

СВОДНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXIV, № 1.

ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА
МОСКОВСКОЙ РУСИ
XIV—XVII ВѢКОВЪ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКІЕ МАТЕРІАЛЫ.

Академика А. И. Соболевскаго.

СЪ ДВУМЯ ФОТОТИПИЧЕСКИМИ СНИМКАМИ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1908.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ 1903 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	СТР.
Предисловіе	V
I. Южно-славянское вліяніе на русскую письменность въ XIV— XV вѣкахъ	1
Приложеніе I. Списокъ литературныхъ произведеній, появив- шихся въ русской литературѣ послѣ половины XIV вѣка.	15
Приложеніе II. Списокъ русскихъ рукописей, написанныхъ въ Константинополѣ	24
Приложеніе III. Чудовской списокъ Новаго Завѣта	26
Приложеніе IV. Списокъ русскихъ монаховъ на Аѳонѣ XIV— XV вѣковъ	31
Приложеніе V. Гдѣ составленъ русскій Хронографъ?	32
Приложеніе VI. Одна статья фонетико-орфографическаго содер- жанія.	34
Приложеніе VII. «Русскій» языкъ въ русскихъ спискахъ южно- славянскихъ переводовъ	36
II. Западное вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣ- ковъ	38
Приложеніе. Доминиканецъ Веніаминъ	254
III. Мелкіе переводы Максима Грека	260
Приложеніе. Максимъ Грекъ и Курбскій.	279
IV. Греческое вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣ- ковъ	283
V. Изъ записей устныхъ разсказовъ	383
VI. Литература жидовствующихъ.	396
Приложеніе I. Русская статья по астрономіи	428
Приложеніе II. Книга «Эсепрь»	433
VII. Кто былъ первый русскій библіографъ.	437
Поправки и дополненія	441
Указатель I именъ авторовъ, переводчиковъ, писцовъ и т. п. . . .	445
Указатель II книгъ, статей и т. п.	454

Переводная литература въ древней Руси имѣла гораздо большее значеніе, чѣмъ оригинальная.

Она была несравненно богаче, чѣмъ оригинальная.

Въ первые вѣка существованія русской письменности число переводовъ, сдѣланныхъ южными славянами съ греческаго на церковно-славянскій языкъ и перешедшихъ отъ южныхъ славянъ къ намъ, было довольно значительно. Можно думать, что въ это время русскіе уже могли читать почти всѣ тѣ южно-славянскіе переводы IX—X вѣковъ, которые мы знаемъ по дошедшимъ до насъ спискамъ. Между тѣмъ число русскихъ оригинальныхъ литературныхъ произведеній было совсѣмъ ничтожно.

Въ XIV—XV вѣкахъ литературное богатство Московской Руси было освѣжено притокомъ новыхъ южно-славянскихъ переводовъ съ греческаго на церковно-славянскій языкъ, и процентное отношеніе между числомъ переводныхъ съ одной стороны и числомъ оригинальныхъ русскихъ произведеній съ другой значительно повысилось въ пользу переводной литературы.

Съ половины XVI вѣка южно-славянскіе переводы, какъ древнѣйшіе, IX—X вѣковъ, такъ и болѣе поздніе, XIII—XV вѣковъ, особенно первые, перестаютъ въ Московской Руси читаться, будучи для русскаго читателя уже малопонятными; впрочемъ не безъ исключеній. Но съ того же времени появляются, и чѣмъ ближе къ концу XVII вѣка, тѣмъ все въ большемъ коли-

чествѣ, — новые переводы и съ греческаго, и особенно съ латинскаго, польскаго и нѣмецкаго языковъ. Они наполняютъ собою литературу Московской Руси XVII вѣка и среди нихъ почти затериваются русскія оригинальныя произведенія того же времени.

То, что сказано о числѣ, можетъ быть сказано и о значеніи переводовъ съ одной стороны и оригинальныхъ произведеній съ другой. Первые, служившіе образцами для вторыхъ, образцами часто недосыгаемыми по своей внѣшней стройности и внутренней силѣ, — гораздо болѣе читались, чѣмъ вторые, и оказывали сильнѣйшее вліяніе на народную фантазію. Что бы мы ни взяли изъ области народнаго поэтическаго творчества, вѣрованія, легенды, сказки, пѣсни, духовные стихи, — во всемъ мы замѣтимъ слѣды вліянія именно переводной литературы. Новыя эпохи въ исторіи древне-русской литературы составлялись также переводами; иначе говоря, культурныя движенія въ Московской Руси находили себѣ выраженіе не въ оригинальныхъ произведеніяхъ, а въ подборѣ переводовъ, въ стремленіи заимствовать переведенныя у южныхъ славянъ произведенія извѣстнаго содержанія или въ усиліяхъ организовать въ Москвѣ переводныя работы въ опредѣленномъ направленіи.

Необходимо помнить, что для древней Руси переводъ имѣлъ гораздо большую цѣну, чѣмъ для новой. Древне-русскій читатель, за рѣдчайшими, значенія не имѣющими исключеніями, не зналъ ни одного чужаго языка и могъ читать книги только на литературномъ языкѣ древней Руси — церковно-славянскомъ. Лишь съ Петровской эпохи, когда стало развиваться общеніе Россіи съ западомъ, появились у насъ люди читающіе книги на западно-европейскихъ языкахъ; но въ теченіе всего XVIII столѣтія переводъ сохранялъ цѣну, тѣмъ большую, чѣмъ выше было его достоинство.

Выпуская въ свѣтъ сборникъ своихъ старыхъ и новыхъ статей по библіографіи древне-русской переводной литературы, мы не имѣемъ въ виду дать читателю что бы то ни было полное. Мы предлагаемъ только *матеріалы*.

Рукописныя собранія, находящіяся въ нашихъ правительственныхъ и общественныхъ учрежденіяхъ, хотя уже всѣ почти общедоступны, — еще недостаточно описаны, и заключающіяся въ нихъ сочиненія и статьи еще не вполне приведены въ извѣстность. Что до многочисленныхъ рукописныхъ собраній, принадлежащихъ частнымъ лицамъ и — повидимому — цѣнныхъ, то они, за немногими изъятіями, пока недоступны для изслѣдователя, и свѣдѣнія о нихъ скудны и неточны.

Понятно, при такомъ положеніи вещей невозможно стремиться къ библіографической полнотѣ.

Древне-русскіе переводы, даже тѣ, о существованіи которыхъ давно извѣстно, даже тѣ, которые уже изданы, за рѣдкими исключеніями, не изучены ни въ какихъ отношеніяхъ. Вопросы объ оригиналахъ, переводчикахъ, взаимныхъ отношеніяхъ списковъ, объ особенностяхъ языка и т. п. остаются открытыми.

Въ виду этого, имѣя дѣло съ массою разнообразныхъ текстовъ, мы не всегда были въ состояніи освѣтить переводы въ достаточной степени.

Въ нашихъ указаніяхъ на №№ рукописей мы слѣдуемъ вездѣ, гдѣ можно, печатнымъ каталогамъ. Лишь въ томъ случаѣ, гдѣ послѣднихъ нѣтъ, мы приводимъ №№ по рукописнымъ каталогамъ библіотекъ. Впрочемъ при ссылкахъ на рукописи собранія графа Толстого мы указываемъ иногда № печатнаго описанія, иногда № библіотечнаго каталога, а при ссылкахъ на рукописи Ново-Іерусалимскаго монастыря слѣдуемъ библіотечному каталогу.

Ссылки на Макарьевскія Четы Миней относятся къ тѣмъ экземплярамъ этихъ Миней, по которымъ сдѣлано ихъ печатное описаніе, изданное Синодомъ.

Ореографія рукописей нами обыкновенно болѣе или менѣе измѣняется.

Приложенные къ нашему труду два фототипическіе снимка изображаютъ таблицы изъ Шестокрыла по списку Холинскаго Музея.

За указанія и справки большое спасибо А. С. Архангельскому, И. А. Бычкову, С. А. Бѣлокурову, Г. П. Георгіевскому, В. Н. Перетцу, Н. И. Петрову, П. Г. Преображенскому и М. И. Соколову.

С.-Петербургъ, 1 марта 1903 г.

I.

Южно-славянское вліяніе на русскую письменность въ XIV—XV вѣкахъ.

Если мы возьмемъ два ряда русскихъ рукописей, одинъ — около половины XIV вѣка, другой — около половины XV вѣка, и взглянемъ въ ихъ особенности и содержаніе, — намъ бросится въ глаза значительная разница между ними во всѣхъ отношеніяхъ.

Начнемъ съ письма. Рукописи половины XIV вѣка написаны или уставомъ, или образовавшимся изъ него и съ нимъ тѣсно связаннымъ старшимъ полууставомъ¹⁾. Рукописи половины XV вѣка написаны почти исключительно младшимъ полууставомъ, совершенно отличнымъ отъ полуустава старшаго и не находящимся отъ него въ зависимости. Уставъ и старшій полууставъ имѣютъ ꙗ или замѣняющее его ѥ, наклоненное къ началу строки²⁾. Младшій полууставъ не знаетъ ꙗ и пользуется его замѣнителемъ

1) Этотъ старшій, чисто русскій полууставъ мы имѣемъ въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣтописей 1377 г., въ Тактиконѣ 1397 г. (снимокъ у *Срезневскаго*, въ приложеніи къ «Древнимъ памятникамъ русскаго письма и языка»), въ Панаіевомъ Сборникѣ и въ цѣломъ рядѣ другихъ не датированныхъ рукописей.

2) Смотри это е въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣтописей и въ Тактиконѣ 1397 г.

е или прямымъ, или наклоннымъ къ концу строки¹⁾. Уставъ и старшій полууставъ нерѣдко имѣютъ букву у послѣ согласныхъ безъ о (т. е. въ видѣ у) и совсѣмъ не знаютъ буквы ижицы. Младшій полууставъ постоянно пользуется буквою у съ о (т. е. оу) или такъ называемымъ укомъ (ѳ) и имѣетъ особую букву ижицу (ѵ), отличающуюся отъ второй части оу и формой, и величиною²⁾. Уставъ и старшій полууставъ обыкновенно имѣютъ букву ы въ видѣ ѱ. Въ младшемъ полууставѣ въ составъ ы всегда входитъ ѱ (ѱ). Уставъ и старшій полууставъ употребляютъ букву ѻ очень рѣдко, почти исключительно въ ея цифровомъ значеніи, причемъ она имѣетъ форму перечеркнутого обыкновеннаго о. Младшій полууставъ пользуется ѻ сравнительно часто, и форма этой буквы въ немъ совсѣмъ иная³⁾. Уставъ и старшій полууставъ совсѣмъ не знаютъ буквы з и имѣютъ лишь цифру въ формѣ з⁴⁾. Младшій полууставъ болѣе или менѣе часто пользуется буквою з, и его з и въ буквенномъ, и въ цифровомъ значеніи имѣетъ ту форму, какая ему дается въ нынѣшнихъ нашихъ церковныхъ книгахъ⁵⁾. Далѣе, въ уставѣ и старшемъ полууставѣ форма остальныхъ, не названныхъ выше буквъ (особенно в, ж, з, к, т, ч, г, ѱ) болѣе или менѣе значительно отличается отъ формы тѣхъ же буквъ въ младшемъ полууставѣ.

Взглянемъ на начало и конецъ статей. Уставъ и старшій полууставъ не сопровождаются въ заглавіяхъ статей вязью, въ

1) Смори у архіеп. *Саввы* («Палеографическіе снимки съ греческихъ и славянскихъ рукописей Моск. Синодальной Библ.») снимки съ рукописей 1436, 1438, 1452 и 1477 гг.; въ сборникѣ Археологическаго Института («Палеографическіе снимки съ русскихъ рукописей XII—XVII вѣковъ») снимки съ рукописей 1428, 1485, 1495 гг.

2) См. у *Саввы* снимки съ рукописей 1436 и 1477 гг.; въ сборникѣ Археологическаго Института снимокъ съ рукописи 1495 г.

3) См. у *Саввы* снимокъ съ рукописи 1436 г.; въ сборникѣ Археологическаго Института снимки съ рукописей 1428 и 1495 гг.

4) См. у *Саввы* снимки съ рукописей 1357, 1358, 1369 гг.

5) См. у *Саввы* снимки съ рукописей 1436, 1438, 1452 гг.; въ сборникѣ Археологическаго Института снимки съ рукописей 1428, 1466, 1485 гг.

концѣ статей воронкой; при младшемъ полууставѣ вязь и воронка ¹⁾ — явленія вполне обычные.

Обратимся къ орнаменту. Уставъ и старшій полууставъ нѣдко имѣютъ при себѣ заставки и большія буквы, исполненныя въ такъ называемомъ чудовищномъ стилѣ киноварью или красками ²⁾. Младшій полууставъ обыкновенно сопровождается геометрическимъ ³⁾ или (рѣже) растительнымъ ⁴⁾ орнаментомъ, въ которомъ, рядомъ съ киноварью и красками, являются золото и (рѣже) серебро.

Кинемъ бѣглый взглядъ на ореографію. Тексты, писанные уставомъ и старшимъ полууставомъ, отличаются простотою ореографіи и сравнительной близостью ея къ русскому произношенію. Напротивъ того, въ текстахъ, писанныхъ младшимъ полууставомъ, мы встрѣчаемся и съ юсомъ большимъ, и съ *а* вмѣсто *я* (своа, добраа, спасеніа), и съ *ѣ* вмѣсто *з* въ концѣ словъ (при *з* вмѣсто *ѣ* или *е* въ срединѣ словъ), и съ написаніями въ родѣ *врзхъ*, *тргъ* (= *верхъ*, *торгъ*), а сверхъ того, находимъ, въ словахъ греческаго происхожденія, болѣе или менѣе правильное употребленіе *е*, *ѣ* и двухъ *ѣ* вмѣсто *и*: *амель*, а иногда *б* вмѣсто *и* послѣ *м*, *ѡ* вмѣсто *ѣ* послѣ *н*, согласно позднѣйшему греческому произношенію: Олумбъ, Андоній.

Разсмотримъ языкъ. Церковно-славянскій языкъ рукописей половины XIV вѣка богатъ обще-русскими и мѣстными русскими особенностями. Мы имѣемъ въ немъ болѣе или менѣе часто *ж* вмѣсто *жд*, *ч* вмѣсто *щ*, полногласіе; мы имѣемъ въ немъ новгородское *ц* вмѣсто *ч* и наоборотъ, галицко-волинское *ѣ* вмѣсто *е*

1) Вязь см. у *Саввы* въ снимкахъ съ рукописей 1486, 1477, 1499 гг. Вмѣсто воронки въ концѣ статей встрѣчаются крестъ и кругъ.

2) См. у *Буслаева* («Матеріалы для исторіи писменъ») снимокъ съ рукописи 1355 г. и у *Саввы* снимки съ рукописей 1357 и 1358 гг.

3) Такъ мы называемъ орнаментъ изъ пересѣкающихся круговъ или фигуръ сходныхъ съ кругами. Образцы см. у *Саввы* въ снимкѣ съ рукописи 1504 г. и въ сборникѣ Археологическаго Института въ снимкѣ съ рукописи 1516 г.

4) См. у *Буслаева* и *Саввы* снимки съ рукописи 1499 г.

въ извѣстныхъ случаяхъ и т. п. Напротивъ того, церковно-славянскій языкъ многихъ рукописей половины XV вѣка какъ-бы избѣгаетъ руссизмовъ (кромѣ главныхъ: *у* вмѣсто *ж* и т. п.), но зато не свободенъ отъ древнихъ и позднихъ болгаризмовъ: *ѡ* вмѣсто *я*, *я* вмѣсто *ю* и наоборотъ (*а* вмѣсто *ж* и наоборотъ), формъ въ родѣ *Василіе* (им. ед.), *сыновомъ*, *сыновѣхъ* (отъ *сыны*), *трієхъ*, *пятихъ*, *десятихъ* (отъ *три*, *пять*, *десять*), словъ *цвѣту* (цвѣту), *прѣзъ* (чрезъ), *еговъ* (его), *тоговъ* (того) и т. п.

Наконецъ, передъ нами самые тексты. И здѣсь разница между рукописями половины XIV вѣка и рукописями половины XV вѣка значительна. Евангеліе половины XIV вѣка, апракосное, имѣетъ одну редакцію церковно-славянскаго перевода, а Евангеліе половины XV вѣка, тетръ, — другую; то же можно сказать объ Апостолѣ и Псалтыри. Богослужебныя Миніи половины XIV вѣка по своему составу существенно отличаются отъ Миніи половины XV вѣка; то же, кажется, должно сказать о большей части остальныхъ сборниковъ богослужебныхъ гимновъ. Пѣснь пѣсней¹⁾, Слова Григорія Богослова, Лѣствица Іоанна Лѣстничника, Пандекты Никона Черногорца, Вопросы-отвѣты псевдо-Анастасія къ князю Антиоху, Житіе Антонія Великаго²⁾, Житіе Варлаама и Іоасафа³⁾, Синайскій Патерикъ, апокрифическая повѣсть о пророкѣ Іереміи⁴⁾, Слово Мееодія Патарскаго и многія другія произведенія въ спискахъ половины

1) Старшая редакція — съ толкованіемъ Филона Карпасійскаго; младшая, исправленная, — безъ толкованія. Въ списокѣ Ундольскаго № 1, XV в., находятся обѣ редакціи.

2) О церковно-славянскихъ текстахъ первыхъ трехъ произведеній см. у Горскаго и Невоструева, «Описание рукописей Московской Синодальной Библіотеки», II, 2; а о текстахъ послѣднихъ двухъ — у Архангельскаго, «Творенія отцовъ церкви въ древне-русской письменности».

3) Старшая редакція — въ Макарьевскихъ Миніяхъ и въ рукописяхъ Софійск. № 69, XIV в., Публ. Библ. Погод. № 765, Румянц. Муз. Унд. № 241, Троицк. Л. № 690, а отдѣльныя повѣсти въ Златой Цѣпи XIV вѣка и (въ сокращеніи) въ Прологѣ; младшая — въ рукописяхъ Троицк. Л. № 687, 1444 г., и Публ. Б. Толст. I, № 265, XV вѣка.

4) Обѣ редакціи изданы Тихомировымъ, «Памятники отреченной русск. литературы», I, одна на стр. 278, другая на стр. 284.

XIV вѣка съ одной стороны и половины XV вѣка (или позднѣе) съ другой — или представляютъ разные церковно-славянскіе переводы, или имѣютъ болѣе или менѣе крупныя отличія въ текстѣ. Далѣе, рукописи половины XIV вѣка не знаютъ цѣлаго ряда литературныхъ произведеній, почти исключительно переведенныхъ съ греческаго, которыя обычны въ рукописяхъ половины XV вѣка. Къ этимъ произведеніямъ принадлежатъ аскетическія сочиненія свв. Василія Великаго, Исаака Сирина, аввы Дорофея, Григорія Синаита, Симеона Новаго Богослова и другихъ, полемическія сочиненія противъ латинянъ Григорія Паламы, Нила Кавасила, Никиты Стифата, Германа, патріарха константинопольскаго (а также Преніе Панагіота съ Азимитомъ), Толковое Евангеліе Теофилакта Болгарскаго, два Учительныхъ Евангелія: Іоанна Златоустаго и патріарха Каллиста, Римскій Патерикъ¹⁾, три другіе Патерика (Азбучный²⁾, Іерусалимскій и одинъ изъ Скитскихъ³⁾, Стишной Прологъ, Житіе Григорія Омиритскаго, Маргаритъ Іоанна Златоустаго, Тактиконъ Никона Черногорца, Діоптра инока Филиппа, Похвала твари Богу Георгія Писидійца, Стефанитъ и Ихнилатъ, христіанизованная Александрія⁴⁾.

Само собою разумѣется, между рукописями половины XIV вѣка и рукописями половины XV вѣка находится рядъ рукописей болѣе или менѣе смѣшаннаго характера. Уставъ и старшій полууставъ еще господствуютъ въ концѣ XIV и началѣ XV вѣковъ, но нѣкоторые ихъ буквы могутъ имѣть ту форму, съ которой они являются въ младшемъ полууставѣ⁵⁾; или сопровож-

1) Старшіе южно-славянскіе списки: 1) пергаменный, Виленск. Публ. Библ. № 3, XIV в.; 2) Публ. Библ. Q. I. 275, XIV в. Старшій русскій списокъ — Моск. Дух. Ак. № 27, XV в. Переводъ древній. Отрывки перевода этого Патерика были извѣстны въ Россіи до XIV в.

2) Переводъ Азбучнаго Патерика — древній. Срв. *Востоковъ*, «Описаніе Румянц. Музеума», № 307.

3) Троицкой Лавры № 701, 1469 г., и № 704, XV в.

4) См. приложение I.

5) Напримѣръ, я имѣетъ эту форму въ писанной уставомъ Киевской Псалтыри 1897 г. (см. у *Срезневскаго*). Въ той же рукописи ѣ въ видѣ ѣ, изрѣдка ѡ въ концѣ словъ и я вм. ю.

дающій ихъ орнаментъ можетъ быть орнаментомъ младшаго полуустава; или въ ороографіи и языкѣ встрѣчаются, то чаще, то рѣже, обычныя особенности младшаго полуустава¹⁾). Наоборотъ, младшій полууставъ второй четверти XV вѣка нерѣдко имѣетъ двѣ, три, нѣсколько буквъ въ той формѣ, которая имъ свойственна въ старшемъ полууставѣ²⁾). Наконецъ, старшіе списки нѣкоторыхъ изъ тѣхъ текстовъ, которые не были у насъ извѣстными въ половинѣ XIV вѣка, списки, относящіеся къ концу XIV и началу XV вѣка, написаны уставомъ или старшимъ полууставомъ.

Если мы сопоставимъ наши рукописи половины XV вѣка съ южно-славянскими XIV—XV вѣковъ, то замѣтимъ между ними поразительное сходство. Нашъ младшій полууставъ въ разныхъ своихъ видахъ сходенъ съ южно-славянскимъ полууставомъ до мельчайшихъ особенностей. Орнаментъ, его сопровождающій, — тотъ самый, который является при южно-славянскомъ полууставѣ. Ороографія нашихъ рукописей половины XV вѣка представляетъ отраженіе ороографіи южно-славянскихъ (точнѣе: средне-болгарскихъ) рукописей, а особенности ихъ языка — отраженіе особенностей средне-болгарскаго языка. Наконецъ, наши тексты половины XV вѣка, тѣ, которые были неизвѣстны у насъ въ половинѣ XIV вѣка, — не что иное, какъ копія южно-славянскихъ текстовъ XIV—XV вѣковъ.

Ясно, что между половиною XIV и половиною XV вѣковъ русская письменность подпала подъ очень сильное вліяніе южно-славянской письменности и въ концѣ концовъ подчинилась этому вліянію. Это произошло благодаря усилившимся сношеніямъ Россіи съ Константинополемъ и Аеономъ.

Какъ извѣстно, русская литература получила начало отъ ли-

1) Напримѣръ, въ Тактиконѣ 1397 г. Възъ въ заглавіи является уже въ Стихирарѣ 1381 г., писанномъ едва ли не знаменитымъ Епифаніемъ Премудрымъ (см. у *Орезневскаго*).

2) Напримѣръ, а (цифра) находится въ писанной младшимъ полууставомъ рукописи 1438 г. (см. у *Саввы*).

тературы южно-славянской (древне-болгарской) и первые ея памятники, за немногими исключеніями, — не болѣе какъ списки съ памятниковъ южно-славянскихъ. Но живыя сношенія русскихъ съ южными славянами послѣ покоренія Болгаріи греками сначала ослабли, а потомъ почти прекратились¹⁾. Такимъ образомъ эти двѣ родственныя литературы начали жить независимо одна отъ другой. Тѣ переводы съ греческаго, которые были сдѣланы въ Россіи въ XI—XIII вѣкахъ, и оригинальныя сочиненія русскихъ писателей того же времени остались почти совсѣмъ неизвѣстны²⁾ южнымъ славянамъ; въ свою очередь то немногое, переводное и оригинальное, что появилось у южныхъ славянъ въ XII—XIII вѣкахъ³⁾, не перешло своевременно въ Россію. Словомъ, къ началу XIV вѣка съ одной стороны у русскихъ накопилось нѣкоторое количество литературныхъ произведеній, неизвѣстныхъ южнымъ славянамъ, съ другой — у этихъ послѣднихъ оказалось кое-что неизвѣстное русскимъ. Конецъ XIII вѣка и первая половина XIV в. были неблагопріятны для русской литературы. То, что въ ней было раньше (въ томъ числѣ тексты священнаго писанія и богослужебные), къ этому времени, благодаря частому переписыванію и отсутствію какого-нибудь наблюденія за исправностью переписки, въ рядѣ случаевъ болѣе или менѣе исказилось и начало представлять въ той или другой степени трудности для пониманія. Новые переводы греческихъ

1) Между русскими текстами XII—XIII вв. мы почти совсѣмъ не имѣемъ списковъ съ южно-славянскихъ оригиналовъ того же времени, съ сохраненіемъ особенностей средне-болгарской орфографіи (мѣны юсовъ и т. п.).

2) Исключеній мало: кое-что изъ сочиненій Кирилла Туровскаго, найденное М. И. Соколовымъ въ сербскомъ Сборникѣ XIII в., Прологъ съ Житіями русскихъ святыхъ: Бориса и Глѣба, Мстислава (сына Мономахова), Феодосія Печерскаго, Ольги (старшій списокъ съ годомъ — Имп. Публ. Библ. 1839 г., болгарскій; другой съ годомъ — 1840, болгаро-сербскій, описанъ *Дамаскиемъ*, «О нѣкоторыхъ славянскихъ рукописяхъ»). Уваровскій списокъ № 70, сербскій, по Востокову, относится къ XIII в.

3) Къ литературнымъ произведеніямъ, переведеннымъ у южныхъ славянъ въ это время, должно относить труды греческихъ писателей XI вѣка *Беофилakta* Болгарскаго (Толковное Евангеліе) и Филиппа нинка (Діоптра).

литературныхъ произведеній перестали появляться. Дѣятельность русскихъ писателей сократилась. Напротивъ того, для южно-славянской литературы конецъ XIII вѣка и почти весь XIV вѣкъ были временемъ большаго оживленія. Старые переводы съ греческаго одинъ за другимъ были подвергнуты пересмотру и исправленію, на основаніи сличенія съ оригиналами; между ними были тексты и священнаго писанія, и святоотеческихъ твореній, и житій святыхъ, и хронографовъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ явился рядъ новыхъ переводовъ всевозможныхъ произведеній греческой литературы: и богослужебныхъ пѣснопѣній¹⁾, и сочиненій свв. отцовъ, и свѣтскихъ повѣстей. Наконецъ, появились кое-какіе, впрочемъ сравнительно очень немногіе оригинальные труды южно-славянскихъ авторовъ (почти исключительно житія). Наши свѣдѣнія о дѣятеляхъ южно-славянской литературы конца XIII вѣка и XIV вѣка совсѣмъ ничтожны. Мы можемъ назвать лишь нѣсколько именъ²⁾. Но мы имѣемъ основанія догадываться, что главные изъ этихъ дѣятелей жили и трудились не въ южно-славянскихъ земляхъ, а въ Константинополѣ³⁾

1) Новый переводъ Тріоди и Октоиха существовалъ уже въ 1374 г. Срв. ст. *Дримова*, въ «Отчетѣ о присужденіи Ломоносовск. преміи въ 1899 г.», стр. 29.

2) Евѣмій, патріархъ терновскій (переводчикъ и плодовитый авторъ); нашъ митрополитъ Кипріанъ (переводчикъ богослужебныхъ каноновъ и молитвъ; перечень ихъ — въ статьѣ архим. *Амфилозія* въ «Трудахъ» III-го Археологическаго Съѣзда, стр. 247); Θεодосій, патріархъ терновскій († 1862), переведшій слова Григорія Синаита; Діонисій (XIII в.), переведшій Маргаритъ Златоустаго; Исаія, аѳонскій монахъ, переведшій ок. 1371 г. творенія Діонисія Ареопагита; Димитрій Зографъ, переведшій въ 1885 г., будто бы въ Ростовѣ, «Похвалу гваріи Богу» Георгія Писидійца; Закхей, переведшій слова Исаака Сирина; аѳонскій іеромонахъ Евѣмій, ученикъ Михаила Даскала, переведшій «Воспоминаніе» Петра Дамаскина; Антоній (или Андроній), переведшій «Житіе Григорія Омиритакаго; первопресвитеръ Θεодоръ, переведшій рядъ каноновъ и молитвъ (патр. Филовея и др.); Гавріилъ, протъ Св. Горы, переведшій чинъ погребенія на св. недѣлѣ (*Отроче*, «Библиологич. Словарь», стр. 46). Сербскіе агіографы для насъ не представляютъ интереса.

3) Они могли жить, между прочимъ, въ Студійскомъ монастырѣ, въ которомъ жили Евѣмій и Кипріанъ и въ которомъ Кипріанъ въ 1387 г. сдѣлалъ списокъ Лѣствицы.

и на Аѳонѣ¹⁾, которыхъ монастыри владѣли богатыми библіотеками и представляли всѣ удобства для литературной дѣятельности.

Около половины XIV вѣка Россія (по преимуществу сѣверо-восточная) начала болѣе дѣятельныя сношенія съ Константинополемъ и Аѳономъ, чѣмъ были прежде. Число русскихъ паломниковъ значительно увеличилось²⁾.

Скоро въ монастыряхъ Константинополя³⁾ завелась небольшая колонія русскихъ монаховъ. Однимъ изъ нихъ былъ преп. Аѳанасій Высоцкій, любимый ученикъ преп. Сергія, первый настоятель Высоцкаго монастыря подъ Серпуховомъ, ростовецъ родомъ, который, по свидѣтельству Епифанія (въ житіи преп. Сергія), былъ «въ божественныхъ писаніяхъ зѣло разуменъ» и любилъ книжное дѣло. Поселившись въ Константинополѣ въ 1383 году, «яко единъ отъ убогихъ», онъ повидимому занимался здѣсь лишь перепискою книгъ⁴⁾. Другимъ изъ нихъ былъ кир-Зиновій, едва ли не тотъ Зиновій, который потомъ, съ 1432 по

1) Изъ извѣстной замѣтки хиландарскаго монаха Григорія объ исправленіи имъ такъ наз. Паралипоменона Зонары видно, что даже простая переписка книгъ для Сербіи въ началѣ XV вѣка производилась монахами этого монастыря.

2) Слѣдствіями усиленія сношеній московской Руси съ Греціей были между прочимъ сперва выходъ замужъ за сына Императора Мануила дочери великаго князя Василія Дмитріевича Анны (въ 1414 г.), а потомъ женитьба Ивана III на Софѣ Палеологъ.

3) Въ монастыряхъ Студійскомъ (иначе Іоанна Предтечи) и сосѣднемъ съ нимъ Перввлентѣ, а можетъ быть, и въ другихъ. Игнатій Смольнянинъ, бывшій въ Константинополѣ въ 1889 г., уже упоминаетъ о русскихъ въ монастырѣ Студійскомъ (Предтечи): «и упокоиша ны добръ ту живущіи русь» (по изданію Палест. Общ., стр. 7). Но Стефанъ Новгородецъ, посѣтившій Константинополь около 1350 года и осматривавшій Студійскій монастырь, объ жителѣхъ въ немъ русскихъ не говоритъ; то мѣсто «Путешествія», гдѣ говорится о встрѣчѣ его съ новгородцами Иваномъ и Добрилою и которое находится въ изданіи Сахарова, но отсутствуетъ во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ, по нашему мнѣнію, — сочиненіе новѣйшаго времени.

4) Голубинскій, Преп. Сергій Радонежскій, стр. 99. Во времена Епифанія, въ Сергіевомъ монастырѣ были «добросписанія многа руки его». Вѣроятно, они сохраняются и до нашихъ дней. Ихъ не трудно разыскать при помощи сличенія ихъ письма съ письмомъ собственноручной приписки Аѳанасія въ Пандектахъ Никона Черногорца 1381 года Синод. Библ. (Срезневскій, Древніе пам., стр. 245).

1443 г., былъ игуменомъ Троицкой Лавры и много потрудился надъ увеличеніемъ лаврской библіотеки. Русская колонія въ Константинополѣ завела дѣятельныя сношенія съ колоніею южно-славянскою (болгарскою). Интересуясь книжнымъ дѣломъ, она съ одной стороны добывала отъ южныхъ славянъ ихъ книги, изготовляла съ нихъ списки, отправляла ихъ на родину, съ другой — доставляла южнымъ славянамъ неизвѣстные имъ русскіе тексты¹⁾ и хлопотала объ свѣркѣ послѣднихъ съ греческими оригиналами. Сверхъ того, нѣкоторые члены русской колоніи, болѣе или менѣе знакомые съ греческимъ языкомъ, сами предпринимали исправленіе своихъ текстовъ. Одному изъ нихъ принадлежитъ исправленный по греческому оригиналу текстъ Евангелія, дошедшій въ константинопольскомъ спискѣ 1383 года²⁾. Другому — также исправленный (и сильно исправленный) текстъ всего Новаго Завѣта, сохранившійся въ томъ чудовскомъ спискѣ половины XIV вѣка, который обыкновенно считается принадлежащимъ перу св. митрополита Алексія и который написанъ также повидимому въ Константинополѣ³⁾.

1) Русскіе Константинополя имѣли, напримѣръ, у себя неизвѣстные южнымъ славянамъ Пандекты Никона Черногорца и Исторію Іосифа Флавія. Русскій текстъ Пандектъ былъ дважды исправленъ и дополненъ южными славянами, въ первый разъ слегка. Списокъ Пандектъ съ текстомъ перваго исправленія, русскій съ средне-болгаризмами, относится къ 1381 г. (Синод. № 193) и сдѣланъ въ Высоцкомъ монастырѣ подъ Серпуховомъ, по благословенію игумена его преп. Аванасія Высоцкаго. Объ этомъ спискѣ см. у Горскаго и Невоструева, II, 3, № 218. Русскій текстъ Исторіи Іосифа Флавія былъ переписываемъ у южныхъ славянъ, и мы знаемъ сдѣланный съ него сербскій списокъ 1585 г. (на Афонѣ; *Дмитріевъ-Петковичъ*, Обзоръ афонскихъ древностей, 57). Сверхъ того, у русскихъ Константинополя были 16 словъ Григорія Богослова съ толкованіями Никиты Ираклійскаго (сравни окончаніе одного изъ словъ въ спискѣ XV в., у *Тихонравова*, «Лѣтописи», т. IV, смѣсь, стр. 99). Русскій текстъ Словъ Григорія и толкованій Никиты также былъ исправленъ южными славянами и въ исправленномъ видѣ извѣстенъ и въ южно-славянскихъ, и въ русскихъ спискахъ XV и XVI вѣковъ. *Андрей Поповъ*, «Библіографическіе Матеріалы», II—VII, стр. 265 сл.; *Н. К. Никольскій*, «О литерат. трудахъ митрополита Климента», стр. 15.

2) Списокъ книгъ, написанныхъ русскими въ Константинополѣ, и копій съ нихъ см. въ приложеніи II.

3) О немъ см. приложеніе III.

Вѣроятно, одновременно съ поселеніемъ русскихъ монаховъ въ Константинополь усилилась русская монашеская колонія на Аѳонѣ¹⁾. Но аѳонская колонія менѣе, чѣмъ константинопольская, интересовалась книжнымъ дѣломъ и не оставила замѣтныхъ слѣдовъ своей дѣятельности на литературномъ поприщѣ. Нами можетъ быть названъ лишь одинъ членъ этой колоніи — іеромонахъ Аванасій Русинъ, покупавшій и списывавшій на Аѳонѣ книги въ 1430—1432 годахъ. Другіе русскіе, вывезшіе съ Аѳона какіе-нибудь тексты, были, по всей вѣроятности, не болѣе какъ паломниками²⁾. Русскіе Аѳона также завели сношенія съ южными славянами (того же Аѳона), но не со всѣми, а лишь съ одними болгарами; вслѣдствіе этого одна часть переводовъ и оригинальныхъ сочиненій, бывшихъ у сербовъ Аѳона въ XIV и началѣ XV вѣковъ, русскимъ осталась совсѣмъ или почти совсѣмъ неизвѣстна³⁾; съ другою мы познакомились черезъ посредство болгаръ⁴⁾. Отсюда понятно, почему русскіе списки, сдѣланные прямо съ сербскихъ оригиналовъ и потому болѣе или менѣе изобилующіе сербизмами, — такъ рѣдки⁵⁾.

1) Русскіе монахи были здѣсь и до XIV вѣка.

2) См. приложение IV.

3) Таковы: переводъ Церковнаго Устава Іерусалимскаго старшей редакціи (о которой см. у *Мансегова*, «Типикъ», стр. 271), дошедшій до насъ въ хиландарскомъ спискѣ 1381 г. (описанномъ въ *Starine*, V) и другихъ сербскихъ XIV вѣка (Публ. Библ., Новый Іерусал.); переводъ Синтагмы Матвея Властара, дошедшій до насъ въ рядѣ сербскихъ списковъ XIV—XV вѣковъ (о нихъ см. у *Флоринскаго*, «Памятники законодательной дѣятельности Душана», стр. 307); переводъ толкованія Олимпіодора на книгу Іова, сдѣланный хиландарскимъ монахомъ Гавріиломъ въ 1412 г. (Синод. Библ.); большая часть житій сербскихъ государей.

4) Такъ, исправленіе перевода или, пожалуй, новый переводъ Лѣстницы сдѣланъ хиландарскими монахами около 1870 года. Но мы получили исправленный текстъ отъ болгаръ. Старшій списокъ этого текста, изъ южно-славянскихъ, до насъ дошедшій, руки митрополита Кипріяна, — 1887 г. (*Горскій и Невоструевъ*, II, 2, стр. 216—217). Нѣсколько житій сербскихъ государей перешло къ намъ также черезъ посредство болгаръ: старшіе наши списки ихъ несвободны отъ болгаризмовъ; см., напримѣръ, списокъ житія деспота Стефана Лазаревича Тр. Л. № 686, XV в., наданный *Андреемъ Поповичемъ* («Изборникъ», стр. 92).

5) Сербскія рукописи, привезенныя въ Россію, очень затрудняли нашихъ

Сверхъ того, въ самой Россіи появились южно-славянскіе выходцы. Мы знаемъ изъ нихъ троихъ. Одинъ — митрополитъ Кипріанъ, полу-грекъ, полу-болгаринъ, жившій до пріѣзда въ Россію въ монастыряхъ Константинополя и Аѳона¹⁾, любившій книжное дѣло, занимавшійся и переводами съ греческаго, и (будучи уже митрополитомъ) переписываніемъ книгъ, и прославившійся (въ Россіи) какъ авторъ. Другой — его родственникъ, митрополитъ Григорій Цамвлакъ, болгаринъ, жившій до пріѣзда въ Россію и на Аѳонѣ, и въ Сербіи, и въ Молдавіи, большой любитель книжнаго дѣла, оставившій по себѣ память рядомъ литературныхъ трудовъ. Третій — «иеромонахъ Святой Горы» Пахомій Логоетъ, сербъ, сначала простой писецъ въ пріютившей его Троицкой Лаврѣ, потомъ одна изъ литературныхъ знаменитостей сѣверо-восточной Руси половины XV вѣка.

Но объ ихъ дѣятельности по перенесенію южно-славянскихъ текстовъ на Русь мы знаемъ очень мало. Мы можемъ сказать съ увѣренностію, что они явились въ Россію не съ пустыми руками²⁾, но не имѣемъ права приписывать принесеннымъ ими южно-славянскимъ текстамъ сколько-нибудь большое значеніе. Кажется, эти выходцы сдѣлали для Россіи лишь одно: они своею властію или вліяніемъ много поспособствовали замѣнѣ у насъ болѣе или менѣе неисправныхъ богослужебныхъ книгъ, бывшихъ до нихъ въ общемъ употребленіи, — исправными, только что перенесенными въ Россію отъ южныхъ славянъ. Во всякомъ случаѣ, современники охотно дѣлали списки съ принадлежавшихъ Кипріану богослужебныхъ текстовъ и хвалили его за его заботы объ «исправленіи книжномъ»³⁾.

переписчиковъ. См. объ этомъ интересное послѣсловіе въ спискѣ Словъ Григорія Богослова 1479 г. (Публ. Б. Погод. № 989), сдѣланномъ съ сербскаго оригинала. Послѣдній былъ вынесенъ «изъ сербской земли» инокомъ Кассіаномъ Румянцевымъ въ первой половинѣ XV вѣка.

1) Мы считаемъ вполне вѣроятнымъ, что аѳонскій монахъ Кипріанъ, къ которому адресовано посланіе Евѣмія Терновскаго, — нашъ Кипріанъ.

2) До насъ дошла Лѣствица Кипріана, написанная имъ самимъ въ Студійскомъ монастырѣ въ 1387 г., до окончательнаго переселенія въ Россію.

3) Запись рукописи Успенскаго собора № 7, 1403 г.: «В лѣто 6000-ное 911,

Въ 1453 году турки овладѣли Константинополемъ. Русская колонія этого города была невольною свидѣтельницею ихъ торжества, и двое изъ ея уцѣлѣвшихъ членовъ, возвратясь на родину, составили трогательныя повѣствованія объ горестномъ событіи ¹⁾. Понятно, послѣ него русскимъ не зачѣмъ было пріѣзжать на жительство въ Константинополь; да и Аѳонъ, къ которому нужно было ѣхать черезъ подвластный иновѣрнымъ Константинополь, не могъ привлекать ихъ къ себѣ столько, сколько прежде. Поэтому установившіяся было дѣятельныя литературныя сношенія русскихъ съ южными славянами во второй половинѣ XV вѣка почти совсѣмъ прекратились ²⁾.

Значеніе южно-славянскаго вліянія на русскую письменность въ XIV—XV вѣкахъ очень важно. Благодаря ему, русская письменность обновилась во всѣхъ отношеніяхъ. Конечно, замѣна однихъ начертаній буквъ другими и одной орфографіи другою не имѣетъ цѣнности; но этого уже никакъ нельзя сказать объ замѣнѣ неисправныхъ текстовъ богослужебныхъ и другихъ книгъ исправными и объ перенесеніи въ Россію значительнаго количества неизвѣстныхъ въ ней ранѣе почти исключительно переводныхъ сочиненій. Необходимо признать, что по окончаніи ³⁾

индикта 11, а солнечнаго круга 7, при благовѣрномъ и христілюбивѣмъ великомъ князи Василии Дмитриевичи всея Руси, 15 лѣта княженія его, при святѣйшемъ и пресвященнѣмъ Кипріанѣ митрополитѣ киевскомъ и всея Руси, его благословеніемъ и повелѣніемъ, написана бысть книга сіа, егоже благословеніемъ земля русская миръ глубокий приемлетъ, церкви же божіа православіа одежею свыше истканною одѣся, и исправленіемъ книжнымъ и ученіемъ его святѣется паче солнечныхъ зарей и напазается яко отъ источника приснотекуща.

1) Первое находится въ обще-извѣстной повѣсти о Царьградѣ и въ одномъ изъ списковъ приписывается яко-бы турецкому солдату Нестору Искендеру (фактическія данныя повѣсти показываютъ, что авторъ во время осады Царьграда находился въ Царьградѣ); второе въ Толстовскомъ Хронографѣ (издано *Андреемъ Поповымъ* въ «Изборникѣ»).

2) О русскихъ въ Константинополѣ послѣ его паденія см. у *Малинина*, «Старецъ Елеазарова монастыря Филосей», стр. 232.

3) Кое-что было къ намъ приносимо отъ южныхъ славянъ и въ XVI вѣкѣ (даже списки съ сербскихъ и молдавскихъ хрисовуловъ XV и начала XVI вѣковъ; см. *Юсиф.* № 154, 1563 г.); такъ, списокъ Житія Саввы Серб-

южно-славянскаго вліянія русская литература оказалась увеличившеюся почти вдвое и что вновь полученныя ею литературныя богатства, отличаясь разнообразіемъ, удовлетворяли всевозможнымъ потребностямъ и вкусамъ и давали обильный матеріалъ русскимъ авторамъ. Едва ли можно сомнѣваться, что безъ этихъ богатствъ мы не имѣли бы ни сочиненій Нила Сорскаго, ни своего Хронографа, перваго русскаго труда по всеобщей исторіи¹⁾, ни Азбуковника съ его статьями по грамматикѣ и орфографіи²⁾.

скаго былъ принесенъ въ Москву въ 1517 г. (*Строев*, Библиологическій Словарь, 93); списокъ Синтагмы Властари былъ доставленъ изъ Молдавіи въ Москву при Иванѣ Грозномъ, въ 1556 г.

1) См. приложение V.

2) См. приложение VI.

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

Предлагаемъ небольшой списокъ литературныхъ произведеній, появившихся въ нашей литературѣ послѣ половины XIV вѣка, съ указаніемъ тѣхъ старшихъ списковъ ихъ, XIV—XV вѣковъ, которые намъ сколько нибудь извѣстны¹⁾.

Аскетическія сочиненія.

Василія Великаго «Постничество». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Чудова мон. № 10, 1388 г.; 2) пергаменный Имп. Публичной Библ. F. I. 40, XIV в.; 3) Троицкой Лавры № 129, XIV—XV в.; 4) Тр. Л. № 168, 1433 г. (отрывокъ). Средне-болгарскій (молдавскій?) списокъ Хлудова, приб. № 8, 1444 г. Сербскій списокъ, аеонскій (*Леонидъ*, «Славяно-сербскія книгохранилища на святой Аеонской горѣ», 46), XV—XVI в.

Германа, патріарха константинопольскаго, «Стиси добрейши къ винѣ слезнѣй». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 2) Троицк. Л. № 407, 1437 г.

Григорія Синаита Слова. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Тр. Л. № 13, конца XIV в.; 2) пергаменный Моск.

1) Сравни данныя у *Голубинскаго*, «Краткій очеркъ исторіи слав. церквей» (болгарскіе и сербскіе переводы), у *Шафарика*, «Geschichte der serbischen Schriftthum», у *Майкова*, «Исторія сербскаго языка», у *Явича*, «Исторія сербохорватской литературы», у *Петрова*, «Историческій взглядъ на взаимныя отношенія между сербами и русскими» (сербскіе переводы). — Произведенія, которые изданы и сколько-нибудь изслѣдованы («Похвала» *Георгія Пасидійца*, христіанизованная *Александрія*, 2-я редакція Слова *Мееодія Патарскаго* о послѣднихъ языцѣхъ), нами опущены.

Дух. Ак. № 3, XIV—XV в. (отрывокъ); 3) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 4) Тр. Л. № 186, XV в.; 5) Тр. Л. № 753, XV в.; 6) Тр. Л. № 756, XV в.; 7) Синод. № 923, XV в. Старшій южно-славянскій списокъ — Синод. № 383, XIV в.

Діадоха Фотійскаго. Слова о духовномъ совершенствѣ (66 главъ). Старшіе русскіе списки — Тр. Л. №№ 753 и 756, XV в.

Аввы Дорофея Слова. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Публ. Б. Толст. I № 118, XIV в.; 2) пергаменный Чудова монастыря № 14, XIV в.; 3) Тр. Л. № 163, XIV—XV в.; 4) Публ. Б. Погод. № 872, XIV—XV в.; 5) Тр. Л. № 165, 1414 г.; 6) Тр. Л. № 167, 1423 г.; 7) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 8) Тр. Л. № 175, 1431 г.; 9) Моск. Дух. Ак. № 34, XV в.; 10) Виленск. Публ. Б. № 61, XV в. — Митрополитъ Кипріанъ указывалъ русскимъ на это сочиненіе. Старшіе сербскіе списки: 1) Тверск. Муз. № 110, XIV—XV в.; 2) пергаменный Увар. № 203, XV в.; 3) Румянц. М. Севаст. № 37, XV в.

Епиктита, Философа «Главизны», съ толкованіями Максима Исповѣдника. Старшіе русскіе списки — 1) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 2) Хлуд. приб. № 10, XV в.

Зосимы. «Бесѣды душеполезны о ярости», записанныя Каллистомъ. Старшіе русскіе списки — Кирилло-Бѣлозерскаго мон. № 15, XV в. (Чтенія Общ. ист. и др. 1860 г. № 2); Тр. Л. №№ 753, 757, 763, XV в.; Солов. № 270, XV в.

Исаака Сирина Слова. Старшіе русскіе тексты: 1) пергаменный Синод. № 193, XIV в. (при Пандектахъ Никона Черногорца 1381 г., отрывокъ); 2) пергаменный Киево-Михайловскаго монастыря № 1664, XIV—XV в.; 3) полу-пергаменный, полу-бумажный того же монастыря № 1661, нач. XV в.; 4) Увар. № 210, XIV—XV в.; 5) Тр. Л. 1412 г.; 6) Публ. Б. Толст. II № 174, 1416 г.; 7) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 8) Тр. Л. № 175, 1431 г.; 9) Румянц. М. Пискарь. № 59, 1471 г.; 10) Моск. Дух. Ак. № 32, XV в.; 11) Виленск. Публ. Б. № 64, XV в. Старшіе южно-славянскіе списки — Тр. Л. № 172, 1381 г.,

Публ. Б. Q. I. 903, 1389 г. (отрывокъ), и Моск. Дух. Ак. XIV в.

Иларіона «Объ отверженіи міра» и др. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Рум. М. № 1548, XIV в.; 2) Тр. Л. № 753, XV в.; 3) Тр. Л. № 757, XV в.

Исихія «Словеса душеполезна къ Θεодулу». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Тр. Л. № 13, XIV—XV в.; 2) Тр. Л. № 753, XV в.; 3) Тр. Л. № 756, XV в. Старшіе сербскіе списки: 1) деспота Стефана Лазаревича 1421 г. (*Р. Филологич. Вѣстн.* 1881 г., № 2); 2) Румянц. М. Севастьян. № 38, XV в.

Кассіана Римлянина «О осми помыслахъ» и др. Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 756, XV в.; 2) Тр. Л. № 760, XV в.; 3) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.* № 203).

Каллиста Ксанѳопола «Исповѣданіе къ Творцу». Старшій русскій списокъ — Троицк. Л. № 753, XV в.

Максима Исповѣдника «Главы о любви, къ Елпидію попу», и др. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 2) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в. (отрывокъ); 4) Публ. Б. Толст. ПІ № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 5) Румянц. М. Пискарь. № 59, 1472 г. (одно слово); 6) Тр. Л. № 756, XV в. Старшій болгарскій списокъ — въ Синод. Сборникѣ 1345 г., написанномъ по повелѣнію царя Іоанна Александра (отрывокъ).

Никиты Стифата «Главы». Старшіе русскіе списки: 1) Румянц. М. Унд. № 1280, XIV—XV в.; 2) Тр. Л. № 756, XV в.

Николы, патріарха константинопольскаго, посланіе къ проту Святой Горы. Старшій русскій списокъ — Троицк. Л. № 756, XV в.

Нила Философа разныя сочиненія. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 2) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 3) Публ. Б. Толст. ПІ № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 4) Тр. Л. № 165, 1414 г.; 5) Публ. Библ. Толст. ПІ № 4, 1419 г.; 6) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 7)

Тр. Л. № 167, 1423 г.; 8) Тр. Л. № 756, XV в.; 9) Тр. Л. № 760, XV в.; 10) Тр. Л. № 763, XV в.; 11) Тр. Л. № 765, XV в.; 12) М. Арх. М. Ин. Д. № 603—1111, XV в.; 13) Хлуд., приб. № 9, XV в. Старшій южно-славянскій списокъ — въ средне-болгарскомъ Сборникѣ Публ. Б. 1348 г. (о осми помышленіяхъ).

Петра Дамаскина «Воспоминаніе къ своей душѣ». Старшіе русскіе списки: 1) Публ. Библ. Толст. III № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 2) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 3) Тр. Л. № 760, XV вѣка; 4) Увар. № 197, XV в.; 5) Синод. № 650, XV в.; 6) Чудова мон. № 247, XV в.; 7) Солов. № 271, XV—XVI в. Старшій сербскій списокъ — Тр. Л. № 179, XIV в.

Симеона Новаго Богослова творенія. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Синод. № 193, XIV в. (при Пандектахъ Никона Черногорца 1381 г., отрывокъ); 2) пергаменный Румянц. М. № 1548, XIV в. (отрывокъ); 3) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 4) пергаменный Тр. Л. № 13, XIV—XV вѣка (отрывокъ); 5) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 6) Тр. Л. № 407, 1437 г.; 7) Тр. Л. № 180, 1443 г. (письма Пахомія Сербя); 8) Тр. Л. № 760, XV в.; 9) Тр. Л. № 763, XV в.; 10) Румянц. М. № 2460, XV в.; 11) Румянц. М. Унд. № 559, XV в.; 12) Синод. № 650, XV в.; 13) Увар. № 197, XV в.; 14) Моск. Дух. Акад. № 33, XV в.; 15) Виленск. Публ. Б. № 72, XV в.; 16) М. Арх. М. Ин. Д. № 603—1111, XV в. Старшій сербскій списокъ — деспота Стефана Лазаревича 1421 г. (*Р. Филологическій Вѣстн.*, 1881 г., № 2).

Филовея Синаита «Главы трезвительныя». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в. (отрывокъ); 2) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 3) Тр. Л. № 183, XV в.

Филовея, патріарха константинопольскаго, «Преданіе къ своему ученику». Старшіе русскіе списки: 1) Увар. № 205, XV в.; 2) Тр. Л. № 756, XV в.

Оласія «Главы, къ Павлу пресвитеру». Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 753, XV в. Старшій сербскій списокъ — дес-

пота Стефана Лазаревича 1421 г. (*Р. Филол. Вѣстн.* 1881 г., № 2).

Θеодора Едесскаго «Главы добродѣтельныя». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 7, XIV в.; 2) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 3) Публ. Библ. Толст. III, № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 4) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 5) Тр. Л. № 756, XV в.; 6) Румянц. М. Унд. № 1081, XV в.; 7) Румянц. М. Унд. № 1280, XV в.; 8) Хлуд., прибавл. № 10, XV в.; 9) Солов. № 270, XV в.

Θеодора Студита Слова. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 4, XIV в.; 2) Увар. № 338, 1473—1477 г.; 3) Хлуд. № 64, XV в.

Толкованіе на Лѣствицу (Пселла). Старшіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 2) Синод. № 367, XV—XVI в.; 3) Солов. № 196, XV—XVI в.; 4) Юсиф. № 122, XV—XVI в.

Житія.

Григорія Омиритакаго. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 419, 1453 г.; 2) Кирило-Бѣлоз. № 24—1263, 1466 г.; 3) Синод. № 750, XV в.; 4) Софійск. № 1210, XV в.

Григорія Синаита (сочиненія Каллиста). Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 116, XV в.; 2) Синод. № 923, XV в.

Евѣимія Великаго. Старшій русскій списокъ — Румянц. М. Унд. № 250, XV в.

Θеодора Едесскаго. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 7, XIV в.; 2) пергаменный Тр. Л. № 36, конца XIV в.; 3) Увар. № 210, XIV—XV в.; 4) Тр. Л. № 687, 1444 г.; 5) Румянц. М. Унд., № 1280, XV в.¹⁾

Повѣсть объ убіенныхъ св. отцахъ, Аммонія Мниха. Старшій русскій списокъ — пергам. Моск. Дух. Ак. № 7, XIV в.²⁾

1) Было два перевода. Второй, древнѣйшій, Ундольскій указываетъ въ своей рукописи № 1081, XV в.

2) Издава Обществомъ Древней Письменности.

Разныя сочиненія.

Василія, царя греческаго, «Главы наказательныя къ сыну его, царю Льву». Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 468, 1457 г.; 2) Тр. Л. № 758, XV в.; 3) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.*, № 203).

Германа, патріарха константинопольскаго, сборникъ статей противъ латинянъ. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Публ. Библ. Толст. III № 65 (*Поповъ*, «Полев. соч.», стр. 145 сл.); 2) Публ. Библ. Q. XVII. 88, 1496 г.; 3) Румянц. М. Унд. № 1280, XV в.; 4) Киево-Михайл. монастыря 1483 г. (*Петровъ*, II, № 493). Старшій сербскій списокъ — Новоросс. Ун. Григоров., XV в.

Григорія Паламы и Нила Кавасила сочиненія противъ латинянъ. Старшій сербскій списокъ — Синод. № 383, XIV—XV в. (*Горск. и Невостр.*, № 175).

Григорія Паламы «Бесѣдованіе» съ евреями и турками. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 116, XV в. (Срв. *Горск. и Невостр.*, № 191).

Давыда сочиненіе противъ Варлаама и Акиндина. Старшіе русскіе списки: 1) Публ. Библ. Q. XVII. 88, 1496 г.; 2) Типогр. Библ. № 25, XV—XVI в.

Діонисія Ареопажита сочиненія съ толкованіями Максима Исповѣдника¹⁾. Старшіе русскіе списки: 1) Увар. № 162, XV в.; 2) Антоніева-Сійскаго монастыря XV в. (*Викторовъ*, стр. 74). Старшіе южно-славянскіе списки: 1) болгарскій, Моск. Дух. Ак. № 122, XIV в., письма митрополита Кипріяна; 2) сербскій, Нов. Іерусал. № 78, XIV в.; 3) болгарскій, Румянц. М. № 93, XV в.

Іоанна Дамаскина Діалектика. Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 176, XV в.; 2) Тр. Л. № 177, XV в.

Іоанна Дамаскина Грамматика («О осми частехъ слова»).

1) Изданы въ *Макарьевскихъ Миняяхъ*, октябрь, вып. I.

Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 176, XV в.; 2) Тр. Л. № 177, XV в.¹⁾.

Іоанна Златоустаго Маргарить²⁾. Старшіе русскіе списки: 1) Румянц. М. Унд. № 181, XV в.; 2) Солов. № 184, 1491 г.; 3) Синод. № 103 (1499 г.?). Старшіе болгарскіе списки: 1) Публ. Библ. Толст. I № 59, XIV в.; 2) Нямецкаго монастыря 1443 г. (*Яцимирскій*, стр. 32); старшій сербскій списокъ — Нов. Іерусал. № 73, XV—XVI в.

Іоанна Златоустаго Посланіе къ Киріаку епископу. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 756, XV в.

Каллиста, патріарха константинопольскаго³⁾, Учительное Евангеліе. Старшіе русскіе списки: 1) Увар. № 297, XV в.; 2) Тр. Л. № 99, XV в.; 3) Общ. Люб. Др. Писъм. № 90, 1464 г. Срв. *Горск. и Невостр.* № 209.

Никиты Стифата о опрѣснокахъ (противъ латинянъ). Старшіе русскіе списки: 1) Кіево-Михайловскаго монастыря 1483 г. (*Петровъ*, II, № 493); 2) Тр. Л. № 760, XV в.

Никифора Каллиста, Повѣсть о вечерахъ Христовыхъ. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 760, XV в.⁴⁾.

Никона Черногорца Тактиконъ. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Публ. Библ. 1397 г., F. I. 41; 2) Синод. № 189, XIV—XV в.; 3) Увар. 1478 г. Старшій болгарскій списокъ — аѳонскій, XV в. (*Леонидъ*, 47).

Северіана Гевальскаго Шестодневъ. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.* № 203); 2) Солов. № 117, XV в.; 3) Тр. Л. № 760, XV в.; 4) Публ. Библ. Q. XVII. 88, 1496 г. (отрывокъ). Старшіе болгарскіе списки: 1) Синод. № 38, 1345 г. (отрывокъ); 2) Академіи Наукъ

1) Издана *Калайдовичемъ*, «Іоаннъ экзархъ Болгарскій», стр. 167, и *И. В. Яничемъ* въ «Исслѣдованіяхъ по русскому языку», I, стр. 326 сл.

2) Изданъ въ *Макарьевскихъ Минялахъ*, сентябрь, вып. II.

3) По греческимъ рукописямъ — Филофея, патріарха константинопольскаго. Двѣ редакціи славянскаго перевода (одна Тр. Л. № 99, другая — Тр. Л. № 100).

4) По сербскому списку издана въ *Starine*, IX, стр. 13.

Яцимирск. № 17, до 1349 г. (отрывокъ). Срв. *Радченко*, Отчетъ, стр. 93.

Сильвестра и Антонія вопросы и отвѣты (Вопросы Кесарія). Старшіе русскіе списки — Моск. Дух. Ак. №№ 2, 3, XV в.; Синод. № 261, 1512 г. (*Горск. и Невостр.* № 129)¹⁾.

Филиппа инока Діонутра. Старшіе русскіе списки: 1) полу-пергаменный Чудова мон. № 15, 1388 г.; 2) пергаменный Публ. Библ. F. I. 43, XIV в.; 3) Тр. Л. № 190, 1418 г.; 4) Увар. № 383, 1426 г.; 5) Тр. Л. № 191, 1471 г.; 6) Синод. № 930, XV в.; 7) Румянц. М. № 59, XV в.; 8) Моск. Дух. Ак. № 23, XV в. Старшій болгарскій списокъ — Ставропигійскаго Музея во Львовѣ, XIV в.

Оеофилакта, патріарха Болгарскаго, Толковое Евангеліе²⁾. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный М. Архива Мин. Ин. Дѣлъ, XIV в.; 2) пергаменный Чудова мон. № 9, XIV в.; 3) пергаменный Виленск. Публ. Библ. № 13, XIV в. (отрывокъ); 4) Синод. № 73, начала XV в. (*Горск. и Невостр.* № 91); 5) Моск. Дух. Ак. 1456 г. Митрополитъ Кипріанъ рекомендовалъ русскимъ читать это произведеніе. Старшій сербскій списокъ — 1473 г. (*Леонидъ*, 44).

Историческая Палея. Старшій русскій списокъ — Синод. № 591 (*Горск. и Невостр.* № 318)³⁾.

Воспоминаніе отъ части Святыя Горы Аѳонскія. Старшій списокъ — Синод. № 355, XV—XVI в. (*Горск. и Невостр.* № 185).

Чудо архистратига Михаила, бывшее въ Св. Горѣ (начало Ельма убо извыче божественная благодать). Старшій русскій списокъ — Чудова монастыря № 263, XV в.

1) Изданы Обществомъ Древней Письменности, № ХСV, 1890 г. Переводъ древній.

2) Часть издана въ *Макарьевскихъ Минялахъ*, октябрь, вып. II.

3) Изданъ *Андреемъ Поповымъ*. Переводъ, довольно древній, былъ у южныхъ славянъ въ XIII—XIV в. исправленъ; исправленный текстъ извѣстенъ только въ сербскихъ спискахъ. Срв. статью М. Н. Сперанскаго въ *Опоменикѣ* Сербской Академіи Наукъ, № XVI.

Сказаніе о чудесахъ Богородицы отъ иконы ея, именуемой Римляныни. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.* № 203); 2) Тр. Л. № 704, XV в.

Повѣсть объ избавленіи Царьграда отъ персовъ. Старшій русскій списокъ — Толст. I № 204, XV в.

«Стиси Льва Премудраго» (начало: Горе тебѣ, седмихолмий граде). Единственный русскій списокъ — Румянц. М. Унд. № 1 (л. 423), XV в. (отрывокъ); старшій сербскій списокъ — Румянц. М. № 1472, XV в.¹⁾

Краткая византійская хроника («Царіе царствующи въ Константини градѣ»). Старшій русскій списокъ — Моск. Дух. Ак. № 60, XV в. Срв. *Андрей Поповъ*, «Обзоръ хронографовъ», I, стр. 186; II, № 15; *Ждановъ*, «Русскій былевой эпосъ», стр. 97—98.

Никодимово Евангеліе («Дѣяніе Святыя Троицы»), состоящее изъ разсказовъ: 1) о страданіи и воскресеніи, и 2) о сошествіи въ адъ²⁾. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Софійск. № 1264, XIV в.; 2) Тр. Л. № 145, XV в.

Стефанитъ и Ихнилать³⁾. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, 1479 г.; 2) Тр. Л. № 765, XV в. Старшій сербскій списокъ — Румянц. М. Севаст. № 1472, XV в. Другой сербскій списокъ — Румянц. М. Григоров. № 1736, XIII—XIV в. — имѣетъ текстъ болѣе древняго перевода.

Громникъ⁴⁾. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 762, XV в. Старшій сербскій списокъ — Румянц. М. Севаст. XV в.

1) Объ этомъ произведеніи и его спискахъ см. *Истрина*, Откровеніе Меодія Патарскаго, стр. 321.

2) По сербскому списку XVI в. издано въ *Гласникъ* Сербскаго Учен. Общ., кн. 63, стр. 89 сл. О переводѣ см. въ статьѣ: «Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія» (*Р. Филолог. Вѣстн.* 1900 г., № 1, стр. 161).

3) Изданъ Обществомъ Древней Письменности, № XXVII, 1878 г.

4) Изданъ *Тихонравовымъ*, «Памятники р. отреч. литерат.», II, 360 сл. Другой Громникъ, болгарскій, изданъ *Радченкомъ* въ «Отчетѣ», стр. 26 (изъ Сборника Яцимирскаго до 1349 г.).

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

Предлагаемъ списокъ русскихъ рукописей, написанныхъ въ Константинополѣ.

1) Четвероевангеліе, писанное въ 1383 году въ Константинополѣ (Синодальная Библіотека). Имени писца нѣтъ.

2) Діоптра инока Филиппа, писанная въ 1388 году въ Константинополѣ, «въ глаголемѣй царстѣй обители Иперивленте» (Чудовъ монастырь). Писецъ—«священный слуга» кир-Зиновій¹⁾.

3) Сборникъ житій и поученій, который дошелъ въ позднемъ спискѣ, съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1392 г. въ Константинополѣ, «въ царстѣй обители святѣйшаго... крестителя Ивана», по благословенію «честивѣйшаго во иноцѣхъ кир-Аванасія, бывшаго прежде стадохранителемъ общему житію... въ монастыри, иже именуется на Высокомѣ»²⁾.

4) Исторія Іосифа Флавія, которая внесена въ январскую (февральскую?) книгу Макарьевскихъ Миней съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1399 году въ Константинополѣ. Одинъ изъ писцовъ—Іоаннъ «грѣшный старичищъ». Заказчикъ—неизвѣстное духовное лице³⁾.

5) «Око церковное» (Церковный Уставъ Іерусалимскій), которое дошло въ спискѣ 1428 года (Румянцевскій Музей) съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1401 году въ Кон-

1) Списокъ Діоптры конца XIV вѣка Публичной Библіотеки (F. I. 43), пергаменный, принадлежавшій нѣкогда Кириллову Бѣлозерскому монастырю, имѣетъ интересное послѣсловіе. Писецъ обращается въ немъ «къ наченшему и свершившему сию божествѣнную книгу, глаголемую еллинскою рѣчью Діоптру, нашею же, рекше ростовскою рѣчью Зерцаломъ, «брату» кир-Зиновію. Онъ не называетъ себя по имени, но показываетъ кое-какія свѣдѣнія въ греческомъ языкѣ, приписывая: «Христе мой, воиѣи ме».

2) *Срезневскій*, «Древніе памятники русск. языка и письма», 2-ое изд., стр. 271. *Востоковъ*, «Описаніе Румянц. Муз.», № 360.

3) *Строевъ*, «Библиологическій Словарь», стр. 400.

стантинополѣ, въ «обители царьской всесвятія Богородица Иперивленто». Писецъ — «грѣшный Аѳанасій»¹⁾.

6) Слова Исаака Сярина, дошедшія въ спискѣ 1428 года, съ сохраненіемъ записи оригинала 1420 года. Этотъ оригиналъ писанъ въ Константинополѣ, въ монастырѣ Панмакаристѣ, для Герасима, епископа Владимира Волинскаго. Писецъ Тимошей²⁾.

7) Лѣствица Іоанна Лѣстничника, которая переписана съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1421 году въ Константинополѣ, «въ царьстѣй обители пресвятія Владычица наша Богородица Иперивленто». Писецъ — «убогый Евсевіе — непотребный Ефремъ» (списки въ библіотекахъ Іосифова монастыря, ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря, Новаго Іерусалима)³⁾.

8) Четъя Миней (житія святыхъ) за май, Тр. Л. № 669, начала XV в. Орографія всѣхъ почерковъ (ихъ нѣсколько) русская. Изъ знаковъ бумаги мы отмѣтили крыматаго дракона, нѣсколько сходнаго съ помѣщенными у Лихачева подъ №№ 923, 958. На листѣ 124 приписка читателя: «О убогый Евсевіе послѣдовахъ (прочелъ?) сіе в лѣто 6928 (1420), марта въ второй». На послѣднемъ листѣ приписка: «Господину моему игумену Зиновію Сергіева монастыря».

9) Можетъ быть, извѣстный сборникъ Моск. Духовной Академіи Іосиф. № 230, XV вѣка. Онъ заключаетъ въ себѣ Паралипоменонъ Зонары и списки съ нѣсколькихъ болгарскихъ и сербскихъ переводовъ и сочиненій, между послѣдними — съ Житія Стефана Лазаревича, Константина Костенческаго. Такъ какъ это Житіе составлено въ 1431—1432 году, то сборникъ напи-

1) Старшій списокъ этого устава (Толст. I № 11) — 1409 г. Объ другихъ спискахъ см. Манусетова, «Тапникъ», 276.

2) *Чтенія въ Истор. Общ. Нестора Литописца*, кн. IX, стр. 219.

3) *Строевъ*, стр. 28. Въ вышеупомянутой Діоптрѣ 1388 г. (Чудова монастыря) на л. 1-мъ находится приписка: «А се писахъ азъ послѣдни въ иноцѣхъ и грѣшнѣхъ *Евсевіе*, родомъ сръбинъ» (слѣдуютъ свѣдѣнія о родныхъ, о томъ, что онъ былъ «слуга» турскаго царя Баазита и отъ него бѣжалъ въ Св. Гору и постригся). — «Грѣшный Ефремъ» — писецъ русской рукописи Тр. Л. № 145, нач. XV в.

санъ около половины XV вѣка. Въ числѣ почерковъ сборника есть сербскіе, или придерживающіеся сербской орѳографіи¹⁾.

Трудно сомнѣваться, что между рукописями второй половины XIV и первой XV вѣка, хранящимися въ нашихъ библіотекахъ, должны быть еще рукописи, вышедшія изъ подъ пера членовъ русской колоніи въ Константинополѣ²⁾. Они должны быть писаны на греческомъ матеріалѣ: или на тонкомъ пергаментѣ, отличномъ отъ обычнаго грубаго пергамена собственно-русскихъ рукописей XIV—XV вѣковъ, или на той толстой бумагѣ, которую обыкновенно называютъ бомбициною и на которой несомнѣнно въ Россіи писанныхъ рукописей очень немного. Наибольшее ихъ число должно находиться въ библіотекѣ Троицкой Лавры, бывшей, повидимому, въ особенно частыхъ сношеніяхъ съ константинопольскими русскими. Они могутъ быть легко открыты посредствомъ сличенія ихъ письма съ письмомъ несомнѣнныхъ константинопольскихъ рукописей.

ПРИЛОЖЕНІЕ III.

Чудовской списокъ представляетъ книгу въ четвертку писанную на тонкомъ пергаментѣ въ два столбца, самымъ мелкимъ уставнымъ почеркомъ. Особенности его письма—обычныя особенности русскаго устава XIV вѣка: *y* послѣ согласныхъ вмѣсто болѣе древняго *ou*, но рядомъ съ *ou* и съ *укомъ* (*ŷ*); іотированное *e* съ высоко поднятою чертою между *i* и *e*, рядомъ съ большимъ, опрокинутымъ къ началу строки *e*; *ч* почти или совсѣмъ безъ ножки, потерявшее всякое сходство съ чашею. Но рядомъ съ этими особенностями мы имѣемъ другія, русскому уставу XIV

1) *Шахматовъ*, Къ вопросу о происхожденіи Хронографа, стр. 72—73.

2) Діоптра Публ. Библ., о которой мы упомянули выше, съ обращеніемъ писца къ «брату» кир-Зяновію и съ упоминаніемъ о «нашей ростовской рѣчи», написана едва ли не въ Константинополѣ, можетъ быть, Аванасіемъ Высоцкимъ.

вѣка несвойственныя: *ѣ* въ видѣ греческаго *υ*, *ω* не только въ ея обычномъ видѣ, а также въ видѣ двойного *ο*, необыкновенно частое употребленіе *і*, а особенно — огромное количество вязей. Лицо, писавшее чудовской списокъ, пользовалось всякимъ удобнымъ случаемъ, чтобы соединить двѣ, а иногда и три буквы въ одно начертаніе, и при этомъ зачастую ставило буквы греческія, т. е. употребляло вязи — обычные въ греческой скорописи. Полная свобода въ пользованіи греческими вязями не оставляетъ ни малѣйшаго сомнѣнія въ томъ, что это лицо было столько же привычно къ греческому скорописному письму, сколько къ русскому уставному. Сверхъ того, писецъ разставилъ ударенія: то острое, то тупое, то облученное, чего (за самыми незначительными исключеніями) нѣтъ въ русскихъ уставныхъ текстахъ, но что обычно въ греческихъ скорописныхъ.

Исправность чудовскаго списка замѣчательна. Мы въ немъ имѣемъ одну изъ наиболѣе тщательно написанныхъ рукописей, писецъ которой вполне понималъ, что онъ писалъ; онъ зналъ (сколько нужно, чтобы не смѣшивать разныя формы) грамматику и заботился (сколько можно было въ XIV вѣкѣ) объ однообразіи ореографіи. Онъ не соблазнился ни средне-болгарскими формами, ни ореографическими особенностями болгарскихъ рукописей его времени (съ которыми былъ несомнѣнно знакомъ) и не употребилъ ни разу ни *ж-са*, ни *рз* вмѣсто *ор* или *ер* (*врзхъ*), ни *а* послѣ гласныхъ вмѣсто *я* въ славянскихъ словахъ (*моа*, *добрыа*; у него только *Хананеа*, *Матееа* и т. п.).

Такимъ образомъ мы находимъ у него лишь тѣ грамматическія и ореографическія черты, которыя въ той или другой степени свойственны русскимъ, въ частности московскимъ текстамъ его времени и изъ которыхъ не всѣ были одинаково древними. Такъ, онъ писалъ рядомъ *приведіте* и *идѣте*, въ *вретіщѣ* и въ *корабли*, *дѣлатели* (вин. мн.) и *стояща* (вин. мн. муж.); такъ, онъ писалъ постоянно *ки* вмѣсто древняго *кы* и т. п. Достоинно замѣчанія, что онъ очень рѣдко ставилъ *ѣ* между согласными: *болши*, *колми*, *болна*, *горко* и т. п., что онъ любилъ опускать *ѣ* и *ѣ* въ

концѣ словъ: дожд, смѣт, оцѣ, сѣ чѣлч, мытар, что онъ предпочиталъ сочетанія ѡ, ѣ, ѡе и т. д. (братѣя, братѣю, спасенѣе) сочетаніямъ иѡ, иѣ, иѣе (братѣя и т. д.). Эти особенности его орфографіи—особенности рѣдкія и во всякомъ случаѣ не находящіяся вмѣстѣ и не проведенныя сколько-нибудь послѣдовательно ни у одного изъ другихъ намъ извѣстныхъ писцевъ XIV вѣка.

Извѣстный Копитаръ, въ брошюрѣ: «Hesychii glossographi discipulus... gussus in ipsa Constantinopoli», Vindobonae, 1839, сообщилъ свѣдѣнія о греческой рукописи Вѣнской Придворной Библіотеки XI—XII в., имѣющей между строками греческаго письма русскія глоссы болѣе поздняго кирилловскаго письма. Онъ издалъ изъ нея часть греческаго текста и всѣ глоссы, а также снимокъ съ одной изъ нея страницъ.

Письмо русскихъ глоссъ — XIV вѣка, то самое, какое мы имѣемъ въ чудовскомъ спискѣ, со всѣми его характерными особенностями: то же *у* послѣ согласныхъ, но рядомъ съ *ou* и *8*; то же *ч*; то же частое *і*; то же пристрастіе къ вязямъ; наконецъ, тѣ же опущенія *ѡ* между согласными (колѣе и т. п.), опущеніе *з* и *ѡ* въ концѣ словъ (красен, свѣтлост, ров), предпочтеніе *ѡ* и проч. (почестѣе, неразумѣе и т. п.).

Вѣнская греческая рукопись принадлежитъ къ числу тѣхъ, которыя были приобрѣтены австрійскимъ посломъ при Портѣ Бусбекомъ, между 1554 и 1562 годами, въ Константинополѣ. Итакъ, нашъ писецъ жилъ и работалъ въ Константинополѣ¹⁾.

Чудовская рукопись заключаетъ въ себѣ весь новый завѣтъ. Ею уже воспользовались архим. Амфилохій и проф. Воскресенскій. Сдѣланное ими сличеніе евангельскаго и апостольскаго тек-

1) Сначала Рачки въ *Радѣ*, кн. II, потомъ г. де-Нунціо въ *Журналѣ Мин. Нар. Пр.* 1892 г., № 11, сообщили свѣдѣнія о русской Псалтыри XIV в., хранящейся въ Ватиканской Библіотекѣ подъ № VII, и издали снимки съ нѣсколькихъ ея страницъ. Она писана «на очень хорошемъ пергаментѣ», мелкимъ уставомъ, въ составъ котораго входитъ нѣсколько греческихъ скорописныхъ буквъ; ея письмо — не обычное, а такъ называемая полусловица; иначе говоря, большинство ея буквъ — не полныя буквы, а лишь части буквъ. Сколько можно судить по снимкомъ, эта рукопись имѣетъ много сходнаго съ чудовскимъ спискомъ.

ста этой рукописи съ текстами въ другихъ рукописяхъ русскихъ и южно-славянскихъ разнаго времени показало, что ея текстъ стоитъ особнякомъ и не имѣетъ близкаго сходства ни съ однимъ изъ другихъ. И дѣйствительно, евангельскій текстъ чудовской рукописи есть нѣчто самостоятельное. Въ основаніи его лежитъ обычный евангельскій текстъ русскихъ рукописей XIV вѣка; рядъ вариантовъ взятъ изъ текста Толковаго Евангелія Теофилакта Болгарскаго, переведеннаго въ Болгаріи, вѣроятно, въ XI—XII в. и остававшагося для русскихъ неизвѣстнымъ до второй половины XIV в.; но весь текстъ у него свѣренъ съ греческимъ и мѣстами приближенъ къ нему (напр., Матѳ. VIII, 3: *злѣ имущая*) съ замѣною кое-гдѣ церковно-славянскихъ словъ русскими (*верста* вмѣсто поприще, грады вся и *поюсты*, села и *поюсты*).

Покойный митрополитъ Леонтій, издавшій чудовскую рукопись, считаетъ достовѣрнымъ преданіе о томъ, что она написана рукою московскаго святителя, и въ доказательство, съ приложеніемъ фототипическаго снимка, ссылается на «собственноручное» духовное завѣщаніе св. Алексія, хранящееся въ Чудовомъ монастырѣ. Но бѣглого взгляда на это завѣщаніе, писанное обычнымъ московскимъ канцелярскимъ полууставомъ XIV вѣка, приближающимся къ скорописи, достаточно, чтобы видѣть всю разницу между нимъ и чудовскою рукописью; да сверхъ того, нѣтъ никакихъ основаній подозрѣвать въ духовномъ завѣщаніи письмо самого св. Алексія. Такимъ образомъ, остается лишь преданіе. Мы имѣемъ нѣсколько преданій о рукописяхъ свв. Варлаама Хутынскаго, Антонія Римлянина, митрополита Кипріяна, преданій, которыя при повѣркѣ оказываются лишенными всякой достовѣрности. Кажется, и преданіе о чудовской рукописи должно быть отнесено также къ числу недостовѣрныхъ. Правда, эта рукопись по письму современна московскому святителю, тогда какъ Служебникъ Антонія Римлянина по письму моложе этого святого столѣтія на три. Но современность письма не есть доказательство. Напротивъ, нѣсколько данныхъ препятствуютъ видѣть въ

чудовской рукописи трудъ самого св. Алексія. Эта рукопись писана мастеромъ своего дѣла, человѣкомъ привыкшимъ къ писанію книгъ и превосходно владѣвшимъ не только русскимъ уставомъ, но и греческою скорописью; между тѣмъ объ св. Алексіи мы не имѣемъ никакихъ древнихъ свидѣтельствъ, которыя бы указывали на писаніе имъ книгъ. Далѣе, эта рукопись — нѣчто въ своемъ родѣ единственное. Мы имѣемъ всего лишь два списка съ находящагося въ ней евангельскаго текста¹⁾; мы знаемъ лишь одинъ текстъ, въ которомъ есть кое-какіе слѣды знакомства съ нею²⁾. А между тѣмъ это — отличный по исправности текстъ, лучший изъ дошедшихъ до насъ текстовъ XIV вѣка. Если бы чудовская рукопись дѣйствительно была трудомъ святого митрополита, конечно, и при жизни его, и особенно по смерти, она нашла бы цѣнителей, и мы имѣли бы съ нея большій или меньшій рядъ списковъ. Наконецъ, чудовская рукопись, если бъ она принадлежала св. Алексію, должна бы была послѣ смерти его поступить въ митрополичью казну и или сгорѣть въ одинъ изъ большихъ московскихъ пожаровъ, какъ сгорѣла большая часть книгъ митрополичьей библіотеки и весь митрополичій архивъ³⁾, или сохраниться тамъ, гдѣ сохранилось всего больше книгъ митрополичьей библіотеки⁴⁾, — въ Троицкой Лаврѣ. Чудовъ монастырь не имѣетъ, кажется, въ своей библіотекѣ ничего такого, что бы указывало на поступленіе въ нее книгъ изъ митрополичьей библіотеки.

1) Одинъ — Евангеліе св. Никона Радонежскаго, XIV в. (въ ризницѣ Троицкой Лавры). О немъ см. статью проф. *Воскресенскаго* въ *Богословскомъ Вѣстникѣ* 1893 г., № 7.

2) Особенности ея текста (и то очень рѣдко) совпадаютъ съ особенностями текста константинопольскаго Евангелія 1383 года. Такимъ образомъ писецъ послѣдняго былъ съ нею знакомъ.

3) Древнѣйшая часть архива сгорѣла еще при м-тѣ Фотіи.

4) Между прочимъ, собственноручныя книги м-та Кипріяна. Нѣсколько бывшихъ митрополитовъ кончили жизнь въ Сергіевомъ монастырѣ (Зосима, Давидъ, Іоасафъ); они могли взять туда съ собою части митрополичьей библіотеки. Изъ нихъ Іоасафъ пожертвовалъ монастырю порядочное количество книгъ.

Сверхъ того, преданіе о принадлежности чудовской рукописи св. Алексію (въ видѣ извѣстія о знакомствѣ св. Алексія съ греческимъ языкомъ и о переводѣ имъ новаго завѣта) является записаннымъ впервые лишь въ концѣ XVII вѣка, въ позднѣйшей редакціи житія Алексія, принадлежащей, повидимому, извѣстному справщику Евѣимію¹⁾. Его нѣтъ ни въ одной болѣе ранней редакціи того же житія, даже въ редакціи макарьевскаго времени²⁾, даже въ томъ ея спискѣ, который, съ дополненіями конца XVI вѣка, былъ переписанъ въ половинѣ XVII вѣка и изданъ въ 1877—1878 годахъ Обществомъ Древней Письменности³⁾.

ПРИЛОЖЕНІЕ IV.

Предлагаемъ списокъ русскихъ монаховъ на Аѡнѣ XIV—XV вѣковъ, сдѣлавшихъ что-нибудь по перенесенію въ Россію южно-славянскихъ текстовъ.

Аѡанасій Русинъ, іеромонахъ: въ 1430 году купилъ на Аѡнѣ, въ обители Пантократора, Четвероевангеліе (Нов. Іерус.), принесъ его въ Россію и въ 1436 году отдалъ «святѣй Богородицѣ на Перемѣру»; въ 1431 году переписалъ на Аѡнѣ, въ Лаврѣ св. Аѡанасія⁴⁾, Житіе св. Аѡанасія Аѡонскаго (копія съ его списка сдѣлана въ Троицкой Лаврѣ по повелѣнію игумена Зиновія, 1436—1445 гг.); въ 1432 году переписалъ на Аѡнѣ, въ той же Лаврѣ, Житіе Григорія Омиритакаго (копія съ его списка сдѣлана въ Кирилловомъ Бѣлозерскомъ монастырѣ⁵⁾).

1) *Ключевскій*, «Древне-русскія житія святыхъ», стр. 356.

2) По *Ключевскому*, четвертой (стр. 245).

3) Срв. статью проф. *Муретова* въ защиту преданія въ *Бюословскомъ Вѣстникѣ* 1898 г., № 1, 2.

4) Въ этой Лаврѣ были, между прочимъ, монахи болгаре. Въ ней написанъ средне-болгарскій списокъ Словъ Исаака Сирина (Публ. Библ. Q. I. 93). *Радченко*, «Отчетъ», стр. 97.

5) Эти данныя см. у *Строева*, подъ «Аѡанасій Русинъ».

Досиѣей, архимандритъ Печерскій, вынесъ «правило Свѣтлыя Горы»¹⁾).

Убогій Евсеvій — непотребный Ефремъ Русинъ въ 1425 г. получили на Аѳонѣ отъ Іакова доброписца переводъ постническаго слова Максима Исповѣдника²⁾).

Иларіонъ, игуменъ одного изъ новгородскихъ монастырей, вынесъ изъ Святой Горы оригиналъ Тактикона Никона Черногорца 1397 г.³⁾

Савва, основатель Вишерскаго монастыря подъ Тверью (основанъ въ 1397 г.), вынесъ изъ Святой Горы «правила», которыми воспользовался для составленія своей Кормчей Вассіанъ Патрикѣевъ (Публ. Библ. Толст. I № 169).

ПРИЛОЖЕНІЕ V.

Гдѣ составленъ русскій Хронографъ?

Тамъ, гдѣ былъ живой интересъ не только къ грекамъ, но и къ южному славянству. Русь XV вѣка, и сѣверная, и южная, имѣла слишкомъ мало общенія съ южнымъ славянствомъ, чтобы предпринять большой историческій трудъ, въ которомъ значительное число листовъ удѣлялось судьбамъ еле извѣстныхъ по названію болгаръ и сербовъ. Такимъ мѣстомъ, гдѣ русскіе книжники могли интересоваться вмѣстѣ греками, болгарами и сербами, въ концѣ XIV вѣка и въ первой половинѣ XV вѣка былъ

1) Ундольскій, Библіографическія разысканія, стр. 41; *Строевъ*, подъ «Досиѣей». По даннымъ Н. К. Никольскаго («Отчетъ о дѣятельности Отд. русск. яз. и словесн. Имп. Ак. Наукъ за 1902 г.», стр. 85), это лице жило во второй половинѣ XIV в.

2) *Строевъ*, стр. 122; Новоросс. унив. № 49. Въ Кирилло-Бѣлозерскомъ сборникѣ 1476—1482 г. № 6—1083, послѣ приписки Евсеvія-Ефрема, отиѣчено: «писано въ Семенѣ Богословѣ горѣломъ» (л. 350 об.). Объ Евсеvіи см. выше, стр. 25).

3) Священникъ Иларіонъ перевелъ канонъ молебный къ І. Христу. *Строевъ*, стр. 114.

Константинополь. Здѣсь рядомъ съ русскими монахами жили болгарскіе, а нѣрѣдка и сербскіе (см. выше о сербинѣ Евсеіи); здѣсь легко было раздобыться южно-славянскими текстами, переводными и оригинальными, говорящими о судьбахъ грековъ и южныхъ славянъ¹⁾; здѣсь, наконецъ, были разнообразныя русскіе тексты.

Взглянемъ на русскіе источники Хронографа (кромя русскихъ лѣтописей; данныя изъ послѣднихъ могли быть введены въ Хронографъ позднѣе, когда онъ появился уже въ Россіи). Это —

1) Лѣтописецъ Еллинскій. Онъ былъ у константинопольскихъ русскихъ; два отрывка изъ него («оть Еллинскаго Хронографа») находились въ упомянутомъ выше константинопольскомъ спискѣ Іосифа Флавія 1399 года, послѣ текста Іосифа и передъ записью писцовъ. Мы ихъ читаемъ въ копіи съ этого списка, внесенной въ февральскую книгу Макарьевскихъ Миней (подъ 29 числомъ);

2) Іосифъ Флавій. Къ только что сказанному можно добавить, что существуетъ сербскій списокъ этого текста, съ русскаго оригинала (см. выше, стр. 10);

3) Толковая Палая. О нахожденіи этого произведенія у константинопольскихъ русскихъ до нѣкоторой степени свидѣтельствуется существованіе сербскаго списка, прямо съ русскаго оригинала, сдѣланнаго въ 1633 году (теперь въ Хиландарской бібліотекѣ). Писцы получили русскій текстъ «оть нѣкоего брата»;

4) Александрія второй редакціи (основаніе находящихся въ Хронографѣ 3-й и 4-й, по Истрину, редакцій, въ которыхъ есть «русское» толкованіе имени Александръ и вставка изъ сербской Александріи), какъ извѣстно, входитъ въ составъ Лѣтописца Еллинскаго.

Прочіе источники или не представляютъ въ себѣ ничего спе-

1) «Отдѣлъ сербскихъ статей въ Хронографѣ несравненно богаче (чѣмъ болгарскихъ), такъ что въ общей своей совокупности онъ представляетъ довольно полный обзоръ сербской исторіи». *Андрей Поповъ*, «Обзоръ хронографовъ», вып. II, стр. 39.

Сборникъ II Отд. Н. А. Н.

ціально русскаго (какъ Житіе папы Сильвестра), или вполнѣ южно-славянскіе, т. е. тѣ, которые перешли въ Россію, по всей вѣроятности, черезъ константинопольскихъ русскихъ.

Статейка о послѣднемъ греческомъ царѣ (глава 207), принадлежащая составителю Хронографа, не смотря на свою краткость, показываетъ въ авторѣ освѣдомленнаго человѣка.

Что наконецъ до статьи о смерти Батыя въ Угріи, основанной, какъ полагаютъ, на народной сербской пѣснѣ, то она представляетъ пересказъ сербской повѣсти (съ обычнымъ въ XIV—XV вѣкахъ для сербовъ названіемъ государя: самодержецъ), сдѣланный русскимъ (имя Батия, *станы* = лагерь, *берменинъ*).

Отсутствіе южно-славянизмовъ (за исключеніемъ перешедшихъ изъ южно-славянскихъ источниковъ), не всегда правильное пониманіе южно-славянскихъ фразъ и словъ (напримѣръ, *въ посадѣ* вмѣсто: по Савѣ; *Андрей Поповъ*, «Изборникъ», стр. 81), простота изложенія (когда источники, напротивъ, излагаютъ витіевато), все это показываетъ въ составителѣ Хронографа русскаго человѣка безъ особеннаго литературнаго образованія.

ПРИЛОЖЕНІЕ VI.

И. В. Ягичъ («Изслѣдованія по русскому языку», I, стр. 918 сл.) издалъ текстъ одной статьи фонетико-ореографическаго содержанія (первой части «Простословія») по Чудовскому списку конца XVI вѣка и сдѣлалъ указаніе на ея составъ, — на то, что первая ея часть до извѣстной степени самостоятельна, а вторая — не что иное, какъ извлеченіе изъ перевода латинскаго Доната. Достаточно бѣгло прочесть этотъ текстъ, чтобы увидѣть въ немъ искаженія и описки.

Гдѣ составлена эта статья?

Ея словарный матеріалъ не имѣетъ въ себѣ совсѣмъ рус-

скихъ элементовъ. Термины *буква* въ значеніи: азбука (стр. 919), *моювати*, *извратенъ* (= извращенъ?), *вилавъ* (стр. 920), *вспона* въ значеніи: разница (стр. 921), *върядъ* въ значеніи: подрядъ (стр. 922), и т. п. совершенно чужды языку старой русской письменности, но мы не можемъ ими воспользоваться.

Терминъ *слогня* также неизвѣстенъ въ старомъ русскомъ языкѣ, но онъ можетъ сослужить намъ службу, такъ какъ нерѣдко встрѣчается въ языкѣ *бомарскихъ* записей и т. п. XIV вѣка.

Запись Евангелія 1356 года: (царь) «прѣписа изъ еллинскихъ словесъ въ нашъ словѣнскъа слогнъ».

Запись Учительнаго Евангелія 1346 года: «исписаса . . . изъ грѣческихъ *слогней* на блѣгарскій азыкъ»¹⁾.

Запись русского такъ называемаго Кипріанова Служебника XIV вѣка, представляющаго списокъ съ экземпляра принадлежавшаго митрополиту Кипріану: «...сматрай не приложити или отложити едино нѣкое слово..., ниже премѣнити *слогию* нѣкоторую...»²⁾.

Написаніе *слогну*, найденное издателемъ въ Тихонравовскомъ списокѣ (въ Чудовскомъ: *слогу*), заключаетъ въ себѣ одну изъ обычныхъ орфографическихъ особенностей средне-болгарскаго языка; оно не что иное, какъ ср.-болг. *слогнъ*.

Форма 3-го л. мн. ч.: «не могутъ и простыя своя рѣчи добрѣ вѣщати, которую *умѣа* отъ дѣтства своего», вполне объясняется изъ ср.-болг. *умѣа*, съ *а* вмѣсто *ъ*.

Итакъ, едва ли можетъ подлежать сомнѣнію, что интересующая насъ статья, какъ и мелкія статьи грамматическаго содержанія, напечатанныя Ягичемъ на стр. 635 сл.,—представляетъ собою потомство болгарскаго сочиненія по фонетикѣ и орфографіи церковно-славянскаго языка. Его текстъ подвергся передѣлкѣ и исправленію русскихъ книжниковъ; въ него вошли русскія осо-

1) Сырку, Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи, т. I, ч. 1, стр. 438, 476.

2) Горскій и Невоструевъ, III, 11. О значеніи слова *слогня* см. у Ягича, стр. 804.

бенности и вмѣстѣ съ ними искаженія, иногда легко открываемыя при нѣкоторомъ знакомствѣ съ орфографіею болгарскихъ текстовъ XIV вѣка. Такъ, *слогини*, *слогиня* (стр. 638, 639, 653) есть не что иное, какъ ср.-болг. *слогинъ* (посредствующая форма — *слогыни*, *слогыня*); *выобразжати*, *выобразити* (стр. 920, 921, 922) должно быть измѣненіемъ ср.-болг. *взобразити* (срв.: *взображены*, стр. 921, *сзстроено*, *сзсавленіе*, стр. 919, *сзкращеніе*, стр. 924, и т. п.).

Такъ какъ передъ нами текстъ болгарскаго происхожденія, то понятно и извѣстное опредѣленіе въ немъ качества ж: гугнивь.

ПРИЛОЖЕНІЕ VII.

Достойно замѣчанія, что сдѣланные въ XIV — XV вѣкахъ переводы съ греческаго, безразлично кѣмъ бы они ни были сдѣланы и каковъ бы ни былъ ихъ текстъ (наполненъ болгаризмами или нѣтъ), обыкновенно называются въ *рускихъ* спискахъ переводами на *русскій* языкъ. Такъ, Дмитрій Зографъ перевелъ «Похвалу твари Богу» съ греческаго на *русскій* языкъ»; книга Учительнаго Евангелія «преложена съ греческаго языка на *русскія* книги» (Увар. 1457 г., Публ. Библ. 1471 г. и др.); канонъ патр. Филовея на Успеніе Богородицы «преведенъ бысть на *русскій* языкъ Ѳеодоромъ пръвопрозввитеромъ» (Кир.-Бѣлозерск. № 6—1083, 1478—1482 гг., 171 об., съ множествомъ болгаризмовъ); Служебникъ митр. Кипріяна «преписанъ отъ грецкихъ книгъ на *русскій* языкъ» (списокъ XIV в. *Горскій и Невоструевъ*, III, 11); Стефанить и Ихнилать переведенъ «з греческихъ книгъ на *русскій* языкъ» (Синод. № 367).

Сравни: житіе царевича Петра XIV в. упоминаетъ, что въ его время въ Ростовѣ одинъ клиросъ пѣлъ по-гречески, а другой по-*русски*; Ѳеодоръ Жидовинъ, переводчикъ еврейскихъ молитвъ въ XV в., говоритъ, что онъ перевелъ псалтырь съ

еврейскаго на *русскій* языкъ; Максимъ Грекъ, оправдываясь, пишетъ: «преведохъ отъ греческаго языка на *русскій*» (предисловіе къ Грамматикѣ 1648 г.); въ царской грамотѣ 1616 г. читается: «при прежнихъ великихъ государѣхъ переводницы отъ всѣхъ языкъ много святыхъ книгъ на *русскій* языкъ преложиша» (*Акты Археогр. Эксп.*, III, № 329).

II.

**Западное вліяніе на литературу Московской Руси
XV — XVII вѣковъ.**

У насъ господствуетъ убѣжденіе, что Московское государство XV — XVII вѣковъ боялось иноземцевъ и было какъ-бы отгорожено отъ западной Европы стѣною, до тѣхъ поръ, пока Петръ Великій не прорубилъ въ Европу окна. Трудно сказать, откуда взялось у насъ это убѣжденіе; можно отмѣтить лишь то, что оно держится еще крѣпко. А между тѣмъ фактовъ, говорящихъ противъ него, множество, и факты эти достаточно извѣстны. Вѣдь кто же не знаетъ, что едва окрѣпло Московское государство, какъ его правительство стало вызывать изъ всѣхъ земель запада всякаго рода художниковъ, мастеровъ, свѣдущихъ людей? Кто не знаетъ, что оно продолжало ихъ вызывать цѣлыхъ два столѣтія, не щадя ни хлопотъ, ни расходовъ, преодолевая препятствія со стороны Ливоніи, Швеціи и особенно Польши? Кому неизвѣстно, что уже въ первой половинѣ XVI вѣка въ Москвѣ находились наемныя отряды западно-европейскихъ солдатъ, и что эти отряды все болѣе и болѣе увеличивались въ числѣ, по мѣрѣ приближенія къ концу XVII вѣка? Кто наконецъ не слышалъ объ Нѣмецкой слободѣ въ Москвѣ XVII вѣка, наполненной переселившимися съ запада купцами, ремесленниками, военными и т. д.?

Борьба съ господствующимъ убѣжденіемъ не представляетъ большой трудности, и всякое специальное изслѣдованіе — по исторіи ли литературы, по исторіи ли быта, по исторіи ли языка, или даже по исторіи искусства, имѣвшего въ то время по пре-

имушеству церковный характеръ, — даетъ въ результатъ длинный рядъ крупныхъ и мелкихъ данныхъ, указывающихъ на тѣсныя связи Москвы съ западомъ Европы задолго до Петра. Мы ограничимся данными историко-литературными и взглянемъ на переводный отдѣлъ старой московской письменности.

Первые переводы произведеній западно-европейскихъ литературъ, сдѣланные несомнѣнно въ Московской Руси, относятся къ второй половинѣ XV вѣка ¹⁾ и принадлежать по преимуществу Новгороду.

И въ этомъ столѣтіи, и въ началѣ слѣдующаго, Новгородъ работаетъ надъ переводами энергично. Архіепископъ Геннадій является распорядителемъ и покровителемъ переводнаго дѣла, а правительственный переводчикъ (толмачъ) Дмитрій Герасимовъ производитъ главную часть работы. Они преслѣдуютъ не отвлеченныя цѣли; они смотрятъ на дѣло съ практической точки зрѣнія и ищутъ на западѣ средствъ къ удовлетворенію ближайшихъ нуждъ своихъ и своего времени.

Когда у насъ кончилась пасхалія на семь тысячъ лѣтъ и оказалось необходимымъ составить ея продолженіе, Геннадій поручилъ Герасимову навести какія-то справки о пасхаліи въ Римѣ, и Герасимовъ доставилъ ему оттуда «міротворный кругъ» ²⁾.

1) Старшіе переводы документовъ съ латинскаго языка на русскій, сдѣланные въ Московской Руси, относятся къ первой половинѣ XV вѣка. Это переводы документовъ относящихся къ Флорентійскому собору. Изъ нихъ переводъ воззваній папы Евгенія о результатахъ собора находится въ сборникахъ Моск. Дух. Ак. № 28, к. XVI — нач. XVII вѣка, С.-Петербур. Дух. Ак. Соф. № 1464, XVI в., а переводъ грамоты того же папы тверскому послу Оомѣ въ сборникѣ Публ. Библ. Толст. II № 341, XVI в.

2) «Міротворный кругъ» — обычное названіе пасхаліи съ относящимися къ ней статьями. Въ дошедшихъ до насъ спискахъ пасхаліи мы не можемъ указать ничего, что должно бы было считать переведеннымъ Герасимовымъ.

Замѣтимъ кстати, что авторъ посланія о бѣломъ клубкѣ (гдѣ говорится о посылкѣ Геннадію «міротворнаго круга») — «Митя», т. е. несомнѣнно, Герасимовъ.

Л. Н. Майковъ считаетъ несомнѣннымъ, что московскимъ посломъ въ Римъ въ концѣ XV вѣка былъ Дмитрій Ралевъ, грекъ (*Изв. р. отд. Ак. Н.* 1900 г., № 2, 388); но это нисколько не мѣшаетъ принадлежности посланій Дмитрію Герасимову: послѣдній могъ быть въ свитѣ перваго.

Когда подъ вліяніемъ дѣятельности жидовствующихъ Геннадій взялся за составленіе полнаго кодекса библейскихъ книгъ на церковно-славянскомъ языкѣ, Герасимовъ снабдилъ этотъ кодексъ переведенными имъ статьями изъ нѣмецкой библии.

Когда Геннадію пришлось вступить въ борьбу съ жидовствующими, Герасимовъ изготавилъ переводъ двухъ латинскихъ книгъ противъ еврейства.

Наконецъ, едва выступилъ на сцену вопросъ объ церковныхъ имѣніяхъ, какъ явился переводъ латинскаго трактата противъ мірянъ, вступающихъ въ дѣла церкви, и этотъ переводъ принадлежалъ, судя по всему, Герасимову.

Надо сказать, что Геннадій располагалъ не однимъ образованнымъ и трудолюбивымъ Герасимовымъ. У него былъ еще доминиканецъ Веніаминъ, «родомъ славянинъ, а вѣрою латинянинъ»; ему Геннадій не усумнился довѣрить такое дѣло, какъ переводъ съ латинскаго нѣсколькихъ библейскихъ книгъ ветхаго завіта¹⁾. У него былъ также какой-то Юрій, спутникъ Герасимова по путешествію въ Италію; онъ переводилъ для Геннадія какое-то «слово»²⁾.

Въ началѣ второй четверти XVI вѣка Новгородъ сходитъ со сцены; послѣ Герасимова³⁾ о новгородскихъ переводахъ уже не слышно. Переводная дѣятельность сосредоточивается въ Москвѣ.

Наши свѣдѣнія о Максимѣ Грекѣ и о ливонскомъ пасторѣ

1) О Веніаминѣ см. ниже. Герасимовъ едва ли не помогалъ Веніамину въ его трудѣ, во всякомъ случаѣ ошибки перевода Веніамина (переводъ латинскаго асіез черезъ *стица* и т. п.) иногда совпадаютъ съ ошибками старшихъ нѣмецкихъ переводовъ библии (о послѣднихъ см. у *W. Walther*, *Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters*, Braunschweig, 1892).

2) «Да писалъ еси, господине, о словѣ томъ, что Юрьи переводитъ, его къ тебѣ ранѣе отслати. Ино, господине, тому толь вскорѣ нельзя быти, за неже переводъ медленъ, а еще Юрью мало досугу». Можетъ быть, это — Юрій Траханиотъ, грекъ. Любопытно, что посланіе къ Геннадію объ алалиуіа въ Вахрамѣевскомъ спискѣ № 226 приписывается «Юрію Малому, греку». Дата посланія Герасимова къ Геннадію, гдѣ находятся приведенныя слова, неясна. По Макарію (Ист. р. ц., VII, 248), оно написано въ 1491 г.; списки даютъ то 1486 г. (Публ. Б. Q. XVII, 15), то 1493 г. (Публ. Б. Толст. I № 116).

3) Умершаго около 1530 г. По лѣтописи (*Полн. собр. р. лѣт.* VI, 299), Герасимовъ въ 1526 г. былъ уже въ «старости маститѣ».

Веттерманъ (изъ нихъ первый былъ правительственнымъ переводчикомъ, состоялъ на содержаніи отъ правительства, имѣлъ помощниковъ для работы и переводилъ тѣ книги, которыя указывали ему великій князь и митрополитъ, а второй ¹⁾ получилъ предложеніе отъ Ивана Грознаго быть правительственнымъ переводчикомъ на тѣхъ же въ общемъ условіяхъ, какъ и Максимъ) дѣлаютъ несомнѣннымъ, что московское правительство въ XVI столѣтіи серьезно интересовалось переводнымъ дѣломъ и желало руководить имъ, сообразно со своими потребностями.

Старшій переводъ московскаго происхожденія — повѣсть о валашскомъ воеводѣ Дракулѣ. Онъ относится ко времени между 1482 и 1490 годами и сдѣланъ съ нѣмецкаго языка если не дякомъ Ѳеодоромъ Курицынымъ, то однимъ изъ лицъ, сопровождавшихъ Курицына въ посольствѣ въ Венгрію. Послѣ него мы имѣемъ еще рядъ переводныхъ трудовъ то съ именемъ переводчиковъ, то безъ нихъ. Общее ихъ число сравнительно велико. Мы можемъ назвать житіе блаженнаго Августина съ чудесами, бывшее у Курбскаго еще до его бѣгства въ Литву, три, если не больше, лѣчебника, хронику и космографію Мартина Бѣльскаго, хронику чудесъ Конрада Ликостена, географію Помпонія Мелы, ариметику, риторику, нѣсколько книжекъ астрономическаго и астрологическаго содержанія ²⁾, нѣсколько мелкихъ рассказовъ и отрывковъ, т. е. рядъ трудовъ для своего времени недурныхъ и для Московской Руси или полезныхъ, или даже цѣнныхъ.

Языки, съ которыхъ были сдѣланы переводы, — главнымъ образомъ латинскій и нѣмецкій; лишь въ одномъ случаѣ оригиналъ былъ несомнѣнно польскій (лѣчебникъ Спичинскаго ³⁾) и также въ одномъ случаѣ бѣлорусскій (М. Бѣльскій).

1) О немъ и сдѣланномъ ему предложеніи см. у *Лихачева*, Библіотека и архивъ московскихъ государей въ XVI вѣкѣ, стр. 29.

2) Геннадій и Іосифъ Волоцкій обвиняли въ занятіяхъ астрологіей Ѳ. Курицына и жидовствующихъ, что позволяетъ предполагать существованіе въ Москвѣ переводовъ астрологическихъ книжекъ даже въ концѣ XV вѣка.

3) О немъ у *Зимеа*, Русскіе врачебники (изд. Общ. Др. Писъм.), стр. 87, и въ нашей рецензіи на эту книгу въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 5, стр. 212.

Между переводчиками, работавшими надъ переводами, были иностранцы. Переводчикъ нѣмецкаго лѣчебника въ 1534 г. называетъ себя «полоняникомъ любчаниномъ»; слѣдовательно, онъ былъ нѣмецъ изъ Любека. Переводчикъ польскаго лѣчебника въ 1588 г. былъ если не полякъ, то бѣлоруссъ.

Конечно, не всѣ переводы XV — XVI вѣковъ московскаго происхожденія исполнены равно удачно, съ достаточнымъ знаніемъ языка оригинала и съ достаточнымъ умѣньемъ передавать иноязычный текстъ по-церковно-славянски ¹⁾ или по-руски. Но хорошихъ переводовъ — большинство.

Въ XVII вѣкѣ Москва уже одна занимается переводами.

Главная группа переводчиковъ — переводчики посольскаго приказа. Они дѣлаютъ все, что имъ велятъ: сопровождаютъ за границу московскихъ пословъ, ѣздить туда же гонцами, переводятъ дѣловыя бумаги, переводятъ и книги. Михаилъ Юрьевъ переводитъ книгу по военному искусству, Виниусъ — сборникъ басынь, Руданскій — повѣсть о Мелюзинѣ и т. д. Специализація имъ неизвѣстна, и одинъ и тотъ же Гадзалоускій переводитъ и полемическое сочиненіе противъ магометанъ, и книжку о выѣздкѣ лошадей. Нерѣдко одна книга, значительнаго объема, переводится двумя или болѣе переводчиками одновременно. По происхожденію эти приказные переводчики лишь въ немногихъ случаяхъ — великоруссы, имѣвшіе возможность познакомиться съ какимъ-нибудь иностраннымъ языкомъ ²⁾. Обыкновенно это — «иноземцы», какъ

1) Говоря здѣсь и далѣе о церковно-славянскомъ языкѣ, мы имѣемъ въ виду языкъ церковныхъ книгъ Московской Руси XV—XVII вѣковъ.

2) О Герасимовѣ мы знаемъ, что онъ научился латинскому и нѣмецкому языкамъ въ Ливоніи. Вѣроятно, онъ былъ туда отправленъ еще въ юности новгородскими властями специально для изученія языковъ. О московскихъ переводчикахъ русскаго происхожденія XVI и нач. XVII вв. нѣтъ свѣдѣній, гдѣ они познакомились съ иностранными языками, но судя по отправленію молодыхъ людей въ Германію при Иванѣ Грозномъ, въ Германію, Англію и Францію при Борисѣ Годуновѣ «для науки разныхъ языковъ и грамотъ», между ними были обучавшіеся за границею. Московское правительство XVI в. повидимому пользовалось тѣмъ же способомъ готовить для себя переводчиковъ, какой былъ въ то время употребляемъ нѣмцами, англичанами, датча-

тогда говорили, — выходцы изъ южной и западной Россіи, поляки, вѣмцы, голландцы, люди съ ничтожнымъ образованіемъ, безо всякой литературной подготовки, неожиданно для самихъ себя пустившіеся въ литературу. Большинство изъ нихъ совсѣмъ не знаетъ литературнаго языка Московской Руси — церковно-славянскаго языка; многимъ мало извѣстенъ даже живой русскій языкъ того времени. И вотъ одни переводятъ съ польскаго такъ, что ихъ переводъ не что иное, какъ переписанный русскими буквами польскій текстъ оригинала¹⁾; у другихъ мы встрѣчаемся то съ такъ называемымъ бѣлорусскимъ языкомъ²⁾, то со смѣшною смѣсью элементовъ церковно-славянскаго, великорусскаго, бѣлорусскаго и польскаго; у третьихъ такой русскій языкъ, что читателю нужно много думать, чтобъ догадаться, что говорится въ иностранномъ оригиналѣ³⁾. Но не слѣдуетъ думать, что подобные переводы оставались у насъ безъ употребленія. Нѣтъ, хотя не всегда, но часто свѣдущіе читатели и переписчики постепенно исправляли ихъ текстъ и превращали его языкъ въ приличный церковно-славянскій. Конечно, при этомъ мѣстами измѣнялся смыслъ оригинала⁴⁾.

Другая группа переводчиковъ была не многочисленна. Это были монахи по преимуществу, люди болѣе или менѣе образо-

нами, французами, чтобы имѣть у себя людей знающихъ русскій языкъ и грамоту, т. е. посылало своихъ молодыхъ людей учиться за границу (сравни объ обученіи у насъ датскихъ «робятъ» въ 1516 г. *Р. Ист. Библ.*, VI, 16, объ обученіи нѣмцевъ въ 1623 г. *А. А. Э.* III, № 184; *Центавъ*, Протестанство и протестанты въ Россіи, стр. 701).

Мнѣніе Л. Н. Майкова, что Герасимовъ былъ братъ нѣкоего Герасима Поповки, ни на чемъ не основано. Герасимовъ, судя по всему, былъ родомъ новгородецъ, а Поповка, судя по даннымъ его языка, — изъ московской области.

1) См. Апофегматы въ рукописи Публ. Библ. Q. XV. 13.

2) Само собою разумѣется, подобные переводы трудно отличать отъ переводовъ сдѣланныхъ въ юго-западной Россіи.

3) При неудовлетворительности одного перевода, немедленно производился другой, даже третій (почему мы иногда имѣемъ по два, даже по три перевода одной и той же книги). Дѣловыя бумаги въ посольскомъ приказѣ XVII в. переводились нисколько не лучше, чѣмъ книги.

4) Такого рода исправленіе языка мы видимъ въ повѣсти объ Аполлоніи Тирскомъ и въ Семи мудрецахъ.

ванные, отчасти вызванные въ Москву правительствомъ. Мы можемъ изъ нихъ назвать Епифанія Славинецкаго съ товарищи; вѣроятно, къ ихъ числу должны быть отнесены Арсеній Грекъ и Діонисій Грекъ. Они не употребляются какъ толмачи, не ѣздятъ въ качествѣ гонцовъ за границу, не переводятъ дѣловыхъ бумагъ; содержаніе, даваемое имъ правительствомъ, несравненно лучше содержанія приказныхъ переводчиковъ; вообще они находятся въ положеніи сходномъ съ положеніемъ Максима Грека. Но и они переводятъ все, что имъ велятъ; специализаціи у нихъ нѣтъ, и напримѣръ, Епифаній переводитъ и анатомію, и географію, и проповѣди Бернарда, и отрывокъ изъ Плинія Младшаго. Но и они иногда переводятъ вдвоемъ, втроемъ одну книгу, когда она имѣетъ значительный размѣръ. Они знаютъ церковно-славянскій языкъ и ихъ переводы для своего времени недурны, хотя по своей буквальности и ученому характеру языка нѣсколько темны для малообразованнаго читателя.

Третья группа — случайные переводчики, бывшіе въ распоряженіи московскаго правительства. Она очень не велика. Московское правительство, нуждаясь въ переводахъ, дорожило всякимъ, кто зналъ какой-нибудь западно-европейскій языкъ и могъ переводить, и для всякаго находило дѣло. Пріѣзжаетъ въ Москву изъ Кіева съ пѣвчими архидіаконъ Михайлъ. Ему сейчасъ посольскій приказъ поручаетъ переводить сочиненія блаженнаго Августина; оказываются между пріѣзжими кіевскими пѣвчими годные для переводнаго труда, и для нихъ находится дѣло: ихъ сажаютъ за переводъ Ливіуса, Петра Могилы¹⁾; является надобность испытать познанія и таланты пріѣзжаго грека Венедикта, и ему даютъ переводить латинскую книгу объ Индіи, и т. д.

О четвертой группѣ, работавшей безъ приказанія свыше, изъ любви къ дѣлу, мы не будемъ распространяться. О переводчикахъ-любителяхъ мы знаемъ очень мало и не имѣемъ возможности опредѣлить, что именно имъ принадлежитъ. Позволительно

1) Кантарева, Патріархъ Никонъ, стр. 21.

думать, что ихъ было у насъ немного до конца XVII в., когда въ московскомъ высшемъ свѣтѣ стало распространяться знаніе польскаго языка. Мы можемъ назвать лишь три имени: «царскій синклитикъ», вѣроятно, сынъ Артамона Матвѣева, Андрей Матвѣевъ, стольникъ Богдановъ и князь Кропоткинъ. Ихъ переводы сдѣланы именно съ польскаго языка. Возможно, что переводчиками-любителями были Симеонъ Полоцкій и еще кое-кто изъ монаховъ южно-русскаго воспитанія, жившихъ въ московскихъ монастыряхъ, но объ обстоятельствахъ, при которыхъ они взялись за переводы, намъ ничего неизвѣстно.

Кто въ Москвѣ имѣлъ высшее наблюденіе за переводнымъ дѣломъ, иначе — кто выбиралъ книги для перевода, мы хорошенько не знаемъ. Можно догадываться, что рекомендація книгъ царю и вліятельнымъ боярамъ дѣлалась служилыми иноземцами. Во всякомъ случаѣ мы видимъ переведенными у насъ прежде всего тѣ книги, которыя были широко распространены въ Польшѣ или на западѣ Европы. Нерѣдко это былъ устарѣвшій хламъ, утратившій цѣну, но еще обращавшійся въ томъ кругѣ польскихъ или западно-европейскихъ читателей, къ которому принадлежали жившіе у насъ иноземцы. Здѣсь были и рыцарскіе романы (Петръ Золотые ключи), и старые сборники повѣстей восточнаго происхожденія (повѣсть о Семи мудрецахъ), и труды средневѣковыхъ ученыхъ (Альберта Великаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлла), и медицинскія книги въ родѣ Проблематъ же-Аристотеля и Мизальда Воскресшаго. Но также нерѣдко оказываются переведенными книги для того времени новыя и цѣнныя. Это — по географіи знаменитые въ свое время труды Меркатора и Блеу, по исторіи труды Баронія и Слейдана, по астрономіи «Селенографія» Гевеліуса, по политическимъ наукамъ книга Модржевскаго, по военному дѣлу книги Фроншпергера и Вальгаузена.

Наконецъ, мы имѣемъ переводы тѣхъ летучихъ листовъ, которые въ XVI и особенно въ XVII вѣкахъ во множествѣ выходили въ Польшѣ и въ западной Европѣ и исполняли роль современныхъ газетъ. Они сообщали публикѣ о движеніяхъ воюющихъ

сторонъ во время войны, объ открытіи новыхъ земель и обо всякаго рода необычайныхъ событіяхъ въ мірѣ; иногда въ видѣ такихъ летучихъ листовъ распространялись мелкія литературныя произведенія. Само собою разумѣется, московское правительство заботилось о переводѣ не всѣхъ летучихъ листовъ, которые до него доходили, а лишь тѣхъ, которые представляли для него какой-нибудь интересъ. Поэтому мы не имѣемъ въ переводѣ ни одного листа о войнахъ Людовика XIV¹⁾, но у насъ есть листы о коронаціи Яна Собескаго, о появленіи въ Данцигѣ вѣчнаго жида, о двухъ пророкахъ въ Палермо, о превращеніи жестокаго человѣка въ собаку въ Чехіи, переписка турецкаго султана съ императоромъ и польскимъ королемъ, дополненная у насъ перепискою султана съ Иваномъ Грознымъ²⁾.

Но возвратимся къ переведеннымъ книгамъ. Что именно было въ Москвѣ переведено въ XVII вѣкѣ?

Всего болѣе интересовались географіею. Всѣ лучшіе труды по этой наукѣ общаго характера, явившіеся въ западной Европѣ въ концѣ XVI и въ XVII вѣкахъ, были у насъ переведены. Это—сочиненія Ботера, Ортелиуса, Меркатора, де-Линды, огромный амстердамскій атласъ Блеу, еще нѣсколько сочиненій, оригиналы

1) Впрочемъ возможно, что до насъ дошла лишь небольшая часть переводовъ летучихъ листовъ, говорившихъ о войнахъ въ западной Европѣ. Въ повѣсти о внезапной кончинѣ царя Михаила Феодоровича 1647 г. мы читаемъ: «въ странахъ нѣмецкихъ пишутъ и печатаютъ въ книгахъ и на листахъ о военныхъ дѣйствіяхъ. Почему же мы лѣннимся, боимся или срамымся писать или печатать?» (*Голубцовъ*, Превія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 338).

Мы внесли въ нашъ списокъ также отрывки изъ перевода курантовъ, въ виду невозможности отличить ихъ отъ летучихъ листовъ. О курантахъ въ Россіи см. *Фабриціуса*, Почта и народное хозяйство въ Россіи въ XVII столѣтіи. Спб. 1864. Здѣсь, на стр. 82, перечень иностранныхъ газетъ, получавшихся съ 1631 г. въ посольскомъ приказѣ.

2) Отъ летучихъ листовъ, сообщавшихъ разныя новости и обыкновенно имѣвшихъ въ себѣ какой-нибудь рисунокъ (гравюру на деревѣ), надо отличать гравюры съ текстами, въ которыхъ рисунокъ имѣлъ главное, а текстъ второстепенное, служебное значеніе. У насъ въ XVI—XVII вв. срисовывали рисунки и переводили тексты довольно усердно. Объ этомъ мы надѣемся когда-нибудь поговорить подробно, а пока мы указываемъ лишь одинъ переводъ текста при гравюрѣ, въ виду его особеннаго интереса.

(а вмѣстѣ и авторы) которыхъ намъ неизвѣстны. Далѣе, у насъ было переведено нѣсколько специальныхъ трудовъ по географіи (описанія Святой земли, Алжира съ Тунисомъ, Персіи, Шпицбергена); далѣе, рядъ путешествій въ земли дальняго востока, путешествіе въ Персію Олеарія, путешествіе въ Святую землю Радзивилла¹⁾).

За географіею слѣдовала исторія.

Всего болѣе у насъ интересовались (что и естественно) со-сѣднею Польшею. Посвященные вмѣстѣ и исторіи, и географіи ея труды Гваньина и Стрыковского дошли до насъ, одно въ трехъ, другое въ двухъ переводахъ. Затѣмъ мы имѣемъ переводы книгъ Бартоша Папроцкаго и Горчина.

По исторіи европейскихъ государствъ вообще были переведены сочиненія Слейдана и Пясецкаго; по исторіи церкви — сокращеніе знаменитыхъ Церковныхъ лѣтописей Баронія. Сверхъ того — нѣсколько книгъ о Турціи и туркахъ, о послѣднихъ событіяхъ въ Китаѣ, о Чехіи, исторія Абиссиніи, исторія іудейской войны Іосифа Флавія.

Дальнѣйшее мѣсто занимаетъ медицина.

Но о переводѣ у насъ въ XVII вѣкѣ лѣчебниковъ и другихъ книгъ медицинскаго содержанія мы не будемъ распространяться въ виду существованія монографіи д-ра Змѣева²⁾).

Книги практическаго содержанія интересовали насъ довольно сильно, но переведено ихъ было относительно немного. Именно, мы имѣемъ нѣсколько книгъ по военному дѣлу, нѣсколько книгъ по коннозаводству и выѣздкѣ лошадей, одну или двѣ по псовой охотѣ, одну поваренную книгу, нѣсколько вообще по сельскому хозяйству, нѣсколько риторикъ (учившихъ составленію «словъ»), нѣсколько словарей.

1) Позволительно думать, что московское правительство имѣло въ виду, при переводѣ книгъ по географіи, практическія цѣли. Срв. ссылку на «космографію» при Иванѣ Грозномъ, какъ на документъ, опредѣляющій границы Давиш. Р. *Истор. Библ.*, XVI, стр. 56, 126.

2) Русскіе врачебники. Изд. Общ. Др. Письм., Сиб. 1895. Нашъ разборъ этой книги въ *Журн. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 5.

Книгъ собственно научнаго характера было у насъ переведено совсѣмъ мало. Можемъ назвать: по геометріи — сочиненіе неизвѣстнаго намъ пока англичанина, начала XVII вѣка, по астрономіи — «Селенографію» Гевеліуса, по зоологіи — трудъ Альдрованда (вѣроятно, неполный), по естествознанію вообще и философіи — уже упомянутые нами выше, устарѣвшіе и не имѣвшіе цѣны, но находившіе у насъ читателей труды Альберта Великаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлла, по политическимъ наукамъ — книгу Модржевскаго. Числа книгъ по политическимъ наукамъ мы не можемъ опредѣлить, такъ какъ большая часть имѣющихся у насъ переводовъ дошла въ спискахъ XVIII вѣка; слѣдовательно, возможно, что онѣ были переведены у насъ въ этомъ послѣднемъ столѣтіи, а не въ XVII вѣкѣ¹⁾.

Теперь передъ нами собственно литературныя произведенія.

Они были переведены въ значительномъ числѣ. Это — прежде всего повѣсти, крупныя и мелкія, однѣ обращавшіяся въ западной Европѣ въ отдѣльномъ видѣ, другія входившія въ составъ большихъ сборниковъ, однѣ свѣтскія, часто нескромныя, другія духовныя, съ яркою католическою окраскою. О нихъ мы можемъ не распространяться въ виду существованія у насъ диссертациі А. Н. Пыпина, дающей о нихъ достаточное понятіе²⁾. Затѣмъ, это — драматическія пьесы, о которыхъ также можемъ ограничиться однимъ упоминаніемъ въ виду общезвѣстности изданія Тихонравова³⁾. Затѣмъ, это — духовная лирика, дидактика и полемика. Между прочимъ, мы имѣемъ книгу о папѣ-пастырскомъ понеченіи папы Григорія, книгу о презрѣніи къ міру (= Тропникъ) папы Иннокентія, извѣстное сочиненіе Өомы Кемпійскаго, Дези-

1) Крижаничъ предлагалъ московскому правительству перевести Политику Аристотеля. Позволительно думать, что у насъ желали имѣть переводы книгъ по политическимъ наукамъ въ цѣляхъ подготовленія къ престолу сыновей царя Алексѣя Михайловича.

2) Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ. Спб. 1858.

3) Русскія драматическія произведенія 1672 — 1725 годовъ. Два тома. Спб. 1874.

дерозуса Беллярмина, размышленія Суквета, проповѣди Бернарда и Мефрета, полемическія сочиненія Галятовскаго и рядъ менѣе важныхъ трудовъ.

Въ заключеніе, оставляя въ сторонѣ календари и астрологическія статьи (что въ значительномъ числѣ случаевъ было одно и то же), мы упомянемъ о классикахъ. Ими — что естественно — интересовались у насъ очень мало. Но все таки были переводы *Метаморфозъ* Овидія, съ обстоятельнымъ комментариемъ, съ польскаго, *Фронтин* о военномъ искусствѣ, тоже съ польскаго, и часть *Панегирика* Плинія Младшаго, съ латинскаго оригинала (о переводѣ географіи Помпонія Мелы мы уже упоминали).

Наконецъ, у насъ было кое-что еще. Это тѣ труды, которые были переведены въ южной и западной Россіи на церковно-славянскій языкъ и могли свободно быть читаемы великорусскими читателями. Но ихъ было совсѣмъ мало. Южно-и западно-русскіе образованные люди въ XVII вѣкѣ владѣли польскимъ языкомъ лучше, чѣмъ церковно-славянскимъ, и если переводили съ какого-нибудь западно-европейскаго языка, то чаще всего не на церковно-славянскій, а на польскій языкъ (Рымша, Кассіанъ Саковичъ). Мы можемъ указать для XVII вѣка изъ болѣе крупнаго лишь на *Страсти Христовы*. Но *Страсти* во всякомъ случаѣ не переводъ латинскаго оригинала¹⁾, а передѣлка, приспособленная къ привычкамъ православнаго читателя.

Мы не имѣли еще случая сказать объ языкѣ и родинѣ тѣхъ оригиналовъ, которые у насъ въ XVII вѣкѣ переводили.

Кажется, большая часть переводовъ этого столѣтія сдѣлана съ латинскаго языка, т. е. съ того языка, который въ то время былъ языкомъ науки въ Польшѣ и западной Европѣ. За латинскимъ языкомъ мы можемъ поставить польскій, которымъ владѣло большинство нашихъ переводчиковъ и на которомъ часто писали южно- и западно-русскіе ученые. Въ самомъ концѣ должны быть поставлены языки нѣмецкій, бѣлорусскій и голланд-

1) Въ точности этотъ оригиналъ намъ неизвѣстенъ.
Сборникъ II Отд. Н. А. Н.

скій. Переводовъ съ другихъ языковъ западной Европы мы не знаемъ, хотя въ числѣ нашихъ приказныхъ переводчиковъ были люди, владѣвшіе французскимъ и англійскимъ языками.

Родина переведенныхъ у насъ сочиненій самая разнообразная. Тутъ труды римскихъ классиковъ, средневѣковыхъ и современныхъ нѣмцевъ, французовъ, англичанъ, итальянцевъ, испанцевъ, поляковъ; но всѣ они были нами получены или въ голландскихъ изданіяхъ XVI — XVII вѣковъ, или въ польскихъ переводахъ и извлеченіяхъ того же времени. Переводы съ изданій нѣмецкихъ еще есть; переводовъ съ изданій французскихъ почти совсѣмъ нѣтъ; переводовъ съ изданій итальянскихъ и испанскихъ мы вовсе не знаемъ.

Должно замѣтить, что говорить о преимущественномъ вліяніи польской литературы на литературу Московской Руси мы не имѣемъ никакого права. Произведеній писателей поляковъ у насъ было переведено сравнительно немного; мы воспользовались главнымъ образомъ польскими переводами западно-европейскихъ произведеній и написанными на польскомъ языкѣ сочиненіями южно-русскихъ авторовъ.

Въ какомъ отношеніи переводная дѣятельность Московской Руси XVII вѣка находится къ переводной дѣятельности начала XVIII вѣка, т. е. собственно петровской эпохи?

Въ другихъ областяхъ русской жизни Петръ произвелъ нѣчто похожее на реформу. Во всякомъ случаѣ въ этихъ областяхъ сближеніе Московской Руси съ западной Европой, до Петра шедшее впередъ тихимъ, хотя и вѣрнымъ шагомъ, — при Петрѣ двинулось быстрѣе, неровно, скачками, съ насиліемъ, среди ропота и протестовъ. Въ литературной же области все осталось по старому: тѣ же правительственные переводчики на первомъ мѣстѣ¹⁾, тотъ же правительственный выборъ книгъ для перевода, то же разнообразіе въ содержаніи и достоинствѣ переведенныхъ книгъ, тѣ же качества перевода (конечно, прибли-

1) Они продолжали существовать довольно долго послѣ Петра.

зительно). Существенная разница между до-петровской и петровской эпохой замѣтна лишь въ одномъ. До Петра переводы съ польскаго — обычное дѣло, многочисленны; при Петрѣ ихъ уже почти нѣтъ: увеличившееся знакомство съ латинскимъ и вообще съ западно-европейскими языками позволило намъ усилить переводъ прямо съ оригиналовъ, минуя польское посредство.

СПИСОКЪ

переводовъ и передѣлокъ съ бѣлорусскаго, польскаго и западно-европейскихъ языковъ, сдѣланныхъ въ Московской Руси въ XV—XVII вѣкахъ¹⁾.

I. КНИГИ И СТАТЬИ.

Географія Помпонія Мелы.

Начало пролога космографіи Понтъпонія Мела. Начинаю указывать, какъ земля стоитъ, дѣла смѣсная...

Писмо вселеннѣи Понтъбонія Мела. Книга пръвая начинается.

Начало: Все убо то что ни есть, емуже вселенную и небо имя дахомъ, едино есть...

Намъ извѣстны два списка: Арх. Мин. Ин. Д. № 514 — 995, несомнѣнно XVI вѣка, приблизительно половины этого столѣтія (изъ него выписаны заглавіе и начальныя слова), и Чудова мон. № 347, XVII вѣка; въ обоихъ одна первая книга географіи. Языкъ — плохой церковно-славянскій, съ многочисленными великоруссизмами. Переводчикъ зналъ по-гречески, и собственные имена передаются имъ нерѣдко не по латинскому, а по позднему греческому произношенію: арагесъ, сактри, еретаній-

1) Въ этотъ списокъ мы не помѣстили того, что уже болѣе или менѣе удовлетворительно изслѣдовано или описано учеными: гг. Владимировымъ, Змѣевымъ, Поливкою, Пташицкимъ, Пыпинымъ, Тихонравовымъ, и въ области изящной литературы и медицинскихъ сочиненій даемъ лишь очень немногое.

Точно также мы не включили переводовъ сочиненій южно-русскихъ ученыхъ.

скаго, Камѣискъ царь, Кимонъ, Кизикъ, Селевкія, химери, кириней, Асія, Вионія, оивеяне, аоннейскій, Мараѡсъ градъ, Орондесъ, Понъбоній, Змириа; окончанія греческихъ словъ иногда греческія: Елеспонтосъ, Понтосъ Евксиносъ, Кикносъ, Олимпосъ, Омиросъ. Рядомъ: Трапиусъ Босфорусъ, Химерикусъ Босфорусъ. Есть случаи передачи латинскаго с черезъ русское с: инди и сересъ и сите (= скиѡы), ситскому акіану.

Хроника и Космографія Бѣльскаго.

1. Первый великорусскій переводъ (по списку 1670 года) начинается: Сказаніе извѣстно главамъ, яже суть въ *книзѣ сей царственной* (поздѣйшимъ почеркомъ приписано: Козмографія, описанія всего свѣта), = оглавленіе.

Далѣе, безъ заглавія: Когда списывалися мудрецы въ лѣтѣхъ своихъ отъ сотворенія свѣта, покаместа та книга писана...

Глава 1. Первый вѣкъ свѣта починается отъ Адама до Ноева потопа по жидовскому письму лѣтъ 1656. По письму мудреца Езебіуша...

Пятая книга имѣетъ такое заглавіе: Книги пятые всего свѣта Козмографія, сирѣчь размѣренія всеа земли.

Начало: Земля есть посреди округу небеснаго, что маковое зерно въ околу, сколь далече отъ неба до земли, тако около на всѣ стороны земли столько же, создано Божиимъ повелѣніемъ для того, чтобы...

Объ этомъ переводѣ говоритъ Андрей Поповъ въ своемъ «Обзорѣ хронографовъ», вып. II, стр. 87 слѣд. Мы имѣли въ рукахъ списки: Публ. Библ. F. IV. 162, 1670 года, съ пустыми мѣстами для рисунковъ; Синод. Библ. № 113, XVII в., съ вклеенными гравюрами (вырѣзанными изъ польскаго изданія); Румянц. Муз. № 2409, XVII в.¹⁾ Переводъ на великорусское нарѣчіе

1) Поповъ называетъ этотъ послѣдній списокъ, ему принадлежавшій, — «западно-русскаго письма», что не вѣрно.

сдѣланъ въ Москвѣ съ западно-русскаго перевода, который былъ исполненъ по повелѣнію короля Сигизмунда Августа шляхтичемъ великаго княжества Литовскаго Амброжеемъ Брежевскимъ; это мы знаемъ изъ записи, сохраненной нѣсколькими списками¹⁾. Оригиналomъ бѣлорусскаго перевода послужило не первое (1550 г.) и не второе (1554 г.), а одно изъ слѣдующихъ изданій «Хроники свѣта» Бѣльскаго (по Попову, 1564 г.). Дата великорусскаго перевода, указываемая въ записи, — 1584 годъ; но мы имѣемъ упоминаніе (А. А. Э. I, 353) о переводѣ космографіи и польской лѣтописи (т. е. того же труда Бѣльскаго) раньше — при митрополитѣ Афанасіи (1565 — 1568). Быть можетъ, оно имѣетъ въ виду указываемый далѣе переводъ.

Языкъ великорусскаго текста богатъ полонизмами и бѣлоруссизмами, кое-гдѣ (въ разсказѣ о событіяхъ священной исторіи) съ аористами и имперфектами. Стоитъ отмѣтить, что въ пятой части (т. е. въ космографіи) латинское передается иногда чрезъ ч: море счетикусъ (=scythicus), дочь Очиянова.

2. Изъ второго великорусскаго перевода до насъ дошла цѣликомъ лишь пятая книга, съ заглавіемъ:

Книга именуемая Козмографія, размѣреніе и росписаніе всеа земли противъ слопнєвъ и знаменъ въ кругахъ небесныхъ.

Оглавленіе.

Начало: Земля есть среди круговъ небесныхъ яко пунцыкъ въ церклевомъ колку и одностойной далекости отъ неба со всѣхъ странъ Божіею мочью устроено, чтобъ одна...

Между прочимъ: Раздѣлъ 4-й о полуночныхъ краинахъ Московской земли, а *по-польску* то раздѣлъ (5-й). Глава 36.

Однородныя ссылки на польскій оригиналъ въ заглавіи раздѣловъ 5-го, 6-го и 7-го.

Послѣдній раздѣлъ космографіи — 7-й, глава 39-я, о Лифляндской землѣ.

1) Приведена у *Попова*; см. также списки Архангельской Семинаріи и Антоііева Сійскаго монастыря; *Викторовъ*, Описи рукописныхъ собраній сѣверной Россіи, стр. 81, 84.

Послѣ него: Предисловіе, о турскихъ всѣхъ царствахъ.
Глава 40-я.

Начало: Дѣлятся на два народы. Единъ народъ зовутъ Натолиа, то есть Азія; второй народъ — Романія, то есть Европа...

Далѣе: Описаніе моря. Глава 41-я.

О горахъ большихъ и рѣкахъ большихъ. Глава 42-я.

О выспахъ, альбо островахъ морскихъ. Глава 43-я.

О дивныхъ народѣхъ людехъ. Глава 44-я.

О королѣ великомъ во Африцѣ. Глава 45-я.

Мы знаемъ этотъ текстъ въ рукописи Публ. Библ. F. IV. 158, к. XVII — нач. XVIII вѣка.

Переводъ его сдѣланъ прямо съ польскаго, очень близко къ оригиналу.

Языкъ — русскій, со множествомъ полонизмовъ.

Повидимому, изъ этого перевода извлеченія взяты въ Хронографъ 2-й редакціи и слѣд. (см. у *Попова*, «Обзоръ», вып. II, стр. 96, сопоставленіе извлеченій въ Хронографѣ и выписокъ изъ перваго перевода; см. также *Шахматовъ*, Къ вопросу о происхожденіи Хронографа, стр. 18).

3) Считаемо не лишнимъ упомянуть, что есть два списка западно-русскаго перевода¹⁾ сочиненія Бѣльскаго, одинъ Публ. Б. F. IV. 688, XVII в., другой Музея кн. Чарторыскаго въ Краковѣ, № 1273, XVI вѣка. Сдѣланный лицомъ, знавшимъ по-гречески (арабъ = арабъ, сиилия, Венедихтъ, кесарь, Келестинъ и т. п.), онъ значительно отличается отъ перваго великорусскаго перевода. Сравни:

Муз. ЧАРТОР.

Третѣи книги Кроники свѣта Іоанна Шлейдана о постановлѣнію церкви христіанской и рѣчи посполитое. Роздѣлѣніе первое.

ПУБЛ. Б. 1670 г.:

Книги третьиен Кроники свѣта о раздвоеніи вѣры римской для Мартыновой вѣры Лютора въ Нѣмецкой землѣ, въ Французской, въ Аглинской,

1) Въ текстѣ множество малоруссизмовъ.

Левъ папѣжъ 10 римскихъ
з дому княжатъ Медыценскихъ
з Флоренции...

въ Угорской и въ Итальянской
короткими словесы написалъ
Янъ Шлейданъ. Дѣялося глѣта
отъ нароженія Божія 1517-го.
Раздѣленіе первое.

Леонъ папа римскій, десятый
тѣмъ именемъ, родомъ съ Фло-
ренціи города...

Можетъ быть, отрывокъ изъ этого перевода (о Магометѣ) находится въ западно-русскомъ сборникѣ 1580 г., приведенный Андреемъ Поповымъ въ *Чтеніяхъ* 1879 г., кн. 1, стр. X; срв. его же «Обзоръ», вып. II, стр. 107.

Космографія Ботера.

1. Театрумъ свѣта всего, на которомъ Европа, Азія, Африка и Америка, такожде народовъ, краевъ, мѣстъ нѣцкихъ нравы, богатства и иныя признаки выставленныя, по-влоску прежде *Яномъ Ботеромъ* Бенесусомъ описанныя, а послѣ съ влоскаго на польскій языкъ... велебнымъ отцемъ Лентиціушемъ законникомъ отцовъ Бернардыновъ иѣрне вытолковано. А нынѣ сызнова на свѣтъ въ Краковѣ, въ друкарни дѣдичовъ Станислава Ленчевскаго Берстутовича, повторено, року Господня 1659.

Слѣдуетъ посвященіе Собескому, предмова къ читателю и Оглавленіе вещей, яже въ книгѣ сей».

Начало описанія Европы: Европа. Посмотря на еѣ величіе, меньши иныхъ частей свѣта новаго. Въ длину идетъ отъ конца Португаліи...

Намъ извѣстны списки: Румянц. Муз. № 2423, XVII в. (изъ него взято заглавіе), № 20, XVIII в. (изъ него взято начало описанія Европы), Унд. № 1112, XVIII в. Первый изъ нихъ имѣетъ столь значительныя отличія въ текстѣ отъ двухъ остальныхъ, что можно подозрѣвать въ нихъ два разные перевода. Въ

Рум. № 20 (а также Увар. № 1737), въ концѣ посвященія Собескому, находится слѣд.: «Писано на Москвѣ въ лѣто 7189, а отъ Христа 1681 году»; это, безъ сомнѣнія, дата перевода.

Польскій оригиналъ по первому изданію носить заглавіе: *Relacye powszechne abo Nowiny polspolite, Jana Botera Benesinsza. Krakow, 1609.*

Языкъ перевода — русскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ и бѣлоруссизмовъ (Рум. № 20: *y битве* = *w bitwie* и т. п.). Дошедшіе тексты сильно искажены¹⁾.

2. Изъ книги хроники польской *Яна Ботера* переписано вкратцѣ съ польскаго діалекта на словенское реченіе о Люторѣ Мартинѣ и о Янѣ Калвинѣ на изъявленіе ереси ихъ, иже печатана въ Краковѣ градѣ въ лѣто 7121-го года отъ міротворенія, а въ 1613-мъ годѣ отъ Христова рожденія; въ части 4, во книгахъ 1-хъ описуетъ о вѣрахъ и законѣхъ, яже обрѣтаются во Европѣ. Впервыхъ же описуетъ, како началась быть въ римскомъ законѣ люторская ересь, и о семъ для увѣдѣнія переписано по-словенски въ Бѣлѣградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году отъ міротворенія, а въ 1691-мъ годѣ отъ Христова рожденія, имѣя начало сиче.

Единственный списокъ — Румянц. Муз. № 608²⁾. Переводчикъ князь *Кропоткинъ* не особенно заботился о точности и его текстъ заслуживаетъ названія скорѣе пересказа, чѣмъ перевода. Весь его трудъ умѣщается на семи съ половиною листахъ въ 4°. За извлеченіемъ изъ Ботера слѣдуетъ извлеченіе изъ Гваньина (о Лютерѣ, одна страница).

Языкъ — русскій, не особенно чистый.

1) Срв. *Пекарскій*, Наука и литература при Петрѣ В., I, 338.

2) Объ этомъ списокѣ и переводчикѣ см. *Визиторъ*, Каталогъ славяно-русскихъ рукописей Д. В. Пискарева, № 178, и *Покровский*, Борьба съ протестантскими идеями въ Петровское время и князь Михаилъ Кропоткинъ («Русск. Вѣсти.», томъ CI).

Космографія Ортелиуса.

Космографія, сирѣчь всемірное описанье земель во едино пребыванье и назнаменованье степенемъ въ округахъ небесныхъ.

Начало введенія: Земля есть посредѣ округовъ небесныхъ яко точка во окружальномъ колеси...

Начало Космографіи: Орбисъ террарумъ, еже речется весь свѣтъ и земля. Въ чемъ описаніи указываетъ...

Намъ извѣстны списки (всѣ безъ чертежей, на которые часто ссылается текстъ): Румянц. Муз. №№ 456, 2446, Унд. № 705, Чуд. монаст. № 347, Моск. Общ. ист. и др. № 207, XVII вѣка. Андрей Поповъ издалъ эту Космографію въ «Изборникѣ славянскихъ и русскихъ сочиненій, внесенныхъ въ хронографы», стр. 476. Переводъ сдѣланъ не съ латинскаго оригинала (*Ortelius, Theatrum orbis terrarum*, 1-ое изд. Antwerp. 1571), а съ польскаго перевода, который имѣлъ введеніе, отсутствующее въ латинскомъ текстѣ и частію взятое изъ хроники М. Бѣльскаго. Сравни:

Ортелиусъ:

Бѣльскій въ великор. перев.

Земля есть посредѣ округовъ небесныхъ яко точка во окружальномъ колеси въ равномъ разстояніи отъ небеси до земли...

Земля есть посреди округу небснаго, что маковое зерно во колу, сколь далече отъ неба до земли...

(Списокъ 1670 г.).

На то же указываютъ польскія географическія названія: *Саская земля*, *Сляская земля* (= Силезія), *Ракуская земля* (= Австрія). Но польскіе библіографы до сихъ поръ не указали печатнаго изданія Космографіи Ортелиуса на польскомъ языкѣ.

Всѣ списки, въ главѣ объ Азій, имѣютъ фразу: «до державы великаго государя царя и великаго князя Василя Ивановича всея Русіи, его великаго государства». Кое-гдѣ указывается на Москву: «камень копають, который на Москвѣ нарицають аспидомъ».

Языкъ — русскій, съ небольшимъ числомъ полонизмовъ. Собственныя имена, а мѣстами и самый текстъ, въ спискахъ порядочно искажены.

Заглавіе и введеніе въ спискахъ иногда отсутствуютъ и текстъ начинается прямо: Орбисъ террарумъ и т. д. ¹⁾.

Космографія Г. Меркатора.

Книга глаголемая Космографія, сирѣчь всего свѣта описаніе.

Начало введенія: Всякому убо чловѣку свойственно есть отъ Бога дарованнымъ ему разумомъ... (Все введеніе издано Поповымъ въ «Обзорѣ», вып. II, стр. 190 слѣд.).

Начало описанія Европы: Европа менши всѣхъ частей сего свѣта по нашей смѣтѣ...

Начало описанія Африки: Африку Птоломей и Діонисій и Плиніушъ мудрецы...

Начало описанія Азіи: Азія убо имя свое взяла отъ нимфы...

Начало описанія Америки: Четвертая часть сего свѣта земель въ древнія времена...

Всего 230 главъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. № 1693 (изъ него взяты нами заглавіе и проч.), Q. IV. 270, F. IV. 137, XVII в., F. IV. 118, нач. XVIII в., Рум. Муз. Унд. № 703, XVII в., М. Арх. М. Ин. Д. 734 — 1256, к. XVII в., Нов. Іерусал. № 159, съ вкладною патр. Никона 1661 г. Послѣдній списокъ, великолѣпная рукопись, на лл. 202 и 366 имѣетъ пустыя страницы съ надписями: «доска сложенная Герардомъ Меркаторомъ» ²⁾). Оригиналъ — *Ger. Merkator, Atlas sive Cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura* (1-ое

1) Срв. *Сергій Строевъ*, Описаніе памятниковъ славяно-русской литературы въ бібліотекахъ Германіи и Франціи, стр. 101 сл. (о рукописи Мюнхенской Библ. XVII в.).

2) Кромѣ полной Космографіи, нерѣдко встрѣчаются сокращенія ея. Одно такое сокращеніе въ спискѣ Публ. Библ. Q. XVII. 28.

полное изданіе — Амстердамъ, 1606; 5-ое изданіе — Амстердамъ, 1623).

Митр. Евгеній въ своемъ «Словарѣ русскихъ свѣтскихъ писателей» сообщаетъ, что «Лыковъ Богданъ, переводчикъ Посольскаго приказа,.. въ 1637 году съ товарищемъ Иваномъ Дорномъ перевелъ съ латинскаго языка славную въ XVI вѣкѣ Космографію Герарда Меркатора». Въ главѣ о Московіи читается слѣдующее: «Московский государь въ титулахъ своихъ пишется тако: Великій государь Василий, Божіею милостію царь самодержецъ всея Россіи, великій князь Владимирскій, Московскій... То же въ латинскомъ оригиналѣ Космографіи.

Языкъ—русскій (лишь изрѣдка формы аориста, имперфекта и т. п.), съ рѣдкими полонизмами и бѣлоруссизмами: *бажантъ* (= фазантъ), *кляшторъ* сирѣчь монастырь, *мѣсто* (= городъ), Брытанія. Латинское *g* часто передается черезъ *к*: Васко Де-*киама*, Кареа*кио*, *к*радъ (= градусъ)¹⁾.

Большой Атласъ Блеу.

Позорище всея вселенныя, или Атласъ новый, въ немъже начертанія и описанія всѣхъ странъ издана суть.

1. Възведеніе въ космографію и ея части.

Глава 1. О разнствѣ между космографіею, географіею и хорографіею.

Начало: Свѣтъ, имъже все то есть, еже очесы зримо есть...

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. № 19, XVII в. ²⁾, со

1) Срв. *Лексиконъ*, I, 334 слѣд.; предисловіе къ изданію Космографіи 1670 г. Общ. Др. Писем., стр. 7 слѣд. — *И. А. Шляпкинъ* (Димитрій Ростовскій, стр. 81) говоритъ о двухъ переводахъ Космографіи Меркатора; мы знаемъ только одинъ.

Объ Иванѣ Дорнѣ, между прочимъ, см. *Центассъ*, Протестанство и протестанты, стр. 414.

2) Снимокъ съ одной изъ страницъ (автографъ Епифанія Славинецкаго)— въ изданіи Археологическаго Института: «Палеографическіе снимки съ русскихъ рукописей XII — XVII вѣковъ», табл. XLV.

вкладной патр. Никона 1661 г. (изъ него взяты заглавіе и проч.), М. Арх. М. Ин. Д. № 734 — 1256, к. XVII в., Публ. Библ. Q. XVII. 31 и Q. XVII. 6, конца XVII в., С.-Петербург. Дух. Акад. Соф. № 1510¹⁾).

Въ серединѣ «введенія въ космографію» находятся вопросы и отвѣты, ему несомнѣнно не принадлежащіе: Вопросъ 1. Быша ли острова прежде потопа... Вопросъ 2. Коемъ образомъ по потопѣ звѣріе на острова...

Языкъ — ученый церковно-славянскій. Переводчикъ былъ знатокомъ греческаго языка: кентръ, гипербореѣскій и т. под.

На поляхъ варианты къ словамъ и выраженіямъ текста.

Всѣ названные списки, кромѣ Син. № 19, имѣютъ рисунки и чертежи.

2. Европа.

Начало: Въ ветсѣмъ крузѣ паче Асіи и Африки многими имены изыществуеть Европа, юже Плиніи...

Описываются: Исландія, Норвегія, Данія, Швеція, Московія, Литва, Польша, Австрія, Германія; послѣдняя рубрика: Дрентій комитство и Вестерволдій господство.

Намъ извѣстны списки Синод. Библ. №№ 19 и 779 (въ № 779 на 1-мъ чистомъ листѣ: «преводъ Епифаніевъ»); главы о Московіи (л. 45 — 56) и о Россіи (л. 97) въ № 779 писаны тѣмъ же почеркомъ, которымъ писанъ № 19. Послѣдній по отношенію къ № 779 — чистовой²⁾).

Языкъ — ученый церковно-славянскій. Переводчикъ пишетъ: Англіа, Велгіа (= Бельгія), Восніа, Симилійское, Свекіа. Встрѣчаются полонизмы.

3. Галліа.

Начало: Яко единъ народъ келтянъ именемъ во всю древле Испанію и Галлію и Германію...

1) Заглавіе въ послѣднихъ спискахъ: Зерцало всея вселенныя, или Атласъ...

2) Повидимому, тотъ же текстъ, что въ Син. № 779, находится въ спискахъ Нижегородскаго Благовѣщенскаго монастыря. *Викторовъ*, стр. 827.

Описаніе Франціи (очень подробное), Испаніи, Португаліи, Азій, Африки, Америки.

Намъ извѣстны списки Синод. Библ. №№ 112 и 781 (второй начинается съ конца описанія Франціи и относится къ первому какъ чистовой къ черновому). № 112 имѣетъ вкладную патр. Никона 1661 г. Одинъ почеркъ этого № (съ листа 71) — тотъ же, что въ Син. № 19. — № 781, кажется, автографъ Арсенія Сатановскаго.

Языкъ — ученый церковно-славянскій. Отмѣтимъ: Франіа, Бретанскія острова, Велловакяне, Волоніа. Французскія названія переписаны буквально русскими буквами: Ле Духе де Валоисъ (= Le Duché de Valois), Лорраине (= Lorraine), Кампагне (= Cambragne) и т. п. Полонизмы.

4. Описаніе Италиі (подробное), Греціи (подробное), Шотландіи и Ирландіи (краткое).

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ Синод. Библ. № 780, черновой, на первомъ листѣ котораго надпись: «преводъ Исаиі товарища Епифаніева». Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южноруссизмами¹⁾.

5. Описаніе Англіи (подробное).

Начало: Іоаннъ Влаевъ (= Влаевъ) четпу радоватися. Се тебѣ, благожелательный четче, четвертую Атланта нашего часть, уже отъ многихъ лѣтъ обѣщанную. Содержитъ Англію... описанія Гвиелма Камвдина, мужа старовѣчности вританской избилно обученнаго... Дата: во Амстелодамѣ... 1645.

Единственный списокъ — Синод. Библ. № 41, со вкладной патр. Никона 1661 г., судя по всему, автографъ переводчика. Почеркъ тотъ же, что въ Синод. № 780, изъ чего можно заключить, что переводъ сдѣланъ Исаіею. Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южно-руссизмами. Отмѣтимъ: Грекіа, Аляионъ, Велгіа, Аннивалъ; Буцкинггамсхире, Камбридгесгире.

1) Списокъ Баузе № 292, 1678 — 1674 гг., вѣроятно, не что иное, какъ эта часть Атласа Блеу.

Всѣ описанные выше тексты представляютъ собою переводъ четырехъ первыхъ томовъ огромнаго изданія (съ массою картъ), выходившаго одновременно на латинскомъ, голландскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. Заглавіе 1-го тома латинскаго изданія: *Theatrum orbis terrarum sive Atlas novus, in quo tabulae et descriptiones omnium regionum. Editae a Guiljelmo et Ioanne Blaeu. Amsterdami. Apud Iohannem Guljelmi F. Blaeu. Anno 1643.* Первый томъ (въ двухъ частяхъ) заключаетъ въ себѣ введеніе въ космографію и описаніе сѣверной и центральной Европы; второй (тоже въ двухъ частяхъ) — описаніе Франціи (часть 1-ая), Испаніи, Португаліи, Азій, Африки, Америки; третій — описаніе Италіи и Греціи, съ картами Англіи, Шотландіи и Ирландіи; въ четвертомъ помѣщено описаніе Англіи Камбдена (*Cambdenus*).

О переводѣ этого Атласа какъ о своемъ упоминаетъ въ «Оглавленіи книгъ» Епифаній Славинецкій: «(преложи) часть Европу, отъ латинскія, изданныя въ..., и часть Асію, отъ тоя же»¹⁾.

Географія де-Линды.

Луки Делинда Описаніе свѣта и всѣхъ въ немъ государствъ. Напечатана въ Амстеродамѣ, въ типографіи Іакова Дезеттера, году 1668. Преведена съ латынскаго на руссійскій діалектъ.

Исторія всѣхъ государствъ, господствъ, владѣтельствъ...

Указатель.

Книга содержитъ въ себѣ описаніе географическое Европы, Азій, Африки, Америки.

1. Описаніе и раздѣленіе географическое Гишпаніи съ приложеніемъ нѣкихъ свойствъ нѣкоторыхъ мѣстъ.

Начало: Гишпанія прежде называлася Иверія, отъ Иверы

1) Срв. *Пискарьскій*, I, 387, примѣч. — Повидямому, объ Атласѣ Блеу говорится въ описи домовоѣ казны Никона 1659 года (*Временникъ*, кн. XV, стр. 107). Онъ былъ также у графа А. А. Матвѣева (6 книгъ).

рѣки, потомъ Есперія, отъ Есперона звѣзды свѣтлыя; таже наречеса Гиспалія отъ града Гиспали...

Двѣнадцать книгъ, изъ которыхъ 2-я даетъ краткія характеристики странъ, а 3-я и слѣд. говорятъ о нравахъ и обычаяхъ (6-я между прочимъ о папѣ, его власти и правахъ, съ историческими данными).

Единственный списокъ этого огромнаго и для своего времени не дурнаго труда — Публ. Библ. F. IV. 27, нач. XVIII в. Оригиналъ — *Luca de Linda, Descriptio orbis et omnium regum publicarum. Amstelodami. Apud Iacobum de Zetter, anno 1665* ¹⁾.

Переводъ сдѣланъ, судя по языку, нѣсколькими переводчиками.

Космографія въ 76 главъ.

Многочисленные списки этой Космографіи или 1) имѣютъ передъ текстомъ Космографіи предисловіе (начало: Искони зиждитель Богъ) и краткій очеркъ четырехъ странъ свѣта и послѣ текста «Слово свершительное» (начало: Кто хитроумная словесемъ) несомнѣнно русскаго происхожденія ²⁾, или 2) не имѣютъ. Списки перваго рода обычны; одинъ изъ нихъ описанъ Епифаніемъ Славинецкимъ въ его «Оглавленіи книгъ»; списокъ втораго рода мы знаемъ лишь одинъ — Публ. Библ. Q. IV. 270, второй половины XVII в.

Онъ начинается оглавленіемъ, за которымъ слѣдуетъ небольшое «Предисловіе». Начало: Аще ли Цесарская держава большая часть поворочена въ нѣмецкое владѣніе, а то Нѣмецкое государство...

Текстъ Космографіи по списку 1670 года Синод. Библ. из-

1) Оригиналъ имѣетъ два описанія Польши. Второе изъ нихъ «*Poloniae accuratio descriptio secundum Simon Starovolascium*», въ нашемъ переводѣ отсутствуетъ.

2) Изданы во *Временникъ* (Моск. Общ. ист. и др., кн. XVI (въ обычномъ видѣ), и въ «Изборникъ» Попова, стр. 508 (со вставками и измѣненіями). О нихъ: *Поповъ*, «Обзоръ», вып. II, стр. 216; предисловіе къ изданію Космографіи по списку 1670 г. Общ. Др. Писъм.

данъ Обществомъ Древней Письменности, съ обширнымъ предисловіемъ, гдѣ говорится объ отношеніи ея къ Космографіи Меркатора и къ Хроникѣ Бѣльскаго и гдѣ предлагается выводъ, что она — русская компиляція изъ двухъ названныхъ сочиненій.

Мы считаемъ Космографію въ 76 главъ переводомъ не-извѣстной намъ компиляціи нѣмецкаго происхожденія, на латинскомъ или нѣмецкомъ языкѣ, составленной или изданной въ 1611 г. (императоръ Рудольфъ «и до днесь... государствуетъ. 1611»). Что передъ нами переводъ, а не составленная въ Россіи компиляція, на это указываетъ и частая постановка сказуемаго въ концѣ предложенія, и постоянный счетъ годовъ отъ Р. Хр.

Языкъ русскій чистый, съ полонизмами лишь въ географическихкихъ названіяхъ: *Шленская* земля, князь *саскій*, *Ветерское*, сирѣчь Угорское королевство¹⁾.

Предисловіе къ голландскому атласу «Водный міръ».

А. Переводъ съ книги именуемой Водный міръ, сирѣчь кратное (sic) описаніе о обрѣтеніи перваго морскаго корабельнаго ходу и новыхъ незнаемыхъ земель, такъ описаніе о всѣхъ государствахъ.

Кратное (sic) сказаніе о началѣ и дѣйствіи корабельнаго хожденія, даже и до сихъ времянь.

Начало: Понеже убо всемогущему и премудрѣйшему Богу изволившу се вся, яже человѣческимъ разумомъ...

Послѣднія событія — открытія Дависа и Гудзона и прибытіе голландцевъ къ устью Оби.

Намъ извѣстны два списка к. XVII в. — нач. XVIII в. Публ. Б. Ф. XVII. 21 (л. 795 — 802) и библ. Моск. Арх. Мин. Ин.

1) Едва ли не объ этой Космографіи упоминается въ описи книгъ царевича Алексѣя Михайловича: «Космографія въ листъ. Челомъ ударилъ думный дьякъ Михайло Даниловъ». Во всякомъ случаѣ нельзя сомнѣваться, что переводъ ея сдѣланъ до половины XVII вѣка.

Д. № 48—68; пользуемся первымъ. Переводчикъ, переводившій на русскій языкъ (съ аористами и т. п.), зналъ по-гречески: ухитиша *Мидию* = Медею, геотыры, Минусъ аиновъ одолѣ, и т. п.¹⁾.

Б. 1. Краткое изъясненіе о крузѣ земномъ и раздѣленіе всѣхъ частей его, и которыя государства въ каждой части обрѣтаются и каждаго государства предѣлы, величина, съ которыми смежны, и сила, богатства, доходы, и прочая.

Начало: Превѣчный и всемогущій Богъ въ началѣ премудростію своею непостижимою сотворилъ есть изъ ничесоже вся...

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136, нач. XVIII в. (изъ него приведено заглавіе), Публ. Библ. Погод. №№ 1697, 1698. Между прочимъ, слѣд. подробность, л. 23: (Венгрія) *въ нынѣшнихъ же лѣтахъ* мало не все то королевство паки въ державѣ Цесарской привелося. Столичный градъ есть Будинъ, *нынѣ* (1683 г.) отъ цесаря (Леопольда I) взятъ есть...

Кое-гдѣ русскія прибавленія: (л. 31 об.) татары, мунгалы, калмыки, киргизы и прочія, отъ нихъже каждая орда имѣетъ своего князя, или мурзу, или тайшу...

Языкъ и орографія (особенно въ началѣ списка) — ученые церковно-славянскіе: Асія, горы Пирінейскія, Еуропа и т. п. Есть полонизмы.

2. Краткое описаніе объявленіе образѣ (sic) и свойства земнаго.

Начало: Богъ вѣчный и всемогущій изъ начала своею премудростію неизреченною весь миръ ни изъ чегоже сотворилъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. F. XVII. 21 (л. 802 об.) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381 (л. 95), к. XVII в. —

1) Упомянутое о *Водномъ мірѣ* — въ «Таблицѣ разстояній разныхъ городовъ отъ Москвы», *Виниуса*, 1667 г. («по размѣру книги именуема *Водный міръ*»). Кромѣ этого атласа, у насъ часто пользовались атласомъ *Де-Витта*. Экземпляръ послѣдняго, съ русскимъ текстомъ на оборотѣ картъ, — въ библіотекѣ Общества Др. Писем.; другой экземпляръ (Памятники древней писем., № СХХХV, стр. 19) былъ въ рукахъ Никиты Зотова.

нач. XVIII в. Оригиналъ тотъ же. Языкъ церковно-славянскій¹⁾).

Оригиналъ — предисловіе къ голландскому атласу, экземпляръ котораго (библ. Юрьевского Университета), въ изданіи 1693 года, носить заглавіе: *De Zee-Atlas, ofte Water-Wereld, waer in verthoont werden alle de zee-kusten van het bekende des aerd-bodems. Seer dienstigh voor alle herren en kooplieden, als oock booz alle schippers en stuurlieden. Amsterdam, 1693* (посвященіе датировано 1666 годомъ).

Второе заглавіе атласа таково: *Kort verhael van't begin en de voortgangh der scheep-vaert, tot aen dese tijdt. Затѣмъ краткое введеніе. Начало: Het heeft de almachtige en alwijse Godt belieft...*

Далѣе новое заглавіе: *Korte verklaringh der afdeelingh, gestaltenis en eygenschappen des Aerdtbodems. Начало: Godt de eeuwige en almachtige heeft, in't begin door sijne wijsheydt, de geheele werelt uyt niet geschapen...*

(1-ая) Математическая географія.

Географіи книга 1. О глобуса и маппъ употребленіи.

Глава 1. О аффекціяхъ или свойство глобуса земнаго. Начало: Виды глобуса земнаго суть четыре...

Глава 2. О циркуляхъ и о полюсахъ.

Единственный списокъ, повидимому, безъ конца, — Румянц. Муз. № 1557, нач. XVIII в., лл. 106 — 127. Упомянуты Стетинъ (нѣсколько разъ), Торунъ, Ботвія, Абовъ, Москва, Казань. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Переводъ, можетъ быть, — начала XVIII в.

Языкъ — церковно-славянскій.

1) Эта же статья въ первомъ переводѣ напечатана въ 1710 году. *Пехарскій*, II, 289.

(2-ая) Математическая географія.

I. О заживанію глоба террестра или земнаго.

Какъ сыскать высоту поля всякаго мѣста по глобусѣ. Начало: Когда нашелъ мѣсто на глобѣ, котораго ищу высоту поля...

Конецъ кроткому заживанію о глобѣ (последнія слова зачеркнуты; написано: описанія о заживанію глобуса) діографичнаго или земнаго или террестре.

На л. 16. О заживанію сверы армілярной и глобуса небеснаго. Начало: Глобусъ небесный опричь цыркуля, часовъ и части цыркуля вертикальнаго...

Конецъ краткому заживанію (это слово зачеркнуто; написано: описанію) глобуса небеснаго.

На л. 71. Таблица климовъ.

Здѣсь, между городами, упомянуты Подолія и Московія.

На л. 55 упоминается о «нынѣшнемъ» 1698 годѣ.

II. Краткое описаніе о сверѣ армілярной, то есть. Начало: Слово свера походитъ отъ языка грецкаго и значитъ вещь круглую. А свера не что иное есть, токмо вещь утвержденная и круглая, которая имѣетъ со всѣхъ странъ одинъ верхъ, а въ срединѣ имѣетъ одинъ пунктъ, который называется центромъ. Отъ того центра...

Первый отдѣлъ озаглавленъ: О частяхъ сверы армілярной.

На стр. 31: Конецъ описанія краткаго о глобусѣ земномъ.

Далѣе: О употребленіи сей таблицы. Начало: Сія таблица служить для премѣненія градусовъ...

На стр. 34. О глобусѣ небесномъ. Начало: Глобусъ небесный есть вещь круглая...

Въ статьѣ: Какъ находить день луны (начало: Треба найти золотую личбу...), говорится о «нынѣшнемъ» 1698 годѣ.

Два эти куска, конца XVII в., по большей части одного почерка, съ чертежами, одинъ (второй) совсѣмъ черновой, разбитый,

другой переписанный и потомъ исправленный, въ М. Арх. Мин. Ин. Д. №№ 215—375, 216—376. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Описаніе Палестины, Анзельма Краковскаго.

Хорографіа или топографіа, сіе есть особое и извѣстное описаніе земли Святыя и отъ преписанія людей извѣстныхъ съ оной, тамо сущихъ мѣстъ вѣдомыхъ, отъ латинскаго же и польскаго языка на славенскій преложено.

Небо, не смыслъ премѣняють,

Иже чрезъ море преплавають.

Хорографіа или топографіа, сирѣчь особое и извѣстное описаніе земли Святыя.

Начало: Да всякій возмоглъ бы удобнѣе узрѣти и познати расположеніе мѣстъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 147, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Рум. Муз. Унд. № 1309, XVII в., Синод. № 745, XVII в. Латинскій текстъ изданъ въ первый разъ въ Краковѣ въ 1512 г. Польскій переводъ, послужившій оригиналомъ для нашего текста, носитъ заглавіе: *Chorographia albo topographia, to jest osobliwe a okolne opisanie ziemie Świętej z wypisania onej ludzi pewnych, tam bywałych. Teraz niedawno z łacińskiego języka na polski przetłumaczona przez Andrzeia Rymszę Litwina... W Wilnie, 1595.*

Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

Описаніе Персіи, Сансона.

Описаніе нынѣшняго персидскаго двороваго разводу и владѣнія, како то обстоитъ въ духовномъ и свѣтскомъ чину отъ вышняго до нижняго чиновъ. Отъ французскаго славнаго месіонара господина *Сансона*. Тамо живучи въ десять лѣтъ осматривалъ и описалъ.

Такожде притягаетъ приказное обыкновеніе и писанію

устройство: купчія, женидбенныя крѣпости, описаніе свадьбѣ, праздниковъ и погребенія, и описаніе духовныхъ.

Начало: Нынѣшнее обстояніе царства Персидскаго. Начало отъ писца, о чемъ онъ во всей книгѣ хочетъ писати. Мое начальнѣйшее зрѣніе есть то, что устройства...

Мы пользуемся двумя списками: Публ. Библ. F. IV. 115 и Акад. Наукъ 34. 3. 1 (послѣ путешествія Олеарія), конца XVII в. Оригиналъ — нѣмецкій переводъ (печатнаго экземпляра котораго мы не имѣли въ рукахъ) книги: *Voyage ou Relation de l'état présent du royaume de Perse. Par M-r Sanzon. Paris, 1695.* Этотъ переводъ былъ дополненъ статью, озаглавленную въ русскомъ переводѣ: Персидское писмянное и рѣчевное обыкновеніе, которое они въ грамоткахъ своихъ и описяхъ потребляютъ (въ сп. Публ. Б. тетрадь 104-я). Здѣсь о свадебныхъ, похоронныхъ и др. обычаяхъ; о религіи; тексты молитвъ и образцы документовъ. Въ одномъ мѣстѣ такая фраза: Изъ арапскаго въ нѣмецкое переведено тако...

Языкъ — русскій простой; переводъ плохой и буквальный¹⁾.

Описаніе Алжира.

Царства Алгерійскаго краткое описаніе отъ различныхъ авторовъ собранное.

Начало: Царство Алгерійское къ востоку отъ границъ царства Тунетанскаго...

Единственный списокъ — Публ. Библ. F. IV. 93, конца XVII в.; онъ — какъ-будто отрывокъ большой рукописи. Оригиналъ — одна изъ статей сборника: *Turcici imperii status. Accedit de regno Algeriano atque Tunetano commentarius. Lugd. Batav. 1634.*

Языкъ русскій²⁾.

1) Въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1688 года: «Описаніе Персидскаго царства».

2) Срв. Пекарскій, I, 838.

Сборникъ путешествій въ Индію.

Индіи восточной часть семая, плаванія двѣ содержащая.

Первое чрезъ трилѣтнее время отъ Георгія Спилбергія троухъ кораблей начальника року 1601 отъ Селяндіи въ Индію восточную пріятное.

Второе чрезъ девятилѣтнее время отъ Каспара Бальби Бисернаго венеціанина року 1575 съ Алиепы ку Вавилону, а оттуда еще даже ку царству именуемому Пегу навершенное.

Всѣхъ дѣяній, яже оному въ правду ку року 1604, сему убо даже до року 1588 прилучилися воспоминаніемъ, царей такожде, мѣстъ, народу, разлѣчныхъ вѣръ и обычаевъ описаніемъ придана.

Составителемъ *М. Готардомъ Артхусомъ* гданщаниномъ вся изящнѣйшими на мѣдѣ изображенными иконами объясненна и свѣту предана. Въ Франкофурту..., року 1606.

Посвященіе. Начало: Ни единому доселѣ, найпревелебнѣйшій...

Начало текста: Изъ начала мѣсяца мая, сі есть дня 5 року 1601, нѣщии зъ голяндовъ трома кораблями...

Далѣ: Индіи восточной части девятая, десятая, одиннадцатая и двѣнадцатая. Заглавіе послѣдней таково:

Исторіи вѣсточной Индіи томъ дванадесятый на три книги или писанія раздѣленній, зъ нихъже первая описанія съдержитъ краевъ и царствъ, княженій, острововъ, мѣстъ, городовъ, купецкихъ складовъ, горъ и рѣкъ всея тоя земли, яже народно восточной Индіи именемъ нарицается...

I. Людовѣкъ Готофридусъ зъ англской и белгской на латинскую мову преведе... Въ Франкофуртѣ..., року 1628.

Посвященіе. Начало: Старѣнною почестію рода...

Тома дванадесятаго Исторіи восточной Индіи и ближнихъ странъ гл. 1.

Начало: Сума. Кіи народи сътворше висланія корабленная...

Мы знаемъ два списка (огромные томы) — Публ. Библ. F. IV. 116 и F. IV. 124, изъ которыхъ первый, безъ конца, по-

хожъ на бѣловой, а второй на черновой. Этотъ послѣдній не вполне совпадаетъ съ первымъ (впрочемъ сравненіе ихъ очень трудно сдѣлать, такъ какъ въ F. IV. 124 перемѣшаны при переплетѣ тетради). Оставлены въ обоихъ спискахъ мѣста для рисунковъ. Оригиналъ двѣ части мы имѣли въ рукахъ: *Indiae orientalis pars tertia... Francofurti, 1601, и Indiae orientalis pars septima... auctore M. Gotthardo Arthus dantiscano. Francof. 1606.*

Почерки въ обоихъ спискахъ южно-русскіе, повидимому, принадлежащіе переводчикамъ. Языкъ — то церковно-славянскій съ южно-руссизмами, то бѣлорусскій съ церковно-славянизмами¹⁾.

Въ списокѣ F. IV 124 (лл. 101 об. — 111), среди текста Индіи восточной, находится писанная однимъ изъ почерковъ этого послѣдняго слѣдующая статья:

Описаніе Шпицбергена.

Историчное Описаніе края Спитзберга, его первое изданіе, положеніе, натуру, звѣріе и прочая по ряду сказующее. Приложенное смутному восклоненію навожденіе, яже наши риболовци, тако бискайскіи, яко и голяндстїи мимошедшаго року 7023 (= 1615) отъ англовъ претерпѣша...

Начало: Край боліе ко полунощи восклоняющійся, понеже отъ древнихъ давно познася, нареченъ есть Туле, егоже многіе зъ нинѣшнихъ краюписцовъ...

Главы: Положеніе предреченной страны. Натура мѣстца. О звѣрехъ. Крпикое отпертіе преложеній и защищеній англискихъ...

Оригиналъ (на латинскомъ языкѣ) намъ неизвѣстенъ.

1) *Лекарскій*, I, 340.

Путешествіе Олеарія.

Переводъ съ книги цесарскаго языку, какову написалъ свѣтославный *Адамъ Олеаріусъ* со многими умноженіемъ ѣздъ описаній въ Московскомъ и Персическомъ государствахъ, тако жъ Ягана Албрехта *Манделоскаго* восточныя ѣзды, Грѣя *Андрѣева* и Вола *Иверсенскаго* восточныя жъ ѣзды, съ прибавкою *Китайскаго* *рассказанія* и како такое мочное государство мимошедшии тому краткіе лѣта отъ татаръ обсилено и взято и како текучей китайски мандаринъ и морской разбойникъ Кочинга отъ голандцевъ осаженой островъ Фармозовъ взялъ, тако же съ прибавкою *Персическимъ* *Крымскимъ* *раздольемъ* и *Древнимъ* *садамъ*, оба наполнены охотою и богато учинены учеными притчами. И сія послѣдняя — Древней садъ — наперво изъ персическаго языку на голандскій переведенъ и изъ того въ цесарскій переведенъ, и для своего изряднѣйшаго одержанія, для Кришнаго раздолья представится нѣкая вещь исполненна чудъ и дивными исторіями и прилучіемъ — описаніе чуждыхъ мѣстъ и земель и тѣхъ обкновеніе, природа, житіе, устроенство духовнаго и звѣснаго (sic) и домоваго устава, и иное такое представляется сквозъ идущее... Печатано въ Анбуркѣ градѣ отъ Захарія Гертайна и Томы Верина, лѣта 1696 года.

Послѣ этого заглавія слѣдуетъ: Предателя предлаганіе ко склонному читателю. Начало: Мы надѣмся многи любителемъ...

Затѣмъ: Надъ персуною пресвѣтлѣйшаго князя и государя Фридриха арпуга Гостенскаго и иныхъ (проза).

Далѣе: Предателя господина Адама Оліарія предисловіе къ склонному читателю, о своей послѣдней изданной персической ѣздѣ описаніе. Начало: Я за нѣкіе годы никое описаніе...

Оглавленіе.

Далѣе: Адама Оліарія издивное описаніе его ѣзды изъ Голстенской земли къ Москвѣ и въ Персиду и что на дорогѣ наипачно явилоса и чинилоса.

Первая книга и первая глава. Начало: Я чаю, что сіе...

Единственный списокъ шести книгъ путешествія Олеарія (за которыми слѣдуетъ сочиненіе Сансона о Персіи) — Академіи Наукъ 34. 3. 1, конца XVII в.

Послѣднія двѣ книги извѣстны также въ другомъ спискѣ:

Книга 5-я: О новой персидской ѣздѣ описаніе, содержитъ въ себѣ о Персидскомъ государствѣ и о тѣхъ жителяхъ.

Глава 1: о Персидскомъ государствѣ по ряду. Начало: Государство Персидское, которое имѣетъ свое имя...

Книга 6-я: Новой персидской ѣзды описаніе, содержитъ въ себѣ возвращеніе ѣзды изъ Персиды назадъ въ Голштенскую землю.

1-я глава. Како мы поднялися изъ царствующаго города Ишпагана...

Это — списокъ Публ. Библ. F. IV. 15, конца XVII вѣка (за этими двумя книгами и здѣсь — сочиненіе Сансона о Персіи); онъ представляетъ продолженіе другой рукописи, въ которой были, вѣроятно, первыя четыре главы Путешествія. Первая тетрадь нашего списка помѣчена цифрою 58.

Оригиналъ — одно изъ изданій Путешествія въ Московію и Персію Адама Олеарія, именно — гамбургское 1696 года (см. ниже).

Сборникъ Олеарія.

1) Юрія *Андрѣева* изъ арпугства Слезвицкаго, урожденіемъ града Тундера, описаніе восточной ѣзды.

Съ придаткомъ Китайскаго розказанія, како тако сильное государство въ мимошедшихъ лѣтахъ отъ татаръ обсилено и взято, и како утеклый китайскій мандаринъ и морской разбойникъ Коксинга отъ галанцовъ островъ Формозу отнялъ. Издано чрезъ *Адама Оэмаріа*.

Юрьи Андрѣева изъ арпугства Слѣзвицкаго, уроженецъ города Тундера, восточныя ѣзды описаніе. 1-я книга...

2) 4 книга: Волькверта *Иверсенскаго*, уроженецъ Гуссума, описаніе восточной Индей ѣзды и безсчастливая плавка корабельная.

1-я глава. О выѣздѣ изъ Галанской земли до горы Кабо-дебона-исперонса. Начало: Когда я Волквертъ Иверсунъ...

3) *Персикій крыжгный долъ*, въ которомъ много веселыхъ и пріятныхъ исторій... Описалось сіе дѣло тому назадъ 500 лѣтъ отъ тогдашняго славнаго и высокоразумнаго поэта *Ошахасадія* по-персикки, описалось и для его избранства и достоинства высоко почитается и возлюбляется, и тому назадъ лѣтъ десять переведена въ нѣмецкій языкъ отъ славнаго издателя *Адама Аларія*.

Начинается оглавленіемъ (8 книгъ).

4) Премудраго *Локмона* издивительные склады и примѣры. Первая притча: о лвъ и о двухъ волахъ¹⁾.

5) *Персиккаго деревнаго саду* первая книга (безъ конца).

6) Не имѣющій начала разсказъ о завоеваніи Китая татарами (передѣлка труда *Мартиниуса*) и объ отнятіи у голландцевъ китайскими морскими разбойниками острова Формозы.

Единственный списокъ — Публ. Библ. F. XVII. 4, конца XVII вѣка²⁾. Оригиналъ — *Reisebeschreibungen nach Muskau und Persien, I. A. von Mandelslo morgenländische³⁾ und I. Andersens und V. Iversens orientalische Reise. Mit angehängter chinesischen Revolution, nebst Persianischen Rosenthal und Baumgarten. Von neuen aufgelegt. Hamburg, 1696. Изданіе Оларія.*

Языкъ перевода — русскій простой, мѣстами съ полонизмами; переводъ плохой и буквальный (нѣсколькихъ переводчиковъ).

См. выше — Путешествіе Оларія.

1) Первое изданіе: *Saadi, Persianisches Rosenthal. Uebersetzt von Ad. Olearius. Schleswig. 1654.*

2) Кринный долъ Саади и басни Локмана — еще въ списокѣ Публ. Библ. F. XV. 12 (эта рукопись имѣетъ первую тетрадь съ помѣтою: 174).

Деревной садъ — въ томъ же списокѣ Публ. Б. F. XV. 12; онъ здѣсь имѣетъ заглавіе: Персидскій деревной садъ наполненъ со избранными прививками (25 главъ).

3) Перевода путешествія Мандельсло мы не знаемъ.

Путешествіе въ Святую землю, Ник. Радзивила.

Путешествіе или похождение въ землю Святую пресвѣтлосіяющаго господина его милости Николая Христофа *Радзивила*...

Издано Палестинскимъ Обществомъ. Мы имѣли въ рукахъ списки Синод. Библ. №№ 529, 191, Публ. Библ. Q. IV. 49 и Погод. № 1536, всѣ конца XVII в. Оригиналъ — *Peregrynasya do ziemi Świątej... Mik. Krzyszt. Radziwilla*¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій, съ великоруссизмами (*свороборинъ, изюмъ, шолла* и т. п.). Синод. № 529 имѣетъ поправки и приписки руки извѣстнаго Евѳимія.

«Оглавленіе книгъ» Епифанія Славинецкаго говоритъ лишь о латинскомъ и польскомъ текстахъ; оно умалчиваетъ о русскомъ переводѣ.

Описаніе Сарматіи, Гваньина.

1) Исторія Сарматіи Европской, въ нейже заключается королевство Польское со всѣми господствіями, княженіями и державами своими; ту также великое княженіе Литовское, Русское, Прусское, Жмудское, Инюлянское, Московское и часть татаровъ. Отъ Александра *Гваньина* зъ Верони... первѣ року 1578-го по-латинѣ издадеся, а нынѣ паки съ придачею тыхъ королей, иже въ латинской не обрѣтаются..., отъ того жъ изобрѣтателя съ великимъ прилежаніемъ раздѣленіями на десять книгъ вократѣ собрася, а отъ Мартина Пашковскаго попеченіемъ авторовымъ (съ) латинскаго на польскій истолковася. Въ Краковѣ, въ типографіи Николая Лоба, року Божьего 1611.

На знаменіе реченное Радвалъ (оставлено мѣсто для рисунка герба). Князей русскихъ воинства двое... (стихи).

На знаменіе авторіи (оставлено мѣсто для рисунка герба). Тривъ со сатиромъ ратніи... (стихи).

За благословеніемъ и повелѣніемъ королевскимъ и кесаре-

1) Экземпляръ изданія 1688 г. — въ Моск. Типографской Библ. (№ 4211).

вымъ. До читателя возлюбленнаго, автора. Начало: Между странами европейскими Сарматія...

Книгъ 1-хъ часть 1-я, въ которой содержится описаніе самой Сарматіи европейской въ предѣлахъ и окрестностяхъ ея.

Начало: Сарматіи европейской народъ и странѣ, съ которыми въ себѣ содержитъ, положеніе описуючи, мнѣло ми ся, что сего вещь...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 130, XVII в. (пять книгъ).

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами, полонизмами и малоруссизмами (*що* = что, на нывахъ, посредѣ хати и т. п.). Стихи оригинала переведены стихами же.

2) Кройника земли Еуропской, въ которой пишется государство Польское со всѣми государствами, княжествами и украиннами своими; тутъ же великое княжество Литовское, Русское, Прусское, Жмоицкое, Инеланское, Московское и часть татаръ. Написалъ Александръ *Гванинъ*, грабія..., перво лѣта 7078-го по-латынѣ написалъ, а нынѣ при тѣхъ короляхъ, которыхъ въ латынскихъ нѣтъ,... — тотъ же Александръ великимъ трудомъ написалъ, съ латынскаго на польскій перевелъ. Въ Краковѣ, на печатномъ дворѣ Миколая Лоба, лѣта 7111.

Печать названныхъ Родвановъ (оставлено мѣсто для рисунка герба). Князей русскихъ два полка... (стихи).

Великомуцному, милостивому государю Миколаю Забрედовскому зъ Забредовичъ, воеводѣ и еноралу краковскому, снятинскому и иныхъ, моему милостивому государю и благодѣтелю.

Начало: Въ тѣхъ украиннахъ въ землѣ Европской многими лѣты...

Печать ауторова (оставлено мѣсто для рисунка герба). Грифъ ись сатыремъ быются... (стихи).

Милостивому читателю предсловіе. Начало: Межъ украиннами европейскими и Сармацыя...

Книгъ первыхъ часть первая, въ которыхъ пишется описаніе самой Сармацыи европейской и о рубежахъ кругомъ ея.

Начало: Сармацыи европейской народъ пишутъ украинное положеніе, видится мнѣ, что и то надобно...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 180, XVII в. (четыре полныхъ книги и начало пятой).

Языкъ — русскій.

Переводъ этихъ текстовъ сдѣланъ съ польскаго перевода: *Gwagnin, Kronika Sarmacyi eugorejskiej. Krak. 1611*¹⁾.

3) Книгъ первыхъ часть первая, въ нейже обрѣтается описаніе самой Сармаціи европейской, и о границахъ прилежащихъ ей.

Начало: Страна именуемая Сарматія, которая въ третьей части лежитъ земли Европы, а въ Сарматіи государства — корона Польская и Литва, Жамойтская, Мазовецкая, Прусская, Поморская, Ливонская, Московская и часть Татарскія земли.

Савроматіе Европе роды и государства, въ ней лежаціе, и обычай ихъ и начало, какъ и почему Европа именуется. Дѣвка именовъ Европа...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Пог. № 1497, XVIII в., съ которымъ вполне сходенъ списокъ той же библіотеки F. IV. 106, XVII в.

Переводъ сдѣланъ не менѣе какъ двумя переводчиками, съ латинскаго оригинала — *Alexander Guagninus, Sarmatiae Europae descriptio. Spiraе, 1581*²⁾.

1) Экземпляръ «Гвагнина» былъ приобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Репнинымъ-Оболенскимъ (*Литписи* Тихонравова, т. III, кн. 5, стр. 84). Вѣроятно, это сочиненіе есть та книга «Исторія польской печати», которую Никонъ въ 1655 г. поручилъ перевести въ Иверскомъ монастырѣ (*Р. Истор. Библ.*, V, 543).

2) Разсказъ о жестокостяхъ Ивана Грознаго, съ дополненіями и измѣненіями, помѣщается при сочиненіяхъ Курбскаго. Переводъ его, съ латинскаго, современный (послѣ 1584 г.), сдѣланъ кѣмъ-нибудь изъ московскихъ бѣглецовъ, близкихъ къ Курбскому. Языкъ церковно-славянскій.

Переводъ или всего труда Гваньина, или части его, съ польскаго на бѣлорусскій языкъ, былъ сдѣланъ Олехномъ Станковичемъ. См. Увар. № 1347.

Хроника Стрыковского.

1) Матѳея *Стрыковского* Осостовича Кроники литовской книгъ 1-хъ глава 1.

Начало: О созданіи міра необходимаго, земли, неба и началъ вещей, яже на нихъ суть, различни бяху, читателю любезный, мнѣнія и доводы философовъ...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV, 103, к. XVII в., съ которымъ сходны списки той же библіотеки F. IV. 131, к. XVII в., и Погод. № 1759, нач. XVIII в., оба полные, списки М. Арх. Мин. Ин. Д. № 58 — 80, к. XVII в. (съ припиской 1707 г.), и № 59 — 81, нач. XVIII в. (изъ библіотеки извѣстнаго Волинскаго), и списокъ Академіи Наукъ 32. 4. 31, XVII в.

Переводчикъ зналъ по-гречески: *Θαλίσς* Милисіанинъ, *Ираклитъ*, *Кикеронъ*, по *Виросу* и т. п.

Языкъ церковно-славянскій¹⁾.

2) Лѣтописаніа Матѳея *Стрыковского* отъ начала міра трудолюбіемъ отцевъ и многихъ лѣтописателей написана и во свѣтъ дана, прежде на польскомъ языкѣ, таже написана славенски лѣта отъ сотворенія міра 7196, отъ рождества же Бога Слова 1688-го.

На дверь книги.

Всякъ бо входяй во двери свѣта

Не имать видѣти темна мѣста... (8 строкъ).

Начало съ Богомъ святымъ. Собрано изъ книгъ старыхъ лѣтописцевъ. Книга 1.

Начало: О сотвореніи свѣта необходимаго, земли, небесе и начатковъ дѣлъ, яже на нихъ суть, всяческія бяху, читателю милостивый, мнѣнія и изданія философовъ...

Послѣ разсказа о событіяхъ 1581 г. находится предисловіе.

1) Списокъ этого текста Александровскаго Успенскаго монастыря, съ указаніемъ на годъ перевода 1668, описанъ въ *Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 39. Баузе владѣлъ роскошнымъ золотообрѣзнымъ экземпляромъ, повидимому, того же текста, съ 1688 годомъ.

Начало: Уже по кончину сію подвизаніе наше скончашеся, благодатный читателю, идѣже кратко дѣянія при королѣ Жигимонтѣ Августѣ, Генрикѣ и Стефанѣ нынѣ благовременно государствующего предложихъ...

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1382, к. XVII — нач. XVIII в. Другой списокъ — Академіи Наукъ 32. 11. 4, 1758 г.

Переводчикъ старался писать по-церковно-славянски, но владѣлъ этимъ языкомъ плохо, сбиваясь постоянно на русскій. Переводъ сдѣланъ имъ буквальный, не вездѣ достаточно удобопонятный. Грецизмовъ нѣтъ: *Талесъ Милесиусъ, Гераклитусъ, Цицеро*¹⁾.

3) О западно-русскомъ переводѣ (Публ. Библ. F. IV. 688) мы ограничимся упоминаніемъ.

Вертоградъ королевскій, Папроцнаго.

(Послѣ «оглавленія» = указателя собственныхъ именъ въ алфавитномъ порядкѣ): Вертограда королевскаго книга первая. Кое дѣло и кой чинъ бѣше изначала во времена владѣнія сенату римскому въ странахъ италійскихъ.

Начало: Вся царствія изъ малыхъ зѣло и равныхъ начинаій взяша начало...

Въ концѣ: Батрошъ *Попроцкій* зъ Глогалъ. п. ц. і. м. г.

Единственный списокъ — Публ. Б. Погод. № 1700, начала XVIII вѣка. Оригиналъ — известный трудъ по исторіи Чехіи, Польши и юго-западной Руси, Ogród królewski, w którym o początku cesarzów Rzymskich, arcyksiążąt Rakuskich, królów Polskich, Czeskich, książąt Śląskich, Ruskich, Litewskich, Pruskich, rozrodzenia ich krotko opisane najdziesz. Przez Bartosza Paproskiego P. C. J. M. H. Прага, 1599. Переводчикъ перевелъ весь трудъ, съ латинскими цитатами и стихами включительно (стихи иногда также римованными стихами).

1) Объ оригиналѣ — *Поповъ*, «Обзоръ», II, 203 сл. Книга Стрыковского была въ библіотекѣ ц. Федора Алексѣевича въ 1682 г.

Онъ употребляетъ плохой церковно-славянскій языкъ, съ малоруссизмами и полонизмами, и пишетъ: *Кикеро*, *Людвѣкъ*, *Ваварчикъ* (= Баварецъ), *Галѣа* (= Гальба, императоръ), *Люкретія*; годы иногда только отъ Р. Х., какъ въ оригиналѣ, иногда съ переводомъ на лѣточисленіе отъ С. М.¹⁾.

О королѣ Владиславѣ IV, Горчина.

Черновые столбцы, въ числѣ 83, писанные очень небрежною скорописью, не вполне хорошо сохранившіеся, безъ начала, находятся въ библіотекѣ Моск. Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 197 — 333. Старая записка, приложенная къ нимъ: «Исторія польскаго короля Владислава IV, переведенная изъ какого-нибудь иностраннаго языка; безъ начала; начинается съ 1624 году».

Оригиналъ: *Gorczyń, Pamięć o smotach Władysława IV. Kraków, 1648.*

Языкъ — русскій, съ полонизмами²⁾.

Лѣтопись Пясецкаго.

Павелъ *Піазецкій*, епископъ перемышленскій, Іакову Піазецкому, аббату Кларетумбы, великаго Владислава четвертаго короля польскаго и свецкаго секретарю, внуку здравія и прочая. Пріими, любезный внуче, яже по моей смерти прочтешіи...

Начало: Да не льстятъ тебя, которые подъ титуломъ исторіи не такъ дѣла учиненныя...

Мы знаемъ списокъ Публ. Б. Ф. IV. 163, конца XVII — нач. XVIII вѣка, безъ конца (последній годъ 1619). Оригиналъ

1) О Б. Папроцкомъ и его трудахъ см. статью І. Иречка въ *Сборникѣ Чешскаго Музея* за 1866 годъ. Экземпляръ Огтод'а — въ Моск. Типографской Библ.

2) Въ библіотекѣ Моск. Законодательскаго монастыря по описи 1689 г.: «книга Владислава короля, польская». Этотъ экземпляръ теперь находится въ Типографской Библиотекѣ, № 4210.

Сборникъ II Отд. И. А. Н.

содержащій въ себѣ подробную лѣтопись событій въ Европѣ съ 1571 по 1648 г. (много свѣдѣній о Польшѣ и о самозванцахъ), — *P. Piasecius*, episcopus Praemisliensis, *Chronica gestorum in Europa ad a. 1648. Srasoviae*, s. a. (около 1648).

Переводъ буквальный; языкъ — тяжелый русскій (безъ аористовъ и имперфектовъ); есть полонизмы¹⁾.

Исторія четырехъ монархій, Слейдана.

Иоанна Слейдана О четырехъ великихъ монархіяхъ.

Книга первая.

Начало: Первѣе нежели о четырехъ великихъ и начальнѣйшихъ міра сего монархіяхъ глаголати начну — о Вавилонской, Персской, Греческой и Римской, вкратцѣ сіе предрещи подобаетъ...

3 книги. Исторія Римской монархіи доведена до имп. Карла V, современника автора²⁾.

Мы знаемъ два списка — Публ. Библ. F. IV. 125, XVII в. (автографъ переводчика, южно-русская скоропись³⁾), и Q. IV. 75, нач. XVIII в., полный. Оригиналъ — одно изъ изданій небольшой книжки *J. Sleidani De quatuor summis monarchiis libri tres* (мы пользовались амстердамскимъ изданіемъ 1656 г.; нашъ текстъ не имѣетъ тѣхъ предисловія издателя и біографіи автора, которыя находятся въ этомъ изданіи).

Языкъ — церковно-славянскій съ юго-западно-русскими осо-

1) «Гранографъ» Пясецкаго былъ приобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Репнинымъ-Оболенскимъ (*Лѣтописи Тихонравова*, т. III, кн. 5, стр. 34).

Отрывокъ Лѣтописи, о событіяхъ смутнаго времени и начала царствованія царя Михаила Феодоровича, изданъ въ Памятникахъ древней письменности, № LXVIII.

О Пясецкомъ см. *Szelągowski*, Paweł Piasecki, *historyk polski XVII w. I* (біографія). Lw. 1899.

2) Другое сочиненіе Слейдана: *De statu religionis et reipublicae Carolo Quinto...* Argentorati, 1566, вошло въ составъ «Хроникъ» *Март. Бнльскаго*.

3) Снимокъ въ изданіи Археологическаго Института, табл. XLVI. — Почеркъ не похожъ ни на одинъ изъ почерковъ перевода Атласа Блеу.

бенностями. Переводчикъ знаетъ по-гречески и потому пишетъ: Кикеронъ, Кимонъ, Сицилія, Маркеллъ, Лукій, трисунъ, Мартій, Асія и т. п. (но: Сципіонъ, Цезеогъ, децемвирь); *речь поспомитая* = respublica.

Церковныя лѣтописи, Баронія.

1) Годовыя дѣла церковныя, вкратцѣ собраны отъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣлъ церковныхъ Цесаря *Бараниуша*, названы Анна-лесь еkkлeсиастикки, (то) есть Лѣтописецъ церковный. Сіа книга имѣетъ въ себѣ 12 томовъ, то есть 1200 лѣтъ.

Предисловія нѣтъ.

Начало: Вѣкъ 1. Годъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа былъ чetypeдeсять первый царства Октавія Августа...

Мы знаемъ списки: М. Румянц. Муз. № 16, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Публ. Библ. Ф. I. 276, XVII в. ¹⁾, Погод. 1712, XVII в. (безъ начала и конца). Оригиналъ — сдѣланное извѣстнымъ Скаргою польское сокращеніе Церковныхъ лѣтописей *Баронія* (1-ое изданіе въ Краковѣ 1603 г.), подъ заглавіемъ: *Roczne dzieje kościelne*. Переводчикъ сократилъ текстъ Скарги.

Языкъ — церковно-славянскій плохой, съ многочисленными юго-западно-руссизмами и полонизмами: рекъ до Цесарія, Гормиздъ зъ Фрусуна, *чeрeтикъ*, *набоженство*, *мѣсто* = городъ ²⁾.

1) Здѣсь заглавіе: Годовыя дѣла церковныя... въ ново преведены нужнѣйшія вещи изъ Барониуша втораго друкованія. Въ концѣ: Преведена сіа книга съ польскаго языка на словенскій съ друкованныя книги въ Краковѣ по благословенію преосвященнѣйшаго Іосифа, митрополита рязанскаго и муромскаго, въ лѣто отъ С. М. 7187-го года, а отъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа 1678-го года. Преводившаго сію книгу, имя его седмеролитерно, троесложно, въ немже убо чetype гласныхъ и три согласныхъ; начало приѣмлетъ отъ перваго гласнаго; число же его суть 8 (= Игнатій?). Тотъ же конецъ въ спискѣ Александровскаго Успенскаго монастыря (*Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 37).

2) Срв. *Востоковъ*, Описаніе Рум. Муз., № 16. Здѣсь высказано предположеніе, что переводчикъ — униатъ или католикъ. Дѣйствительно, онъ сохра-

2) Годовыя дѣянiя церковныя отъ рождества Господа и Бога нашего Иисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣянiй Цесаря *Баронiя*, кардинала римскаго костела, называемыхъ Лѣтопись церковная.

Приступъ къ Дѣянiямъ церковнымъ.

Начало: Прежде даже отъ лѣта сего, вонъже Сынъ Божiй...

Начало изложенiя: Лѣто рождества Господа нашего Иисуса Христа. Лѣто, въ негоже Мессiя Христосъ Сынъ Божiй, Богъ и человѣкъ истинный...

Въ концѣ то самое послѣсловiе, которое мы выписали выше, въ примѣчанiи, изъ рукописи Публ. Библ. F. I. 276.

Текстъ исторiи первыхъ трехъ вѣковъ — отличный отъ текста предыдущаго перевода. Сравн.

F. I. 273:

Лѣто Господне 299, Маркеллина 3, Дiоклитiана 17.

Въ Сирiи въ Едесѣ велие страданiе двою христiану Гурiа, Самона, яже за едину руку увязанна...

F. I. 276:

Годъ Господень 299, Маркеллина 7, Дiоклитiана 16.

Въ Сирiѣ въ Едесѣ было знаменитое мученичество дву славныхъ христiанъ Гурiа и Самона, каждого ихъ за едину руку повѣшено...

Единственный списокъ намъ извѣстный — Публ. Библ. F. I. 273, XVII в. Текстъ исторiи первыхъ трехъ вѣковъ представляетъ переводъ текста Скарги безъ сокращенiй. Дальнѣйшiй текстъ — тотъ же, что въ первомъ переводѣ.

Языкъ первой части — церковно-славянскiй.

3) Лѣтодѣянiя церковныя отъ воплощенiя Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, избранныя изъ Лѣтодѣянiй церков-

ныхъ въ переводѣ бранныя слова противъ Фотiя и православiя; но и только. — Переводъ извлеченiя изъ Скаргина сокращенiя Баронiя, на бѣлорусскомъ языкѣ, въ Синод. Библ. № 729, къ этому нашему переводу, кажется, не имѣетъ отношенiя.

Отмѣтимъ, что уже въ 1649—1650 г. у насъ ссылались на Баронiя. *Бѣлорусъ*, Арсенiй Сухановъ, I, стр. XXXIV.

ныхъ Кесаря *Бароніа* и нареченныя того Кесаря именованіемъ Бароній.

Преведенныя съ польскаго языка на славено-россійскій прелогъ царскаго величества нѣкіимъ сугклитикомъ. Сія книги содержать въ себѣ дванадесять томовъ, се есть 1200 лѣтъ.

Взываніе къ чтенію Лѣтодѣяній церковныхъ и опаства въ немъ. Начало: Трудъ благополучный и всему сану полезный...

Далѣе: Восходъ къ дѣяніямъ церковнымъ. Начало: Симъ начнемъ дѣянія отъ лѣта сего...

Начало изложенія: Лѣто Господне первое, оставя прешедшаго лѣта шесть днѣй, Августа 42. О обрѣзаніи Господни пишетъ святыи Лука...

Единственный списокъ намъ извѣстный — Рум. Муз. № 15, 1689 года, съ поliestною записью собственника, окольникчаго Андрея Артемоновича Матвѣева, 1695 года. Содержить въ себѣ исторію первыхъ пяти столѣтій. Оригиналъ — польское сокращеніе Скарги.

Языкъ — церковно-славянскій.

4) Посланій различна рода отъ различна сана челоѣкъ собраніе изъ книги шестыя *Вароніевы*, о исторіи церковнѣй и прочихъ подробну.

Отъ лѣта Христова 440-го, за Лва папы перваго, царей Θεодосія и Валентиніана, издадеса въ хартографию рускаго языка, до лѣта Христова 518-го, царей Анастасія и Θεодорика. Въ лѣто 1681-го.

Посланіе 1. Начало: Яже кареаняне пострадаша, Есхиловы и Софоклевы требуютъ трагедіи...

Посланіе 2. Начало: Зѣло чудному и велеможнѣйшему Келестіану.

Всего 168 посланій (послѣдняго начало: Святѣйшему и блаженнѣйшему всея поднебесныя патріарсѣ Гормиздѣ...).

Единственный списокъ — Синод. Библ. № 566, конца XVII в. Переводъ сдѣланъ съ латинскаго.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ бѣлоруссизмами.

5) Вѣкъ 7. Лѣта Спасителя 610 при папѣ римскомъ Во-нифатіи четвертомъ и при цесарѣ Фодѣ, во Англіи, въ Лондо-ніумѣ градѣ, внукъ краля Едилберта, иже ново въ вѣру...

Лѣта отъ Рождества Христова 118 при цесарѣ римскомъ Онтонинѣ Каракаллѣ тѣло цесаря Сѣвера сынове его изъ Бри-таніи...

Два эти отрывка извѣстны намъ въ рукописяхъ Публ. Библ. Q. XVII. 28 (лл. 389 — 392), Погод. 1387 и Академіи Наукъ 34. 8. 22 (л. 110), конца XVII вѣка. Переводъ съ латинскаго. Языкъ — ученый церковно-славянскій.

6) Бароній. Сильвестръ второй юнній, иже съ ременскаго епископства изгнанный (списокъ папъ, съ указаніемъ лѣтъ пап-ства).

Этотъ отрывокъ вставленъ въ переведенный съ греческаго текстъ: Синод. Б. № 346, лл. 1076 — 1079 (= *Горскій и Не-воструевъ*, № 310).

Этотъ и два предыдущіе №№, — можетъ быть, отрывки изъ полного русскаго перевода латинскихъ *Annales Ecclesiastici Баронія*.

Церковная исторія, Никифора Каллиста.

Исторія церковная *Никифора Каллиста Ксанеопула*, съ греко-латинскаго преведена Палладіемъ, игуменомъ Спасскаго монастыря, что за Иконнымъ рядомъ.

Единственный списокъ (съ которымъ мы не знакомы) — въ рукописи Ярославскаго Спасо - Преображенскаго монастыря № 170 (гдѣ также проповѣди Палладія и переводъ Проскинитарія Св. горы Аеона Іо. Комнина, съ букурештскаго изданія 1701 г.¹⁾. Переводчикъ — Палладій Роговъ или Роговскій, ученикъ Лиху-довъ²⁾, довершившій свое образованіе заграницей, въ 1700 г. назначенный ректоромъ Законоспасскаго училища и тамъ во-

1) О ней *Прибавленія къ твореніямъ св. отц.*, ч. XXXII, стр. 273—274.

2) *Смирновъ*, Исторія Моск. славяно-греко-лат. Академіи, 24.

дворившій латинское образованіе. Умеръ въ 1703 г.¹⁾. Переводъ сдѣланъ, быть можетъ, передъ назначеніемъ въ ректоры, для испытанія. Вѣроятно, слово *греко-латинскій* надо понимать, какъ *латинскій*.

Оригиналъ — сочиненіе византійскаго писателя Никифора Каллиста (XIV в.), сохранившееся не вполне (дошло изъ 23 книгъ — 18, отъ Рождества Христова до смерти имп. Фоки²⁾. Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ (= посольскій приказъ) владѣтъ двумя его изданіями: 1) франкфуртскимъ 1588 г. и 2) парижскимъ 1630 г. Оба были переданы въ посольскій приказъ изъ Верхней типографіи въ 1684 г.³⁾.

Лавсаикъ.

Палладіа, епископа Еленупольскаго, къ Лавсону препоситу Исторія обдержажая житія преподобныхъ отецъ.

Начало: О монаховъ житіи, нравѣхъ и уставѣхъ многа мнози частно писавшихъ (= писавше?), Лавсонъ препоситъ полезную исторію, Кассіанъ бесѣды, Софроній Іерусалимскій Цвѣтникъ..., ихъ же единъ убо Палладій прежде *латински* преведень... на свѣтъ изыде, но не весь... Прочее недоволенъ быхъ симъ, еже тому недостаеъ, исполнити, развѣ того паки отъ начала привести. Сіе же быти дѣло Палладіа, никтоже не усумнится, прочитаѣ главу 44 книги 11 «Церковныя исторіи» *Никифора*.

1-я глава — О Исидорѣ страннопріимцѣ.

Всего 131 глава.

Единственный извѣстный намъ списокъ — Хлуд. № 186, к. XVII в., судя по поправкамъ — автографъ переводчика. Последній — едва ли не Палладій Роговъ.

Переводъ сдѣланъ съ латинскаго перевода Лавсаика.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

1) *М-тъ Евгеній*, Словарь. Еще о Палладіи — *Правосл. Обзор*. 1863 г., ч. X, стр. 162 сл.

2) О переводѣ отрывка изъ него см. выше, стр. 21.

3) *Блжкнуровъ*, О библиотекѣ московскихъ государей, стр. 75, 78.

Повѣсть о турнахъ.

Повѣсть о туркахъ.

Начало: Туркія или Тракія или Сараценія, новый сей людъ въ тѣ страны пришелъ изъ татарскаго народу...

О войствѣ турковъ.

Начало: Турки всѣ имѣють одного царя...

Родословіе турское.

Начало: Аще ли хоцемъ увѣдати, откуда турки...

Мы знаемъ два списка: Рум. Муз. № 457 (л. 496), безъ конца (изъ него выписано заглавіе и пр.), и Публ. Библ. Q. IV. 126, оба конца XVII в. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ, но нельзя сомнѣваться, что онъ польскій. Авторъ ссылается на «Путешествіе въ Святую землю» Радзивила и на какое-то стихотвореніе Варшевицкаго: о томъ Скандербекъ поэта ксендзъ *Варшевицкій* пишетъ (слѣдуетъ римованная проза); въ концѣ своего труда (по списку Публ. Библ.) онъ говоритъ: Дай, Господи Боже, дабы при государствованіи непобѣдимаго короля польскаго, государя нашего, волохи гроты свои,... венгры свои сабли, поляки свое палаши, шведы протазаны, Москва свое бердыши, сербы свое пуклеры... Этотъ оригиналъ, повидимому, въ свое время былъ въ Россіи хорошо извѣстенъ. Имъ пользовался въ «Скиѣской исторіи» Лызловъ (особенно въ главѣ 7-ой книги 4-ой¹⁾); онъ былъ отчасти переведенъ Софоновичемъ. Въ Хроникѣ послѣдняго, по списку Публ. Библ. F. IV. 125, на л. 127 мы читаемъ:

Енеаліогія турецкая, откуда взяли свой початокъ.

Начало: Хочемъ ли обачити, откуда турки...

Порадокъ о рыцерствѣ цесара турецкаго.

Начало: Все турки мають цесара едного...

Эта небольшая, но интересная книжка (о происхожденіи и завоеваніяхъ турокъ, ихъ обычаяхъ, религіи, войскѣ, положеніи

1) Сравни только что выписанное обращеніе къ Богу съ обращеніемъ къ Богу Лызлова на стр. 80 изданія 1787 года.

невольниковъ христіанъ) переведена у насъ на русскій языкъ, избылюющій полонизмами и бѣлоруссизмами.

Разсказы о Магометѣ и магометанской вѣрѣ, Петра Альфонса и Викентіа изъ Бове.

1) Книга *Петра Альфонса*, родомъ еврейна, но обратившагося ко Христу Господу и писавшаго противу іудеомъ, изъ языка латинскаго преведенная на словенскій въ лѣто 1680...

2) Тогожде *Петра Альфонса* о законѣ сарапинстемъ.

Глава 1. Но негли речеть нѣкто: доселѣ рода іудейска вѣру...
Всего 6 главъ.

3) Ино сказаніе о Махометѣ..., взятое изъ книги именуемая Зерцало Историческое *Викентія* Бургундія, епископа *Бельлова-кенскаго*; преведесе изъ языка латинскаго на словенскій...

Глава 1. О Махометѣ и законѣ его. Въ лѣта Иракліа царя греческаго сарапини, иже и турки глаголются, Махometу же-пророку вожду ихъ бывшу...

29 главъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Синод. Библ. № 289, содержащій въ себѣ переводы Симеона Полоцкаго, отчасти писанный рукою Симеона. Третья статья переведена въ 1676 г.¹⁾

Языкъ — тяжелый церковно-славянскій.

Повѣсть о Магометѣ.

Изъ нѣмецкаго календаря Ягана *Фохта* математика и философа свейскаго королевства Стадена города, изданнаго по спасительномъ воплощеніи Бога Слова на 1684 годъ, повѣсть о Махметѣ, о началѣ ученія его и кончинѣ, отъ лѣтописцовъ христіанскихъ.

1) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 243; *м-тъ Евменій*, II, 217.

Начало: Мерзкій сей и богоотступный прелестникъ и сынъ діаволь, паче жь гонитель христіанскій Махметъ родися...

Эта небольшая статья (полтора листа in f.) извѣстна намъ въ спискахъ Рум. Муз. №№ 457 (л. 506 об.) и 413 (стр. 1937), XVII в. Языкъ — церковно-славянскій, довольно правильный.

Второй списокъ вслѣдъ за повѣстью о Магометѣ имѣетъ болѣе двухъ листовъ текста, заимствованнаго изъ того же календаря, безъ заглавія.

Начало: Еще же къ сему календару, любезный читателю, предаѣль есмь отъ повѣстей Матѣея матика (sic) гадательство нѣкоего еврейскаго раббика, именемъ Иліи, четвертой части во второй книгѣ Толлуда (sic) его обрѣтающа: о еже колико лѣтъ міръ имать стояти. И той рабикъ подтверждаетъ, яко всѣхъ лѣтъ міра до скончанія имуть быти 6000, въ нихъже двѣ тысячи лѣтъ до потопа...

Дворъ турецкаго султана, Старовольскаго.

1) Переводъ съ польской печатной тетради, какова напечатана въ Краковѣ въ печати Францышка Цезарего, турскаго салтана о дворѣ и о чину его и о Царѣгородѣ и о иныхъ статьяхъ. Напечатано 1646-го году римскимъ числомъ, а привезъ ту тетрадь изъ Польши дьякъ Григорей Кунаковъ въ нынѣшнемъ во 157-мъ (= 1649) году.

Дворъ турскаго салтана и о чину и о строеніи его во Царѣгородѣ.

Ясневельможному пану его милости пану Яну Замоскому... ксендзъ Симоношъ *Старовольски*... (посвященіе).

Статья 1. О Царѣгородѣ и о лучшихъ домовыхъ строеньяхъ.

Начало: Чтобъ есми достаточно описалъ дворъ турскаго салтана...

Намъ извѣстны списки Публ. Библ. Q. XVII. 21, л. 382, к. XVII вѣка (изъ него выписаны заглавіе и пр.), и Q. IV. 57, 1715 г. Оригиналъ — *Starowski, Dwor cesarza tureckiego*.

Кракѡw, 1649, типографія Cezarego, съ посвященіемъ Яну За-
мойскому¹⁾. Языкъ — русскій.

2) Дворъ цесаря турецкаго, житіе его въ Константинополѣ.

Глава 1. О строеніи града Константинополя и домовъ его
изряднѣйшихъ.

Начало: Во описаніи полномъ двора цесаря турецкаго...

Къ концѣ: Во краковской друкарни Цезарега лѣта Господня
1649.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Рум. Муз. Унд. № 1034,
XVIII в. Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами и изрѣдка
съ полонизмами.

3) О Царѣградѣ и о дворѣ цесаря турецкаго, въ ней бо опи-
суетъ о положеніи града Константинополя и о всемъ пребыва-
нію во дворѣ цесаря турецкаго и чинѣхъ его, тако же о приходѣ
въ казну его всякихъ податей... Печатана въ Краковѣ въ дру-
карнѣ Францижка Цезарега въ лѣто отъ міротворенія 7197-го,
отъ рожества же Бога Слова 1689-го году. Ново переписана же
съ польскаго діалекта на словенское реченіе въ Бѣлѣградѣ тру-
дами К. М. К. въ лѣто 7199-го году (= 1690), декемврия мѣсяца.

Изъявленіе на книгу сію.

О положеніи града Константинополя и о строеніяхъ его и о
дворѣ цесарскомъ. Глава 1.

Начало: Градъ Константинополь созданъ есть яко бы на
единомъ клинѣ земли, моремъ обліанъ со обѣихъ сторонъ...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Рум. Муз. № 608. Языкъ —
русскій.

Переводчикъ — князь М. Кропоткинъ, съ которымъ мы встрѣ-
тились уже какъ съ переводчикомъ извлеченія изъ космографіи
Ботера.

Изданіе 1689 года книги Старовольскаго у Эстрейхера не
отмѣчено.

1) Это сочиненіе переведено Старовольскимъ съ итальянскаго. О немъ и
его авторѣ см. *Tyszyński, Wizerunki polskie. Zbiór szkiców literackich. Warsz.*
1875.

4) Дворъ цесаря турецкаго и пребываніе его въ Цариградѣ.

Глава 1. О положеніи Царьграда и хромахъ его что ни лучшихъ.

Начало: Да совершеннѣ опишется домъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Синод. Библ. № 539, XVII в., изданный въ Памятникахъ древней письменности, № XLII. Языкъ — русскій, съ юго-западно-русскими особенностями.

5) Глава 1. О основаніи Царьграда и зданіяхъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во еже достовѣрнѣ описати ми дворъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 8, конца XVII в.¹⁾ Языкъ — русскій съ частыми церковно-славянскими.

6) Кромѣ указанныхъ выше переводовъ, существуетъ шестой — Лызлова, 1683 года, находящійся въ рукописяхъ вмѣстѣ съ «Скинской исторіей» Лызлова и вмѣстѣ съ нею изданный Никольскимъ въ 1787 году. Приводимъ заглавіе первой главы.

Глава 1. О положеніи селенія Константина града и зданіяхъ его начальнѣйшихъ.

Начало: Да быхъ достаточнѣ описалъ дворъ султана турецкаго...

Исторія завоеванія Китая татарами, Мартинюса.

Книга, а въ ней повѣсть, какъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ богдойскіе татаровя одолѣли и завладѣли мало не все Китайское царство. Здѣ же и обычай ихъ, татаровъ, описуется.

Начало: Татаровя убо сіи, тѣ же мунгалы и калмыки, древнѣйшій народъ во Азіи есть и начало многихъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. 1716, XVII в.

1) Соловецкій списокъ № 681, XVII — XVIII в., судя по «Описанію», II, 551, заключаетъ въ себѣ этотъ же переводъ.

(изъ него взято заглавіе и пр.), F. IV. 87¹⁾ и М. Общ. ист. и др. № 102, к. XVII — нач. XVIII в. Въ большей части дошедшихъ до насъ списковъ это сочиненіе слѣдуетъ за приписываемымъ Спаарію сочиненіемъ о Китаѣ, а въ списокъ Казанскаго Университета № XCIII — 20497 — за Космографіею Меркатора. Въ описи книгъ, взятыхъ изъ библіотеки царя Ѳеодора Алексѣевича въ 1682 г., оно значится какъ отдѣльная книга («Повѣсть о богдойскихъ татарахъ и о завладѣніи ими Китайскаго государства»). Оригиналъ, вѣроятно, — VI томъ того Атласа *Blaeu*, съ которымъ мы встрѣтились выше. Онъ носитъ заглавіе: *Joannis Blaeu Theatrum orbis terrarum sive Novus Atlas. Pars sexta. Novus Atlas Sinensis a Martino Martinio soc. Jesu descriptus... Sine l. et a. (1655 г.)*²⁾. Въ немъ послѣ описанія Китая находится приложение: *De bello tartarico historia, in qua quo pacto tartari hac nostra aetate Sinicum imperium invaserint ac fere totum occuparint narratur eorumque mores breviter describuntur*. Это приложение извѣстно также въ отдѣльномъ изданіи, съ тѣмъ же заглавіемъ (мы знаемъ 3-е изданіе, Coloniae, 1654). Оно одно только у насъ переведено.

Языкъ — русскій. Переводчикъ или редакторъ перевода сдѣлалъ рядъ съ одной стороны сокращеній, съ другой мелкихъ и крупныхъ дополненій въ текстѣ Мартиніуса, свидѣтельствующихъ объ его хорошемъ знакомствѣ съ Китаемъ и Монголіею и съ историческими событіями въ этихъ странахъ въ половинѣ XVII вѣка. Изъ его хронологическихъ указаній: «1600, тому нынѣ 77 лѣтъ», и т. п., видно, что переводъ или редакція перевода сдѣланы въ 1677 году³⁾.

1) Здѣсь заглавіе: Книжица исторіею особною приведенная, како богданскіе татары подъ владѣніе свое покорили все царство Китайское; также и о обычаехъ сихъ татаровъ богдойскихъ описуется сиче.

2) Есть отдѣльное изданіе: *Novus Atlas Sinensis* и т. д. Amst., 1655.

3) *Михайловскій*, Важнѣйшіе труды Николая Спаарія, Кіевъ, 1897, стр. 41, 51—55, включаетъ этотъ переводъ въ число переводовъ Спаарія. Хотя связь его съ приписываемымъ Спаарію описаніемъ Китая и съ посольствомъ Спаа-

Изъ книги Ав. Кирхера о Китаѣ.

Сказаніе, который называютъ въ славной Хинѣ или государства Китайскаго корень гинзень. Выписано изъ книги Аеонасіа Кирхера.

Начало: Государства Китайскаго нарицаемой Лауттугьи обрѣтается...

Мы пользуемся Лѣчебникомъ Публ. Б. Ф. VI. 19 (глава 248-я). Судя по существованію этого отрывка, у насъ былъ переводъ сочиненія іезуита *Kircher'a China monumentis qua sacris, qua profanis, nec non variis naturae et artis spectaculis illustrata*, Amstelod., 1667¹⁾.

Древнѣйшая исторія Чехіи.

Исторія вкратцѣ о Бохомѣ, еже есть о землѣ Чешской.

Начало: Бохема, то есть земля Чешска, иже пишутъ космографове быти часть земли Нѣмецкой, тако же и Моравѣ и Сленску...

Начинается съ Чеха и Леха, карватскихъ князей. Далѣе: Крокъ, Любуша съ сестрами, Премыслъ, дѣвичья война, Некланъ... Въ разсказѣ о Боривоѣ находится эпизодъ о пустынникѣ Иванѣ. Оканчивается Болеславомъ, убійцей св. Вячеслава. Затѣмъ перечень чешскихъ королей, изъ которыхъ послѣдніе — Максимиліанъ цесарь и Рудольфъ, его сынъ; Рудольфъ «счастливо государствовалъ».

Намъ извѣстны два списка—Публ. Библ. Q. XVII. 12 (листы 68—86), конца XVII в., и Кіевск. Церковно-Археол.

рія въ Китай не подлежитъ сомнѣнію, тѣмъ не менѣе въ виду его чистаго русскаго языка мы считать его принадлежащимъ одному Спаарію не находимъ возможнымъ.

1) Въ сборникѣ Публ. Б. Q. IV. 82 (= Толст. I, 411), л. 76 сл., находится какая-то «Исторія о Хинскомъ царствѣ». Можетъ быть, это также извлеченіе изъ соч. Кирхера? Къ сожалѣнію, эту рукопись мы не имѣли возможности воспользоваться.

Муз. № 747, нач. XVIII в. Оригиналъ—или чешскій, или — скорѣе—сдѣланный съ чешскаго польскій, намъ неизвѣстный¹⁾).

Языкъ — русскій, не всегда удобопонятный, съ такимъ огромнымъ числомъ полонизмовъ, что переводчикомъ должно считать поляка; отмѣтимъ: коронованъ тогда Крокъ чехова шапка, жабы... себѣ *ботяна* обрали за государя²⁾).

Отрывокъ изъ этого текста:

О пустынникѣ Иванѣ королевичѣ корвацкомъ.

Начало: Боривой князь маворскій, христіанъ греческаго закона. Улучися ему...

Онъ находится въ сборникахъ Увар. № 1844, к. XVII в. (л. 231 об.), и Румянц. Муз. № 459, к. XVII в. (л. 475), и изданъ (въ качествѣ церковно-славянскаго текста) сначала въ *Časopis'* Чешскаго Музея за 1862 годъ, потомъ въ *Fontes rerum bohemicarum*, I, 111 (по Румянц. списку).

Можетъ быть, съ Исторіей о Бохемѣ находится въ какой-либо связи коротенькая статья съ заглавіемъ:

О архіепископѣ Венцлавѣ, что въ Краковѣ.

Начало: Польскій король Болеславъ Храбрый воевалъ со княземъ Святославомъ..., 7 лѣтъ ко двору не бывая. И жены безъ мужей... соблудиша, а иныя за мужи вышли...

Пользуемся сборникомъ Уваров. № 1844, XVII в. (л. 230). Въ Рум. № 459 она находится на л. 474, передъ отрывкомъ объ Иванѣ Корвацкомъ.

Исторія Эѳіопіи, I. Лудольфа.

Иова Людовика, Исторія Еѳіопская, или краткое описаніе царства Габессинскаго, о немъже четыре книги здѣ обрѣтаются: первая о натурѣ и уродѣ паиства и жителей оныхъ; вторая о правленіи политичномъ и царей восхожденіи; третья о чину церковномъ, о началѣ и поведеніи благочестія христіанскаго; чет-

1) *Kronika česká* В. Гайка была у насъ въ рукахъ.

2) Замѣтка объ этой статьѣ г. Мурко въ *Archiv für slav. Philol.*, XIV, 158.

вертая о речахъ особенныхъ и о наукахъ вольныхъ и о оконо-
мїи и прочіихъ. Типографа Блатазара Христофора Вустїа, року
1683.

Посвященіе: Пресвѣтлѣйшимъ и великодержавнѣйшимъ го-
сударемъ и великимъ княземъ Іоанну Алексѣевичу и Петру Алек-
сѣевичу...

Оглавленіе.

Книга 1. О натурѣ царства Абиссинскаго и жителей его.

Глава 1. О разныхъ именахъ абиссиновъ и о началѣ народа
оного.

Начало: Отъ имени народа начати намъ надобно есть. Га-
бессини прежде нарѣцахуся абиссинни...

Стихи оригинала переведены стихами (съ приемами).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. F. IV. 105,
к. XVII — нач. XVIII в., принадлежавшій прежде кн. Д. М.
Голицыну.

Переводъ сдѣланъ нѣсколькими переводчиками, трудъ кото-
рыхъ легко можетъ быть опредѣленъ по особенностямъ языка.
Послѣдній — то церковно-славянскій, то русскій, съ многочи-
сленными полонизмами¹⁾.

Оригиналъ — знаменитый трудъ *J. Ludolfi: Historia Aethi-
opica, sive brevis et succincta descriptio regni habissinorum.*
Francof. 1681.

Исторія Іудейской войны, Іосифа Флавїа.

Іосифъ въ повѣстехъ древнихъ дѣянїй еврейскихъ, въ осми-
надесятихъ книгахъ, въ четвертой главѣ о Господѣ Іисусѣ Хри-
стѣ свидѣтельствуетъ: Въ то время бяше Іисусъ мужъ мудрый...

Далѣе: Къ любимому читателю. Иже ся въ сей повѣсти мно-
гажды поминають мѣсяцы еврейскіе...

Заглавіе: Повѣсти *Іосифа* сына Горїоноваго о брани еврей-

1) Экземпляръ этого перевода былъ въ 1689 году въ библиотекѣ кн. В. В.
Голицына. *Розыскныя дѣла о Шакловитомѣ*, IV, 82.

ской первая часть, въ нейже написана плѣненіе земли Жидовскія.
Глава первая.

Начало: Вина васни и брани еврейской зъ римляны, коже царь Агриппа...

Намъ извѣстны списки: Синод. № 745, XVIII в. (изъ него взяты нами заглавіе и проч.; находящаяся здѣсь вкладная патр. Никона не подлинная, а списанная вмѣстѣ съ текстомъ), Румянц. Муз. Унд. № 1309, к. XVII в. Оригиналъ — *Historya Josefa syna Goryonowego o wojnie żydowskiej*. 1-е изданіе — въ Вильнѣ, 1595, 2-ое — въ Краковѣ, 1623 ¹⁾).

Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

О началѣ Шведскаго государства.

О началѣ Швецкаго и Готскаго государства.

Начало: Ноіе, во управленіи селитвы во всемъ свѣтѣ десять лѣтъ трудившись, воротился къ рѣкѣ Дону, откуль онъ прежде сего отшелъ, и большую достальнаго житія часть у скиновъ или татаръ европскихъ живше...

О частяхъ Шведскаго государства, о подданныхъ, о войскѣ, объ академіяхъ, о податяхъ, пошлинахъ, торговлѣ, почтѣ. Лифляндія, Эстляндія, Ижорская земля считаются шведскими провинціями. Шведы нерѣдко называются *соем*.

Послѣднія слова: За карта сигиллята... въ сборѣ на 1695 годъ во всемъ королевствѣ и провинціяхъ (продолженія нѣтъ).

Единственный списокъ — Публ. Библ. F. XVII. 3 (л. 77), XVIII в., безъ конца. Передъ этимъ сочиненіемъ — Разговоры въ царствѣ мертвыхъ... между... Паткулемъ и... фонъ-Герцомъ, переведенные въ 1722 г. Оригиналъ сочиненія намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — русскій ²⁾).

1) Заглавіе взято нами у Эстрейхера. Мы пользовались дефектнымъ экземпляромъ 1-го изданія и нашли, что переводъ съ его текстомъ вполне сходенъ. Переводчикъ, повидимому, былъ знакомъ съ древне-русскимъ переводомъ этого сочиненія Іосифа Флавія.

2) Срв. *Пекарскій*, I, 338.

Сборникъ II Отд. II. А. Н.

О Карлѣ I-мъ англійскомъ.

О Каролусѣ первомъ, королѣ великобританскомъ, французскомъ и ирландскомъ.

Начало: Каролусъ I послѣдова по отцѣ своемъ Іяковѣ, королѣ шкотскомъ, на правительствѣ всей Великой Британіи...

Особенно подробно о казни Карла I. Въ концѣ рассказъ о призваніи на престолъ Карла II. Небольшое сочиненіе.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 11, первой половины XVIII в. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго, какъ показываютъ арцухъ фонъ Буккингамъ, графъ фонъ Эсексъ и т. п.

Языкъ — русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами.

Быть можетъ, это то самое сочиненіе, которое находится въ рукописи Архангельской Духовной Семинаріи съ заглавіемъ: Переводъ съ печатнаго изданія свейскаго языка на цысарскій, а съ цысарскаго на славенскій о казни англійскаго короля Карлуса Стюверта¹⁾. Къ сожалѣнію, Викторовъ не выписалъ начальныхъ словъ этого текста.

Упомянутый Епифаніемъ Славинецкимъ въ «Оглавленіи книгъ», сдѣланный имъ переводъ книжки: О убіеніи краля аггелскаго, съ латинскаго изданія 1649 года, до насъ, повидимому, не дошелъ.

Исторія Никейскаго собора.

Соборъ Никейскій первый вселенскій, на четыре книги разделенный, чрезъ *Альфонса Пизана*, собранія Исусова. Лѣта отъ воплощенія Сына Божія 1581-го.

Намъ извѣстны два списка — Синод. Библ. №№ 875 и 544 (последній съ поправками на поляхъ), заключающіе въ себѣ переводъ двухъ первыхъ книгъ оригинала. Последний носитъ названіе: *Nicaenum concilium, primum generale, in quatuor libros distinctum, per Alphonsum Pisanum, S. J. Coloniae, 1581.*

1) Викторовъ, стр. 46.

Языкѣ и орѳографіи перевода — ученые церковно-славянскіе, кое-гдѣ съ полонизмами: *ведмугъ натури* и т. п.

Родословіе русскихъ царей, Хурелича.

Родословіе пресвѣтлѣйшихъ и вельможнѣйшихъ великихъ московскихъ князей и прочая и всеа Росіи непобѣдимѣйшихъ монарховъ, особымъ тщаніемъ и радѣніемъ изъ разныхъ печатныхъ и рукописныхъ ауторовъ и изъ ыныхъ вѣры достойныхъ памятованей собранное *Лаврентіемъ Хуреличомъ*, священнаго цесарскаго и королевскаго величества Леопольда I-го совѣтникомъ и священнаго Римскаго государства герольдомъ. 1673 года.

Тишайшему, державнѣйшему и непобѣдимому великому государю царю и великому князю Алексію Михайловичу, Божіею милостію... (полный титулъ), житіе, благополучіе, побѣды и триумфъ. Пресвѣтлѣйшій, вельможнѣйшій и непобѣдимѣйшій монархо...

Начало: Владиміръ 1. Князь Москвы и Россіи, Святослава сынъ, Игоря внукъ, Рюрика правнукъ, отъ тоя же крови, что и Августъ кесарь...

Послѣдній русскій царь — Алексѣй Михайловичъ.

Далѣе: Зрѣлище царскія чести и крови, на немъже чрезъ осьмь частей короны родословно изъясняются, како отъ древняго Владиміра 1-го московскаго великаго царя крови вси нынѣшніе европестіи короли чрезъ слученная великихъ государей, королевъ и цесарей супружества, яко и самъ... Алексѣй Михайловичъ, благополучно произыдоша. Тогожде святаго царскаго величества славѣ и чести посвящено.

Начало: Вѣнецъ 1-й, изъясняющій сродство съ умножителнѣйшимъ римскимъ цесаремъ Леопольдомъ...

Далѣе не «вѣнецъ», а «корона». Всѣхъ коронъ 8.

Въ концѣ: Епилогъ. Начало: Видѣлъ еси, непобѣдимѣйшій монархо...

Мы пользуемся списками Моск. Арх. М. Ин. Д. № 26, к. XVII в. (экземпляр царской библиотеки), и Рум. Муз. № 499, новѣйшаго времени (выписки выше — изъ послѣдняго). Собственныя имена русскія сильно искажены: Вицеславъ вм. Вячеславъ, Разославъ вм. Ростиславъ и т. п. Переводъ, буквальный, не отличается достоинствами. Латинскій оригиналъ не былъ напечатанъ. Авторъ — хорватъ (по мадьярской ореографіи) *Churclich*? Языкъ — церковно-славянскій, простой¹⁾.

Хронологическія таблицы.

1) Академія Наукъ (17. 8. 4) владѣетъ книжкою in 4^o, въ бумажномъ обтянутомъ сафьяномъ переплетѣ изящнаго полууставнаго письма XVII в., судя по всему, изъ царской библиотеки, въ которой находятся сравнительныя хронологическія таблицы. Въ первой графѣ находятся года отъ сотворенія міра и отъ Рождества Христова; въ слѣдующей — сначала имена «царей римскихъ» (первый — Іулій Кесарь), потомъ «царей западныхъ» (= германскихъ императоровъ и византійскихъ императоровъ); въ слѣдующихъ — имена папъ римскихъ, патріарховъ іерусалимскихъ, антиохійскихъ, alexандрійскихъ и константинопольскихъ; въ слѣдующихъ (съ IX в.) — имена русскихъ князей (царей) и митрополитовъ (патріарховъ). Таблицы далеко не полны. Именъ патріарховъ іерусалимскихъ, антиохійскихъ и alexандрійскихъ нѣтъ уже съ XIII в.; имена патріарховъ константинопольскихъ далеко не всѣ. Оканчиваются 1619 годомъ; послѣднія русскія имена — Вас. Шуйскаго и Ермогена.

Переводъ на русской части сдѣланъ съ латинскаго. Св. папа Климентъ называется: Клеменсъ, между патріархами находятся Корнелій, Целадій, Нарциссъ, Гераклій. Русская часть составлена въ Россіи.

1) Экземпляръ этой книги былъ въ библиотекѣ царя Федора Алексѣевича. *Востокъ*, № 499; *Викторъ*, 212—213.

Заглавія нѣтъ, но на первомъ листѣ сдѣлана надпись подъяческою скорописью XVII в.: «Книга лѣтописецъ римскихъ цесарей и папъ и патріарховъ вселенскихъ»¹⁾).

2) Спб. Синодальный Архивъ владѣетъ книжкою недурнаго полууставнаго письма, къ сожалѣнію, безъ перваго листа, содержащаго (въ параллельныхъ графахъ) списки 1) русскихъ князей, греческихъ царей, римскихъ цесарей, гишпанскихъ, францускихъ, аглинскихъ, польскихъ, дацкихъ, свейскихъ королей, персидскихъ шаховъ, турскихъ салтановъ, съ годами вступленія ихъ на престолъ; 2) патріарховъ константинопольскихъ, александрійскихъ, антиохійскихъ, іерусалимскихъ, російскихъ и папъ римскихъ¹⁾. Послѣдніе русскіе государи: Θεодоръ Алексѣевичъ 1676, Іоаннъ Алексѣевичъ 1682 и Петръ Алексѣевичъ 1696; послѣдній патріархъ іерусалимскій — Хрисанъ 1706. Въ числѣ турскихъ салтановъ — Аттила. Годы — отъ Р. Хр.; цифры — славянскія. Источникъ — на латинскомъ языкѣ, какъ показываютъ многочисленныя имена на *уцъ*: Антонинусъ Пиусъ, Сигебертусъ, Алдеранусъ и др.; но польскія имена имѣютъ славянскіе звуки и окончанія: Лѣшекъ, Жемавить, Мечеславъ, Болеславъ 2 Крижпосъ (= Crispus?), Лѣшко.

Много искаженій.

Списокъ папъ.

Безъ первыхъ словъ заглавія.

Всѣхъ папъ отъ святаго Петра апостола до нынѣшнихъ временъ отъ старыхъ съ прилежаніемъ собраны.

Слѣдуютъ миниатюрныя изображенія Христа, ап. Петра и папъ до Климента IX включительно (потомъ еще два изображенія безъ подписей). Исполнены тушью и чернилами. Несомнѣнныя копія съ западныхъ гравюръ. Подъ каждымъ изобра-

1) «Лѣтописецъ римскихъ царей», въ полдестъ, значится въ библіотекѣ ц. Θεодора Алексѣевича въ 1682 г. Можетъ быть, этотъ именно экземпляръ принадлежитъ теперь Академіи Наукъ.

2) Нѣкоторые списки — очень неполны.

женіемъ подпись, гдѣ помѣщаются имя папы и свѣдѣнія, какого онъ былъ рода, сколько времени былъ папою.

Далѣе тѣ же подписи написаны особо, полууставомъ.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Академіи Наукъ 34. 3. 16, к. XVII в., въ бумажномъ переплетѣ.

Имена папъ — латинскія: Паулусъ, Иноцентіусъ, Бонифацйусъ и т. п. Оригиналъ, несомнѣнно, — на латинскомъ языкѣ.

Хроника чудесъ Н. Ликостена.

Въ началѣ: Предисловіе переводчика.

Человѣкъ великой науки, философъ и дохторъ Кондрать, прозвище ему *Ликостенесъ*, родился во Итталіанской землѣ, въ городѣ великомъ, которой зовутъ городъ Рубеаква, то есть Красная Вода. Писалъ книгу драгую, дивную, въ которой онъ пишетъ напередъ счетъ, колико изстари и новыхъ мудрецовъ считали годовъ отъ начала свѣта до Рождества Христова, а тутъ 39 написали всякой счетъ свой особой.

Да въ тѣхъ же книгахъ пишетъ чудеса великіе, которые явились на небеси и на земли отъ начала свѣта до Рождества Христова и до сего вѣка. *И недавно тому* какъ ту книгу пересталъ писать, 1557 по римскому счету, да переписавъ онъ ту книгу, захвалилъ всему свѣту и тотъ часъ того города великаго Базиліи бояромъ болшимъ думнымъ, самимъ собою живущимъ, межъ себя выбирали людей добрыхъ на власть монархіи. Тотъ же философъ Кондрать начало свое совершилъ тѣми словесы: послухъ на меня есть Господь Богъ, который чудное дѣло дѣлаетъ, яко душа моя предъ Богомъ есть, что есмь въ тѣхъ книгахъ ничего не смыслилъ, изъ думы своей ничего не писалъ, отъ Адама перваго человѣка съ великою правдою и неложно ту книгу написалъ; и выбралъ я ту книгу отъ великихъ и многихъ мудрецовъ.

....писалъ ту книгу... по римскому счету 1557, а *нынѣ пишу*тъ по римскому счету 1599, и тому всему перешло

43 лѣта по сей часъ. Выдалъ на свѣтъ ту книгу въ городѣ Базилиі 1557 мѣсяца сентебрия въ 1 день на большомъ соборѣ при Евгеніи четвертомъ папѣ римскомъ и Жигимонта царя римскаго; а печатана та книга въ томъ же градѣ въ Базилиі, печаталъ еѣ Гендрикъ Петровъ сынъ мѣсяца августа, а по римскому счету лѣта 1557, и тому нынѣ 42 лѣта...

Далѣе переводчикъ говоритъ о томъ, кто сколько считаетъ лѣтъ отъ С. М. до Р. Хр.

Заглавіе: Кроника, сирѣчь лѣтописецъ чудесъ великихъ небесныхъ и земныхъ отъ начала свѣта до нынѣшнихъ лѣтъ.

Начало: Лѣта отъ начала свѣта 1-го до Рожд. Хр....

Намъ извѣстенъ списокъ Моск. Общ. ист. и древн. № 121, XVII в., безъ конца. Повидимому, съ нимъ сходны Увар. №№ 1873 и 1976. Оригиналъ—огромное сочиненіе со множествомъ рисунковъ: *Prodigiorum ac ostentorum chronicon, quae praeter naturae ordinem, motum et operationem... acciderunt. Per Congr. Lycosthenem. Basileae, 1557.* Языкъ — русскій, простой¹⁾.

Воинская книга Юрьева и Омины.

Въ началѣ предисловія, изъ котораго видно, что въ 1606 г. царь Василій Шуйскій «указалъ Воинскую нѣмецкую книгу перевести на русскій языкъ для вѣдома всякихъ тамошнихъ воинскихъ чиновъ и урядствъ, понеже и въ тамошнихъ странахъ такія драгія хитрости и въ воинскихъ обычаяхъ ученія мудрыми и искусными людьми изыскано... По его государеву приказу переведена бысть сія Воинская книга съ нѣмецкаго нами, двѣма переводчики Михайломъ Юрьевымъ²⁾ да Иваномъ Оминымъ, лѣта... 1607... Подносимъ къ престолу милости вашей сію книгу.

Текстъ начинается (на тетради съ помѣткою: 1) главою

1) Срв. Поповъ, Обзоръ, II, 113.

2) Михайлъ Юрьевъ упоминается какъ гонецъ и сынъ боярскій въ 1603 г. *Русск. Историч. Библ.*, VI, №№ 88, 92; Иванъ Оминъ, переводчикъ, какъ гонецъ въ 1618 г. *Соловьевъ*, Ист. Р., указат.

367-ю: Наукъ, какъ зелье дѣлати пищальное въ травѣ, чтобъ добръ прудко грянуло. Начало: Да аже похочешъ зелье пищальное дѣлати. Слѣдующая глава 382-я: О силѣ сѣрѣ горячей, какъ еѣ разумѣти. Последняя глава помѣченная цифрою — 499-я: Наукъ, какъ зеленое зелье дѣлати. Затѣмъ, безъ помѣты цифрою, небольшая глава: О ломовой снасти, о воротѣхъ, подъемѣхъ и о шурупѣхъ. Въ концѣ: Конецъ вторые части сее Воинскіе книги.

Списокъ, которымъ мы пользуемся, Публ. Библ. F. IX. 19, половины XVII в., имѣетъ всего 76 листовъ. Нѣмецкая книга, съ которой сдѣланъ переводъ, — 2-я часть книги *Kriegsbuch*, принадлежащей L. Fromberger'у, 2-ое изд. Frankfurt, 1596.

Рукопись Казанскаго Университета № 1580, вкладъ въ Троицкій монастырь Симона Азарьина 1665 г., представляетъ, повидимому, переводъ первой части. Здѣсь предисловіе (то же, что въ списокѣ Публ. Библ.), оглавленіе и 221 «наукъ». Для заглавія оставлено мѣсто.

Текстъ между 221 и 367 главами, вѣроятно, утраченъ.

Языкъ — русскій, менѣе ясный, чѣмъ у Он. Михайлова¹⁾.

Воинская книга Он. Михайлова.

Уставъ ратныхъ, пушечныхъ и другихъ дѣлъ, касающихся до воинской науки, состоящій въ 663 указахъ или статьяхъ, въ государствование царей и великихъ князей Василія Іоанновича Шуйскаго и Михаила Ѳеодоровича... въ 1607 и 1621 годѣхъ выбранъ изъ иностранныхъ военныхъ книгъ *Онисимомъ Михайловымъ*. Напечатанъ съ рукописи, найденной въ 1775 году въ Мастерской и Оружейной Палатѣ въ Москвѣ.

1) Находившаяся въ библіотекѣ Баузе книга съ заглавіемъ: «Танштва военнаго искуства», переводъ съ книги, поднесенной имп. Карлу V (слѣдовательно, напечатанной не позднѣе 1555 г.), сдѣланный по повелѣнію царя Василія Шуйскаго въ 1606 г., — едва ли трудъ Юрьева и Ѳомина. Можетъ быть, это — 1-я часть труда Он. Михайлова?

2 части. Спб. 1777—1781. Чертежей и рисунковъ, о которыхъ говорится въ текстѣ, — нѣтъ. Въ началѣ данныя о переводѣ и переводчикѣ.

Лѣта 7114 (=1606) великій государь царь и великій князь Василій Ивановичъ... указалъ сію книгу съ нѣмецкаго и латинскаго языковъ на русскій языкъ перевести..., на Москвѣ, отъ сотворенія міра въ лѣто 7115, а отъ воплощенія Господа... 1607; а потомъ при державѣ... Михаила Ѳеодоровича... написалъ сію Воинскую книгу къ царскому величеству его государскій холопъ многогрѣшный *Онисимъ Михайловъ* въ... градѣ Москвѣ въ лѣто 7129 (= 1620), сентября въ 26 день.

Первая статья: О обозѣхъ и полкохожденіи и о станѣхъ, и какъ обозы смыкати и въ нихъ шанцоватися...

Изданіе сдѣлано, очевидно, съ той рукописи, которая изъ бібліотеки царя Ѳеодора Алексѣевича въ 1682 г. была взята въ Мастерскую Палату; о ней въ описи говорится: двѣ книги письменныхъ ратнаго строю 114 года.

Списокъ этой Воинской книги мы знаемъ лишь одинъ¹⁾ — Публ. Библ. Г. IX. 3, половины XVII в., съ оставленными для рисунковъ мѣстами. Оригиналъ 1-ой части этого огромнаго труда (объ обозахъ, станахъ, мостахъ, объ осадѣ, о сидѣннѣ въ осадѣ и т. п.) намъ неизвѣстенъ. Оригиналъ 2-ой части (объ артиллеріи, изготовленіи пороха и т. п.) — 2-я часть упомянутой выше книги *Fronsperger*'а.

Порядокъ статей нашего текста отличается отъ порядка главъ *Kriegsbuch*'а, и нельзя ручаться, что послѣднія переведены въ нашемъ текстѣ вполнѣ²⁾).

Онисимъ Михайловъ, повидимому, имѣлъ въ рукахъ трудъ Юрьева и Ѳомина; сравни, напримѣръ, заглавіе послѣдней статьи у Юрьева и Ѳомина:

1) Издателью печатнаго «Устава» В. Рубану одинъ «ученный» говорилъ, что списокъ его съ чертежами ему случилось видѣть въ бібліотекѣ Троицкой Лавры (предисловіе Рубана ко 2-й части).

2) Срв. *Вобровскій*, Постоянныя войска и состояніе военнаго права въ Россіи въ XVII ст. М. 1882, стр. 4, 15—19.

Он. Михайловъ (ст. 650):

Юр. и Ом.:

О ломовой снасти, о вѣро- О ломовой снасти, о вѣро-
тѣхъ, подъемахъ и о трубѣхъ. тѣхъ, подъемѣхъ и о шуру-
пѣхъ ¹⁾.

Но пользуясь имъ, онъ постоянно справлялся съ нѣмецкимъ оригиналомъ.

Языкъ — русскій, вполне удобопонятный.

Военное искусство, Вальгаузена.

Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей.

Напечатано въ Москвѣ въ 1647 году (*Карташевъ*, № 629), съ оттиснутыми за границей рисунками.

Оригиналъ — *J. J. Wahlhausen, Kriegskunst zu Fuss*. 1-е изд. Oppenheim, 1615; 2-ое Leerwarden, 1630. Рисунки нашего изданія тѣ же (оттиски тѣхъ же досокъ), что въ 2-мъ нѣмецкомъ изданіи. Это собственно — 1-й томъ большого сочиненія Вальгаузена по военному искусству.

Языкъ — русскій, простой и ясный ²⁾.

Огненные художества, Бойлота Лангрина.

Художества огненная и разныя воинскія орудія ко всякимъ городovýmъ приступамъ и ко оборонѣ приличныя, издателемъ *Иосифомъ Бойлотомъ Лангриномъ* изобрѣтенныя. Съ французскаго переведены на нѣмецкій языкъ Яковомъ Бранціемъ. Печатано въ Страсбургѣ 1603 г., по числу російскаго счету 7111 году. А по указу великаго государя царя и вел. кн. Петра Алексѣ-

1) У Фронспергера послѣдняя статья 2-й части: Vom Brechzeug der Windt und Schrauben. Перемѣты главъ цифрами у Фр. нѣтъ.

1-ое изданіе *Kriegsbuch'a* — Francf. 1578.

2) Срв. *Стасовъ*, Сочиненія, II, 52—54.

вича... преведено съ французскаго и нѣмецкаго языка на русскій языкъ 1685 году.

Начало: Ежели чинѣ человѣческаго ока...

Объ этомъ трудѣ, списокъ котораго прежде находился въ Имп. Эрмитажѣ, а теперь хранится въ Имп. Публичной Библиотекѣ (съ чертежами), мы знаемъ отъ *Пекарскаго*, I, 220. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ¹⁾.

О подготовленіи къ войнѣ.

О предъуготовленіи вещей къ войнѣ надобныхъ подобало бы цѣлую исписати книгу, но мы по нашему наставленію вещь самую только въкратцѣ изъяснимъ.

Предъуготовленіе вещей воинскихъ и у старобытности въ употребленіи было, котораго власный судія учиненный майстеровъ начальникъ именовался...

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Г. IX, 12, нач. XVIII в. Это — отрывокъ изъ какого-то сочиненія о военномъ искусствѣ (авторъ въ немъ ссылается на другую, въ нашемъ спискѣ отсутствующую главу: Вещь махины *въ главѣ о вещи полной написалисмо*...).

1) Въ Моск. Архивѣ Мин. Ин. Дѣлъ № 380—380 хранятся черновыя тетради, разныхъ почерковъ к. XVII—нач. XVIII в., повидимому, переводчиковъ посольскаго приказа, безъ начала и конца. Здѣсь, между прочимъ:

Глава 23. Како запальныя трубки изображати, чтобы бомба, елико возможно, при низпаденіи вдругъ рассыпалась (л. 77).

Глава 2. Како свертки ракетныя дѣлать, набивать... (л. 106 об.).

Этотъ текстъ не имѣетъ ли какого-нибудь отношенія къ «Огненнымъ художествамъ»?

Укажемъ еще на рукопись Академіи Наукъ 16. 6. 32, к. XVII—и. XVIII в. На первомъ ея листѣ бѣглою скорописью: «Описаніе художества артиллерійскаго воинское и потѣшное». Текстъ начинается отдѣломъ: О изготовленіи размѣрной палки (начало: Какъ размѣрной палки различнымъ вѣсомъ на камени, желѣзѣ, свинцѣ..) Последній отдѣлъ: Водяныя бочки съ водяными ракетами изготовить. Содержаніе: устройство литейныхъ заводовъ, изготовленіе пушекъ, ядеръ, гранатъ и т. п. При каждомъ отдѣлѣ чертежи, таблицы и исполненные тушью рисунки.

Языкъ — русскій, съ огромнымъ количествомъ малоруссизмовъ и полонизмовъ и съ кое-какими церковно-славянскими.

Причины успѣха на войнѣ.

Вины благополучія на браны.

Первая вина благополучія на браны — брань праведная.

Начало: Всякъ воюяй неправедне разбиваетъ, а не воюетъ, и иже ему помоществуютъ, тому же суть прегрѣшенію виновны...

Вторая вина благополучія на браны — быти во вѣрѣ православною.

Начало: Можетъ до времени и невѣрнымъ на браны благополучіе служить...

Послѣдняя вина — 24-я.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. F. I. 326, к. XVII — нач. XVIII в.; онъ представляетъ часть какой-то рукописи, такъ какъ первая его страница помѣчена цифрою 145. Оригиналъ этого небольшого сочиненія (41 листъ) или части сочиненія намъ неизвѣстенъ (повидимому, онъ на латинскомъ языкѣ).

Языкъ — церковно-славянскій, съ многочисленными малорусскими.

Что нужно знать воину.

Часть первая, о вопросахъ и отвѣтахъ вѣдѣнію воинскому благопотребныхъ.

Начало: Естественное есть и природное челоуѣку желаніе еже вѣдѣти, познавати и разумѣти вещи...

Вопросъ первый: Откуда война и брань имать свое начало.

Отвѣтъ: Мнози вознепщеваша, яко война и брань...

Послѣдній, 20-й вопросъ: Како воину отъ брани пришедшему въ дому своемъ жити подобаетъ. Отвѣтъ: Иныя суть добродѣтели воинскія...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Уваров. № 2228, к. XVII в. Тексты свящ. писанія (ихъ много) въ обычномъ церковно-славянскомъ переводѣ.

Языкъ — церковно-славянскій ученый¹⁾.

Голландскій воинскій уставъ о наказаніяхъ.

Провы или уставы воинскіе въ Галанской земли.

Начало: Прово или правила воинскіе, якоже и гражданскіе, роду человѣческому зѣло потребны будутъ...

Статья 1. Начало: Въ началѣ же подобаетъ воеводѣ быти, во образъ протчимъ, житіемъ безпорочну, чисту, воздержну...

Всего 82 статьи.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 87, второй половины XVII в. (л. 108 сл.).

Языкъ — русскій, не вездѣ удобопонятный²⁾.

О случаяхъ военныхъ, Фронтина.

Книги Іуліа Фронтина, сенатора римскаго, о случаяхъ военныхъ, на четыре части раздѣленныя. Сіи первоновопреведенныя на славено-росскій языкъ дѣлотцаіемъ труждающихся въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ... 1692 лѣта.

Посвященіе Петру I, подписанное *Каріономъ Истоминымъ*.

Начало 1-ой главы: Марко Портій Катонъ, разумѣя, яко грады испанскія отъ него побѣжденныя во время надежды крѣпкихъ стѣнъ противостояти имяху...

Единственный намъ извѣстный экземпляръ, тотъ самый, который былъ поднесенъ Петру, — Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 257 — 462. Переводъ сдѣланъ съ польскаго. Оригиналъ—

1) Возможно, что передъ нами оригинальное русское произведеніе.

2) Эта книга была въ библіотекѣ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. *Розысканія дѣла о Федорѣ Шаковитомъ*, т. IV, стр. 56. Поэтому ее нельзя считать переводомъ А. А. Виніуса, упоминаемымъ у *Пекарскаго*, I, 208.

Książki Juliusza *Frontina*, senatora rzymskiego, o fortelach wojennych... księgi czwore. Przez urodzonego Jakuba Cieleckiego z łacińskiego języka na polskie przełożone. Teraz nowo wydane. Roku 1609, w Poznaniu.

Языкъ — ученый церковно-славянскій, не вездѣ достаточно удобопонятный. Отмѣтимъ: Сикилія, кесарь, Пелопонисъ и т. п. Полонизмы: отъ *габициковъ* (= жителей Габій), *локреники* (жители Локръ), Аріовистъ немецкій *кроль*, Клавдій *бормистръ*, Дуеллій *бормистръ* (= консулъ)¹⁾.

Книга о псовой охотѣ, Остророга.

Сія книга о содержаніи псовой охоты и о порядкахъ, какъ надлежитъ знающему и прямому охотнику содержать охоту, и дабы всякій охотникъ въ своемъ званіи зналъ свою должность. Которая раздѣляется на семь частей, а переведена съ польскаго діалекта на російскій языкъ ловчимъ королевства польскаго и воеводою познанскимъ *Іанномъ Загарскимъ* въ городѣ Варшавѣ 1649 году и поднесена имъ польскому королевичу Владиславу Жихмантовичу. А писана сія книга, называемая Охотничій порядокъ, въ Санктъ-Петербурхѣ декабря дня 1748 году.

Посвященіе автора королевичу Владиславу Жихмантовичу. Начало: Между сими преднѣйшими благородными особами...

О настоящемъ первомъ порядкѣ. Глава 1-ая.

Начало: Во-первыхъ, кто главный дому начальникъ, повелитъ первому своему охотнику...

7 главъ. Въ концѣ «реэстръ» — клички собакъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Мы знаемъ два списка: Публ. Библ. Q. X. 7, 1748 г., и Q. X. 3, послѣ 1782 г.²⁾ Судя по всему, Іоаннъ Загарскій есть не кто иной, какъ графъ *Jan Ostrorog*, воевода познанскій, издав-

1) Срв. *Пекарскій*, I, 210; *Брайловскій*, Каріонъ Истоминоу, М. 1889, стр. 92 слѣд.

2) Этотъ второй списокъ — копія съ перваго списка.

шій книжку *Myślistwo z ogągu*, съ посвященіемъ королевичу Владиславу (второе изданіе которой вышло въ Краковѣ въ 1649 г.). Посвященіе русскихъ списковъ совпадаетъ съ посвященіемъ Остророга (начало: *Między wszystkiemi najprzедniej-szemi dobrodziejstwu...*), но текстъ самаго сочиненія въ нашихъ спискахъ совершенно отличенъ отъ текста польской книжки. Очевидно, сдѣланный у насъ переводъ труда Остророга подвергся передѣлкѣ русскихъ читателей охотниковъ и измѣнился до неузнаваемости.

Книжка: *Псовый охотникъ*. Изд. любителемъ псовой охоты Г. Б. (М. 1785), представляетъ собою новую передѣлку труда Остророга. Издатель въ предисловіи говоритъ: Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библіотекѣ его письменную старинную книгу, *переведенную съ польскаго на російскій языкъ*, подъ названіемъ: О содержаніи псовой охоты... Вознамѣрился я, переправивъ... и дополнивъ, оную издать.

Книга о псовой охотѣ, фон-Лесси.

Книга Охотничій регулъ, или порядокъ о содержаніи псовой охоты, имѣетъ въ себѣ 40 главъ, а раздѣляется на 4 части. 1635-го году, августа дня.

Сочиненіе рижскаго нѣмца стольника Крестьяна Алгердовича сына *Фон-Лессіина*, поднесенная государю царю Алексѣю Михайловичу вся Россіи самодержцу.

Посвященіе автора царю Алексѣю Михайловичу заключаетъ въ себѣ слѣдующее: Множество исходя государствъ, изыскивая во псовыхъ охотахъ исправностей, въ чемъ я свою жизнь провождаю... живу въ свѣтѣ 63 года, а веселостей ни въ какихъ забавахъ не нахожу, аромѣ псовъ. Я надѣюсь, что полюбятся на васъ, государь, и всему обществу мои вседостойныя примѣчанія... Подпись: Всенижайше подноситъ вашъ холопъ Крестьянъ Алгердовичъ.

Послѣ посвященія: Переведена съ нѣмецкаго на руссійскій языкъ смоленскимъ шляхтичемъ Аркадіемъ *Станкевичемъ*.

Глава 1. Какъ содержать псовую охоту въ порядкѣ, о различныхъ вещахъ и о ловчемъ его, если содержатель исправной псовой охоты слѣдовать моему приказу, когда...

Въ концѣ клички собакамъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Q. X. 3, к. XVIII в. (послѣ 1782 г.). Оригиналъ — рукописное сочиненіе фон-Лесса.

Языкъ — русскій, не вездѣ удобопонятный.

Гиппина.

1. Ко благосердому воинскому читателю.

Начало: Много умѣти, много и вѣдѣти, много разумѣти, тѣ вещи, благосердый читателю...

Что въ сихъ четырехъ книгахъ и во всякой ихъ главѣ заключается...

Въ 1-ой книгѣ говорится о мастяхъ конскихъ, о жеребцѣ, кобылахъ, какъ припускать, когда, какъ кормить и т. п. Во второй — о выѣздкѣ, о конюшнѣ, конюшемъ. Въ 3-й — о мундштукѣ, удилахъ. Въ 4-ой о лѣкарствахъ.

Въ концѣ: Преведена сія книга въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ 1685 года переводникомъ Стахіемъ *Гадзаловскимъ*.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. X. 8 (изъ него мы взяли выше приведенное) и F. X. 1, XVIII в. Оригиналъ — *Hirpica albo nauka o koniach, sposob natury, przymiotów różnych końskich poznania, wychowania, ćwiczenia i uleczenia różnych chorób i przypadków podająca. Przez jedną znaczną osobę roku 1647 do druku podana, a teraz świeżo... przedrukowana. W Krakowie, w drukarni akademickiej. Sine anno. Послѣ заглавія: Do łaskawego ryterskiego czytelnika. Начало: Wiele umieć, siłą widzieć, wiele rozumieć...¹⁾.*

¹⁾ Мы пользовались экземпляромъ Варшавскаго Университета (IV. 80. 1—25).

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами, тяжелый и не вездѣ удобопонятный.

2. Гиппика или наука о коняхъ, способъ натуры, примѣтъ разныхъ конскихъ познанія, вскормленія, ученія, такъ разныхъ немощей и тяжкихъ припадковъ лѣченіе подающая. Чрезъ одну знатную особу 1647 къ печатанію предложена, а нынѣ ново... типомъ издавна въ Краковѣ, въ типографіи академической. Нынѣ паки на російскій просторѣчный діалектъ преведена. Лѣта Христова 1752 года.

Гиппика о коняхъ.

Къ благопріятнымъ рыцарскимъ читателемъ.

Начало: Много умѣти, много вѣдати, много разумѣти сіи вещи суть, читателю...

Въ концѣ (передъ «реестромъ»): Съ благодареніемъ и привилегіемъ свщ. королевскаго величества. Въ Краковѣ, въ типографіи академической.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. VI. 6, XVIII в. Дата, приведенная выше, относится къ этому списку, а не къ переводу. Оригиналъ тотъ же.

Языкъ — русскій тяжелый.

Школа верховой ѣзды, Плувинеля.

1. Книга лошадинаго ученія, преведена съ французскаго письма на русскій языкъ въ нынѣшнемъ во 179 (= 1670) году, декабря въ 20 день.

Королевская ѣздная школа господина *Плувинеля* королевскаго величества высшаго конюшаго... въ другіе наложено и на высокій нашъ нѣмецкій языкъ преведено въ городѣ Броншвейку, печатано чрезъ Андреа Дункера, вспоможеніемъ Готфрида Миллера.

Посвященіе.

Мы знаемъ лишь списокъ Публ. Библ. F. XI. 1, к. XVII в., въ переплетѣ съ позолотой, принадлежавшій, несомнѣнно, царской

библіотекѣ. Въ немъ находится заглавный листъ оригинала, гравюры оригинала и между ними портретъ Людовика XIII, гравированный въ 1626 г.¹⁾ Оригиналъ — *Le manège royal de Pluvinet*, Braunschweig, 1653, съ текстами французскимъ и нѣмецкимъ. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго.

Языкъ — русскій, съ глаголами въ концѣ предложеній и съ полонизмами, тяжелый, хотя и понятный.

2. Ученіе, како объѣзжати лошадей, се есть художество о яжденіи, умершаго господина Антоніа де *Плувинелла*, королевскаго величества французскаго начальнаго конюшего, думнаго статскаго коморника и подгубернатора.

Начало: Королевскому величеству французскому.

Милостивѣйшій король и государь, усердно болѣзную, что нынѣ принужденъ учинился рукою перо воспріяти...

Единственный экземпляръ, также изъ царской библіотеки, — Публ. Библ. Погод. № 1717, XVII в., на александрійской бумагѣ, съ золотомъ на мѣстѣ киновари, съ вклеенными заглавнымъ листомъ и гравюрами оригинала. Переплетъ бумажный съ позолотою. Оригиналъ — *Instruction du roi, en l'exercice de monter à cheval. Par Messire Antoine de Pluvinet. Paris, 1629.* Переводъ сдѣланъ какъ будто съ нѣмецкаго.

Языкъ — русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами²⁾.

1) О другомъ спискѣ см. въ словарѣ м-та Евгенія, II, 286.

2) Послѣ сочиненія Плувинеля въ рукописи Публ. Библ. находится рядъ гравюръ и заглавный листъ изъ книги: *Equile Joannis Austriaci Caroli V Imp. F. In quo omnis generis generosissimorum equorum ex variis orbis partibus insignis delectus. Ad vivum omnes delineati a celeberrimo pictore Johanne Stradano, Belga Brugensi. Et a Philippo Gallaeo editi.* Гравюры изображаютъ лошадей разныхъ породъ. Латинскія ихъ подписи (въ стихахъ) въ нашей рукописи переведены (иногда стихами) и написаны на нихъ же. Текста нѣтъ.

Снимки съ обѣихъ рукописей царской библіотеки — въ изданіи Археологическаго Института: «Палеографическіе снимки съ русскихъ рукописей XII—XVII вѣковъ», табл. XL и XLI.

Руководство по коннозаводству.

1. О строеніи конскаго дому.

Начало: Подобаеъ великому и можному пану и господину дворъ построить для пригону и покою конскаго стада...

Другое дѣло. Описаніе коней чужеземскихъ. О персянскомъ 1, о арабскомъ 2, о барбарскомъ...

Третіе дѣло. О конюшемъ и подконюшемъ... и о аптекѣ конской.

Подлинникъ «аптеки»: издадеса сія книга римскаго государства при дворѣ цесарскаго величества въ лѣто 1687-го году, марта въ 16 день. [Едва ли «цесарское величество» не передѣлано изъ фамиліи краковскаго типографа того времени Cezary, род. пад. Cezarego].

Единственный намъ извѣстный списокъ — Моск. Румянц. Муз. № 282, XVII в.

Рисунки: изображенія лошадей разныхъ породъ, конюшни и т. п.

Оригиналъ, несомнѣнно на польскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Поваренная книга, Чернецкаго.

Артикулъ поварн... принадлеж...

Раздѣленіе первое, въ которомъ замыкается сто образцовъ, какъ строить потравы мясныя разными прибавками.

Первый росоль. Подобаеъ вѣдати, какъ тотъ первый росоль готовить: мясъ говяжьихъ, телячьихъ...

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Q. X. 4, самаго начала XVIII в. Оригиналъ — *Compendium ferulorum albo zebranie potraw, przez urodzonego Stanisława Czer-*

nieckiego. W Krakowie, 1682¹⁾. Нашъ текстъ не имѣетъ посвященія и разсужденія о поварѣ, находящихся въ оригиналѣ.

Языкъ — русскій, съ множествомъ полонизмовъ.

Экономика, Петриція.

Экономики Аристотелесовой, сирѣчь Домостроенія, съ прида-
ніемъ книги двои, съ которыхъ учится всякъ домостроитель,
какъ имать управляти жену, чадъ, рабовъ и имѣнія. Въ концѣ
книгъ сихъ суть приданія, въ которыхъ ширѣй и удобнѣй при-
дается, что до той же вещи принадлежитъ.

Предложено есть сіе съ языка латинскаго и польскаго на сла-
венскій въ царствующемъ градѣ Москвѣ лѣта 1676 году, мѣ-
сяца февраля въ 26 день, трудами стольника Феодора Григорьева
сына *Боданова*.

Начало 1-й главы 1-й книги: Домостроительство и граждан-
ское житіе между собою разными суть...

Двѣ книги (въ первой 6, во второй 4 главы). Затѣмъ: При-
даніе до двоихъ книгъ Экономики Аристотелевой.

Языкъ — церковно-славянскій, простой и ясный.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Румянц. Муз.
Пискар. № 627, половины XVIII вѣка²⁾. Оригиналъ — *Oekono-*
miki Aristotelesowej, to jest rządu domowego z dokładem księgi
dwoje..., w których się może nauczyć każdy gospodarz, jako się
obchodzić z żoną, z dziećmi, z czeladzią, z majątnością... Pow-
tore wydanie poprawione... z pracy doktora Sebastiana Petricego
medyka. W Krakowie, 1618 (1-e изд. 1603 г.).

1) Эта книга (изъ числа принадлежавшихъ Сильв. Медвѣдеву) значится
въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1689 г. и теперь находится въ
Моск. Типографской Библіотекѣ.

2) Другой былъ въ библіотекѣ Баузе (№ 268).

Экономія земская.

Сокровище извѣстныхъ тайнъ экономіи земской.

Ключъ до сокровища экономіи земской, въ немъ же разные новые и собственные замыкаются о урожденіяхъ и пожиткахъ земскихъ въ трактатахъ 30 во едино собранные матери, ради лучшаго благоразумному читателю изобрѣтенія, показующе, что въ книгѣ сей замыкается и обрѣтается. Оглавленіе трактатомъ...

Начало 1-го трактата: Не можетъ быть лучшая, достойнѣйшая первѣйшая бесѣда, яко о господствѣ земскомъ, понеже...

Заглавіе первой главы: Вины урожденія и неурожденія. Начало: Яко всякая вещь...

Въ концѣ: Конецъ сей книги, Экономія названной, полагается.

Обширное сочиненіе о земледѣліи, скотоводствѣ, птицеводствѣ, рыбоводствѣ, охотѣ, лѣченіи животныхъ, воспитанія дѣтей, искусствахъ и т. д. Дѣлится на 30 трактатовъ, которые въ свою очередь дѣлятся на главы.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Ф. Х. Б, нач. XVIII в. Оригиналa мы не знаемъ, и можемъ о немъ сказать лишь то, что онъ — на польскомъ языкѣ¹⁾.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами. Послѣднихъ очень много.

Сочиненіе по сельскому хозяйству.

Единственный списокъ — Уваров. № 2229, нач. XVIII в., имѣетъ самый печальный видъ: большое число листовъ утрачено, сохранившіеся изорваны и при переплетѣ перебиты. Приводимъ нѣсколько извлеченій.

л. 1. Регула, о пшеницѣ и выборѣ полезныхъ ради еѣ мѣстъ.

1) Мы сличали съ книгою *Haui'a Ziemiańska generalna oesopomía*, Krak. 1679. Послѣдняя, вѣроятно, оригиналъ «Генеральной Экономики», переведенной съ польскаго въ 1720 г. (Баузе, № 286).

Начало: 1. Здѣсь только сугубый родъ пшеницы обрѣтается: 1 безъ осей, другая же съ осьми...

л. 3. Регула 2, въ которой объявляется другія примѣненія экономическая, огородныя и полевая, и о землѣ къ плодородію способной и неспособной.

Начало: Разность земли экономической, огородной и хлѣбородной познавается...

л. 16. Регула 3, о разсмотрѣніи древесей плодородныхъ...

л. 27. Вѣдѣніе 2. О сѣменахъ въ своемъ раздѣленіи.

Регула 1, о ржи и о примѣчаніяхъ о ней экономическихъ.

Начало: 1. Рожь наша сугубая есть: одна озимая, а другая яркая...

л. 27 об. Регула 5, о оркишу самопше ячменю.

Начало: Оркишъ походитъ частію на пшеницу...

л. 32. Регула 2, о аржаномъ хлѣбѣ. Начало: Хлѣбъ ржаной свѣтлой муки...

л. 52 об. Регула 4. О пивахъ съ разнаго хлѣба дѣлаемыхъ и ихъ пользѣ или вредѣ.

Начало: Солодъ на пиво не вездѣ равный дѣлають...

Часть листовъ принадлежитъ лѣчебнику (въ сельско-хозяйственныхъ сочиненіяхъ стараго времени обыкновенно помѣщается и лѣчебникъ).

Между прочимъ:

Глава 49, о пострѣлѣ. Начало: Понеже суть пострѣлѣ мало что лучше, нежели францы, умыслили есми тутъ написать...

Языкъ, русскій, съ такимъ огромнымъ количествомъ полонизмовъ, что цѣлыя фразы кажутся польскими, написанными русскими буквами. Оригиналъ, несомнѣнно, — на польскомъ языкѣ.

Риторика.

Предословіе на риторику съ прикладомъ.

Начало: Царь нѣкій обрѣте землю удобну...

Нарѣчіе предословія риторическаго.

Начало: Азъ есмь риторика доброглаголиваго и яснозрительнаго разумѣнія;

Мною грамматика исполняется

И діалектика украшается;

Азъ, связующися съ сими ученіи, витійскую мудрость составлять научаю

И богословная реченія ясно глаголати и вѣщать вразумляю...

(Стихи съ приемами, различной величины).

Книга глаголемая риторика, сирѣчь наука добрословія или хитрорѣчію учащая.

Книги риторики суть двѣ потонку въ вопросѣхъ написаны, скорого и удобнаго ради ученія.

Книга первая. О изобрѣтеніи дѣлъ.

Начало риторики: Что есть риторика и что держитъ ученіе ея? Риторика есть, яже учить пути правому...

Книга вторая. О украшеніи слова.

Мы пользовались списками: Синод. Библ. №№ 861 (изъ него взято находящееся выше), 918 и 933, Румянц. Муз. Рум. № 192, Унд. № 874, Муз. № 2778, Публ. Библ. Погод. № 1663. Они всѣ имѣютъ одинъ и тотъ же текстъ; но нѣкоторые начинаются словами: Книги риторики суть двои... Это — небольшой, но хорошо составленный учебникъ риторики, безъ цитатъ изъ латинскихъ авторовъ (обычныхъ въ западно-европейскихъ риторикахъ XVI—XVII вв.). Судя по всему, оригиналъ его былъ на латинскомъ языкѣ. Переводчикъ зналъ по-гречески: Кикеронъ, Ликиніушъ, Димостенъ, риторъ (рядомъ: синекдохе, синкопе и т. п.). Такъ какъ старшіе списки относятся къ двадцатымъ годамъ XVII в. (Синод. № 933—1620 г.¹⁾, Унд.—1623 г.) и такъ какъ царская грамота въ Троицкій монастырь 1616 г. объ исправленіи требника тѣми монахами, которые «грамматику и *риторию* умѣютъ», заставляетъ думать, что въ началѣ XVII в.

1) Въ Типографской Библ. есть другой списокъ 1620 г. *Поюрмаловъ*, Библиотека Моск. Синод. Типографіи, вып. II, стр. 23, 29. Это — копія съ списка 1620 г.?

риторика была въ Москвѣ уже хорошо извѣстна, то позволительно считать нашу риторику переведенною не позже конца XVI в.

Языкъ — церковно-славянскій, правильный и ясный, безъ полонизмовъ и западно-руссизмовъ (впрочемъ: *Ликиніумъ* и т. п.).

Риторика безъ заглавія.

Бесѣда 1 предословная.

Вопросъ. Что есть риторика? Отвѣтъ. Риторика есть хитрость добръ глаголати. Вопросъ. И что есть глаголати добръ?...

Бесѣда 2, въ нейже предлагаются (!) о коейждо особѣ части. Слово о началѣ.

Вопросъ. Уразумѣхъ убо отъ прежней бесѣды твоей, что есть каяждо часть слова...

Бесѣда 3, о изобрѣтеніи. Вопросъ. Что убо изобрѣтеніе есть?...

Бесѣда 4, о чинноположенію и изреченію.

Часть 1, о чинноположенію. Вопросъ. О чинноположенію хотяще бесѣдовати...

Бесѣда 5, о памяти и проповѣди. Вопросъ. Четвертую риторики часть...

Уваров. № 2112, нач. XVIII в. (л. 230 сл.).

Повидимому, это — не вполнѣ переводъ; во всякомъ случаѣ текстъ имѣетъ видъ передѣлки латинскаго сочиненія (есть ссылки на Квинтилиана, Виргилія, Катулла, рядомъ съ ссылками на греческихъ церковныхъ историковъ).

Языкъ — церковно-славянскій, ученый и тяжелый. Переводчикъ имѣлъ польско-латинское образование: *жрѣдло*, «аллегорія *римскіи* превращеніе», апострофе; но зналъ по-гречески: *тропосъ*, *схима*, *Кедринъ*, *Кикеронъ*.

Словари.

1) Лексиконъ латинскій зъ *Калепина* преложенный на славенскій, отъ созданія міра 7150 (= 1642). Судя по датѣ, принадлежитъ не Епифанію Славинецкому, а одному изъ переводчиковъ посольскаго приказа.

2) *Dictionarium latinosclavonicum operi Ambrosii Calepini... conformatum, studio... patrum Epiphanii Slavenickii, Arsenii Koreckii Satanoviensis... Moschovia... 1650.*

3) Лексиконъ латинскій зъ *Калепина* преложенный или преведенный на славенскій діалектъ, лѣта... 7193 (= 1685).

Всѣ эти словари — сокращенный переводъ, съ измѣненіями и дополненіями, словаря *A. Calepini Dictionarium linguarum*.

4) Лексиконъ греко-славено-латинскій, Епифанія Славинецкаго.

Переводъ словаря *Jo. Scopulae Lexicon graecolatinum*. Трудъ, въ свое время цѣнившійся высоко. Списокъ его, принадлежащій Архангельской семинаріи, имѣетъ при себѣ прошеніе Николая (Головина, справщика) патр. Адріану объ его изданіи (*Строевъ*, 108)¹⁾.

5) Лексиконъ языковъ польскаго и славенскаго скорого ради изобрѣтенія и уразумѣнія... Написася въ царствующемъ градѣ Москвѣ..., лѣта отъ воплощенія Сына Божія 1670. Передъ текстомъ лексикона небольшое предисловіе (редактора).

Намъ извѣстно два экземпляра: Моск. Типографской Библ. № 1792 (откуда заглавіе), подробно описанный Погорѣловымъ (№ 42), и Чудова мов. № 366, XVII в., безъ заглавія и предисловія. Редакторъ словаря воспользовался извѣстнымъ въ свое время польско-латино-греческимъ словаремъ Кнапскаго.

Экземпляръ Типографской Библіотеки принадлежалъ Сильвестру Медвѣдеву. Сравни у Баузе № 3: Словарь польско-русскій 1688 г.

1) Житіе О. Ртищева рассказываетъ, что Епифаній составилъ свой словарь по просьбѣ Ртищева (*Росс. Вислѣвка*, XVIII, 401). Но этотъ разсказъ, какъ

6) Лексиконъ російско-латинско-шведскій. Списокъ конца XVII в. въ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 244 — 444. Вѣроятно, и этотъ словарь — переводный.

Краткая грамматика Доната съ дополненіями.

Издана акад. И. В. Ягичемъ въ «Исслѣдованіяхъ по русскому языку», т. I, стр. 812 слѣд., съ введеніемъ. Изъ предисловія въ списокъ Казанскаго университета видно, что переводъ ея былъ сдѣланъ *Дмитріемъ Герасимовымъ* еще во дни его молодости¹⁾, а былъ пущенъ въ обращеніе, безъ достаточнаго исправленія, въ 1522 году. Болѣе чѣмъ вѣроятно, что Герасимовъ имѣлъ въ виду дать русскимъ переводъ *латинской* грамматики, руководства для изученія латинскаго языка, и что переписчики его труда выкинули изъ него все писанное латинскими буквами, оставивъ одинъ русскій текстъ.

Интересно, что въ казанскомъ списокѣ латинское *c* часто передается чрезъ русское *с*: *сасердось*, *фелисна*, *спеснесь*, *сасеръ* (при *цивитасть*), а въ Синодальномъ № 738, нач. XVII в., на мѣстѣ этого *c* стоитъ *и*: *саицердось* и т. д.²⁾

и многіе другіе рассказы житія, не заслуживаетъ вѣры. Московское правительство XVII в. заботилось о составленіи словарей и, напр., Спаарію вѣщало въ обязанность это дѣло. Оно должно было побудить Епифанія къ работѣ.

Объ этихъ словаряхъ см. статью *Брайловскаго* въ *Русск. Филолог. Вѣстн.* 1890 г., № 2, и изслѣдованіе *Поюрьлова* въ изд. «Библіотека Моск. Синод. Типографіи», вып. II.

У Баузе (№ 4) былъ еще *Линднеровъ* латино-греческій словарь съ славянскимъ переводомъ XVII в.

1) Повидимому, эта грамматика, подъ именемъ «Осмочастной книги» (= «о осми частехъ вѣщаній» = *de octo partibus orationis*), была послана Герасимовымъ архіеп. Геннадію изъ Рима ок. 1491 г. (посланіе Герасимова о бѣломъ клубукѣ).

2) Синодальный списокъ остался неизвѣстнымъ И. В. Ягичу.

Есть упоминаніе о переводѣ съ польскаго какой-то грамматики въ 1586 г. *Андреемъ Олферьевымъ*. Искаженный текстъ (объ окончаніяхъ русскихъ именъ муж., жен. и ср. родовъ) — въ рукописи Публ. Библ. F. IV. 158, послѣ извлеченія изъ Космографіи Бѣльскаго (см. выше, стр. 55).

Муสิกійская грамматика, Н. Дилецкаго.

1) Грамматика муสิกійскаго пѣнія, или извѣстная правила пѣнія въ слозѣ муสิกійскомъ, въ нихъже обрѣтаются шесть частей или раздѣленій.

(Эпиграфъ). Воспою Господеви, дондеже есмь. Воспойте Господеви пѣснь нову.

Издася въ Смоленску Николаемъ *Дилецкимъ* въ лѣто отъ Р. X. 1677.

Во «вводящихъ», т. е. во введеніи, авторъ говоритъ, что «не тако пространнѣ, якоже нѣкогда въ Вильнѣ, написахъ грамматику мою; сокращеннѣ ю нынѣ, раздѣливше надвое, предлагаю».

Мы знаемъ только списокъ М. Арх. М. Ия. Д. № 532 — 1024, XVIII в.

2) Идея грамматикіи муสิกійской, составленная прежде Николаемъ *Дилецкимъ* въ Вильнѣ, послѣжде имъ же преведена на славенскій діалектъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ отъ с. м. 7187 (1679) году.

Предисловіе — панегирикъ Г. Д. Строганову. Начало: Во благородныхъ благородному и въ именитыхъ именитому господину.

Списокъ Моск. Синод. Училища церк. пѣнія подробно описанъ о. *Металловымъ* въ *Русск. Музык. Газетѣ* 1897 г., № 12. Здѣсь также о спискѣ Моск. Дух. Акад., принадлежавшемъ Строганову.

Оба произведенія, повидимому, представляютъ сокращенный переводъ труда, написаннаго по-польски и, можетъ быть, изданнаго печатно въ Вильнѣ¹⁾.

1) Польская библіографія знаетъ лишь одно соч. Дилецкаго: *Toga złota w nowej áwiata metamorphozi, szlachetnemu magistratowi Wileńskiemu, przez Mikołaja Dileckiego, akademika Wileńskiego. W Wilnie, 1675.*

О Дилецкомъ, кромѣ статьи о. Металлова, см. *Разумовскаю*, Церк. пѣніе въ Россіи, стр. 211—212, *Преображенскаю*, въ *Р. Музык. Газ.* 1897 г., № 8, стр. 406, и *Саккетти* въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1901 г., № 8, стр. 62.

Третій трудъ Дилецкаго — *Мусикія* («написася первое съ писемъ древнихъ доброписцевъ, второе изысканіемъ діакона Іоаннікія Трофимова сына Коренева, что служилъ у великаго государя на сѣняхъ въ соборѣ Стрѣтенія Господни, послѣди же совершися Николаемъ Павловымъ сыномъ Дилецкимъ лѣта 7189, маія въ 30-й день») — не можетъ быть считаемъ за переводный. Онъ намъ извѣстенъ по отличному списку М. Общ. ист. и древн., XVII в. (новая копія съ него — Публ. Б. Ф. XII. 56).

О годѣ, мѣсяцахъ и т. д.

Рисунокъ (несомнѣнно, копія съ западно-европейской гравюры) изображаетъ царя на престолѣ (= годѣ), съ надписью: наставшему дивимся. Къ нему слѣва поднимается по ступенямъ царь юноша, съ надписью: будущаго чаемъ. Отъ него справа сходить царь старикъ, съ надписью: минувшее хвалимъ.

Надъ рисункомъ текстъ:

Дни суетъ. О наставшемъ и о будущемъ и минувшемъ цари философское любонравное ученіе житія человѣческаго.

Начало: Не вся глаголемъ, яже вѣдаемъ, ниже вся творимъ, елико хотимъ... (о томъ, что все суетно).

Далѣе, безъ заглавія: Царь убо нѣкій бяше славенъ и великъ зѣло и благороденъ и вельми богатъ и свѣтелъ...

Такъ называемая притча о царѣ годѣ, о веснѣ, лѣтѣ, осени и зимѣ, съ рисунками четырехъ временъ года. Послѣдніе въ главномъ — въ изображеніи временъ года въ видѣ царей — такіе же, какъ и въ другихъ рукописяхъ¹⁾, но имѣютъ свои частности. Именно, въ нихъ по сторонамъ и въ низу времени года изображены происходящія въ немъ дѣянія, сценки изъ русскаго быта, не имѣющія ничего западнаго, кромѣ одной: изображены три бочки съ виномъ; изъ одной цѣдятъ вино въ посудину; тутъ же пьютъ вино.

1) Изданы *Буслаевымъ* въ его «Очеркахъ».

Въ концѣ (послѣ толкованія зимы): ...аще не бы Господь Богъ далъ весну и лѣто на подаііе плодомъ земнымъ. Оставимъ же сія и на *предиреченную возвратимся притчу*, о нейже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесъ, что изъявитъ намъ повѣсть душеполезная сія.

Далѣе:

Первое о году солнечномъ: что есть годъ и како начало творитъ годъ, разнительно по-язычески, и о висикостѣ и о первомъ дни вѣка и о (и)ндиктѣ.

Второе о двунадесяти знаменіяхъ зодіяка: откуда и како тѣ звѣзды имя воспріяша.

Третіе о четырехъ временехъ года или частехъ: откуда весна начинается, и прочая.

Четвертое солнечнаго года о статіи, сирѣчь о возрастѣ солнца и о равноденствіи и о равнонощіи.

Пятое о мѣсяцехъ: како именуются и почему въ коемъ мѣсяцѣ по колику дней.

Шестое о календахъ, идусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллинскихъ и латыньскихъ.

Седмое о седмицахъ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ кой день что своею твари сотвори Богъ, и паки о первомъ дни вѣка.

Осмое о дни и откуда день и како день и ночь именуются черты, и о часѣхъ: како во дни или нощи часы растутъ и отрастають, и о нихъ реченно и впредь лехчае вѣдати можемъ.

Слѣдуютъ перечисленные здѣсь статьи.

Первая: О солнечномъ году и о прочихъ. Годъ есть солнечный продолженіе времени...

Шестая: О календахъ и ноцѣхъ и (и)дусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллинскихъ. Есть же убо въ коемъждо мѣсяцѣ, содержитъ...

Седмая: О седмицѣ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ который день что отъ своею твари сотвори Богъ. Седмица убо держитъ семь дній родныхъ...

Объясненія даются изъ греческой и римской мифологій и исторіи, съ грубыми ошибками и съ полемикою противъ нихъ на основаніи Моисеевыхъ книгъ и псалтыри. Въ одномъ мѣстѣ совѣтуется тѣмъ, кто желаетъ знать о златорунномъ овнѣ и огнедышащихъ волахъ, «да чтеть троянскую бытію»; въ другомъ говорится: «у Пріамуса царя сынъ именемъ Александръ, *иже и Фаригъзъ именовася настыревичъ прежде*».

Приведемъ еще нѣсколько мелочей: Ромилъ сдѣлалъ «жертвище во имя отца своего *Марта*», «Азонъ, сынъ Асоновъ, братъ Пелеяса, царя тесалискаго, иде до Колкоса острова», апрѣль «сярѣчь отворитель», Кастеръ и Полюскъ, Юлій Кесарь «ипаты египетскіе изби Помбія и Магна», сентябрь «римски глаголется сентемберъ», «Ахиллесъ греческій волхвъ и царь», Енея (= Эней) прибылъ «до Кицылѣи и потомъ до влохъ и потомъ до горьду Ляцыхъ», «Юнонъ былъ идолъ».

Кромѣ приведеннаго до *влохъ*, есть еще полонизмы: *волоская* земля, Ювишъ (= Юпитеръ).

Грецизмы: Ромилъ (= Romulus), Помбіи (= Rompaeus), *Зевесъ*, «*Арисъ* богъ еллинскій», «вмѣсто *Афродикта*, иже глаголется латыньской Венушъ», въ *Оивехъ* и т. п.

Мѣстами виденъ переводъ съ латинскаго: небесное *знамя* (= signum, знакъ зодіака), «единъ ликъ — старѣйшинство (= senectus?) отцевъ, другій же ликъ — юнѣйшинство (= juvenus?) дѣтей», «перескокъ (= transfuga?), сирѣчь измѣнникъ».

Мѣстами неясности: «недоумѣваются, отъ какова дѣянія сего рака имя *въ луну* поставиша» (*луна* не разъ въ значеніи небо).

Очевидно, передъ нами не простой переводъ съ латинскаго ¹⁾, по крайней мѣрѣ мѣстами, а передѣлка русскаго человѣка.

Мы пользуемся спискомъ этой «книги» (такъ этотъ текстъ именуется на л. 157) — въ «Кругѣ міротворномъ» к. XVI—нач. XVII вѣка Моск. Дух. Акад. № 103, лл. 129 об., съ чертежами.

1) Есть ссылки на *нашъ* или на *нашъ русскій языкъ*.

Другой списокъ ея, Уваров. № 685, XVII вѣка¹⁾, имѣеть другое заглавіе:

Предисловіе святцемъ. Списано вкратцѣ о году и о прочихъ пристоящихъ въ немъ.

Россійскаго царствія цареву книгчию *кир-Софронію* радоватися.

Начало: Начало божественнѣй благодати даннѣй намъ отъ Бога...²⁾.

Между прочимъ: Тебѣ же, возлюбленный брате *киръ-Софроніе*, пишу сіе списаніемъ ради твоего словесе, егда *отгѣдѣши со царемъ отъ нашихъ псковскихъ предѣлъ*. По семъ же прошу твое величество, яко да прочтется сія книга инѣмъ нашей братіи у васъ пребывающимъ...

Надписаніе же сіе сиде, въ немъже предлежитъ обоявленіе вѣка, сіирѣ(чь) годъ солнечный и временна года, мѣсяцы и дни и часы и седмицы, два равноденьства, два солнцу возврата, календы, ноны, идусы, годъ лунный. Оставимъ же сія и на *предиреченную возвратимся притчу*³⁾, о нейже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесъ, что изъявитъ повѣсть сія.

Слѣдуетъ притча о царѣ годѣ (безъ начала) и о четырехъ временехъ года, съ рисунками.

Далѣе тѣ же статьи, что въ рукописи Моск. Дух. Академіи, съ небольшими измѣненіями.

Текстъ обрывается на статьѣ о календахъ, нонахъ и идахъ, неполной.

Третій списокъ — Уваров. № 703 («Кругъ міротворный», въ

1) Сходныхъ съ нимъ списковъ довольно много; одинъ — Публ. Библ. Q. XVII. 67—относится къ концу XVI или нач. XVII в.

2) Издано въ «Описаніи» арх. Леонида. По соображеніямъ арх. Леонида, царь, здѣсь упоминаемый,—всего скорѣе Иванъ Грозный, посѣтившій Псковъ въ 1577 г. Соловецкій сборникъ № 699 имѣеть при этой статьѣ дату — 1617 г. (Описаніе, II, 578). Уставъ церковный Спб. Синод. Архива XVI—XVII в., гдѣ находится эта же статья, имѣеть вкладную патріаршаго духовника, чернаго священника *Софронія* 1636 г.

3) Эта фраза показываетъ, что передъ нами передѣлка текста, сохраненнаго спискомъ Моск. Дух. Ак.

общемъ очень близкій къ «Кругу» Моск. Дух. Ак.) — имѣеть другое начало, чѣмъ предыдущій, но очевиднѣйшимъ образомъ передѣланное изъ начала этого послѣдняго. Вотъ оно:

Предисловіе святцемъ. Списано о году и о протчихъ предстоящихъ въ немъ.

Далѣе киноварью: Начало божественнѣй благодати даннѣй намъ отъ Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа и еже о любви заповѣданная намъ во святыхъ великихъ четырехъ благовѣстницѣхъ, паче во святѣмъ и величѣмъ проповѣдницѣ и учители Іоаннѣ Богословѣ; чтый бо въ нихъ и обрѣтая да разумѣеть.

Начало: Тебѣ же, возлюбенный о Христѣ киръ, гласный неприступный, громный согласный, гласный паки неприступный, согласный необавный, послѣди же единъ гласный и согласный, но дебель въ первыхъ и въ послѣднихъ и паки въ послѣднихъ и въ первыхъ... (описано имя), написахъ сіе, понеже понуди мя твое нищелюбіе и многая твоя къ намъ благая дѣтели, еже требова наше недостоинство отъ твоего благородія; мощенъ бо еси въ моемъ требованіи и все разрѣшити, елико наше скудоуміе требуетъ. Егда течаше лѣто всемірнаго созданія надъ лѣты седьмыя тысящи (тайнопись опять; получается 7138 = 1630 г., 11 марта)... Написаніе же сіе бесѣдуетъ въ начало святцемъ, отъ многихъ писаній собрася во едино...

Посемъ же молю твое величество, яко да прочтется сія книга инѣмъ братіямъ по плоти...

Слѣдуетъ притча о годѣ; для рисунковъ оставлены мѣста. За нею прочія статьи «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Въ сборникѣ Моск. Синод. Библ. № 865, XVII в. (л. 264—285) находится слѣд. извлеченіе изъ текста «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Сказаніе вкратцѣ о году и о прочихъ предстоящихъ въ немъ. Сіе же писаніе бесѣдуетъ въ начало святцемъ, лѣчто свѣтло и кротко сложеніе пишется; иже гдѣ въ коихъ нѣкихъ многихъ книгахъ сокровенно и мрачно пишется, здѣ же свѣтло и от-

кровенно бесѣдуется, отъ многихъ писаніихъ собратися во едино содержится. Сего ради первіе притчею глаголетъ о настоящихъ, покажется сокровенно; послѣди же толкованіемъ яко дверь отверзется.

Написаніе же сице, въ немъже лежатъ обновленія вѣка, сирѣчь годъ солнечный, времена года, мѣсяцы и дни и часы, седмицы, (равно)деньства два солнечныхъ, во врата камадны, носы, идусы, годъ лунный. *Оставимъ же сія и на предреченную возвертимся притчу, о немъже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъяснитъ намъ повесть сія.*

Притча. Царь убо нѣкій бяше зѣло славенъ и великъ и благороденъ и вельми богатъ, свѣтелъ и высокъ... (о царѣ годѣ).

Сказаніе истины сея повѣсти о 12 мѣсяцехъ.

Начало: Мѣсяцъ мартъ, май, іюль.... имать по 30 дней со днемъ, а сія: апрѣль, іюнь... по 30 дней равно, а февраль имать 28 дней. Егда же бысть строитель римскаго града Рومیя, и устрои быти въ году 10 мѣсяцъ и видѣ, яко нѣсть лѣпо подъ десятию мѣсяцы исполнитися году...

Сказаніе о язычныхъ разныхъ написаній года.

Начало: Мудрецы годъ начинаютъ отъ марта и всякому годовому обновленію годъ мартомъ починаютъ, понеже и повелѣніе Господне къ Моисеови...

Весна подобна царю юну оболчену въ царскую... (о веснѣ и лѣтѣ; безъ конца).

Текстъ одной притчи о годѣ и четырехъ временахъ года (или даже только о четырехъ временахъ года) встрѣчается въ рукописяхъ XVII—нач. XVIII вѣковъ очень часто, обыкновенно съ рисунками¹⁾.

1) О ней см. *Плутховъ*, Очерки изъ литературной исторіи Синодика, стр. 262; *Правосл. Собесѣдн.* 1860 г., т. I, ст. «Аллегорическія изображенія временъ года».

«Кругъ міротворный» былъ отправленъ Дм. Герасимовымъ архіеп. Геннадію изъ Рима ок. 1491 г.

Сборникъ II Отд. Н. А. Н.

Изъ астрономіи.

Заглавіе: Изъ астрономіи, съ нѣмецкихъ переводовъ.

Восемь не перемѣченныхъ цифрами статей: 1) О лунномъ теченіи¹⁾; 2) О солнцѣ; 3) О солнцѣ и о мѣсяцѣ; 4) описаніе восьми большихъ звѣздъ (безъ заглавія), съ чертежами и длинными таблицами; 5) Какъ мѣрити и вѣдати про сѣверную звѣзду; 6) О городахъ, гдѣ которые стоятъ или острова (таблица широтъ нѣсколькихъ пунктовъ); 7) Познати, какъ кружало (= компасъ) держати; 8) О срединной строкѣ (= экваторѣ).

Начало первой статьи: Мѣсяць идетъ на всякій день 13 градъ...

Находится въ спискахъ Публ. Библ. Q. IX. 43, нач. XVII вѣка (до 1642 г.), F. VI. 19 (л. 325 об.) и Рум. Муз. № 932, XVIII в.; послѣдній описанъ *Бобынинымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаній въ Россіи, вып. II, М. 1893, стр. 10 слѣд.

Оригиналъ этого текста намъ неизвѣстенъ. Языкъ оригинала мы не беремся опредѣлить. Вотъ нѣсколько словъ: *градъ* (градусъ), *минюта*, *нѣмецкая земля*; названія мѣстностей: *Кап-ван-лейзертъ*, *Кап-ван-порлантъ* и т. п., съ *ван* = ниже-нѣм. *van* (при верхне-нѣм. *von*); въ названіи *Капвисентъ* = *Sar Visent* латинская буква *s* передана чрезъ наше *c*; *Енкъгюженъ*. Еще: *лосъ*, *по-нѣмецки телѣга*; какъ которую звѣзду *нѣмцы* зовутъ. Въ концѣ перечня городовъ упомянуты: *Данскій городъ*, *Рига*, *Колыванъ*, *Стокгольмъ*.

Языкъ — русскій, простой и ясный. Судя по словамъ: *шелоникъ*, *голоманный западъ*, переводъ сдѣланъ въ Новгородѣ или на сѣверѣ Россіи.

Мы относимъ его къ XVI вѣку (срв. Ариметику).

1) Заглавіе 1-й главы взято нами изъ списка Рум. Муз.

Мѣсяцесловъ Леопондійскій.

Мѣсяцесловъ Леопондійскій (?) всего лѣта, начало имать съ генваря...

О раздѣленіи римлянъ со христіяны, въ кія лѣта бысть.

Начало: Въ лѣто отъ созданія міра пишущимъ христіаномъ 7091 годъ, а римляномъ отъ созданія міра пишущимъ 6781-й годъ..., а римляномъ то же время пишущимъ отъ Христа 1583-й годъ. Евреи, лютере и калвины пишутъ отъ Христа то же время 1583 годъ...

Слѣдуетъ таблица, гдѣ указываются: годы отъ Адама 1) восточной церкви, 2) римскаго костела, 3) по-еврейски, 4) по правой исторіи 72-хъ преводниковъ; годы отъ Христа; индиктъ вкупѣ съ римляны, круги солнца, круги луны, врупцѣлѣтія, основанія 1) восточной церкви и 2) латынскаго костела; пасха жидомъ: 1) по восточной церкви и 2) по-римски; пасха 1) христіанъ и 2) латинъ новаго календаря.

Первый годъ — 1583; послѣдній — 1752.

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 388, XVII вѣка¹⁾.

Опредѣленіе времени рожденія и т. д. луны.

Аще восходеши день, часть, минути и фракцу рожденія и ущерба и обоихъ перекроевъ небеснаго мѣсяца вѣдати, и ты прежде знай: въ ношеденствіи 24 часа, въ часу 60 минютъ, въ минютѣ 47 фракцъ, и кругъ лунѣ восходитъ на 19 лѣтъ...

Между прочимъ: И о семъ прекословіе несмысленныхъ при- нуди мя отъ божественнаго многословити, не искусни бо суще о Святомъ писанія и вѣдѣнія священнаго благочестія прекословятъ...

Эта небольшая статья намъ извѣстна по списку Румянц.

1) Срв. въ каталогѣ Баузе (№ 68): Миротворный кругъ, астрологическое сочиненіе, въ переводѣ 1683 г. (ошибка вм. 1583 г.?).

Муз. Унд. № 448, к. XVII в., лл. 51 — 52. Передъ нами не переводъ, а передѣлка западно-европейской статьи. Судя по тому, что постоянно пишется минюта (какъ въ Арифметикѣ), появленіе ея у насъ можетъ быть относимо къ XVI вѣку.

Языкъ — русскій, простой и ясный.

Бѣги небесные.

Бѣги небесные, о движеніи и теченіи двою великихъ свѣтилъ небесныхъ солнца и луны и другихъ пяти планетъ — Сатурна и прочихъ, — въ koliko лѣтъ обходятъ круги движенія своего и въ кое время становятся въ чину своемъ въ небесныхъ знакахъ подъ зодіями; по елику мощно по силѣ нашей собравше, здѣ предлагаемъ.

До читателя. О календарѣ квести, или вопросы.

Начало: Иже аще кто восхоцетъ годовый по альманаху календарь написать, сирѣчь святцы, по еллинскому и латинскому обычаю, я(ко)же римстѣи и еллинстѣи астролози, на единъ годъ, тотъ ниже писаннымъ наукамъ да внемлетъ, понеже прешедшу лѣту, а пришедшу другому, оные календари бываютъ не въ лѣпоту.

Вопросъ. Чесо ради мимошедшаго года календарь, или святцы, нынѣшнему и настоящему лѣту не согласуются? *Отвѣтъ...*¹⁾

1) Слова: «Иже аще кто восхоцетъ...», находятся въ рукописи Публ. Библ. Q. XVII. 67, к. XVI или нач. XVII в. (л. 189). Здѣсь мы читаемъ:

Книга или посланіе или предлогъ слова, еже именуется *жиль стреканіе*, имуще начало сице. Якоже въ тѣлеси востаема буря отъ болѣзни недуга отбѣгаетъ абие *жиль стреканіемъ*, да человѣческая тѣлеса могутъ здравствовать. Вопросы врача и повѣдаетъ ти. Благослови, отче! Честнымъ и великимъ любомудрымъ мужемъ совершеннымъ и юнотамъ и всѣмъ иже въ благочестивѣй вѣрѣ просіавшимъ радоватися... Тебѣ же, авво-освященному кир-*Алексию*, понудившу мя списати сіа книги, азъ же, многогрѣшный *Иоаннъ*, не отъ себе сіа написахъ книги, ты вѣси, но отъ еллинскихъ и латинскихъ докторъ, вѣдущихъ добрѣ звѣздаа теченія и лѣкарскія науки, ихъже азъ готова ученія обрѣтохъ, собравъ во едино, и вамъ, исправя, предложихъ...

Предсловіе или бесѣда о книзѣ *алманахъ* и календарей (святцевъ). Честному и великому твоему преподобію и равноангельному твоему лицу радоватися. *Иже аще кто астрологъ восхоцетъ докторски по альманаху календаріа*

Часть 1. Глава 1. О небеси и крузѣхъ его, о солнцѣ же и лунѣ и звѣздахъ, качествѣ же и количествѣ движеній ихъ.

Начало: Небо есть по существу своему едино кругловидно...

Глава 2. О движеніи и теченіи солнца подъ зодіями и крузѣ его пасхальномъ.

Содержаніе: о движеніи солнца, луны, планетъ, затмѣніяхъ, временахъ года, погодѣ, о дняхъ удобныхъ для кровопусканія, принятія лѣкарствъ и разныхъ дѣлъ; прогностикъ о здоровьѣ и болѣзняхъ. Таблицы, въ которыхъ упоминаются какъ прошедшіе — года 1712 и 1713, и какъ будущіе — 1721 и слѣд.

На л. 93 мы читаемъ: того для видится мнѣ, что сей прогностикъ о плодоносіи не надобно такъ просто оставлять, какъ профессоръ Авдіасъ Трей въ своемъ календарѣ 1667 году учинилъ...

Мы знаемъ одинъ списокъ — Моск. Рум. Муз. № 1557 (л. 1 — 105). Быть можетъ, передъ нами русская компиляція; во всякомъ случаѣ нашъ текстъ дополненъ однимъ изъ русскихъ читателей въ XVIII в.

Языкъ — плохой церковно-славянскій, мѣстами переходящій въ обычный русскій.

Планидникъ.

О человѣцѣхъ. *Планидникъ*, или календарь мѣсячный человѣческимъ нравомъ на 12 мѣсяцевъ, который человѣкъ въ коемъ мѣсяцѣ родится и подъ которою планидою, и кто какова будетъ обычая и возраста и счастья, и какіе будутъ у него признаки болѣзни, или какое будетъ родимое знамя, и отъ чего кому будетъ какое безсчастіе или счастье, и кто какого цвѣту употребляти будетъ, кромѣ непотребнаго.

написати, сирѣчь святцы, по еллинскому и латинскому обычаю, якоже римстін и еллинстін астрологи знаменуютъ...

Далѣе (л. 191) притча о годѣ.

Упомянутіе объ *альманахъ* находится въ сочиненіяхъ Максима Грека; Домострой говоритъ уже — объ *альманахахъ*.

1. Егда кто родится въ мартѣ, того времени, который пре-
бываетъ отъ сравненія дня съ ночью...

2. Кто родится въ апрѣлѣ, егда солнце переходитъ быка...

12 коротенькихъ главъ, перемѣченныхъ цифрами. Въ концѣ:
Конецъ симъ мѣсячнымъ планидникомъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 27, к.
XVII в. (лл. 157 — 162).

Полонизмовъ мало¹⁾. _____

О четырехъ временахъ года.

Переводъ четырехъ временъ году лѣта 1664-го.

Про зиму пишетъ. Хотя бы по натурѣ св(о)ему сотворенію
годно начинать новый годъ въ началѣ отъ мѣсяца марта...

Про весну пишетъ. Въ томъ времени солнце своимъ восхо-
домъ таково высоко подступитъ подъ первую строку...

Про лѣто пишетъ. Какъ въ песочныхъ часахъ зерно по
верну...

Про осень пишетъ. Какъ солнце подводитъ въ годовомъ вре-
мени день и ночь...

Содержаніе: предсказанія на 1664 г. (1663 г. называется
«прошлымъ»), или такъ называемый прогностикъ, непремѣнная
принадлежность календарей XVII в.

Единственный списокъ намъ извѣстный — Музея Археологи-
ческой Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ
Комитетѣ, № 24, к. XVII в. (лл. 497 — 506). Оригиналъ, судя
по всему, — какой-нибудь польскій или нѣмецкій календарь на
1664 г.

Языкъ — русскій простой²⁾. _____

1) Въ бумагахъ Сахарова сохранилось заглавіе бывшей у него въ рукахъ
книги: Книга глаголемая *Планетникъ*, изданная отъ древнихъ философовъ;
переведена сія книга съ польскаго языка на словенскій языкъ въ лѣто... 1677.
Шляхитъ, Св. Димитрій Ростовскій, 86.

2) Въ библіотекѣ Баузе, № 81, было еще «Гадательство общественное»,
астрологическія предсказанія на 1691 г.

Календари.

1) Новый и старый календарь теченій небесныхъ, домовитымъ для сѣвбы и для прививковъ, больнымъ для исправленія здравія, здоровымъ для творенія дѣлъ великихъ, ловчимъ ловленія ради звѣря зѣло надобенъ. На лѣто Господне 1689.

Издатель — Мартинъ Станиславъ *Словаковичъ*. Мѣсто печати — Краковъ. Переводчикъ — переводчикъ посольскаго приказа Семенъ *Лаврецкій* ¹⁾).

Списокъ, оставшійся намъ неизвѣстнымъ, — въ библ. Архангельской Дух. Семинаріи (*Викторовъ*, 45).

Другой календарь *Словаковича*, на 1696 г., находившійся прежде въ Имп. Эрмитажѣ, теперь хранится въ Имп. Публичной Библиотекѣ.

2) Календарь историческій, старый и новый, по описаніи обыкновенномъ особый. Календарь на 1685 г. историческій, въ которомъ по обыкновенномъ времени и праздниковъ, луны, ведра и ненастій описаніи, рѣчь или молитва о войнѣ турской, которую... учитель во общей высокой школѣ въ Лейпцикѣ городѣ Матеей Дрессерусъ говорилъ и написалъ. А нынѣ предлагаетъ Іоаннъ Генрихъ *Фохтъ*, короля свейскаго математикъ. Печатанъ въ Амбургѣ.

Списокъ находится въ б-кѣ Флорищевой пустыни (*Викторовъ*, 278; *Георіевскій*, № 122).

3) Ягана Гендрика *Фохта*, короля свейскаго математика, Календарь домашній и лѣкарственный, также о войнѣ и миру, на нынѣшній 1690-й годъ послѣ Рождества Христова, и вмѣсто провѣщанія — Дѣйство коронованія короля аглинскаго. Переводилъ государственнаго посольскаго приказу переводчикъ Юрь *Гиснеръ*.

Списокъ въ Публичной Библиотекѣ Q. IV. 357.

4) Королевства Свейскаго математика Гендрика *Фохта* хри-

1) О немъ см. въ *Сборникъ Нѣжинскаго Ист.-Филологич. Общ.* I, 5.

стіанскій и планетъ алманахъ отъ Рождества Христова на 1692-й годъ, въ которомъ такожде описаніе житія святаго Антонія. Тутъ же и прибавка о кометѣ, яже явилась въ 1576-мъ году, и что на то послѣдствовано въ премѣненіи вѣры и кровавыхъ боевъ. Печатанъ въ Амбуркѣ...

Переводчикъ — Иванъ *Тяшкогорскій*. Переводъ сдѣланъ въ 1692 г.

Списокъ находится въ Академіи Наукъ 16. 17. 15, съ по-листною записью собственника Исаея Петровича Шафирова.

Здѣсь, сверхъ обычныхъ предсказаній, на л. 50 — 52 — *Роженбаха* Вѣстоописательное описаніе сей кометы, а на л. 52 — 74 — Описаніе *Аванасія* о житіи святаго Антонія (начало: Свя-тый славимый мнихъ Антоній родился въ Египтѣ отъ богобояз-ливыхъ родителей¹⁾).

5) Календаръ теченій годовыхъ на лѣто Господне 1696-е, Оомою *Орминскимъ* изданъ въ Краковѣ. Начало: Генварь. Новое лѣто, въ морозную прибрався шубу, ходитъ въ ней до новы. Въ рубрикѣ: О поведеніи различныхъ странъ, стоятъ: Аустріа и Вѣна, *Москва*, Венгры.

Этотъ юмористическій календаръ мы знаемъ въ спискѣ Ака-деміи Наукъ 17. 7. 16, XVII в.

6) Календари Фохта на 1691, 1695, 1696 годы, въ переводѣ переводчика посольскаго приказа *П. Шафирова*, прежде нахо-дившіеся въ Имп. Эрмитажѣ, теперь принадлежатъ Публичной Библіотекѣ.

Статьи изъ календаря Фохта на 1684 г. («повѣсть о Мах-метѣ» и др.) см. выше, стр. 89.

Каталогъ книгъ П. Г. Демидова, изд. Ундольскимъ, подъ № 680 имѣетъ: Ягана Фохта, свейскаго математика, календари о маловиданныхъ вещахъ на 1676, 1693 и 1694 годы, переве-дены съ цесарскаго языка иноземцемъ Иваномъ *Якимовымъ*.

1) Черновой переводъ этого житія, въ столбцахъ, неполный, — въ М. Арх. М. Ин. Д. № 556—1057.

7) Календарь на 1697 г., *Галлена*; списокъ — прежде въ Имп. Эрмитажѣ¹⁾, теперь въ Публ. Библиотекѣ.

1-ый сборникъ астрологическихъ статей.

Бесѣды о седми планетахъ небесныхъ.

Отъ мудрыхъ философовъ сложенна

И на сей свѣтъ преведенна,

Да навикнемъ опасно сихъ писанія,

Явственнѣйши буди ихъ изданія,

Буди глаголемое о поясѣхъ небесныхъ

И о седми звѣздахъ великихъ и мѣстныхъ,

яже наричутся планеты. Довлѣетъ намъ убо о сихъ мало побесѣдовати и надобрѣ увѣдати... По Дамаскину убо пояси наричутся...

Слѣдуютъ названія планетъ (греческія) и знаковъ зодіака.

I. Повѣсть о потугѣ планетной сказа мудрецъ. Потуга планетъ: Кронъ.... (названія планетъ греческія).

Пишетъ въ книзѣ Григорія Назіанзина. Іоаннъ Дамаскинъ во второй своей книзѣ о небесахъ и о бѣгахъ небесныхъ и о планетахъ небесныхъ.

II. Аще хочешь вѣдать, подъ которою планетою кто родился, а ты напередъ напиши, на чемъ восхощешь, имя матки твоей и твое власное. И тако смотри, гдѣ случится. Имя матери твоей Магдалина; тамо машь на той таблицѣ..., а литеры написаны польскою азбукою (имена планетъ латинскія: Сатурнусъ, Юпитеръ, Марсъ).

¹⁾ *Пекарскій*, I, 285 — 288. Здѣсь, I, 283, еще объ одномъ календарѣ, на 1670 г., бывшемъ прежде въ Имп. Эрмитажѣ, теперь въ Публ. Библ. — *Строевъ*, 401. Въ неизвѣстно гдѣ находящейся рукописи Толст. II, № 220, л. 180: Изъ польскаго печатнаго календаря на 1699 лѣто.

У царевича Алексѣя Алексѣевича былъ какой-то «календарь серебряный».

Изображеніе солнца. Текстъ: (А приказано на огонь и на землю, на вѣтръ и на воды, и свѣтлость и владычество и мудрость и науку, и ангелъ его Кавцыемъ, а владѣть въ 9 часу). Первая планета солнце, держитъ недѣлю, есть сила дня...

Изображеніе луны. Текстъ: (А приказано на братство и на милость и на прокормленіе и на красоту, и ангелъ Цаденикъ; а владѣть во 12-мъ часу). Вторая планета луна, держитъ поне-дѣльникъ, есть дѣва...

Изображеніе Марса. Текстъ: (А приказано на ревность и гнѣвъ, а твердо какъ желѣзо, на сваръ и на гладъ и на вражду и на злость и на убойство, и ангелъ его Анноелъ, а владѣть въ 4-мъ часу). Третія планета Марсъ, держитъ вторникъ, есть несчастлива, мужеска можнѣ, зла, горяча...

Слѣдуютъ изображенія прочихъ планетъ, все точныя копіи хорошихъ западно - европейскихъ гравюръ. Текстъ говоритъ о значеніи планеты для человѣка (каковъ тотъ, кто родился подъ данною планетою, чему эта планета способствуетъ и т. д.).

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: (Первый мѣсяцъ мартъ, иже Рувимъ наречется. Звѣзда твоя овенъ, имущи подъ собою звѣздъ 25). Овенъ есть знамя початокъ животнымъ 12, а силу свою имѣть, горяче и сухо обдержитъ...

Изображеніе тельца. Текстъ: (Второй мѣсяцъ апрѣль, нареченный юнецъ, сирѣчь телецъ. Звѣзда твоя имущи подъ собою звѣздъ 19). Юнецъ есть знамя студено и сухо; въ томъ знамени добро есть сѣмена...

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, также копіи съ гравюръ, той же работы, что и предыдущія. Текстъ говоритъ о значеніи знаковъ зодіака для человѣка (что будетъ съ тѣмъ, кто родился подъ даннымъ знакомъ и т. п.).

III. Мудрость знаменію небесному, по чему разсудити планеты небесныя, что на кой годъ будетъ, избрана многими ея премудрость.

Начало: Аще будетъ лѣто 1-е, овень, сирѣчь мартъ, егоже знамя, зима тепла, а весна дождь....

Лѣто 2-е, телець планету (!), цари и князи лихи бываютъ, а имъ...

Лѣто 3-е, близнецъ, май, тишина будетъ....

Лѣто 12, рыбы, то есть февраль, тогда будетъ зима тепла...

Списокъ безъ заглавія:

1 лѣто, емуже имя либеръ.

2 кумоней.

3 тронено, въ немъже 13 мѣсяцевъ.

4 китра глаголется численное.

5 авритонъ.

.....

19 фалтасъ, яже глаголется восходъ лунѣ и кругъ лунѣ тожъ.

О лунномъ разсмотрѣніи. Начало: Многа бо и различна луна знаменія творить. Въ третій бо день луны, егда будетъ тонка и чиста, то долгую тихость являетъ. Аще ли тонка, но нечиста...

А сіе мѣсяцамъ окруженіе. Начало: Мѣсяцъ мартъ окруженъ — воды много будетъ. Мѣсяцъ апрѣль....

О гибели луннѣй. Начало: Гибель лунѣ отъ осѣненія земли бываетъ....

О томъ же. Начало: Гибель лунная бываетъ днемъ въ часъ...

О разсмотрѣніи солнца. Начало: Егда будетъ обаполы солнца аки два солнца сотворившися на востоцѣ или на западѣ, дождь бываетъ. Егда изрядицею учистится воздухъ....

О лунныхъ дняхъ. Начало: Въ 1 день луны до 9 часа сѣяти и садити и волосовъ урѣзати....

О рожденіи лунамъ. Начало: Аще родится въ понедѣльникъ луна, тогда студено и мокро....

О днехъ. Начало: Людемъ израильтескимъ указано архистратигомъ Михаиломъ, въ кія дни крови не пушати, ни коней холостити, ни сѣяти....

О погодѣ. Начало: Первый день небеснаго мѣсяца, сирѣчь луны, такожде сухо вельми....

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: Мѣсяць мартъ, ты же Рувимъ¹⁾ наречешися, звѣзда твоя овенъ, имуще подь собою звѣздъ 43. Аще родится человекъ во овенъ звѣзду, лицомъ будетъ добръ, ростомъ средній....

Изображеніе тельца. Текстъ: Мѣсяць апрѣль, ты же Іосифъ наречешися, звѣзда твоя телець, имѣеть подь собою двѣ звѣзды велицы. Аще родится человекъ въ телець, будетъ очима добръ...

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, копіи съ недурныхъ западно-европейскихъ гравюръ, отличныя отъ выше упомянутыхъ изображеній тѣхъ же знаковъ. Текстъ одного въ общемъ содержанія съ тѣмъ, что указанъ выше, но совершенно отличный отъ него.

Слѣдуютъ небольшія статьи, переведенныя съ греческаго:

IV. Книга Gromnis, твореніе премудраго Ираклія царя Перскаго. Начало: Аще громъ возгремѣтъ во овнѣ, иже отъ восточныя страны, порушатся....

Безъ заглавія (Колядникъ). Начало: Аще рождество Христово въ недѣлю, зима будетъ протяжна....

По Луннику о скорбѣхъ. Аще луна настанетъ въ субботу. Аще въ 1 день разболится человекъ, то исцѣлѣтъ....

Далѣе опять статьи западно-европейскаго происхожденія:

V. Tablica Pitagoraeова. Краткое описаніе, како кто по сей таблицѣ расположити можетъ. Начало: Первѣе найди день мѣсяца, по бѣгу того... Слѣдуетъ изображеніе «таблицы», назначенное для гаданія о счастіи или выздоровленіи.

VI. Выписано вкратцѣ о рожденіи человѣчествъ. Начало: Аще кто родится въ недѣлю, звѣзда его царская свѣща, всего свѣта око небесное; очи у того велики, брада добра...

1) Это имя и слѣдующія, при слѣдующихъ мѣсяцахъ, — имена сыновей Іакова. Сопоставленіе мѣсяцевъ съ сыновьями Іакова — еврейскаго происхожденія.

Мы пользуемся сборникомъ Уваров. № 1865, к. XVII в. (л. 180 слѣд.).

Это — сборникъ статей, взятыхъ изъ разныхъ источниковъ и имѣющихъ разный языкъ.

Статья I, первая половина (до словъ: Пишетъ въ книгѣ), находится также въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII, 56, XVII в. (л. 1). Здѣсь далѣе слѣдуетъ:

Тоже аче хочещи вѣдати коего человѣка планиду, и ты по языку сложи имя свое и матери имя прямое и подѣ всякаго слова по(д)бери числа и сочти, сколько будетъ...

Первая планида солнце, держитъ недѣлю и стоитъ надъ востокомъ, тамо люди мало живутъ, а домъ его левъ, а ходъ его во единомъ дому животномъ...

Вторая планида луна, держитъ понедѣльникъ, а стоитъ надъ Русскою землею и надъ западомъ, а домъ его ракъ, а ходъ его во единомъ домъ животномъ...¹⁾

Третія планида Афродитъ (?), держитъ вторникъ, а стоитъ надъ Угорскою землею и надъ Волоскою, а домъ его скорпія...

Пятая планида Афродитъ, держитъ пятокъ, а стоитъ надъ Индіею и Вавилонскою землею...

Седмая планида Кронъ, держитъ субботу, а стоитъ надъ Русскою землею и надъ великимъ княжествомъ Литовскимъ и надъ Новымъ градомъ...

Изображеній знаковъ зодіака нѣтъ.

Статья II — переводъ большей части книжки: Snow wykład Daniela proroka, двоim obýczaiem z siedmi planet niebieskich własnością i komplexyami i z praktyką dwunastu znamion niebieskich wypisany. K temu przydano praktykę Pitagoresa wielkiego filozofa. A wszystko znowu przejrzano i na wielu miejscach poprawiono. W Krakowie, w drukarni Wojciecha Siękielowicza, 1660²⁾. Здѣсь, послѣ Сонника, находится Наука jako pożyteczna,

1) Эта статья издана В. Н. Перетцемъ въ его «Матеріалахъ къ исторіи апокрифа и легенды. II. Къ исторіи Лунника», стр. 116.

2) Мы пользуемся экземпляромъ Типографской Библ.

nie mniej potrzebna człowiekowi wszelakiemu, który by rad wiedział, pod którą się planetą rodził i w którym znamię..., начало которой: Jeśli się chcesz dowiedzieć, pod którą się planetą narodził, tak masz czynić. Naprzód napisz na czymkolwiek imię matki, imię twoje własne... Словъ, которыя *нами* заключены въ скобки, въ польскомъ текстѣ нѣтъ¹⁾).

Статья V — переводъ послѣдней статьи той же книжки.

2-ой сборникъ астрологическихъ статей.

Алманахъ на многія впредь будущія лѣта отъ германъ, ежесть отъ нѣмецъ, изобрѣтенъ художествомъ ученія и пресвѣтлѣйшимъ разумомъ просвѣщенъ.

Начало: Навыкати требуемъ Божія великаго чудеси, вышнему и страшному дѣлу смотрительнымъ по закону быти же только звѣзднаго движанія, колико ходящихъ звѣздъ шествія и возвращенія и стоянія....

Содержаніе: при извѣстномъ сочетаніи планетъ какая должна быть погода, что можно дѣлать и чего нельзя.

Мы знаемъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Погод. № 1674, н. XVIII в. (лл. 1—41). Оригиналъ едва ли не на польскомъ языкѣ; во всякомъ случаѣ полонизмовъ много: *милости* дѣвичьи просить имѣй, зъ думцами *посполитуй, будуй* (= строй) и др. Названія планетъ (= планитъ) греческія: Кронъ, Зевесъ, Аррисъ, Афродитъ, Ермисъ.

Вѣроятно, Альманаху не принадлежатъ слѣдующія за нимъ небольшія статьи:

1) Изъ Астрономіи о седми планетахъ (помѣчено 44-ю главою). Первый день есть астрологовъ седмичный... Названія планетъ греческія и латинскія.

2) О часѣхъ нѣмецкихъ (глава 52). Аще хоцеши увѣдать, како бываютъ, егда...

1) Имена ангеловъ, здѣсь находящіеся, извѣстны изъ еврейской Каббалы.

3) Календарь на 7 лѣтъ (гл. 56). Аще Рождество Христово въ солнцѣ, зима будетъ велика, снѣжна; весна...

4) Указъ аспектамъ (гл. 59). Начало: Что имать быть справовано ведлугъ бѣгу мѣсяца.... Языкъ и терминологія не тѣ, что въ предыдущихъ статьяхъ. Нельзя сомнѣваться, что оригиналъ польскій; полонизмы въ обиліи: *чвартакъ Марша, злученіе Іовиша, — Меркуріуша*.

5) Имена 12 мѣсяцемъ разными языки (еврейскія, греческія, латинскія, нѣмецкія и польскія; нѣмецкія переведены по-русски). Эти статьи намъ извѣстны также въ сборникъ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220 — 381, л. 133.

Далѣе (л. 77 об. — 84):

6) Книга глаголемая *Математика*, ново преложеная съ еллинска и латинска, влошка и польска языковъ на словенскій въ Москвѣ въ лѣто... 1664.

Начало: Яко кто бы спросилъ чесо ради случаевъ свѣтилъ небесныхъ....

Здѣсь, между прочимъ, мы читаемъ, что Сатурнъ «стоитъ надъ Русскою, надъ Новгородскою, Московскою и Литовскою странами».

Полонизмы. Съ таблицами.

Отъ хитрець о знамени Иліоса и Селиниса. Глаголють о томъ хитросмотрители... (л. 85).

Полонизмы.

Обѣ эти статьи также въ сборникъ Арх. Мин. Ин. Д. № 220 — 381, первая съ тѣмъ же заглавіемъ и съ той же датой.

Этотъ сборникъ (л. 233) имѣетъ еще статью:

Справа и поразумѣніе седми планить. Сатурнусъ—Кронось.

Начало: Межи планетами ясновышній Сатурнусъ рожаеви людскому вельми противный ишимъ рѣчамъ, а есть прирожденія холоднаго....

Полонизмы.

Оригиналы намъ неизвѣстны¹⁾.

1) Еще сборникъ астрологическихъ статей — Рум. М. № 12, XVIII в. Вѣ

Указатель гербовъ и астрологическій ключъ.

1. Переводъ съ астрологическаго календарнаго ключа, въ которомъ изъявлены всѣхъ потентатовъ гербы, также и градомъ различнымъ, какъ тѣ въ календаряхъ астрологами описаны бывають.

Также описаніе, подъ которыми небесными зодіаки кои государства и грады подлежатъ.

Переведенъ 1681-го году.

Начало: Алтарь златой на зеленой горѣ въ красномъ полѣ—Аустрійская земля.—Ангелъ въ красной одеждѣ—кардиналы.—Ангелъ бѣлый въ лазоревомъ полѣ—Апулійская и Капитанійская....

Длинный списокъ гербовъ въ правильномъ алфавитномъ порядкѣ; послѣдній несомнѣнно русскаго происхожденія.

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Универс. № 136, XVII в. (изъ него выписано заглавіе и проч.), Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, к. XVII—нач. XVIII в. (безъ заглавія), Чудова монастыря № 347, XVII в. (заглавіе: Потентаты или гербы многихъ столицъ¹).

2. А. Роспись, подъ которымъ небеснымъ знакомъ или зодіею которые государства или грады подлежатъ.

Начало: Подъ овномъ. Цесарская, Французская, Аглинская, Малая Польша....

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136 (см. выше) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. (см. выше). Въ нихъ эта статья находится вслѣдъ за статьею подъ № 1.

Языкъ—русскій, съ полонизмами въ мѣстныхъ названіяхъ (*Шленская земля* и т. п.).

несть такъ смѣшаны статьи старыя и новыя, переведенныя съ греческаго и переведенныя съ польскаго, что мы не въ состояніи разобратся.

1) Въ 1669 г. живописецъ Станиславъ Лопуцкій съ товарищемъ написалъ для царя Алексѣя Михайловича большую картину на полотнѣ: «гербъ Московскаго государства и иныхъ окрестныхъ государствъ гербы, а подъ всякимъ гербомъ планеты, подъ которымъ каковы». *Ровинскій*, Граверы¹, 401.

Б. Переводъ съ того, которыя земли и государства подъ которою планетою лежащія, тако жъ нѣкоторые большіе города.

Начало: Подъ планетою барана. Нѣмецкая земля, Французская, Аглинская, Малая Польская...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ, № 24, к. XVII в. (лл. 507 — 510). Послѣ этой статьи коротенькій текстъ: Семь планетъ своими натурами. Сатурнъ студень и сушенъ. Юпитеръ теплъ (!) и мокръ...

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

В. Знаки царствъ и государствъ и мѣстъ и украинъ, которыя подъ которымъ знаменіемъ небеснымъ дванадцати зодій лежать.

Начало: Подъ овномъ. Нѣмецкая земля, Франція, Англія, Малая Польша, Бургундія Высокая, Швабская земля.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. М. Унд. № 1185, к. XVII в., съ изображеніями знаковъ зодіака. Срв. *Поповъ*, Обзоръ, II, 220 (въ Хронографѣ 1696 г.).

Г. Росписаніе царствъ и мѣстъ и украиномъ, подъ которымъ знаменіемъ небеснымъ стоятъ и которыми иныи именуются.

Начало: Подъ овномъ. Нѣмецкая земля, Англія, Неаполитанское королевство, земля Шварская, Полска Малая и съ мѣстомъ головнымъ Краковымъ...

Мы пользуемся спискомъ Увар. № 1897 (Описаніе, IV, 281).

Какъ видно уже изъ заглавій, въ языкѣ всѣхъ текстовъ много полонизмовъ¹⁾.

Типографская Библіотека владѣетъ книжкой (№ 4179): Klucz prognostykarski, to jest rzetelne objaśnienie... słow i przezwisk nie wyrozumiałnych, których Furman i insze astrologowie w kalendarzach i prognostykach swoich zażywają..., w Gdansk, s. a. Въ ней находится: 1) коротенькій «Ключъ», въ алфавитномъ порядкѣ (на а только: Achitophel — znaczy zdrajcę domowego); 2) Spe-

1) «Росписъ царствамъ, подъ которымъ знакомъ которое царство», — также въ Рум. № 12, полов. XVIII в. (л. 116).

cifikatia królewstw, miast i krajów, ktore znakom 12 niebieskim in zodiaco będącym poddane są. Начало: Pod baranem. Sub ariete. Niemiecka ziemia. Francya. Anglia. Mała Polska. Burgundya Wysoka. Szwabaska ziemia...; 3) таблицы восхода и захода солнца.

Списокъ королевствъ и проч., въ ней находящійся, — повидимому, оригиналъ текстовъ 2-й группы.

Кометы 1680 года, Невескаго.

Кометы, лѣта 1680 видѣнныя, о нихъже есть здѣ изъясленіе, со извѣщеніемъ даже до лѣта 1686 послѣдующимъ, математикомъ *Станиславомъ Невѣтскимъ*, наукъ свободныхъ и философіи докторомъ и физики въ академіи Замойской учителемъ и астрономомъ, описано. Напеч. въ Замойстѣ, лѣта 1681, въ мѣсяцѣ февруаріи.

(Эпиграфъ). Всему міру искусствомъ явное есть, яко кометы...

Къ читателю. Начало: Разсуждая прежде небесные бѣги...

Глава 1. Едина ли то комета, или двѣ мнятся быти...

Мы знаемъ списокъ Нов. Іерусал. № 160, к. XVII в., съ чертежами и поясненіями на поляхъ переводчика. О другомъ списокѣ, находящемся въ библіотекѣ Архангельской семинаріи, упоминають *Строевъ*, стр. 397, и *Викторовъ*, стр. 32. Оригиналъ — *Komety roku 1680 widziane, o ktorych jest tu relacya z prognostykiem do roku 1686 służącym, przez m. Stanisława Niewieskiego, nauk wyzwolonych i filozofiej doktora, fizyki w akademiej Zamojskiej profesora i astronoma, opisana. Drukowano w Zamościu, roku 1681. Здѣсь описаніе кометъ и объясненіе значенія ихъ появленія (неблагопріятное для турокъ)*¹⁾.

Языкъ церковно-славянскій²⁾.

1) Сопиковъ, а за нимъ Ундольскій (№ 1041), говорятъ о печатномъ «Календарѣ астрономическомъ» 1686 г. Это — переводъ книжки Невескаго?

2) О Невескомъ и его изданіяхъ см. *Kochanowski, Dzieje akademii Zamojskiej* (указатель).

Селенографія, Гевеліуса.

О творцахъ иже прежде ученія изобрѣтша. Предисловіе.

Начало: Никто же да не усумнится, яко звѣздословнаго ученія первѣйшіе творцы быша человѣческаго рода праотцы...

Принадлежитъ перѣводчику и содержитъ въ себѣ оправданіе, или лучше — защиту «звѣздословія»; между прочимъ указывается на то, что звѣздословіе «благопотребно есть на управленіе государства». Ссылки на Іосифа Флавія, Діонисія Ареопagitа, Цедрина Георгія. Упоминаются: Сулпициушъ сенаторъ римскій, Периклесь атенскій король, Нѣцыашъ атенскій властитель. Вотъ одно мѣсто изъ середины и конецъ: Изволь, добронравный читателю, разсуждати и честь;... что же обрящешь полезно, Господу Богу подаждь честь и славу, *великому юсударю, своему правителю*, почтеніе... О семъ нынѣ достойное мира сіе трудодѣіе, чрезъ мою недостойную худость протолкованное, добронравный читателю, ему, *великому юсударю*, въ пользу, себѣ въ упражненіе любезно пріими, *о повелителѣ же и радѣтели сего дѣла* Господа Бога моли.

Далѣе:

Переводъ съ латинскаго языка на словенскій, слово въ слово, съ книги Іоанна Гевелія, въ нейже пишеть о лунѣ, о солнцѣ и о прочихъ планетахъ небесныхъ¹⁾.

Титла сія книги.

Іоанна Гевелія Селенографія, еже есть луны описаніе и прилежное крапинъ ея и подвиженій различныхъ и иныхъ всѣхъ измѣненій и изображеній, зрительнаго сосуда помощію испытанныхъ, опредѣленіе. Въ немъже здѣ иныхъ многихъ планетъ природный зракъ и многая блюденія, наипаче же крапинъ солнечныхъ и иовѣшовыхъ трубокзрѣніемъ изобрѣтенныхъ и табліями вельми прилежно на мѣди изваянными во увидѣніе полагаются...

1) Срв. заглавіе бывшей у царя Федора Алексѣевича въ 1682 г. книги Книга о лунѣ и о всѣхъ планетахъ.

Посвященія, стиховъ и проч., оглавленія нѣтъ.

Глава 1-ая. О различныхъ стеклахъ.

Селенографія переведена вполне. Далѣе: Къ лунному теченію придатокъ, обращающіеся чрезъ нѣсколько лѣтъ блужденія и круга іовишова положенія и движенія показующій.

Единственный списокъ — Виленск. Публ. Библ. № 266, XVII в., отличной сохранности. Онъ имѣетъ въ себѣ большое число исполненныхъ перомъ чертежей и рядъ вклеенныхъ большихъ гравюръ. Оригиналъ — огромный трудъ *Ioannis Hevelii*, *Selenographia sive lunae descriptio atque accurata tam macularum ejus, quam motuum diversorum aliarumque omnium..*, Gedani, 1647, со множествомъ чертежей и гравюръ (часть послѣднихъ вырѣзана изъ оригинала и вклеена въ переводъ).

Языкъ — церковно-славянскій, простой и сравнительно ясный. Переводъ исполненъ очень недурно¹⁾.

Арифметика.

Сія книга глаголемая по-гречески арифметика, а по-нѣмецки алгоризма, а по-русски цыфирная счетная мудрость. А мудрость едина изъ большихъ изъ семи мудростей. Начало мудростемъ грамматика, геометрія, музика, тѣ 4 мудрыя книги.

А отъ сея книги философи гречестіи изыскали, безъ сея мудрости ни единъ философъ, ни дохтуръ не можетъ быти; по сей мудрости гости по государевымъ землямъ торгуютъ и во всякихъ товарѣхъ и въ торгахъ силу знаютъ и (въ) всякихъ вѣсахъ и въ мѣрахъ и въ земномъ верстаніи и въ морскомъ теченіи.

Первая статья отъ числа немерасія, или счетаніе словесемъ и начертаніе числомъ цыфирнымъ.

1) О значеніи Гевеліуса въ исторіи астрономіи см. *Marie*, *Histoire des sciences mathématiques et physiques*, Paris, 1884, т. IV, стр. 140 — 141. Новѣйшій трудъ объ Гевеліусѣ — *Wierszicki*, *Żywot i działalność Jana Heweliusza astronoma polskiego* (Розправу Краковск. Акад. по филологич. отд., т. VII, 1889 г.).

Первая строка.

Сія 9 словъ цыфирныхъ, которые всякое число и счетъ исполняется, пишутся сице (слѣдуютъ славянскія и арабскія цыфры)...

Другая статія адитьсѣ или считаніе.

Оканчивается: указъ, какъ пытати. Хоцещи вѣдати, гораздо ли счелъ, или не гораздо...

Мы пользуемся рукописью Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI—нач. XVII в., лл. 214 об.—217. Кажется, въ ней Ариметика имѣетъ свой первоначальный видъ.

Рядъ рукописей заключаетъ въ себѣ эту Ариметику съ дополненіями.

Списокъ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1643 г.¹⁾, имѣетъ передъ текстомъ: 1) предисловіе: Сія мудрость изыскана отъ древнихъ философъ остропаримаго разума, и 2) похвалу ариметикѣ, отъ ея лица: Азъ бо есмь отъ Бога свободная мудрость высокозрительнаго и добромысленнаго разума; а послѣ текста рядъ статей, между прочимъ: Статія о вѣсахъ и о мѣрахъ Московскаго государства. Статія о вѣсахъ и о мѣрахъ Нѣмецкіе земли, О денежномъ вѣсу ливонскомъ и парійскомъ (?), О временахъ года во весь годъ по-нѣмецки (начало: часъ 60 минутъ, минутъ 60 секундъ, секунда 60 теркій...), и задачи.

Списокъ Рум. Муз. № 12, XVIII в., начинается такимъ заглавіемъ: Сія книга глаголемая по-еллински и по-гречески ариметика, а по-нѣмецки алгоризма, а по-руски цыфирная счетная мудрость. Тая мудрость едина изъ большихъ изъ седми мудростей, пятая мудрость. Далѣе рѣмованною прозой (издано въ «Памятникахъ древней письменности» 1880 г., вып. II, стр. 91):

Хотяй мене разумѣти,
Паче еже рещи умѣти,

1) Съ этимъ списокомъ имѣютъ значительное сходство списокъ Рум. Муз. Унд. № 681, первой половины XVII в., описанный *Бобынинымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаній въ Россіи, вып. I, М. 1886, стр. 5 слѣд., и списокъ Академіи Наукъ 17. 8. 82, XVII в.

Нелестнымъ умомъ да навикаеть

И несуетнымъ помышленіемъ да внимаеть...

Далѣе: Предисловіе книги сія. Начало: Сія мудрость есть изыскана отъ древнихъ философовъ...

Далѣе: та похвала ариметикѣ, которую мы уже отмѣтили выше.

Наконецъ заглавіе Ариметики и ея текстъ, тѣ же, что въ спискѣ М. Дух. Ак.

См. еще въ вышеназванномъ трудѣ *Бобынина*.

Текстъ Ариметики во всѣхъ многочисленныхъ спискахъ въ общемъ одинъ и тотъ же. Латинскія слова во всѣхъ спискахъ болѣе или менѣе искажены, но можно отмѣтить въ нихъ, какъ обычное явленіе, передачу латинскаго с черезъ русское с: нюмерасія, мюльтипликасіе, субстряксіе, адитсіе (Публ. Б.), и иногда передачу латинскаго и черезъ русское ю (но при нюмерасія есть ну-, но-, не-).

Оригиналъ, намъ неизвѣстный, — на нѣмецкомъ языкѣ.

Языкъ — русскій, простой и сравнительно ясный.

Переводъ долженъ быть относимъ къ XVI вѣку¹⁾.

Геометрія.

Сіе предисловіе собралъ я, Ивашко князь Елизарьевъ сынъ Альбертусъ Долмацкій, отъ многихъ учителей, и ихъ книги у меня всѣ. Начало философен и риторіи и иныхъ мудростей, что подобаеть къ геометріи, собралъ я отъ различныхъ многихъ старинныхъ мудростей и книгъ. Геометрія есть мастерство, чтобы было добро положено... (о значеніи геометріи, нескладно и неудобопонятно).

Предисловіе. Азъ много челомъ бую вамъ, возлюбленный анагностъ, да не зазрите сему писанію, аще негѣпо есть, и вы

1) Срв. ст. м-та Евгенія «О старинной славяно-русской ариметикѣ» (*Вѣстн. Евр.* 1813 г., № 17).

меня простите, понеже я тружался одинъ и трудъ мой Богъ вѣдаетъ; а билъ я челомъ тебѣ, государю, безпрестано о справкѣ въ той книгѣ, и ты, государь, пожаловалъ — велѣлъ быть дякомъ и подьячимъ для справки тое книги. И дяки и подьячіе у тое книги у справки не были, мнѣ одному ту книгу справить Богъ пособилъ. А буде твое государское жалованье будетъ, велишь къ печати ту книгу отдать, и толды еще стану смотреть у справки. Надѣюсь, государь, на милость Божию и на твое государское жалованье, что не будетъ та книга виновата, хотя безъ помощника справлена...

Второе предисловіе. Переводъ съ аглинскіе съ печатные землемѣрные книги, а печатана на аглинскаго королевича Карлу-сово имя, а лѣта отъ Рождества Христова 1616-го. А совершена та книга въ 1625 году.

Превысочайшему и державному князю Карлусу гальскому и дуксъ Карнуелу, еркъ Албаніи и Ротиса, маркѣзу Ормонгу и владика Росѣ... Начало: Понеже въ прежнія времена, о преродный и пресвѣтлый князь...

Листъ 55. Вторая часть первые книги строеніе. Сія вторая часть держится о томъ многообразіи геометрическаго видѣнія отъ объявленныхъ и извѣстныхъ ученій...

Послѣдняя страница говоритъ о кругѣ.

Чертежи (циркулемъ); арабскія цифры.

Единственный списокъ, повидимому, автографъ переводчика, не доконченный, — Моск. Синод. Библи. № 42, XVII в. Первый листъ — гравюра англійскаго оригинала, которой середина (гдѣ были заглавіе и имя автора) вырѣзана. Листъ 36 — также гравюра. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — русскій, неправильный и неудобопонятный¹⁾.

1) О переводчикѣ см. *Голубицкій*, Пренія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 185 сл. Карамзинъ (Ист. г. рос., X, гл. 4) говорить: «Измѣреніе и перепись земель отъ 1587 до 1594 г. въ Двинской области, на обѣихъ сторонахъ Волги, вѣроятно, и въ другихъ мѣстахъ, служили, можетъ быть, поводомъ къ сочиненію первой російской геометріи, коей списки намъ

Описаніе четвероногихъ животныхъ, Альдрованда.

Улисея *Альдрованда*, философа и медика Бононійскаго, о четвероножныхъ перстныхъ книга первая.

Чина положеніе. Начало: Земныхъ животныхъ три яко вянщія роды, се есть: скоти, пресмыкающаяся и гадомъ въ святыхъ писаніихъ полагатися разумѣмъ...

Послѣ этого (довольно длиннаго) введенія: О лвъ. Глава 1. Понеже многоглагольное наричіа знаменованіе, еже философи...

Историческія данныя о лвъ, его описаніе, его употребленіе для потѣхъ, казней, что значитъ видѣть льва во снѣ и т. п.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. V. 4, нач. XVIII в., безъ рисунковъ (для которыхъ оставлено мѣсто). Оригиналъ — *Ulysses Aldrovandus, De quadrupedibus digitatis viviparis libri tres...* Bononiae, 1637. Заглавіе нашего текста—переводъ 2-го заглавія подлинника (послѣ посвященій и проч.): *Ulyssis Aldrovandi philosophi et medici Bononiensis, De quadrupedibus digitatis viviparis. Liber primus. Ordinis ratio.* Начало: *Terrestrium animantium...* Нашъ текстъ заключаетъ въ себѣ лишь одну первую главу труда Альдрованда.

Языкъ—сначала церковно-славянскій, плохой и темный (благодаря буквальности перевода), потомъ русскій, съ церковно-славянизмами, болѣе ясный.

Анатомія, Реммелина.

Исторія и объявленіе, малаго свѣта зеркало, которое есть образъ Божіей твари, о человѣческомъ тѣлѣ.

извѣстные не древнѣе XVII в., книги глубоко-мудрой, по выраженію автора, дающей легкій способъ измѣрять мѣста самыя недоступныя... радиксомъ и циркулемъ. Въ ней изъясняется сошное и вытное письмо...».

Въ примѣчаніи 436-мъ Карамзинъ сообщаетъ: «Титулъ моего экземпляра, писаннаго уже за половину XVII в., — Книга глаголемая Геометрія или земле-мѣріе радиксомъ и циркулемъ».

Мы не знаемъ ни одного списка подобной Геометріи.

Посвященіе доброшляхетному Филиппу Гангоферну...

Предисловіе.

Переводъ латинскихъ, греческихъ и еврейскихъ именъ и рѣчей...

Глава 1. Что человекъ и его вѣншній образъ.

Всего 8 главъ.

Въ концѣ: Печатано въ городѣ Увзбурхѣ Урликомъ Шенинкомъ. *Яана Ремелина*, города Ульма жильца и книгъ продавца, въ лѣто отъ Р. Хр. 1632.

Болѣе подробное описаніе единственнаго извѣстнаго списка Флорищевой пустыни, XVII в., у *Викторова*, 262, и у *Георіевскаго* («Флорищева пустынь. Историко-археологическое описаніе»), 194.

Оригиналъ этой книги — *Joh. Remmelin*, *Catoptron microscopicon*, выдержавшій нѣсколько изданій (1619, 1632, 1639, 1660, 1661 гг.).

Сочиненіе Бевервика.

1. Изъ книги Іоанна *Бевервѣкиа*, врачебныя науки доктора, глава 14, о снѣ.

Въ 14 статьяхъ.

Мы знаемъ только о существованіи списка этого текста въ библ. Флорищевой пустыни отъ *Викторова*, стр. 263, и *Георіевскаго*, стр. 195.

2. О болѣзни чечуйной, изъ книги дохтура Іоанна Бевервѣкиа.

Статья 1. Первый чечуй и разнство его. Двѣ вины или причины...

8 статей.

Единственный намъ извѣстный списокъ — въ Лѣчебникѣ Публ. Б. F. VI. 19 (глава 249). Оригиналъ — одинъ изъ трудовъ голландскаго ученаго *Бевервѣкиа*, XVII в.

Гигіеническія правила.

Сказаніе вельми добро есть мистровъ сразмаитыхъ и налѣпшихъ вся философи а тоже кто есть (?) свое здравіе держати; коли кто держитъ, то можетъ отъ всякія болѣзни врачеватися.

1. Нѣкая (?) рѣчь блюстися отъ вѣтра, 2-я отъ хожденія и отъ стоянія, 3-я отъ питія и отъ яденія, 4-я отъ спанія и отъ безсонія, 5-я отъ объяденія и отъ яденія (?), 6-я отъ радости и отъ печали. А въ тѣхъ во шти рѣчахъ все здравіе человѣче лежитъ...

Слѣдуетъ «толкованіе» этихъ шести «рѣчей».

Конечъ, повидимому, на л. 35. Послѣднія слова: «который держитъ сіе писаніе, съ Божіимъ милосердіемъ здоровъ бываетъ».

Находится въ сборникѣ к. XVII в. Публ. Б. Ф. IV. 19, л. 32 об.

Управленіе здравіа.

Управленіе здравія врачейъ парижскихъ, царю аглицкому списанное, обучающее, яко всякъ человѣкъ по вся цѣлаго року мѣсяца такъ въ яденіи и питіи, яко и въ сѣченіи жилъ имать радѣтися.

Сіе Управленіе латынскимъ языкомъ первѣе типомъ издадеся въ Парижу, потомъ року 1565 въ Краковѣ; нынѣ же въ року 1698 году на словенскій языкъ переведено.

Начало: Аще ты цѣла, аще здрава хочешь мѣти,

Престань тяжело пещися и тяжело скорбѣти:

Скорбно сердце, гнѣвъ частый, мысль всегда уныла,

Сии трие свѣдаютъ людямъ скоро тѣла...

Извѣстное наставленіе, въ стихахъ, какъ должно себя вести, чтобы быть здоровымъ, составленное на латинскомъ языкѣ и потомъ переведенное почти на всѣ европейскіе языки. Единственный списокъ русскаго перевода, неполный, — Моск. Румянц. Муз. № 628, к. XVII в.

Мы знаемъ книжку: *Regimen sanitatis medicorum parisien-*
sium, pro tuenda sanitate regis Angliae compositum, docens, quo-
modo quilibet homo se per singulos totius anni menses cum in esu
et potu, tum in venarum incisione gerere debeat (то же заглавіе
по-нѣмецки и по-польски). Далѣе стихи на трехъ языкахъ. Из-
дана въ Краковѣ въ 1532 г. Ея латинскій текстъ — оригиналъ
русскаго. Изданія 1565 года польская библиографія не знаетъ¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій, съ полонизмами и малорус-
сизмами.

Проблемата псевдо-Аристотеля.

- 1) Проблемата, то есть вопрошенія разныя списанія вели-
каго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрецовъ, яко приро-
денныя, такожде и лѣкарскія науки: о свойствѣхъ и о постановленіи
удовъ человѣческихъ, такожде и о звѣриныхъ, съ прилежаніемъ
собрана и на три части раздѣлена, ко обученію или къ навывно-
венію разуму человѣческому вельми благопотребна.

Оглавленіе.

О главѣ человѣческой. Раздѣлъ 1. Вопросъ. Чесо ради че-
ловѣкъ не яко скоти и звѣри лице имѣеть выспръ поднесенно.
Отвѣтъ. Первая сему вина суть: тако его сотворила воля Бо-
жія...

Оригиналъ опредѣляется такъ: Выдана въ Краковѣ въ дру-
карнѣ Станислава Схарфенбра въ лѣто отъ Р... I. Хр. 1567.

Посвященія нѣтъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 9, (изъ него
нами взяты заглавіе и проч.), Q. VI. 1^a), Q. VI. 16^a), Q. VI.

1) Извѣстно краковское изданіе 1575 г. Проф. Вержбовскій переиздалъ
изданіе 1582 г. въ *Bibliotek'ę narodniyanuch poetów i prozaików polskich*, zes. XI
(Warsz., 1899).

2) Въ концѣ: Преведена сія книга польскаго языка на словенскій языкъ
съ печатныя польскія книги печати краковской.

3) Въ заглавіи: Выдана въ Краковѣ въ типографіи Станислава Схарфенба,
первыя двѣ части въ лѣто отъ Р... I. Хр. 1660-е, а третья часть въ лѣто 1667-е.

20, Моск. Рум. Муз. № 763¹⁾, Унд. № 680, конца XVII в. Оставшийся намъ неизвѣстнымъ списокъ 1689 г., Увар. № 2217, судя по заглавію, сходенъ съ вышеуказанными.

Оригиналъ — польская передѣлка средневѣковаго сочиненія *Problemata Aristotelis*, сдѣланная Андреемъ изъ Кобылина и впервые изданная въ 1535 г.²⁾

Языкъ — плохой церковно-славянскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ. Текстъ въ спискахъ болѣе или менѣе искаженъ.

2) Проблемата, сирѣчь гананія или совопрошенія различная, отъ книгъ великаго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрыхъ, яко же естественныя, такожде и врачевскія хитрости: о свойствѣхъ и расположеніи членовъ человѣческихъ и иныхъ животныхъ, со прилежаніемъ собранная и на три части раздѣленная, ко поощренію разума человѣческаго зѣло потребная.

Посвященіе «Іоанну Христофорскому, каштеляну виленскому» и оглавленіе.

1) О главѣхъ человѣчестѣй. Глава 1. Вопросъ. Чесо ради единъ чловѣкъ между иныхъ животныхъ имать лице горѣ вознесенное. Отвѣтъ. Первая вина есть воля Божественнаго правленія...

Переводъ сдѣланъ съ краковскаго изданія Схарфенберга 1567 г.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 10 (изъ него взяты заглавіе и пр.), к. XVII вѣка, Моск. Рум. Муз. № 2866, XVIII в., Моск. Общ. ист. и др. № 162, XVII в., и № 163, XVIII в., Спб. Дух. Ак. (по Родосскому) №№ 198 и 209, XVIII в.

Переводъ сдѣланъ съ того же изданія. Языкъ — плохой

1) Годъ оригинала — 1677.

2) Новѣйшее изданіе: *Andrzeja z Kobyłina, Gałki o dokładności stworzeń* (Biblioteka pisarzy polskich, № 28), Kr. 1898. Изданія, бывшаго въ рукахъ нашего переводчика, мы у Эстрейхера не нашли.—О Проблематахъ см. *Змеев*, стр. 282—288.

церковнославянскій, съ полонизмами. Текстъ этого перевода лучше, чѣмъ предыдущаго.

Рукопись Увар. № 1836 = Царск. № 416, к. XVII в. (л. 90 — 106), — не что иное, какъ неполныя Проблемата перваго перевода. Въ концѣ: Преведена сія книга съ польскаго языка на словенскій языкъ съ печатныя польскія книги печати краковской въ лѣто... 1677 году.

Сочиненія Альберта Великаго.

Альбертъ Славный Тайнствъ женскихъ, еще о силахъ травъ, каменій, звѣрей, птицъ и рыбъ. Во Амстердамѣ, у Юдона Юншона, лѣта 1648. Переведенъ же слово отъ слова съ латинска на славенскій и написанъ лѣта Господня 1670, отъ созданія же міра 7178.

1) (О тайнствахъ женскихъ).

О рожденіи, плодозачатіи во чревѣ матернѣмъ. Глава 1. Начало: Внегда слово наше предпослѣя о тѣхъ, яже намѣреніе...

13 главъ.

2) Книга тайнственная *Альберта Великаго* о силахъ травъ, камней и животныхъ.

Книга 1-я. О силахъ нѣкихъ травъ.

Предисловіе. Яко хоцетъ филозофъ на многихъ мѣстѣхъ...

Три книги.

Конецъ: *Альбертъ Магнусъ* о собственныхъ травъ, каменныхъ и нѣкихъ животныхъ конецъ творить.

Мы знаемъ списки: Моск. Румянц. Муз. № 2955 (изъ него выписано заглавіе и пр.) и № 2868, XVIII в. Оригиналъ: *Alberti Magni, De secretis mulierum, item de virtutibus herbarum, lapidum et animalium.* Amstel., 1648.

Языкъ — плохой церковно-славянскій, съ полонизмами¹⁾.

1) Срв. *Змеевъ*, стр. 250. Отрывокъ — въ Историч. Хрестоматіи *Буслаева*. Амстердамскій типографъ Юншонъ = Янсонъ. — Польскій переводъ напечатанъ въ Амстердамѣ въ 1698 г.

Книга Михамла Скотта о естествознаніи.

Книга *Михаила Скотта* о естествознаніи на три части раздѣляется.

Часть 1-я. О тайнахъ естественныхъ и яко полезно есть о естествахъ знати.

Начало 1-й главы: Славный самодержце, мужу желаній...

Л. 148. Начинается третія часть, въ нейже содержатся главизны естественныя, по виду обоего пола — мужа и жены.

Три части.

Мы знаемъ, изъ числа многихъ, одинъ списокъ — Моск. Румянц. Муз. № 2955, XVIII в. Здѣсь (какъ и въ другихъ спискахъ) книга *Михаила Скотта* находится послѣ сочиненій *Альберта Великаго*, точно такъ же, какъ и въ латинскомъ оригиналѣ въ изданіяхъ XVII в., и, вѣроятно, переведена вмѣстѣ съ ними.

Языкъ — плохой церковно-славянскій, съ полонизмами¹⁾.

Великая Наука, Райм. Люлла.

Великая и предивная Наука Богомъ преосвященнаго учителя *Раймунда Люлла*.

Предисловіе.

Начало: Лѣта отъ воплощенія Слова Бога 1300 года въ столичномъ градѣ земли Французскія, въ Парижу, въ первоначальнѣй въ западныхъ странахъ Академіи Сорбонской... (о Раймундѣ Люллѣ).

Азбука, или начертаніе всея сея науки суть, или таблица належащая до Науки Раймунда Люлла.

Вопросы ученика и отвѣты учителя. Вопросъ. Что значить книга сія...

Часть 1-я. Въ сей первой части о трехъ вещехъ наставленіе...

1) Срв. *Змеевъ*, стр. 250. Отрывокъ — въ Историч. Хрестом. *Буслаева*.

Глава 1-я. О естествѣ. Естество есть вещь вышшая...

Вотъ начало части 4-й, о вопросѣхъ: Девять вопросовъ Раймундусъ Люліусъ полагаетъ...

Начало главы 1-й части 8-й, о сребролюбіи: Въ сей главѣ опишу, что есть сребролюбіе...

Восемь частей, съ чертежами.

Мы пользовались, изъ многихъ списковъ, — списками Спб. Дух. Ак. Соф. № 1556, первой половины XVII в. (изъ него взято находящееся выше), Моск. Рум. Муз. № 2867, нач. XVIII в., и Увар. № 2235, нач. XVIII в. (здѣсь заглавіе: Великая и предивная Наука *кабалистичная*...). Оригиналъ этого большого философско-богословскаго сочиненія — *Arg magna generalis et ultima Raim. Lulli*, много разъ издававшееся въ теченіе XV — XVII вв.¹⁾.

Краткая Наука, Райм. Люла.

Начинается съ Богомъ Краткая Наука, яже есть вообразитьнаго зданія тояжде Науки народныя, ниже сея положенныя, яже сие надписуется.

Начало: Сего ради сію Краткую Науку творимъ, яко да Великая Наука удобнѣйше познаться можетъ...

46 главъ, съ чертежами.

Мы знаемъ два списка: Моск. Публ. Муз. № 2867 (Краткая Наука здѣсь слѣдуетъ за Великою Наукою) и Увар. № 422 XVII в. Оригиналъ — *Arg Brevis* того же автора.

Переводъ того и другого сочиненія, судя по всему, сдѣланъ однимъ лицомъ.

1) Г-жа Безобразова въ статьѣ: «О Великой Наукѣ Раймунда Люлія въ русскихъ рукописяхъ XVII в.» (*Журн. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 2), доказываетъ, что нашъ текстъ — переводъ не Великой Науки, а какого-то извлеченія изъ нея, или передѣлки. Мы не сличали нашего текста съ латинскими изданіями.

Несчастный Квиринъ Кульманъ увлекался Великою Наукою. Одинъ изъ русскихъ переписчиковъ называетъ это сочиненіе въ русскомъ его видѣ «ароматухавнымъ, гроздополезнымъ овощемъ» (*Хлуд.* № 285, 1725 г.).

О государствѣ, Модржевскаго.

Предисловіе.

Начало: Иже дерзаютъ сія вещи въ мірѣ гласити, о нихъже прочіи писаху, съ тѣми двойственнымъ нравомъ...

Андрея Фрича Модржевскаго къ королю и паномъ раднымъ, ко епископомъ и прочему духовному чину, къ шляхтѣ и всему народу земли Польскія и всеа Сармаціи списовъ (!) о исправленіи гражданскаго житія.

Книги первые глава 1, о обычаехъ.

Начало: Благоугодно ми есть оно, что мужіе мудріи во всякомъ разсужденіи благопотребно разумѣють...

Безъ конца.

(Послѣдняя глава: Глава четвертая, о казни мужеубійства. О направленіи уставныхъ правилъ возвратихся глаголати...).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, Уваров. № 2120, XVII—XVIII в., безъ послѣднихъ страницъ; киноварныя заглавія часто отсутствуютъ (для нихъ оставлено мѣсто). Оригиналъ—извѣстное сочиненіе *Modrzejewskiego*—*De republica emendanda*, Krak. 1551¹⁾. Судя по указанію каталога Баузе (№ 266), переводъ сдѣланъ въ 1678 г.

Языкъ — церковно-славянскій, очень недурной; не мало полонизмовъ. Переводчикъ зналъ по-гречески: гимнасія, сикерь, и т. п. (но: Цицеронъ, Сармація и т. п.²⁾). Стихи-цитаты переведены прозою или для ихъ перевода оставлено мѣсто.

О воспитаніи государя, Лорихія.

Рейнгарда *Лорихія* Книги о воспитаніи и наказаніи всякаго начальника, не токмо господину, но и подданному къ чтанію полезны суть зѣло.

1) О немъ см. *Tarnowski*, *Pisarze polityczni XVI wieku*. Krak. 1886.

2) Вѣроятно, этотъ текстъ былъ у кн. В. В. Голицына: Книга писанная о гражданскомъ житіи или о поправленіи всѣхъ дѣлъ (*Розыскн. дѣла о Шакловитомъ*, IV, 32). Латинскій текстъ, повидимому, былъ въ 1677 г. у А. С. Матвѣева: Книга о гражданскомъ житіи на латинскомъ языкѣ (*Центасъ*, Протестанство и протестанты въ Р., стр. 751).

Начало: Что есть благородство? Благородство есть нѣкое величіе (на полѣ: изящество) прародителей и честь...

Эта глава безъ конца. Далѣе: О вождѣ или учителѣ начальнаго въ младыхъ лѣтѣхъ...

Начало: Сіе наипаче отъ прирожденія памяствуемъ, чему...

Единственный списокъ — Флорищевой пустыни, № 138—172, петровскаго времени, безъ конца (всего 52 листа). О немъ см. у *Викторова*, стр. 262, и у *Георіевскаго*, Флорищева пустынь, Вязники, 1896, стр. 217. Оригиналъ — Reinharda *Lorichiusa* Księgi o wychowaniu i o ćwiczeniu każdego przełożonego nie tylko panu, ale i poddanemu każdemu ku czytaniu barzo pożyteczne, teraz nowo z łacińskiego języka na polski przełożone. W Krakowie, 1558.

1-я глава озаглавлена: O wodzu, abo o nauczycielu przełożonego człowieka w młodych jeszcze latach...

Нашъ текстъ — лишь начало большого сочиненія Лорихія, заключающаго въ себѣ, между прочимъ, много поучительныхъ рассказовъ изъ греческой и римской исторіи.

Языкъ — церковно-славянскій, простой и удобопонятный. Отмѣтимъ слово *батамія* и Діонисій Сицилійскій, *Кимонъ*, со *авиины* = съ авиипянами, *цимбры*, *Марцелль*, *Люкуллюсъ*, *Агесилей* и т. п.

Символическое изображеніе христіанскаго государя, Дид. С. Фансарда.

Образецъ крестьянскаго политickaго князя. Сто одинъ примѣръ. Хорошіе, сирѣчь добрые симбальскіе нарѣчія. Писалъ сію книгу *Дидакко Сааведра Фансарду*, шпанскій рыцарь. Прежде сего испанскій языкъ, латинскій и цесарскій. Преведенъ на русскій. А переводилъ переводчикъ иноземецъ Андрей *Дикенсонъ*. Печатано въ Амстрадамѣ, у Егана Яксонуса младаго.

Слѣдуютъ длинныя предисловія оригинала.

Уставъ сихъ символовъ, что въ немъ сила, о мудрыхъ нарѣчіяхъ и о воскормленіи владѣтельныхъ и монарскихъ дѣтей.

Рисунокъ символа, чернилами, съ надписью по-латыни и по-русски.

Мы знаемъ списки съ рисунками: Спб. Дух. Акад. № 419, к. XVII в. (изъ него приведено заглавіе и проч.), и Публ. Библ. Q. II, 36, н. XVIII в., безъ заглавія и конца. Оригиналъ — *D. Saavedra Faxardo, Idea principis christiano-politici, 101 symbolis expressa, Amstelodami, 1659*, съ гравюрами¹⁾.

Языкъ—русскій, нескладный и неудобопонятный.

Морально-политическія наставленія, Фредра.

Андрея Максиміяна Фредра, воеводы Львовскаго, Наказаніе нравоучительное, или моральное, какъ подобаетъ жить съ немногимъ народомъ безъ поврежденія его силы и любви и чести.

Первая часть, нравоучительная.

Начало: 1. Бога явственнѣ со велеію честію чти, да ти самъ...

4 части, состоящія изъ перемѣченныхъ цифрами наставленій, то краткихъ, то длинныхъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. F. III, 8, к. XVII—нач. XVIII в. На первомъ листѣ внизу надпись: переводъ чернеца (имя срѣзано при переплетѣ). На второмъ листѣ, гдѣ начинается текстъ сочиненія, помѣта страницы славянскою цифрою 444. Оригиналъ — *Andreae Maximiliani Fredro, castellani Leopoliensis, Monita politico-moralia, seu quomodo vivendum cum paucis, cum populo, salva virtute, gratia et autoritate* (рядъ изданій въ Данцигѣ и въ Франкфуртѣ во второй половинѣ XVII в., первое 1664 г.).

Языкъ—церковно-славянскій правильный, кое-гдѣ съ бѣло-руссизмами и полонизмами.

1) Срв. *Пекарскій*, I, 139, 215. Экземпляръ этого изданія находится въ библиотекѣ Тамбовской Дух. Семинаріи.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Вопросъ: Чинъ наказанія дѣтскаго елики части имать.

Отвѣтъ: Три наипаче: первая есть, еже младому уму сѣмя благочестія христіанскаго пояти; вторая, еже ученія свободная любить и ихъ учиться; послѣдняя, еже отъ первыхъ жизни своей начатковъ благолѣпимъ обычаемъ обучатися.

Вопросъ: Что есть гражданство. Отвѣтъ...

Наставленія, какъ долженъ себя вести молодой человѣкъ, съ ссылками на Горація, Овидія, Ювенала, Теренція и другихъ классиковъ.

Въ концѣ три молитвы и «заключеніе»: Имате, дѣти, упражняющіися во ученіи...

Этотъ небольшой текстъ находится въ рукописи Уваров. № 1865, нач. XVIII в. (л. 75—84).

Рукопись Уваров. № 1940, нач. XVIII в. (л. 198 — 228), имѣетъ тотъ же текстъ, но неполный, съ такимъ заглавіемъ:

Гражданство нравовъ благихъ, на краткіе вопросы раздѣленное.

Толкователь. Нрави повѣствуются быти комуждо своего счастья художницы и дѣлательіе.

Аристотель въ книзѣ 10 нравнѣй: хотящаго быти блага (мужа) подобаетъ воспитати добрѣ и благихъ нравовъ обучати.

Къ дѣтемъ.

Варварска, неискусна, глупа вся бывають

Въ градѣ, въ немъже нравовъ добрыхъ не стяжавають... (8 строкъ).

Главы (оглавленіе).

На гражданство обычаевъ *толкователевъ* стихъ увѣщательный къ дѣтямъ.

Изрядный есть плодъ мудрости доброта... (12 строкъ).

Въ концѣ нѣтъ ни трехъ молитвъ предъидущей рукописи, ни «заключенія»; вмѣсто нихъ:

Нравное учение, юнымъ наказаніе.

Начало: Юноше, не почивай на посланномъ ложѣ,
Да не удебелиши съ плотию и кожи...

Послѣ 14-го стиха прямо слѣдуетъ извѣстное, переведенное съ польскаго стихотвореніе:

Розгою Духъ Всесвятый дѣти бити велить,
Зане розга здравія ниже мало вредить, и т. д. ¹⁾.

Приглаголаніе о сынѣ и матери.

Начало: Отроча изъ училища съученика книжицу украдѣ, принесе матери. Тѣй же не азвивше и приѣмшей, проходя времени, начать и больши красти...

Оригиналъ, какъ-будто на латинскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ. Переводчикъ—сдва ли не *Епифаній Славинецкій*. Евѡмій въ письмѣ въ Кіевъ говоритъ о трудѣ Епифанія: «Гражданство и обученіе нравовъ дѣтскихъ». Если такъ, то стихи, принадлежащіе «толкователю», должны считаться написанными Епифаніемъ.

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый.

Причины гибели царствъ.

1) Описаніе винъ, имиже къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и съ которыми дѣлы въ цѣлости и смиреніи содержатся и строятся.

Начало: Прежде подобаетъ показати дву мудрецовъ слова—Платона и Ксенефонта, имиже объявляются всякая царства, отъ человѣческихъ ли винъ, или отъ суда Божіа погибель свою и разореніе приѣмлютъ...

Такъ въ спискѣ Публ. Библ. Ф. XVII. 16, XVII в. (л. 22—29 об.), съ которымъ согласенъ списокъ Публ. Библ. Ф. XV. 21, XVII в.

1) Оригиналъ этого стихотворенія печатался въ польскихъ букваряхъ («elementarz») даже въ самое недавнее время.

2) Въ списокѣ Публ. Библ. Q. IV. 270, к. XVII в., текстъ нѣсколько иной:

Описаніе винъ, или причинъ, кѣмъ кѣ погибели и кѣ разоренію всякая царства приходятъ и кѣмъ дѣлы въ цѣлости и въ покою содержатся. Преведено съ различныхъ книгъ латинскаго языка на русскій Васи́лемъ Садовулинымъ (на полѣ: *Садовскимъ*).

Начало: Напередъ показуются двоихъ мудрецовъ слова, или разумѣнія, о томъ, аще всякая царства отъ вины, или причины человѣческія погибель свою и разореніе пріемлютъ, или судомъ Божиимъ...

Съ этимъ спискомъ болѣе или менѣе согласны списки Спб. Дух. Ак. Соф. №№ 1495 и 1501, нач. XVIII в., Синод. Библ. № 933 (л. 475; переводчикъ — Васы́ка Садовскій), Публ. Б. Q. I. 1010 (л. 211; переводчикъ — *Садовулинъ*) и Увар. № 1919. Списокъ Увар. № 1865, к. XVII в. (лл. 36—55), вполне сходенъ съ предыдущимъ, но имѣетъ еще заглавіе: Книга о содержаніи царствъ, и «Вѣрши до читателя» (начало: Молю ти ся, любезный читателю, Буди, сіе читая, самъ себѣ благодателю... (всего 6 строкъ). Затѣмъ слѣдуетъ второе заглавіе. Списокъ Акад. Наукъ 17. 8. 10, к. XVII в., близокъ къ Увар. № 1865, но названія: «Вѣрши до читателя», въ немъ нѣтъ и стихи болѣе длинны (16 строкъ)¹⁾.

Какъ будто, первый текстъ — первоначальный, а второй — исправленный.

Оригиналъ (или оригиналы) намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — церковно-славянскій съ полонизмами.

Скорѣе переводъ, чѣмъ компиляція изъ нѣсколькихъ источниковъ. Оригиналъ, если судить по Клавдіушъ, Агесилаушъ и т. п. (рядомъ съ Пирусъ, Фабрицыусъ и т. п.), — польскій²⁾.

1) Срв. *Викторовъ*, 219; здѣсь заглавіе: Книга о содержаніи царствъ, или описаніе винъ...

2) Книга *Chokier'a* O odmianie państw i zgubie panujących..., Vilnae, 1552, была у насъ въ рукахъ.

Сказаніе о 7 свободныхъ мудростяхъ.

I. Сказаніе о седми свободныхъ (мудростяхъ).

Первая мудрость грамматика.

Начало: Чтущаго мя почту и любящаго мя возлюблю, а уничижающаго не поношу...

Конецъ: ...таковымъ есмь уставомъ и поставомъ и составомъ и всѣмъ естествомъ грамматика именуяся¹⁾.

Вторая мудрость діалектика.

Начало: Что чудитесь и на мя зряще помышляете и ко мнѣ мнимаго ради строптивства не приступаете...

Конецъ: ...такова есть мудрая діалектика, рекше словесница.

Здѣсь упоминаются «Омиръ и Платонъ и похвальный во Вратѣхъ Аристотель» (имѣются въ виду «Тайная тайныхъ» псевдо-Аристотеля)²⁾.

Третья мудрость риторика.

Начало: Зрятъ мя убо мнози и не внимають о мнѣ...

Четвертая мудрость мусика.

Начало: Утверждайте очи, отвержайте слухи, ускоряйте духи...

Пятая мудрость ариѳметика.

Начало: Хотяй мене разумѣти, паче еже рещи умѣти...

Шестая мудрость геометрія.

Начало: Крѣпкія тристаты, способствуйте ми, и сильныя исполны, собесѣдствуйте...

Здѣсь о частяхъ свѣта (только о трехъ); Асія... студености ради тако именуема; отъ Европы бо къ Сѣверному морю рѣкою

1) Похвала себѣ грамматикѣ напечатана въ московскомъ изданіи Грамматикѣ Мелетія Смотрицкаго 1648 г., л. 40. И. В. Ягичъ перепечаталъ ее въ «Исслѣдованія по русскому языку», I, 613. Онъ видитъ въ ней переводъ съ греческаго.

2) Похвала себѣ діалектикѣ отчасти издана въ «Описаніи рукописей Соловецкаго монастыря», I, 407—408.

Дономъ отдѣляется, а къ Среднему морю рѣкою *Истмою*(?); къ ней прилегъ великій кругъ Акіана моря. Въ той убо части Асіи великаго благочестія свѣтлосіятельное государство *Россійскаго царствія*, пресвѣтлая и Богомъ снабдимая великая держава, ея же кто Востокомъ обыкнувши нарицати не погрѣшитъ... Край же царства того во Европстѣй части еже къ западу и къ полунощи достизаше, идѣже Студенымъ моремъ отъ странскихъ королей предѣлъ, рекше рубежъ, полагается, и паки отъ другихъ странъ еже къ востокомъ и къ полудни впизъ Катаинскія рѣки и Хвалимскимъ моремъ до Истмы рѣки(?); въ той же части обую страну тоя же Катаинскія рѣки, рекше Волги, прилегли рубежи *татарскихъ царей*, а къ тѣмъ къ татарскимъ рубежамъ прилегло Арапское море; (а четвертое во Азіи государство Персское), что Сепфанъ (Софанъ) Атаманъ (Ототанидестъ)¹⁾ обладалъ и кизылбашемъ назвася; отъ того же и до нынѣ государство Кизылбашское именовася; а пятая доля Асіи, что осталось за четвертыми государствами, и тою долею владѣетъ шпанскій король...

Предѣлъ размѣру ея (Африки) скажется Среднимъ и Атланскимъ моремъ и Ефіопскимъ и рѣкою Ниломъ. Въ той части Африкѣ государство Палестинское... Европа же отъ дщери Агенора царя именовася, юже *Юпитеръ* волхвъ, *Зевесовъ* сынъ, въ Критѣ на волѣ восхити...

А море глаголется всѣмъ водамъ общее имя, егоже латини фрегумъ нарицають, греци же портфмонъ... Первая узина... Елеспонтъ именуема; а гдѣ паки во другія узится Трати Босфоръ именуется; а гдѣ во другія мѣста разливается, Понтъ Ексинонъ именуется; а егда ко езеру придетъ, а Имерекъ (?) Босфоръ именуется; само же то езеро Меотисъ глаголють. И двѣма великими рѣками Дономъ и Ниломъ во всѣ три части вселенныя раздѣляется. Донъ убо... всреди Меодита езера вливается...

А Америка въ Асіи, иже во Европѣ...

1) Династія Софидовъ утвердилась въ Персіи въ началѣ XVI в.

Седмая мудрость астрономія (на полѣ: ...логія).

Начало: Первая и мудрая грамматика извѣтіемъ частей своихъ осми слова уже реклася; вторая же по той хитрословесная во отвѣтѣхъ діалектика...

Здѣсь: еллиномъ и скифомъ рекуся рачительная геометрія... астрономія по еллинохъ, звѣздозаконіе же по *слювянохъ*..., по планитамъ коегождо *аера*...

Конецъ: ...сипцевыхъ семь свободныхъ мудростей, проходяй и почитай насъ въ пространствѣ любовные бразды, на твердѣмъ благовѣрія камени адамантѣ сердца своего, острословесною *трафисю* трости, омакая въ киноварь красныя доброты, въ память отческаго милованія напишетъ и закономъ духовныя любви прощенье подастъ и о Бозѣ самъ здравствуетъ выну. Аминь.

Мы пользуемся рукописью Чудова мон. № 298, к. XVII в.; съ нею сходна Румянц. М. № 376, к. XVII в. (л. 252 сл.), письма Евѣимія. Въ послѣдней заглавіе: О 7-ми мудростѣхъ свободныхъ. Передъ большею частью главъ: Предсловіе на грамматику, Предсловіе на третію мудрость риторику и т. п. Текстъ нѣсколько подправленъ (вмѣсто *мусика*—*музыка*, вмѣсто *Asia*—*Азія* и т. п.). Изъ этой рукописи нами взято то, что у насъ въ скобкахъ.

Передъ нами не просто свободный переводъ съ латинскаго, а мѣстами передѣлка какого-то латинскаго оригинала (Сепфанъ = *Sophan*?). Послѣдній относится къ первой половинѣ XVI в., ко времени, когда еще мало знали объ Америкѣ, когда у Волги еще находились «татарскіе цари», когда дѣятельность основателя династии Софидовъ въ Персіи была еще свѣжа въ памяти. Переводчикъ старается писать стихами (впрочемъ, не вездѣ), рямованными, но разной величины. Это заставляетъ относить появленіе у насъ Сказанія только къ самому концу XVI или даже къ началу XVII вѣка (Гозвинскій писалъ подобные стихи; см. его переводъ Езоповыхъ басенъ).

Переводчикъ какъ-будто немножко знакомъ съ греческимъ языкомъ.

Сказаніе нѣсколько напоминаетъ намъ статью О годѣ, мѣсяцахъ и т. д. (см. выше, стр. 124)¹⁾.

II. Книга избранная вкратцѣ о девятихъ мусахъ и о седмихъ свободныхъ художествахъ (*Спаварія*).

Предисловіе. Начало: Понеже никакая вещь начинается безъ нѣкоего орудія...

Между прочимъ: Мнози же любопрятся и простирають ученія даже до девяти и трехъ видовъ, яко *Іоаннъ Алстедій*... (рѣчь идетъ о числѣ свободныхъ художествъ).

О девятихъ мусахъ сказаніе и о Аполлонѣ. Глава 1.

Начало: Философи древніи хотяще показати...

Между прочимъ: Изобразиша девять мусъ по образу девяти дѣвъ, яже различнымъ ученіемъ подобятся. Пишетъ же о нихъ, яко отъ отца Зевса, идола²⁾ перваго, и матери Мнимосини, сирѣчь памяти, родишася, якоже на древнѣйшѣмъ мраморномъ столпѣ въ Царѣградѣ при брежѣ моря и до нынѣ зрится. Писано бо есть на столпѣ сице еллинскимъ древнимъ письмомъ стихъ единъ... Не токмо во Еликонѣ горѣ, но и во Парнасѣ горѣ, яко и *Мелетій Смотрицкій* во своей грамматикѣ пишетъ стихами вройскими (приводятся стихи)... Изряднѣ же пишетъ *Виргилій*, первый и главный латинскій творецъ, о девятихъ мусахъ сими стихами вройскими (слѣдуютъ стихи)...

Грамматика, 1 свободное художество. Глава 2.

Начало: Грамматика имя свое получи отъ греческаго реченія грамма, сирѣчь письмо...

Между прочимъ: Грамматика сама о себѣ сице глаголетъ: Чтущаго мя почту и любящаго мя возлюблю...

Конецъ: И тако вамъ есмь уставъ, поставъ и составъ и всѣмъ естествомъ грамматика именуяся.

1) Срв., напримѣръ, наименованіе *солхромъ* въ Сказаніи — Юпитера, а въ статьѣ О годѣ — Ахиллеса.

2) Срв. въ статьѣ О годѣ, мѣсяцахъ и т. д. названіе Юноны — идоломъ. См. выше, стр. 126.

Риторика, 2 свободное художество, Глава. 3. Начало: Риторика есть художество, яже учить слово украшати и увѣщевати...

Между прочимъ: Сего ради риторика сама о себѣ сиче глаголетъ: Зрять мя убо мнози и не внимають о мнѣ...

Діалектика, 3 свободное художество. Глава 4.

Діалектика, яже и логика нарицается, именуется отъ греческаго реченія діалегоме, сирѣчь изъязося, или любопрюся, или скоро обрѣтаю...

Между прочимъ: Глаголетъ убо сама о себѣ діалектика сиче: Что чудитесь и на мя зряще помышляете и ко мнѣ мнимаго ради сопротивления не приступаете...

Конецъ: Такова есмь мудрая діалектика, сирѣчь словесница.

Ариметика, 4 свободное художество. 5 глава.

Начало: Ариметика, сирѣчь числительница, отъ ариемось гречески, сирѣчь отъ числа происходитъ...

Между прочимъ: Пространіе убо ариметика о себѣ глаголетъ сиче: Хотяй мене разумѣти, паче же и умѣти, неестнымъ умомъ да навикаетъ и несуетнымъ помышленіемъ да внимаетъ...

Геометрія, 6 свободное художество. Глава 7.

Начало: Геометрія, сирѣчь земномѣріе, отъ гео еллински, сирѣчь земля, и метронъ, сирѣчь мѣра, именуется...

Мы пользуемся великолѣпнымъ (вѣроятно, подноснымъ) экземпляромъ—Синод. № 527, съ акварельными рисунками Аполлона съ музами и семи свободныхъ искусствъ. Похвалы себѣ наукъ, находящіяся въ трудѣ Спаарія, — тѣ же, что въ Сказаніи о 7 свободныхъ мудростяхъ по Чудовскому списку.

Спаарій воспользовался готовымъ произведеніемъ и включилъ его въ свой трудъ, какъ включилъ стихи Мелетія Смотрицкаго.

Сомнительно, чтобы трудъ Спаарія, «избранный вкратцѣ», былъ оригиналенъ и въ той части, которой нѣтъ въ Сказаніи.

Изъ документовъ, изданныхъ въ VI т. *Дополн. къ А. Ист.*, видно, что Книга о мусахъ была составлена около 1672 года.

III. Въ рукописяхъ встрѣчаются похвалы себѣ наукъ, отличныя отъ тѣхъ, которыя находятся въ Сказаніи о 7 свободныхъ мудростяхъ.

Вотъ напримѣръ, похвала себѣ риторики:

Нарѣчіе предословія риторическа.

Азъ есмь риторика доброглаголиваго и яснозрительнаго разумѣнія;

Мною грамматика исполняется

И діалектика украшается;

Азъ, связующися съ сими ученіи, витійскую мудрость составляти научаю

И богословная реченія ясно глаголати и вѣщати вразумляю...

Она находится въ большей части списковъ старшей Риторики. Мы ее взяли изъ списка Синод. Б. № 861, к. XVII в.; срв. выше, стр. 119.

Или вотъ похвала себѣ діалектики:

Азъ есмь діалектика, отъ Бога свободная мудрость мудроглаголательнаго и естествосудительнаго разумѣнія, корень же и виновница и мати словеснымъ хитростемъ и высокаго и глубочайшаго разума;

Мною праведныя дѣла показываются и неистинны объявляются,

И въ соперныхъ дѣлѣхъ сопротивленіе разрѣшается;

Азъ существо и естество съ существомъ и естествомъ совокупаю...

Мы беремъ эти строки изъ списка Діалектики Публ. Б. Q. XVII. 6, к. XVII в. (л. 48); они служатъ предисловіемъ. То же въ нѣкоторыхъ другихъ спискахъ Діалектики: Софійск. № 1510, XVII в. (л. 3), Погод. № 1592, XVII в. (начало).

Совѣтъ воинскій, Барт. Папроцкаго.

Книга Совѣтъ воинскій, въ немъже различное сотвореніемъ сходъ и гласы своя имѣють.

Куду всякъ человекъ примѣрится, како самому жити и иныхъ научити и чего ся стеречи и беречи, нынѣ въ ново написаны. *Бартоша Папроцкаго.*

Читателю указъ. Виждь, брате, совокупленія сотворенія различнаго, всякъ улучшить слободы желаетъ и прокладу своего, но всѣхъ насъ ловить лютая смерть...

Приповѣсть о солнцѣ и о мѣсяцѣ и о сверѣпствѣ. Начало: Солнце лицомъ красно, свѣта широкаго...

По листамъ подпись: Коло рыцерское, или Совѣтъ воинскій. Петра Ивановича Челищева.

Единственный списокъ этого стихотворнаго сборника притчъ съ благочестивыми наставленіями — Публ. Библ. Q. XV. 29, XVII в., съ пустыми мѣстами для вписанія большихъ буквъ. Оригиналъ: *Koło rycerskie, w którym rozmaite stworzenia rozmowy swemi są: skąd człowiek przykład wziąć... Teraz nowo wydane przez Bart. Papr. (Krak. 1576)*¹⁾.

Языкъ — русскій, съ церковно - славянизмами, тяжелый. Текстъ сильно искаженъ.

Ода въ честь Яна Собеснаго.

Переводъ съ латинскихъ стиховъ новообрану Яну королю Третіему.

Яну Третіему польскому королю въ Варшавѣ на сеймъ входящему Варшавская Сиринь воспѣваетъ.

Воспой побѣдителю пѣснь веселую, который тебѣ съ побѣдительнымъ миромъ радость приносить. Се кончина брани: вѣнцы дадите, веселая юность, и зеленымъ препоясаніемъ честные

1) Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

украсите власы! Сильнымъ Маріомъ (sic) возбранный князь турскіе (sic) воеводы смертною раною побѣдилъ есть...

Единственный списокъ—Каз. Д. Ак. № 384, нач. XVIII в. (л. 277). *Описаніе рукописей Солов. мон.*, I, 720.

Разсужденіе объ Аргенидѣ.

На *Аргеній* Іоанна Баркляя дискурсъ, ко удобному знанію нѣкихъ вещей, яже сѣмо повѣствуются.

Начало: Безъ разсужденія глаголати о вещи безщестно есть, ради...

Въ концѣ: Сія книга, глаголемая Баркляюсъ, еяже здѣ токмо *Ключъ на Аргеній есть преведенны съ латинскаго языка на словески*, преведена нѣкоторымъ отъ человѣкъ; но превождай ю молить, аще гдѣ будетъ неисправно, да будетъ отъ читателя исправлено. Laus Deo.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 29 (л. 29), к. XVII—нач. XVIII в., изъ бібліотеки кн. Д. М. Голицына. Стихи оригинала переведены правильными стихами. Оригиналь («*Clavis in Argenidem*», объясненіе аллегорическаго содержанія этого политическо-сатирическаго романа), находится при эльзевировскомъ изданіи Аргениды.

Языкъ — ученый церковно-славянскій, тяжелый и малопонятный. Полонизмы: *гвизійчикъ* (сторонникъ Гиза), *валезійчикъ* (сторонникъ Валуа), ненависть *до* царя наварскаго, геретикъ. Слово *салдатъ*¹⁾.

Слово о дивныхъ свойствахъ человѣческой души, Н. Барлея.

Каспара Барлея, доктора и профессора въ Академіи Лутдуни Батавской, Слово о дивныхъ свойствахъ души человѣческія.

Начало: Не вельми удивляюся, слушателие достохвальніи....

1) Экземпляръ лат. Аргениды, принадлежавшій Сильвестру Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

Мы пользуемся тремя списками этого текста: Синод. Библ. № 776, XVII в. (лл. 3—36), Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. (лл. 228 об.—350), и Акад. Наукъ 17. 15. 7, 1754 г. Авторъ извѣстенъ главнымъ образомъ какъ поэтъ элегикъ¹⁾.

Языкъ — тяжелый церковно-славянскій.

Бесѣда милости съ истиною.

Краткая бесѣда милости со истинною о Божіи милосердіи и мученіи.

Тема: Милость и истина срѣтостася, и прочее, на концѣ бесѣды.

Милость: Возрадовахся, сестро моя, истинно святая, яко ты срѣтохъ.

Истина: И азъ отрече видѣти тя и любезно бесѣдовать усердно желяхъ...

Конецъ: Правда и миръ облобызастася. Конецъ. Твореніе Андрея Христофорова сына *Блбодцакаго*. Лѣта Христова 1685.

Небольшой діалогъ, скорѣе прозаическій, чѣмъ стихотворный (число слоговъ неравное), но нерѣдко съ приемами.

Мы пользовались тремя списками Публ. Библ. Q. I. 229, XVII в. (отсюда взято выписанное выше), Q. I. 480, нач. XVIII в. (безъ имени автора), и Погод. № 1575. Судя по всему, это — переводъ латинскаго стихотворнаго діалога, намъ неизвѣстнаго.

Переводчикъ Андрей Бѣлободскій не долженъ быть смѣшиваемъ съ Яномъ Бѣлободскимъ, прибывшимъ въ Москву изъ западной Руси въ 1681 г., имѣвшимъ диспутъ съ Лихудами въ 1685 г. и потомъ нѣкоторое время жившимъ въ Москвѣ. Андрей Бѣлободскій — переводчикъ Посольскаго приказа; онъ принималъ участіе въ переговорахъ съ китайцами въ Сибири въ 1686 г., происходившихъ на латинскомъ языкѣ²⁾.

1) Стихи Барлея, по словамъ Н. И. Петрова (*Труды Киевск. Д. Ак.* 1867 г., № 1, стр. 95), высоко цѣнились кіевскими учеными.

2) *Соловьевъ*, Исторія Р., изд. «Общест. Пользы», III, 1031.

Это произведеніе было напечатано въ Спб. въ 1750 г. (*Сопиковъ*, № 2198).

Пентатевхумъ.

Пентатевхумъ, или пять книгъ краткихъ, творенія *Андрея Бялобоцкаю*, о четырехъ вещахъ послѣднихъ, о суетѣ и жизни человѣка. Первая книга о смерти. Другая книга о страшномъ судѣ Божиимъ. Третія книга о гегенѣ и мукахъ адскихъ. Четвертая книга о вѣчнѣй славѣ блаженныхъ. Пятая книга о суетѣ міра, нареченная сонъ жизни человѣческой.

Первая книга о смерти, творенія *Андрея Бялобоцкаю*. Дума смертная.

Послѣ эпиграфа изъ Іисуса Сирахова—

Пѣснь 1.

Начало: О свѣтлѣйше злата солнце, луно, чиста паче сребра,
Смерть близкую слышитъ сердце: мнѣ умерети, вамъ
жизнь добра....

Въ первой книгѣ 23 «пѣснй» (= четверостишія).

Всѣ пять книгъ состоятъ изъ четверостишій.

Мы знаемъ это произведеніе по списку Уваров. № 2117, к. XVII — нач. XVIII в. (лл. 348 — 362). Трудно сказать, что оно такое: передѣлка чего-нибудь западно-европейскаго, или подражаніе. Тема—четыре вещи послѣднія—на западѣ была разработана много разъ, и сочиненія (прозаическія) на эту тему Картена и Костера были переведены на польскій языкъ (1562, 1606 гг.).

Языкъ — церковно-славянскій, съ рѣдкими полонизмами и западно-руссизмами.

Стихотвореніе о презрѣніи къ міру.

О возгорженіи свѣта человѣческаго (списокъ Публ. Б.: О възгорженію свѣта).

Бѣжи, бѣжи въ землю обѣтованную,
Святымъ отъ вѣка уготованную,

И ко пристанищу прїити сподобишися (сп. Публ. Б.:
Да ся—сподобиши),
Идѣже благъ вѣчныхъ насладишися (Христовыхъ ся
благъ н—ши)...

Это небольшое произведение находится въ сборникахъ Синод. Библ. № 593, XVII в. (л. 192—193; отсюда выписка), и Публ. Библ. Q. XVII. 18, к. XVII в. (л. 395 об.). Судя по заглавію (представляющему плохой переводъ съ польскаго: o wzgardzeniu świata) — оригиналъ на польскомъ языкѣ. Впрочемъ, помонизмовъ, кромѣ заглавія, нѣтъ (отмѣтимъ еще: клейноть, прими его до дому своего).

Стихъ безъ размѣра и мѣстами съ плохою римою.

О дьяволѣ и его осьми дочеряхъ.

Діаволь окаянный поялъ себѣ жену нечестиву, госпожу Мерзость урожену. Она же проклятому супружница бысть мила, осмь дочерей подобныхъ себѣ уродила, яже, совершенныхъ лѣтъ своихъ дошедши, за люди различныхъ чиновъ удобно замужъ пошли. Отецъ бо вамъ лукавый зѣло промышляетъ, дочерей возлюбленныхъ замужъ выдаваетъ, дабы чрезъ то многихъ къ себѣ о горе (?) присвоити.

1. Бол'шая тогда именемъ Гордостию названна за богатыхъ и полныхъ чрезъ изобиліе повѣдана. Для того богатіи бѣднаго обидятъ и нищаго межъ себя (неразобрано одно слово) ненавидятъ.

2. Вторую, иже той менши, Лютость полюбившіи вельможи поняли, души свои впозабывшіи. Для того во многихъ мѣстѣхъ кровь потокомъ течетъ, когда сильніи безвинныхъ на загибубу (?) влечетъ. Изобидѣнныхъ слезами землю затопили, плачь и вопль обиженныхъ небо порушили...

3. Третія, и той менши, Сребролюбіємъ названна, торго-
вымъ и промышленнымъ за жену отданна...

4. Четвертой имя Измѣна; та общему чину мірскому достав-
 шися, подастъ причину, разнымъ служивымъ людямъ, наемнымъ
 и чернымъ, что они въ повинности своей не тако вѣрніи обрѣ-
 таются, какъ имъ подобаетъ, и нечистая ихъ совѣсть имъ пове-
 гѣвается...

5. Пятая художникомъ отдана за жену и тѣмъ, что достой-
 наго не годни суть чину. Ненависть ей имя...

6. Шестая же, надъ всѣми прехитростнѣйши, Лицемѣр-
 ствомъ названа, якоже и величайшимъ досталася...

7. Седьмая, именемъ Спѣсь высока, замужъ не похотѣла,
 аще и полюбовниковъ, и многихъ имѣла. Сваталися молодые
 бояря царедворцы, и приказные люди мирутвор(ц)и. Она же
 красна лицомъ, добра собою, сама себе полюбивши и ту доброту
 свою, пошла къ женскому полу, тамъ подружилася и дворецкою
 у нихъ у всѣхъ учинилася...

8. Осмая дочь Скверною называнна. Совѣтъ таковъ учи-
 нилъ отецъ окаянный, и чтобъ всему міру присно въ соблазнъ
 была и бе(з)опасныхъ людей съ путя сводила...

Конецъ (л. 72 об.): Приповѣсть отъ старинныхъ. Зрите убо
 вси и страшитесь сихъ дочерей страшныхъ окаянныхъ.

Списокъ этого небольшого произведенія, Рум. М. Унд.
 № 1079, к. XVII в. (л. 71), какъ будто не имѣетъ начала (впро-
 чемъ первая буква написана кивоварью). Текстъ, повидимому,
 порядочно испорченъ, стихъ во всякомъ случаѣ сохраняется не
 вездѣ.

Оригиналъ — несомнѣнно на польскомъ языкѣ.

О добронравіи, Яна Запчица.

Переводъ съ польскаго письма печатной тетради, выданіе о
 добронравіи.

Начало: 1. Уचितое житіе: Бога бойся, Старѣйшаго почитай,
 Любовь ближнему воздавай. 2. Дѣло христіанское: Своимъ буди
 доволенъ, Славы своей береги, Достойнаго мужа люби...

Всего 104 рубрики.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 214, к. XVII — нач. XVIII вѣка (изъ него выписано заглавіе и проч.), и Q. I. 480, н. XVIII в., М. Арх. М. Ин. Д. № 250, XVII в. (л. 312), и № 476—956, XVIII в. (л. 238 сл.)¹⁾, Кіевск. Дух. Ак. Муз. № 162, до 1753 г. (съ измѣненіями въ языкѣ)²⁾. Оригиналъ — одна изъ многочисленныхъ брошюръ *Яна Запчица* (Zabczyca), польскаго писателя первой половины XVII вѣка, *Política dworskie*, Крак. 1606. Сравни у Эстрейхера подъ 1627, 1629, 1630, 1633, 1637, 1642, 1645, 1650 гг. брошюры того же Запчица.

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Четвертакъ польскій.

Четвертакъ (старый польскій), или зеркало, въ немъ же всякъ человѣкъ можетъ прозрѣться.

Начало: Искахъ поминка въ лихой хижинѣ моей, Тебе ради, господине, но въ удобѣ моей Праздно имѣть устремляются дары, Приимѣ любови убога и сей четвертакъ старый...

Единственный намъ извѣстный списокъ — Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII — нач. XVIII в. (л. 65 об.). Оригиналъ — небольшое польское стихотвореніе, въ свое время напечатанное, недавно вновь изданное по рукописи съ заглавіемъ: *Czwartak xiążęciu J. M. panu hetmanowi Wielkiego X. Litewskiego przypisanu*. Начало:

1) Здѣсь заглавіе: Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, именуемой «Политика дворска», *Яна Запчицы*, о добронравіи. Сравни заглавіе Увар. № 1878 (Опис. IV, 221): Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, выданіе о добронравіи, *Яна Запчица*. Сравни также: *Зепрегъ*, Духовное завѣщаніе св. Митрофана Воронежскаго, Серг. посадъ, 1897, стр. 11.

2) Здѣсь заглавіе: Книга глаголемая обычаевъ человѣческихъ. Выписано изъ книги *Яна Запчица* о добронравіи человѣчествѣ, краткими реченіями сладости и зѣло изящно изображено.

Текстъ этого произведенія см. у *Симони*, Старинные сборники русскихъ пословицъ, I, стр. 21 сл. (русскій и польскій).

Szukałem upominku w lichej gaździe moiej
Dla ciebie, zasny xiążę, lec w chudobie moiej...¹⁾.

Сборникъ изреченій и анекдотовъ.

Начало:

Не бойся смерти, не бойся грѣха, понеже смерть добрая начало есть вѣчныя жизни, а грѣхъ начало есть вѣчныя смерти и муки безконечныя.

Суетна есть мудрость человѣка, аще...

Послѣдній анекдотъ: Умиращаго нѣкотораго человѣка тѣшилъ отецъ духовный его, чтобы не боялся смерти, но весело шелъ на вѣчное пированіе. Отвѣща умирающій...

Мы знаемъ этотъ текстъ, безъ заглавія и, можетъ быть, безъ начала, по списку Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 80—107). Оригиналъ, повидимому, на латинскомъ языкѣ. Переводчикъ болѣе или менѣе былъ знакомъ съ греческимъ языкомъ: Тисерій кесарь, Аѳины (при: Александръ, Демонаксесъ, Ксерсесъ).

Можно отмѣтить: *Мамранатъ* есть яблоко красотою и прикусомъ всѣхъ яблокъ славнѣйшее, = *malum granatum*?

Языкъ—церковно-славянскій, часто сбивающійся на русскій.

Ариемологія, Н. Спаарія.

I. Ариемологія, сирѣчь числословіе, всѣхъ, яже насъ учить могутъ, числомъ объемлемое.

Предисловіе. Начало: Нѣсть, почто нѣкимъ удивлятися будутъ, что намъ полезное сіе числословіе утворяетъ. Понеже убо философія некая, сирѣчь яже нравы украшаетъ, основаніе

1) *Brethols*, Ueber unbekannte und wenigbekannte polnische Dichter des XVII Jahrh. Dissertation. Kr. 1897, стр. 86. Здѣсь это стихотвореніе приписывается Я. Запчицу. — Брюкнеръ (*Kwartalnik Historyczny*, XII, 125) считаетъ его принадлежащимъ Наборовскому.

есть гражданскія философiи, домашнія и зрительныя и наипаче всѣхъ житiй дѣлательныя... (о пользѣ Аріемологiи).

Начало Аріемологiи:

Девять суть чини аггельстiи. Серафими....

Девять суть мусы.....

Седмь суть свободная художества....

Пять чювствiя....

Три благодати....

Седмь мудрiи, иже бѣху у еллиновъ всѣхъ челоувѣковъ премудрiи и изряднии во всю вселенную....

Три адскiя мучительницы, иже суть отмстителы всѣмъ злодѣемъ, отъ Бога возданы....

Седмь планиты. Кронъ, или Сатурнъ. Зевсъ, или Юпитеръ...

Четыри стихiи, или элемента....

И т. д. Безъ малѣйшаго порядка въ числахъ и содержанiи.

Аріемологiа правомъ отъ различныхъ творцовъ.

Три суть, яже доводомъ и объявленiемъ не употребляются...

Двухъ клеветствъ не возпрiяти....

Другое предисловіе. Начало: Да никто же убо отъ читателейъ, чтуще сія, помышляетъ... (то же, что въ спискѣ 1743 г.).

Странамъ нѣкимъ и родомъ свойство....

По томъ числословіи пристойное будетъ приложить и неику...

1. Каіа Іуліа Кесаря главы. Единожды, нежели всегда... (то же, что въ спискѣ 1743 г.).

Совершился и преведеса сія книжица новая отъ Николая Спааріа лѣта 7181 году, септеврiа въ 26 день.

Пользуемся спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1691, великолѣпнаго письма, съ золотомъ, въ бумажномъ съ золотымъ тисненiемъ переплетѣ, принадлежавшимъ царской библіотекѣ XVII в. Писецъ—тотъ же, который писалъ Книгу о сивилляхъ, Спааріа, Рум. № 227 (см. ниже)¹⁾. Съ этимъ спискомъ сходны той же Публ. Библ. О. XVII. 23 (неполный) и Чудова мон. № 299

1) Снимокъ съ заглавнаго листа — въ сборникѣ Археологическаго Института, табл. XXIII.

(принадлежавшій іеродіакону Чудова мон. Дамаскину, можетъ быть, его автографъ).

Въ немъ мы имѣемъ, безъ сомнѣнія, первоначальную редакцію Ариемологіи.

II. Другая редакція намъ извѣстна въ спискѣ 1743 г. Уваров. № 2224; она представляетъ передѣлку труда Спаарія, сдѣланную, вѣроятно, братьями *Денисовыми*.

Ариемологія, сирѣчь численнословная книга, въ нейже исчисленіемъ описуются вещи достопамятныя и къ вѣдѣнію весьма нуждныя, въ пользу любознательныхъ тѣхъ, упражняющихся въ прочитаніи и во ученіи книжнѣхъ, издадеся и на три части раздѣлится. Ихъже первая исчисляетъ вещи, о нихъже самое божественное писаніе и святая церковь научаетъ; вторая — о нихъже философы любознательствуютъ; третья же — въ нихъже ииическое содержится ученіе.

Часть Ариемологіи первая.

Единое. Единъ есть Богъ Отецъ, изъ Негоже вся.

Единъ Господь Ісусъ Христосъ, Имъже вся.

Единъ Духъ Святой...

.....

Девять чиновъ ангельстии на три іерархіи раздѣленіи. 1. Херувими, серафими, престолы...

Пять доводовъ, имиже Богъ познавается...

Тринадцать чудеса дивная...

Седьмъ дней, имиже настоящій вѣкъ числится...

И т. д. Безъ малѣйшаго порядка въ числахъ и содержаніи.

Часть Ариемологіи вторая.

Три суть, яже доводомъ и объявленіемъ не употребляются...:

1. вино благое, егда пѣется, 2. мудрое слово, егда глаголется,
3. мужъ благій во понужденіяхъ.

Два въ клеветство не пріемлются:

1. Любовь нечистая.
2. Владѣніе, или господство.

И т. п. Безъ порядка въ числахъ и содержаніи.

Часть Ариѐмологіи третія.

По семъ числословіи пристойно есть приложити и иенку, сирѣчь нравы царственныя, си есть знаменіе царемъ и кесаремъ...

Глава первая, въ нейже знаменіе или рукописаніе кесарей римскихъ отъ Каіа Іуліа Кесаря даже до Константина Великаго.

1. Каіа Іуліа Кесаря. Единожды, нежели всегда, лучше есть умирати. Лучше есть навѣтіе...

Изреченія (къ числамъ не имѣющія отношенія) 43-хъ императоровъ, кончая Матѳіемъ I германскимъ.

Далѣе, безъ заглавія:

Да не кто убо отъ читателей, чтущій сія, помышляетъ, яво мы ради укоризны или поношенія послѣдующая сія написали есмы...

Далѣе: Странахъ нѣкимъ и родомъ свойства.

Начало: Нѣмци храбрѣи, простѣи, благотворители. Изъ нихъже французскій родъ...

Совершися и преведесе новая сія книжица Ариѐмологія отъ мудраго мужа Николая Спаѳарія въ лѣто 7181 (= 1672), септеврѣа въ 26 день.

Нынѣ же отъ млажайшихъ сыновъ ветхія деньми Премудрости и многими недостаточествовавшими наполнися и (идѣже потребно бѣ исправленіе) *исправися* и переписася близъ студената Окіанна, на рѣцѣ Выгу, во обители Богоявленія Господня, въ лѣто 7251 (= 1743), мѣсяца іаннуаріа.

Спаѳарій говоритъ о своемъ трудѣ какъ о переводѣ, не указывая оригинала или оригиналовъ, и лишь поэтому мы включили его трудъ въ свой списокъ ¹⁾.

1) Мы знаемъ одну книгу съ сходнымъ названіемъ. Это *Arithmologia sive de occultis numerorum mysteriis*, іезуита Ае. Кирхера (Kircherus), Romae, 1665; но не имѣли возможности ея видѣть.

Ариѐмологія Спаѳарія посвящена не оконченная статья Кедрова въ *Журн. М. Н. Пр.* 1876 г., № 1.

Языкѣ церковно-славянскій тяжелый, съ мелкими синтаксическими неправильностями.

„Превращенія“ Овидія съ комментариемъ.

Предисловіе къ читателю. Начало: За еже въ другой рядъ уже латинскаго книгописца на польскій языкъ переложить дерзаю, никто же...

Книги первые метаморфосеонъ, се есть преображеній или перемѣнъ, Публиемъ Овидіемъ Насономъ стихами описанныхъ.

Сказаніе предисловія. Начало: Овидій, намѣривъ собрати въ сихъ книгахъ всѣ басни...

Предисловіе стихотворца. Начало: Мысль меня ведетъ сказати образы перемѣнные въ новыя плоти...

Въ концѣ: Конецъ второйнадесять книги.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Синод. Библи. № 809, к. XVII — нач. XVIII в. Оригиналъ: *Księgi metamorphoseon, to iest przemian od Publiusza Owidiusza wierszami opisane, a przez Waleryana Otfinowskiego... na polskie przetłumaczone. W Krakowie, 1638*¹⁾. Переводъ сдѣланъ прозой, не менѣе какъ тремя переводчиками.

Языкѣ — русскій, съ церковно-славянскими и полонизмами, не вездѣ удобопонятный.

Статьи изъ латинской и нѣмецкой библии.

1) Начало русскихъ списковъ полной библии:

Главы. Послѣдуетъ сие рядовый чинъ, егоже содержитъ книга библиа, сирѣчь книга обоихъ завѣтовъ, ветхаго и новаго.

1) Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, теперь въ М. Типографской Библи.

Другой переводъ «Превращеній», графа П. А. Толстого, находится въ рукописи Публ. Библи. Q. XVIII. 4. Пекарскій, I, 221.

Переводъ «числа» 75-го изъ Панегирика *Плимъ*, симъже чести вручаются, сдѣланный *Епифаніемъ Славинскимъ* и имъ упомянутый въ «Оглавленіи книгъ», до насъ, кажется, не дошелъ.

Глава 1. Генесисъ, сирѣчь роды, рекше бытіа, еврейски же Бресить, главъ 50. 2. Исходъ, еврейски же Елезмотъ, главъ 40...

Предисловіе на настоящую книгу. Начало: Понеже Богъ, творецъ всѣхъ, сего ради челоуѣка словесемъ обогашена созда...

Начинаетъ оглавленіе книгъ ветхаго завѣта. Начало: Книга божественнаго писанія библиа обрящется съдержа по раздѣленію, въ себѣ имѣя 36 книгъ....

Главы божественнаго писанія книги сея (Бытіи) по частемъ. Начало: Въ первой книгѣ въ Бытіи о сътвореніи небеси и земля....

Все священное писаніе раздѣляется въ два завѣта... (описаніе всѣхъ книгъ ветхаго и новаго завѣтовъ).

Эти статьи и предисловія къ библейскимъ книгамъ находятся во всѣхъ спискахъ Геннадіевой Библии, начиная съ списковъ Синод. Библии 1499 г. и 1588 г., и (съ нѣкоторыми измѣненіями и опущеніями) въ московскомъ печатномъ изданіи библии 1663 г. Указаніе въ «оглавленіи» на то, что Пѣснь пѣсней «на нѣмецкое не преведена есть», говоритъ о переводѣ предисловія и оглавленія изъ нѣмецкаго изданія латинской библии XV в.; послѣдняя статья (описаніе) переведена изъ какого-то латинскаго изданія библии.

Переводъ съ нѣмецкаго сдѣланъ, вѣроятно, въ 1498 г. или Дмитріемъ *Герасимовымъ* (см. ниже его записъ о переводѣ заглавій псалмовъ), или толмачемъ Власіемъ.

Отдѣльный списокъ всѣхъ статей, находящихся въ полной библии, переведенныхъ съ латинскаго и нѣмецкаго, — въ Чудовской рукописи № 284, XVII в., л. 2.

Синодальная библіотека владѣетъ скорописною рукописью № 812, второй половины XVII в., до 1683 г., въ которой находятся тѣ же заглавія библейскихъ книгъ (вмѣстѣ съ подробными заглавіями = *argumenta* главъ каждой книги), что въ спискахъ полной библии, но съ нѣкоторыми отличіями. Напримѣръ, заглавіе книги Бытія таково:

Начинаетъ книга Генесисъ, сирѣчь *родства*, рекше бытіа,

иже глаголется сирейски (sic) Бреситѣ, книга 1 о(тѣ) пяти книгъ монсеовыхъ¹⁾.

Порядокъ библейскихъ книгъ тотъ же, что въ Библии 1588 г.; въ книгѣ Эсѣрь значится 16 главъ, о книгѣ Пѣснь пѣсней также говорится, что она «на нѣмецкое не переведена естъ» (л. 84); но книгъ Ездры только двѣ. Въ началѣ заглавія книги стоитъ слово *начинаетъ*; послѣ заглавій главъ пишется фраза въ родѣ: здѣ кончается книга родствъ, сирѣчь бытія; кончается книга Левитикъ, иже именуется еврейски Вагерка; кончается книга Товіева.

Какъ будто текстъ заглавій библи. книгъ въ этой рукописи представляетъ болѣе древнюю редакцію, чѣмъ въ спискахъ полной библии (хотя и не вездѣ)²⁾.

Другой списокъ — Чудова мон. № 284, XVII в. (л. 230).

2) Заглавія (= краткія argumenta) псалмовъ изъ нѣмецкой псалтыри.

Заглавіе перваго псалма:

Поученіе на благочестіе и отметаніе противныхъ. Начинаетъ о царскомъ пророчествѣ Давидовѣ. Первое написаніе перваго псалма: егда Саулъ Божію заповѣдь преступилъ, тогда посла Богъ Самоила, да онъ помажетъ Давида Ему въ царя, и егда сіе събысться, тогда отиде духъ святой отъ Саула. Егда Давидъ сѣде на царскомъ столѣ въ Внеліомѣ, тогда сотвори онъ сей перьвый псаломъ, како Богъ правдивыхъ и добрыхъ преводитъ, иже Его пути и Его заповѣди держать, и како злыхъ, иже сего оставляють, низводитъ. Псаломъ 1.

Заглавіе 3-го псалма:

Сей псаломъ сотвори Давидъ, егда онъ уклонился изъ града предъ лицемъ сына своего Авесалома. Псаломъ 3.

1) Они принадлежать великоруссу XVI—XVII в. Языкъ—церковно-славянскій.

2) Горскій и Невоструевъ, I, 1—7. Проф. П. В. Владимировъ на IX-мъ Археологическомъ съѣздѣ въ Ригѣ заявилъ, что онъ нашелъ нѣмецкій оригиналъ статей.

Заглавіе 30-го псалма:

Егда Давидъ съ царемъ Ахисомъ....

Заглавіе 60-го псалма:

Егда Давидъ всю землю къ себѣ....

Заглавіе 94-го псалма:

Егда Давидъ восхотѣ вывести ковчегъ....

Текстъ псалмовъ — обычный церковно-славянскій.

Послѣ 150-го псалма и молитвъ — заключеніе нѣмецкой псалтыри и запись переводчика:

Здѣ имаеть (имать) конецъ псалтыри, гиръ. гевенъ. іень. (еень) енде де саатиръ (саалтирь) хвала. (хвала Богу) лаугъ део. (деи) сѣ (сдѣ) надписанія псалмомъ приведены (преведены) на русьскій языкъ изъ нѣмецкія псалтыри въ лѣто 7000 осмаго (= 1500 г.). А въ латыньской псалтыри надписанія однаки съ нашими русьскими слово въ слово. А велѣлъ переводить архіепископъ Генадей новгородскій. А переводилъ *Митица* малой. А преже того года за два переводилъ (ихъ) архіепископъ (архіепископу) первыя власти (пръвое *Власъ*) и потомъ *Митя*; а ту же (то уже) у третія (въ третье) опять *Митя* переводилъ.

Мы пользовались списками Публ. Библ. Погод. № 88, XVI в. (изъ него взяты выписки) и М. Арх. М. Ин. Д. № 438—899, XVI в. (изъ него взято то, что въ скобкахъ). Оригиналъ, судя по приведенной ниже-нѣмецкой фразѣ, — ниже-нѣмецкая псалтырь въ одномъ изъ изданій XV в.¹⁾ Переводчикъ — *Дмитрій Герасимовъ*.

Языкъ — церковно-славянскій. Отмѣтимъ: *платъ* отъ *вотомы* (пс. 5), дабы его никто могъ *щкотити* (пс. 12), большіе *маистры* (пс. 38)²⁾.

3) Заглавія (= argumenta) псалмовъ изъ латинскихъ псалтырей.

Псаломъ Давыдовъ 1, Аѳонасія архіепископа. Сказаніе и

1) Hain № 13519 и Grässe указываютъ лишь одно изданіе ниже-нѣмецкой псалтыри XV вѣка: De Salter..., Lübeck, 1493.

2) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, I, стр. 7; — *Москвитинъ* 1852 г., № 9, смѣсь, стр. 20. — Часть записи (гдѣ дата) — въ Иосиф. № 186, XVI в.

поученіе на блаочестіе и отметаніе противныхъ (срв. тѣ же слова выше). Извѣстуетъ путь къ благословенію вѣчному.

Заглавіе 3-го псалма:

Псаломъ Давыдовъ, егда бѣгаше отъ лица Авесалома сына своего. Авесаломъ же отецъ миру сказуется, яко Адамъ, рече, скрыся отъ міра, еже есть отъ лица Божія. Ту пророчествіе приносить отъ Христа, яко хотящи воздвигнути Адама. Псаломъ 3.

Пророчество будущихъ благъ. Давыдъ, егда бѣгаше отъ лица Авесалома сына своего; о страсти и о воскресеніи Господа Іисусъ Христа, и еже Христосъ есть Богъ. Дивися множеству противникъ своихъ, глаголетъ Богу Отцу сице.

Заглавіе 30 псалма:

Въ конецъ псаломъ Давыдовъ, во ужасѣ; узрѣвъ бо пророкъ тайны на концы не хотящая ся свершити, ужасеся чюдомъ. Псаломъ 30.

О кончинѣ прозрѣвъ пророкъ ужасеся. *Напоминается праведный*, чтобы самъ на себе не уповалъ, токмо въ милосердіи Божіи надежду имѣлъ. Гласъ Сына Божія въчеловѣчившагося вѣщаетъ: о Боже Отче.

Заглавіе 60 псалма:

Въ конецъ въ пѣніи Давыдови; о новѣмъ пѣніи поемѣмъ Богу, пророчество сказаетъ на скончаніе вѣка. Псаломъ 60.

Пророкъ вѣщаетъ къ славѣ Божіи; гласъ церкви вѣщающіе въ желаніи, чтобы молитва ее услышана была; и глаголетъ.

Заглавіе 94 псалма:

Хвалѣ пѣнія Давыдова хвалѣ пѣснь припряже; пѣснь богоглашеніе разумѣвается, нарече бо второе пришествіе Христово. Псаломъ 94.

Напоминаетъ, чтобы мы Господа Бога чювственѣ и разумѣ славилъ, и глаголетъ.

Содержаніе обѣихъ частей заглавія часто сходное. Послѣ каждой каѳизмы находится «поученіе».

Послѣ 1-й каѳизмы:

Поученіе 1-е. Ставши слышимъ чистыя сія Троица добродѣтельствомъ къ намъ высокимъ апостоломъ вопіюща и глаголюща: Приидѣте ко мнѣ вси тружашіиися обремененіи грѣхи, и азъ покою васъ, возьметъ яремъ мой на ся и обрящете покой душамъ вашимъ. Яремъ мой благъ, грѣхомъ великимъ цѣлебень есть.

Послѣ 2-й каѳизмы:

Поученіе 2-е. Елико царю Христу предстати и изглаголати грядемъ, не безо устроеніе теченіе сътворимъ, егда како видѣвъ насъ и здѣ же чи (?) не имуще оружія ни одежи царю предстояніе работникъ (?) и слугамъ повелить да не ле гдѣ (?) того лица связаны изгонить, и наша молитвы предъ нашимъ лицемъ растерзаемъ всплать отпущати предстати грядущю, буди твоя котыга душевная предъ Господомъ вся нищими паче же роздоры гнѣвенедръжанія исткана. Аще ли, то ничтоже отъ молитвы имаша успѣха.

Поученія, кажется, одного источника съ первою частию заглавій.

Весь текстъ малопонятенъ; поученія особенно неудобопонятны.

Время отъ времени западно-руссизмы, болѣе во второй части заглавій, чѣмъ въ первой: чтобы... молился, *абы* вѣчнаго мученія избылъ (пс. 6), пророкъ *знаемо* творить (пс. 26), *напоминаетъ* насъ пророкъ, чтобы *есмо*... терпѣливы были (пс. 42), *напоминаетъ* насъ, что *быхмо* ся молили Бога противу злему мира сего.

Переводъ сдѣланъ, повидимому, съ латинскаго (пророчество приносить *отъ* Христа яко хотящи = *de Christo ut volente?*; въ милосердіи надежю имѣлъ = *in misericordia speret?* и т. п.). Оригиналовъ слѣдуетъ искать въ латинскихъ псалтыряхъ нѣмецкой печати XV—XVI вв.

Мы пользуемся спискомъ Толковой Псалтыри Синод. Библ. № 348, XVI в. Тотъ же текстъ оглавленъ въ рукописи Публ. Библ. Q. I. 42¹⁾.

1) Карскій, Западно-руссіе переводы Псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ, Варш., 1896, стр. 89—91.

4) О преводницѣхъ библии, сирѣчь ветхаго и новаго заветовъ, отъ еврейска на греческо. Преводници или толковницы библии быша многоразлични.

Начало: Вѣдомо есть, еже преводници и толковници библии многоразлични быша, яко рече учитель въ исторіяхъ....

О толкованіяхъ священнаго писанія ветхаго и новаго завета сказаніе вкратцѣ. Четыре суть чины или правила къ распростра-ненію священнаго писанія, яже глаголются по-гречески исторія, тропологія, аллегорія, аналогія.

Начало: Вѣдомо да есть, еже все священное писаніе четверо-образнѣ...

Мы знаемъ три списка этихъ двухъ статей — Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. (л. 602, 604, послѣ текста Псалтыри съ толкованіями Брунона Вюрцбургскаго въ переводѣ Дм. Герасимова 1535 г.), Моск. Синод. Библи. № 305 (= Горск. и Невостр. № 77; л. 15, 17, передъ текстомъ Псалтыри Брунона), и Академіи Наукъ 16. 12. 7, второй половины XVII в. (послѣ текста Псалтыри Брунона). По Горскому и Невоструеву, эти статьи находятся въ юренбергскомъ изданіи библии 1521 г.; вѣроятно, онѣ находятся и въ другихъ нѣмецкихъ изданіяхъ библии XV—XVI вв. Переводъ, по всей вѣроятности, Дмитрія Герасимова.

Языкъ — церковно-славянскій¹⁾.

Толкованія на Псалтырь, Брунона Вюрцбургскаго.

Текстъ псалмовъ и помѣщаемыхъ на западѣ вмѣстѣ съ псалмами пѣсней (молитвъ) Богородицы, Симеона Богопріимца и т. д. — обычный церковно-славянскій²⁾. Переведены лишь толкованія на него Брунона († 1045 г.).

Описаніе списка Синод. Библи. № 305, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 1, стр. 101 сл. (№ 77). Тотъ же

1) Сравни *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 151.

2) Подробнѣе у *Горскаго и Невоструева*, II, 1, 107—108.

текстъ намъ извѣстенъ въ спискѣ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в.¹⁾, въ Макарьевскихъ Минеяхъ (подъ 20 августа) и въ спискѣ Академіи Наукъ 16. 12. 7, второй половины XVII в. За Псалтырю въ этихъ спискахъ слѣдуютъ (держимся порядка Соф. списка):

1) Моленіе Господское въ Маттеи, глава шестая, а въ Луцѣ 11, вопросы и отвѣты.

Начало: Ученикъ. Въ моленіи Господскомъ колика прошенія имѣются? Учитель. Седьмъ...

2) Исповѣданіе православныя вѣры, еже предаша апостоли по частемъ.

Начало: Глаголется же по-гречески симболумъ, иже есть събраніе многихъ словесъ... (апостольскій символъ и толкованіе на него въ вопросахъ ученика и отвѣтахъ учителя).

3) Ангельская хвала послѣ нощныхъ, или пѣснь, юже святыи Амбросій и святыи Августинъ въкупѣ съставили. Тебе Бога хвалимъ...

4) Исповѣданіе православныя вѣры святаго Аѳанасія, архіепископа Александрійскаго²⁾.

Послѣ третьей статьи въ Соф., какъ и въ Синод.:

Конца же достиже превожненіе сея книги лѣта отъ сздания Адамля 7044 (= 1535), мѣсяца октября въ 15 день.

Всѣ перечисленные статьи также принадлежатъ Брунону.

Передъ Псалтырю, между другими статьями, находятся Глаголанія блаженнаго Августина въ пролозѣ псалтыри и иныхъ о силахъ псалмовъ, которыя встрѣчаются и отдѣльно (наприм., Увар. № 1830).

Изданіе Псалтыри Брунона, съ котораго Дмитрій Герасимовъ сдѣлалъ переводъ, намъ достовѣрно неизвѣстно. Гамель

1) Сравни *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 146—152. Здѣсь цѣликомъ издано послѣсловіе Дмитрія Герасимова.

2) Моленіе Господское встрѣчается отдѣльно отъ Псалтыри (Тр. Л. № 201, л. 589 об.; Солов. № 807, л. 768). О спискахъ символа Аѳанасія см. *Архангельскаго*, Къ изученію древне-русской литературы, стр. 15, примѣч.

(Англичане въ Россіи, I, 178) указываетъ на изданіе: *Psalterium beati Brunonis, episcopi quondam Herbipolensis, a Joh. Cochleo restitutum...* Lipsiae, 1533; но были болѣе раннія изданія (1494, 1497 гг.).

Языкъ — церковно-славянскій¹⁾.

Противъ іудейства, Делира и Самоила.

1) Магистра *Николая Делира*, чина меньшихъ, оеологій прослѣдователя, прекраснѣйшія стязанія, іудейское безвѣріе въ православнѣй вѣрѣ похуляюще (Ув.); или:

Книжка учинена магистромъ *Николою Делира*, чина меньшихъ, богословія прослѣдователя, въ нейже суть прекраснѣйшія съпрошанія, іудейское безвѣріе въ православнѣй вѣрѣ отмещуше (В. Д. С.)

Извѣстно два списка²⁾ — Увар. № 1971 и Волог. Дух. Семин., оба XVIII в., которыхъ мы не имѣли въ рукахъ. Въ концѣ обоихъ списковъ: Повелѣніемъ архіепископа Геннадія предложилъ сіе на русскій языкъ *Митя толмачъ* лѣта 7009-го (=1501). *Отроевъ*, 86. Оригиналъ — одно изъ многочисленныхъ сочиненій Nicolaus'a *de Lyra*, не разъ изданныхъ въ XV и XVI вв.

2) Учителя *Самоила* обличеніе на іудейская блуженія, Мессіина пришествія еще чающихъ (Увар. № 453 и В. Д. С.); или:

Учителя *Самоила Евреина* на богоотметные жидове обличительно пророческими рѣчьми, главъ 25 (Увар. № 1971).

Извѣстно четыре списка — Увар. №№ 453 и 1971, XVIII в., Вологодск. Дух. Семин., XVIII в., и Троицкаго Лютикова монастыря, до 1676 г.³⁾, которыхъ мы не имѣли случая видѣть.

1) Срв. сдѣланный въ томъ же 1685 г. переводъ отрывка изъ Исидора Испальскаго.

2) Судя по описанію архим. Леонида, въ одной рукописи Троицкаго Лютикова монастыря до 1676 г. находится еще списокъ (*Чтенія М. Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 83).

3) По указавію архим. Леонида въ *Чтеніяхъ М. Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 83. Еще списокъ (Сербск. Ак. Н., XVI в.), повидимому, русскій, XVI в.,

Переводъ, какъ указано въ началѣ второго списка, сдѣланъ съ латинскаго, въ Новгородѣ, для архіепископа Геннадія. Въ концѣ трехъ списковъ: Напечатано въ Колоніи Индрикомъ Квентель лѣта воплощенія Господня 1493, а на русскій языкъ переведено лѣта 7012-го (= 1504). Судя по всему, переводчикъ — Дмитрій Герасимовъ. Оригиналъ, изданіе apud Henricum Quentell, извѣстно въ библіографіи (*Строевъ*, 86)¹⁾.

Сочиненіе Самуила находится также въ вышеупомянутомъ списокѣ Сербской Академіи. Вотъ какъ оно описано Новаковичемъ.

Свѣщанія кратка великаго учителя *Самуила Іудеанина* родомъ, но отъ іудейства къ вѣрѣ христіанствѣ обращающагося... А какъ тотъ Самуилъ Іудеанинъ отвортился въ христіанство, и тому же прошло время 563 лѣта, по сіе настоящее лѣто, еже чтется отъ начала міра 7064-е (= 1556).

Слѣдуетъ оглавленіе 25 главъ текста. Далѣе введеніе:

Начинаетъ епистоліа мниха *Алфонсія* отъ чина проповѣдниковъ²⁾ къ мниху Хугону, учителю того же чина, о книзѣ ниже написаной....

Далѣе самое сочиненіе Самуила:

Начинаетъ епистоліа, преведена отъ арапска на латинско мнихомъ Алфонсіемъ, добрымъ человѣкомъ испаняниномъ, чина проповѣдниковъ. Сія же епистоліа его же будетъ вводительна и къ чему потребна предсловаице (?) исповѣданіе ея полнѣе просвѣтитъ съ надписаніемъ, еже таково есть: Епистоліа, ея написалъ учитель *Самуилъ Іисральтянинъ*, роженіемъ отъ Фера

описанъ *Истринимъ* въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 6, стр. 79—80, и *Новаковичемъ* въ *Споменикѣ*, XXIX, стр. 55—57.

1) То же сочиненіе было у насъ нѣсколько разъ надано въ XVIII в. Мы имѣли въ рукахъ «Златое сочиненіе раввина іудейскаго Самуила» въ переводѣ іеромонаха Варлаама, изд. 2-е, Спб. 1782.

2) О Петрѣ Альфонсѣ см. выше, стр. 89.

Максимъ Грекъ писалъ противъ «Главъ» *Самуила Евреина* (Соч. I, 55: «*Самуила Евреина* Главы съ латинскихъ книгъ перевелъ на русскій языкъ *Николай Нѣмчинъ*...»). Значить, въ XVI в. было два перевода. Который изъ нашихъ переводовъ сдѣланъ Нѣмчиномъ?

Объ Н. Делирѣ и Самуилѣ и ихъ сочиненіяхъ см. еще *Голубинскаго*, *Исторія р. церкви*, II, 1, 605—607.

града царства Мохитанска, къ учителю Исааку, учителю сонмища...

За этою статьею — произведеніе Делира въ переводѣ Димитрія Герасимова.

Противъ мірянъ, вступающихъ въ имущество церкви.

Слово кратко противу тѣхъ, иже въ вещи священныя, подвижныя и неподвижныя, съборныя церкви вступаютъ и отымати противу спасенія души своеа дръзаютъ, заповѣди Божіи и церковныя прѣзирающе и православныхъ царей и великихъ князей истинное съ клятвою законоположеніе разаряюще и заповѣди Божіа пріобидяще (Синод. Библ.); или:

О свободѣ святыя церкви, писаніе древнее, написано бысть отъ нѣкотораго духовнаго и любомудраго мужа въ вѣдѣніе хотящимъ, въ лѣто отъ созданія міра 7013, отъ Рождества же Христова 1505, февруарія мѣсяца (Увар. № 1687, XVII—XVIII в.).

Начало: Святѣйшему и разумѣйшему о Христѣ отцу духовному...

Въ концѣ: Настоящее писаніе наше отъ многихъ и разныхъ учителей писаній удѣлано, въ настоящемъ 1000 пятьсотъ пятомъ лѣтѣ, въ 6 каландъ февраля даже до конца доведе(ся).

Описаніе списка Синод. Библ. № 759, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 3, 609—616; здѣсь приведены вставки переводчика великорусса; здѣсь доказанъ переводъ цитатъ изъ свящ. писанія съ латинскаго; здѣсь наковецъ выставлено предположеніе, что переводчикъ — Дмитрій Герасимовъ.

Изданіе того же списка было приготовлено *Андреемъ Поповымъ* и вышло въ свѣтъ въ *Чтеніяхъ* 1902 года («Библиографическіе Матеріалы», № XXI), съ предисловіемъ Григорьева. Послѣдній выставяетъ предположеніе, что это сочиненіе написано доминиканцемъ Веніаминомъ; онъ также указываетъ списки и ихъ редакціи.

Еще списокъ (безъ заглавія) — Казанск. Унив. № 21382, XVII—XVIII в. (*Артемьевъ*, стр. 285).

Нѣтъ сомнѣнія, что передъ нами переводъ какого-то латинскаго сочиненія: *цѣлованіе многое маюлетъ* (= *salutem plurimam dicit*). Переводчикъ едва ли не Дмитрій Герасимовъ (здѣсь, напримѣръ: каланды, Индрикъ = *Henricus*, какъ въ несомнѣнныхъ переводахъ Герасимова¹).

Языкъ — церковно-славянскій.

О суетѣ.

Начертаніе подобожительнаго чертога, въ немже зрится образъ многосуетнаго и временнаго и тлѣннаго житія сего.

Сказаніе и поученіе о суетѣ и (не)постояннѣ бытія нашего, въ немже и о начертаніи подобожительнаго чертога житія сего маловременнаго и мимотекущаго. Сія же всякому внимающему въ пользу и потребу.

Начало: Якоже бо море многоволненными зыбленіи разливаемо и волнящися и корабли мятуще...

Между прочимъ: И аще хочещи увѣдати суету вѣка сего, то напишу ти подобожительный чертогъ житія сего, нѣ немже путіе и суета и непостоянство мира сего подобозрительно зрится, еже есть — како обращается въ немъ... (объясненіе рисунка, не находящагося однако при текстѣ).

Списокъ этой довольно длинной статьи, говорящей о суетѣ мірской, находившійся у насъ въ рукахъ, — Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI — нач. XVII в., лл. 162 об. — 165. Съ нимъ сходенъ списокъ Уваров. № 703, 1630 г., л. 193 об. слѣд. (обѣ рукописи — такъ наз. Кругъ міротворный).

Въ списокѣ Синод. Библ. № 456 (ок. 1649 г.), написанномъ въ Молдавіи, на лл. 510—514 — Сказаніе и поученіе о суетѣ....,

1) Срв. *Павловъ*, Историческій очеркъ секуляризаціи церковныхъ земель въ Россіи, Од. 1871, стр. 61—64.

а на л. 514 об. — О милостыни и любви. Начертаніе подобожительнаго чертога.... За этимъ заглавіемъ слѣдуетъ короткій текстъ (одна страница); начало: Милостыня въ любви воскрешаетъ челоѣка во горня и возводитъ во небесный Сіонъ...

Языкъ — церковно-славянскій.

Житіе и сочиненія блаж. Августина.

1. Книга святаго *Августина*, западнаго учителя, епископа Иппонскаго, на двѣ части расположенная. Напреди имущая исторію о немъ самомъ, отъ ученика его списанную, въ 31-й главахъ.

Житіе святаго Августина, учителя церковнаго, епископа Иппонскаго, списанное отъ ученика его Посейдонія, епископа Каламанскаго.

Глава 1. Сей всесвященный Августинъ бысть отъ земли Африкійскія....

31 глава.

Языкъ церковно-славянскій, ясный, безъ учености. Полонизмовъ не замѣчено.

Часть 1-я. Августина учителя о видѣніи Христа.... (то же, что ниже).

Часть 2-я. Поученія, или молитвы..., 40 главъ (то же, что ниже).

Сказаніе о явленіяхъ святому Августину, епископу Иппонійскому.

Начало: Неправедно возмнихъ утаити двѣ повѣсти чудныя, явленныя отъ Бога святому Августину, ихъже слышалъ есмь отъ многихъ православныхъ словомъ сказаемы, паче же отъ *преподобнаго Максима Философа*, а написанныхъ ихъ нигдѣже видѣхъ, и не вѣмъ, аще преведены ли будутъ въ рускомъ языкѣ...

Это сказаніе, какъ видно изъ упоминанія о Максимѣ Грекѣ, — принадлежитъ *Курбскому*.

Въ концѣ его мы читаемъ: Оле неизреченныя ти, Христе, силы и предивныхъ дѣйствъ твоихъ бездны.... Гдѣ нынѣ зазирающіи оглагольняики и неповинныхъ истязатели, малонкусныхъ въ писаніи іереевъ и діаконѣвъ осуждающіи, а простоты жительства ихъ не смотряюще; такожде и народовъ простыхъ неискусту молитвамъ насмѣхающесе, а трудовъ ихъ претяжкихъ и потовъ многихъ ни во чтоже вмѣняюще....

Списокъ Чудова монастыря № 216, к. XVII в., съ ученой ореографіей.

Переводъ сдѣланъ человекомъ не только хорошо знающимъ латинскій языкъ, но и по своему образованнымъ. Его церковно-славянскій языкъ имѣетъ много руссизмовъ.

Курбскій уже передъ бѣгствомъ въ Литву (до 1564 года) владѣлъ спискомъ Житія Августина¹⁾. Изъ этого можно заключать, что переводчикъ работалъ около половины XVI в. и былъ однимъ изъ людей, близкихъ къ Курбскому. Его трудъ былъ сохраненъ, повидимому, Курбскимъ, обращался сначала только въ юго-западной Руси (и то мало) и лишь въ концѣ XVII в. сталъ извѣстенъ въ Москвѣ, вмѣстѣ съ сочиненіями и переводами Курбскаго²⁾.

2. Учителя *Августина* книга о видѣніи Христа, или о Словѣ Бога, имѣже успенна небеснаго вождельнія память обновляется.

Предословіе 1. Параграфъ 1. Начало: Понеже посредѣ сѣтей положени есмы...

1) Письмо литовскаго воеводы кн. Полубенскаго о книгахъ Курбскаго: «другая книга: мученіе князя Михаила Черниговскаго да боярина его Теодора, *Житіе Августія Испанскаго*, да и иныя словеса, а переведено изъ латынскаго языка. ...А будетъ... не допытаешься... Августиново житія, и ты бы велѣлъ списать у старца Вассіана у Муромца въ Печерскомъ монастырѣ, да и *явленіе чудесе Августиновыя*, а писаны при концѣ». *Бычковъ*, Описание рукописн. сборниковъ Публ. Библ., 56.

2) Какъ извѣстно, всѣ списки Истории Курбскаго относятся къ концу XVII или началу XVIII в. Никодимъ Хронографъ не имѣетъ изъ нея отрывковъ. Позволительно предположить, что списки сочиненій и переводовъ Курбскаго и текстовъ, бывшихъ въ его библіотекѣ, принесены въ Московскую Русь переселившимися въ нее монахами Кутейнскаго монастыря (въ Иверскій монастырь подъ Валдаемъ).

Глава 1. О дивнѣмъ существѣ Бога.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 459, к. XVII в. Другіе списки (въ ихъ числѣ Чудовск. № 291, принадлежавшій Каріону Истомину) имѣютъ обширное посвященіе Каріона царевнѣ Софѣѣ (начало: Егда убо ветхозавѣтна скинія), изъ котораго, между прочимъ, видно, что въ 1687 г. онъ списалъ текстъ съ рукописи бѣлорускаго письма: «кую книгу обрѣтохъ на бѣлорускомъ письмѣ славенскимъ діалектомъ переведену и писану, юже славенскими буквами написахъ»¹⁾. Оригиналъ — *Manuale; seu libellus de contemplatione Christi, sive de Verbo Dei, quo sopita coelestis desiderii memoria renovetur* (36 главъ)²⁾.

Списокъ Академіи Наукъ 16.7.19, к. XVII в., не имѣющій посвященія Каріона, имѣетъ передъ текстомъ 36 стихотвореній (четверостишій, шестистишій и восьмистишій) съ заглавіемъ: Надъ всякою главою образы (= изображенія), около же ихъ писаны быша стихи сіи. Начало 1-го стихотворенія: Сладкая бесѣда. Христе сладосте, велія утѣха, Въ бесѣду Твою даруй ми поспѣха...

Списокъ Академіи Наукъ 17.13.7, к. XVII в., написанный отличнымъ крупнымъ полууставомъ, съ двумя откуда-то вырѣзанными, раскрашенными гравюрами, въ переплетѣ, обтянутомъ краснымъ сафьяномъ, съ золотымъ тисненіемъ, имѣетъ заглавіе: Книга Боговидная любовь. Вокругъ миниатюръ восьмистишія: 1) Августинъ святыи книгу сю состави..., 2) Сладкая бесѣда. Христе сладосте, велія утѣха...

1) Каріонъ называетъ это произведеніе: Боговидная любовь. Объ посвященіи царевнѣ Софѣѣ см. *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, М. 1889, стр. 90 слѣд.

2) Срв. *Викторовъ*, стр. 22. Каріонъ Истоминъ въ числѣ своихъ трудовъ называетъ «Книгу о любви Божіей, чистѣй души», поднесенную царевнѣ Натальѣ Алексѣевнѣ (*Брайловскій*, стр. 107). Она нами не найдена, но мы позволяемъ себѣ высказать догадку, что она — переводъ одного изъ произведеній, издававшихся вмѣстѣ съ сочиненіями блаж. Августина, именно *Contemplationes de amore divino*, неизвѣстнаго автора (заглавіе главы I: *Quid sit amor?*).

Кіево-братскій архидіаконъ Михаилъ, во время пребыванія въ Москвѣ въ 1662 году, по приказанію думнаго дьяка Михаила Юрьевича, перевелъ «книгу учителя Августина». *Каптеревъ*, Патріархъ Никонъ, стр. 164.

3. Поученія, или молитвы зѣло душеполезныя, учителя *Августина*.

Глава 1. Призывайте Бога всемогнѣ ко исправленію обычаевъ и житія.

Стихъ 1. Начало: Господи Боже мой, даждь сердцу моему Тебе желати, желая искати, ища обрѣсти, обрѣтая любити...

Глава 2. Человѣка обвиненіе и похвала милосердія Божія.

Мы знаемъ списки Слб. Дух. Ак. Соф. 1481—64, к. XVII в., и Чудова мон. № 290, к. XVII в., принадлежавшій Каріону Истомину (40 главъ)¹⁾. Оригиналъ—*Meditationes divi Augustini* (41 глава), много разъ издававшіяся въ XVI и XVII вв. (мы пользовались изданіемъ іез. Соммалія: *Divi Augustini Meditationes, soliloquia et manuale...*, Coloniae, 1639).

Языкъ—церковно-славянскій.

4. Поученіе блаженнаго *Августина* на словеса апостольская, да быхомъ о умершихъ не скорбѣли.

Начало: Увѣщаетъ насъ божественный апостолъ...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—въ Синодикѣ Вахрамѣева № 39, XVII—XVIII в. (л. 65). Оригиналъ—*Sermo CLXXII Augustini: Tristitia de mortuis qualis prohibetur* (*Migne*, т. XXXVIII, стр. 936).

Переводъ какъ будто старше конца XVII вѣка²⁾.

1) Снимокъ со второго списка—въ изданіи Археологическаго Института. Въ описаніи одного сборника Боровскаго Пафнутіева монастыря архим. Леонидъ упоминаетъ «39 главъ душеполезныхъ молитвъ учителя *Августина*» (*Чтенія М. Общ. Ист. и Др.* 1866 г., кн. 4, стр. 11).

2) Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» упоминаетъ о переводѣ молитвы *Августина*, съ начальными словами: Яко съ великимъ...

Изъ «Словесъ супротивныхъ» Максима Грека «къ Іоанну Лодовику, толковнику священныя книги св. *Августина*, епископа Иппонскаго» (Соч., III, стр. 205 сл.), позволительно догадываться, что во время пребыванія Максима въ Москвѣ было переведено съ латинскаго на славянскій языкъ сочиненіе *Августина* *De civitate Dei*, съ толкованіемъ Іоанна Лодовика *Вивеса* (*Иконникова*, Максимъ Грекъ, стр. 152).

Вопросы, Іустина Философа.

Иже во святыхъ отца нашего *Іустина Философа* и мученика
Вопросы еллинстїи къ христїаномъ о безтѣлесномъ и о Бозѣ и о
воскресенїи мертвыхъ.

Начало: 1. Откуда явлено, аще есть нѣчто безтѣлесное и
аще есть безтѣлесное?

15 вопросовъ.

Далѣе: Отвѣти христїанстїи на предреченныя вопросы отъ
благочестїа естественныхъ словеснствованїй.

Начало: Сїя словеса не суть словесная недоумѣнія...

Напечатано въ московскомъ Анеологіонѣ 1660 года
(стр. 42—81).

Извѣстенъ списокъ—Флорищ. пустыни, XVII в. (*Викторовъ*,
274; *Георгіевскій*, № 114). Переводъ принадлежитъ Епифанїю
Славинецкому (послѣдній упоминаетъ о немъ какъ о своемъ въ
«Оглавленїи книгъ» и указываетъ на оригиналъ — на парижское
изданіе 1636 г. apud Claudium).

О псалмахъ, Аванасїа Великаго.

Иже во святыхъ отца нашего *Аванасїа*, архїепископа Алек-
сандрїйскаго, къ Маркеллину о толкованїи псалмовъ посланіе.

Начало: Похваляю твою еже о Христѣ волю, превозлюбленне
Маркеллине...

Напечатано въ московской Псалтыри 1651 г. (*Каратаевъ*,
№ 675). Есть списки.

Переводъ сдѣланъ съ латинскаго въ 1649 г. Епифанїемъ
Славинецкимъ, какъ онъ самъ сообщаетъ въ «Оглавленїи книгъ».

Пренїе Аванасїа Великаго съ Аріемъ.

Прѣнїе противу Аріа блаженнаго *Аванасїа*.

Начало: Призрѣнїемъ Бога, со дразѣми братїи моеї пошедъ,
путь къ рабомъ божїимъ мнѣ възлюбленнымъ имѣхъ, и егдаже

телесныя ради немощи тихо съ сею братією идохомъ, мужь нѣ-
кый.... Виѣсто: Аріѣ всегда пишется: Аріе (им. п.).

Мы пользуемся списками Тр. Л. №№ 178 (откуда сдѣлана
выписка) и 773, половины XVI вѣка, и Чуд. мон. № 345, 1692 г.,
и Макар. Мин. подъ 18 января.

Списокъ Увар. № 270, XVII в. (л. 427 об. слѣд.), имѣетъ
такое заглавіе: «Блаженнаго *Аѳанасія* Прѣніе со Аріемъ ерети-
комъ. Преведесе со греческаго на римскій языкъ нѣкимъ мудрымъ
Философомъ и отъ Рима принесену тому въ Русскую землю къ
великому князю Ивану Васильевичу...; онъ же, благочестивый го-
сударь, повелѣ перевести на русскій языкъ *Мануилу* гречину Дми-
тріеву сыну *амортанину*, иже придоша съ царвною изъ Рима.
А переводилъ съ Благовѣщенскимъ протопопомъ *Теодоромъ*».

Оригиналъ намъ извѣстенъ лишь по изданію *Migne*'я (*Patro-
logia*, р. ггаеса, т. XXVIII, стр. 459; между сочиненіями, ложно
приписываемыми Аѳанасію). Изданія сочиненій Аѳанасія 1482 г.
намъ не привелось видѣть.

Языкъ — церковно-славянскій, съ кое-какими южно-славя-
низмами (выше: со дразми, и т. п.), показывающими, что пере-
водчикъ былъ знакомъ съ однимъ изъ южно-славянскихъ языковъ
(скорѣе съ сербскимъ, чѣмъ болгарскимъ).

Преніе Аѳанасія Великаго съ Аріемъ, Вигилія Тапсійскаго.

Прѣніе между Савелліемъ, Өотіемъ, Аріемъ и Аѳанасіемъ о
Христѣ Господѣ нашемъ и вѣрѣ святыя Троицы.

Начало: Въ Никѣйстемъ градѣ 318 отцы святіи отъ еван-
гельскихъ и апостольскихъ ученій...

Приведенное заглавіе намъ извѣстно въ спискахъ Синод.
Библ. № 476 (= Горск. и Невостр. № 285), Спб. Дух. Ак.
Соф. № 1254, Акад. Наукъ 17. 5. 4, XVII в., и Кіевск. Дух.
Ак. О. 4. 77, XVII—XVIII в. (= Петровъ, № 141). Другіе
списки, описанные Викторовымъ (стр. 204, 231), Строевымъ
и архим. Леонидомъ (*Вѣстн. Археологій и Ист.*, II, 28), и

М. Арх. М. Ин. Д. № 302—681, XVII в., имѣютъ другое заглавіе:

Книга глаголемая Судопрѣііе, еже бѣше между Савелліемъ, Фотиномъ и Аріемъ пресвитеромъ, древними еретиками, и благочестивымъ Аѳанасіемъ діакономъ, повелѣніемъ благочестиваго царя греческаго Константина Константіа, о Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ и вѣрѣ св. Троицы, Прову судіа сушу. Произнесся на латинскомъ языкѣ творцемъ *Вигиліемъ* епископомъ Тридентійскимъ; нынѣ же преведеса съ латинскаго языка на славенороссійскій языкъ, изъ книги богослова Григорія *Кассандра*, въ лѣто отъ С. М. 7096-е, отъ Рождества же по плоти Бога Слова 1687, индикта 11, мѣсяца маіа.

Оригиналъ — *Beati Vigili martyris et episcopi Tridentini opera*, въ изданіи *Georgii Cassandri*, вышедшія въ свѣтъ вмѣстѣ съ сочиненіемъ Кассандра: *Commentarius de duabus in Christo naturis et una hypostasi*, Coloniae, 1555. Нашъ текстъ имѣетъ заглавіе: *Disputatio inter Sabellium, Fotinum, Arrium et Athanasium de Christo Domino nostro et fide sanctae Trinitatis*.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ западно-руссизмами¹⁾.

Только что упомянутое сочиненіе *Кассандра* также сохранилось въ переводѣ, въ спискѣ М. Арх. М. Ин. Д. № 315—694, XVII в., съ заглавіемъ:

О двюю во Христѣ естеству, о единой вѣпостаси толкованіе.

Начало: Тако діавольскимъ коварствомъ содѣяся, яко спасительная Господня воплощенія тайна особныхъ ересей начало содѣлювается....

Переводъ принадлежитъ, повидимому, тому же лицу, которое перевело Преніе Аѳанасія Вел.

1) Сравн. въ той же Синод. рукописи № 476 «Краткое удобство разсужденія», переведенное въ 1685 году.

Тропникъ, папы Иннокентія III.

Предисловіе (переводчика). Доброму читателю истинное и благое благовѣстіе. Яко дни свѣтъ, къ востоку солнца сопріпетшися, всѣмъ сладость сіятельства лучъ, божественныхъ словесъ слышащимъ простираетъ...

Оглавленіе.

Книга глаголемая *Тропникъ*, понеже не широкословіемъ путь спасенія являетъ, но краткими словесы отъ божественныхъ писаній поучаетъ, како злыхъ дѣлъ удалитися и ихъ ненавидѣти, пребывать же во всѣхъ, ямиже возможно есть внити въ животъ вѣчный. Твореніе Инокентія папы римскаго.

О суетѣ міра сего и яже вся суть красота человѣческая ни во чтоже намѣнишася. Глава 1.

Начало: Охъ, увы, и чесо ради изыдохъ изъ чрева матери моеа, да быхъ...

87 главъ.

Въ концѣ: Въ премудростехъ славимый и въ разумѣхъ хвалимый, честностію же чти честно почитаемый, во своихъ бо си дѣлехъ художно познаваемый, понеже трудолюбно подвижаемый и усердно совершаемый, Богомъ же самѣмъ наставляемый, *Теодоръ Касьяновъ сынъ Гозвинскій*, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ.

Прошенія пріятіемъ по закону любви благонравна и благочестію рачителя купца по виновному надежу въ четырнадцатомъ четырехдесятое и въ первонадесятомъ десятоѣ, сторица трицею сугубо съ первымъ, и паки въ десятомъ осмое и въ тринадцатомъ тридесятое и первое (=Михаила), переведе сію книжку съ польскаго на рускій языкъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ 7117 (=1609) лѣта, перваго же на десять (іюля) мѣсяца, въ славу Богу и благодареніе, въ пользу же и въ наслажденіе душевное чтущимъ и слышащимъ ю. Аминь.

Изъ многочисленныхъ списковъ этого текста мы пользуемся спискомъ Моск. Дух. Акад. № 233, XVII в. (вкладъ 1665 г.),

съ которыми близко сходны списки Румянц. Муз. Унд. № 207, XVII в., и Общ. Др. Письм. Q. XLII (1023), XVIII в. Оригиналъ латинскій носитъ названіе: *De contemptu mundi, sive de miseria humanae conditionis*; оригиналъ польскій—*Trognik, albo mała droga do zbawienia*. Печатнаго изданія послѣдняго не указано ни Вержбовскимъ, ни Эстрейхеромъ.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый. Переводчикъ, вѣроятно, — воспитанникъ одной изъ южно-русскихъ школъ ¹⁾.

Пастырское попеченіе, папы Григорія Великаго.

Книга пастырскаго попеченія, отъ иже во святыхъ отца нашего Григорія Двоеслова, папы римскаго, діалектомъ латинскимъ сложенная, а отъ іеромонаха *Степана Полоцкаго* на славенскій языкъ, во пользу пастырей словенскаго стада Христова и разсмотрѣнія ради бремене сана епископскаго желателемъ его, предложенная въ царствующемъ градѣ Москвѣ въ лѣто отъ созданія міра 7179 (1671).

Преложитель къ читателю, епископства желателю.

Аще епископства мужъ нѣкій желаетъ,

Добра дѣла хощетъ, Павелъ повѣдаетъ...

Скрижалъ главъ (=оглавленіе).

Предисловіе на пастырская блаженнаго Григорія папы къ святѣйшему Іоанну епископу града Равенны.

Начало: Пастырскаго попеченія тягость...

Начало 1-й главы 1-й книги: Ни едино художество учимо быти дерзается...

1) Срв. *Поповъ*, Обзоръ, II, 169.

Въ большей части списковъ (пользуемся Синод. №№ 449, 450, XVII в.) свѣдѣніи о переводчикѣ находятся въ началѣ текста, передъ оглавленіемъ: Сказаніе о преведеніи книжицы сея, глаголемой Тропника, съ польскаго языка на русскій языкъ. Лѣта 7117-го перевелъ сію книжицу съ польскаго языка на русскій языкъ Феодоръ Касьяновъ сынъ Гозвинскій, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ мѣсяца іюня въ день.

Приведеннаго выше послѣсловія въ этихъ спискахъ нѣтъ.

4 книги. Мы пользуемся чистовымъ экземпляромъ, письма Сильвестра Медвѣдева, Синод. Б. № 662, и черновымъ, автографомъ Симеона, 1671 г., Син. Б. № 663. Между ихъ текстами почти нѣтъ различія ¹⁾. Только въ автографѣ начало стиховъ Симеона таково:

Желалъ Христову пастырь стаду быти,
Долженъ есть первѣ себе разсудити.

Мы пользуемся также отличнымъ полууставнымъ спискомъ Ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря № 104—91, к. XVII—нач. XVIII в.

Латинскій оригиналъ носить название: *De cura pastoralі.*
Языкъ—церковно-славянскій ученый.

О подражаніи Христу, Ѳомы Кеппійскаго.

Книга первая о послѣдованіи Христу. Написана и смиренно поднесена господамъ игуменіи Новодѣвичя монастыря недостойнымъ рабомъ Христовымъ А. Х. Б.

Предисловіе къ высоцѣй въ Бозѣ пречестнѣйшей Антонидѣ Даниловнѣ, игуменіи Новодѣвичя монастыря подъ царствующимъ градомъ Москвою.

Начало: Всяцѣй твари (могущей разумѣти благодѣяніе) даде сіе прирожденіе... Приношу сія малыя труды моя — преведеніе на русскій языкъ двухъ книжекъ о послѣдованіи Христу, отъ нѣкогого славнаго творца издаанныхъ. И неложно о семъ свидѣтельство полагаю: множае нежели на тридесяти языкахъ преведенну обрѣтохъ. Егда же не возмогохъ увѣдѣти, аще есть на русскомъ языкѣ и яснѣйши паче моего истолкованы, дерзнухъ на сичевый благій и спасеный трудъ... И аще сія малыя труды моя мѣсто и благодать обрящутъ у пречестности вашей, готовъ и третію книжку, обоихъ сихъ вящую, о томъ же послѣдованіи Христу

¹⁾ Описаніе синодальныхъ списковъ — у Горскаго и Невоструева, II, 2, 242—246.

издати..., отъ мене уже преведенну, токмо еще на русскомъ языкѣ не совершенно устроенну, якоже и въ сихъ дву книжицахъ много словесъ грубыхъ, а мало изрядныхъ обрящете... (Подпись): Смиранный рабъ А. Х. Б.

Анаграмма (по-русски и по-польски), съ истолкованіемъ.

Книга первая о послѣдованіи Христу.

Глава 1-я. О уничиженіи всѣхъ суетствій міра. Начало: Ходяй по мнѣ не имать ходити въ тѣ, глаголетъ Господь сія словеса...

Книга вторая написана и смиренно поднесена намѣстницѣ того же монастыря Анастасіи Ѳеодоровнѣ.

По Горскому и Невоструеву, игуменья Антонида умерла въ 1689 г.

А. Х. Б. почти несомнѣнно — *Андрей Христофоровичъ Блудовскій*.

Намъ извѣстенъ лишь списокъ Синод. Библи. № 825, к. XVII — нач. XVIII в.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый; полонизмовъ и западно-русизмовъ очень мало ¹⁾).

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, Беллармина.

Роберта кардинала *Беллармина* О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подъ именемъ царства Божія, рая, дому, града, царства, предложено. Къ тому жъ и евангельскіе параволи, т. е. притчи, или таинственная приуподобленія... Типомъ изображено въ Римѣ лѣта воплощеннаго Бога Слова 1644.

Предисловіе. Робертъ кардиналъ Белларминъ чтущимъ здравствовать о Господѣ желаетъ. Прешедшаго лѣта и моему наипаче употребленію писахъ...

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подъ именемъ царствія Божія. Книга первая. Глава 1. О пространствѣ царствія Божія.

1) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 206 сл.

Начало: Ученіе о царствіи небесномъ толь високаго достоинства есть, яко и изъ сего познати возможно...

Мы знаемъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Погод. № 1102, половины XVIII в. Оригиналъ — сочиненіе писателя XVI в. *Беллармина* De aeterna felicitate sanctorum, имѣвшее въ XVII в. много изданій.

Языкъ—церковно-славянскій. Стихи переведены стихами ¹⁾).

Дезидерій, Беллармина.

Дезидерій, или стезя къ любви Божіей и къ совершенству житія христіанскаго. Бесѣда дивнѣ благоговѣйная и утѣшная, съ испанскаго на влоскій, французскій, нѣмецкій, нидерляндскій и латинскій языкъ, потомъ же и на польскій преложиися чрезъ Аспара Вилговскаго. Нынѣ же съ польскаго языка на славянскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомысліи и въ трудолюбіи препроводити хотящихъ монаховъ предложена іеродіакономъ *Феофаномъ* въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чюда архистратига Михаила, въ лѣто отъ мірозданія 7197, отъ рождества же по плоти Бога Слова 1688, мѣсяца ноеврія.

Ко православному читателю сія книги по латынѣ издаваемаго.

Начало: Діалогъ сей сложи прежде нѣкоторой испанъ...

Передъ 1-й книгой. Молитва святаго Августина дивнѣ мощна къ стяжанію смиренія.

Начало: Вѣмъ сіе, милостиве Господи, и исповѣдаю...

Изъ многочисленныхъ списковъ мы пользовались лишь однимъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. Оригиналъ—Desideriosus, albo ścieżka do miłości Bożej i do doskonałości żywota chreścianańskiego. Dialog dziwnie nabożny i ucieśzny, z hispańskiego na włoski, francuzki, niemiecki, niderlandski i laciński język, a potem i na polski przełożony przez Gaspara Wilgowskiego.

1) То же сочиненіе подъ названіемъ: О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, пять книгъ, соч. кардинала Роберта Беллармина, въ переводѣ свящ. Суворова, было напечатано въ Спб. въ 1784 г.

Teraz znnowu do druku podany przez ojca Kassiana Sakowicza. W Krakowie, 1625. ¹⁾ Нашъ переводчикъ опустилъ два предисловія оригинала (Саковича и Вильковского) и введение.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

Благочестивыя размышленія, Суквета.

Разсужденія богодухновенныя, еже уклонятися отъ зла и творити благое, съ изображеніями пути жизни вѣчныя, пречестнымъ отцомъ Антоніемъ *Сукветомъ* іезуитою сложенная 1600 года.

Предисловіе къ читателю. Аще видѣлъ еси, читателю милостивый, злата и кедра достойную книгу...

Оглавленіе.

Цензурное разрѣшеніе.

Разсужденіе 1, о концѣ, къ немуже созданъ есть человекъ.

Начало: Всякъ иже благодѣлать и жизнь благу начати желаеши...

32 короткихъ разсужденія и за ними рядъ главъ съ особыми заглавіями (послѣдняя — Собраніе христіанскаго совершенства).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — Спб. Дух. Ак. А. № 105, нач. XVIII в., безъ рисунковъ. Оригиналъ—*Piae considerationes ad declinandum a malo et faciendum bonum, cum iconibus vitae aeternae, r. p. Antonii Sucquet e societate Jesu. Viennae Austriae, 1672.*

Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ юго-западно-русскими. Переводъ буквальный.

1) Въ 1-мъ изданіи Desiderius'a, Краковъ, 1599, переводчикъ называетъ себя Wilkowski, что несогласно съ нашимъ текстомъ.

О содержаніи этого духовно-аллегорическаго романа (нѣсколько похожаго на сказку о царевичѣ Хлорѣ) см. у *Владимирова*, Къ изслѣдованію о Великомъ Зерцалѣ, стр. 14.

Нашъ переводъ былъ изданъ въ Спб. въ 1785 г.

Солнечникъ, Іереміи Дрекселя.

Солнечникъ, или уравненіе воли человѣческія съ волею Божію, еже пятію книгами описа всесчастный отецъ монахъ *Іереміа*. Нынѣ же на славенскій діалектъ въ пользу душевную предложися іеродиакономъ *Теофаномъ*, въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чудесе архистратига Михаила, въ лѣто отъ сотворенія міра 7196, отъ рождества же по плоти Бога Слова 1688-го.

(Эпиграфъ:) Господи, Господи, царю...

Къ читателю. Читателю благочестивому и въ писаніихъ люботщательному...

Въ концѣ добавленіе переводчика: Вѣждъ же и сіе, всякій православный читателю, яко во книзѣ сей обрѣтаются свидѣтельства отъ ветхаго и новаго завѣтовъ не вездѣ согласна съ библіею седмидесяти превѣдниковъ..., да никако сумниши о томъ: таковъ бо превѣдъ и сочиненіе сея книги творца.

Впотѣпосисъ, или описаніе пяти книгъ...

Книга первая. О познаніи воли Божіа.

Глава 1. Начало: Александръ царь Македонскій, егда съ Даріемъ...

5 книгъ.

Изъ многочисленныхъ списковъ мы имѣли въ рукахъ списокъ Рум. Муз. № 99, XVII в. Латинскій оригиналъ — *Drexelius, Heliotropium, seu conformatio humanae voluntatis cum divina*, въ 1-й разъ былъ изданъ въ Мюнхенѣ въ 1627 г. Нашъ переводчикъ пользовался польскимъ переводомъ: *Drexelius, Słonecznik, albo porównanie woli ludzkiej z wolą Bożą*. Lublin, 1630; Krak. 1649.

Языкъ — церковно-славянскій ученый ¹⁾.

1) *Востоковъ*, № 99. М-тъ Евгений, II, 294, ошибочно называетъ переводчика *Теологомъ*. Первое польское изданіе имѣется въ Моск. Типогр. Библ.

Другой переводъ, съ латинскаго, сдѣланъ І. Максимовичемъ и изданъ въ 1714 г. подъ названіемъ: *Иліотропіонъ*. Вѣроятно, этотъ переводъ, съ исправленіями, изданъ потомъ въ Москвѣ въ 1784 г. и въ Спб. въ 1785 г.

Купель душевная.

Купель душевная, или ученіе житія духовнаго. Книга древняя нѣкимъ монахомъ благовѣйнымъ св. Венедикта во Италіи написанная и въ Польшѣ латинскимъ и польскимъ языкомъ напечатаная. Нынѣ же съ польскаго на славенскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомыслии препровождати хотящихъ монаховъ предложена.

Оглавленіе.

Предисловіе ко ученію житія духовнаго. По словеси и заповѣди, починается зѣло потребная бесѣда, которая нарицается ученіе житія духовнаго. Предисловіе.

Начало: Преплагословеннѣй Троицѣ и славнѣй Дѣвѣ Богородицѣ...

Глава 1. Монаху, духовнѣ хотящему преуспѣяти, въ семь много заключается: во еже бы благихъ дружества искати, злыхъ же уклонятися.

Начало: Увѣщаеть насъ пророкъ глаголя...

69 главъ.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 784 (изъ библиотеки св. Дмитрія Ростовскаго). Переводчикъ — монахъ *Феофанъ* (чудовской); время перевода — 1684 г. Оригиналъ — книга *Rochowicz'a*: *Kąpiel duszna, albo ćwiczenie żywiołu duchownego. Księga dawna, od jednego zakonnika bogobojnego reguły s. Benedykta we Włoszech napisana i tu w Polsce lacińskim językiem wydrukowana...* Wilno, 1609.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый ¹⁾.

Инфирмарія христіанская.

Анѣнрмарія (sic) христіанская, то есть при смерти болящему разсужденіе ся, размышленіе ся и потѣшеніе, вонже тяжкою болѣзнію притужа.

А съ польска и латынска языка предложена на словено-рос-

1) Горскій и Невоструевъ, II, 3, 280; Викторевъ, стр. 236.

Сборникъ II Отд. II. А. Н.

сійскій діалектъ въ лѣто 7182-го (= 1676), марта мѣсяца и апрѣля и переписана съ докладомъ (= дополненіемъ).

Начало предисловія: Хотящимъ извѣстнымъ и наученнымъ боголюбивымъ человѣкомъ...

Здѣсь переводчикъ, послѣ просьбы о прощеніи за ошибки въ переводѣ, говоритъ о себѣ:

Имени ли переводника желаеши вѣдати, непотребнаго, грѣшнаго, и слышати, обаче повѣмъ. Аще почтеша дводесятицу сугубо, наверхшая слогъ единицею, и сторице съ двократною десятиницею наверхшиши дебелымъ припривногласнымъ; а по реклу: сугубо пятерица и седмица десятицею со единицею и дважды пятдесятма, и паки тажъ наверхшиши дебелымъ же припривногласнымъ; а прозваніемъ: сугубо четверодесятица со единицею и третица съ четверицею, и сторица четверицею и тресотица сугуба и четверица двократно и пятерица десятицею (= *Маркъ Іоаннъ Пазухинъ*).

Далѣе, безъ заглавія: Егда болящій, тѣломъ неспособенъ, разумомъ разсудку еще воленъ есть, и того ради много можетъ и мыслію своєю учинити, — первое: разсуждая себе...

Далѣе: Второй раздѣлъ, что болящій имать умысломъ своимъ чинити. Начало: Оходити скорыхъ бы (?) причинъ такіа болѣзни вникли въ міръ...

Далѣе: Третій раздѣлъ, иже имать болящій въ болѣзни своей утѣшаться. Начало: Подобаеъ нынѣшнія болѣзни...

10 «раздѣловъ», за которыми слѣдуетъ «замкненіе». Далѣе еще нѣсколько «раздѣловъ» безъ означенія цифрами. Послѣдній — «Раздѣлъ о приготованіи себя къ доброй смерти».

Мы пользовались спискомъ М. Общ. Ист. и Древн. № 4, 1730 г. Другой списокъ, к. XVII в., — въ библіотекѣ Спб. Синодал. Архива. Оригиналъ — *Infirmaria chrześcijańska, sporządzona przez jednego kapłana, Kraków, 1626*. По Эстрейхеру, авторъ — *Mościcki*. Было два изданія 1626 г.; оба есть въ М. Типографской Библ.

Языкъ — церковно-славянскій, съ полопизмами.

Удобство разсужденія.

Краткое удобство разсужденія и познанія спѣянія духовнаго, отъ нѣкоего благоговѣйнаго мужа написанное, нынѣ же на славенскій языкъ ради душевнаго спасенія преложеное, въ царствующемъ и величѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ всемилостиваго Спаса, иже въ Китаѣ градѣ, близъ Неглинненскихъ вратъ, въ лѣто отъ созданія міра 7193, а отъ воплощенія Бога Слова 1685, мѣсяца іаннуаріа.

Предисловіе къ благочестивому читателю. Начало: Мнози отцы духовніи, якоже прешедшаго, тако и нашего времени, писаху...

Реестръ (= оглавление).

1-я часть. Удобство разбиранія спѣянія духовнаго.

Глава 1. Разумѣніе, или разсужденіе о грѣсѣхъ повседневныхъ.

Начало: Что убо касается первыя частицы вещей, прежде положенныхъ...

Вторая часть. Чинъ подаванія разсужденія о спѣянїи духовномъ. Повѣдавъ уже выше, какъ учитель духовный...

Глава 1. Разсужденіе о успѣхѣ духовномъ, изъ чина храненія себе отъ грѣховъ повседневныхъ и несовершенства.

Начало: Повѣмы кратко тако о тѣхъ, иже...

(3-я часть). Краткій чинъ обновленія человѣка внутренняго чрезъ обученіе духовное. Первая цѣль обученія духовнаго есть...

Намъ извѣстенъ лишь одинъ списокъ этого небольшого сочиненія, назначеннаго для отцовъ духовныхъ, — Синод. Библ. № 476, XVII в. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ; можетъ быть, это—Негребецкій, стоявшій близко къ Сильвестру Медвѣдеву¹⁾. Оригиналъ намъ также неизвѣстенъ.

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

1) Чолобитная Негребецкаго на Бѣлободскаго 1681 г. составлена Сильвестромъ и дошла до насъ въ автографѣ Сильвестра. *Цотасовъ*, Памятники къ исторіи протестантства въ Россіи, М. 1888, I, 196.

Изъ книги іезуита Станигурста.

Предсловіе о смерти.

Мнози отъ списателей достовѣрніи вкратцѣ повѣствуютъ, яко многихъ аenieанъ толико бяху ушеса мягка, яже смерти не память, но ниже сіе имя точію можаху держати.

Глава 1. Новаго человѣка отъ назиранія со вниманіемъ смерти рожденіе.

Начало: Якоже ветхій человѣкъ раждается изъ ложесть, такожде новыи изъ гроба...

Дѣяніе. Имѣ обыкновеніе божественный Антоній глаголати часто...

Глава 2. Ветхій человѣкъ, смотря во гробъ, возбуждается, новыи же бодрствуетъ.

Глава 3. Человѣка удобоползающася время удобопремѣнное.

Глава 4. Что есть смерть?

8 главъ.

Мы пользуемся сборникомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1481, к. XVII или самаго начала XVIII в. (л. 54—84).

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый. Въ «Дѣяніи» 4-й главы есть ссылка на «молитвы Оикаровы».

Это произведеніе мы знаемъ еще въ двухъ переводахъ:

1) Румянц. Муз. № 2865, XVIII в., съ заглавіемъ: *Колесница отъ четырехъ духовныхъ колесъ*, си есть отъ четырехъ послѣднихъ вещей: смерти, суда, ада и царства небеснаго, составленная.... Съ латинскаго на славенскій языкъ преведенное лѣта отъ Р. Хр. 1717. Здѣсь не только «предисловіе о смерти», но также «предисловія» о послѣднемъ судѣ, адѣ, небѣ. То же въ Увар. № 446.

2) Рум. М. № 1383, XVIII в., съ заглавіемъ: *Книга о четырехъ послѣднихъ*, си есть о смерти, о судѣ, о муцѣ вѣчной и о царствіи небеснѣмъ, на латынскомъ діалектѣ въ 1661 году іезуитою *Вимелмомъ Станьшурстомъ* изданная, а съ латынскаго

на славенороссійскій діалектъ въ общую пользу чтущимъ введенная въ лаврѣ Кіево-Печерской (въ) 1733-мъ году. Здѣсь также четыре «предисловія».

Оригинала нашего текста намъ не удалось видѣть. Іезуитъ *G. Stanihurstus* извѣстенъ какъ авторъ нѣсколькихъ духовныхъ сочиненій.

Утѣшеніе согрѣшившему.

Охлада искушеними побѣжденному.

Иная вещь есть быти побѣжденному отъ злыхъ помышлений, а иное есть быти побѣжденнымъ отъ нихъ... (л. 173).

Прилогъ 3. Отступникъ монахъ и іерей бысть разбойникъ и въ мытарство на два тысяща лѣтъ самъ себе осуди; егда же за него молитву и милостыню два лѣта творяху и прочее, избавленъ бысть.

Начало: Юноша нѣкій благородный бысть монахъ... (л. 186).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. I. 480, нач. XVIII в. Оригиналъ, судя по всему, на латинскомъ языкѣ. Языкъ — церковно-славянскій ученый¹⁾.

Поученіе о кометѣ.

Поученіе о кометѣ. Евангеліе отъ Матѳея, въ главѣ 24, начало 100 (церк.-славянскій текстъ).

Начало: Изрядный онъ и велегласный философъ Периклесъ, плавая нѣкогда, возлюбленнѣйшіе христіане, въ корабли, узрѣ знаменіе страшное на небеси — затменіе солнца...

Между прочимъ: Якоже и въ лѣто 1577, въ нейже (sic!) азъ

1) Изъ произведеній западныхъ духовныхъ писателей были у насъ въ XVII в. переведены еще три слова на рождество Хр., *Бернарда*, *Епифаніемъ Славинечкимъ*, съ наданія 1650 г. («Оглавленіе книгъ», 22) и «Оградъ парницы», *Мефрета*, *Арсеніемъ Сатановскимъ* («Лѣтописи» Тихомирова, I, 160). *Hortulus Reginae, sive sermones Meffreth...*, opus nunc de novo recognitum, Coloniae Agr., 1625,—огромный сборникъ схоластическимъ построенныхъ проповѣдей.

родился, комета огненная чрезъ немалое время видѣна бѣше, послѣ которой *разореніе зѣльное всей земли* (= Ливоніи?) *чрезъ москвитина наступило...* Сверхъ того, упоминается о смерти короля Владислава угорскаго въ 1456 г. и о моровомъ повѣтріи въ Седмиградской землѣ въ 1554 г.

Рѣчь идетъ о значеніи кометы какъ предвѣстницы несчастія (въ утвердительномъ смыслѣ). Составленіе поученія должно быть отнесено не позднѣе какъ къ половинѣ XVII вѣка.

Списокъ, единственный намъ извѣстный, — въ сборникѣ Публ. Библ. Погод. 1584, к. XVII в. (л. 68—83); *Бычковъ*, стр. 20.

Языкъ — церковно-славянскій, очень недурной. Вотъ нѣсколько фразъ: война *непопонезіацкая*, слученіе Сатурна, *Ювиша*, Марса; Клавдіанъ *отришписецъ* взять свой *отришъ*. Встрѣчаются латинскія цитаты. Много ссылокъ на классическихъ и позднѣйшихъ латинскихъ писателей.

Оригиналъ — едва ли не на польскомъ языкѣ.

Предисловіе къ библии, Вехеля.

Андреа *Вехеля Ередска* предисловіе къ читателю.

Начало: Все священное писаніе древняго и новаго завѣта греческимъ языкомъ нынѣ издаемъ, благоразумный читателю...

Единственный намъ извѣстный списокъ — Синод. Б. не переплетенный сборникъ № I, л. 200—205.

Оригиналъ, вѣроятно, — въ *Divinae scripturae nempe veteris et novi testamenti omnia, Francofurti, apud Wecheli haeredis, 1597.*

Переводъ едва ли не извѣстнаго Евѣимія. Языкъ церковно-славянскій ученый.

Предисловіе къ «Православному исповѣданію».

Читателю благохотному книгопродавцу (!) спасеніе.

Начало: Исповѣданіе новое церкви греческія восточныя отъ патріарха Нектарія.... сложенное....

Двѣ страницы. Предисловіе типографа въ книгѣ: *Orthodoxa confessio catholicae atque apostolicae ecclesiae orientalis, quam cum interpretatione latina primum edidit Laurentius Normannus. Lipsiae, apud I. Thomam Fritsch, 1695.*

Находится въ принадлежавшемъ Евѣммію экземплярѣ греческаго изданія того же произведенія 'Ορθόδοξος ἐμολογία.... (М. Типографская Библ., № 3116).

Толкованіе литургіи.

На чинъ божественныя и святыя литургіи святаго отца нашего Іоанна Златоустаго наблюденія (на полѣ: усмотрѣнія).

Начало: 1. Чинъ божественныя и святыя литургіи. Якоже міра твореніе, тако церкви чины...

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 526, конца XVII в. (лл. 1—95; далѣе «Возраженіе» противъ этого толкованія, начинающееся: Нѣкто злославнаго латинскаго мудрованія..., и имѣющее отношеніе къ полемикѣ о времени пресуществленія). Греческія слова написаны по-гречески; на поляхъ замѣтки мелкимъ почеркомъ, какъ будто монаха Евѣммія. Оригиналъ — статья подъ заглавіемъ: *In ordinem divinae et sacrae missae sancti patris nostri Ioannis Chrysostomi observationes*, находящаяся въ *Εὐχολόγιον, sive rituale graecorum, opera Jacobi Goar, Lutetiae Par. 1547, стр. 108 сл.*

Чинъ литургіи и друг.

Литургія, си есть жертвоприношеніе, како пріять начало совершити служеніе Богу и како до сего времени сіе обдержать святыя греческія церкви и римскіе костелы, извѣстнаго ради вѣдѣнія православныхъ, како святая греческая вѣра и служеніе сущихъ въ ней православныхъ христіанъ освящается Господу Богу...

Преведеса съ латинскаго языка на славено-россійскій, изложенное изъ книгъ богослова Григорія *Кассандра*, юже собра

отъ различныхъ писателей. Написася въ преславнѣйшемъ и преименитомъ градѣ Москвѣ въ лѣто... 1688, мѣсяца маіа въ 1 день, индикта 11.

25 главъ; изъ нихъ послѣдняя содержитъ символъ апостольскій и провѣщаніе отъ святыхъ апостолъ.

О спискѣ этого текста мы знаемъ изъ статьи архим. Леонида въ *Вѣстникъ Археологій и Ист.*, II, 30.

Вѣроятно, съ этимъ текстомъ находится въ тѣсной связи текстъ:

О различныхъ литургіяхъ и о уставѣ и чинѣ вечери Господни освященныя... Преведено съ латинскаго языка на славенскій изъ книги Григорія *Кассандра*, юже собра отъ различныхъ писателей, извѣстный въ спискѣ Арханг. Дух. Семин. до 1689 г. (*Викторовъ*, 22).

Книга Кассандра, которой мы не имѣли въ рукахъ, носить название: *Liturgica*.

Чинъ латинской миссы.

Чинъ миссы, си есть латинскія службы.

Начало: Священникъ уготовлейся, вегда входитъ ко жертвеннику, сотворивъ подобающее поклоненіе...

Canon missae, или правило латинскія службы.

Начало: Священникъ простирая и совокупляя руцѣ...

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Синод. Библ. № 433, конца XVII или нач. XVIII в., лл. 128, 135 (= Горск. и Нев. № 297, стр. 459). Судя по *sabbata* = субота и т. п., переводчикъ — или Евѡмій, или кто-нибудь изъ близкихъ къ нему людей.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

Крещеніе римскаго закона.

Издано *Голубцовымъ*, Памятники преній о вѣрѣ, № 15. Переводъ сдѣланъ «съ латинскаго на русскій языкъ» юрьевскимъ бискупомъ Германомъ.

Отвѣты ливонскаго пастора о лютеранствѣ.

Отвѣты ливонскаго (кокенгаузенскаго) пастора Мартина Нандельштета на вопросы царя Іоанна Грознаго были написаны на нѣмецкомъ языкѣ.

Они вмѣстѣ съ вопросами въ рукописи Соловецк. Библ. № 604, лл. 232—238. Изданы *Голубцовымъ*, № 14. О нихъ см. еще *Цэттаева*, Протестантство и протестанты въ Россіи, стр. 574—576.

Житіе св. Меркурія Смоленскаго.

Мѣсяца ноемврія 24 дня. Повѣсть о святомъ и побѣдоносномъ мученику Меркурію, чудотворцу смоленскому, являюще преславное чудо бывшее отъ иконы Пречистыя Владычицы нашея Богородицы, како избави градъ Смоленскъ крѣпкимъ своимъ заступленіемъ и милостію, рукою угодника своего Меркурія, въ нашествіе безбожныхъ агарянъ, и како побѣди царя Батыя и освободи градъ Смоленскъ и всѣхъ живущихъ въ немъ избави, въ бывшее въ лѣто отъ созданія міра 6746. Исписана бо прежде сія вещь словенскимъ языкомъ, таже изъ словенска языка предложена на польскій языкъ, а нынѣ паки всъ польскаго на словенскій.

Начало: Главизна чудесъ нынѣ намъ является и преславныхъ дѣяній и освобожденіе граду нашему Смоленску, яже...

Мы пользуемся спискомъ Спб. Синодальнаго Архива, к. XVII в. (лл. 36 об.—46), западно-русскаго письма; едва ли этотъ списокъ написанъ не въ Смоленскѣ. Въ списокѣ Публ. Библ. Г. XVII. 16, к. XVII в. (лл. 679—680), опущено введеніе Синодальнаго списка. Его заглавіе и начало таковы:

Мѣсяца ноября въ 24 день. Повѣсть о святомъ и добропобѣдномъ мученикѣ Меркуріи, смоленскомъ чудотворцѣ, како побѣди царя Батыя и свободи градъ Смоленскъ отъ безбожныхъ агарянъ въ лѣта 6746 году. Прежде (съ) словенскаго языка на

польскій языкъ преведено, нынѣ же паки съ польскаго языка на славенскій языкъ приложено въ лѣто 7164 (1656).

Начало: Въ то бо время злый мучитель безбожный царь Батый, умысливъ въ своемъ лукавомъ сердцѣ, яко да въ тайнѣ ношю прійдетъ на погубленіе... Смоленска...

Польскій текстъ намъ неизвѣстенъ.

Другіе списки указаны у *Барсукова*, Источники русской агиографіи, стр. 359.

Языкъ — церковно-славянскій.

Повѣсть о Лоретской Богородицѣ.

О прехожденіи храма святѣй Богородицы въ градъ Тарсію (А.); или:

Повѣсть о храмѣ святыя Богородицы, въ немже родися отъ Іакова и Анны (К.).

Начало: Въ странахъ Іерусалимскихъ, въ градѣ Галилейскомъ, емуже имя Назаретъ...

Рѣчь идетъ о чудесномъ перенесеніи дома, гдѣ родилась Богородица, изъ Назарета въ Италію.

Въ концѣ приписка: Въ лѣто 7036 (= 1528) придоша на Москву іюня посланницы великаго государя (князя, К.) Василя Ивановича отъ папы римскаго Климента четвертаго *Іеремія Трудовъ* (Трусовъ, К.) съ товарищи, иже видѣша сію святую церковь, отъ Рима 300 верстъ, и къ намъ сіе писаніе донесоша. А стоитъ та церковь посторонъ Рима, въ Римской державѣ папинѣ. И пребыша въ томъ мѣстѣ послы великаго князя 4 дни (последней фразы въ К. нѣтъ).

Изъ ряда списковъ этой небольшой Повѣсти мы пользуемся спискомъ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 288—667, к. XVII в. (л. 194 об.). По другому списку (Моск. Дух. Ак.) издана *Кириичниковымъ* въ *Чтеніяхъ Моск. Общ. Ист. и Др.* 1896 г., съ предисловіемъ. Посолъ Еремей Трусовъ былъ у папы Климента VII въ 1527—1528 гг.

Оригиналъ, вѣроятно, латинскій, печатный, или рукописный, — намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — церковно-славянскій, очень недурной. Можно отметить только: оltарь *мурованный*, *муръ* (= стѣна).

О образѣ Христа.

О образѣ Господа нашего Иисуса Христа, каковъ бысть.

Начало: Во время Октавіана (Ув.: Октавія) цесаря, во странахъ Іудейскія земли, нѣкто Лентуліосъ, Ирода царя урядникъ, сенату и всему совѣту римскому сице писалъ...

Находится въ сборникѣ Моск. Общества Ист. и Древн. № 212, нач. XVIII в., лл. 107—110, въ настоящее время утраченномъ. Другой списокъ — Увар. № 424, 1764 г. (лл. 88 об. — 90). Судя по *урядникъ* = польск. *urzędnik*, — переводъ съ польскаго.

Сказаніе о сивиллахъ.

1) Сія повѣсть о сивиллахъ пророчицахъ, выписано изъ книги Гранографа, сирѣчь описаніе всѣхъ государствъ.

Сказаніе о сивиллахъ, сирѣчь пророчицахъ, яже пророчествоваху о Пречистѣй Дѣвѣ Маріи и о воплощеніи Божія Слова.

Сія пророчествоваша въ разныя времена до Христова рождества; аще суть невѣрніи, но чистаго ради житія открылося имъ, земныхъ ради глаголаша предыдущая.

1. Первая сивилла, именемъ Персика, яже отъ Персскія страны бысть. Ходила во златыхъ ризахъ...

Такъ въ списокѣ Киевск. Дух. Ак. О. 8. 32, XVIII в. То же заглавіе (безъ первыхъ словъ) и тотъ же текстъ — въ Публ. Б. Погод. № 1446, XVII в. (л. 377 об.)¹⁾.

1) Этотъ списокъ имѣетъ изображенія сивиллъ, очевидныя копія съ плохихъ западно-европейскихъ гравюръ. — Книга *Passeaus's*, *Duodecim sybillarum imagines in aes incisae*, (Amsterd.), 1615, apud Janssonium, не есть оригиналъ нашего сказанія.

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 143, XVII в., имѣтъ такое заглавіе и начало:

Изъ книги мудреца о дванадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, иже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрни быша, но честнаго ради житія ихъ отъ Бога открыся имъ и глаголаша, что впереди будетъ.

Первая сивилла именемъ Персика, страны Персскія. Ходила въ золотомъ платьѣ...

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 22, XVII в., имѣтъ такое заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о дванадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, иже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрныя быша, но чистаго ради житія ихъ открыся имъ отъ Бога и глаголаша впереди будущая 1048 лѣта.

Списокъ Синод. Библ. № 593, XVII в., имѣтъ заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о десяти сивиллахъ, иже пророчествоваше о Христѣ до воплощенія въ разныя времена; аще невѣрни быша, но чистаго ради житія и отъ Бога открыся имъ, глаголаша предбудущая.

Текстъ въ общемъ тотъ же, что въ предыдущемъ текстѣ.

Списковъ болѣе или менѣе близкихъ къ вышеназваннымъ много. Языкъ — церковно-славянскій, съ полонизмами: *костелъ*, изъ *волокъ* = изъ Италіи, и т. п.¹⁾

2) Первая сивилла, имя ей Персика. Персика нареченна была родомъ изъ Персійской земли, которая была въ третьемъ вѣку свѣта, какъ пишетъ объ ней философъ Мирандуле до рождества Христова 1248 лѣтъ. О ней писалъ философъ Никаноръ греческій, который великаго Александра дѣяніе писалъ... Ходила въ золотой одежи...

По списку Публ. Библ. Q. XVII. 134, XVII в. (л. 136 слѣд.). Языкъ — церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ поло-

1) Отрывокъ изданъ Буслаевымъ, Очерки, II, 363—364.

низмовъ и юго-западно-руссизмовъ: *костелъ*, король *се розсмѣялъ*, изъ *моцы*, зъ *Либѣи*, что *се* она *уродила* у Делфу...

Румянцевскій Хронографъ № 456, XVII в., имѣетъ ту же статью съ такимъ заглавіемъ и началомъ:

Сивилла толкуется пророчица, или теобулисъ по-гречески, иже есть воля Божія. Имѣша бо тщаніе къ Богу, живуще въ чистотѣ сердечной, аще и невѣрны быша. Латыняне же звали ихъ муліерисъ ентгеянь, сіирѣчь жены пріившія Бога. Было бо таковыхъ много женъ у невѣрныхъ поганъ, кои прорицаху предъидущая бѣсовскимъ навоженіемъ, но не о Бозѣ. Нѣкоторіи же быша во времена святыхъ пророкъ, иже тѣ познавше истиннаго Бога много о Бозѣ глаголаша и писаша....

Сказаніе о сивиллахъ. Первая сивилла Персика. Та бысть родомъ отъ Персіи и бяше отъ начала міру творенія въ третей тысящи лѣтъ. О той писалъ Мирандула философъ до воплощенія Господня за тысящу лѣтъ и за 248 лѣтъ; егоже писаніе перевелъ на греческій языкъ Никаноръ поета греческій.... Хожаше въ златомъ одѣяніи....

Обѣ редакціи находятся въ какой-то связи съ разсказомъ о сивиллахъ въ Хроникѣ М. Бѣльскаго.

Вотъ его начало:

По списку 1670 г. (л. 313): По сп. Музея кн. Чарторыскаго:

О пророчицахъ, а греческимъ словомъ о сивиллахъ, како пророчествовали про Христа. Мудрецъ писалъ Маркусъ Варо о сивиллахъ въ своихъ книгахъ до Юліуса Цысаря. Пишетъ, десять сивиллъ какъ пророчествовали про Христа, хотя онѣ поганки были, а для того, что онѣ въ чистотѣ были, и говорили Ду-

О сивиллахъ. Сивилла речена есть тымъ словомъ греческимъ пророкыни, бо то не есть власное имя невѣстѣе, едно отъ таемности Божіи речено такъ. Сибилла або теобулинъ вшитко то едно.....

хомъ Святѣмъ. А были не въ
одно время и не въ однѣхъ лѣ-
тѣхъ. А имена имъ...

3) Отъ Сказанія о сивиллахъ надо отличать трудъ *Ник. Спа-
варія*, 1672 г.

Книга о сивуляхъ, колика быша и кѣими имены, и о предре-
ченіхъ ихъ.

Вмѣсто эпиграфа: Сивуля Ерѣфеа предрече.....

Предисловіе. Егда преблагій Богъ....

О сивуляхъ предглаголаніе. Прензрядное видится быти.....

Повѣсть о сивуляхъ и о именехъ и о прореченіихъ ихъ.

Глава 1. Сивуля 1, Персидская.

Начало: Аще убо и многія и различныя сивули...

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. № 227, второй по-
ловины XVII в. (изъ царской библіотеки); другой списокъ —
въ М. Арх. М. Ин. Д., XVII в. (съ датой: 7181 года,
октября 1).

Для насъ не ясно, что такое этотъ трудъ Спаварія: переводъ,
передѣлка какого-нибудь латинскаго изданія, или компиляція.

Звѣзда Пресвѣтлая.

Оглавленіе книги сея глаголемыя *Звѣзды Пресвѣтлыя*.

Здѣсь, въ концѣ, мы читаемъ: Глава 15-я приложена здѣ о
различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ, *еяже въ бѣлорусской книзѣ*,
отъ неяже преведесе сія книга, *и нѣтъ*...

Вѣнецъ разумный, сплетенный ангельскимъ гласомъ Влади-
чицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, отъ бѣлорус-
скаго языка преведены и, елико возможно, по творенію ихъ рас-
положенны, въ пользу инокомъ и бѣльцемъ, въ царствующемъ
градѣ Москвѣ, въ лѣто отъ созданія міру 7176 г., іюля въ
20 день. Симъ образомъ здѣ первое изобразися и наречесе
Звѣзда Пресвѣтлая.

Слѣдуютъ стихи:

Сугубство мыслетей и литера буки
Вручаютъ насъ Божіей Матери въ руки.
Марія Мати Божія сими письмены наречеса...

Предисловіе къ любезному читателю.

Начало: Боготечную звѣзду, юже видѣвше волстви, о нейже пророчества Валаамъ...

Глава 1-я. Сказаніе о чудесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ архангелъ, приносящая радость, сиде: Богородице Дѣво, радуйся, и прочая.

Чудо 1-е. Начало: Нѣкій учитель подвизая всенародное множество...

Глава 14-я. Аще кто глаголетъ сію молитву, симъ Пресвятая Богородица во время смерти ихъ милостію своею помогаетъ.

Чудо 1-е. Во странѣ нѣкоей бысть дѣва именемъ Марія...

Глава 15-я. О различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ.

Чудо 1-е. Человѣкъ нѣкій молитву принося...

15 главъ, состоящихъ изъ разсказовъ о чудесахъ Богородицы.

Изъ многочисленныхъ списковъ Звѣзды Пресвѣтлой конца XVII и начала XVIII в. мы пользовались списками Публ. Библ. Q. XVII. 71, конца XVII в. (изъ него взято находящееся выше), F. I. 739, к. XVII в. (собранія Буслаева), М. Арх. М. Ин. Д. 566—1067 и Синод. Библ. № 525, нач. XVIII в.¹⁾ Академія Наукъ (34. 3. 6) владѣетъ великолѣпнымъ лицевымъ спискомъ, поднесеннымъ царевичъ Софѣ въ 1686 г., съ изображеніями царей Іоанна и Петра и патр. Іоакима. Всѣхъ чудесъ въ немъ 339 (дополненія взяты изъ Великаго Зеркала, Неба Новаго и др.). Оригиналъ—печатная книга на бѣлорусскомъ языкѣ, до насъ не

1) Синодальный списокъ (какъ и другіе) имѣетъ сначала заглавіе: Книга глаголемая Звѣзда Пресвѣтлая. Вѣнецъ разумный и т. д., затѣмъ предисловіе и наконецъ оглавленіе. Стиховъ въ немъ нѣтъ. Годъ перевода означенъ 1706 (последняя цифра подправлена).

дошедшая, но находившаяся въ 1689 г. у кн. В. В. Голицына (безъ заглавнаго листа)¹⁾. Годъ перевода въ большей части списковъ 1668. Переводчикъ въ списокъ Буслаева называетъ себя «простолюдиномъ Никитою»²⁾.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго.

Противъ человѣка, всечестнаго Божія творенія, завистное сужденіе и злое поведеніе проклятаго демона, съ польска языка преведенное.

Предисловіе переводчика: Словоположеніе се, извѣщающее о дивнѣмъ Божіи содѣтельствѣ перваго человѣка...

Въ концѣ предисловія: Окончахъ же (книжку), яко *отъ ветхости конца не имущую*, — повѣстми отъ злыхъ дѣлъ отстрашающими и поспѣшающею во всѣхъ злыхъ нашихъ и отъ злаго борителя избавляющею Господскою молитвою съ ея расположеніи въ славу Творцу моему и Богу и всѣмъ ближнимъ единоплеменныхъ и вкуповѣрныхъ пользу о Спасителѣ нашемъ Христѣ. Аминь.

Начало 1-ой главы: Богъ всемогущій и Господь вседержавный, славный...

Послѣсловіе переводчика: Окончающее сію книгу собраніе.

Начало: Ниже бо огню сухихъ дровъ коснувшуся...

21 глава. Далѣе четыре повѣсти изъ Великаго Зеркала и толковое Отче нашъ. Списки многочисленны (мы имѣли въ рукахъ Публ. Библ. Погод. № 1108, XVII в., съ заглавіемъ послѣ предисловія).

Небольшое изслѣдованіе объ этомъ произведеніи и изданіе предисловія и послѣсловія принадлежитъ проф. Кирпичникову:

1) Начинаясь «Оглавленіемъ Звѣзды Пресвѣтлой» и была оцѣнена довольно высоко—въ 16 алтынъ. *Розыскныя дѣла о Шакловитомъ*, IV, 81.

2) Объ этомъ списокѣ см. замѣтку Буслаева въ *Литписяхъ* Тихонова, т. I, стр. 151—152.

Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго, Спб. 1894 (Пам. др. письменности, № 105). Здѣсь указаны списки его и годъ перевода — 1687. Оригиналъ — *Postępek prawa czartowskiego przeciw narodowi ludzkiemu*, Brześć Litewski, 1570, w drukarni Cypryana Bazylika (перепечатанъ въ *Biblioteka pisarzy polskich*, № 22, 1892 г.).

Языкъ — церковно-славянскій, съ полонизмами ¹⁾.

Луцидаріусъ.

Изданъ *Тихонравовымъ* въ его «Лѣтописяхъ» (I, стр. 41 сл.) и *Порфирьевымъ* въ «Апокрифическихъ сказаніяхъ о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ», Спб. 1890 (стр. 417 сл.), и потому мы ограничиваемся немногими о немъ замѣчаніями.

Языкъ этого текста въ старшей редакціи — церковно-славянскій, переходящій мѣстами въ русскій, очень простой и ясный, — какъ указано уже *Тихонравовымъ*, имѣетъ небольшое число германизмовъ, что говоритъ о нѣмецкомъ языкѣ оригинала. Латинское *s* (въ латинскихъ словахъ) передается послѣдовательно черезъ русское *с*: *Лусидаріусъ*, *сиклопесъ*, *моносеръ*, *Силисія* = *Sicilia* и т. п.²⁾ Переводчикъ обнаруживаетъ нѣкоторое знакомство съ греческимъ языкомъ, какъ видно изъ *Ламмавітія* = *Ломбардія* (*Тих.*, 51), гора *Олимба* (51), *Вританія* (51), островъ *Критъ*, островъ *Колхосъ* (52) и т. п.

Переводъ сдѣланъ до 1525 г., такъ какъ о немъ говоритъ *Максимъ Грекъ* въ своемъ посланіи къ *Георгію* (Соч. III, № 28), которое написано въ цвѣтущее время дѣятельности *Максима* въ Россіи, т. е. до суда надъ нимъ въ 1525 г. (срв. Соч. *Максима Грека*, II, 424; I, 55)³⁾.

1) Срв. *Arch. für slav. Phil.* XIV, 190; XV, 471.

2) Въ передачѣ латинскаго *s* черезъ русское *с* переводъ *Луцидаріуса* сходенъ съ переводами *Вертограда здравія* (травника), *Сказанія о пропущеніи водъ изъ травъ* (*Змѣсь*, стр. 101), *Арифметики*, *Исторіи Троянской войны*, *Гвидо-де-Колумны*, и др. См. еще ниже, стр. 230, прим.

3) Новѣйшій трудъ о *Луцидаріусахъ* принадлежитъ проф. *Архангельскому*.

Сонникъ.

Глава 3. О адскомъ огнѣ и о вѣчнѣй мукѣ.

Начало: Ежели кому явится, будто онъ на адской огонь осужденъ, то знаменуетъ, что...

Глава 4. О аггелѣхъ.

Начало: Ежели кому явится, будто онъ аггела Божія видялъ, отъ тѣхъ, которые въ библии упомянуты, то знаменуетъ ему радость...

Глава 151. (О) всякихъ рыбахъ.

Начало: Ежели кому явится, будто онъ въ чистой водѣ рыбу ловилъ, то знаменуетъ....

Списокъ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 602—1110, к. XVII в., не имѣетъ ни начала, ни конца. Последняя, безъ конца, глава—152. Первый листъ помѣченъ цифрою 9.

Оригиналъ, повидимому, на польскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ.

Отрывки.

1) Печать царя Соломона, писана съ перевода Генадіа, архіепископа ноугородскаго. Кто мудръ, отгонеть.

Это извѣстное

С	а	т	о	р
а	р	е	п	о
т	е	н	е	т
о	п	е	р	а
р	о	т	а	с.

Снимокъ см. въ «Славяно-русскихъ рукописяхъ В. М. Ундольскаго», М. 1870, № 53, Псалтырь к. XVI в. Срв. снимокъ въ «Описаніи Румянцевскаго Музеума», Востокова, № 368, XVII в.

Нерѣдка въ рукописяхъ XVI и XVII вв., нерѣдко «протокована отъ нѣкоего мудраго ритора» (Рум. М. № 368). См. *Востоковъ*, стр. 552. Сербскій списокъ XVII в. (*Starine*, X, 93),—вѣроятно, восходитъ къ русскому оригиналу.

2) Кругъ Ерусалимскій, сказаніе царствамъ и странамъ.

Чертежъ такъ наз. розы вѣтровъ — кругъ, центръ котораго Іерусалимъ. Въ немъ текстъ:

Ерусалимъ посередъ свѣта. Рій море...

Находится въ сборникѣ конца XVII вѣка и изданъ Срезневскимъ въ «Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ», N LXII (*Зап. Ак. Н.*, т. XXIV), стр. 369. Главное въ этой статейкѣ — чертежъ; текстъ только поясняетъ чертежъ. Судя по всему, чертежъ взятъ изъ какого-нибудь изданія XV или XVI в., текстъ котораго латинскій: *Eoіonia либра*, царство *Медерумъ* (= *Medorum*), *Картаю*, *Акъло* (= *Aquilo*). Интересно окончаніе въ *Зафѣросъ*, *Ноуохосъ*, *Супсиланосъ* списка Срезневскаго (при: *Фавричѣусъ*, *Зафирусъ*, *Африкусъ* и др. списка Публ. Библ.). Текстъ сильно искаженъ.

Менѣе исправный чертежъ и текстъ — въ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1642 г., и Румянц. № 932 (по послѣднему изданъ *Бобынинимъ*, *Очерки*, II, стр. 19 и приложение). Въ обоихъ онъ слѣдуетъ за статьею: *Изъ астрономіи*, и имѣетъ названіе: *Палманъ*, знаменіе по морю плавающимъ. По мнѣнію Бобынина, западно-европейскій оригиналъ этой розы вѣтровъ не можетъ быть позднѣе XV вѣка.

3) Лактанціусъ Фирміанусъ.

Человѣкъ благій и мудрый бысть въ дни Константина царя великаго, егоже въспоминаетъ Іеронимъ въ книгахъ де вирисъ иллустрибусъ, и тыи убо написа Константинови книги многы, въ нихъже разрушая лживыя и неправыя почести боговъ, а наказуя почести правую единаго Бога. Иже изъ тѣхъ книгъ есть zde, нѣкоторыя вещи въкратцѣ выписаны иже ихъ чтущимъ, въ тыи часъ могутъ послужити къ тому, како и чимъ имають Бога чтити а како почьсты Божія бранити. А иныхъ нѣколико главъ христіанскихъ есть написано, якоже самъ тыи, кто будетъ чести, возможетъ разумѣти, тако и ины нѣкыя вещи суть, *изъ тыхъ книгъ, иже писалъ къ Донатови.*

Сиде убо начинается.

Умъ убо чловѣка, темънымъ прибыткомъ тѣла ограженный, далеко отъ съврѣшенія правды есть удаленъ, еже убо тѣмъ ся дѣлѣтъ божество отъ чловѣчества, понеже чловѣчеству прилежитъ неумѣніе, а божеству умѣніе...

Конечъ: а къ тому не позритъ, еже по смерти имать прѣити, и тако се отъ Бога отврати, той и до ада вѣрженъ сый и вѣчно мученъ будетъ.

Мы пользовались спискомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454, нач. XVI в. (лл. 249—257, послѣ переведенныхъ съ латинскаго книгъ Товита и Юдиѣи). И введене, и текстъ Лактанція (De ira Dei, ad Donatum, съ середины 1-ой главы), повидимому, переведены съ чешскаго¹⁾, во всякомъ случаѣ имѣють въ языкѣ чехизмы: *бранити* = чешск. brániti оберегать, *прибытокъ* = чешск. příbytek = domicilium, *умѣніе* = чешск. umění = scientia, *цѣнность* = чешск. ctnost (это слово дважды на полѣ, въ видѣ глоссы) и друг. Отмѣтимъ нѣсколько формъ: Сократесь, иже *есть былъ* межи всѣми мудреци прѣмудрѣйшій... рече бо самъ о себѣ, еже ничто не *знае*, *едино* то едино, еже ничто не *разумѣе*. Но то *есть разумѣть*, еже то учене не имѣло въ себѣ *ничто* истинного и *ничтоже* праваго. Собственное имя Епикуріосъ.

Въ общемъ языкъ — церковно-славянскій.

4) (Безъ заглавія). По нашему русскому счету отъ созданія Адамля до воплощенія Христова лѣтъ 5500, а по римскимъ лѣтописцомъ лѣтъ 5210. Отъ Христова же воплощенія до нынѣшняго настоящаго 7044-го лѣта по нашему русскому счету прошло 1543 лѣта, а четвертое настало; а по латинскому счету отъ Христова рождества лѣтъ 1535, а шестое настанетъ съ рождества Христова. И у насъ разнь въ лѣтѣхъ съ латинскимъ сче- томъ: до рождества Христова у насъ боле лѣтъ прошло 290, а по

1) Въ статейкѣ объ Іудѣ предателѣ (начало: Іуда предаде Господа на 30 сребреницѣхъ....), принадлежащей, можетъ быть, Максиму Греку, слово *трупъ* употреблено въ значеніи: туловище. Срв. чешск. troupr. Этотъ чехизмъ принадлежитъ одному изъ сотрудниковъ-переводчиковъ Максима?

Христовѣ рождествѣ по нашему русскому счету прошло боле же латинскаго счету 8 лѣтъ.

Тако писа Исидоръ епископъ Испаленскій; а во иныхъ лѣтописцѣхъ латинскихъ извѣстно не вѣмъ¹⁾, согласуетъ ли тому, или нѣ, нѣчто будетъ въ той книзѣ опись.

А сей перечень лѣтомъ отъ начала міра до сего настоящаго 7044.

Перечень выписанъ изъ латинскіе книги Исидора епископа Испаленскаго, изъ части 5-е, главы 39-е. Съ русскимъ нашимъ не сходится.

О различіи временъ. Глава 39.

Время 1-е. Первое время содержать отъ начала своего, сотворенія міра, перваго бо дне Богъ въ свѣта имени сотворилъ ангеловъ... Ной же лѣтъ 600. Бысть потопъ 2242. *Доселѣ счетъ римскій ровенъ съ русскимъ.*

Второе время. Симъ по потопѣ во второе лѣто роди...

Время трегіе. Авраамъ ста лѣтъ роди...

Четвертое время. Давидъ пророкъ и царь лѣтъ 40. Картавенъ отъ Дидона созидается...

Пятое время. Еврейскаго плѣненія лѣтъ...

Время шестое. Октовіанъ Августъ лѣтъ 26...

Мы знаемъ списки: Спб. Дух. Акад. № 1461, начала XVIII в. (лл. 371—374; отсюда взято выписанное выше), и № 1255, XVI в. (лл. 607 об.—611), Акад. Наукъ 16. 12. 7, второй половины XVII в. (л. 341 об.)²⁾, и Моск. Син. Библи. № 305 (= *Горск. и Невостр.* № 77). Сверхъ того, въ Макарьевскихъ Минеяхъ, подъ 20 августа, и въ сборникѣ Спб. Дух. Ак. 1602 г.³⁾, съ заглавіемъ: А се перечень лѣтомъ отъ начала міра до сего настоящаго лѣта 7044 (=1536). Переводъ сдѣланъ съ

1) Максимъ Грекъ ссылается на Исидора въ статьѣ о Левіаѳанѣ и дѣлаетъ изъ него выдержку (Соч. III, 278; срв. III, 205).

2) Здѣсь и въ Макарьевскихъ Минеяхъ передъ этимъ текстомъ — Псалтырь Брунона.

3) *Срезневскій*, Свѣдѣнія и замѣтки, № XL, стр. 95—96.

латинскаго. Переводчикъ зналъ по-гречески, какъ это видно изъ миды (= мидійцы), Димостеносъ, Севиръ, Тиверій, Маркіонъ, кивара, Аврелиосъ, Помпеосъ (при Пріамусъ, Таситусъ); можетъ быть ему былъ извѣстенъ итальянскій языкъ: Асканіо Албанъ градъ създа¹⁾. Оригиналъ — *Isidori Hispalensis Aetymologiarum lib. III, cap. 39* (у *Migne*'я томъ 83-й, стр. 224), въ одномъ изъ изданій XV или XVI в.

Языкъ — церковно-славянскій²⁾.

5) Отъ книги глаголемыя *Тефології*³⁾, сіи (рѣчь) *Совокупленіе ократитъ*, избрано о антихристѣ.

Начало: Данъ будетъ змій колуберъ на пути...

О пятинадесяти знаменіихъ грядущихъ предъ суднымъ днемъ.

Начало: Иже всемогый Богъ всѣмъ челоуѣкомъ имѣя устроене...

Между прочимъ: обрящется въ началѣ книги сея, яже именуется *Іакова брата Господня отъ чина проповѣдниковъ*, или паки именуется *Исторія Ломбардійская*. Се первое знаменіе, еже море протягнется...

Послѣ 15-го знаменія: Многи книги о сихъ повѣдають и наипаче книга *Совокупленіе ократитъ теології*, въ седьмой главѣ.

Мы пользуемся списками Публ. Б. Погод. № 1588 (л. 228), к. XVII в., и Q. I. 1007 и Спб. Д. Ак. Соф. № 1506 (л. 193). Текстъ изданъ *Истринымъ*, Откровеніе Меодія Патарскаго, М. 1897, стр. 219—224, имѣвшимъ въ рукахъ также списокъ Публ. Библ. Q. I. 1007, относящійся къ XVI в. Оригиналъ — латинскій: змій колуберъ, у маистра учитися, повелитъ іудеи знаменати вѣрующихъ (асс. cum inf.), не восхотѣ повелѣтъ быти во антихриста вѣровати, юностный судъ (= novissimus)⁴⁾. На-

1) Латинское с переводчикъ обыкновенно передаетъ черезъ с: Ссипіо, Таситусъ, Фульгенсій, асепалійская ересь.

2) *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, стр. 152.

3) Въ Погод. сп. это слово всегда пишется: теологія, съ ѳ надъ т.

4) Юностный день — въ Луцидаріусѣ (*Тихомировъ*, Лѣт. I, 37).

званіе оригинала можетъ быть возстановлено въ видѣ Theologiae compendium breve. Переводчикъ — человекъ начитанный: жерастъ, царь ливійскій; но цитаты изъ свящ. писанія переведены имъ съ латинскаго.

Языкъ — церковно-славянскій, съ великоруссизмами: изъ яйца *выколупити*, *полчетверта* дни.

6) Вопросъ отъ книгъ глаголемыхъ Тикра.

1. Откуда отъ самаго рожества нини воздержливіи обрѣтаются.

2. О человекѣ, о главныхъ знаменіихъ. Созда Богъ человека, то ничтоже сотвори безъ лѣпоты, но на требованіе....

Далѣе: О челѣ.... О бровѣхъ.... О ушію....

Противъ заглавія стоитъ славянская цифра 90, а противъ второй статьи цифра 91.

На полѣ противъ первой статьи (тѣмъ же почеркомъ): еже мнѣтъ сице, люторскій есть суллогісмъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ этого небольшого отрывка — Публ. Библ. Q. XVII. 31 (л. 24 сл., послѣ отрывка изъ Атласа Блеу въ переводѣ Епифанія Славинецкаго). Оригиналъ намъ неизвѣстенъ; вѣроятно, онъ носитъ названіе Speculum (= ц.-слав. Тикра).

Языкъ и орѳографія — ученныя церковно-славянскія. Возможно, что переводъ сдѣланъ Епифаніемъ.

7) Отъ латинскія книги осьмая части о днехъ собачіихъ.

Въ коемждо мѣсяцы суть дніе, яже собачіи глаголются, отъ суки, или сучьи звѣзды...

Мы пользуемся сборникомъ астрологическихъ статей М. Арх. М. Ин. Д. № 220—381 к. XVII—нач. XVIII в. (л. 197; всего одинъ листъ). Объ этомъ сборникѣ см. стр. 143, 144.

Языкъ — церковно-славянскій.

8) Отъ риторства, о еже како исчезе мудрованіе, сирѣчь смыслъ, и еже како скрыся слово.

Понеже раждается слово въ сердцахъ, а еже како разліяся сугубое, сирѣчь части нѣкія душевныя и тѣлесныя; а еже три-

частное погнбе, душевныя три части суть: словесное, яростное, желательное; а еже четвертое растлѣ — видѣніе тѣлеси. Пятое же безъ дыханія мертво — сирѣчь сердце...

Здѣсь между прочимъ «вопросъ» и «отвѣтъ». Смыслъ для насъ неясенъ.

Мы пользуемся спискомъ Чудова мон. № 298, к. XVII в. (л. 45 об.—47).

II. ЛЕТУЧІЕ ЛИСТКИ И ГАЗЕТНЫЯ СТАТЫИ.

Повѣсть о Дракулѣ.

Издана нѣсколько разъ, въ послѣдній разъ по нѣсколькимъ спискамъ *проф. Богданомъ*: *Vlad Tereș și parațiunile germane și rușești asupra lui. București, 1896.* Переводчикъ или редакторъ видѣлъ въ Будапештѣ сына Дракулы и былъ современникомъ молдавскаго воеводы Стефана Великаго; возможно, что онъ не иной кто, какъ дьякъ Ѳед. Курицынъ, бывшій въ Будапештѣ въ 1482 г.

Старшій списокъ, неизданный, Спб. Дух. Ак. Кир.-Бѣлоз. № 11—1088, относится къ 1490 г.; списокъ Рум. Муз. № 358 относится или къ концу XV или къ нач. XVI. в. Послѣдній написанъ въ западной Руси (судя по даннымъ языка), но есть слѣды великорусскаго оригинала (тебя, им. ед. великой и т. п.). Оригиналъ неизвѣстенъ; судя по всему, это — одинъ изъ нѣмецкихъ летучихъ листовъ XV в. (слова: *миля, дукатъ*).

Языкъ — церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ позднихъ русскихъ словъ (*шапка, колпакъ, пристигъ*); изложеніе простое и ясное¹⁾.

1-ое Преніе мивота съ смертію.

Издано по старшему списку начала XVI в. (Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454) и другимъ *Ждановымъ* въ книгѣ: «Къ литератур-

1) Срв. *Извѣстія отд. р. яз. и слов. Ак. Н.*, II, 1897 г., ст. Яцимирскаго. Срв. также изложеніе реферата Сырку въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1891 г., № 10, стр. 18.

ной исторіи русской былевой поэзіи», стр. 194 сл., съ указаніемъ нѣмецкаго источника и съ изслѣдованіемъ.

Отрывки ниже-нѣмецкаго оригинала — летучаго листка конца XV или самаго начала XVI в. — изданы имъ же. Переводъ, буквальный и не вездѣ понятный, современенъ оригиналу.

Языкъ — церковно-славянскій. Можно отмѣтить: звѣрю, зв. п.; мы *волимъ* многа имѣнія дати; пріити въ таковое *постатіе*; *трамота* = письмо.

2-ое Преніе живота съ смертію.

Сказаніе о смерти нѣкоего мистра великаго, сирѣчь философа (Бусл.: ...мистра и великаго ф—фа; Богд.: ...мистра великаго ф—фа).

Начало: Милостивый Боже, помози ми, да быхъ могъ изложити достовѣрнѣ къ твоей хвалѣ и человѣкомъ на пользу. Все людіе, послушайте....

Между прочимъ, мы читаемъ: скоро ся ужаснулъ, палъ *ознакъ* и разразился; высмотри *поставъ* мой (срв. пол. *postawa*); коли принесу меду *тарнокъ*, имаши пити; устранился еси, *небоже*; (дьяволъ) Евву *израдилъ*, коли ей *овощъ* укусити повелѣлъ; протю умрѣти *мусилъ*.

Мы знаемъ три списка — Моск. Д. Ак. Іосиф. № 186, лл. 48—52, XVII в., и Публ. Б. Q. I. 1007 (Богданова) и О. I. 426 (Буслаева). По первому списку издано *Доловымъ* (*Труды VIII-го Археологич. съѣзда въ Москвѣ*, т. II, 1895 г., стр. 28). Мѣстами риёмованная проза.

Языкъ—церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и малоруссизмовъ. Оригиналъ — старо-польское стихотвореніе, напечатанное *Nehring*'омъ въ *Altpolnische Sprachdenkmäler*, стр. 283—293.

Легенда о папѣ-женщинѣ.

Въ Римѣ написалъ бѣсъ надъ дверьми церковными у верховныхъ апостолъ.

Слѣдуетъ таблица:

п	п	п	п	п	п
п	т	а	ы	а	а
а	и	к	т	р	л

и т. д.

Смотряще же римляне и недоумѣвающесе отнюдь, что сіе, на удивленіе бысть всѣмъ. Бѣсъ же, иже написа, явися юношою и глаголя (sic) имъ: что зрите, чюдящесе сему? Они же рѣша: не вѣмъ, что се писанію (sic) и кто писа. Онъ же глаголя имъ: что ми дадите? Они же моляще его много и хотяще ему воздати залогъ сребра. Бѣсъ же протолкова имъ 6 покоевъ и въ часѣ времянѣ избысть.

Весь этотъ текстъ (очевидно, безъ конца) — въ рукописи Тр. Л. № 660, 1640 г. (л. 370 об.). Срв. лубочную картинку: «Надпись, сдѣланная бѣсомъ надъ дверьми храма Петра и Павла въ Римѣ», работы 1745 г., съ надписью: «Выписано изъ греческаго хронографа» (т. е. изъ сборника, гдѣ былъ, между прочимъ, греческій хронографъ). *Ровинскій*, III, № 713.

Языкъ — церковно-славянскій плохой.

Сказаніе о мѣстѣ Медійскомъ, идѣже глаголють гробу быти Магмета прелестника.

Начало: Тогда же въ княженіе русскія державы великаго князя Ивана Васильевича всея Русіи въ лѣто 7001 (=1493) ходилъ до Медійскія страны нѣкто мужъ римлянинъ, именемъ Людовикъ, а по нашему Логгинъ. Шелъ изъ Виницеи во Александрію, что въ Египетьстѣй странѣ, и потомъ Ниломъ же рѣкою до Вавилона....

Рѣчь идетъ о посѣщеніи Людовикомъ Медины и Мекки, о гробѣ Магомета, о дальнѣйшемъ пути путешественника черезъ Калькутту въ Португалію. Въ концѣ: (Португальскій король) велѣлъ проводить до Рима, и *оттуда сіе писаніе къ намъ доиде*, мы же и сіе не оставихомъ.

Мы пользуемся спискомъ Хронографа М. Архива Мин. Ин. Д. XVII в. № 4—4 (л. 927 об.). Другіе списки также въ Хронографахъ: Публ. Б. Ф. XVII, 21, Румянц. М. №№ 368 и 457, Уваров. № 2053. Послѣдній имѣетъ годъ 7008=1500.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами. Кое-гдѣ полонизмы: *мѣсто* = пол. *miasto*; длина ея сто *ступеней* человѣческихъ = пол. *stopień*; *до* = къ, въ. Изложеніе обрывистое¹⁾.

Изложеніе истинно-истиннѣйшее и предивнѣйшее вѣстей отъ Неапольскаго града отъ господина Лудовина, того же града воеводы: како Неаполь водою умиленіи истребися въ день 11 октября мѣсяца, еже вси вмѣсто потопа нарицати могутъ.

Начало: Въ лѣто Господскаго воплощенія тысяща и пятьсотъ двадесять третій, въ день 11 октябрія мѣсяца, послѣдующей ноши межи пятаго и осьмага часа, въ Неаполи градѣ италійскомъ вздвижена бысть буря...

Описаніе наводненія отъ страшнаго ливня и произведенныхъ имъ бѣдствій.

Послѣ него другая статья, безъ особаго заглавія:

Стреми (= Сремъ), страна угорьская, между Дуная и Савы рѣки. Въ настоящемъ лѣтѣ 1524 отъ Господскаго воплощенія бысть трусь толь великъ, яко мнози дома погибоша и церковь убо поглощена бысть, еже преже того не бысть. Видимо земля отврзесе на четырехъ верстахъ тако, яко ни единому человѣку преити мощно есть.

Мы привели весь текстъ второй статьи.

Обѣ эти небольшія статьи находились, очевидно, вмѣстѣ, въ одномъ листкѣ, и вмѣстѣ же были переведены. Единственный списокъ, намъ извѣстный, — въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 15, XVI—XVII в. (л. 284).

Языкъ — церковно-славянскій плохой²⁾.

1) Издано Поповымъ въ «Изборникѣ», 178—179, по Синод. № 135.

2) Объ этомъ листкѣ см. у Малинина, Старець... Филоеевъ, стр. 283 сл.

Въ лѣто 7050 (=1542) года въ Римской земли во градѣ въ Шимборіи, тако же и въ Турокой земли погибель граду Солоники.

Придоша нѣмцы, любчане родомъ, изъ моря кораблемъ и сказываютъ...

Единственный извѣстный списокъ — Каз. Дух. Ак. Солов. № 682, л. 127. Мы пользовались лишь данными, сообщенными въ «Описаніи рукописей Соловецкой библіотеки», II, 553. Этотъ листокъ упомянуть *E. Weller*’омъ въ его библіографіи нѣмецкихъ *Zeitungen* XVI вѣка: *Die ersten deutschen Zeitungen. 1505—1599* (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart. CXI. Tübingen, 1872)¹⁾, подъ № 141. Здѣсь городъ — *Schgarbaria*, недалеко отъ Флоренціи.

Судя по началу, наша статья — сокращеніе нѣмецкой.

О Малукицкихъ островѣхъ и иныхъ многихъ дивныхъ, ихже новѣйшее плаваніе кастеллановъ, рекше испанскихъ, потцаніемъ кротчайшаго самодержца Карола Пятаго събрано, еже ново обрѣте. *Максимиліана Трансильвана* къ честнѣйшему кардиналу Салтызвуръенскому епистолія краснѣйша чтеніемъ.

Начало: Честнѣйшій мнѣ и пресвѣтлѣйшій владыко, владыко мой въжделѣннѣйшій. Възвратился естъ въ днехъ сихъ единъ отъ пяти корабль онѣхъ, ихже кесарь...

Единственный извѣстный списокъ—Имп. Публ. Библ. Q. IV. 412, л. 18—29, XVI в. Оригиналъ—*De Moluccis insulis itemque aliis pluribus mirandis, quae novissima Castellanos navigatio, serenissimi imperatoris Caroli V auspicio suscepta, nuper invenit. Maximiliani Transylvani epistola ad reverendissimum cardinalem Saltzburgensem lectu perquam jucunda. Köln, 1523*²⁾.

1) Авторъ имѣлъ въ виду лишь тѣ листки, которыхъ заглавіе: *Zeitung*. Прочіе, т. е. *Anzeigen, Berichten, Historien, Relationen* и т. д., въ его списокъ не вошли.

Дополненія къ труду Веллера: въ *Germania*, XXVI (1881 г.), и въ *Centralblatt für Bibliothekwesen*, V (1888 и 1889 гг.).

2) *И. А. Бычковъ*, Каталог собранія рукописей П. И. Саввантова, нынѣ принадлежащихъ Имп. Публичной Библіотекѣ, I, 153.

Сказаніе брани венеціанъ противу турецкаго царя.

Начало: О случаю разнаго счастья прилучаевъ различныя докторы различнымъ чиномъ писаша...

Рѣчь идетъ о туркахъ и ихъ завоеваніяхъ (до 1523 г.). Конецъ: На конци же сего писаннаго, понеже мнѣ еще во умъ прииде, яко не невѣдомо есть о двоерядномъ (=двукратномъ) турецкомъ къ сему пресловущему (Московскому) царству посольствѣ, иже, яко мнѣ видится, въ ложь, токмо подсмотрѣніа для, учинены суть, яко легчѣ и свѣтлѣ отъ тѣхъ пословъ рѣчей познаться и уразумѣться можетъ, и сіе тоя ради вины, да италіанъ и венеціанъ оставльше и сложився съ татары, царство сіе покорятъ и свободенъ приступъ имѣють по Аламаніи во Итталію. Чаесть бо, съвѣтомъ иныхъ, сирѣчь русаковъ у него пребывающихъ, наученъ, легчае себѣ Итталію, Францію, Испанію и Аламанію покорити мощи, аще преже сіе царство, сирѣчь Русское, обдержитъ. Того ради я единою, но двояжды посла своего, подсмотриніа для, якоже Моисей своихъ подзорщикомъ въ землю обѣтованія, посылалъ. Мы же о сей вещи сумнѣніе чинимъ. Богъ и испытатель сердець сіа лучше вѣсть, возможнаа благочестіе на многа лѣта.

Единственный извѣстный списокъ — Имп. Публичной Библиотеки Q. IV. 412¹), лл. 14—17, XVI в. Оригиналъ — на латинскомъ языкѣ.

Переписка турецкаго султана съ польскимъ королемъ.

I. Переводъ съ нѣмецкаго письма, что написанъ списокъ съ листа, каковъ листъ прислалъ турскій царь къ литовскому королю 145 (=1637) года, марта въ 5 день.

Отказная грамота турскаго царя къ королевскому величеству въ Польшу съ посломъ прислана; переведена сперва съ турскаго въ польскую рѣчь, а послѣ того изъ польскаго въ нѣмецкую рѣчь.

1) Описанъ И. А. Бычковымъ тамъ же.

Начало: Салтанъ, сынъ того пресвѣтлѣйшаго велеможнѣйшаго кесаря и государя всего свѣту и другъ neodолѣемый...

Между прочимъ: Подлинное вѣдомство къ нашей царской силѣ и ко двору пришло, что ты со всѣми нашими недруги и податными тайныя совѣтства укрѣпленныя чинишь, особѣ съ нашимъ недругомъ и съ измѣнникомъ московскимъ... И ты все то оставилъ и своихъ камышниковъ запорожскихъ казаковъ... выпустилъ...

Въ концѣ: Данъ листъ въ Константинѣ градѣ лѣта отъ Христова рожества 1637-го, марта въ 5 день.

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1844, к. XVII в., съ которымъ въ общемъ сходенъ списокъ Р. Археолог. Общ. № 43 (лл. 22—25). *Прозоровскій*, Опись древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Имп. Русск. Археолог. Общ., стр. 66 (здѣсь заглавіе: ...прислалъ турскій царь къ польскому королю).

Языкъ — русскій¹⁾.

II. Списокъ съ переводу польскаго письма, а въ Польшѣ переведено съ турскаго письма и языка, каково письмо прислано отъ турскаго царя къ польскому королю, а польскій король тотъ переводъ прислалъ съ посломъ для совѣту къ великому государю къ Москвѣ.

Начало: Салтанъ сынъ освященный и великаго царя президнаго...

Между прочимъ: Ты противъ вельможности нашей втай съ москвитинномъ, противникомъ нашимъ, договоръ братскій заключилъ... Воздвигъ на наше панство монархію казаковъ украинскихъ...

Та же по содержанію грамота, что выше, но въ совершенно другой редакціи.

Пользуемся изданіемъ *Попова* (стр. 454).

1) Изданъ *Поповымъ* въ «Изборникѣ», стр. 456. Срв. «Обзоръ», II, 227.

Изъ Палерміи, государства Сицилійскаго, отпущенъ къ наилучшему достоинству Угорскіе земли подкоролю и великому учителю святыя вѣры Іерусалимскія.

Начало отписки сие.

Давлучшій (!) господарству въ небольшемъ времени нынѣшнихъ числъ, къ нашему Палермитанскому городу пришли два старца, и тѣ себя извѣстили пророками быти...

Въ концѣ: Списание сіе пришло изъ Палерміи, Сицилійскаго государства, во Угорскую землю ко благовѣрному подкоролю и великому учителю святыя вѣры и властелю страны той. И изъ Угорскія земли прислано въ Великую Русію къ великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Русіи.

Рѣчь идетъ о двухъ святыхъ старцахъ и ихъ предсказаніяхъ. Старшій изъ годовъ, упоминаемый какъ будущій, — 1661.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 611, к. XVII в. (л. 42 об.). По другому списку издано *Барсовымъ* въ *Чтеніяхъ* 1884 г., № 3.

Оригиналъ, повидимому, — на латинскомъ языкѣ.

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Книга Левитъ, глава 1-я, отъ премудрости Діогеновы, отъ лѣта 2-го столпотворенія вавилонскаго, сочиненная людьми Божиимъ въ память вѣчную.

Славный европитскій астрономъ *Тихо* образно (?) сочиняе на латинскомъ языкѣ. На островѣ, у Вознесенскаго монастыря, въ каменной стѣнѣ закланъ (?) бысть въ лѣто 1660-мъ. Оная книга найденная въ 1660-го лѣта, въ которой пишетъ, что въ цѣломъ году находится 33 дня, въ которы всякому человѣку беречься должно....

Списокъ несчастныхъ дней и объясненіе, что будетъ съ человѣкомъ родившимся, заболѣвшимъ и т. п. въ одинъ изъ этихъ дней (съ дополненіями изъ другихъ источниковъ).

Очень плохой списокъ находится въ старообрядческомъ сборникѣ Спб. Синодалън. Архива ок. 1831 г. (л. 56 об.—58).

(Изъ курантовъ).

I. 7171-го (=1663) году изъ Гданска, февраля 22-го числа. Въ прежнихъ вѣстяхъ отъ насъ писано было, что пришелъ къ намъ жидовинъ Еганъ Бутадеусъ, Агасферусъ названъ, а нынѣ по-
длинно про его роженіе объявляю...

Безъ конца.

Рѣчь идетъ о вѣчномъ жидѣ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1565, XVII в. (л. 167—170); *Бычковъ*, стр. 121.

II. Переводъ съ галанскихъ печатныхъ вѣстовыхъ тетратей 163 (=1655) году, каковы присланы отъ Архангельскаго города іюня въ 28 день.

III. Переводъ съ галанскихъ печатныхъ курантовъ, каковы подалъ Иванъ Фансведенъ въ нынѣшнемъ въ 173 (=1665) году, іюля въ 20 день.

Издано *Забѣлинымъ* въ *Чтеніяхъ* 1880 г., кн. 2, и отчасти *Буслаевымъ* въ «Историч. Христоматіи», стр. 1143.

Языкъ — русскій, простой и ясный.

Въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна како огнемъ сгорѣла.

177 (=1668) года, мѣсяца марта въ 8 день, въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна паки учала горѣть; о которомъ дѣлѣ епископъ града Катана, который близъ той горы, такое писаніе написа.

Гора Етна или Гибелолъ есть гора вездѣ славна ради испускающаго(ся) изъ себе поядающаго пламене...

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, к. XVII — нач. XVIII в. (л. 875).

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

(Изъ курантовъ).

Списокъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ писемъ, каковы переведены въ нынѣшнемъ въ 178 (=1669) году, октября въ 13 день.

Переводъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ курантовъ.

Начало: Его королевское величество отъ многихъ чиновъ сенаторей и шляхты до Кракова городу проводили нынѣшняго году къ коронованію, сентября къ 29 числу. И какъ его королевское величество пріѣхалъ въ Краковъ, сталъ на потѣшномъ дворѣ бискупа Краковского; а сентября 27 числа въ городъ Краковъ шелъ такимъ образомъ...

Описаніе церемоніаловъ въѣзда въ Краковъ нововизбраннаго короля и его коронованія.

II. Переводъ съ нѣмецкаго письма октября 1-го числа, переведено въ нынѣшнемъ во 178 году, октября въ 24 день.

Начало: Прошлой субботы чрезъ почту вѣдомо есть, какъ при коронованіи королевскомъ, въ воскресенье, то есть сентября 24-го по новому, было первое чрезъ архыепископа при костельныхъ дверехъ...

Описаніе коронованія того же короля.

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — въ сборникѣ Русск. Археологич. Общ. № 43, XVII в. (л. 1—7, 8—10). *Прозоровскій*, стр. 66.

Языкъ — русскій.

(Сказаніе о въѣздѣ короля Яна Собескаго въ городъ Краковъ, о погребеніи королей Яна Казимира и Михайла Вишневецкаго и о вѣнчаніи Яна Собескаго).

I. Сказаніе о славномъ выѣздѣ (sic) Яна Третяго короля польскаго въ городъ Краковъ генваря въ 20 день и о погребеніи обоихъ польскихъ королей Яна Казимира и Михайла Вѣшневецкаго.

Начало: Королевское величество Янъ Собежскій, пришедъ изъ походу своего, сталъ генваря 20 день подъ Краковымъ въ замкѣ Проднице и того же числа...

Описывается церемонія въѣзда въ Краковъ.

II. О погребеніи королевскихъ величествъ Яна Казимера да Михаила Вишневецкого, которое съ великою славою было въ Краковѣ генваря въ 21 день.

Начало: Тѣлеса обоихъ королей стояли въ костелѣ святаго Флоріана на высокомъ къ тому учиненномъ мѣстѣ....

Описывается церемонія погребенія.

III. О королевскомъ и королевинѣ коронованіи, еже бысть въ нынѣшнемъ во 184-мъ году, генваря въ 23 день, въ Краковѣ, при многихъ сенатирехъ и рыцерства польскаго и при различныхъ розныхъ государей послехъ.

Начало: Генваря въ 23 день въ праздникъ пуримикаціонисъ Маріе, которой назначенъ былъ къ королевскому коронованію....

Описывается церемонія коронованія.

Мы пользуемся Синод. сборникомъ № 377, к. XVII в. (л. 224—233), письма Евѣимія. Другой, неполный списокъ въ сборникѣ Русск. Археолог. Общ. № 43, XVII в. (л. 27—29, 36—41). *Прозоровскій*, стр. 68.

Языкъ — русскій¹⁾.

Переписка турецкаго султана съ императоромъ Леопольдомъ и германскими государями.

I. Списокъ съ грамоты, какову писалъ турскій царь къ римскому цесарю Леополдусу.

Начало: Магметъ салтапъ, сынъ прехвальныя славы и надо всѣми иными повелитель...

1) Въ библіотекѣ царевича Алексѣя Алексѣевича было «Описаніе о коронованіи Михаила короля польскаго» (Вишневецкаго), а въ библіотекѣ графа А. А. Матвѣева — «Описаніе вратъ чести въ Гагѣ, учиненныхъ къ пріѣзду Вильгельму Англическому, Скоттскому, Французскому (1689 г.?), и переводъ исповѣданія вѣры ихъ» («Лѣтописи» Тихонравова, стр. 78).

Угрозы за заключеніе Леопольдомъ союза съ какимъ-то ко-ролемъ.

II. Списокъ съ цесарской грамоты къ турецкому салтану.

Начало: Магмете, сыне погибели, дѣдичу вѣчнаго осужденія, муже гнилый...

Ругательный отвѣтъ на предыдущую грамоту, съ угрозами.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, спискомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, XVII в. (л. 879), съ которымъ въ общемъ сходны списки Уваров. № 1495, XVII в., и Р. Археолог. Общ. № 43 (*Прозоровскій*, стр. 66). Последній списокъ послѣ второй грамоты имѣетъ добавленіе: Переводъ съ нѣмецкаго письма, октября 1 числа. Переведено въ нынѣшнемъ въ 178 (=1669) году, октября въ 24 день. А первая грамота въ немъ датирована 1663 г.¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій плохой. Между прочимъ: монарха (им. ед.), повелѣваемъ *поздравити* тя (1-я грамота); жены твоя *тяжки* сотворю, да везуть землю... (2-я грамота).

III. Подлинный списокъ съ безчестнаго и богомерзкаго листа, который турецкій салтанъ Магометъ писалъ и присылалъ нѣмецкимъ владѣтелямъ и всѣмъ христіанскимъ людямъ въ нынѣшнемъ 1663 году.

Начало: Милостію великаго Бога съ небесъ, Магометъ, богъ на земли, великій, сильный и неодолимый...

Угрозы. Между прочимъ: вашихъ пріобшниковъ поляковъ...

Мы пользуемся вышеупомянутымъ сборникомъ Р. Археолог. Общ. № 43 (лл. 11—13, 13—14, 25 об.—27). *Прозоровскій*, стр. 66.

(Изъ нурантовъ).

I. Изъ города Нурнберха генваря въ 10 день. Здѣсь говорятъ, будто въ городѣ Минцѣ страшная и неслышная притча учинилась, такимъ обычаемъ. Нѣкоторый графъ, князь или вели-

1) Изданы *Андреемъ Поповымъ* въ «Изборникѣ», стр. 458, 455.

кій господинъ, который своихъ подданныхъ непобѣдимыми податями и иными налогами истѣснилъ, въ собаку обрѣлся. И то такъ учинилось. Тотъ графъ хотѣлъ у бѣдной подданной своей жонки, у которой одна корова была, и онъ ту корову хотѣлъ отнять...

Одна страница.

II. Изъ Варшавы генваря въ 6 день. Корунный казначей къ королю пишетъ, что будто онъ въ Краковѣ ничего не учинилъ и тамошніе санатори казны ему, казначею, не дали. Асганенко пишетъ королю и проситъ указа, чтобъ ему позволили въ Украину ити, для того, что Дорошенокъ въ тамошней Украинѣ подъ турецкое владѣнье привести хочетъ. А къ нему, Асганенку, отвѣдь писана, чтобъ онъ погодилъ, покамѣста здѣшняя ссора скончается съ противниками.

И то великое наказаніе отъ Господа Бога, что польскихъ людей жены, оставивъ мужей и домъ свой, перебѣгутъ къ туркамъ. Тако же и изъ Каменецъ пишетъ, будто 1200 шляхетскихъ, тако же и иныхъ женъ..., оставивъ своихъ мужей, и съ турками приживаются.

Мы выписали всю статью.

Объ статьи въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (л. 31—32).

Переводъ съ нѣмецкаго печатнаго листа, объявленіе.

Начало: Читателие, признавайте сіе, которое учинено отъ нѣкотораго благоговѣйнаго чловѣка при послѣднемъ концѣ его, въ Краковѣ, лѣта 1558; а потомъ сіе пророчество нашлося у нѣкотораго священника межъ письмами. Лѣта 1595 году, когда время исполнится и еще пять лѣтъ прибавится, тогда не все, еже посѣяно будетъ, возростетъ, но пропадетъ совсѣмъ и плоды земные не созрѣютъ...

Пророчества относительно Польши и толкованіе ихъ. Между

прочимъ: Польская земля для неисчетныхъ грѣховъ, беззаконія и неблагодаденія своего аки жида пагубу примутъ...

Очень интересная статья.

Единственный списокъ — въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (л. 32—35).

Языкъ — русскій.

Переводъ съ листа нѣмецкаго печатнаго письма. Учинилось во 180-мъ (=1671) году, въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Страшное зеркало проклятiе (Синод.: проклятiя) или наказательное предложенiе нѣкотораго немилосердаго и богоотступнаго челоуѣка, какъ онъ праведнымъ судомъ Божиимъ обратился въ страшнаго пса....

Объявлено и просто (Син.: пространно) изъ города Праги (Син.: Праги) отъ нѣкотораго духовнаго чину челоуѣка и изъ иныхъ многихъ мѣстъ подлинно подтверждено 1603-го году (Син.: 1673 лѣта).

Начало: Что всемогущiй (Син.: Всемогущiй) Богъ вся грѣхи и беззаконiе...

Рѣчь идетъ о жестокомъ помѣщикѣ, заставлявшемъ своихъ подданныхъ платить большiя подати.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, двумя: Публ. Библ. F. XVII. 21, к. XVII — нач. XVIII в., (л. 877), и Синод. Б. № 377, к. XVII в. (л. 234).

Списокъ Кiевск. Церк.-Археолог. Муз. (*Петровъ*, № 535, к. XVII — нач. XVIII в., л. 75) имѣетъ такое заглавiе и начало:

Страшное и наказательное предложенiе на нѣкоего немилосерда и богоотступнаго и кленущаго челоуѣка, како онымъ (?) праведнымъ судомъ Божиимъ обращенъ во пса.

Въ Чешскомъ королевствѣ, близъ города Праги, объявлено и свидѣтельство(вано) изъ града Праги 1670-го лѣта въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Начало: Всемо́гий Богъ наказуетъ страшнымъ отищеніемъ...
Языкъ — русскій, съ полонизмами¹⁾.

Небесное знаменіе въ Венгріи въ 1671 г.

I. Сіе знаменіе явился въ воздухѣ въ земли Венгерской надъ градомъ, нарицаемымъ Коссовіа, лѣта 7180-го (=1671), мѣсяца октября отъ пятагонадесять числа, и пребысть до такова же числа мѣсяца ноября по пятьинадесять день, во дни и въ нощи, 4 недѣли, совершенно видимо бысть всѣми. Тамо не бысть сихъ словъ (= буквъ) А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. К. Л., но токмо ради разсужденія положены суть *eo* извѣстныхъ нѣмцовъ. Сіе азъ видѣвши и счѣтавши и у нѣкоихъ сіе толкованіе премудрѣ мнящихъ людей, еже могохъ воспомянути, сіе пишу...

Слѣдуетъ описаніе небеснаго знаменія въ Венгріи, въ городѣ Кашау, и объясненіе этого знаменія какъ предзнаменованія побѣды надъ турками. Въ концѣ: Тако чтохъ и слышахъ и сіе памятствую. *Варлаамъ Ясинскій*, ректоръ Братства Кіевского.

Этотъ текстъ вполне изданъ нами по Румянц. Хронографу № 413, XVII в., въ *Чтеніяхъ* въ Историч. Общ. Нестора Лѣтописца, XIV, вып. I. Тотъ же текстъ мы знаемъ въ сборникахъ Уваров. № 1941, XVIII в. (здѣсь годъ—7181=1672, городъ—Касавіа), и Р. Археол. Общ. № 40, XVII—XVIII в. (здѣсь подписи Ясинскаго нѣтъ). Несомнѣнно, при оригиналѣ былъ рисунокъ, на которомъ были «слова», значащіеся въ текстѣ.

II. Сей знакъ показался на воздухѣ въ Венгерской земли надъ городомъ, названнымъ Каша, въ лѣто 1672, мѣсяца октября отъ 15 числа, видѣнъ былъ даже до 15 числа ноября, днемъ и ночью, чрезъ 4 недѣли, ото всѣхъ. Тамъ были слова сіе азбучныя...

1) Срв. *Буслаевъ*, Очерки, II, 54—55; *Розинскій*, Русскія народныя картинки, III, 60. Текстъ въ разныхъ спискахъ представляетъ нѣкоторое различіе. Проф. Шапкинъ указываетъ на списокъ 1674 г. (*Памятники Древней Письм.*, CXLI, 14).

Подпись: Такъ челъ и слышалъ есмь, что есть благое по мнѣ (?), больше не памятую. *Варлаамъ Ясинскій*, ректоръ Братскій Кіевскій.

Этотъ текстъ изданъ *И. Я. Гурляндомъ* въ книгѣ: Приказъ великаго государя тайныхъ дѣлъ, Ярослав., 1902, стр. 380, по подлиннику Государственного Архива (при немъ сохранился и рисунокъ).

Мы здѣсь имѣемъ два перевода на русскій языкъ съ польскаго или латинскаго текста, доставленнаго въ Москву Ясинскимъ. Въ чемъ заключается роль Ясинскаго: просто ли онъ сдѣлалъ списокъ съ попавшагося ему въ руки листка, или, сверхъ того, перевелъ содержимое нѣмецкаго листка на латинскій или польскій языкъ, для насъ неясно.

**Переводъ съ польскаго листа изъ обозу турецкаго 24 августа
1677 года.**

Начало: Сполна (одно слово не разобрано) чрезъ недѣли четыре безъ жаднаго старанія или помощи боронилъ себе Чигиринъ, такъ далеко, яко ни густыми подкопы...

Разсказывается о пораженіи турокъ Ромодановскимъ, о взятіи турками Чигирина и о дурныхъ распоряженіяхъ Ромодановскаго.

Мы пользуемся рукописью Р. Археолог. Общ. № 36, XVII в., лл. 330 об.—333). *Прозоровскій*, стр. 60.

Языкъ — русскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и малоруссизмовъ.

(Изъ курантовъ).

Изъ Гаги августа въ 17 день 7188 (=1680) году.

Гишпанской изъ (названіе города не разобрано) намъ объявляютъ, что у нихъ недавно въ городѣ объявились два челоуѣка старые и называются апостолами, имѣя въ себѣ Духъ Святый

истинный. А одежда на нихъ такая, какой прежде сего въ міру не видали...

Эти старики проповѣдывали покаяніе и предсказывали будущее.

Единственный списокъ — въ сборникѣ Р. Археолог. Общ. № 43.

Описаніе пречуднаго сициліанскаго трясенія.

Начало: Господь Богъ можетъ за человѣческія тѣія разумы наказаніе чинити...

Описаніе землетрясенія въ Сициліи, бывшаго 29 декабря 1692 г.

Мы пользуемся рукописью Уваров. № 1873, к. XVII в. (лл. 308—309).

Языкъ — русскій. Отмѣтимъ два слова: (городъ) *Зеракуза*, *мѣсто* (= городъ).

Вслѣдъ за этимъ рассказомъ, сравнительно длиннымъ, помѣщенъ коротенькій рассказъ:

Чудесные знаки, явленіе.

Начало: Въ майѣ мѣсяцѣ прошлаго 1692 году явились пречудные знаки у города *Финфъкирхена*, въ Венгерской земли, — два явленія именуемыя кометы, единая съ запада, вторая съ сѣвера...

Видѣны были въ воздухѣ священники съ крестами, войско, огненные столпы.

Оригиналъ, повидимому, на нѣмецкомъ языкѣ.

Вѣроятно, оба рассказа находились въ одномъ листкѣ.

Списокъ присланъ отъ кавалеровъ острова Политанскаго.

Въ нынѣшнемъ двѣсти третіемъ (=1695) году, въ іюлѣ мѣсяцѣ, появились у насъ два старика, незнаемо коего языка родомъ, нашимъ же языкомъ свойственно говорить...

Предсказанія о послѣднемъ времени существованія міра.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в. (л. 27). Тотъ же текстъ въ сборникахъ Уваров. № 1949, Флорящевой пустыни (*Георгіевскій*, стр. 238) и Публ. Библ. О. I. 427, XVIII в., безъ конца; въ первомъ съ такимъ заглавіемъ:

Списокъ съ листа присланнаго отъ кавалеровъ острова Астроматанскаго, въ городѣ Малтѣ, нынѣшняго 7203 году, въ іюніи мѣсяцѣ.

Въ концѣ: Сей листъ на Москвѣ, въ Посольскомъ приказѣ; тогда его и списали.

Списокъ съ столпа.

Списокъ съ столпа каменнаго, съ листовъ жестяныхъ съ уставныхъ слово въ слово, 1697 года.

Мы знаемъ о существованіи этого текста изъ каталога библиотеки М. Арх. М. Ин. Д. Онъ значится въ рукописи № 240—424, второй половины XVIII в., на 24 листахъ, теперь уже не находящейся въ Архивѣ.

Подлинное объявленіе, что августа жъ 22-го по 13 сентября межъ христіанскимъ войскомъ учинилося. Писано изъ обозу при Центѣ сентября 13 числа 1697-го года.

Начало: Войско цесарское, 20000 слишкомъ, при Петербурга-дынѣ и Кобыѣ городѣ стояли; и получали вѣдомость, что салтанъ турецкій въ Бѣлгородъ пришелъ и тамо со всѣмъ войскомъ чрезъ Дунай рѣку мостомъ прошелъ...

Въ концѣ: Отъ волошскихъ рубежей пишутъ, что 15000 татаръ побито, 3000 татаръ пошли было съ Буджаку въ Польшу и отъ волохъ и отъ казаковъ польскихъ тамъ побиты, что только съ триста человекъ назадъ возвратились. Казаки готовы всѣ, коль скоро польское коронованіе совершится, всѣми силами, су-

химъ и водянымъ путемъ, татаръ воевать; а татары зѣло смущаются для коронованія того и спрашивали у нашихъ вѣстовщиковъ, аще ли тотъ королемъ польскимъ, который лошадиную подкову руками разорветъ...

Рѣчь идетъ о военныхъ дѣйствіяхъ принца Евгенія Савойскаго противъ турокъ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1561, XVIII в. (л. 122—130, какъ будто безъ конца).

Сборникъ М. Румянц. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в., включаетъ въ себѣ извлеченіе изъ этого листка (л. 44 об.), съ такимъ началомъ:

Августа съ 22 числа сентября по 13 число межъ христіанскимъ и турскимъ учинилося. Писано изъ обозу при Цениѣ сентября 13 числа 1697. Убито цесарскаго полка 25 человекъ, пѣхоты 67 человекъ, конницы...

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Выписано изъ перевода съ латынскаго листа.

Хотя въ началѣ дѣло показалось зѣло худо, а потомъ Богъ милостиво на насъ призрѣлъ. На Тисѣ рѣкѣ близъ мѣста именуемаго Сента, идѣже Богъ намъ преизобильно даровалъ побѣду превеликую противъ турокъ въ нынѣшнемъ году...

Короткій разсказъ (какъ будто безъ начала) о побѣдѣ австрійцевъ надъ турками, съ указаніемъ, сколько убито и т. д.

Мы пользуемся вышеозначеннымъ сборникомъ Унд. № 635 (л. 40).

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Листъ съ неба.

I. Сіе писаніе отъ невидимаго Отца Господа нашего Ісуса Христа.

Начало: Заповѣдано вамъ многія заповѣди и не вѣруете и не соблюдаете словесъ моихъ и не брежите. И рече Господь: небо и земля мимо идетъ, а словеса моя не могутъ прейти...

Между прочимъ: За святую недѣлю и за воскресеніе Христово, за среду и за пятницу и за праздники Восподни и за святія посты.... Бысть во святомъ градѣ Іерусалимѣ вещь дивна: спаде съ небеси камень малъ и студень, а тяготы его никто извѣдати можетъ, въ 4 часъ дни; патріархъ же іерусалимскій со всѣмъ соборомъ начаша надъ тѣмъ камнемъ пѣти молебны по 3 дни и по 3 нощи; и въ 4 день тотъ камень развалился и обрѣтоша въ немъ свитокъ, написанъ Богомъ. Тако глаголетъ Господь: слышите, людіе мои, словесъ человеколюбія моего...

Мы пользуемся спискомъ Рум. Муз. Больш. № 162, XVIII в. (л. 222). Вторая часть этого листа — въ сборникѣ Рум. М. Больш. № 116, несомнѣнно, конца XVII вѣка (л. 14). Сходный списокъ (Публ. Б., XVIII в.) изданъ въ «Памятникахъ стар. р. литературы», III, 150; о немъ см. въ статьѣ *Веселовскаго* въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1876 г., № 3, стр. 111.

Переводъ, судя по всему, — поздній.

II. Слово о листѣ, како сосланъ отъ Господа Бога Леонові Іоанну папезу, а папезъ послалъ брату королю Савѣ, оставши противъ непріятели своего.

Начало: А тотъ листъ такую силу имѣеть: кто его станетъ читать или слушать, и я тому грѣхи его отпущю за всякимъ прочтаніемъ, и никакія споны ему не будетъ, и никакова зла въ томъ дому, въ которомъ тотъ листъ лежитъ, и не будетъ на него ни огонь, ни немочь, и никакое зло....

Конецъ: Господь вашъ Іисусъ Христосъ, азъ вамъ заповѣдаю, дабы день святой недѣльный читли и нынѣ въ недѣлю ничего не дѣлали и коренія никакова въ городѣхъ не копали.

Епистолія о недѣлѣ въ позднѣйшемъ переводѣ. Срв. статью *Веселовскаго*, стр. 102. Срв. также новѣйшій текстъ, изданный въ «Саратовскомъ Сборникѣ», вып. I (1881 г.), стр. 275, съ заглавіемъ: Поученіе посланное отъ перваго и отъ единого Го-

спода Бога нашего Иисуса Христа Сына Божія (папа *Левъ* послалъ его ко брату своему *Каролу* идти на непріятеля).

Мы пользуемся спискомъ Рум. М. Унд. № 1137, XVIII в. (л. 36—40).

Переводъ съ польскаго оригинала, сходнаго съ бывшимъ въ рукахъ Ерлича (съ помѣтою 1559 годомъ) и перепечатаннаго Веселовскимъ. Его начало: *Te słowa Boże święte, na ten świat zesłane od samego Boga Lwowi papieżowi, a Lew papeż posłał bratu swemu królowi naprzeciwko nieprzyjaciółom onego. I ten list taką moc ma, gdy onego kto czyta albo onego słucha...*

Языкъ русскій, съ полонизмами¹⁾.

Подпись къ гравюрѣ.

Подпись на Вертоградъ личной²⁾, переведенна съ италіанскаго³⁾.

Заглавіе: Лядина освященная (три строки).

1-й вопросъ.

Небесный царю, кій ты такъ вѣнчаше,
Кто твою главу такъ злѣ украшаше....

Семь вопросовъ и отвѣтовъ (четверостишій) въ рѣмованныхъ стихахъ. Потомъ еще два четверостишія, помѣченныя цифрами 8 и 9.

Мы пользуемся спискомъ Синод. Б. № 776, XVII в. На полѣ текста написано латинскими буквами: Списано во 195-мъ году (= 1687) у стольника Самойла Николева. Срв. рукопись

1) Добровскій сообщаетъ, что въ его время нѣмецкій текстъ «Посланія съ неба» продавался на ярмаркахъ. *Веселовскій*, стр. 101.

2) Т. е. лицевой, картинный?

3) Переводчикъ съ италіанскаго изъ к. XVII и нач. XVIII в. намъ извѣстенъ лишь одинъ — Сильвестръ Черницкій, родомъ изъ юго-западной Руси, въ 1676—1699 гг. архимандритъ Саввина Сторожевскаго монастыря, потомъ м-тъ смоленскій. Въ 1709 г. имъ переведена съ италіанскаго Епитомія космографическая (Публ. Б. Ф. IV. 112=Толст. I, 228).

Археографич. Комиссія № 218. Чудовск. № 290 (л. 121), автографъ Каріона Истомина, имѣетъ то же стихотвореніе (въ началѣ прямо заглавіе, въ концѣ нѣтъ указанія на годъ и Николава).

Здѣсь первое двустишіе читается такъ:

Небесный царю, кто такъ ты вѣнчаше,
Кто твою главу толь злѣ украшаше...

Есть и другіе варианты, мелкіе.

Листъ долженъ изображать страсти Христовы. Срв. *Ровинскій*, III, стр. 334.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Доминиканецъ Веніаминъ.

Наши ученые уже давно обратили вниманіе на одинъ изъ примѣчательнѣйшихъ фактовъ въ исторіи древне-русской культуры и письменности — на переводъ нѣсколькихъ книгъ св. писанія ветхаго заветъа¹⁾ съ латинскаго языка на славянскій, совершенный въ самомъ концѣ XV в. Буслаевъ насъ познакомилъ отчасти съ грамматическимъ, но главнымъ образомъ съ словарнымъ матеріаломъ этого текста по Синодальному списку Геннадіевой Библии 1499 года²⁾. Горскій и Невоструевъ посвятили названному переводу рядъ страницъ въ своемъ трудѣ³⁾; здѣсь ими приведены многочисленныя данныя для сужденія о качествѣ перевода и сдѣланъ выводъ, мало благопріятный для переводчика: онъ былъ «ограниченъ въ знаніи латинскаго языка»; онъ «не всегда былъ счастливъ въ переводѣ извѣстныхъ ему словъ».

1) Паралипоменонъ, Ездры, Нееміи, Товитъ, Іудней, Эсфирь, Маккавейскія, Притчи, Премудрость Соломонова, Исусъ Сираховъ (вполнѣ или отчасти).

2) *Матеріалы для исторіи письменъ*, М. 1855 г., стр. 51—54.

3) *Описаніе*, I, 44—58, 125—129.

Тѣ же ученые привели записъ книгъ Маккавейскихъ въ Погосдинскомъ списокѣ библии, изъ которой видно, что переводъ книгъ былъ исполненъ въ 1493 (=7001) году по повелѣнію новгородскаго архіепископа Геннадія и что переводчикомъ былъ «презвитерь, паче же мнихъ обители святаго Домника, именемъ Веніаминъ, родомъ словенинъ, вѣдущій латинскій языкъ и грамматику, вѣдущій отчасти и греческій языкъ и фряжскій»¹⁾. Другіе ученые повторяли слова Горскаго и Невоструева.

Такова литература вопроса.

Внимательное разсмотрѣніе перевода позволяетъ имѣть болѣе выгодное мнѣніе о переводчикѣ, чѣмъ установленное Горскимъ и Невоструевымъ. Латинскій языкъ былъ ему знакомъ достаточно, и если онъ перевелъ *serit arcem* черезъ *nacha arcemъ* (1 Паралип. XI) или *liberis* — дѣтьми черезъ *свободами* (2 Паралип. XX), — дѣло не въ незнаніи латинскаго языка, а въ небрежности работы. Переводъ его съ нашей точки зрѣнія мало удовлетворителенъ по своей темнотѣ; но и здѣсь вина лежитъ не столько на переводчикѣ, сколько на обычай стараго времени переводить по возможности буквально. Едва ли можно сомнѣваться, что переводчику было легче перевести правильно *ingressus sum, ingressi sunt, saturati sumus*, чѣмъ придумать странныя *ениденъ есмь, енидоша суть, насыщахомся есмы*. Употребленіе въ текстѣ оставленныхъ безъ перевода латинскихъ словъ, часто самыхъ простыхъ (*castra* и т. п.), съ переводомъ ихъ на поляхъ (принадлежащимъ — по крайней мѣрѣ въ большинствѣ случаевъ — переводчику) свидѣтельствуешь не о желаніи «пестрить рѣчь иностранными словами», а о плохомъ редактированіи текста, при которомъ славянскія слова попали на поля, въ видѣ глоссъ, а латинскія, отмѣченные для себя переводчикомъ, очутились въ текстѣ.

Далѣе, не подлежитъ сомнѣнію нѣкоторое знакомство переводчика съ греческимъ языкомъ. Онъ довольно часто передаетъ

1) Изъ бумажки, приклеенной въ рукописи Рум. М. № 93, видно, что Веніаминъ находился въ Новгородѣ уже въ 1491 г.

латинское *b* черезъ славянское *с*: *Іоасъ*, *Аминадаъ*, *Ельбои* = *Gelboe*, *Равва* = *Rabba*, *василика* = *basilica*, латинское *c* черезъ *к*: *Кистъ*, *кимбаль*, *кентуріонъ*¹⁾, и т. п. Кажется, есть слѣды знакомства его и съ языкомъ итальянскимъ (= фряжскимъ): *ветига*ль (1 Ездры IV) = *vestigal*, *костелла* (1 Паралип. XXI) = *castra*. Въ достаточномъ знаніи имъ церковно-славянскаго языка богослужебныхъ книгъ того времени не можетъ быть сомнѣній. Русскій языкъ, въ томъ видѣ, какой онъ имѣлъ въ старомъ Новгородѣ или — скорѣе — во Псковѣ, также ему былъ хорошо извѣстенъ²⁾. Онъ употребляетъ слова *кромъ* = *agx* (какъ въ Псковскихъ лѣтописяхъ), *кремль* = *castrum*, *посадъ* = *urbs*, *ларецъ* = *agca*, *по щели* = *per clivum*, *деньи* = *resupinae*, *тетрадь* = *volumen*, *ювѣніе* = *jejunium*, *вѣнчаніе* = *matrimonium* и т. п.

Но кто былъ этотъ переводчикъ?

Взглянемъ на грамматическія формы текста.

Формы аориста, имперфекта, давнопрошедшаго употребляются въ правильномъ видѣ, не смѣшиваясь между собою, и тамъ, гдѣ ихъ требуетъ смыслъ. Подобное пониманіе этихъ глагольных формъ въ XV в. было уже чуждо русскимъ; его не было также ни у поляковъ, ни у чеховъ. Но оно должно было быть у сербовъ.

Формы 1-го лица единств. ч. настоящаго времени довольно часто имѣютъ окончанія русскихъ формъ 1-го лица множ. ч. *емъ* и *имъ*: да предъ Богомъ сіе сътворимъ и кровь мужей тѣхъ піемъ (1 Паралип. XI) = *ut faciam...*, *bibam*; помыслихъ да съзиждемъ домъ (1 Паралип. XXVIII) = *ut aedificarem domum*; вся придоша на мя..., да разумѣемъ (*ibid.*) = *ut intelligerem*; тако сътвори со мною, да съзиждемъ домъ (1 Паралип. XXIX) = *ut edificem*, и др. Подобныя формы, не чуждыя до извѣстной степени и дру-

1) Въ другихъ случаяхъ латинское *c* передается не черезъ *ц*, а черезъ *с*. Срв. выше, стр. 225.

2) Возможно, что Власій, Димитрій Герасимовъ и другіе сотрудники Геннадія исправляли переводъ Веніамина, приближая его языкъ къ русскому изводу. Срв. роль Сильвана при Максимѣ Грекѣ и подьячаго Долгова при Спаріян.

гимъ славянскимъ языкамъ, особенно обычны въ сербскомъ языкѣ.

Другія формы, чуждыя церковно-славянскому ¹⁾ и русскому языку, встрѣчаются лишь изрѣдка: въ углохъ стенахъ (2 Паралип. XXVI) = in angulis murogum, мраморъ паріова (1 Паралип. XXIX) = marmog raium. Эти формы по преимуществу сербскія.

Если мы рассмотримъ словарный матеріалъ, мы въ немъ найдемъ цѣлый рядъ словъ или необычныхъ для церковно-славянскаго и русскаго языковъ, или употребленныхъ въ необычномъ для этихъ языковъ значеніи: *ковачъ* = faber, *краты* = vices (по *кратихъ* 1 Парал. XXIII = per vices), *одножъ* = вмѣстѣ, *упаке*, *ловити* = insidiari, *лѣсъ* = ligna, *плѣнъ*, *плѣненіе* = praeda, *полкъ* = populus, *стая* = stabulum, *стѣна* = petra, *възданъ* = praeditus, *наставляти* = imponere, *настояти* = urgere, и друг. Всѣ эти слова — сербскія: сравни сербск. *ковачъ*, *кратъ*, *једношъ*, *лијесъ*, *пукъ*, *плѣјенъ*, *стаја*, *стијена*, *узданъ*, *наставити*, *настојати*.

Наконецъ, въ синтаксисѣ мы можемъ отыскать одну интересную особенность. Это — употребленіе формы дат. пад. безъ предлога при глаголахъ движенія, на вопросъ куда: *възратися дому ахавлю* (2 Парал. XXII) = everteret domum Achab; *внидоша дому Валъ* (2 Парал. XXIII) = ingressus est domum; *обратися Иерусалиму* (1 Паралип. XXI) = reversus est Ierusalem; *снидоша камени* (1 Парал. XI) = descenderunt ad petram и т. п. Эта особенность — спеціально сербская ²⁾.

Приведенныя данныя, при полномъ отсутствіи полонизмовъ и чехизмовъ, не оставляютъ сомнѣнія въ томъ, что Веніаминъ былъ хорватъ-глаголяшъ изъ приморской Хорватіи, хорошо знакомый съ церковно-славянскимъ языкомъ по своимъ церков-

1) Подъ церковно-славянскимъ языкомъ мы разумѣемъ здѣсь языкъ русскихъ богослужебныхъ книгъ XV—XVI вѣка.

2) Мы пользуемся Погодинскимъ спискомъ № 84, начала XVI вѣка.

Сборникъ II Отд. Н. А. Н.

нымъ книгамъ и, какъ католикъ, владѣвшій и латинскимъ языкомъ¹⁾).

Зачѣмъ попалъ онъ въ Россію, мы не можемъ даже догадываться. Но относительно пути его къ намъ возможно сдѣлать предположеніе.

Чешскій король и германскій императоръ Карлъ, большой славянскій патріотъ, съ разрѣшенія папы, основалъ въ 1347 г. въ Прагѣ особый монастырь для отправленія въ немъ службы на славянскомъ языкѣ. Онъ былъ отданъ хорватскимъ монахамъ бенедиктинцамъ, нарочно вызваннымъ съ юга. Въ 1372 году храмъ этого монастыря былъ освященъ и богослуженіе было совершено по хорватскимъ глаголическимъ книгамъ.

Вслѣдъ за Карломъ, въ 1390 г. Ягелло съ Ядвигою, также съ папскаго дозволенія, основали славянскій монастырь въ Краковѣ и помѣстили въ немъ тѣхъ же хорватовъ-глаголяшей, взятыхъ изъ пражскаго славянскаго монастыря.

Мы не знаемъ, сколько времени существовали эти два славянскіе монастыря и что въ нихъ дѣлалось. Можемъ указать лишь то, что въ краковскомъ монастырѣ еще около 1470 г. раздавалось славянское богослуженіе, хотя во главѣ его стоялъ священникъ латынникъ.

Нашъ Веніаминъ (хотя и доминиканецъ) могъ быть однимъ изъ тѣхъ хорватовъ-глаголяшей, которые перебрались изъ родной Хорватіи сначала въ Прагу, потомъ въ Краковъ; въ последнемъ городѣ онъ могъ рѣшиться попытать счастья въ мало кому тогда извѣстной Россіи.

Замѣтимъ кстати, что съ хорватами-глаголяшами, переселившимися на сѣверъ, можетъ быть связано еще два произведенія. Это — старо-бѣлорусскія повѣсти 1) о Тристанѣ и Изольдѣ и 2) о Бовѣ, изъ которыхъ первая въ заглавіи имѣетъ указаніе какъ на источникъ на «книги сѣрбскія»²⁾ и которыя обѣ — судя по

1) Срв. мнѣніе *Перволюфа*, Славяне, ихъ взаимныя отношенія и связи, II, 573, основанное на другихъ данныхъ.

2) Изданы *акад. Веселовскимъ* въ трудѣ: «Изъ исторіи повѣсти и романа»,

малочисленности сербизмовъ и обилію полонизмовъ — сначала были переведены на польскій языкъ и потомъ уже съ него на русскій.

вып. II, Спб. 1888 г. Укажемъ кстати еще на два произведенія. Въ описи книгъ Львовскаго Братства 1601 г. значится «Космографія *сербская великая*» (Голубевъ, Петръ Могилъ, I, прилож. стр. 169). Мартинъ Бѣльскій, какъ онъ самъ сообщаетъ въ *Kronika świata* (XVI в.), видѣлъ старую польскую библію, въ которой половина словъ были *сербскія* или *болгарскія* (*Matęski, Biblia kr. Zofii, предисловіе, XXX*).

III.

Мелкіе переводы Максима Грека.

Кажется, ни одинъ писатель древней Россіи не пользовался при жизни такимъ уваженіемъ и значеніемъ, какъ Максимъ Грекъ. Онъ былъ дважды осужденъ соборомъ московскихъ святителей, какъ еретикъ, былъ лишенъ причащенія, былъ заточенъ; но авторитетъ его не уменьшился въ глазахъ современниковъ. Никто изъ послѣднихъ не рѣшился выступить противъ собора, и вмѣстѣ съ тѣмъ всѣ считали Максима «новымъ исповѣдникомъ», столпомъ православія и «страдальцемъ за истину». Неизвѣстный авторъ статьи, посвященной Максиму тотчасъ по его смерти, какъ-бы некролога, заключилъ свой трудъ удостовѣреніемъ, что Максимъ—«мужъ истинно-благочестивъ и ни единаго въ немъ порока еретическа нѣтъ». Потомство уже совсѣмъ забыло соборное осужденіе Максима, и авторитетъ его какъ писателя еще болѣе возвысился. «Максимъ Грекъ, писалъ въ началѣ XVII вѣка троицкій монахъ Арсеній Глухой, — инокъ благочестивъ и премудръ былъ и словеснаго любомудрія зѣло преисполненъ, священныя же философіи до конца навывклъ, ибо святая божественная писанія его явѣ свидѣтельствуютъ о немъ и о премудрости и о разумѣ его и смыслѣ» (Синодальн. Библ. № 416, л. 328).

Понятно, сочиненія и переводы Максима дошли до насъ во множествѣ списковъ, изъ которыхъ нѣкоторые ему современны

или почти современны. Толковая Псалтырь дошла до насъ въ спискахъ 1520 года (Хлудова), 1549 года (Академія Наукъ), 1550—1551 годовъ (Е. Е. Егорова), 1555—1560 годовъ (Троицкой Лавры); Бесѣды Іоанна Златоуста на Евангеліе отъ Іоанна—въ списокъ 1545 года (Нов. Іерусалимъ); собраніе переводовъ и словъ—въ списокъ принадлежавшемъ митрополиту Іоасафу, до 1553 года (Московской Духовной Академіи) и въ списокъ 1563 года (одна часть — Хлудова, другая — Моск. Румянцевскаго Музея); нѣсколько переводовъ и словъ вошло въ составъ Миней митрополита Макарія. Современники благоговѣнно сохранили даже ничтожныя и по величинѣ, и по содержанію записочки Максима.

Принято думать, что Максимъ прибылъ въ Москву съ Аеопа безъ знанія славянскаго языка и что онъ научился этому языку уже въ Россіи. Дѣйствительно, игуменъ Ватопедскаго монастыря, отправляя Максима къ великому князю Василию Ивановичу, рекомендовалъ его какъ знающаго хорошо только греческій и латинскій языки, но могущаго скоро научиться и русскому. Дѣйствительно, поселившись въ Москвѣ, Максимъ работалъ надъ переводами при помощи толмачей Дмитрія Герасимова и Власія такимъ образомъ, что онъ переводилъ имъ греческій текстъ на латинскій языкъ, а они въ свою очередь переводили его латинскій переводъ по-славянски¹⁾; можетъ быть (говоримъ на основаніи особенностей языка), часть его оригинальныхъ сочиненій перваго періода его дѣятельности въ Россіи (до 1525 года) была написана имъ на латинскомъ языкѣ и переведена на славянскій языкъ названными толмачами или кѣмъ-либо другимъ²⁾. Но

1) Слѣды латинскаго посредства иногда замѣтны; напр., въ статейкѣ изъ Свиды о Велизаріи мы читаемъ: *отъ* архистратига, еже по-руски воевода (Уваров. № 251, л. 310; срв. Соч. III, 288), въ значеніи: *отъ* а-гѣ=лат. de a-go.

2) Расположеніе словъ въ предложеніи (глаголы-сказуемыя въ концѣ); частое употребленіе оборота винительный съ неопредѣленнымъ (напр.: бѣ тогда видѣти зрѣніе—христорборцевъ вѣрнымъ нападающихъ, вѣрныхъ же.... жегомыхъ, дѣти и дѣвы дерзати на муки, Соч. I, 49; меда глаголють силу имѣти,

представляется страннымъ, какъ могъ игуменъ Ватопедскаго монастыря, на просьбу великаго князя прислать свѣдущаго старца для перевода книгъ съ греческаго на славянскій языкъ, — отвѣтить отправленіемъ человѣка совершенно не знавшаго по-славянски. Также неясно, какъ могъ рѣшиться Максимъ взяться за такое отвѣтственное дѣло, какъ исправленіе Тріоди, безъ достаточнаго пониманія ея славянскаго текста, на основаніи лишь указаній толмачей. Наконецъ, что можетъ значить похвала ему его ученика Сильвана, всего черезъ нѣсколько лѣтъ по прибытіи его въ Москву, — между прочимъ за знаніе русскаго языка? ¹⁾).

Дошедшій до насъ автографъ Максима даетъ на это достаточный отвѣтъ. Это — Псалтырь, написанная Максимомъ въ 1540 году, во время невольнаго жительства его въ Твери, для іеродіакона Веніамина, принадлежавшая потомъ извѣстному попу Сильвестру и теперь хранящаяся въ библіотекѣ С.-Петербургской Духовной Академіи Соф. № 78. Она написана по-гречески; лишь оглавленіе псалмовъ, небольшое число замѣтокъ (глоссы) на поляхъ и нѣсколько церковныхъ пѣсней послѣ псалмовъ написаны по-славянски ²⁾). Само собою разумѣется, эти немногія славянскія строки для насъ во много разъ интереснѣе его обширнаго греческаго текста.

Въ нихъ виденъ человѣкъ достаточно знакомый съ славянскимъ письмомъ и языкомъ, но не тѣми, которыми пользовались въ Москвѣ въ XVI вѣкѣ, а до нѣкоторой степени отличными отъ послѣднихъ въ разныхъ отношеніяхъ славянскимъ письмомъ

Соч. I, 235); употребленіе надежей, согласное съ латинскимъ, а не со славянскимъ или греческимъ (напр.: аще кто желаетъ и освященію высочайшу богословныхъ учений, Соч. I, 8; срв. лат. *studere* съ дат.); мелочи, находящія объясненіе только изъ латинскаго яз. (напр.: понеже іудеи разоришася отъ римлянъ и *расточени* по странамъ, Соч. I, 55; срв. лат. формы сложнаго перфекта съ двумя причастіями и однимъ *sunt*; и сего Бога — о Духѣ Св. — во всѣхъ равносильна и единосушна Отцу и Сыну, Соч. I, 269; срв. лат. *in omnibus*).

По нашему мнѣнію, несомнѣнно написано Максимомъ на латинскомъ яз. посланіе къ в. кн. Василию (Соч. II, № 25).

1) Изслѣдованія по русскому языку, I, 628.

2) Описаніе ея сдѣлано А. С. Родосскимъ въ *Христ. Чтеніи* 1882 г., № 9—10.

и языкомъ тогдашнихъ болгаръ. Форма славянскихъ буквъ у Максима та же, что и у болгаръ; употребленіе ж, тамъ, гдѣ эта буква имѣется, — такое же, какъ у болгаръ; буквы з и ѣ ставятся имъ нерѣдко, первая — въ серединѣ, вторая — въ концѣ словъ, такъ же, какъ ставили ихъ болгары. Форма род. п. мн. ч. на *хъ*, находящаяся и въ автографѣ Максима (у еврей~~хъ~~), и въ спискахъ его сочиненій (противу іудее~~хъ~~ и еллине~~хъ~~, Соч. I, 8; отъ мужей италіане~~хъ~~, I, 77; многочисленныхъ израильяне~~хъ~~ люде~~хъ~~ преведъ, I, 81; предбывшихъ у него учени~~хъ~~ ниже похулилъ... есть, отъ христіанѣ~~хъ~~, I, 86; отъ учителей, I, 378; у израильте~~хъ~~, I, 380; отъ догматѣ~~хъ~~, III, 178), вполне объясняется изъ средне-болгарскаго языка¹⁾. Можно указать на слово *слюеъ*, изрѣдка встрѣчающееся въ трудахъ Максима (Соч. II, 437), несомнѣнно, болгарское. Очевидно, до пріѣзда въ Москву Максиму приходилось и читать, и писать по-славянски, подъ руководствомъ болгаръ. Не будетъ смѣлымъ думать, что живя на Аѳонѣ, онъ порядочно владѣлъ славянскимъ языкомъ, употреблявшимся у болгаръ²⁾.

Надо полагать, что Максимъ, увидавъ, по прибытіи въ Москву, разницу между славянскимъ языкомъ Москвы и славянскимъ языкомъ Болгаріи, не признавъ для себя возможнымъ пользоваться этимъ послѣднимъ и переводить на него греческія книги. Онъ предоставилъ славянскій текстъ переводовъ (а отчасти и своихъ оригинальныхъ произведеній) заботамъ сперва толмачей, потомъ своего ученика Сильвана; впрочемъ, онъ, повидимому, просматривалъ ихъ труды и иногда даже поправлялъ³⁾.

1) Нахожденіе этой формы въ предисловіи къ собранію словъ Максима (Соч. I, 7—10) и въ замѣткѣ о родинѣ и родителяхъ Максима показываетъ, что эти произведенія написаны Максимомъ.

Въ «Лексикѣ», «преводѣ Максима Грека», помѣщаемомъ въ Азбуковникахъ, мы читаемъ форму 1 л. мн. ч. наст. вр. будимо, 8 л. мн. аориста *биху*, *будущаго бити мя хотятъ* (Публ. Библ. Погод. № 1145, л. 10).

2) Указанія И. В. Ягича («Исслѣдованія по р. яз.», I, 587—588) даютъ основаніе думать, что Максимъ былъ хорошо знакомъ съ южно-славянскими богослужебными текстами.

3) Къ сожалѣнію, языкъ Толковой Псалтыри и другихъ крупныхъ переводныхъ трудовъ Максима остается совершенно не изслѣдованнымъ.

Лишь тогда Максимъ рѣшился писать по-славянски, когда прожилъ нѣкоторое время въ Москвѣ и поосвоился съ ея литературнымъ языкомъ. Но онъ никогда не могъ овладѣть послѣднимъ вполне¹⁾, и языкъ даже позднѣйшихъ его трудовъ отличается своеобразными словами, необычными синтаксическими сочетаніями, получающими наилучшее объясненіе то изъ греческаго²⁾, то изъ латинскаго, то изъ болгарскаго языка, и тяжелою конструкціею фразы.

Максимъ Грекъ, живя въ Москвѣ, располагалъ довольно значительною греческою бібліотекою. Онъ пользовался греческою бібліотекою московскихъ государей³⁾; у него было нѣкоторое количество собственныхъ книгъ⁴⁾. Онъ могъ имѣть въ рукахъ, между прочимъ, разнообразныя сочиненія Іоанна Златоуста, Василия Великаго, Григорія Богослова, Θεодорита Кирскаго, Іосифа Флавія, минеи Симеона Метафраста, «Церковную исторію» Никифора Каллиста, Номоканонъ съ толкованіемъ Вальсамона, «Библіотеку» Фотія (Соч. II, 307), пророчества сивиллъ (Соч. I, 114—115; III, 281), «Лексиконъ» Свида⁵⁾. Сверхъ того, Максимъ, повидимому, зналъ наизусть нѣкоторое количество греческихъ стиховъ и изъ нихъ кое-что перевелъ⁶⁾.

1) Максимъ, между прочимъ, не могъ справиться съ употребленіемъ формъ вин. п. мн. древнихъ (на *мы, я, мы* и т. д.) и новыхъ, тождественныхъ съ формами род. п. Обыкновенно и *тѣ*, и другія у него рядомъ: не призывать ни богатыя сосѣды, ни сродники свои, ни другозъ, но слѣпыхъ, сухихъ, хромыхъ, убогихъ и ниществующая вся; мнѣ убожающе рачителей миру и сыны Божіи силъ нарицающе (Соч. II, 268, 269).

2) Отмѣтимъ употребленіе дат. п. личнаго мѣстоименія при страдательныхъ формахъ глагола, очень частое у Максима и потому важное для опредѣленія его переводовъ и сочиненій (напр.: презрѣно бысть *мнѣ*—мною не досмотрѣно, Соч. I, 37; рече *ми* ся, I, 81, 84).

3) О ней см. нашу статью по поводу книги С. А. Бѣлокурова — въ *Вѣстникъ Археологій и Исторіи*, вып. XIII.

4) Онъ пишетъ кн. П. Шуйскому: «Отдадите ми яже со мною оттуда (съ Аеоны) пришедшія здѣ (=сюда) книги греческія». Соч. II, 419.

5) Эта книга могла быть у Максима въ печатномъ изданіи, или въ миланскомъ 1499 г., или въ венеціанскомъ (Альда) 1514 г.

6) Между сочиненіями Максима напечатано (II, 450) похвальное слово

Особенное вниманіе было обращено Максимомъ на труды Симеона Метафраста. Они въ Россіи его времени были очень мало извѣстны. Обращавшіяся среди русскихъ и южно-славянскихъ читателей житія святыхъ были переведены на славянскомъ югѣ въ глубокой древности, когда у грековъ были еще распространены Четвы Минеи до-метафрастовской редакціи. Между тѣмъ греки XV—XVI вв. пользовались почти исключительно житіями и похвальными словами въ обработкѣ Метафраста и цѣнили ихъ высоко.

Отсюда между мелкими переводами Максима¹⁾ особенно много житій и словъ *Метафраста*. Мы знаемъ слѣдующія.

Мученіе святаго *Діонисія Ареопагита*, списано блаженнымъ Симеономъ Метафрастомъ. Преведесе изъ греческіа книги Максимомъ инокомъ.

Начало: Древле убо въ образѣхъ бѣша и гаданіихъ, вѣры...

Находится, между прочимъ, въ Макарьевскихъ Минеяхъ подъ 3 октября (издано). Отрывокъ — въ сборникѣ м-та Даниіла начала XVI в. Іосиф. № 134, л. 453.

Греческій оригиналъ изданъ у *Migne*'я, Patr. gr., IV, 589. Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 145.

Слово Симеона Метафраста о чудеси святаго *Михаила Архистратига*, иже въ Хонехъ. Преведесе Максимомъ. Глава 34²⁾.

«нѣкому пречудному древнему мученику, егоже имя невѣдомо». Оригиналъ, судя по всему, — греческое стихотвореніе, однородное со стихотвореніями въ честь Іоанна Треликаго, Ѳоманды и Потаміи (Соч. II, 447—449); но Максимъ забылъ имя воспѣваемого въ немъ святаго. — Переводъ «Строкъ» (=стиховъ) Максима, «како подобаетъ входить во св. Божія храмы» (Соч. III, 288, 289), въ Хлудовскомъ сборникѣ сочиненій Максима 1563 г. № 73 озаглавленъ такъ: «Строки 16 сложены мѣроу иройскою (=гекзаметръ) и елегійскою (=пентаметръ), а толкуеть въ нихъ, како подобаетъ входить во св. храмы Божія» (глава 46).

1) О крупныхъ см. въ словаряхъ м-та Евгенія и Строева, въ «Обзорѣ» архіеп. Филарета, въ «Исторіи р. церкви» м-та Макарія, въ монографіи В. С. Иконникова и т. п.

2) Интересно бы знать, что означаетъ эта ссылка на главу.

Начало: И еже о иныхъ святыхъ повѣдати и въ память приимати.....

Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» называетъ это произведеніе «похвальнымъ словомъ». Находится, между прочимъ, въ Макар. Минеехъ подъ 6 сентября (издано). Греческаго текста у *Migne*'я нѣтъ.

Слово воспоминательно о светомъ апостолѣ Фомѣ. Списанно убо блаженнымъ Симеономъ Метопрастомъ.

Начало: Древле убо на земли житіе совершающе апостоли и подвѣбесную обтекающе нечестіемъ порабощеннымъ свободженіе проповѣдаша....

Находится въ западно-русскомъ сборникѣ XVI вѣка, принадлежавшемъ Кутейнскому монастырю, а теперь находящемся въ Синод. Библ. № 219, лл. 545—550¹⁾. Въ оглавленіи этого сборника указано, что переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ.

Этотъ текстъ находится также въ Іосифовскомъ (М. Дух. Ак.) сборникѣ № 214, лл. 133—139, написанномъ въ Іосифовомъ монастырѣ въ 1537 году, въ Іосиф. сборникѣ № 133, л. 52, до 1571 года, и въ Троицкомъ сборникѣ № 783, лл. 168—173, XVI вѣка. Въ послѣднемъ, между заглавіемъ и текстомъ, написано и зачеркнуто: Преведеса изъ греческія книги Максимомъ Грекомъ, инокомъ святогорскимъ.

Греческій оригиналъ до насъ не дошелъ. Латинскій переводъ — у *Migne*'я, т. CXVI, 559. Срв. Горскій и Невоструевъ, II, 3, 145.

Мученіе святаго великаго мученика Никиты, отъ самого Симіона Метопраста.

1) Этотъ сборникъ, заключающій въ себѣ по преимуществу произведенія Метопраста въ переводѣ Курбскаго и его друзей, съ предисловіемъ Курбскаго, описанъ проф. Владимировымъ въ *Трудахъ* IX-го Археологич. Съѣзда, въ Вильнѣ, II, стр. 308. Въ оглавленіи, л. 1, послѣ главы 73, замѣтка: «Си словеса прежде насъ преведены отъ Максима Философа, новаго исповѣдника и страдальца».

Начало: Побѣдительныхъ подвиговъ мученика Никиты торжествуемъ днесъ, и егоже вѣрховный апостолъ Петръ наказалъ...

Находится въ томъ же Синод. сборникѣ № 219, лл. 557—561. Заглавіе взято изъ оглавленія этого сборника, гдѣ указано, что переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ. Находится также въ Макарь. Минеяхъ, подь 15 сентября (издано).

Греческій текстъ — у *Migne*'я, т. CXV, 704.

Пѣснь на *успеніе* Пресвятыя *Богородица*.

Начало: Пѣти усердствуя Богородици пространнѣ царствующія, еже отъ земельныхъ нѣдръ восхождение на воздухъ въспоману...

Находится въ томъ же Синод. сборникѣ № 219, лл. 551—554, а также въ Іосиф. № 133, л. 62, до 1571 г. Въ оглавленіи Синод. сборника указано, что оригиналъ принадлежитъ Симеону Метафрасту, а переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ. Въ Макарьевскихъ Минеяхъ подь 15 августа этотъ текстъ озаглавленъ такъ: Пѣніе на всечестное успеніе Пресвятыя Владычица нашеа Богородица и Приснодѣвы Маріа. *Сложи же ся* Максимомъ инокомъ, иже отъ Ватопеди святогорскому. Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 2, 681.

Того же (= Симеона Метафраста) Слово на праздникъ святаго апостола евангелиста *Іоанна Богослова*.

Начало: Яко немного отъ ангелъ разликуеть чловѣкъ...

Находится въ вышеупомянутыхъ Іосиф. сборникахъ № 233, лл. 488—503, и № 133, л. 256, XVI вѣка, въ Синод. № 219, л. 271, и № 384, л. 245, въ Троицкомъ № 664, лл. 466—483 об., и др.

Греческій оригиналъ—у *Migne*'я, CXVI, 683. Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 140.

Отрывокъ изъ этого Слова встрѣчается отдѣльно:

Святаго Симеона Метафраста отъ слова воспоминательнаго еже о *Иоаннѣ Богословѣ*.

Начало: Глаголетъ бо ся, яко въ оно врѣмя вѣренъ нѣкій, довольна имѣнія преже и неоскудно имѣаше...

Находится въ вышеупомянутомъ Іосиф. сборникѣ № 214, л. 73—75, 1537 года (*Migne*, стр. 697).

Метафрастово отъ Слова еже о *Богословѣ* Великаго Василиа.

Начало: Доброта во истинну сильнаго мысленое и видимое его божество.... (отрывокъ).

Находится въ Макарь. Минеяхъ подъ 31 августа, л. 1401 об.

Слово воспоминательно о житіи и скончаніи святаго апостола и евангелиста *Матѣя*. Списанъ блаженнымъ Симеономъ Метафрастомъ.

Начало: Еже убо данную намъ отъ создавшаго насъ заповѣдь храняще блаженнымъ въ рай обитаніемъ....

Находится въ Іосиф. сборникѣ № 233, л. 482 об.

Въ Синод. сборникѣ № 219, л. 288, это слово—въ другомъ переводѣ: Воспоминаніе св. апостола и евангелиста Матѣя, изобретателемъ Симеономъ Метафрастомъ. Аще повелѣніе оное еже отъ сущаго....

Греческій текстъ — у *Migne*'я, CXV, 813.

Мученіе святаго священномученика Григорія великаго Арменія.

Начало: Персидской державѣ въ парены преложившейся....

Находится въ Іосиф. сборникѣ № 214, л. 98, 1537 г. Епифаній Славинецкій зналъ списокъ съ указаніемъ на принадлежность этого произведенія Метафрасту («Оглавленіе книгъ», подъ Симеонъ Метафрастъ)¹⁾.

Греческій текстъ — у *Migne*'я, CXV, 944.

1) Въ Макарь. Минеяхъ подъ 30 сентября этого Мученія нѣтъ.

Изъ другихъ отцовъ церкви Максимъ особенно охотно пользовался творениями *Василія Великаго*. Мы видимъ переводы Максима въ слѣдующихъ статьяхъ:

Иже во святыхъ отца нашего Василія Великаго, архіепископа Кесарія Каппадокійскія, толкованіе псалма 1-го. Бесѣда.

Начало: Зиждителіе убо величествомъ устроеный на высоту возводяще храмъ....

Слѣдуютъ толкованія псалмовъ 7, 14, 28, 29, 32, 33, 37, 44, 45, 48, 59, 61, 104, 105. Толкованіе псалма 14 имѣтъ двѣ «бесѣды»; изъ нихъ вторая носитъ заглавіе:

Того же отъ части 14 псалма. Бесѣда на лихву емлющихъ.

Начало: Вчера о 14 псалмѣ вамъ бесѣдующе постигнути къ концу слова отъ часа не повелѣнно бысть....

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Синод. Библ. № 238, XVI в., подробно описанный *Горскимъ и Невоструевымъ* II, 1, 75. Всѣ эти толкованія, по нашему мнѣнію, переведены при участіи Максима. Сборникъ трудовъ Максима Общ. Др. Писъм. О. CLXXVI, XVI в., описанный *Лопаревымъ* (III, 186), имѣтъ оглавленіе, гдѣ читается: «да Максимъ же переводилъ:.... *Великаго Василія* Слово на лихонимцевъ....»¹⁾.

Иже во святыхъ отца нашего Василія Великаго Слово о еже не пригвоздитися въ житійскихъ. Переведено Максимомъ инокомъ Грекомъ.

Начало: Азъ убо непщевахъ, о возлюбленніи, зѣльнѣйши о семъ слово всегда принося...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. № 200, л. 424, XVII вѣка, и Увар. № 251, л. 377 об., 1795 г. (здѣсь безъ имени Максима); сверхъ того, въ Іосиф. сборникѣ № 133, л. 212.

1) Это указаніе не можетъ относиться къ Василію Вел. «Бесѣдѣ въ реченіе отъ Луки св. евангелія о еже разорю житницы моя и большая созижду, и о лихонимствѣ» (Макар. Мин. подъ 1 янв. и др.), такъ какъ эта «Бесѣда» извѣстна въ спискахъ XV в. (Толст. I, № 144).

Слово Великаго Василия о дѣвствѣ отчасти и о иноческомъ житіи и чинѣ.

Начало: Человѣкъ по образу Божію и по подобію бысть, грѣхъ же красоту образа неключиму сотворилъ есть...

Находится между трудами Максима въ Іосиф. сборникѣ № 133, л. 236 об.

Того же о святѣмъ мученицѣ Варлаамѣ.

Начало: Первѣе убо святыхъ смерти плачами украшахуся и слезами...

Находится въ томъ же Іосиф. сборникѣ № 133, л. 223 об. Въ собраніи сочиненій Максима Грека Увар. № 251, л. 310, 1795 г., послѣ заглавія читается: Преведено Максимомъ инокомъ Грекомъ.

Святаго отца нашего Василия, архіепископа Кесаріи Кападокіе, реченіе.

Начало: И еще свѣтлы суть оныя постановленія законъ, ихъже царіе ко управленію общіе своеа вещи покоривши.... (похвала войнамъ).

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. № 200, л. 431, № 201, л. 276, Солов. № 310, л. 636, Увар. № 251, л. 385.

Другіе греческіе авторы пользовались вниманіемъ Максима уже въ меньшей степени. Мы можемъ указать:

Слово *Григорія Богослова* на насытное чрево и безчисленныхъ виновно иночествующимъ. Къ Филагрію отвѣтно.

Начало: О чрево безстыдно и николиже насыщаемо...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Румянц. Муз. Унд. № 338, л. 175 об., XVIII в. (откуда заглавіе), и др.; издано (безъ имени Григорія) въ Соч. II, 153¹⁾. Греческаго оригинала между письмами Григорія къ Филагрію мы не нашли.

1) Это слово надо отличать отъ другого слова Григорія «Къ Филагрію отвѣтно», которое находится между прочимъ въ Макарь. Минеехъ подъ 25 ян-

Нравоученіе *Златоустаго* отъ бесѣды 1-я еврейскаго посланія о латынѣхъ, зѣло полезно.

Начало: Не всѣ убо возлагайте на учителя, а не всѣхъ подавайте....

Нравоученіе отъ бесѣды 8-я еврейскаго посланія.

Начало: И мы да научаемся того, ни аще бы слышали...

Нравоученіе отъ бесѣды 29 еврейскаго посланія.

Начало: Ученія ли убо есть учасничество святыни зѣло...

Всѣ три отрывка находятся въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. №№ 200 и 201 и Увар. № 251¹⁾.

Кирила, архіепископа *александрьскаго*, Слово о исходѣ души отъ тѣла, о второмъ пришествіи. Преведено отъ греческаго языка на русскій Максимомъ инокомъ Грекомъ въ лѣтѣ 50-мъ осмыа тысящи (=1542).

Начало: Боюся смерти, яко горька ми есть; боюся геены, зане безконечна есть; боюся тартара...

Іоанна Златоустаго о исходѣ души отъ тѣла.

Начало: Попечемся, братіе, умомъ о томъ частѣ, пріити бо имать яко пламень паля, да не забываемся умомъ.....

Списковъ этихъ двухъ статей, переведенныхъ, очевидно, вмѣстѣ, — очень много. Можемъ отмѣтить Макара. Минеи подъ

варя (л. 1141) и которое переведено гораздо раньше XVI в. (оно—въ сербскомъ сборникѣ 1421 г. *Русскій Филологич. Вѣстн.* 1881 г., № 2, стр. 149).

Похвалы Адаму, Григорію Богослова, упоминаемой въ числѣ переводовъ Максима въ сборникѣ Общ. Др. Пис. (см. выше, стр. 269), мы не знаемъ.

1) Вмѣстѣ съ толкованіями на псалмы Василия Велик. въ Синод. сборникѣ № 238 (о немъ см. выше, стр. 269) находится рядъ толкованій на псалмы Іоанна Златоустаго, какъ будто того же перевода. Срв. Троицк. № 180, л. 356, и № 738, л. 333, XV в.

Двѣ статейки: 1) Блаженнаго Іоанна Златоустаго о приносимѣй финіанѣ или финіамѣ толкъ. Да ся исправитъ молитва моя яко финіама предъ тобою, съ начальными словами: Якоже финіама она, рече, отъ многихъ ароматъ слагаема; 2) О томъ же, Великаго Василия, находящіяся въ собраніяхъ трудовъ Максима (Хлуд. № 74, Тр. № 200, Солов. № 310), — судя по всему, переведены Максимомъ.

13 ноября (л. 740 об.) и печ. Соборникъ, М. 1647, статья 7-я. Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Q. I, 219, л. 345, XVII в. Въ Троицкомъ сборникѣ № 201, л. 491, заглавіе первого слова таково: Сіе слово нѣсть мое, но *Кирилла Іерусалимскаго*¹⁾.

Святаго *Максима Исповѣдника*.

Начало: Нѣсть согрѣшающему избѣжати будущаго суда безъ вольныхъ здѣ трудовъ...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. № 201, л. 292 об., Общ. Др. Письм. № 1291, XVIII в., л. 348, и др.

Константина Порфирогенита, о Христѣ царя греческаго, Повѣсть, отъ различныхъ собрана исторій, о посланнѣмъ къ Аварю нерукотворенномъ и божественномъ образѣ Христа Бога нашего, и како отъ Едеса прѣнесся къ всеблагодѣнствующему сему и царствующему во градѣхъ Константию граду.

Начало: Не убо единъ самъ непостижимъ съприсносущный Отцу Богъ Слово...

Находится въ Макар. Минеяхъ подъ 16 августа, въ Іосиф. сборникахъ № 132, л. 295, и № 233, л. 504, и др., а также въ печатномъ московскомъ Соборникѣ 1642 г. Издана *Порфирьевымъ* въ его «Апокрифическихъ сказаніяхъ о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ», стр. 65, 253. *Строевъ*, 205, указываетъ списокъ, гдѣ, послѣ заглавія, читается: Переведе же ся изъ греческіа книги Максимомъ Грекомъ, святогорскимъ инокомъ.

Описаніе божественныя Христовы плоти и совершеннаго возраста его сичево бысть.

1) Слово Кирилла Александрійскаго объ умиленіи души, упоминаемое въ числѣ переводовъ Максима въ сборникѣ Общ. Др. Письм. (см. выше, стр. 269), намъ извѣстно, безъ имени автора, въ другомъ сборникѣ Общества Др. Письм. Q. CLXXVII, л. 4, XVIII в. (начало: Возведите очи свои на небо и ужаснитесь...).

Начало: Бяше же лицомъ красенъ зѣло, якоже пророкъ рече...

Въ концѣ: Сіе написа Максимъ Грекъ, Святыя Горы инокъ, обители Ватопедскія.

Находится 1) въ Хронографѣ 2-й редакціи и по одному изъ его списковъ издано *Поповымъ* въ его «Обзорѣ хронографовъ», II, 82—83; 2) въ Лицевомъ Подлинникѣ и по одному изъ его списковъ издано *Буслаевымъ* въ «Сборникѣ на 1866 годъ» Общества Древне-русскаго Искусства, стр. 49. По Буслаеву, это—отрывокъ изъ «Церковной исторіи» *Никифора Каллиста*¹⁾.

Иосипа Иудеанина Слово о томъ, яко благочестивый помыслъ самодержецъ есть страстемъ, и сіе являетъ отъ вышеестественнаго терпѣнія, еже ко горчайшимъ мукамъ *Маккавѣевъ*, мученыхъ бывшихъ *Антіохомъ*.

Начало: Философское слово повѣдати хотя, аще убо самовластенъ есть страстемъ благочестивый помыслъ...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Грека Синодальномъ № 491, л. 602 об., Троицк. № 201, л. 112 об., и др.

По Горскому и Невоструеву, II, 2, 573, это—4-я книга *Маккавейская*, съ опущеніемъ нѣсколькихъ главъ, а по «Описанію рукописей Соловецкаго монастыря», I, стр. 489, — пересказъ Слова *Иосифа Флавія* о *Маккавеяхъ*; послѣднее вѣрнѣе²⁾.

Сказаніе о раздѣленіи Персидскія державы и о звѣздочетіи, яко почитай ея самъ погибаетъ, сана и живота лишается, нынѣшняго и будущаго, и своимъ сродникомъ и инымъ многимъ кровопролитіемъ виновенъ бываетъ.

1) Другіе отрывки изъ этого сочиненія («Повѣсть о вечерахъ Христовыхъ», см. выше стр. 21; «Отъ Повѣсти св. Никифора Каллиста. Глаголется нарда пистикія...» и др.) — переведены, вѣроятно, въ Болгаріи въ XIV в.

2) Курбскій передъ бѣгствомъ въ Литву имѣлъ въ Юрьевѣ «Слово Иосифа Евреина о *Макавѣехъ* . . . и иныя многія словеса Максима Философа». *Бычковъ*, Описаніе рукописи. сборниковъ Имп. Публичн. Библ., 56.

Начало: Персидской державѣ въ пареянехъ раздрѣшившейся и паребскому начальству въ толику силу возшедшу, яко не токмо персы владѣти....

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. I. 225, лл. 483—490, XVII вѣка (=Толст. II, № 402), между сочиненіями Максима. Сказаніе говоритъ о возстаніи Артасира противъ пареянскаго царя Артавана и направлено противъ вѣры въ астрологию. Переводъ, судя по языку, принадлежитъ Максиму: поучится возстанію на своего владыки (=покусится—владыку), область возвѣздозрительную, женѣ въ шатрѣ соспя, обычна была плотскимъ смѣшеніемъ нѣкому, просить сообщительницу (=сожительницу) имѣти ея въ животъ, мняся бѣжати отъ царя (=дѣлая видъ), разскѣпивъ щить того, много ратоваше (=воевалъ).

Въ концѣ ссылка на житіе Григорія Арменскаго (срв. выше, стр. 268).

Чудо предивно, како сдѣяся въ Египтѣ святымъ патріархомъ александрьскимъ Іоакимомъ *въ нынѣшнихъ временахъ* силою честнаго и животворящаго креста Господа нашего І. Христа.

Нач.: Неправдуя явлюся, аще утаю отъ твоея любви предивно нѣкое новоявленіе....

Находится въ Іосифовскихъ сборникахъ № 186, л. 389 об., и № 155, л. 95, XVI в. (здѣсь безъ заглавія).

Въ оглавленіи сборника трудовъ Максима Общества Др. Письм. О. CLXXVI (о немъ см. стр. 269, прим.) мы читаемъ: «Слово на звѣздохотцы, отъ пѣсни Анны пророчицы; *Повѣсть чудо о Іахимъ патрархъ александрстемъ*; да Максимъ же переводилъ»....

Разсказъ о томъ, какъ патріархъ Іоакимъ (1486—1565 гг.) въ состязаніи съ евреемъ въ вѣрѣ выпилъ ядъ и остался невредимъ,—сталъ извѣстенъ въ Москвѣ до 1559 г., подъ которымъ упомянуто о чудѣ въ Степенной книгѣ (II, стр. 287) и къ которому относится грамота Ивана Грознаго къ Іоакиму, отправлен-

ная съ купцемъ Вас. Позняковымъ (Степ. кн. II, 293) и намекающая на чудо.

Одна изъ многочисленныхъ редакцій греческой повѣсти о чудѣ издана въ книгѣ: «Востокъ христіанскій. Александрійская патріархія», еп. *Порфирія*, т. I, стр. 16; другая указана И. И. Соколовымъ въ *Журн. Мин. Н. Пр.* 1900 г., № 5, стр. 140. См. еще *Мамышевскій*, Александр. патр. Мелетій Пигасъ, К. 1872, I, 163.

Другой, довольно обычный въ русскихъ сборникахъ XVI и XVII вв. рассказъ о томъ же чудѣ, съ разными заглавіями и начальными словами: Бѣ нѣкій царь черкасскій въ Египтѣ, именемъ Гаврило... (Румянц. Муз. Унд. № 1079, л. 75 об.),—извлеченіе изъ Путешествія Трифона Коробейникова.

Строки (=стихи) *сивиллы* пророчицы о второмъ преславномъ пришествіи Спаса Христа и о страшнѣмъ судѣ, ихъже краеграние сивоцево есть.... Начало: Изпотѣеть бо земля...

А сін строки тоя же сивиллы о страстехъ Спасовыхъ. Начало: Въ рукахъ же беззаконныхъ...

Сивилла же была до воплощенія Спасова за 1000 лѣтъ, родомъ евреанина....

Находятся въ собраніяхъ трудовъ Максима Общ. Др. Письм. О. CLXXVI, л. 44, Соловецкаго монастыря № 307, л. 764, и Троицк. Лавры № 201, л. 589 (здѣсь лишь вторая часть); изданы Лопаревымъ (Описаніе рукописей И. Общ. Люб. Др. П., III, 188—190). Срв. Сказаніе о сивиллахъ, составленное Максимомъ (Соч. III, 281), и Слово на агарянскую прелесть (Соч. I, 114), къ которому «Строки» должны, повидимому, служить приложеніемъ. Зиновій Отенскій въ «Истины показаніи», по печ. изд. стр. 743, ссылается на пророчества «іудеяныни сивиллы», т. е. на «Строки».

Статьи изъ Лексикона *Свиды*:

Епистолие Анастасіи мученицы къ Хрѹсогону исповѣднику.

Начало: Святому исповѣднику Христову Анастасіа радова-

тися. Аще и зѣло мой отецъ идоломъ поклоняшеся, но убо мати моя Флавіа...

Далѣе: 1) отвѣтъ Хрисогона («Хрисогонъ приемъ еписistolіе противу написа сиче»...), 2) вторая еписistolія Анастасіи и 3) отвѣтъ Хрисогона («Къ симъ Хрисогонъ противу писалъ сиче»....).

Находятся въ сборникѣ Публ. Библ. Q. I. 219 (= Толст. II, 241), л. 538, первой половины XVII в., между переводами Максима Грека.

Синодальный сборникъ № 219, л. 462 (о которомъ см. выше), имѣетъ эти еписistolіи (вмѣстѣ съ мученіемъ Анастасіи, Метафраста) въ другомъ переводѣ.

Греческій текстъ — у Свида (II, 1684—1688)¹⁾.

а) Сказаніе о Оригенѣ. Начало: Оригенъ, иже и Адамантей наречеся.... (греч. II, 1270);

б) Сказаніе о Іовѣ, изъ *Свиды*. Нач.: Іовъ великій въ истину онъ... (греч. I, 1031);

в) О Авраамѣ. Нач.: Авраамъ иже прѣвый въ патріарсѣхъ, о немже... (греч. I, 23);

г) О Мельхіседекѣ, изъ *Свиды* же. Нач.: Мелхіседекъ, священникъ Бога вышняго, царь... (греч. II, 174)²⁾;

д) Промисей. Яко при судіяхъ іудейскихъ у еллинехъ познаваашеся Промисей...

е) Серухъ. Съи родословится отъ колѣна Іафетова, и отъ того Серуха почало идолослуженіе... (греч. II, 718);

ж) Давидъ, пророкъ и праотецъ Господа и Бога нашего І. Христа. Сій же, по еже царь бысть, идяше... (греч. I, 1179);

1) Въ Макар. Минеехъ подъ 29 октября этихъ еписistolій нѣтъ. Переводъ еписistolій Дмитрія Ростовскаго отличается отъ вышеупомянутыхъ.

2) Пользуемся изданіемъ Свида (греч. и лат.) 1853 года.

3) Записка, при которой эти четыре статьи были посланы Максимомъ къ Василю Михайловичу (Тучкову), — у Строева, 205.

з) О Велисаріи воеводѣ. Велисарій стратигъ, сирѣчь воевода, бѣ бо тѣломъ предобръ и дороденъ... (греч. I, 978).

Эти статьи находятся въ собраніи трудовъ Максима Публ. Библи. Q. I. 219, л. 542 сл. (отсюда сдѣланы нами выписки) и во многихъ другихъ рукописяхъ XVI—XVII вв., съ разными заглавіями. Статья о Велизаріи издана въ Соч. III, 238.

Сборникъ Соловецкаго монастыря № 310, л. 693 об., XVII в., послѣ статей объ Оригенѣ, Іовѣ, Авраамѣ, Мелхиседекѣ и передъ статьей о Серухѣ, имѣетъ «повѣсти различны, преведошася отъ книги греческія глаголемыя *Судиасъ* Максимомъ, инокомъ святогорскимъ»: о врахманѣхъ, о болгарскомъ царѣ Кремѣ, о паденіи ангеловъ, и особо, л. 719 об., — о талантѣхъ. Изъ нихъ двѣ первыя и четвертая находятся въ Хлудовскомъ сборникѣ № 74, XVIII в.:

и) Повѣсть приведеся отъ книги глаголемыя *Судиасъ* Максимомъ инокомъ Грекомъ о рахманѣхъ. Нач.: Рахмане языкъ есть благочестивѣйшъ... (греч. I, 1040);

і) Ина повѣсть того же Максима. *Судиасъ* о Кремѣ, государѣ болгарстѣмъ. Нач.: Яко Кремъ, болгарскій государь, по плѣненіи аваровъ.... (греч. I, 1017);

к) Изъ книги глаголемыя *Суди* о талантѣхъ. Нач.: Талантъ, якоже глаголетъ Діодоръ въ словѣ иже о мѣрехъ... (издано въ Соч. III, 283; греч. II, 1021).

Сверхъ того, статья о сивиллахъ (нач.: Сивила Халдея, яже и Еврея именуется... Соч. III, 281) въ первой своей половинѣ заимствована изъ Свида (греч. II, 740—742)¹⁾.

1) Статьей о паденіи ангеловъ (въ Соловецкомъ сборникѣ), о дьяволѣ, о днѣ воскресенія Христова (*Строевъ*, 206) мы у Свида не нашли, точно также, какъ и 1) статей о Фивахъ, о Вавилонѣ, о гробѣ Мавсола, объ Агамемнонѣ (нач.: Агамемнону царю еллинскому, воююще на многа лѣта въ Трою...), объ римскомъ юношѣ (нач.: Въ повѣстехъ римскихъ повѣствуется таково нѣкое. Риму и Картагену на многа лѣта воюющимъ вражебнѣйши межи себе, юноша нѣкій достиже Картагену...), извѣстныхъ намъ изъ собранія сочиненій Максима Общ. Др. Письменн. № 1291, л. 344 сл., XVIII в., и судя по языку, несомнѣнно вышедшихъ изъ подъ пера Максима, и 2) статьи объ Исусѣ Сира-

Изъ незначительныхъ отрывковъ, переведенныхъ Максимомъ, стоитъ отмѣтить:

1) Сказаніе *Менандра* философа. Нач.: Три добродѣтели наипаче преславно и долговѣчно творятъ преславное царство земское (=земное)... (издано въ Соч. II, 184).

Очень свободный переводъ отрывка, сохраненнаго Стобеемъ (*Fragmenta comicoorum graecorum*, ed. Meineke, editio minor, 1847 г., II, 897). Вѣроятно, стоитъ въ связи съ наставленіями царю, какъ слѣдуетъ царствовать, преподанными в. кн. Василю Ивановичу и Ивану Грозному (Соч. II, №№ XXVII, XXVIII).

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Синод. Библ. № 491, л. 129 (*Горск. и Невоструевъ*, II, 2, 530), и Солов. № 310, л. 610.

2) О *Голияфѣ*. Яко высота тѣло Голияфова баше...

О *Давидѣ*. Поставленъ Давидъ предъ царемъ Сауломъ рече къ нему....

Эти два отрывка изъ 1-й книги Царствъ, гл. 17, находятся въ сборникахъ Публ. Библ. Q. I. 219, л. 322, только что названномъ Синодальномъ, л. 613 (*Горск. и Нев.* II, 2, 574), и Общ. Др. Письм. № 1291, XVIII в., л. 342. Въ языкѣ этихъ текстовъ слова: *важитъ* = вѣситъ, *лотъ* мѣра вѣса, *пансырь*. Очевидно, въ переводѣ ихъ принималъ участіе западно-русскій уроженецъ (*Власій?*).

3) Повѣсть потѣшна, изъ книги *Ездрины* преведена. Нач.: Дарей царь персидьскій сътворилъ пиръ превелій...

Находится въ томъ же сборникѣ Публ. Библ., л. 458. Въ языкѣ руссизмы: легъ спать, подъ подушкою, написалъ¹⁾.

4) Сказаніе инока Максима Грека Святыя Горы отъ книгъ

ховъ, находящейся въ Хронографѣ 2-й редакціи и изданной *Поповымъ*, въ его «Обзорѣ хронографовъ», вып. II, 82.

Курбскій передъ бѣгствомъ въ Литву имѣлъ слова о Авраамѣ, о Мелхиседекѣ, о Оригенѣ и «иныя многія словеса Максима Философа». Срв. выше, стр. 196, примѣч.

1) Прочіе отрывки: Синод. № 491 (*Горск. и Нев.* II, 2, 569—572), Солов. № 310 (л. 890), Увар. № 248.

Вамсамона, премудраго толковника священныхъ писаній. Нач.:
Егда убо возведенъ бысть на престолъ...

Находится въ Соловецк. № 307, л. 754 (издано въ *Описаніи рукописей Солов. мон.*, I, 482).

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Максимъ Грекъ и Курбскій.

Курбскій, родившійся около 1528 г.¹⁾, называетъ Максима Грека своимъ учителемъ²⁾ и передаетъ его сообщенія и наставленія. Хронологическія и другія соображенія³⁾ позволяютъ сомнѣваться въ существованіи близкихъ личныхъ отношеній между Курбскимъ и Максимомъ, тѣмъ болѣе, что мы знаемъ съ одной стороны объ участіи Курбскаго въ многочисленныхъ походахъ первой половины царствованія Ивана IV, съ другой объ его жизни въ свободное отъ походовъ время въ вотчинѣ подъ Ярославлемъ⁴⁾. Повидимому, Курбскій слышалъ много рассказовъ о Максимѣ отъ лицъ близко стоявшихъ къ послѣднему во время его жизни въ Москвѣ, всего скорѣе отъ Василія Михайловича Тучкова, своего близкаго родственника⁵⁾. Но то не подлежитъ сомнѣнію, что Курбскій былъ проникнутъ глубокимъ благоговѣ-

1) Умеръ, 56 лѣтъ отъ роду, въ 1583 г.; бѣжалъ въ Литву въ 1563 г.

2) «Азъ же сіе слышалъ отъ превозлюбленнаго учителя моего» (предисловіе на Новый Маргаритъ); «вопрошахъ превозлюбленнаго моего учителя» (предисловіе къ переводу Діалога Геннадія Схолярія).

3) Максимъ сосланъ въ Тверь въ 1531 г.; переведенъ, больной, въ Троицкій монастырь въ 1553 г.; умеръ въ 1556 г.

4) «Духовный отецъ» Курбскаго жилъ въ одномъ изъ ярославскихъ монастырей. Можно думать, что это былъ Феодоритъ, просвѣтитель лопарей (*Ясинскій*, Сочиненія кн. Курбскаго какъ историч. источникъ, Кіевъ, 1889, стр. 68).

5) Вѣроятно, дяди по матери. *Устряловъ*, Сказанія кн. Курбскаго³, 347. *Ясинскій*, 85—86.

ніемъ къ Максиму, высоко цѣнилъ его сочиненія¹⁾ и старался ихъ распространять.

Юго-западная Русь XVI вѣка не имѣла почти никакихъ связей съ Москвою и жила самостоятельной жизнью. Сочиненія московскихъ писателей не доходили до юго-западно-русскихъ читателей. Труды Максима Грека представляютъ почти единственное²⁾ исключеніе. Это произошло, конечно, благодаря Курбскому, включившему нѣкоторые переводы Максима въ составленные имъ сборники³⁾ и вообще способствовавшему ихъ распространенію. Помимо списковъ, мы видимъ труды Максима въ старшихъ юго-западно-русскихъ изданіяхъ. Слово о крестномъ знаменіи вышло отдѣльно въ концѣ XVI в. (ок. 1584 г. *Каратаевъ*, № 110); одно изъ словъ на латинянь сперва вошло въ составъ трактата объ исхожденіи Св. Духа въ такъ называемой «Книжицѣ» (1588 г. *Каратаевъ*, № 119), а потомъ было напечатано цѣликомъ (Позаевъ, 1618 г.? *Каратаевъ*, № 239; въ «Книгѣ о вѣрѣ», Кіевъ, 1619 г.? *Каратаевъ*, № 246); канонъ Параклиту увидѣлъ свѣтъ въ «Вертоградѣ Душевному» (Вильна, 1620 г. *Каратаевъ*, № 255).

Дѣятельность Курбскаго въ юго-западной Руси такъ тѣсно связана съ дѣятельностью Максима въ Москвѣ, что является какъ-бы ея продолженіемъ. Максимъ боролся съ латинскою и протестантскою пропагандою; противъ нея борется и Курбскій.

1) Письмо литовскаго воеводы кн. Полубенскаго о книгахъ Курбскаго показываетъ, что бѣжавъ въ Литву, Курбскій добивался полученія изъ оставшагося въ Дерптѣ своего имущества скорописной книги въ полдестъ, тетрадей въ 60 или въ 70, гдѣ были «слово Юсифа Евреина о Маккавеяхъ, да слово о Аврамѣ и о Мелхиседекѣ и Оригенѣ (см. выше, стр. 276), да и нныя *мнѡгія словеса Максима Философа*, да и нныхъ святыхъ». *Бычковъ*, Описаніе рукописныхъ сборниковъ Публ. Библ., 56. Срв. выше, стр. 196, прим.

2) Курбскій получилъ изъ Псково-Печерскаго монастыря, вѣроятно, отъ Вассіана Муромцева (*Бычковъ*, 56), житіе Герасима (*Правосл. Собесѣдн.* 1863 г., ч. II, стр. 553). Повидимому, это — житіе Герасима Болдинскаго; во всякомъ случаѣ трудно думать, чтобы рѣчь шла о житіи блж. Іеронима. Вассіанъ Муромцевъ былъ казненъ, повидимому, въ 1570 году.

3) Мы имѣемъ въ виду сборникъ Синодальной Библ. № 219 (см. выше, стр. 266).

Максимъ не боялся латинскихъ писателей (см. выше, стр. 229, прим.); у Курбскаго мы находимъ переводы отрывковъ изъ трудовъ блаж. Иеронима и Амвросія (Медіоланскаго). Максимъ высоко цѣнилъ житія Метафраста и перевелъ нѣкоторые изъ нихъ; цѣлый рядъ трудовъ (житій и словъ) Метафраста переводится и Курбскимъ¹⁾. Максимъ указывалъ на высокое значеніе «Богословія» и вообще твореній Дамаскина²⁾; Курбскій переводитъ «Богословіе», Діалектику, житіе Варлаама и Іоасафа и разные мелкія произведенія этого отца церкви. Максимъ пользовался «Церковною исторіею» Никифора Каллиста; это сочиненіе пріобрѣтаетъ и усердно читаетъ Курбскій³⁾. Максимъ хвалилъ «Диалогъ» Геннадія Схоларія⁴⁾; Курбскій дѣлаетъ его переводъ и заботится объ его печатномъ изданіи.

Какъ извѣстно, Курбскій работалъ не одинъ, а съ двумя или—можетъ быть—съ тремя сотрудниками. Послѣ его смерти сотрудники, повидимому, уже не продолжали переводческой дѣятельности; во всякомъ случаѣ изъ сочиненій Метафраста осталось непереведеннымъ многое⁵⁾, а предполагаемый Курбскимъ, вмѣстѣ съ княземъ Михаиломъ Оболенскимъ и Маркомъ, переводъ твореній Григорія Богослова и Василя Великаго⁶⁾ не состоялся. Единственный трудъ, принадлежащій (по нашему мнѣнію, несомнѣнно) сотруднику или сотрудникамъ Курбскаго, исполненный уже послѣ смерти послѣдняго (не ранѣе 1584 г.), переводъ опи-

1) Въ томъ же Сын. сборникѣ № 219 и въ сборникахъ Рум. Муз. № 159 и Кіево-Михайловскаго монастыря № 1650 (*Петровъ*, II, № 491).

2) «Что лучше книги Дамаскиновы, аще бы прямѣ преведена была и исправлена?» Соч. III, 227. Срв. Соч. III, 66, 232.

3) «Сію повѣсть многополезную (Максимъ) возвѣстилъ мнѣ о томъ преблженомъ патріарсѣ Геннадію...; словеса его (Геннадія) богословныя въ книжцѣ сей премудрость его являютъ...» (*Каратаевъ*, № 112, стр. 230—231).

4) Отрывки изъ Никифора Каллиста, переведенные Курбскимъ, — въ Сын. № 219. Срв. письмо Курбскаго къ Марку.

5) Впрочемъ переводъ ряда житій изъ Метафраста въ вышеупомянутомъ сборникѣ Кіево-Михайловскаго монастыря и въ Соловецк. сборникѣ № 382 на западно-русскій языкъ, можетъ быть, сдѣланъ бакаларомъ Амброжемъ.

6) О немъ мы знаемъ изъ письма Курбскаго къ Марку.

санія Іерусалима, голландца Адрихома¹⁾, близкій по своему церковно-славянскому языку къ переводамъ Курбскаго, не имѣетъ никакой связи съ трудами Максима Грека и Курбскаго.

1) Онъ дошелъ въ спискахъ 1) Публичной Библ. Ф. I. 247, XVII в., 2) Рум. Муз. № 2897, XVI—XVII в., и 3) Тихонравова, 1637 г. Последними двумя воспользовался С. О. Домога въ своей статьѣ: «Русскій переводъ латинскаго описанія Іерусалима» (въ *Древностиахъ Моск. Археологич. Общ.*).

IV.

Греческое вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ.

Греческое вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ не могло быть сильнымъ вслѣдствіе ничтожности позднѣйшей греческой литературы и малодоступности свято-отеческой греческой литературы.

Греческая литература XV—XVII вѣковъ не отличалась ни слою, ни самостоятельностью¹⁾. Она состояла изъ сравнительно немногихъ переводовъ или съ литературнаго греческаго на «общій» (κοινή), «простой» (ἁπλῆ) греческій языкъ твореній святыхъ отцовъ, житій святыхъ и т. п., или съ западно-европейскихъ языковъ на тотъ же новый греческій языкъ разнаго рода произведеній, начиная съ религіозныхъ повѣстей о чудесахъ Богородицы (онѣ въ популярной Ἀμαρτωλῶν σωτηρία, Агасія Крیتیнина) и кончая свѣтскимъ романомъ (въ родѣ Ἡ Βοσκοῦλα ἢ εὐμόρφη, Венеція, 1638, = La belle Bergère). Ея немногія самостоятельныя произведенія давали мало новаго, иначе говоря, были въ значительной степени повтореніемъ, популяризацией стараго. Таковы были поученія, полемическія сочиненія (противъ латинянъ и протестантовъ), историческіе труды.

1) Какъ и вообще греческая образованность того времени. Максимъ Грекъ, Арсеній Грекъ, Лихуды получили образованіе на западѣ и были въ Москвѣ проводниками до извѣстной степени западной культуры. Вспомнимъ похвалы Максима Савонаролѣ, католическимъ монахамъ картезіанцамъ, Альду Мануцію, хотя и рядомъ съ предостереженіями противъ «внѣшнихъ учительствъ» запада.

Малодоступность свято-отеческой греческой литературы происходила какъ отъ малаго числа печатныхъ изданій твореній святыхъ отцовъ, почти исключительно западно-европейскихъ¹⁾, такъ въ особенности отъ незнакомства съ греческимъ литературнымъ языкомъ, на которомъ писали святые отцы.

Этимъ языкомъ былъ древній греческій языкъ, понятный и во времена Іоанна Златоустаго, и позднѣе лишь тѣмъ читателямъ, которые получили хорошее школьное образованіе. Простой народъ Константинополя едва ли былъ въ состояніи понимать ученія Златоустаго, такъ какъ говорилъ на другомъ—на средне-греческомъ языкѣ, въ то время уже значительно отличавшемся отъ древняго греческаго языка²⁾. Въ XV—XVII вѣкахъ разница между языкомъ свято-отеческихъ твореній съ одной стороны и живымъ языкомъ народа, ново-греческимъ языкомъ, была почти такая же, какъ теперь.

Чтобы овладѣть литературнымъ (= древнимъ) греческимъ языкомъ, грекъ долженъ былъ много и много учиться. «Еллинскій языкъ, сирѣчь греческій, говоритъ Максимъ Грекъ, зѣло есть хитрѣйшій; не всякъ сиче удобъ можетъ достигнути силы его до конца, аще не многа лѣта просидѣлъ кто будетъ у нарочитыхъ учителей, и той аще будетъ грекъ родомъ и умомъ остръ, еще же и охочъ; а точію не таковъ,—учится убо отчасти, а въ совершеніе его не дошелъ»³⁾. Тому же Максиму, вѣроятно, принадлежатъ такіа слова въ предисловіи къ Азбуковнику⁴⁾: «Грамматикіа естъ ученіе зѣло хитро у еллинехъ... Не-

1) Максимъ Грекъ пользовался греческими рукописями бібліотеки московскаго великаго князя; что же до Арсенія Грека, Епифанія Славинецкаго, Евѣмія и другихъ переводчиковъ второй половины XVII вѣка, жившихъ въ Москвѣ, то они пользовались, за рѣдкими исключеніями, лишь печатными книгами. Привезенныя Арсеніемъ Сухановымъ съ востока рукописи почти не нашли себѣ въ Москвѣ употребленія. Повидимому, въ Москвѣ не умѣли читать греческой скорописи.

2) Объ этомъ языкѣ и его литературномъ употребленіи въ XV—XVII вв. см. между прочимъ у *Мамышевскаго*, Александр. патріархъ Мелетій Пигагъ, Кіевъ, 1872, I, 85—88.

3) Соч. III, 80.

4) *Изсѣдованія по русск. языку*, I, 594.

мощно есть малыми рѣчьми и на мало время разумѣти силу ея... И ученіе то у насъ, у грековъ, хитро зѣло, а не и у васъ... Требуемъ мы, греки, долго сидѣти у учителя добраго и учиться со многими трудомъ и бѣніемъ, доколѣ видѣть въ умъ нашъ». «Хотяи навикнути еллинскому языку, сіирѣчь греческому, говорить неизвѣстный русскій авторъ въ Азбуковникѣ нач. XVII в. (Синод. № 738, л. 40 об.), извѣстно ему буди, яко безъ наказанія учительскаго невозможно есть достаточно изводствомъ слово греческое совершити, понеже древними еллинскими мудрецы паче мѣры умудренъ и тѣснымъ скудствомъ многотягостное разумѣніе содержитъ. Сего ради отъ написанія единого многое заблужденіе показуеть.... И еллини отъ уности своя навикають и до мужства; но не вси на совершенство приходятъ».

Московская Русь всегда интересовалась свято-отеческими произведеніями и желала имѣть въ хорошемъ переводѣ и тѣ изъ нихъ, которыя были ей еще неизвѣстны, и тѣ, которыя были неудовлетворительно переведены въ древности. Но пріѣзжавшіе въ Москву греки рѣдко могли похвалиться ученостью и пониманіемъ языка святыхъ отцовъ. Максимъ Грекъ, Паисій Лигаридъ, Лихуды были знатоками свято-отеческихъ твореній и понимали ихъ въ совершенствѣ. Другіе же, и между ними даже Арсеній Грекъ, получившій какъ-будто хорошее образованіе въ Римѣ, были въ силахъ справляться только съ позднѣйшими греческими произведеніями, тѣми, которыя были написаны на κοινή γλῶσσα.

Понятно, люди знающіе литературный греческій языкъ были въ Москвѣ XV—XVII вѣковъ большою рѣдкостью. Когда въ началѣ XVI вѣка московскій великій князь пожелалъ увидѣть въ славянскомъ переводѣ греческую Толковую Псалтырь своей библіотеки, онъ долженъ былъ искать переводчика на Аѳонѣ. Высокія достоинства пріѣхавшаго по его вызову Максима Грека, признанныя всею православною Русью, были, повидимому, одною изъ причинъ того, что въ теченіе всего XVII вѣка Москва жаждала «греческаго ученія», искала и приглашала къ себѣ ученыхъ грековъ, не скупясь для нихъ на крупные расходы. Изъ

вѣстно, что между ними не нашлось второго Максима. Впрочемъ кое-кто изъ московскихъ людей XVI—XVII вѣковъ былъ болѣе или менѣе знакомъ съ литературнымъ греческимъ языкомъ. Троицкій монахъ Сильванъ, можетъ быть, уже нѣсколько владѣвшій греческимъ языкомъ (почему его и приставили къ Максиму), повидимому, порядочно научился отъ Максима этому языку; во всякомъ случаѣ онъ могъ заняться самостоятельнымъ переводомъ одного изъ большихъ трудовъ Златоустаго. Несомнѣнно, Максимъ обучилъ еще нѣсколько человѣкъ, главнымъ образомъ изъ монаховъ тѣхъ монастырей, гдѣ ему пришлось жить. Съ нимъ, кажется, хотя и не непосредственно, можно связывать знаніе литературнаго греческаго языка двумя троицкими монахами первой половины XVII вѣка—Арсеніемъ Глухимъ и Арсеніемъ Сухановымъ¹⁾. Число знающихъ по-гречески людей стало увеличиваться въ Москвѣ лишь съ половины XVII вѣка, когда въ Москвѣ поселились сперва Епифаній Славинецкій съ своими товарищами монахами Дамаскиномъ Птицкимъ²⁾ и Исаіею, а потомъ Лихуды. И Епифаній, и Лихуды усердно обучали желающихъ греческому языку. Изъ учениковъ Епифанія пользуется извѣстностью только чудовской монахъ Евѣимій; но къ нимъ можно причислить Теодора Ртищева, боярина (онъ учился у кievлянъ «греческой грамотѣ»), Игнатія Корсакова, впоследствии митрополита тобольскаго, въ «Словѣ» котораго, 1687 г., тексты священнаго писанія приведены по-гречески (Флорищ. пустыни № 85; *Викторовъ*, 246), Аѳанасія, впоследствии архіепископа холмогорскаго³⁾, и чу-

1) Срв. у *Билокурова*, Арсеній Сухановъ, I, стр. 415.

Могли обучать греческому языку и другіе греки, жившіе въ Москвѣ, какъ Савва святогорецъ, новоспасскій архимандритъ, замѣшанный въ 1525 г. въ дѣло Максима Грека и сосланный; Аѳиногенъ, новоспасскій строитель и николаугрѣшскій игуменъ, встрѣченный Вас. Гагарою въ 1637 г. въ Кіевѣ («го-раздъ добръ нашему языку», аттестуетъ его Гагара); Іоанникій, новоспасскій келарь (20-е годы XVII в.); о немъ см. ниже; Арсеній Елассонскій и др.

2) Четвертый кievлянинъ, Арсеній Сатановскій, не зналъ по-гречески, какъ самъ объ этомъ свидѣтельствуетъ въ одной изъ челобитныхъ.

3) Не онъ ли — тотъ монахъ Аѳанасій, который перевелъ Чинъ и молитву на пророчество царя (*м-тъ Евгеній*, Словарь, I, 57)?

довского монаха, справщика Германа, греческія книги котораго хранятся теперь въ Моск. Типографской Библіотекѣ. Между учениками Лихудовъ извѣстны Ѳеодоръ Поликарповъ, Николай Головинъ¹⁾, Алексѣй Барсовъ, монахи Іовъ и Ѳеологъ; дѣятельность этихъ лицъ впрочемъ относится по преимуществу уже къ XVIII столѣтію.

Что до знакомства съ живымъ греческимъ языкомъ и греческою грамотою, то оно въ Москвѣ XV—XVII вѣковъ было, по-видимому, нѣсколько болѣе распространено. Изъ Москвы отправляли въ Константинополь «ребятъ», «паробковъ» для обученія греческому языку²⁾, какъ отправляли ихъ въ Ливонію, Германію и др. для обученія латинскому и нѣмецкому языкамъ (см. выше, стр. 42, прим.), и такимъ образомъ получали нѣкоторое число переводчиковъ; сверхъ того, русскіе монахи иногда подолгу жили на востокѣ и выучивались говорить по-гречески. Участникъ Флорентійскаго собора Симеонъ свободно бесѣдовалъ и со своимъ митрополитомъ Исидоромъ, и съ Маркомъ Ефесскимъ, конечно, по-гречески. Чудовской монахъ Дамаскинъ въ сороковыхъ годахъ XVII столѣтія жилъ на Аѳонѣ и тамъ «грамотѣ греческой учился»³⁾. Іеромонахъ Тимоѳей около 14 лѣтъ провелъ (до 1681 года) провелъ въ Палестинѣ и тамъ хорошо познакомился съ греческимъ языкомъ⁴⁾. Подобныя лица могли быть толмачами, переводить грамоты восточныхъ патріарховъ и т. п.⁵⁾, наконецъ переводить греческіе тексты попроче; но какого-нибудь

1) Только что названныя два лица съ 1694 г. — преподаватели греческаго языка въ московской школѣ, съ 1698 г. — справщики московскаго печатнаго двора.

2) *Макарій*, Исторія р. церкви, VIII, 369—370; *Блокуроеъ*, Арсеній Сухановъ, I, 114—115.

3) *Блокуроеъ*, I, стр. XXXIII.

4) *Сменцовскій*, Братья Лихуды, 39.

5) Переводы греческихъ документовъ нисколько не лучше переводовъ документовъ латинскихъ и др. Даже такая важная грамота, какъ грамота константинопольскаго патріарха Памфілія I къ Никону (издана въ переводѣ при *Скрижали* 1656 г. и въ оригиналѣ въ *Христ. Чтеніи* 1881 г., № 3—4), переведена мѣстами «неудовлетворительно». *Матеріалы для исторіи раскола*, I, 6, прим.).

значенія въ дѣлѣ литературнаго общенія русскихъ съ греками получить не были въ состояніи. Наконецъ въ Москвѣ всегда жило нѣкоторое число грековъ, болѣе или менѣе знавшихъ по-русски и годныхъ для удовлетворенія нуждъ Посольскаго приказа¹⁾.

Итакъ, греческое вліяніе на литературу Московской Руси не могло быть сильнымъ. Прилагаемый ниже списокъ переводовъ съ греческаго, содѣланныхъ въ Москвѣ XV—XVII вѣковъ (кромя трудовъ Максима Грека)²⁾ показываетъ, что это вліяніе по своему значенію было почти ничтожно: оно не только не обновило, но даже не пополнило русской литературы. Вновь переведенныя полемическія сочиненія немного прибавляютъ къ тому, что было уже извѣстно (срв. стр. 20); вновь переведенный Хронографъ Доросея мало чѣмъ отличается отъ русскаго Хронографа; Физіологъ Дамаскина Студита повторяетъ старый Физіологъ.

Необходимо принять во вниманіе церковно-славянскій языкъ сдѣланныхъ въ Москвѣ переводовъ съ греческаго. Епифаній Славинецкій и его товарищи и ученики, потрудившіеся въ данномъ случаѣ очень много, старались при переводѣ держаться какъ можно ближе своихъ греческихъ оригиналовъ и передавать не только смыслъ, но даже букву этихъ послѣднихъ. Отсюда неудобопонятность ихъ трудовъ, усиливаемая новою, странною терминологіею: *укрестовати* = распять, *саввата*, *савватъ* = субота, Ромъ, ромскій, ромлянинъ = Римъ и т. д. Одинъ изъ близкихъ къ нимъ людей, котораго можно считать почти ученикомъ Евфимія, Ѳеодоръ Поликарповъ въ 1723 г. писалъ въ Синодъ о пере-

1) Многочисленные греко-славянскіе словарики, находящіеся въ разнообразныхъ русскихъ сборникахъ XV—XVII вѣковъ, составлены, повидимому, въ XIV—XV вѣкахъ, когда русскіе особенно часто посѣщали Константинополь и Афонъ. Нѣкоторые изъ нихъ списаны съ средне-болгарскихъ оригиналовъ (Синод. Библи. № 367, XV—XVI в.: отъ моръ, на земля, вин. ед., и т. п.); нѣкоторые съ сербскихъ (Синод. Библи. № 738, нач. XVII в.: етено = тавко; икуса = слышалъ исамъ; дащи = дочь, и т. п.). Старшій русскій словарь, XIV вѣка, — въ той вѣнской греческой рукописи, о которой см. на стр. 28.

2) За исключеніемъ молитвъ, богослужебныхъ текстовъ, соборныхъ дѣлій и сочиненій по каноническому праву.

веденныхъ Епифаніемъ и напечатанныхъ въ Москвѣ въ 1665 г. твореніяхъ Григорія Богослова, Василя Великаго, Іоанна Дамаскина и Аѳанасія Александрійскаго: «Книга Григорія Богослова Назіанзена съ прочими, иже въ ней, *преведена необыкновенною славянщиною*, паче же рещи — еллинизмомъ, и за тѣмъ о ней мнози недоумываютъ и отбываютъ»¹⁾. Арсеній Грекъ, хотя много переводившій, но до конца жизни плохо владѣвшій церковно-славянскимъ языкомъ и писавшій на немъ неправильно, также не могъ дать удовлетворительныхъ переводовъ. Изъ другихъ переводчиковъ трудно указать хоть одного выдающагося. Едва ли лишено значенія то обстоятельство, что переводы съ греческаго XVII в. вообще не имѣли успѣха среди читателей и дошли до насъ въ ограниченномъ числѣ списковъ, часто только въ автографахъ переводчиковъ. Такія важныя свято-отеческія творенія, какъ напечатанныя въ Москвѣ въ 1665 г. въ переводѣ Епифанія произведенія Василя Великаго и Іоанна Дамаскина, не были потомъ перепечатаны ни разу; интересно составленнаго Анеологіона, ни въ цѣломъ, ни въ частяхъ, также не понадобилось перепечатывать; а Маргаритъ Златоустаго, Паренесисъ Ефрема Сирина, Слова аввы Дорофея въ *древнихъ* переводахъ были напечатаны въ XVII и XVIII вѣкахъ по нѣскольку разъ¹⁾.

Греческому вліянію мы обязаны только *исправленіемъ* славянскаго текста священнаго писанія и богослужебныхъ книгъ, исправленіемъ, увы, и далеко неполнымъ, и далеко несовершеннымъ....

Новый завітъ въ новомъ переводѣ.

Предисловіе на евангеліе (принадлежитъ, вѣроятно, *Евѣимію*).

Начало: Уподобившася толковницы святаго писанія опаснымъ и прилежнымъ крушцевзыскателемъ...

1) Журн. Мин. Нар Пр. 1894 г., № 9, стр. 31 (статья Брайловскаго).

Евѣимій, ученикъ и почитатель Епифанія, также не всегда былъ доволенъ его переводами и исправлялъ ихъ; Синагму М. Властара, переведенную Епифаніемъ (списокъ въ Спб. Синод. Архивѣ), онъ нашелъ нужнымъ перевести вновь вполнѣ.

Здѣсь между прочимъ: Лѣта 7157 (=1649), мѣсяца іюліа въ—депъ, по изволенію великаго государя царя и великаго князя Алексіа Михайловича,... призванъ изъ Кіева въ царствующій градъ Москву, ради наученія славенороссійскаго народа дѣтей еллинскому наказанію, нѣкто іеромонахъ, именемъ *Епифаній*, мужъ многоученый (аще кто инъ таковъ во времени семъ), не токмо грамматики и риторики, но и философіи и самыя ееологіи извѣстный бысть испытатель и искуснѣйшій разсудитель, и опасный претолковникъ еллинскаго, латинскаго, славенскаго и польскаго діалектовъ. (Онъ находилъ погрѣшности въ славянскомъ переводѣ священнаго писанія вообще и евангелія въ частности. Объ этомъ узналъ царь Алексѣй Михайловичъ). И лѣта 7189¹⁾, въ мѣсяцѣ септемврїи, праздно сущу всероссійскому кормилу патріаршескаго престола, послѣ кормничества престола онаго святѣйшаго Питирима патріарха, великій государь царь... указалъ, а священный соборъ... благословилъ *переводити библію ою оного*, ветхій и новый завѣтъ, ему, іеромонаху Епифанію Славинецкому, съ книгъ греческихъ, самыхъ седмьдесятныхъ преведенія, въ Франкофуртѣ печатаныхъ въ десть лѣта 1600 и съ другихъ въ Лондини печатаныхъ лѣта 1... , и иныя, изданія лѣта 1587. Назирати же богодухновенное дѣло сіе преведенія и трудящихся въ немъ снабдѣвати и питати по подобающему доволъству указалъ великій государь царь преосвященному Павлу, митрополиту сарскому и подонскому; той бо тогда правяше престолъ патріаршества всероссійскаго...

Іеромонахъ же Епифаній избра въ потружденіе себѣ къ превеликому дѣлу сему чтецовъ греческихъ и латинскихъ книгъ и писцовъ, добрѣ знающихъ по грамматикѣ славенстѣй правописаніе: Сергіа, бывшаго игумена изъ Путивля града Молчепскаго монастыря, Евѣиміа, монаха Чудова монастыря, что на Москвѣ, Никифора іереа, справщика книгъ печатнаго дѣла, Мовсеа іеродіакона и монаха, Чудова монастыря еклісарха, Михаила Ро-

1) Надо читать: 7182 (=1673). Питиримъ умеръ въ апрѣлѣ 1673 г.

достамова и Флора Герасимова, книгописцевъ книгъ печатнаго дѣла....

И тако іеромонахъ Епифаній... нача преводити новыи завѣтъ..., рекше священное евангеліе и апостоловъ святыя дѣянія и посланія и откровеніе.... И егда совершися въ преведеніи благовѣщанная *книга сія новыи заветъ*, тогда... Павелъ митрополитъ занемоществова на много время и общій долгъ отдаде, въ вѣчную преселися жизнь, въ лѣто 7184 (=1675), септемвриа въ 9 день. Потомъ вскорѣ и отецъ Епифаній Славинецкій, мужъ мудрости вѣщній и духовныя исполненъ сый, отъ міра сего преставися въ вѣчное блаженство въ тожде 7184 лѣто, ноемвриа мѣсяца въ 19 день. И тако оное преведеніе ветхаго завѣта въ дѣло не произиде; точію новыи завѣтъ преведеса и исправися¹⁾....

Передъ каждою главою евангелія — изложеніе ея содержанія (= argumentum).

Единственный извѣстный намъ списокъ евангелія въ переводѣ Епифанія — М. Рум. Муз. Унд. № 1291, к. XVII в. Списковъ остальныхъ новозавѣтныхъ книгъ въ томъ же переводѣ намъ неизвѣстно.

Евѣимій упоминаетъ между «греко-славенскими» рукописями Епифанія полный новыи завѣтъ «преводу и стяжанія» Епифанія (сборникъ Публ. Библ. Погод. № 1963, л. 122 об.).

Въ описи бібліотеки Евѣимія значатся: «святое евангеліе и дѣяніе святыхъ апостолъ, переведена съ греческихъ книгъ *Космою* іеродіакономъ грекомъ, по полямъ приписывано Евѣиміевою же рукою» (*Лѣтописи* Тихонравова, V, стр. 53). Вѣроятно, здѣсь имѣется въ виду текстъ Епифанія. Трудно думать, чтобы у Евѣимія не было этого текста; легче допустить, что имя Козмы явилось въ описи по какому-нибудь недоразумѣнію.

Переводъ — крайне буквальный.

1) Извлеченіе изъ этого предисловія — въ Словарѣ м-та *Евѣимія*, I, 178—183.

Литургія ап. Іакова.

Уставъ божественныя службы святаго апостола *Іакова* брата Господня.

Начало: Времени пришедшу, входитъ іерей въ церковь...

Въ концѣ: Сія святая и божественная литургія святаго славнаго и всехвальнаго апостола Іакова брата Господня и перваго архіепископа святѣйшія Божія и великія іерусалимскія церкви. Преведенна *Евѣиміемъ*, патріархомъ терновскимъ, съ греческаго на славенскій языкъ. Исправлена же и ислѣдованна іеромонахомъ *Іоанникиемъ Грекомъ*.

По списку Академіи Наукъ ст. № 26, 1692 г., издано *П. А. Сырку*, Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV вѣкѣ, т. I, вып. II, стр. 179 сл. Другой списокъ, помѣченный также 1692 г., находится въ Моск.-Дух. Ак., № 168. По мнѣнію Сырку, повторенному *Калужнякимъ* (*Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius*, Wien, 1901, стр. XCVIII) и весьма правдоподобному, Іоанникій Грекъ — не кто иной, какъ оставленный въ Москвѣ іерусалимскимъ патріархомъ Теофаномъ и сдѣланный келаремъ Новоспасскаго монастыря грекъ Іоанникій (1618—1630 гг.)¹⁾. Судя по кое-какимъ юго-западно-руссиямъ: о *панъхъ* (въ ектеніи; *Сырку*, стр. LXXXVIII), призри съ готоваго жилища (вм. *изъ* —; *Сырку*, стр. 184), этотъ Іоанникій, до прибытія въ Москву, нѣкоторое время провелъ въ южной Руси и тамъ познакомился съ церковно-славянскимъ и русскимъ языками²⁾.

Переводъ Литургіи Іакова былъ еще разъ пересмотрѣнъ въ 1717 г. Софроніемъ Лихудомъ и Алексѣемъ Барсовымъ, на

1) О немъ *Каптеревъ*, Характеръ отношеній Россіи къ православному востоку, стр. 168 сл.

2) Бывшій въ рукахъ Іоанникія переводъ патр. Евѣимія, судя по совпадению словъ и выраженій, былъ очень близокъ къ изданному Сырку хиландарскому списку Литургіи Іакова. Возраженія Калужняцкаго (стр. XXXVI, XCVIII) лишены значенія.

основаніи венеціанскаго изданія 1645 г.¹⁾ Новый текстъ (заглавіе: Божественная литургія св. Іакова апостола; начало: Во множествѣ грѣховъ оскверненна мя не уничижи...) извѣстенъ намъ въ спискѣ Публ. Библ. Q. I. 63, л. 32 (=Толст. II. 133)²⁾, съ которымъ нѣсколько сходенъ (есть много различія) списокъ Чудова монастыря № 292 (начало: Во множествѣ грѣховъ пришедша мя да не презриши...).

Синодальная Библіотека владѣетъ двумя списками Литургіи: №№ 435 и III, XVII в.³⁾ Заглавіе: Божественная литургія иже во святыхъ отца нашего Іакова апостола, брата Божія; начальныя слова: О священниче, сотвори проскомидію по обычаю непремѣнно.... (*Горск. и Невостр.* II, 3, 804—805)⁴⁾. Въ нихъ текстъ—тотъ же, что въ спискѣ М. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 735—1257, половины XVII в., *южно-русскаго происхожденія*. Можно думать, что этотъ переводъ сдѣланъ въ южной Руси⁵⁾.

Творенія отцовъ церкви.

Во святыхъ отца нашего *Василія*, архіепископа Кесаріи Кападокійскія, Бесѣда 11 на Шестодневное (на полѣ: -дневъ, -дневникъ).

Бесѣда 1. Въ началѣ сотвори Богъ небо и землю.

1) *Legrand*, Bibliographie Hellénique du XVII siècle, II, № 365, сообщаетъ заглавіе этого изданія.

2) Объ этомъ спискѣ *Сырку*, стр. XCIII, прим.

3) Второй изъ этихъ списковъ находится въ сборникѣ изъ тетрадокъ Епифанія Славинецкаго и Евеніи.

4) Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» упоминаетъ о слав. переводѣ Литургіи Іакова. Въ описи библіотеки Евеніи, составленной въ 1705 г., значится «Литургія св. ап. Іакова» (*Литписи* Тихонравова, V, 54). Но Сильвестръ Медвѣдевъ въ «Маниѣ», напротивъ, говоритъ, что такого перевода нѣтъ (*Прозоровскій*, Сильв. Медвѣдевъ, 78).

Текстомъ Литургіи Іакова пользовались въ XVI—XVII вв. въ полемикѣ противъ латинянъ.

5) Какъ и переводъ Литургіи ап. Петра, находящійся въ томъ же сборникѣ М. Арх. М. Ин. Д.

Начало: Лѣпотствующее начало о міра составленіи имущу повѣствовати...

Напечатаны въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Емифаніемъ Славинецкимъ* въ 1656 г. и свидѣтельствованъ Діонисіемъ Грекомъ «со клеветы»; греческій текстъ взятъ изъ базельскаго изданія 1551 г. («Оглавленіе книгъ»)¹⁾.

Софроній отъ Іерон(имовыхъ книгъ)²⁾.

Начало: Василій Кесаріи Каппадокійскія, иже первѣ Мазака звашеся... (сказаніе о Василіи Великомъ).

Во святыхъ отца нашего Василія, архіепископа Кесаріи Каппадокійскія, слово противоглаголательное на злочестиваго Евноміа.

Слово 1. Нач.: Аще убо хотѣли бы вси, на нихъже имя Бога и Спаса нашего...

5 словъ.

Находятся въ сборникѣ Синод. Библ. № 346 (= *Горск. и Нев. № 310*), к. XVII в., лл. 528—612.

Во святыхъ отца нашего Василія Великаго, архіепископа Кесаріи Каппадокійскія:

Бесѣда реченая на гладъ и на сухоту. Начало: Левъ рыкнетъ и кто не устрашится....

Бесѣда, яко не есть виновенъ злыхъ Богъ. Начало: Мнози учителяства образи чрезъ псалмопѣвца Давида...

1) О качествѣ перевода см. выше, стр. 289.

Древній переводъ Шестоднева (Іоанна Экзарха Болгарскаго) въ XVI—XVII вв., повидимому, былъ уже почти неизвѣстенъ. Курбскій въ письмѣ къ Марку передаетъ слова извѣстнаго игумена Артемія, несомнѣнно, человека по своему времени образованнаго: «Наилѣпшая книга его (Василія Великаго), о естественныхъ вещахъ писанная (=Шестодневъ), и иныя книги противъ еретиковъ (на Евномія?), тѣ не переведены съ нашъ языкъ».

2) Изъ принадлежащаго Софронію греческаго перевода сочиненія *De viris illustribus*, блж. Іеронима.

Бесѣда 14, на пьянствующія. Начало: Движутъ убо мя къ слову вечернія позоры...

Бесѣда 25, на святое Христово рождество. Начало: Христово рождество свойственное убо...

Бесѣда 27, на савелліаны и Арія и аноміаны. Нач.: Ратуется іудейство еллинству и обои христіанству....

Бесѣда 28, о покаяніи. Нач.: Покаяніе отъемляти смѣлствующихъ...

Бесѣда 29, къ оклеветавшимъ ны, яко бы три богы глаголемъ. Начало: Велико утѣшеніе душамъ за еже...

Бесѣда 30, о рай. Начало: Насади Богъ рай въ едемъ...¹⁾

Бесѣда 13, поущательная къ св. крещенію. Нач.: Мудрый убо Соломонъ сущихъ въ житіи вещей....²⁾

О гнѣвѣ и враждѣ, слово (17). Начало: Величайшее порицаніе христіанину...

О начальствѣ и власти, слово (15). Добро присно горшему отъ лучшаго...

За этими произведеніями Василя Великаго слѣдуютъ посланія его къ Юліану Отступнику, Патрофилу епископу, врачу Евстаѣю и рядъ другихъ его произведеній меньшей величины, перечисленныхъ *Горскимъ* и *Невоструевымъ*.

Мы пользуемся только что указаннымъ сборникомъ Син. Библ. № 346.

Евѣимій въ своей запискѣ (Публ. Библ. Погод. № 1963) звѣщалъ въ патріаршую ризницу принадлежащій ему сборникъ, гдѣ были «Василія Великаго пять словеса обличительная на Евноміа еретика и иныя разныя его бесѣды, и словеса нѣкая тогожде..., *новопреведеная* съ греческа діалекта». Вѣроятно, онъ принималъ участіе въ переводѣ этихъ статей.

1) Эта бесѣда извѣстна намъ еще въ роскошномъ спискѣ Казанск. Ун. № 21382, XVII—XVIII в. (*Артемьевъ*, стр. 284).

2) Синодал. сборникъ № III (= *Горск. и Невостр.* № 337) имѣетъ и эту Бесѣду, и слова 17-ое и 15-ое, посланія и мелкіе отрывки, отчасти въ автографѣ Евѣимія, отчасти съ его поправками.

Слово Василия Великого зѣло полезное о монашестѣмъ житіи.

Начало: Слышасте, братіе мои, Господа глаголюща: иже остави отца и мать....

Принадлежитъ не св. Василию, а какому-то другому отцу церкви. Находится въ упомянутомъ выше Синод. сборникѣ № 346 (= *Горск. и Нев.* № 310), к. XVII в., л. 734.

50 словъ св. *Григорія Богослова*:

1-ое слово — «отвѣтное въ Понтѣ, бѣгства ради».

20-ое слово — «на Василия, епископа Кесарія Каппадокійска, надгробное».

40-ое слово — на св. крещеніе.

50-ое слово — «Метафрасія на Еккліаста».

Начало 1-аго слова: Побѣдихся и побѣду исповѣдую...

Напечатаны въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Епифаніемъ* въ 1656—1657 гг. и свидѣтельствованъ Діонисіемъ со клеветры. Епифаній пользовался парижскимъ изданіемъ твореній Григорія 1630 г. («Оглавленіе книгъ»)¹⁾.

Изложеніе вѣры по откровенію св. Григорія, епископа неокесарійскаго, чудотворца.

Начало: Единъ Богъ Отецъ Слова живаго....

Напечатано при «Православномъ Исповѣданіи», М. 1696, л. 191. Далѣе (л. 191 об.—194): Како же откровеніе св. Григорію о семъ бысть, житія его списатель св. Григорій Нисскій повѣствуетъ сице....

Переводъ принадлежитъ, вѣроятно, *Евѣмію*.

Четверострочія святаго *Григорія Богослова*, преведена отъ еллиногреческаго языка въ славянскій монахомъ *Арсеніемъ Грекомъ* на общую пользу.

1) Въ рукописи Синод. Библ. № 594 (= *Горск. и Нев.* № 124) есть переводъ еще одного слова Григорія («Келестину начальнику»), сдѣланный Епифаніемъ. О качествѣ перевода 50 словъ см. выше, стр. 289.

Начало: *Сущее*. Дѣяніе ли предпочиталъ бы еси, или зрѣніе...
Толкованіе. О человѣчѣ, хотѣлъ ли предпочитати отъ обою....

Напечатаны въ Анеологіонѣ 1660 г. Переводъ сдѣланъ, вѣроятно, съ ново-греческаго языка.

Есть списки.

О житіи человѣческомъ.

Коло есть нѣкое непостоянное водружено
 Мало сіе и многообразное житіе...

9 строкъ.

Этотъ текстъ находится въ сборникѣ Синод. Библ. № 776, л. 1. На полѣ, латинскими буквами: «Списано у старца Сергіа справщика». При слѣдующей за этимъ текстомъ «Подписи на Вертоградъ личной» (см. выше, стр. 253) на полѣ замѣтка: «Списано во 195 (=1687) году у стольника Самойла Николева».

Переводъ сдѣланъ едва ли не *Θ. Поликарповымъ*; во всякомъ случаѣ, въ исправленномъ видѣ, это стихотвореніе, вмѣстѣ съ тремя другими, напечатано *Θ. Поликарповымъ* въ его Букварѣ, М. 1701, л. 69 об. Здѣсь первый стихъ читается:

Коло нѣкое есть непостояннѣ водружено....

Оригиналъ — одно изъ стихотвореній Григорія Богослова¹⁾.

Иже во святыхъ отца нашего *Іоанна*, архіепископа Константина града, *Златоустаго*:

Слово о еже: обаче всуе мятется всякъ человѣкъ живой...

Начало: Понуждаетъ нѣдро глубинное рыболовца, егда мрежу въвергъ и многъ отъ сухихъ въ мори ловъ объемъ...

Издано въ Анеологіонѣ 1660 г. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ²⁾. Это слово существуетъ также въ древнемъ переводѣ, съ

1) *Migne*, XXXVII, 787.

2) Можетъ быть, это — *Дамаскинъ Птицкій*, занимавшійся въ Москвѣ въ 50-хъ годахъ XVII в. переводами съ греческаго языка и получавшій такое же жалованье, какъ и Епифаній Славинецкій. Въ расходной книгѣ патріаршаго казеннаго приказа 1654 г.: «Кіевлянамъ переводникамъ старцамъ Епифанію да

заглавіємъ: Іоанна Златоустаго слово: занеже безъ ума мятется всякъ человѣкъ живой, и съ начальными словами: Нудить ядро глубокое рыбитвы...; оно входитъ въ составъ симеоновскаго Златоструя (слово 78-е).

Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ», стр. 36, упоминаетъ объ переводѣ имъ въ 1658 г. слова Златоустаго на св. Пятдесятницу о равности апостолъ; начало: Днесь земля небомъ ся.... Списковъ его мы не знаемъ.

Слово зѣло полезно о вѣрѣ и о естественномъ законѣ и о Святѣмъ Дусѣ. Начало: Всякое писаніе богодохновенное и полезное, начало имущее...

О воспитаніи дѣтей, слово 2. Начало: Молю и милъ ся дѣю, многъ о своихъ дѣтехъ...

О промыслѣ и о имарменѣ, слово 3. Нач.: Иже злословить отца или матеръ, смертію, рече...

О промыслѣ, слово 4. Начало: Чесо ради прельстившаго врага не погуби...

О имарменѣ, слово 5. Начало: Ни единъ есть по истиннѣ догмать...

На усѣкновение Предтечи и Крестителя Господня Іоанна и о Иродіадѣ, слово 6. Начало: Паки Иродіа бѣсится, паки смущается, паки пляшетъ, паки проситъ главѣ Іоанна Крестителя...¹⁾.

Напечатаны въ Маргаритѣ, М. 1698. Предисловіе къ этой книгѣ сообщаетъ, что эти слова «нынѣ *новопреведены* съ греческа языка»²⁾.

Дамаскину послано по 20 рублевъ человѣку». *Ротаръ*, Епифаній Славинецкій, Кіевъ, 1901, стр. 70. Но «Оглавленіе книгъ» не имѣетъ указаній на Дамаскина.

1) Въ древнемъ переводѣ это слово — въ Макарь. Минейхъ подъ 20 февраля, л. 1148.

2) Срв. *Лехарскій*, II, 5.

О еже по Богу жителъствовати и на еже: тѣсная врата, и проч. И толкованіе молитвы: Отче нашъ. Начало: Всякаго убо богодохновеннаго писанія прочитаніе...

Отъ слова: Цѣлуйте Прискулу и Акулу. Начало: Ниже богатыящія просто да блажимъ...

На рождественный день Спаса нашего Иисуса Христа, не явленъ убо еще сущъ тогда... Начало: Яже древле патріарси убо болѣзнородиша...

Слово на второе пришествіе Господа нашего Иисуса Христа и на еже: вси предстанемъ судищу Христову.... Начало: Мнѣхъ велика нѣкая и преестественная...

Изъ слова Златоустаго о въчеловѣченіи, егоже начало: Истинно проявися намъ благодать....

Эти пять словъ находятся въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294. Переводъ сдѣланъ, повидимому, при участіи *Евѣимія*.

Слово о псалмѣ 145.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσακούσων με ... Domine, clamavi ad te, exaudi me....

Начало: Сего псалма изъ млада возраста вси навыкоша пѣти, силы же глаголемыхъ не вѣдять...

О 50-мъ псалмѣ, о покаяніи слово. Начало: Да никтоже отселѣ отчаеся своего спасенія...

Находятся въ сборникѣ Румянц. Муз. № 376, лл. 179, 188, письма *Евѣимія*. Переводъ, вѣроятно, его же.

Сборникъ Публ. Библ. Погод. № 1586, XVI в., имѣетъ три посланія Златоустаго, составляющія по содержанию какъ-бы одно цѣлое:

Посланіе, еже посла отъ заточенія сый (?) отъ Кукуса къ Күріаку епископу, и тому сущу въ заточеніи, утѣшенія ради отъ зельныа его жалости и скорби. Имать же посланіе сиде. Нач.: Принеси уже, да почерпу твоея жалости прихода и разорю...

13-е посланіе къ Алимпіадѣ. Нач.: Что рыдаеши, почто томиши себе и казни приѣмлеши.

Посланіе къ Алимпіадѣ отъ Кукуса. Нач.: Едва нѣкогда почихомъ, въ Кукусъ дошедше, откуду же пишемъ...¹⁾

Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» (стр. 40, 42) упоминаетъ о первыхъ двухъ изъ этихъ посланій, съ отиѣткою: «Маргаритъ московскій лѣта 7150»²⁾.

Повидимому, эти три посланія переведены вмѣстѣ однимъ лицомъ въ Москвѣ, въ XVI в.; во всякомъ случаѣ намъ не удалось найти ихъ въ сколько-нибудь древнихъ спискахъ.

Слово 71 блаженнаго Филогонія. Нач.: Азъ убо и днесь...

Мы знаемъ объ этомъ переводѣ похвального слова *Златоуста* епископу антиохійскому Филогонію, находящемуся въ сборникѣ Флорищевой пустыни XVII в., отъ *Георгіевскаго*, стр. 238. Послѣдній о немъ говоритъ: «черновой оригиналъ переводчика, съ поправками и дополненіями». Греческій текстъ (нач.: Ἐγὼ μὲν καὶ τήμερον...) — въ I т. изданія Мовфокона.

Досиѣей, митрополитъ сочавскій, уѣхавъ изъ Москвы на родину, въ Молдавію, въ 1693 году перевелъ съ ново-греческаго 35 словъ Златоустаго и посвятилъ переводъ царямъ Іоанну и Петру съ просьбою «умножить» его «смирненное рукодѣліе» въ друкaрнѣ.

Единственный списокъ — полу-черновой, автографъ — Синод. Библи. № 446, описанный *Горскимъ и Невоструевымъ*, II, 2, № 128.

Оригиналъ — Μαργάρिताι, ἧτοι λόγοι διάφοροι... Ἰωάννου....

1) *Бычковъ*, стр. 25.

2) Въ печатномъ московскомъ Маргаритѣ 1641 г. этихъ словъ нѣтъ. Посланіе къ Киріаку въ другомъ переводѣ и первое посланіе къ Алимпіадѣ въ томъ же переводѣ находятся въ «Новомъ Маргаритѣ» Курбскаго (*Архангельскій*, Очерки изъ исторіи западно-русской литературы XVI—XVII вв., М. 1888, приложение, стр. 68, 72). За первымъ посланіемъ къ Алимпіадѣ здѣсь слѣдуетъ еще «еπιστοлія» къ Алимпіадѣ «новопреведена» (*Архангельскій*, стр. 26).

τοῦ Χρυσοστόμου, καὶ ἐτέρων ἁγίων πατέρων..., περὶ ἐκδοθέντες εἰς ἀπλὴν γλῶσσαν, ἐκδοθέντες εἰς τύπον συνδρομῆς μὲν καὶ δαπάνης Παχωμίου... Венеція, 1675¹⁾.

Блаженнаго *Іоанна Дамаскина* Изданіе опасное православныя вѣры, яко непостижно божество и яко не подобаеъ искати и испытovati не преданныхъ намъ отъ святыхъ пророковъ и апостоловъ и евангелистовъ.

Начало 1-й главы: Бога никтоже видѣ когда, едиnorodный Сынъ, сый въ нѣдрѣхъ Отчихъ, той исповѣда. Неизглагольно убо божество и непостижно. Никтоже бо познаваеъ Отца...

4 книги.

Напечатано въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Епифаніемъ* (начать въ 1660 г.) и свидѣтельствованъ *Діонисіемъ* со клеветы²⁾.

Есть списки.

Евоимій въ своемъ перечнѣ трудовъ *Епифанія* упоминаеъ также переводъ сочиненія *Іоанна Дамаскина* о поклоненіи святыхъ иконъ. Мы не знаемъ ни одного списка. Вѣроятно, извлеченіе изъ него напечатано при «Православномъ Исповѣданіи», М. 1696, лл. 181—190:

Святаго *Іоанна Дамаскина* отъ третіяго слова о святыхъ иконахъ.

Начало: Рцемъ первое, что есть икона. Второе: чесо ради бысть икона. Третіе: колика разнства...

Четвертая глава: что образуемое и что не образуемое и како коеждо образуется.

Начало: Тѣлеса убо, яко и чертанія...

1) *Legrand*, II, № 530. Литература о Досеѣѣ (главнымъ образомъ на румынскомъ яз.) указана у *Kathiniacki'aro*, *Zur älteren Paraskevalitteratur der Griechen, Slaven und Rumänen*, Wien, 1899, стр. 31, прим.

2) О качествѣ перевода см. выше, стр. 289. Новый переводъ былъ вызванъ тѣмъ, вѣроятно, что древній переводъ (*Іоанна Экзарха*) уже былъ, выражаясь словами Курбскаго, «ко вырази́тъню неудобенъ и никомуже познаваемъ».

См. 473, 5 + Н. 62. 604.

Во святыхъ отца нашего *Аѳанасіа*, архіепископа александрскаго, ко епископомъ египетскимъ и ливійскимъ. Посланіе окружное на аріаны первое.

Начало: Вся убо, елика Господь нашъ и Спасъ Іисусъ Христосъ, яко написа Лука, сотвори же и научи...

Четыре посланія ¹⁾.

Напечатаны въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Епифаніемъ* въ 1655—1656 гг. и свидѣтельствованъ Діонисіемъ со клеветы. Переводчикъ пользовался парижскимъ изданіемъ твореній Аѳанасія 1627 г.

Есть списки ²⁾.

Иже во святыхъ отца нашего Аѳанасія, архіепископа александрійскаго, ко Антиоху начальнику о множайшихъ и нужныхъ вопросахъ, въ божественныхъ писаніяхъ недоумѣваемыхъ и отъ всѣхъ христіанъ вѣдомымъ быти должнствуемыхъ.

Вопросъ 1. Вѣровавше и крестившеся въ Троицу единосущную и глаголюще Бога быти Отца, подобіе и Бога быти Сына... ³⁾.

Реченія и толкованія притчей святаго евангелія.

Вопросъ 1. Идите въ преднюю весъ и обрящете чловѣка въ скудели воду носяща....

Евангельскій текстъ приводится подъ названіемъ: «сущее», а объясненіе называется: «толкованіе». Всего 133 евангельскихъ отрывка ⁴⁾.

Нѣцыи вопросы.

Вопросъ 1. Что есть Богъ? Отвѣтъ: Богъ есть существо умное, невидимое и неслезанное...

1) Синод. сборникъ № III заключаетъ въ себѣ, между прочимъ, переводъ 5-го посланія (письмо Евеніи, съ поправками Епифанія).

2) *Горскій и Невоструевъ*, II, 2, 42—43. О качествѣ перевода см. выше, стр. 289.

3) О древнихъ текстахъ Вопросо-отвѣтовъ псевдо-Аѳанасія см. выше, стр. 4.

4) Эта статья, подобно Вопросо-отвѣтамъ, не принадлежитъ Аѳанасію.

Всего 20 вопросовъ и отвѣтовъ.

Всѣ эти произведенія Аѳанасія напечатаны въ Скрижали 1656 года. Изъ нихъ Вопросо-отвѣты къ Антиоху переведены *Епифаніемъ Славинецкимъ*; кому принадлежитъ переводъ двухъ остальныхъ, неизвѣстно. Епифаній, имѣвшій, конечно, свѣдѣнія, говоря въ «Оглавленіи книгъ» о переводѣ, не называетъ переводчика¹⁾.

Преп. *Ефрема Сирина* Слово о худыхъ ризахъ инока.

Начало: Въ мірскомъ...

Мы знаемъ объ этомъ текстѣ изъ «Оглавленія книгъ» Епифанія Славинецкаго. Судя по замѣткѣ послѣдняго: «лѣта 7151», онъ напечатанъ въ 1643 г. Срв. указаніе на неизвѣстное теперь московское изданіе словъ Ефрема 1643 г. (*Каратаевъ*, № 553²⁾).

Завѣтъ святаго Еврема Сирина.

Начало: Азъ, Ефремъ, умираю; вѣдомо убо вамъ да будетъ, мужіе едесстіи...

Находится въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294. Напечатанъ въ сборникѣ словъ Ефрема и Доровоя, М. 1701³⁾.

1) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 2, 43.

2) Повидимому, это — сборникъ, въ которомъ помѣщено, между прочимъ, слово Ефрема. Его же, повидимому, имѣетъ въ виду Епифаній, говоря въ «Оглавленіи книгъ» (стр. 11, 40, 42) о «Маргаритѣ московскомъ» 7151 или 7150 г. Срв. выше, стр. 300.

Паренесись Ефрема *впервые* напечатанъ въ Москвѣ въ 1647 г.

3) Въ этомъ изданіи напечатано нѣсколько словъ Ефрема въ новомъ переводѣ. Они перечислены *Пекарскимъ*, II, 50. О нихъ въ расходной книгѣ Моск. печатнаго двора говорится: «... а въ той же книгѣ Ефремъ сдѣланы нынѣ въ прибавку новопреведенныя словеса, *преводу монаха Евхиміа...*» *Журн. М. Нар. Пр.* 1894 г., № 10, стр. 248 (статья Брайловскаго).

Еще два слова Ефрема Сирина переведены ок. 1693 г. *Досиѣемъ Сочавскимъ*. Синод. Библ. № 446 = *Горск. и Невостр.* № 128, лл. 279—295. Срв. выше, стр. 300.

М-тъ Евсѣій (II, 28) сообщаетъ, что *Макарій Осницкій*, черниговскій іеромонахъ, перевелъ съ греческаго слова Ефрема Сирина и въ 1692 г. поднесъ переводъ патріарху Адріану. Но мы не знаемъ этого труда.

Во святыхъ отца нашего *Григоріа*, епископа *иѣсскаго*, о нищелюбіи слово 2.

Начало: Еще въ видѣніи страшнаго царя...

Еще слова того же св. отца: о душѣ, о покаяніи, на лихвация, отъ недоумѣнныхъ, о житіи Моисея законоположника, похвала на преп. отца нашего *Ефрема Сирина*.

Находятся въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294. Похвала *Ефрему* напечатана въ собраніи словъ *Ефрема* и *Дорофея*, М. 1701 (*Пекарскій*, II, 50). Переводъ сдѣланъ по видимому *Евѣиміемъ*¹⁾.

Святаго отца нашего *Кирилла*, архіепископа *іерусалимскаго*, Катихисмъ 1-й, или ученіе изустное просвѣщеннымъ въ *Іерусалимѣ*.

Катихисисъ 10.

Начало: Иже во единого Бога Вседержителя вѣровати со благоволиша....

Катихисисъ 18.

Начало: Корень всего благаго дѣянiя есть надежда...

Кирилла, архіепископа *іерусалимскаго*, Катихисисъ таинственный къ сущимъ новопросвѣщеннымъ 1-й.

Начало: Жѣлахъ съ вами и прежде, о истинніи...

18 огласительныхъ, 5 таинственныхъ Катихисисовъ и епистолія *Кирилла* къ императору *Константину Августу*.

Мы пользуемся рукописью *Вахрамѣева* № 94, 1744 г. Передъ текстомъ оглавленіе и предисловіе; въ концѣ послѣдняго рекомендуется читателю не давать книгу для чтенія не-христіанамъ²⁾.

Переводъ *Евѣиміа*, въ списокѣ-автографѣ Синод. Библ. № 133, кратко описанномъ *Горскимъ* и *Невоструевымъ*, II, 2, № 116, отличенъ отъ описаннаго нами³⁾.

1) Объ отрывкѣ изъ житія *Григорія Богослова* см. выше, стр. 296.

2) Болѣе подробное описаніе сдѣлано *Титовымъ*: «Рукописи славянскія и русскія, принадлежащія *И. А. Вахрамѣеву*», I, 79, М. 1888.

3) Срв. *Викторовъ*, 288.



Преподобнаго отца нашего и исповѣдника *Теодора* игумена *Студита* Катихизисъ, сирѣчь оглашеніе, ко своимъ ему ученикомъ.

(Слово 1-ое). О еже въ подвижѣ совершити все наше житіе.

Начало: Братіе и отци, понеже сподобихомся благодатию Христовою святую пасху совершити...

127 словъ.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ «Малаго Катихизиса» — Синод. Библ. № 715, подробно описанный *Горскимъ и Невоструевымъ*, II, 2, № 159, к. XVII в. Неизвѣстный переводчикъ¹⁾ воспользовался греческимъ текстомъ (неполнымъ) въ рукописи Синод. Библ. № 374 (*арх. Владимиръ*, № 205), изъ числа привезенныхъ съ Востока Арсеніемъ Сухановымъ. Переводъ — крайне буквальный и неясный, съ сочиненными славянскими словами²⁾.

Фотія, святѣйшаго патріарха константинопольскаго, посланіе Амфилохію, митрополиту кузическому.

Начало: Три знаменуемая еже *Θεός* имени...

Находится въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294—296.

Въ святыхъ отца нашего и исповѣдника *Германа*, святѣйшаго архіепископа константинопольскаго, *Исторія церковная* и таинственное зрѣніе.

Начало: Церковь есть храмъ Божій, святилище святое...

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 378, к. XVII в., съ замѣтками на поляхъ, греческими словами оригинала и т. п. Передъ текстомъ *Германа* въ немъ находятся слѣдующія строки:

Сего святаго *Германа*, патріарха константинопольскаго, тол-

1) См. стр. 297, прим.

2) Древній переводъ «Малаго Катихизиса», между прочимъ, — въ *Макар. Минеехъ* подъ 11 ноября.

Срв. *Викторовъ*, стр. 233, № 88.

Сборникъ II Отд. Н. А. Н.

кованіе на божественную литургію сичево есть, яко здѣ видимо, еже гречески напечатано въ Венетіи, въ лѣто отъ Христа 1639¹⁾. По благословенію же святѣйшаго курь-Іоакима, патріарха все-россійскаго, преведеса на славенскій діалектъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ и написася рукою нѣкоего негли монаха (= *Евѳимія*), въ лѣто отъ созданія міра 7197 (=1689), въ обители Чюда великаго архистратига Михаила...

Извѣстно нѣсколько списковъ²⁾.

Отъ этого перевода должно отличать другой — въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 735—1257, л. 299, половины XVII в., южно-русскаго происхожденія. Здѣсь заглавіе: Св. отца нашего *Германа*, архіепископа Константина града, о церковныхъ вещей созерцаніе и тайное разсужденіе; а начало: Церковъ храмъ есть Божій, мѣсто святое...

Зачиненія святыхъ апостоловъ, чрезъ *Климентя*, ромскаго епископа же и гражданина, каѳолическое учительство.

Книга 1. О людинѣхъ.

Начало: Апостоли и пресвѣтери всѣмъ сущымъ...

Намъ извѣстенъ списокъ Синод. Библ. № 474, автографъ Евѳимія, имѣющій замѣтку: начася 199 (=1691 г.), іюля 6 дня писати. Оригиналъ — Διαταγαὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων, διὰ Κλήμεντος τοῦ Ῥωμαίων ἐπισκόπου τε καὶ πολίτου ἡ καθολικὴ διδασκαλία³⁾ — много разъ издавался въ XVII в. Переводчикъ — или (по м. Евгенію) Епифаній Славинецкій, или, скорѣе, Евѳимій. Онъ пользовался, судя по выпискамъ на поляхъ Синод. № 474, и греческимъ оригиналомъ, и какимъ-то латинскимъ переводомъ.

Языкъ — церковно-славянскій ученый⁴⁾.

1) *Legrand*, I, № 284.

2) *Викторовъ*, 19, 81. Греческій текстъ — у *Migne*'я, ХСVIII, и у *Красносельцева*, Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ литургическихъ рукописяхъ Ватиканской бібліотеки, Каз. 1885, стр. 323. Свѣдѣнія объ *Германѣ* (VIII в.) и древній слав. переводъ толкованія — у *Красносельцева*, стр. 306 сл., 388.

3) *Migne*, I, 556.

4) Срв. *Строевъ*, 103, 107; *Викторовъ*, 7. — *Шляпкинъ*, Дам. Ростовскій, стр. 93, говоритъ о переводѣ «Зачиненій» съ польскаго, безъ основанія.

Синод. списокъ № 474 и сходный съ нимъ Ярославск. Спасо-Преображ. монастыря № 78—65, передъ Зачиненіями, имѣеть еще текстъ:

Епистоли, сирѣчь посланіе *Климента*, папы ромскаго, о житіи его.

Начало: Климъ Іакову господу и епископу.....

Эта статья — не что иное, какъ одна изъ редакцій Клементія; она извѣстна также въ древнемъ переводѣ (между прочимъ въ Макар. Минеяхъ подъ 25 ноября).

Святаго священномученика *Инатія*, архіепископа Божія града Антиохіи, посланія.

12 подлинныхъ и не подлинныхъ посланій, извѣстныхъ въ греческомъ текстѣ. Они перечислены арх. *Леонидомъ* въ описаніи Уваровскаго сборника № 2040, л. 431. Они также находятся въ Синод. № 346 (= *Горск. и Нев. № 310*), л. 1156, и въ Синод. № 436 (= *Горск. и Нев. № 109*). Послѣдній, судя по находящемуся въ немъ письму переводчика, м-та сочавскаго *Досиея*, къ патріарху Іоакиму, представляетъ подлинный текстъ переводчика; въ двухъ другихъ переводѣ нѣсколько исправленъ¹⁾.

Предсловіе на книгу святаго священномученика *Діонисія Ареопагита*, перваго по апостолѣхъ и крайнѣйшаго въ святыхъ отцехъ богослова, епископа бывша аѳинскаго, ученика святаго апостола Павла, и о двоичномъ преведеніи тоя святыхъ книги съ греческа діалекта на славенскій, когда и гдѣ, и коея ради вины второе преведеніе тоя книги бысть.

Благочестивому читателю въ Господѣ радоватися.

Начало: Понеже убо мнози предъ многими времены и лѣты и въ различныхъ мѣстѣхъ обрѣтошася въ славенскій нашъ

1) О Досиеѣ см. выше, стр. 300, 303.

Переводъ посланія Инатія къ Богородицѣ и отвѣта ему Богородицы, сдѣланный *Курбскимъ*, — въ Синод. № 219, л. 429. Срв. выше, стр. 266.

языкъ предлагающіи божественная писанія отъ многомудраго и художнаго (на полѣ: хитраго) зѣло еллинскаго языка... (изъ перевода Исаіи 1371 г.)¹⁾.

Въ серединѣ: Второго же преведенія тояжде книги вина бысть сія. Понеже оная Исаіемъ монахомъ (сербиномъ явленно) преведеная книга отъ многихъ славенски преписующихъ... растлѣся... въ конецъ... Благоволеніемъ же Бога святаго....., отъ собранія святѣйшаго Никона патріарха..., четыре книги св. Діонусія, на пергаментѣ писанья, греческія, обрѣтошася. Къ симъ обрѣтеся тамо же, въ патріаршей книгохранильницѣ, греко-латинская печатная книга св. Діонусія съ толкованми. Вторая, подобная тѣй, печатная же книга тогожде св. Діонусія, точію инаго изданія, обрѣтеся у многомудраго и словеснаго мужа Елифанія Славиницкаго..., яже вся сія греческія книги разсмотришася, и обрѣтошася съ собою (на полѣ: между собою) согласни въ разумѣ и реченіихъ.

И по благословенію *тогда сущаго* святѣйшаго Іоакима патріарха.... преведеся съ оныхъ греческихъ вышепомянутыхъ книгъ *оново* вся книга сія св. сего Діонусія, и съ толкованми св. Максима, всецѣло... Содѣяся же сіе въ царство благочестивѣйшаго государя царя и великаго князя Алексія Михайловича....., въ лѣто отъ зданія міра 7183..., въ царствующемъ великоградѣ Москвѣ, въ обители... зовемѣй Чудовѣ.... Потрудивыйся негли монахъ Ефѣмій.....

Въ царство же... Петра Алексіевича..., при правленіи корабля духовнаго церкви святыя восточныя... кѣрѣ-*Адріаномъ*.... патріархомъ, тщаніемъ богомудрымъ и иждивеніемъ преизобильнымъ всеусерднаго въ святыхъ писаніихъ разумѣній рачителя и предовольнаго читателя, мудролюбца, словолюбца и истиннолюбца, имущаго имя безсмертія тезоименное, преосвященнаго *Аванасія*, архіепископа холмогорскаго и важескаго, въ достовѣрность, *печатнаго ради тисненія*, сіе преведеніе прочтеся и въ недоумѣнныхъ... нѣкіихъ реченіихъ.... исправися.

1) Срв. выше, стр. 20.

Къ сему же еще тогожде преосвященнаго Аѳанасіа архієпископа желаніемъ и преусердіемъ, преведеса на таяжде словеса св. Діонусія пространѣйшее и яснѣйшее Парафрасисъ Георгія *Пахимера*, учителемъ схола еллинославенскихъ, сущихъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ, учителемъ, многоплоднаго (на полѣ: *Полукарпа*) отца сыномъ Богодаромъ (на полѣ: *Теодоромъ*) благоплодовитымъ, уплодяющимъ не сугубо, но обильноплодно талантъ, егоже вѣри ему общій всѣхъ Владыка въ ученіи его и вѣжествѣ.

Св. Максима на яже св. Діонусія Арєопагита предсловіе.

Начало: Благородіе убо и свѣтлое же въ богатствѣ...

Оглавленіе.

Въ святыхъ *Діонусія Арєопагита* О небесной іерархіи.

Глава 1. Къ пресвѣтеру Тимоѳею Діонусій пресвѣтеръ. Яко все божественное осіяніе, по благодати различнѣ въ промышляемая происходящее, пребываетъ просто, и не сіе токмо, но и единотворитъ осіеваемая.

Начало: Всякое даініе благо и всякъ даръ совершенъ...

Содержаніе: о небесной іерархіи, о церковной іерархіи, о божественныхъ именехъ, о таинственномъ богословіи, посланія (10). Для внесенія Парафрасиса Пахимера передъ каждою главою или посланіемъ оставлено мѣсто.

Л. 365. О помраченіи солнца бывшемъ во время спасительныя страсти Христа Бога нашего. Діонусія Арєопагита на посланіе 7, къ Полукарпу іерарху.

Начало: Божественному Лукѣ евангелисту глаголющу.... (съ чертежемъ, гдѣ употреблены латинскія буквы).

Л. 367 об. Житіе и похвала св. Діонусія Арєопагита. *Изъ Миней.*

Л. 370. Житіе и мученіе св. Діонусія Арєопагита, ученика св. апостола Павла и склевретовъ его Рустика и Елєѳеріа. Списано отъ Метафраста и иныхъ древнихъ восточныхъ и западныхъ писателей.

Начало: Діонусій святыи бѣ отъ славнаго мудростію философскою въ Греціи града Аѳинъ, родителей славныхъ....

Переведено съ латинскаго?

Л. 372 об. *Отмѣона Метафраста*. Житіе и жительство во святыхъ отца нашего Діонисія Ареопагита.

Начало: Древле убо во образѣхъ быша, яже вѣры, и гаданіихъ...

Переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ. См. выше, стр. 265.

Пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 55, съ поправками и и приписками Евѣмїя (описаннымъ у *Горскаго и Нев.*, II, 2, 10)¹⁾.

Иже во святыхъ отца нашего *Максима* ко Елпидію попу о любви, главизнѣ четьреста.

Начало: 1. Любовь убо есть залогъ души благъ, имже...

Того же святаго Максима сотница вторая.

Начало: Глава 1. Любяй Бога истинно...

Напечатано въ Анеологіонѣ 1660 г. Переводъ принадлежитъ *Арсенію Греку*²⁾.

Нила, епископа и мученика, главы поучительныя.

Начало: Начало спасенію есть себе самого зазрѣніе...

Напечатаны въ Анеологіонѣ 1660 г., послѣ «Главизнѣ о молитвѣ», *Нила*, въ древнемъ (но исправленномъ) переводѣ. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ; во всякомъ случаѣ это не Арсеній Грекъ и не Епифаній Славинецкій: ничто не говоритъ о принадлежности имъ этого перевода. Оригиналъ этихъ изреченій былъ изданъ въ первой половинѣ XVII в. (нач.: Ἀρχὴ σωτηρίας ἡ σεαυτοῦ κατάγνωσις)³⁾.

1) Списокъ твореній Діонисія Ярославск. Спасо-Преображ. мон. XVII в., въ переплетѣ съ золотымъ обрѣзкомъ, съ тисненнымъ изображеніемъ двуглаваго орла на задней доскѣ, — содержитъ въ себѣ текстъ въ переводѣ Исаіи.

Предисловіе къ Синодальному сп., по м-ту Евгенію (I, 171), мадано при поздѣйшемъ переводѣ «О церковномъ священноначаліи», Діонисія, М. 1787.

2) Срв. выше стр. 17.

3) *Migne*, LXXIX, 1250. Мы не входимъ въ разборъ, какой св. Нилъ — авторъ этого произведенія. Срв. выше, стр. 17.

Отъ слова святаго *Леонтія*, прозвитера Царяграда, о поменовіи умершихъ.

Начало: Вонми разумно, аще надъ гробомъ ты нынѣ вино піеши или брашны услаждаеши...

Это извлеченіе изъ неизвѣстнаго намъ произведенія Леонтія¹⁾ помѣщается въ Синодикахъ. Мы пользуемся Синодикомъ Публ. Библ. Q. I. 1098, лл. 15 об.—16 об., нач. XVIII в.; оно находится еще въ Синодикѣ Публ. Библ. O. I. 81, XVIII в.²⁾ Переводъ — позднѣйшій.

Аскетическія сочиненія.

Главы преведенныя отъ книги нарицаемыя *Рай* о дѣяніи и житіи преподобныхъ отецъ, Ниломъ инокомъ, нѣцыи же глаголють *Іоною Геометромъ* списаны быти проелеіацки.

Глава 1. Яко безсмертна есть читающимъ польза.

Начало: Цвѣтуцій рай святыхъ ликъ есть....

99 главъ.

Напечатано въ Анеологіонѣ 1660 года. Переводчикъ, вѣроятно, — *Арсеній Грекъ*. Крумбахеръ (*Geschichte d. byzantin. Litteratur*³, 734, 736) упоминаетъ о книгѣ *Рай* Іоанна Геометра (99 четверостишій, изреченій славныхъ аскетовъ), иногда приписываемой въ рукописяхъ Нилу и изданной въ Венеціи въ 1563 г.

1. Исповѣданіе грѣховъ своихъ повседневныхъ къ самому Господу Богу, любомудрѣйшаго *Каллиста Ксанфопула*, въ истинну душеполезно и спасительно, воспоминають бо ся въ семъ исповѣданіи человѣческія наши страсти.

1) О цареградскомъ пресвитерѣ Леонтіи (XIV в.?) упоминаетъ *Крумбахеръ*, *Gesch. d. byzant. Litter.* 2, 169.

2) *Плутуховъ*, Очерки изъ литературной исторіи Синодика, Спб. 1895, стр. 132.

Въ «Мечѣ» Лихудовъ, а вмѣстѣ съ нимъ и въ «Щитѣ вѣры», какъ 20-е разглагольствіе, помѣщенъ переводъ бесѣды епископа газскаго *Самона* (XI в.) съ сарациномъ о пресуещствленіи. *Смещовскій*, Лихуды, 238.

Начало: Исповѣдаю ти ся, Отче Господи Боже, творче небеси и земли, видящему единому тайная сердца моего....

Издано въ «Брашнѣ Духовномъ», Иверск. монастырь, 1661, лл. 112—120. Есть списки.

Это «Исповѣданіе» извѣстно также въ болѣе древнемъ переводѣ (см. выше, стр. 17).

2. Малѣйшихъ въ пустынницѣхъ *Каллиста* (и) *Иматіа Ксанеопуловъ* Художество и правило съ Богомъ (на полѣ: съ Божіею помощію) опасно (на полѣ: извѣстно) и отъ святыхъ имущо свидѣтельства о изволяющихъ безмолвно пожити и иночески и о пребываніи и жителствѣ и пищи ихъ и о еже еликихъ благъ виновно безмолвіе бываетъ проходящимъ е. Раздѣлился же настоящее слова сего списаніе на сто главъ. Глаголется же наименованіе книги сея *Рай*, яко мало не отъ всего божественнаго писанія обдержитъ въ себѣ свидѣтельство¹⁾.

Предисловіе слова, еже и первыя главы число имать, о сущемъ въ вѣрныхъ Святымъ Духомъ божественнымъ и вышеестественнымъ дарѣ же и благодати. Глава 1.

Начало: Подобаше убо намъ по божественнымъ рещи глаголомъ...

100 главъ. Какъ 101-я глава слѣдуетъ статья:

О блаженныхъ отцехъ нашихъ *Каллистѣ* патріарсѣ и *Игнатіи*, отъ книги Симеона Θεσσαλονитскаго, во главѣ, яже о божественномъ послѣдованіи, 295 страницѣ.

Начало: Изряднѣе же во дни наша сія...

Отъ Церковныя повѣсти *Мелетіа* Аѣинскаго, въ книзѣ 14, главѣ 5, числѣ 8.

Начало: *Каллистъ* второй иже отъ *Ксанеопуловъ* монастыря....

1) Курбскій получилъ изъ Псково-Печерскаго монастыря, вѣроятно, отъ Вассіана Муромцева (между 1568 и 1570 гг.; см. выше, стр. 280, прим.), какую-то книгу глаголемую *Райскую*. «Мню, пишетъ онъ, яко недостаточествуетъ сіе имя, но во истинну небесной красотѣ уподоблена и всякими преудобренными словесы украшена и священными догматы свидѣтельствована» (*Прав. Собесѣдн.* 1863 г., ч. II, стр. 550). Что это за книга, мы не знаемъ.

Мы пользуемся рукописями Ново-Іерусалимскаго монастыря № 94, 1788 г., и Румянц. Музея Унд. № 547, 1791 г. Еще списокъ находится въ Хиландарскомъ монастырѣ на Аѳонѣ (по Саввѣ Хиландарцу № 392), XVIII в. ¹⁾).

Святѣйшаго Фотіа, патріарха константинопольскаго, свидѣтельство о книжѣ преподобнаго отца нашего аввы *Марка*.

Начало: Прочтесе книга Марка инока въ осми словесѣхъ, ихъже первое...

Преподобнаго и безсмертнаго отца нашего *Марка* о покаяніи всѣмъ всегда приличествующемъ, егоже силу дѣйствія вѣрніи и прежде дѣланія благодатию крещенія пріяша.

Слово 1. Начало: Господь нашъ І. Христось, Божія сила и Божія премудрость....

8 словъ ²⁾).

Мы пользуемся вышеозначенною рукописью Ново-Іерусал. монастыря. Новый переводъ.

Предисловіе и предпутіе хотящимъ чести сію книжицу и не погрѣшати разума въ ней лежащаго.

Начало: Мнози убо чтущіи сію святую книжицу св. *Григоріа Синаита* и не вѣдуще искуса умному дѣланію...

Принадлежитъ переводчику. Есть ссылка на Нила Сорскаго.

Святаго *Григорія Синаита* предисловіе на книгу сію о еже яко вѣсть наша брань къ крови и плоти и что есть брань и кто есть воинъ и всеоружество Божіе.

Начало: Станище есть добродѣтелей разстояніе, позорище же ангеловъ...

Иже во святыхъ отца нашего *Григорія Синаита* главы чрезъ краегранесіе зѣло полезны, ихъже краегранесіе есть сіе: словеса различна...

1) Сочиненіе писателей XIV вѣка Каллиста и Игнатія Ксанеопуловъ — у *Migne'*я, р. граеса, т. CXLVII, 686 сл. Срв. *Krumbacher*, *Geschichte der byzant. Litteratur* ², 159—160.

2) Сочиненіе Марка—у *Migne'*я, LXV, 965.

1. Словесну убо быти кому или быти по естеству....

135 небольших главъ.

Другіе главизны тогожде.

Тогожде о безмолвіи во главизнахъ пятинадесятихъ о двою образу молитвы.

Тогожде *Григорія Синаита* вѣдѣніе извѣстно о безмолвіи и молитвѣ, еще же о знаменіихъ благодати и прелести.

Тогожде *Григорія Синаита* о четырехъ священноначальствіихъ, колижды священноначальство глаголется и еликаци раздѣляется уставное вѣдѣніе.

Преподобнаго отца нашего *Григорія Синаита* вопросъ ко св. Максиму Кавсокалевиту.

Начало: Рцы ми, молю, честнѣйшій отче, держиши ли умную молитву...

Мы пользуемся той же рукописью Ново-Іерусал. монастыря. Кажется, только первая и послѣдняя статьи изъ сочиненій Григорія Синаита переведены вновь. Остальныя были извѣстны въ русской литературѣ давно (см. Троицк. Лавры № 186; см. выше, стр. 15), но переводъ ихъ провѣренъ по греческому оригиналу. На поляхъ варианты къ тексту и ссылки на греческій оригиналъ; на л. 148 отмѣчено: «въ словенскомъ лежитъ тако».

Иже во святыхъ отца нашего *Семіона Нового Богослова* предисловіе и показаніе яже о вниманіи и молитвѣ. Слово 24.

Тогожде художество тріехъ образовъ священнаго вниманія и молитвы.

Въ той же Ново-Іерусалимской рукописи (л. 154 об.). О текстѣ можно сказать то же, что и о текстѣ статей Григорія Синаита. Срв. Троицк. Лавры № 180, л. 82 об.

Слово о храненіи сердца, пользы исполненно, *Никифора* монашествующаго.

Начало: Елицы великолѣпное Спаса нашего І. Христа божественное...

Въ той же Ново-Іерусалимской рукописи (л. 157). Повидимому, новый переводъ ¹⁾).

Языкъ всѣхъ статей Ново-Іерусалимской рукописи — церковно-славянскій тяжелый, но удобопонятный.

Гдѣ сдѣланъ переводъ (или исправленіе), опредѣлить нѣтъ данныхъ. Если судить по напечатанію «Исповѣданія» Каллиста въ Иверскомъ монастырѣ, переводчикъ былъ монахъ этого монастыря въ половинѣ XVII в.

Слово *аввы Исаака* сі (= со) архаріемъ монахомъ, сирѣчь новопостриженнымъ. Преведено отъ еллинскаго языка на греческій простый Діонисіемъ іеромонахомъ риторомъ на пользу употребляющимъ.

Начало: Братія и отцы, сія словеса и заповѣди написа авва Исаакъ новопостриженнымъ монахомъ....

Подобаеть монаху, да не взираеть сѣмо и овамо....

Въ концѣ: Преведено малѣйшимъ святогорскимъ *Космою* и подано пречестному монаху іеродиакону міръ (= киръ) Дамаскину.

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — Уваров. № 2071, конца XVII или нач. XVIII в. (л. 14 об.—17).

Языкъ — церковно-славянскій.

Творенія Симеона Солунскаго.

1) Читателю православному въ Господѣ радоватися всеусердно желаю.

Начало: О священная главо, Божій іерею, читая книгу сію священную....

Между прочимъ: Человѣкъ грубъ и ненаказанъ трудися въ величѣмъ дѣлѣ сему преведенія, принужденъ отъ великаго начальника духовнаго; и не можетъ быти... дѣло сицевое безъ по-

1) Греческій текстъ — у *Migne*'а, CXLVII, 945.

грѣшенія, ово отъ трудящагося въ преведеніи невѣжди суща и отъ старости одряхлѣвша и умною и памятною силою оскудѣвша... И понеже убо яко преведесе святая сія книга съ греческаго, по елико Духъ Святый вразуми, тако въ простѣ положися, ниже соборнѣ прочтеса и свидѣтельствовася, и аще еще и требуетъ въ нѣкихъ поправленія, но нѣкая препятія не допустиша, наипаче же вскорѣ нашедшій предѣлъ смерти святѣйшаго Іоакима патріарха постиже, желанно повелѣвшаго преводити книгу сію, ради пользы всѣхъ, наипаче духовнымъ, по немъ же преемника престола и власти его святѣйшаго Адріана патріарха многовременная немощь донинѣ не допустиша прилежнѣйше прочести съ искуснымъ и вѣжнымъ человекомъ, добрѣ вѣдущимъ и реченія, и разумѣнія обѣихъ діалектовъ, греческаго глаголю и славенскаго....

Симеона блаженнаго, архіепископа *вессалоникійскаго*, на вся ереси и о единѣй правѣй христіанстѣй нашей вѣрѣ, священныхъ же службахъ и таинствахъ церковныхъ разглаголаніе, о божественнымъ же храмѣ и сущихъ въ немъ архіереехъ и іереехъ и діаконѣхъ и о сихъ священныхъ одеждахъ, имиже кійждо одѣяются, и о божественномъ священновождствѣ, о символѣ же толкованіе православныя христіанскія вѣры, и того реченій изложеніе, откуда собрашася и на кінхъ сложенна суть. Еще же обдержательныя главы или члены дванадесять, и яко сія обдержитъ священный символъ. И о объятельныхъ добродѣтеляхъ. Отвѣты же на нѣкая вопрошенія архіереа къ вопросившему его. И конечное о священствѣ.

Съ нимиже мудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Евгенника, митрополита *ефесскаго*, повѣствованіе церковнаго послѣдованія.

Патріарха іерусалимскаго Досифея обращеніе 1) къ Іо. Дукѣ; 2) къ читателямъ. Начало: 1) Уравняя нѣкто святыхъ отцевъ...; 2) Всякій ловець художень сынъ...

Къ сему приглаголательно вкратцѣ мало нѣчто о благодареніи къ Богу (*переводчика*).

Начало: Дадите убо, славолюбци или богодаролюбци...

Между прочимъ: ... священную сію книгу, юже приємъ дарованную отъ святѣйшаго куръ-Досифеа... святѣйшій куръ-Іоакимъ, всероссійскій патріархъ, повелѣ въ славенскаго діалекта претолкованіе яко въ многоцѣнную и драгоуспешренную ризу одѣяти.... Прочее молитѣ, духовніи отци,... православныя цари и великія князи Іоанна Алексіевича, Петра Алексіевича..., да повелятъ; святѣйшаго куръ-Адріана... просите, да благословитъ новопреведеную книгу сію... печатнымъ тисненіемъ въ преславнѣйшемъ великоградѣ Москвѣ издати....

Чинъ въ книзѣ лежащихъ вещей, блаженнаго Сѹмеона, архіепископа ѳессалонитскаго (краткій перечень статей); здѣсь, между прочимъ, о присылкѣ печатнаго экземпляра греческаго ясскаго изданія патр. Досифеа патр. Іоакиму, «яже по его, святѣйшаго Іоакима патріарха, благословенію преведеса съ еллинска на славенскій діалектъ въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ, въ обители святаго архистратига Михаила, ... Чудовѣ зовемой, нѣкіимъ грѣшнымъ негли монахомъ; въ недоумѣнныхъ же нѣкіихъ реченіихъ исправися съ древнія рукописаныя книги, еллински писаныя въ лѣто 7041 въ самомъ градѣ ѳессалоникѣ..., обрѣтающіяся у учителей еллинскаго діалекта, іеромонаховъ Іоанникіа и Софроніа самобратовъ Ликудіевыхъ... Начаса же книга сія преводитися... въ лѣто 7194 (=1686), іаннуаріа въ 27 день; совершися же въ лѣто 7197 (=1688), октовріа въ 10 день....

Оглавленіе.

Листъ 24. Блаженнѣйшаго архіепископа ѳессалоникійскаго Сѹмеона разглагольство въ Христѣ на вся ереси...

Начало: Архіерей. Въ Христѣ единороднѣмъ сынѣ Бога и Отца... (разговоръ архіерея съ клирикомъ).

Л. 258. Тогожде *толкованіе о божественныхъ храмъ и сущихъ въ немъ священникѣхъ же и діаконѣхъ...*

Начало: Отъ любве божественныя подвижени ко еже вѣдѣти...

Л. 275. Тогожде *толкованіе* созрительно на православный и непорочный наша вѣры христіанскія божественный и священ-
ный *символъ*.

Начало: О священнѣйшемъ символѣ истинныя и единыя христіанскія наша вѣры нужно убо и спасительно...

Л. 297. Обдержательныя, яко можно, единыя христіанскія наша вѣры главы 12, яже нѣци члены зовуть вѣры, явленше сложеныя отъ блаженнаго ... Сумеона, и яко сія обдержитъ божественный символъ, и о обдержательныхъ добродѣтеляхъ.

Начало: Истинная и едина христіанъ нашь вѣра...

Л. 309. Тогожде отвѣты на нѣкая вопрошенія, архіерею впрошившу его.

Предословіе. Подобаше убо таковая...

Л. 348. Мудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Евгеника, митрополита *ефесскаго*, повѣствованіе (на полѣ: толкованіе) о церковномъ послѣдованіи.

Начало: Подобаше убо по повелѣвающей заповѣди непрестанно....

Въ концѣ: Напечатася въ Гіасіи Молдовѣ, иждивеніемъ убо всесвѣтлѣйшаго Іоанна Дуки, воеводы всеа Молдовлахін и повелителя всеа украины, потщаніемъ же и исправленіемъ словеснѣйшаго господина Іоанна Моливда Перинеоа, отъ боголюбивѣйшаго епископа хусійскаго господина Митрофана, въ лѣтъ 1683.

Слѣдуетъ подробный «каталогъ» или предметный указатель (по буквамъ русскаго алфавита), послѣ котораго стихотворная «молитва или законченіе трудившагося въ дѣлѣ семъ» (акростихъ: Евѡмїос) и замѣтка, что «каталогъ» начатъ составленіемъ 18 сентября 7198 (=1689) года, а оконченъ 19 октября того же года «въ градѣ Переаславлѣ рязанскомъ, въ келліи преосвященнѣйшаго Аврааміа, митрополита рязанскаго и муромскаго, многогрѣшнымъ тѣмъ же монахомъ, иже преведе книгу сію съ греческаго діалекта на славенскій».

Мы пользуемся отличнымъ, современнымъ переводу спи-

скомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1693, съ которымъ вполне согласенъ принадлежавшій Евѣмѣю, отчасти его рукою писанный списокъ Синод. Библ. № 283, описанный *Горскимъ и Невоструевымъ* (II, 2, № 180). Списокъ Синод. Библ. № 654 (= *Горск. и Нев. № 179*) имѣетъ «предувѣдомленіе» отъ имени патріарха Адріана объ изданіи перевода твореній Симеона (издано *Горск. и Нев. II, 2, 486*), съ упоминаніемъ о 7201 годѣ (=1693).

Переводъ принадлежитъ *Евѣмѣю*. Онъ — крайне буквальный и не вездѣ удобопонятенъ.

Вѣроятно, съ цѣлю сдѣлать его болѣе яснымъ, проживавшій въ Москвѣ митрополитъ сочавскій *Досіеѣй* пересмотрѣлъ его и исправилъ по оригиналу. Результатъ его работы дошелъ до насъ лишь въ одномъ спискѣ, его автографѣ, — Синод. Библ. № 727 (*Горск. и Нев. № 184*)¹⁾.

2) *Симеона* блаженнаго, архіепископа *вессалоникійскаго*, на ереси и о единой правой нашей христіанской вѣрѣ и священныя службахъ и тайнахъ церковныхъ двоесловная бесѣда, и о божественнѣмъ храмѣ и о иже въ немъ архіереевъ и іереевъ и діаконовъ и тѣхъ, ихъже кійждо ихъ одеждами святыми одѣяется... При томъ содержательныя православныя вѣры главы, си есть составы, дванадесять, и яко сихъ обдержитъ священный символъ. И о обдержительныхъ добродѣтеляхъ. И отвѣты къ вѣкиимъ вопросамъ архіереа вопросившу его, и послѣди о священствѣ.

Потомъ мудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Евтеника, митрополита *сфесскаго*, толкованіе церковныя службы, и о нихъ оглавленія нужная и пребогатая два.

Напечатана издѣвеніемъ.... куръ-господина Іоанна Дуки,

1) *Строевъ*, 100. — *Викторовъ*, 20, 206, 284. Книга о храмѣ находится также въ Синод. сборникѣ № III, л. 29.

Часть перевода Евѣмѣя (книга о храмѣ и толкованіе на литургію) издана *Дмитревскимъ* въ приложеніи къ его сочиненію: «Историческое, догматическое и таинственное толкованіе на литургію», М. 1823.

Часть статьи Симеона о символѣ вѣрѣ, кажется, въ переводѣ *Досіеѣя*, — въ сборникѣ Увар. № 2040, л. 118. — О *Досіеѣѣ* см. выше, стр. 300.

воеводы всея Молдовлахіи... Въ гѣтѣ спасительномъ 1683-мъ, въ мѣсяцѣ октомврѣи, въ Іасѣ Молдавіи.

Стихи Іо. Дукѣ. Начало: Дука Молдавіи зѣло славный владѣтель земли.... Подпись: Іоаннъ.

Патріарха іерусалимскаго Досвояея обращеніе 1) къ читателямъ и 2) къ Іо. Дукѣ. Начало: 1) Всякъ ловитель, искусень сущій..., 2) Уравняя нѣкто изъ святыхъ отцевъ....

Оглавленіе.

Л. 40. Блаженнѣйшаго архіепископа селунскаго Симеона двословная бесѣда о Христѣ на вся ереси...

Начало: Архіерей. Во Христѣ единороднаго Сына Божія...

Л. 539. О божественнѣмъ храмѣ и иже въ немъ іереевъ же и діаконовъ....

Начало: О божественнѣй любви подвижаемый во еже научитися....

Л. 728. Премудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Еутеника, митрополита *ефесскаго*, толкованіе божественнаго послѣдованія.

Начало: Подобаше убо по повелѣющей заповѣди непрестанно....

Л. 749. Конецъ книги сея. Напечатася во Гіасіи Молдавскія земли..., въ гѣто отъ Христа 1683.

А на словенскій языкъ преведеся по силѣ отъ многогрѣшнаго толкователя Николая *Спазарія* гѣта 7206-го (=1697), септемврѣа въ 26 день.

Мы пользуемся отличнымъ спискомъ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 277—656, к. XVII в.¹⁾ Съ нимъ вполне сходенъ (но не имѣетъ указанія на переводчика) списокъ Публ. Библи. Ф. I. 652, 1699 г. Третій, неполный списокъ находится въ Спб. Дух. Ак. № А. 23 (подробно описанъ *Родосскимъ*, стр. 27—29)²⁾.

Переводъ Спазарія (который — кстати сказать — имѣлъ въ рукахъ переводъ Евѣимія) — еще болѣе неудобопонятенъ, чѣмъ

1) Срв. *Строевъ*, 264.

2) Еще списокъ, XIX в., находится въ Киевск. Дух. Ак. (изъ рукописей м-та Макарія). *Петровъ*, I, № 22.

переводъ Евѣмїи. Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ многочисленными неправильностями въ сочетаніи словъ и вообще въ синтаксисѣ.

Творенія Симеона Солунскаго, вмѣстѣ съ толкованіемъ на литургію Марка Ефесскаго, были изданы іерусалимскимъ патріархомъ Досіеємъ въ Яссахъ въ 1683 г.

Съ сочиненіемъ Симеона о церкви не слѣдуетъ смѣшивать книгу Θεодосія *Софоновича*: «Выкладъ о церкви святой и о церковныхъ речахъ, о службѣ Божой и о вечерни, зъ святого Симеона, архіепископа солунскаго, и изъ иныхъ учителей церковныхъ выбранный» (1-ое изданіе — Кіевъ, 1667; 2-ое изданіе — Кіевъ, 1668), извѣстную въ церковно-славянскомъ переводѣ («Сказаніе о церкви...») во многихъ спискахъ. Это не переводъ, а самостоятельный трудъ Софоновича, воспользовавшагося, сверхъ сочиненія Симеона, нѣсколькими сочиненіями греческихъ и латинскихъ отцовъ церкви¹⁾.

1) О Симеонѣ Солунскомъ († 1428 г.) см. статью *Соколова* въ *Чтеніяхъ Общ. Люб. Дух. Просв.* 1894 г., № 7. — О переводахъ твореній Симеона Солунскаго на церк.-слав. языкъ см. въ статьѣ Красносельцева, *Прав. Собесѣдн.* 1872 г., № 5, стр. 41 сл. Здѣсь же, стр. 38—39, о «Выкладѣ» Софоновича и спискахъ его великорусскаго перевода. О послѣднемъ еще *Горскій и Невоструевъ*, II, 2, 420. Вполнѣ возможно, что этотъ переводъ «Выклада» сдѣланъ въ Иверскомъ монастырѣ въ 1669 г. и доставленъ архимандритомъ этого монастыря Θεодосіемъ новгородскому митрополиту Питириму. *Строевъ*, 806; *Шляпкинъ*, Дмитрій Ростовскій, 184, примѣч.

Небольшой отрывокъ: «Куръ-Симеона Солунскаго о священницѣхъ» (вопросы и отвѣты), находится въ сербскомъ сборникѣ 1646 г., собраніи Шафарика.

Любопытно, что Дамаскинъ (іеродіаконъ Чудова монастыря, лицо близкое къ Евѣмїю) въ 1705 г. пишетъ Гавр. Домецкому слѣд.: Ты говоришь, что книги Симеона въ Москвѣ нѣтъ и не было; а она есть, и не одна. Рукописная греческая была приобрѣтена для патріаршей бібліотеки при Никонѣ. Печатное изданіе, яское, прислано патр. Іоакиму патр. Досіеємъ. А третья книга — въ славянскомъ переводѣ молдовлахійскаго епископа Іоакима (*Яхонтовъ*, іеродіаконъ Дамаскинъ, 48). Значитъ, Дамаскинъ зналъ только текстъ Досіея Сочавскаго?

Полемическія сочиненія.

Книга глаголемая *Рушка*, сіирѣчь разрушающая догматы и богословіе латынское. Отвѣты *Григорія (Паламы)*, архидіакона бывшаго церкви селунскія, иже потомъ и архіепископъ бысть той же церкви селунскія, и изъ оглавленія его, и отъ *Нила (Кавасила)* чуднаго собраніе обличительно на всѣхъ мудрствующихъ латынская. И кои богословцы написаха Духа Святаго отъ Отца исходящаго, кои же и отъ Сына, и на тѣхъ указъ, что ради тако рекоша, и маліи рекоша, яко и отъ Сына, отъ Отца же вси, паче же иже въ чудесѣхъ и знаменіихъ явившейся, и до нынѣ свидѣтельствуютъ.

Заглавіе:

Главизны здѣ предложашася отъ части нѣкыя малы, еликія латыны излагають, исполнь суще хулы и всякіа ереси и показующе ихъ непричастныхъ благодати и дара божественнаго и животвориваго Духа Божія, и ничтоже отъ божественныхъ велѣній и православныхъ и (?) вѣдящихъ отнюдъ.

Начало: Понеже убо латыны, по божественномъ рещи апостолу, не искусиша имѣти Бога въ разумѣ, предасть ихъ....

Мы знаемъ одинъ списокъ — Чудова монаст. № 288, к. XVII — нач. XVIII в. Переводъ — плохой и, несомнѣнно, позднѣйшій.

Языкъ — церковно-славянскій, сбивающійся иногда на русскій приказный¹⁾.

(Посвященіе издателя:)

Святѣйшимъ блаженнѣйшимъ четыремъ патріархомъ каволическіа и апостольскія Христовы церкви восточныя и свѣтозар-

1) Есть извѣстіе, что въ 1632 г. въ Москвѣ протосингелъ александрійскаго патріарха Іосифъ, по приказанію царя и патріарха, переводилъ съ греческаго языка на славянскій книги «на латынскія ереси». Въ 1634 г. онъ умеръ, и царь далъ на поминъ его души 100 рублей «для его многіе службы». *Макарій* Исторія р. церкви, XI, 71—73. Не есть ли «Рушка» — плодъ его труда, исполненный, какъ это часто было при несовершенномъ знаніи церковно-славянскаго языка переводчикомъ, — при участіи какого-нибудь дяка или подьячаго?

ныя, Кѣриллу константинопольскому, Герасиму александрійскому, Аванасію антиохійскому, Теофану іеросолѣмскому....

Во святыхъ отца нашего *Григоріа*, архіепископа *вессалоникійскаго*, слово назидательное первое, яко не и изъ Сына, но изъ единого Отца исходитъ Духъ Святый.

Начало: Паки лютый и началозлобный змій свою главу на ны вознося....

Того же святаго Григоріа слово второе о происхожденіи Святаго Духа, яко не и изъ Сына, и на сущая отъ латинъ изъ божественнаго писанія въ защищеніе ихъ негли предлагаемая.

Начало: О ихъже убо требоваше и самому благочестующихъ каталогу...

Въ концѣ: Совершился 201-го (= 1692), октов(рія) въ 16 день.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Моск. Рум. Муз. Унд. № 475, подробно описанный его бывшимъ владѣльцемъ. Первые 39 листовъ — автографъ Евѣмїя. По Ундольскому, переводъ посвященія и текста Паламы сдѣланъ съ изданія: Γεωργίου τοῦ Σχολαρίου σύνταγμα, ἐπιγραφόμενον Ὁρθόδοξου κατὰ φύσιν, τοῦ ὑστερον γενομένου Γενναδίου μοναχοῦ, τμήμα πρῶτον περί τῶν αἰτίων τοῦ σχίσματος..., Лондонъ, 1624¹⁾.

Святѣйшаго и блаженнѣйшаго отца нашего *Нила*, архіепископа *вессалоникійскаго*, о Святѣмъ Дусѣ, въ немъже противоположить латиномъ въ главахъ же.

Главы латиновъ. Словеса латинъ, изъ нихъже мнятся показати Духа Святаго и изъ Сына исходяща.

Словеса латинъ, глава 1.

Начало: Первое убо древльное нѣкое есть мнѣніе каѳолическія церкви и изъ Сына исходити Духу непщевати, не отъ Августина или онсицы, якоже нѣцци непщуютъ, начало приемишу...

1) О Григоріи Паламѣ (XIV в.) и его сочиненіяхъ — *А. Н. Поповъ*, Историко-литературный обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ, М. 1875, стр. 296 сл. Срв. выше, стр. 20.

1) 49 главъ латинскихъ (гдѣ излагаются доводы латинянъ),
2) 5 «Словъ» объ исхожденіи Св. Духа и 3) опроверженіе
49 главъ латинскихъ.

Мы пользуемся бѣловою рукописью Синод. Б. № 198 (= *Горск. и Нев.* № 178), принадлежавшею Евѣимію, съ поправками и приписками (на поляхъ) Евѣимія. На оборотѣ послѣдняго листа имъ приписано: «чтена до 31 тетради». Судя по ошибкамъ переводчика (напр. л. 76 об.: Несторію глаголемыхъ; исправлено Евѣиміемъ на: Н—емз), переводъ принадлежит не Евѣимію, а Ѳеодору Поликарпову или кому-либо изъ его товарищей, и сдѣланъ послѣ 1693 года, когда Ѳ. Поликарповъ перевелъ сочиненіе патр. Нектарія о власти папской, на которое есть ссылка на л. 281 (на полѣ), по-русски, какъ бываетъ при ссылкахъ только на славянскіе тексты.

Часть текста: Отъ книги иже во святыхъ отца нашего Нила Кавасила, архіепископа селунскаго, на латинскія сѹллогисмы отвѣтствованія (главизна латинская 11 съ отвѣтомъ на нее Нила и статья: Яко нѣсть мощно латиномъ сѹллогисмами указать Духа Святаго отъ Сына исходяща), находится въ рукописи Академіи Наукъ 17. 13. 15, к. XVII в. (всего 17 листовъ)¹⁾.

Есть списки; одинъ, Флорищ. пуст.,—1699 г. (*Викторовъ*, 234).

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

1) Подробное описаніе перевода — у *Горскаго и Нев.*, II, 3, 481. Срв. *Смечковскій*, Лихуды, 282.

Это сочиненіе извѣстно также въ древнемъ (XIV в.) переводѣ. Сербскій списокъ XIV в.—въ Синод. Библи. № 383 (= *Горск. и Нев.* № 175). О немъ см. въ «Оглавленіи книгъ» Епифанія Славинецкаго. Едва ли не этотъ древній переводъ имѣетъ въ виду Курбскій, сообщая во 2-мъ письмѣ къ К. Мамоничу о доставленіи князю К. Острожскому отъ Святой Горы книги Григорія и Нила Селунскихъ.

Толкованіе Нила Кавасила на литургію, находящееся въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 735—1257, южно-русскаго происхожденія,—переведено, судя по всему, въ южной Руси (ср. выше, стр. 298). То же можно сказать и о переводѣ связаннаго съ нимъ сочиненія *Максима* мниха «о церковной мустагогіи», находящемся въ той же рукописи.

Сказаніе о срацынской вѣрѣ. Начало сей книзѣ изложено бысть отъ латынина *Риклада*, сущу ему бывшу въ чину учителя по закону срацынскому и паки возвратившюся ему къ своей вѣрѣ латыньстѣй вѣвсяси (sic). Имущу предсловіе сичево.

Начало: Колико есть дній раба твоего, когда сътвориши ми отъ гонящихъ мя судъ...

Извѣстно намъ по спискамъ іюльской книги Макарьевскихъ Миней, обѣихъ — новгородской и московской — редакцій (подъ 31 числомъ). Одинъ изъ списковъ — Троицкой Лавры № 730 — относится къ XVI вѣку.

Переведено съ греческаго языка. Оригиналъ—греческій переводъ сочиненія нѣкоего Рихарда (XIII вѣка), сдѣланный Димитріемъ Кидонскимъ (списокъ оригинала—Синод. № 360). Русскій переводъ — неполный; въ немъ находятся только предисловіе, главы 1-я, 2-я, 13—17-я (всѣхъ главъ 17), именно главы съ историческимъ содержаніемъ. Въ концѣ прибавленіе русскаго переводчика (по списку Синод. № 182, л. 810):

Молла Гавзадинъ слѣпъ былъ, а жена у него была царица Барака, царя сестра, а сынъ былъ у него Мунзи-Богатырь. Тотъ прѣлся съ митрополитомъ съ Алексѣомъ въ Ордѣ предъ царемъ, коли царицу слѣпу просвѣтилъ Амауратову (примѣчаніе: а бакшей¹⁾ сказывалъ Зенебѣкову) въ Орданѣ. А сказывалъ бакшей: Махметъ жилъ 63 лѣтъ..., а какъ умеръ, тому 884 лѣта. А сказывалъ себѣ тысящу лѣтъ лежати до втораго. По-татарьскы отошло 800 лѣтъ и 80 и 4, а по-рускы 982. Ино татарьскаго лѣтописца осталось 100 и 16 лѣтъ, а рускаго 18 лѣтъ.

Если принять за годъ смерти Магомета 632 г. и взять цифру татарина писца 884, то получится 1516 годъ; эта цифра — дата нашего перевода.

Языкъ — плохой церковно-славянскій. Изложеніе — нескладное.

1) Татарское слово; значить: писецъ.

Житіа святыхъ.

Житіе и страдальчество св. великомученицы дѣвы и премудрыя *Екатерины*, новопреведено отъ греческаго языка во славенскій.

Начало: Съ надеждею весненаго входа нищій земледѣлатель...

Собственно - житіе начинается такъ: Сія приснопамятная бѣше отъ прехвальнаго великаго града Александріи...

Издано въ печатномъ Анеологіонѣ, М. 1660 г. Переводчикъ — *Арсеній Грекъ*. Оригиналъ находится въ Βιβλίον χαλούμενον Παράδεισος ἐκ τῶν λόγων τοῦ ὁσίου... Συμεῶνος τοῦ Μεταφραστοῦ, μεταφρασθέν παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός εἰς τὴν κοινὴν διάλεκτον, διорδωθέν ὑπ' αὐτοῦ (Венеція, 1641).

Много списковъ.

Мѣсяца марта въ 17 день Житіе и жительство преподобнаго и богоноснаго отца нашего *Алексія Человѣка Божія*.

Начало: Се достиже время воздержанія, возлюбленніи, поприще отверзеса....

Собственно-житіе начинается такъ: Во времена благочестивѣйшихъ царей Аркадіа и Оноріа бѣше въ Римѣ единъ князь...

Издано въ Анеологіонѣ 1660 г. и въ Прологѣ 1689 г. (л. 60 об. сл.). Переводчикъ — *Арсеній Грекъ*. Оригиналъ — въ Βιβλίον χαλούμενον Ἐκλόγιον τοῦτέστιν οἱ ὠραιότεροι βίοι τῶν ἁγίων ἐκ τοῦ Μεταφραστοῦ Συμεῶνος ἐκλελεγμένοι καὶ εἰς κοινὴν μεταφρασθέντες διάλεκτον παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός (Венец. 1644; мы пользовались венеціанскимъ изданіемъ 1783 г.).

Много списковъ.

1) Каріонъ Истоминъ посвятилъ царевичу Алексѣю Петровичу книгу «Рай», въ дѣсть, съ житіемъ св. Алексія Человѣка Божія. *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, 107. Вѣроятно, это житіе мы имѣемъ въ рукописи Флорищевой пустыни (*Георгиевскій*, 243; начал. слова: Сего дивнаго Алексія...). О «Рай» см. выше, стр. 311, 312.

Мученіе св. славнаго великомученика *Θεοδора Отратилата*, новопреведено отъ греческаго языка во славенскій.

Начало: Ино нѣсть сладчайшее во блазѣй души благочестиваго чловѣка, благословенніи христіане....

Собственно-житіе начинается такъ: Святый мученикъ *Θεοδоръ бѣ* отъ *Εὐχαίτη*...

Издано въ томъ же *Ανεολογίονѣ*. Переводчикъ — *Αρσενій Грекъ*. Оригиналъ находится въ одномъ изъ изданій *Θησαυρός'α Дамаскина Студита* (см. ниже).

Много списковъ.

Въ переводѣ *Θησαυρός'α Полетаева* это житіе имѣетъ такое начало: Яко нѣсть слажде блазѣй душѣ благочестиваго чловѣка...¹⁾.

Житіе преп. отецъ нашихъ *Симеона Христа* ради *Юродиваго* и *Іоанна Постника* его. Изъ *Λεοντίя*, епископа неапольскаго, иже въ *Κιπρῆ*, и *Симеона Метафраста* сокращеніе.

Начало: Въ лѣта благочестиваго царя *Ιουстина* людемъ христіолюбивымъ ко святому граду *Ιερουσαλῑμου* отъ всѣхъ странъ...

Находится въ Увар. № 1057, XVII в., л. 213 об. Мы знаемъ объ этомъ текстѣ лишь по описанію архим. *Λεονίδα*. Переводчикъ воспользовался текстомъ въ *Βιβλος καλουμένη Καλοχαρίνη, ἐν ᾗ εἰσὶ γεγραμμένοι μερικοὶ βίοι ἁγίων τινων ὁ ὠραιότερος τοῦ καλοχαρίου...*, μεταφρασθέντες ἐκ τῆς τῶν Ἑλλήνων εἰς τὴν κοινὴν ἡμετέραν διάλεκτον παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ (мы имѣли въ рукахъ венеціанское изданіе 1851 г.)²⁾.

Слово о житіи и чудесѣхъ святаго мученика *Іоанна Стратилата* и *Воина*, иже чудотвореніи преславно отъ Господа Бога

1) *Λαερώς*, Сокровище *Дамаскина Студита* въ новомъ русск. переводѣ, Од. 1901, стр. 8.

2) Изъ этого ново-греческаго сборника переведены также (*Δοσιθεὸς*, митрополитомъ сочавскимъ) житія свв. 1) *Πανκράτια* Тавроменійскаго и 2) *Μιχαῖλα* Маленна (Син. Библ. № 446 = *Горск. и Нев.* № 128, лл. 320, 343 об.). Срв. выше, стр. 300, 303.

одарствованъ и присно просящимъ его и совершающимъ его память цѣльбы подаетъ.

Начало: Егда царь Израилевъ Соломонъ свыше богодарованною премудростію въ чудесныхъ дѣланіяхъ Всетворца¹⁾ нашего Бога поучавашеся и устраневашеся суеты и неправды, благоразумнѣ чистотествуя, тогда...

Напечатано въ Москвѣ въ 1695 г., со службою святому, составленною Каріономъ Истоминнымъ.

Возможно, что это — оригинальное русское произведеніе.

Мѣсяца декабря въ 17 день Мученіе и страсть святаго великомученика *Θεοδора Τυρονα*.

Начало: Якоже сіяетъ солнце видящимъ, также о семъ воинѣ словеса сія слышащимъ...

Находится въ Увар. № 1058, лл. 599—604, XVII в., и извѣстно намъ только изъ описанія архим. Леонида. Въ Увар. № 1883, л. 101—110, XVII в., оно отнесено къ Θεόδору *Стратилату* и къ 8 февраля²⁾.

Воспомянаніе на святаго *αποστοла Андреа* Первозванного.

Начало: Нынѣ сынъ Захаріинъ, Іоанну, глаголю, великому...

Находится въ сборникѣ Публ. Библ. F. XVII. 38, конца XVII в.³⁾

Болландисты въ «*Bibliotheca hagiographica graeca*», Bruxelles, 1895, указываютъ Ὑπόμνημα объ ап. Андреѣ съ сходными начальными словами въ одномъ парижскомъ изданіи 1656 г.³⁾

1) Слово *εστωρεως* мы нашли также въ одной стихотворной подписи подъ русской гравюрой к. XVII в.

2) Въ Макарь. Мин. ни подъ 17 декабря, ни подъ 8 и 17 февраля нѣтъ.

Надо отличать это Мученіе св. Θεοδора Τυρονα отъ Мученія, находящагося въ Ὁμολογία и переведеннаго вмѣстѣ съ другими словами этого сборника (Худ. № 69, л. 595 об.; нач.: Егда Максиміанъ и Максиминъ два тѣмъ царіе еллингстѣи царствовали....).

3) Въ Макарь. Минейхъ подъ 30 ноября нѣтъ.

Мученіе Елеазарово и седми *Маккавей*.

Нач.: Святому же граду Іерусалиму живуцѣ всѣмъ миромъ и благочестіемъ...

Находится въ Троицкомъ сборникѣ № 792, л. 148 об., 1572 г.¹⁾.

(Житіе *Іосифа Прекраснаго*).

Нач.: Сей убо отрокъ блаженный семнадцать лѣтъ поживе въ добродѣтели, въ дому отчи расты по вся дни въ страсть Божію....

Находится въ Погодинскомъ сборникѣ Публ. Библ. № 1696, половины XVIII в., л. 88 об., безъ заглавія.

(Житіе *Василія Великаго*).

Нач.: Отъ юна возраста святыи Василій предадеся отъ своего отца учителю въ Понтъ....

Находится въ сборникѣ Казанскаго Университета № 21382, XVII—XVIII в., л. 93, и извѣстно намъ изъ описанія *Артемьева* (стр. 284); безъ заглавія и, вѣроятно, безъ начала²⁾.

Изъ Житія св. *Ефрема Сирина*, новопреведеннаго съ греческаго діалекта.

Находится въ рукописи Толст. II, № 220, XVII—XVIII в., л. 286, въ настоящее время утраченной³⁾.

Мѣсяца августа въ 15 день Успеніе Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи. Совершенство есть всѣхъ нарочитыхъ праздникъ, вонъже сказаніе вкратцѣ собранное отъ богодухновенныхъ учителей зѣло полезно о тайнѣ лѣтъ святаго житія Ея.

1) Въ Макарь. Минеехъ подъ 1 августа нѣтъ.

2) Макарь. Минеехъ двухъ послѣднихъ житій мы также не нашли.

3) О Житіи *Діонисія Ареопагита* см. выше, стр. 309.

Начало: Внегда бо приближатися лѣтомъ во откровеніе тайнъ смотренія Владычнія снитія на землю...

Этотъ краткій и просто изложенный рассказъ о Богородицѣ, съ ссылками на Дамаскина, Епифанія, Евсевія, Андрея Критскаго, извѣстенъ намъ лишь въ одномъ спискѣ — Публ. Библи. Погод. № 1583, второй половины XVII в., лл. 64—85¹⁾. Судя по даннымъ языка, переведенъ съ греческаго: не обрѣтесе пречистое тѣло Ея, точію погребальная, вѣроваша, яко во истину достодождна въ небесная съцарствовать Сыну и Богу своему.

Языкъ — церковно-славянскій, простой и удобопонятный.

Въ Макарь. Минейхъ этого рассказа подъ 15 августа нѣтъ.

Чудеса отъ иконъ Богородицы и др.

Чудо Богоматере. Въ Кипрѣ островѣ къ полуденной странѣ бѣше иногда храмъ Пресвятыя Богородицы. Внѣ же храма надъ вратами бѣше едина икона Пресвятыя, писаная мусіею... (Арапъ выстрѣлилъ въ икону и отъ иконы излилось миро).

Ино чудо Богоматере. Во градѣ именуемомъ въ Діосполи во имя Пресвятыя Богородицы создаша храмъ... (при Юліанѣ Отступникѣ; сколько ни скребли мраморъ евреи писцы, ликъ Богородицы все продолжалъ свѣтиться).

Ино чудо отъ образа Спасителя. Во градѣ Виритійстѣмъ бысть чудо отъ Владычнія образа. Нѣкій христіанинъ живяше...

Есть нѣсколько мелкихъ чудесъ отъ иконъ.

Эти извлеченія изъ неизвѣстнаго намъ греческаго сборника чудесъ отъ иконъ находятся въ Уваровскомъ сборникѣ № 2071, лл. 26 об.—29, к. XVII—нач. XVIII в.²⁾.

1) Есть апокрифическія подробности. Между прочимъ: когда Богородица молилась на горѣ Елеонской, «масличная древета прекланяхуся, честь воздающе матери Содѣтеля».

Бычкова, стр. 17.

2) Еще чудеса Богородицы—въ книгѣ «Грѣшныхъ спасеніе». См. ниже. Синодикъ Публ. Библи. F. I. 788, XVIII в., имѣетъ рядъ рассказовъ о страш-

Сказанія объ Аѳонскихъ монастыряхъ.

Сказаніе о Святѣй Горѣ Аѳонстей, како бысть жребій Пресвятѣй Владычицы нашей Богородицы, и како наречеса Святая Гора и садъ ея, иже и повѣсть о божественныхъ иконахъ чюдеса и о обителяхъ отъ чести (= части?) зданіе, и воспоминаніе въ послѣднихъ, иже на святыхъ и богоносныхъ отецъ приключѣшися отъ мерскихъ латынь, и тѣхъ повѣстей воспоминаніе списано божественнымъ *Стефаномъ*.

Начало предисловія: Подобенъ, возлюбленне и вождельнне зѣло, иже блаженныхъ путь....

Начало Сказанія: По вознесеніи Господа нашего І. Христа еже на небеса, совокупленомъ ученикомъ....

То же произведеніе, но въ другой редакціи, которое отмѣчено нами подъ заглавіемъ: «Воспоминаніе Св. Горы Аѳонскія», — см. выше, на стр. 22.

Далѣе:

О священной обители Иверской и честной иконѣ Портантской. Чюдо 21.

Нач.: Въ лѣта благочестивѣйшаго и приснопамятнаго царя Константина процвѣте вѣра наша...

Изданы въ книгѣ «Рай мысленный, въ немъже различныя цвѣты преподобнымъ *Стефаномъ Святоторцемъ* собраны...», напечатанной въ Иверскомъ монастырѣ въ 1659 г. Есть списки. Срв. слѣдующую статью.

Переводъ — не болѣе какъ посредственный. Языкъ — церковно-славянскій тяжелый и неясный.

ныхъ наказанійхъ, повесенныхъ грѣшниками за ихъ дѣянія. Дѣйствіе трехъ изъ нихъ происходитъ «въ западныхъ странахъ», одного — «во градѣ Константиѣ», одного — въ Ликаонскомъ монастырѣ. Несомнѣнно, всѣ эти рассказы — переводные. Языкъ ихъ (церковно-славянскій, простой и ясный) не даетъ указаній на языкъ оригинала.

Въ томъ же Синодикѣ находится также одна изъ редакцій «Лѣкарства духовнаго» (см. ниже), переведенная, несомнѣнно, съ греческаго.

Плутуховъ, Очерки изъ литературной исторіи Синодика, стр. 160—219, №№ 36—39, 51—57, 83—86.

Изъ книги преподобнаго Максима Грека о иконѣ Пресвятыя Богородицы, юже отрокъ пусти на море, она же приде во Святую Гору.

Начало: Бѣ иѣкто купецъ въ Иверскомъ царствѣ, богатъ вельми; имѣяше сына едиnorodнаго млада еще....

Пользуемся спискомъ Публ. Библ. О. I. 72, л. 112 об., конца XVII в.

Языкъ церковно-славянскій, сбивающійся на русскій: бити челомъ, чтобы приняли его, выбиша его вонъ, мы того человѣка слышали, къ самой берви приближшуся, сосуды вся и запасы.

Въ собраніи трудовъ Максима Троицк. Л. № 200, л. 460 об., эта статья не имѣетъ заглавія. Въ другихъ (многихъ) спискахъ она называется: Слово о святогорскомъ монастыри, зовомый Иверскій, въ немъже церква Успеніе Пресвятыя Богородица (Уваров. № 1880, Погод. № 1588, XVII в.). Очень часто передъ нею въ сборникахъ (и въ Троицк. № 200) помѣщается «Воспоминаніе Святыя Горы Аѳонскія» (см. выше, стр. 22).

О монастырѣ Ватопеди.

Начало: Бысть въ Римстѣмъ градѣ купецъ иѣкій вельми богатъ и по обычаю своему въсхотѣ ѣхати за море.... (чудо съ ребенкомъ).

Пользуемся спискомъ Троицк. Л. № 200, л. 463; въ немъ, какъ и во многихъ другихъ, эта статья слѣдуетъ за предыдущею.

Языкъ—церковно-славянскій, съ руссизмами¹⁾.

Послѣднія двѣ статьи, по нашему мнѣнію, переведены въ XVI вѣкѣ²⁾.

1) Другое сказаніе о Ватопедѣ («Чудо Пресвятыя Богородица во Святѣй Горѣ въ монастыри въ Ватопедѣ»; начало: Пришедшу убо празднику Похвалы Пречистые, пришедшимъ всеѣмъ отшельникомъ....), часто слѣдующее въ рукописяхъ за «Воспоминаніемъ Св. Горы Аѳонскія», переведено ранѣе XV—XVI вв. и едва ли въ Россіи. Мы пользуемся спискомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1418, л. 68, половины XVI вѣка. Другой списокъ XVI в.—Синод. Библ. № 855, л. 206.

2) Приѣхавшіе въ Москву въ 1642 г. старцы Зографскаго монастыря при-

Описаніе Іерусалима.

Проскинитарій святыхъ мѣстъ святаго града Іерусалима.

Начало: О святѣмъ градѣ Іерусалимѣ. Великій и чудный градъ Іерусалимъ есть первый градъ и глава...

Въ концѣ: Списание сіе Проскинитаріонъ святыхъ мѣстъ святаго града Іерусалима отъ изданія іеромонаха и священновѣствователя *Арсенія Каллуди* критскаго, печатаннаго гречески въ Венеціи 1679.

Преведеса же съ греческа на славенскій діалектъ въ... Москвѣ, въ обители Чуда святаго архистратига Михаила..., въ лѣто отъ созданія міра 7194, отъ воплощенія же Бога Слова 1686.

Издано архим. *Леонидомъ* въ «Памятникахъ Древней Письменности» 1882 г., по единственному извѣстному списку Синод. Библ. № 543. Оригиналъ указанъ *Legrand*'омъ: Προσκυνητάριον τῶν ἱερῶν τόπων..., παρὰ Ἀρσενίου ἱερομοναχοῦ Καλλοῦδης τοῦ Κρητός. Венеція, 1661, 1679, 1683.

Переводъ принадлежитъ *Евѣимію*.

Поченія ново-греческихъ учителей церкви.

1. *Дамаскина* монаха уподіакона и *Студита* Слово въ поклоненіе честнаго и животворящаго креста, глаголемое въ третію недѣлю святыхъ постовъ.

Начало: Уподобляется днешній святой день, благословеніи христіане, якоже егда единъ царь идетъ на брань и побѣдитъ враги своя...

Напечатано при Скрижали 1656 года. Переводъ принадлежитъ *Арсенію Греку*. Оригиналъ находится въ сборникѣ поуче-

вели писмо книжное на столбцахъ. Сначала въ немъ писана похвала о царскомъ преславиомъ здравіи и о вѣрѣ и о милости, двустрочіемъ (= стихами), а потомъ поетъ о явленіи иконы страстотерца Георгія и почему ихъ монастырь именуется Зографъ. *Сношенія Россіи съ востокомъ*, II, 225. Этого «письма» въ дѣлахъ не сохранилось.

ній *Дамаскина Студита*, писателя XVI в.¹⁾: Βιβλίον καλούμενον *Θησαυρός*, пользовавшемся у греков прежде и теперь большой славой, и помѣченъ въ немъ какъ 26-е слово. Первое изданіе *Θησαυρός*'а, венеціанское, — 1570 г. (описанное подробно *Leg-grand*'омъ: *Bibliographie Hellénique aux XV et XVI siècles*, II, 12); послѣднее — 1844 г.

Въ началѣ XVIII в., по порученію новгородскаго митрополита Іова, *Θησαυρός* былъ переведенъ на славянскій языкъ *Полаескимъ* (объ этомъ переводѣ по списку Академіи Наукъ — *Лавровъ*, Сокровище Дамаскина Студита въ нов. русск. переводѣ, Од. 1901).

Южно-русскій выходецъ, аѳонскій монахъ Самуилъ *Бакачичъ*, переведшій на славянскій языкъ Ἀμαρτωλῶν σωτηρία²⁾ и «Мессію Правдиваго», Галатовскаго³⁾, перевелъ и *Θησαυρός*⁴⁾.

Ново-болгарскій (XVII—XVIII в.) переводъ того же сборника насъ не касается.

2. Книга именуемая *Θισαγροςъ*, сирѣчь сокровище, юже списа въ монасѣхъ *Дамаскинъ* ὑποδιάκονъ и *Студитъ* ѱессалонитскій. Здѣ положишася и *иная нѣкая словеса* полезная *седмъ* на концѣ книги, таже и толкованіе Отче нашъ.

Единственный списокъ — Хлудовск. № 69, к. XVII в., подробно описанный *Андреемъ Поповымъ* въ «Описаніи рукописей... А. И. Хлудова», стр. 141 сл. Слово, напечатанное въ Скрижали (см. выше), помѣщено здѣсь въ томъ же переводѣ.

Переводчикъ — неизвѣстенъ; возможно, что это — *Арсеній Грекъ*⁵⁾.

3. Епифаній Славинецкій въ своемъ «Оглавленіи книгъ»,

1) О Дамаскинѣ Студитѣ см. у *Голубинскаго*, Очеркъ исторіи просвѣщенія у грековъ (*Прав. Обзор.* 1872 г.).

2) См. ниже, стр. 337.

3) *Гласникъ Земальской Музея Босни и Херцеговини*, т. XIII (1901 г.), стр. 51.

4) *П. А. Кулаковский*, Отчетъ о научн. занятіяхъ заграницею, Варш. 1900, стр. 39.

5) Одно изъ словъ Дамаскина (23-е) по Хлудовскому списку издано *И. И. Ортенескимъ* въ его «Сказаніяхъ объ антихристѣ въ славянскихъ переводахъ», Спб. 1874, прилож., стр. 73.

кромѣ помѣщеннаго въ Скрижали, знаетъ въ переводѣ лишь одно поученіе Дамаскина:

Слово на боготѣлесный гробъ Господа нашего І. Христа и на плачь Пресв. Богородицы,
съ начальными словами: Злая искушенія...

Это — 7-ое слово *Θησαυρός*'а, находящееся въ Хлудовской рукописи *въ другомъ переводѣ*.

Библіотека Архангельской Дух. Семина., повидимому, вкладѣтъ спискомъ извѣстнаго Епифанію текста XVII в. (*Викторозъ*, 21).

4. Между рукописями Вахрамѣева, въ одной, № 462, XVII—XVIII в., находится

Увѣщаніе Дамаскина иподіакона *Студита* къ хотящимъ спастися монахомъ,

съ начальными словами: Братіе и отцы, понеже міръ оставихомъ и ангельскаго житія пожелахомъ....

Мы съ этимъ текстомъ незнакомы.

Выписанное выше (стр. 334) заглавіе полнаго перевода *Θησαυρός*'а говоритъ о «иныхъ нѣкихъ словесахъ полезныхъ» семи и о «толкованіи Отче нашъ». Очевидно, въ томъ изданіи *Θησαυρός*'а, которое послужило оригиналомъ для переводчика и которое намъ неизвѣстно, находились еще слова неизвѣстнаго автора.

Они — слѣдующія:

О любви. Начало: Иисусъ Христосъ и Богъ всѣхъ завѣща святымъ...

О искушеніи. Нач.: Якоже рѣхъ выше о любви...

О сребролюбіи. Нач.: Да возглаголю вамъ и о сребролюбцахъ...

О милостыни. Нач.: Пророкъ глаголетъ: милуй...

О зависти. Нач.: Изъ начала бѣ зависть, и еще днесь...

О покаяніи. Нач.: Имамъ донести вашей любви...

О исповѣданіи. Нач.: Человѣды, елицыи хотятъ душу свою спасти...

О Отче нашъ. Нач.: Отче нашъ иже еси на небесѣхъ. Како исповѣдаетъ нѣкто Христа звати творцомъ...

Эти слова находятся также въ переводѣ *Полаева*, сдѣланномъ съ венеціанскаго изданія 1683 г.

Слово о *страстяхъ* Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, новопреведено на греческаго языка на словенскій.

Начало: Нынѣ всѣхъ пророкъ пророчествія збытіе есть, нынѣ всему писанію исполненіе есть, нынѣ недовѣдомыя вещи...

Между прочимъ: Слышасте ли, братіе, въ субботу мимошедшую о четверодневномъ воскресеніи Лазаревѣ...

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Синод. Библ. № 435, к. XVII в. Это слово, кстати сказать, не имѣющее ничего общаго съ печатными «Страстями Христовыми», — богато апокрифическими подробностями¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій, съ кое-какими юго-западно-руссизмами. Можно отмѣтить: *укрестовати* = распять, *огородъ* = садъ, *на колесѣхъ* ѣдуща.

Грѣшныхъ спасеніе.

Книга презрядная, именуемая Амартолонъ сотирія, сирѣчь Грѣшныхъ спасеніе, юже сочини на греческій простой языкъ многимъ прилежаніемъ *Агапій* критянинъ, скитствующій во Святой Горѣ Аѳонскій, и исправи той же и печатію издаде въ Венеціи.

(Посвященіе). Преславнѣй Приснодѣвъ Богородицѣ и Владычицѣ всея твари.

Начало: Обычай есть учителемъ и творцемъ, егда...

(Предисловіе автора). Агапій всѣмъ обще.

Начало: Аще владѣши всѣмъ міромъ, о человѣче, яко...

1) О 30 сребренникахъ (возхвы принесли Христу), о разбойникахъ, о судьбѣ Іуды.

Оглавленіе.

Три части; въ первой 38 главъ, во второй 22 главы, въ третьей 69 чудесъ.

Начало 1-й главы 1-й части: Понеже человѣческое естество оставлено быти проклято...

Третья часть заключаетъ въ себѣ рассказы о чудесахъ Богородицы, нерѣдко заимствованныя авторомъ изъ *Speculum* Викентія изъ Бове, изъ *Dialogus* Цезарія Гейстербахскаго и т. п. западныхъ сборниковъ. Отсюда такія начала рассказовъ: «Пишетъ *Викентій* въ *Зерцалъ исторіамъ*» (чудо 62), «Пишетъ *Кесаріе* въ *Диалогъ* своемъ» (чудо 48); отсюда такія мѣста дѣйствія рассказовъ, какъ Парижъ (чудо 36), Аламания, Саксонія.

Мы пользуемся единственнымъ извѣстнымъ намъ спискомъ Академіи Наукъ 31.6.38, до 1716 г. Библіотека Архангельской Семинаріи въ 1791 г. владѣла спискомъ того же, вѣроятно, перевода (*Викторовъ*, 56).

Переводъ сдѣланъ чудовскимъ монахомъ *Дамаскиномъ* въ концѣ XVII и началѣ XVIII в. Послѣ первой части замѣтка: «Декемвріа 19, 1693. Конецъ книги Грѣшныхъ спасенія первыя части». Изъ письма Дамаскина къ митрополиту новгородскому Іову мы знаемъ, что въ 1705 г. Дамаскинъ только оканчивалъ переводъ (*Яхонтовъ*, *Иеродиаконъ Дамаскинъ*, стр. 17). Изъ отрывковъ въ Синодальномъ сборникѣ № III (= *Горск. и Нев.* № 337), лл. 246, 460, видно, что *Евѣимій* принималъ участіе въ переводѣ.

Оригиналъ много разъ изданъ въ Венеціи (первое извѣстное изданіе — 1641 года). Мы имѣли въ рукахъ изданіе: Βιβλίον ὡραιότατον χαλούμενον Ἀμαρτωλῶν σωτηρία, συνεδὲν εἰς κοινήν τῶν Γραικῶν διάλεκτον παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός, τοῦ ἐν τῷ Ἀγίῳ Ὄρει τοῦ Ἁθω ἀσκήσαντος. Венеція, 1725.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

Отъ перевода Дамаскина слѣдуетъ отличать переводъ той же

книги афонскаго монаха *Самуила Бакачича*, извѣстный въ русскихъ и сербскихъ спискахъ ¹⁾).

Толкованіе литургій.

Предзрѣніе главизное на едину куюждо бываемыхъ скрижа-жалей и тайнствъ въ божественномъ священнодѣйствіи, собранное отъ *Іоанна іереа Наванаила*.

Начало: Мнози христіане приходятъ въ церковь съ великимъ желаніемъ...

(Глава 1-я). Вопросъ. Что есть церковь? Отвѣтъ. Церковь есть храмъ Божій, мѣсто святое и особый домъ молитвы....

122 главы.

Это — извѣстная *Скрижаль*. Она издана въ Москвѣ въ 1656 г. Переводчикъ — *Арсеній Грекъ*. Оригиналъ — компиляція изъ сочиненія Николая Кавасила и другихъ источниковъ ²⁾: 'Η δεῖτα λειτουργία μετὰ ἐξηγήσεων διαφόρων διδασκάλων, ἄσπερ μετήνευθεν εἰς τὴν κοινὴν γλῶτταν Ἰωάννης ἱερεὺς ὁ Ναθαναήλ (Венеція, 1574) ³⁾. Эта книга была доставлена патр. Никону отъ іерусалимскаго патріарха Паисія въ 1653 г. (по словамъ Епифанія Славинецкаго, подробно описавшаго *Скрижаль* въ «Оглавленіи книгъ»).

Смирненнаго *Гавріила*, митрополита *филадельфійскаго*, иже отъ Монеувасіи Севгирскія, Сочиненіе о святыхъ тайнахъ.

Начало: Великія суть благодѣянія и дары великаго Бога и Отца, яже излія богато...

1) О немъ см. наши «Библиографическія замѣтки» въ *Чтеніяхъ* историч. Общ. Нестора Лѣтописца, XIV, вып. II, стр. 14. Срв. выше, стр. 334.

Чудеса Богородицы, числомъ 69, въ рукописи Кіево-Печерской Лавры 1758 г. (*Петровъ*, № 374), — не что иное, какъ послѣдняя часть «Грѣшныхъ спасенія» въ переводѣ Бакачича.

2) *Правосл. Собесѣдн.* 1878 г., № 5, стр. 85 сл. (статья *Красносельцева*).

3) См. статью *Голубинскаго*: «Очеркъ исторіи просвѣщенія у грековъ» (*Прав. Обзор.* 1872 г.). О немъ говоритъ еще *Муретовъ* въ *Библиографич. Запискахъ* 1892 г., № 7. — *Іо. Наванилъ* жилъ во второй половинѣ XVI в.

Напечатано при Скрижали 1656 г. Переводъ сдѣланъ, по-видимому, при патр. Филаретѣ¹⁾. Греческій оригиналъ напечатанъ въ Венеціи въ 1600 г.: Τοῦ ταπεινοῦ μητροπολίτου Φιλαδέλφειας Γαβριήλ.... Συνταγματίον περὶ τῶν ἁγίων καὶ ἱερῶν μυστηρίων.

Толкованіе божественныя литургіи, егда священнодѣйствуетъ архіерей по чину и обычаю восточныя церкви. *Авонасій*, прежній вселенскій патріархъ, на Москвѣ сиче сподобивыйся (?) въ 1653 году лѣта, мѣсяца іюлія, индикта 6.

Другое заглавіе (на начальномъ чистомъ листѣ): Чинъ священнодѣйства божественныя литургіи цареградскаго патріарха.

Начало: Егда хоцетъ архіерей священнодѣйствовати божественное тайнодѣйствіе...

Единственный списокъ — Синод. Библ. № 698, лл. 1—64. За этимъ текстомъ въ этой рукописи помѣщенъ «Чинъ божественныя службы святыя іерусалимскія церкви, выписанъ изъ книги старца Арсенія Суханова»; оба текста должны составлять одно цѣлое²⁾. Греческій оригиналъ хранится въ Моск. Синод. Библ. № 245.

Языкъ — церковно-славянскій хорошій.

1) *Алмазовъ*, Тайная исповѣдь въ православной восточной церкви, I, 578, говоритъ, что переводъ сдѣланъ и напечатанъ при патр. Филаретѣ и что экземпляръ филаретовскаго изданія находится въ библіотекѣ Одесской Дух. Семина. (безъ выходнаго листа).

Кіево-печерскій монахъ Тарасій Земка въ своемъ трактатѣ о литургіи (въ приложеніи къ печ. кіевскому Служебнику 1629 г.) пользовался трудомъ Гавріила.

Мнѣніе *Шляпкина* (Димитрій Ростовскій, 215), повторенное *Смещовскимъ* (Братья Лихуды, 233, прим.), что переводъ сочиненія Гавріила относится къ 1693 г., лишено основанія.

Объ авторѣ см. *Мамышевскій*, Александрійскій патріархъ Мелетій Пигасть, Кіевъ, 1872, стр. 365, 492, и *Legrand*, Bibliographie Hellénique aux XV et XVI siècles, указатель.

2) Объ авторѣ, бывшемъ константинопольскомъ патріархѣ Авнасіи Пательарѣ, пріѣхавшемъ въ Москву въ 1653 году, см. *Макарія*, Исторія русской церкви, XII, 121—125, и *Кантерева*, Пріѣздъ бывшаго к-го патріарха Авнасія въ Москву въ 1653 г. (*Чтенія въ Общ. Люб. дух. просвѣщ.* 1889 г., № 10). См. еще ниже, стр. 368.

Κατήχησις ἱερά, рекше божественныя и священныя литургіи толкованіе и истязаніе хиротонисуемыхъ, купно и съ многими иными, къ пользѣ вѣрнымъ, наипаче съпростирающихся, издачныя повелѣніемъ свѣтлѣйшаго и всечестнѣйшаго господина, господина Христодула, керкурскаго величайшаго протопапа и предсѣдателя, отъ *Николаа* же *Вуморова* брата, судіи гражданства, врача и философа, сложенныя, купно и возложеныя всечестнѣйшему и благороднѣйшему начальнику Леонту Глѹкѣ, сущему изъ Іоаннинновъ. Въ Венеціи, лѣта отъ богорожденія 1681...

Начало сочиненія: Истязатель и избранный. Истязатель. Пришедъ сѣмо, брате, чесо ищещи. Избранный. Желая азъ пріяти достоинство священства...

Введеніе, три части и указатель.

При переводѣ находится посланіе *Евѡимія* къ патріарху Адріану о томъ, что трудъ Вулгара представляетъ нѣкоторыя «недоумѣнія» и нуждается, прежде напечатанія, въ «опасномъ разсмотрѣніи».

Мы пользуемся спискомъ Ростовскаго Музея № 175, автографомъ Евѡимія, съ которымъ вообще сходенъ списокъ Синод. Библи. № 124 (= *Горск. и Невостр.* № 266). Оригиналъ — Κατήχησις ἱερά, ἥτοι τῆς θείας καὶ ἱεράς λειτουργίας ἐξηγήσις..., παρὰ Νικολάου Βουλγάρι, Венеція, 1681, описанный *Legrand*’омъ подробно (№ 559). Переводъ сдѣланъ по заказу Евѡимія; въ списокѣ книгъ, находящихся при завѣщаніи Евѡимія (Публ. Библи. Погод. № 1963, л. 178 об.), объ этомъ произведеніи замѣчено Евѡиміемъ: «за преведеніе мзду даяхъ азъ отъ себе»; вѣроятно, переводилъ Ѡ. Поликарповъ и другіе старшіе ученики Лихудовъ, стоявшіе близко къ Евѡимію (срв. ниже, стр. 350—351)¹⁾.

Толкованіе чина освященія воды.

Сицево писаніе подано окольничему Θεодору Михайловичу Ртищеву смиреннымъ митрополитомъ филипписійскимъ и драм-

1) *Строевъ*, 102; *Викторовъ*, 21, 206—207, 235. Объ Κατήχησις ἱερά — *Красносельцевъ* въ *Прав. Собесѣдн.* 1878 г., № 5, стр. 40—41.

скимъ *Софроніемъ* и *Діонисіемъ*, архимаритомъ иверскимъ, за ихъ архіерея и еромонашескими руками.

Начало: У четырехъ вселенскихъ патріархъ и во всѣхъ градѣхъ и монастырехъ и въ селѣхъ, которыя подѣ властію четырехъ вселенскихъ патріархъ, и вездѣ.....

Въ концѣ: А внизу приписи: Смиренный митрополитъ филиппісійскій и драмскій Софроній. Діонисій архимандритъ иверскій. Исакіе архимандритъ иверскій.

«Писаніе» излагаетъ чинъ освященія воды въ праздникъ Богоявленія и представляетъ обстоятельное объясненіе значенія этого чина.

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — въ Толстовскомъ сборникѣ нач. XVIII в. (Публ. Библ. F. I. 244, лл. 81—89). Языкъ—церковно-славянскій, простой и ясный. Судя по языку, «писаніе» было написано по-гречески и переводъ сдѣланъ не Діонисіемъ.

Толкованіе одного мѣста въ Апокалипсисѣ.

Преславнѣйшій и честнѣйшій и всякія чести и достоинства достойный государю Борисе Ивановичъ! Бью челомъ и поклоняюся азъ, богомолецъ твой грѣшный архимандритъ *Венедиктъ* цареградскій. Понеже чрезъ сына моего о Душѣ Святѣ, любимаго и мудрѣйшаго, государя Θεодора Михайловича мнѣ велѣлъ еси, богомольцу своему, да ти изъявлю о седми онѣхъ фіалѣхъ, о нихъже Іоаннъ Θεологъ и евангелистъ пишетъ во Апокалипсисѣ... Да увѣсть паки твоя мудрость сіе вкратцѣ, понеже времени не имамъ, да ти пишу во мнозѣ, якоже и подобаетъ, понеже въ Посольскомъ приказѣ мнѣ велятъ по праздницѣ ѣхать. Понеже фіалы суть единъ образъ сосуда, яко братина....

Въ концѣ: Во иномъ мѣстѣ писаніемъ помощію Божіею могу тебѣ написать, что бы во всякомъ фіалѣ и его по святыхъ отцѣхъ значило. Но сіе съ веселымъ сердцемъ приими, мене же твоею помощію не забывай.

Мы знаемъ одинъ списокъ — въ сборникѣ к. XVII в. Публ. Библ. Q. I, 1010, лл. 207—210. Венедиктъ — тотъ грекъ, который находился въ Москвѣ около 1648 г. и хвалился своею ученостью¹⁾. Борисъ Ивановичъ и Ѳеодоръ Михайловичъ — Морозовъ и Ртищевъ.

Переводъ, довольно нескладный, сдѣланъ однимъ изъ переводчиковъ Посольскаго приказа. Языкъ — русскій, съ церковнославянизмами, но безъ юго-западно-русизмовъ.

Толкованіе сложенія перстовъ.

Николаа священнаго *Малакса*, протопopa науплійскаго, о знаменованіи соединяемыхъ перстовъ руки священника, вегда благословити ему христоименитыя люди.

Начало: Правость указательнаго перста и косвенство средняго...

Это коротенькое слово напечатано при Скрижали 1656 года. Переводъ принадлежитъ, вѣроятно, *Арсенію Греку*. Оригиналъ — Νικολάου ιερέως τοῦ Μαλαξοῦ, πρωτοπαπᾶ Ναυπλίου, Περί τῆς σημασίας τῶν ἐνουμένων δακτύλων τῆς χειρός ιερέως ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν τὸν χριστῶνυμον λαόν (начало: Τὸ μὲν ὄρθιον τοῦ λιχανοῦ δακτύλου...), статья при венеціанскомъ Ирмолоѣ 1671 г. (Моск. Типогр. Библ.), повидимому, находящаяся при Ирмолоѣ и другихъ изданій²⁾.

Слово о мантии, Паисія Лигарида.

Благодарственное слово ко благочестивѣйшему государю царю и великому князю Алексію Михайловичу..., *Паисія*, митрополита газскаго. Преведено монахомъ *Арсеніемъ Грекомъ*.

1) О немъ см. у *Кантерева*, Характеръ отношеній, 484.

2) Объ авторѣ (его надо отличать отъ составителя Номоканона Михаила Малакса) извѣстно очень мало. Онъ жилъ въ первой половинѣ XVI вѣка. *Le-grand*, *Bibliographie Hellénique aux XV et XVI siècles*, II, 305.

Начало: Седмь суть священныя одежды, въ няже облачаются архіереи...

Главное содержаніе — благодарность царю за подаренную мантию.

Находится въ Уваровск. сборникѣ № 1755, л. 278 (отсюда выписанное выше), Рум. Муз. Унд. № 712, л. 128, XVIII в., и принадлежавшей Арсенію Суханову († 1668) рукописи Троицкой Лавры № 189, л. 620¹).

О постѣ, Н. Пасхалевса.

1) Благочестивѣйшимъ христіаномъ, прочитающимъ сію книгу, *Никифоръ* іеромонахъ *Пасхалей*. Елма и азъ въ іеромонасѣхъ малѣйшій, отъ божественныя помилованъ благодати... (о рѣшеніи напечатать свой трудъ).

О таинствѣ покаянія и исповѣданія и о нужди того.

Начало: Въ увѣтство истинно обращающихся къ Богу и кающихся отъ злыя мысли...

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 226, л. 2, заключающимъ въ себѣ часть Номоканона въ изданіи Леунклавія и въ переводѣ Епифанія Славинецкаго, съ поправками Евсеімія. Другіе списки — Яросл. Спасо-Преображ. монастыря № 117—104, 1702 г., и Моск. Рум. Муз. Унд. № 433, XVIII в.²).

2) Похвала всечестнаго страстоубійцы и аггелообразнаго поста, купно же показаніе, яко вселенскими и священными соборы сѣи три посты: Христова рождества, святыхъ апостолъ и успенія Пресвятыя Богородицы уставившася.

1) Сборникъ Толст. II, 220, въ настоящее время неизвѣстно гдѣ находящійся, имѣетъ на лл. 72—77 «Ученіе духовное, собранное отъ всесвятеннѣйшаго митрополита газскаго, господина *Паисія хіанова*». Несомнѣнно, это слово не имѣетъ ничего общаго ни съ «Поученіемъ, или бесѣдою увѣщательною», *Паисія* (издано въ «Матеріалахъ для исторіи раскола», IX, 271), ни съ его Словомъ въ день рождества Христова (издано тамъ же, 280), составленными имъ на латинскомъ языкѣ.

2) Еще списки: *Викторовъ*, 21, 79, 235.

Начало: Первѣе убо достойно поста рещи похвалы...

3) Счиненіе, сирѣчь собраніе отъ божественныхъ и священ-
ныхъ каноновъ и отъ церковныхъ преданій святыхъ отецъ о
четыредесятницѣ и постѣхъ всего лѣта, и кую мысль имѣтъ
кійждо постъ, сложенный издавна языкомъ еллинскимъ и нынѣ
предложено на общій языкъ отъ мене, малѣйшаго во іеромона-
сѣхъ *Никифора Пасхалеа*.

Слѣдуютъ выписки. Въ концѣ: И елицы воехощутъ прочи-
тати сія, да здравствуютъ о Господѣ и да молятъ Бога о мнѣ,
худѣйшемъ рабѣ своемъ.

Мы имѣли въ рукахъ списокъ Унд. № 432, к. XVII в.,
подробно описанный его бывшимъ владѣльцемъ; на поляхъ его
варианты къ словамъ текста.

Переводъ всѣхъ трехъ статей сдѣланъ однимъ лицомъ. Объ
авторѣ см. въ книгѣ *Алмазова*: Тайная исповѣдь въ православ-
ной восточной церкви, Од. 1894, I, 178 сл.¹⁾ Здѣсь приводится
такое заглавіе оригинала: Ἐξομολογητάριον ἀναγκαῖον περὶ τοῦ
μυστηρίου τῆς μετανοίας, παρὰ Νικηφόρου ἱερομοναχοῦ τοῦ Πασχα-
λέως, Венец. 1673. У *Legrand'a* (I, 156) мы нашли указаніе на
книгу: Ἐγχειρίδιον μεθόδikhόν... περὶ τοῦ μυστηρίου τῆς μετανοίας,
παρὰ Νικηφόρου ἱερομοναχοῦ τοῦ Πασχαλέως, Венец. 1622.
По Алмазову, трудъ Пасхалевса — «руководство не столько для
духовниковъ, сколько для кающихся».

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый (между прочимъ, есть
слово *савватъ* = субота, о которомъ см. стр. 288).

1) См. еще: *Дмитріевскій*, Современное богослуженіе на православномъ во-
стокѣ, Кіевъ, 1891, I, 82—83.

Рукопись Академіи Наукъ 32. 4. 24, к. XVII в., послѣ «Послѣдованія о
исповѣданіи», имѣетъ «Предисловіе и сказаніе о еже како подобаетъ быти ду-
ховнику и сказовати невозбранно приходящимъ къ нему» (начало: Пріемляя
помышленія человѣческая долженъ есть быти...), несомнѣнно позднее и пере-
водное.

Семь смертныхъ грѣховъ.

Безъ заглавія.

Здѣ являемъ дѣлательно 7 смертныхъ грѣхи, якоже въ видѣ деревь, въ нихъже коренѣхъ послѣдуютъ иныи 10 грѣховъ, якоже видиши. И свыше оныхъ рождается добродѣтель, якоже цвѣтъ рожи, свыше увѣнчаемъ вѣнцемъ царскимъ; сіирѣчь творый оную добродѣтель побѣждаетъ смертный грѣхъ съ десятию его отрасли, якоже во указаніи.

Слѣдуютъ не дерева, а таблицы, съ надписями и подписями, числомъ 7.

За этою статейкою слѣдуютъ короткіе перечни: 7 дарованій Св. Духа, 7 тайнъ церковныхъ, 4 родныхъ добродѣтелей душевныхъ и 4 добродѣтелей тѣлесныхъ.

Напечатано въ Анеологіонѣ 1660 г. Арсеній Грекъ, въ предисловіи этой книги, перечисляя переведенныя имъ статьи, этой не называетъ. Оригиналъ мы нашли въ Ирмолюѣ, Венеціа, 1671, стр. 203 сл., съ начальными словами: 'Εδὼ φανερώνομεν ἐμπράκτως τὰ ἐν τῇ θανάτιμα ἀμαρτήματα, и съ изображеніемъ деревь.

Языкъ — церковно-славянскій, тяжелый и неправильный ¹⁾.

Предисловіе къ Синтагмѣ, Паисія Лигарида.

Передъ текстомъ Синтагмы, Матѳея Властаря, въ переводѣ Евѳимія, находится:

Предисловіе на сущій Номоканонъ смиреннаго митрополита газскаго господина *Паисія Лигарида*, егоже собра во іеромонасѣхъ мудрѣйшій и словеснѣйшій Матѳеѳей Властарь.

Начало: Даде челоуѣколюбецъ Богъ всему роду челоуѣческому три законы...

Конецъ: Дадеса въ великому граду и благородно Москвѣ по спасительному лѣту 1669 (=1661), іаннуаріа въ 1 день.

1) Въ несомнѣнной связи съ этой статейкой находится гравюра знаменитаго Ушакова 1665 г. *Росинскій*, III, 158.

Это — переводъ (очень темный) предисловія Павсія на простомъ греческомъ языкѣ (находящагося въ греческой рукописи Моск. Синод. Библ. № 150), сдѣланный, судя по ошибкамъ, едва ли не *Спаваріемъ*.

Мы пользуемся отличнымъ спискомъ Синтагмы Спасо-Ярославскаго монастыря № 78—65, конца XVII в. (л. 160).

О папской власти, патр. Нектарія.

Блаженнѣйшаго и мудрѣйшаго патріарха великаго и святаго града Іерусалима куръ-*Нектарія* ко принесеннымъ положеніемъ отъ сущихъ въ Іерусалимѣ фраторовъ, чрезъ Петра тѣхъ манастира (и учителя), о начальствѣ папы противовѣщаніе.

Напечатана нынѣ первое (греческимъ типомъ) въ честной патріаршей и господарской обители святыхъ славныхъ первоверховныхъ апостолъ, зовомѣй Цетапуіа, въ лѣто спасительное 1685, въ мѣсяцѣ іуліи, въ Гіасіи Молдавстѣй; на славенскій же діалектъ преведеса въ царствующемъ и величѣмъ градѣ Москвѣ.

Посвященіе Іоанну Дукѣ, воеводѣ всея Молдавіи. Начало: Побѣждающу Филиппу, македонскому царю...

Досиѡея, патріарха іерусалимскаго, о Нектаріи повѣствованіе.

Указатель и за нимъ сочиненіе Нектарія, раздѣленное на 47 главъ.

Мы пользовались отличнымъ спискомъ Ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря № 105—92, к. XVII — нач. XVIII в. Синодальная рукопись № 528 (= *Горск. и Нев.* № 309) имѣетъ указаніе на то, что переводъ сдѣланъ *Федоромъ Поликарповымъ* въ 7201 (=1693) году; а изъ Синодальной рукописи № 391 (= *Горск. и Нев.* № 305), гдѣ помѣщенъ отрывокъ этого текста съ поправками *Евѡимія*, можно видѣть, что Евѡимій исправилъ трудъ Поликарпова.

Греческій оригиналъ, доставленный патріарху Іоакиму іерусалимскимъ патріархомъ Досиѡеемъ, носитъ названіе: *Τὸν παπα-*

ριωτάτου καὶ σοφωτάτου πατριάρχου τῆς μεγάλης καὶ ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλῆμ κυρίου Νεκταρίου πρὸς τὰς προσκομισθείσας θέσεις παρὰ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις φρατέρων, διὰ Πέτρου τοῦ αὐτῶν μαίστορος, περὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ πάπα ἀντίρρησης. Ἐν Γιάσιω τῆς Μολδαβίας, 1682 (*Legrand*, II, 568)¹⁾.

Книга Нектарія въ этомъ переводѣ почти цѣликомъ вошла въ Щитъ вѣры послѣдней редакціи (Синод. № 346 = *Горск. и Нев.* № 310).

Сѣчице, Максима Пелопонесскаго.

Книжица, глаголемая *Оъчице*, сложенная отъ мудрѣйшаго іеромонаха *Максима Пелопонисійскаго*, ученика же приснопамятнаго папы александрійскаго Мелетія Пига, о новшествовавшемъ начальствѣ папы, о исхожденіи Святаго Духа, о безквасныхъ, о преложеніи или пресуществленіи таинствъ, о чистительномъ огни, о воспріятіи праведныхъ, си есть аще пріяша обѣтованіе.

Предсловіе. Начало: Подобаше убо, братіе и чада восточныя церкви, не пріити роду нашему....

Глава 1. Яко народствуемое начальство папино есть вина схисмы, рекше раздора церквей.

Начало: Аще реклъ бы мнѣ кто, чесо ради начинаеши...

35 главъ.

Списокъ Синодальной Библ. № 490 представляетъ черновой текстъ переводчика *Θ. Поликарпова*, исправленный *Εὐθιμίεμς*²⁾; послѣдній, сверхъ того, помѣстилъ на поляхъ разнаго рода замѣтки.

Извѣстно еще нѣсколько списковъ; между ними можно отмѣтить списокъ Спб. Дух. Ак. № А. 86, съ указаніемъ на 1703 г. (л. 169), имѣющій 40 главъ (такъ какъ нѣкоторыя главы ори-

1) *Строевъ*, 236, 398; *Викторовъ*, 22.

2) Подробное описаніе этой рукописи—*Горскій и Невоструевъ*, II, 3, № 307.

гинала и Синодального списка въ немъ раздѣлены)¹⁾, и Публ. Библ. Погод. № 1226, к. XVII в., съ страннымъ указаніемъ на 173 г. (л. 170 об.). Списокъ Архангельской Дух. Семин. (не бывшій у насъ въ рукахъ) принадлежалъ Аѳанасію Холмогорскому († 1702)²⁾.

Оригиналъ изданъ іерусалимскимъ патріархомъ Досіеємъ въ Букурештѣ въ 1690 г.: 'Εγχειρίδιον κατὰ τοῦ σχίσματος τῶν παπιστῶν, συντεθέν παρὰ τοῦ σοφωτάτου ἱερομονάχου Μαξίμου τοῦ Πελοποννησίου... (*Legrand*, II, 475; славянское заглавіе передаетъ второе заглавіе греческаго текста)³⁾.

Сборникъ сочиненій противъ латинянъ.

Досіеѣй, милостію Божіею патріархъ святаго Христа Бога нашего воскресенія града Іеросолѹма, всей христоименитой полнотѣ въ Господѣ радоватися.

Начало: Мнимъ, братіе, ничесомуже васъ неявну быти... Въ концѣ дата: Въ лѣто спасенія 1692, въ мѣсяцѣ октовріи.

Краткое стихотвореніе («надписаніе») «къ блаженнѣйшему (Досіеѣю) и седми списателемъ книги».

Оглавленіе, съ указаніемъ страницъ греческаго оригинала.

Посвященіе Досіеѣя константинопольскому патріарху Діонисію. Начало: Пастырскій чинъ и достоинство еже въ церкви...

Судя по оглавленію, за посвященіемъ должно было слѣдовать сочиненіе Досіеѣя, но этого сочиненія нѣтъ въ Синодал. рукописи № 57, которою мы пользуемся. А слѣдуетъ въ ней — законохранителя *Іоанна* діакона «Слово противоглаголательное хульнаго и лживаго предѣла сущаго во Флорентіи», изданное нѣкіимъ іеромонахомъ Іоакимомъ и исправленное Досіеѣемъ.

1) Этотъ списокъ описанъ *Родосскимъ*, стр. 115.

2) *Викторовъ*, 21.

3) Объ авторѣ и его трудѣ см. у *Малышевскаго*, Алекс. патр. Мелетій Пигаь, I, 497 сл.

Въ началѣ предисловіе Досиѣея (нач.: Вся убо челоѣки крото-стію...).

Листъ 1-й имѣетъ дату перевода, руки Евѣимія: «203 годъ (=1695), августа въ 20 день». То же на листѣ 53 об.: «7204 (=1695), септе. 15 день».

Синодал. рукопись № 57 (= *Горск. и Невостр.* № 307) пи-сана по большей части *Евѣиміемъ*. Переводъ принадлежитъ, по всей вѣроятности, ему же. Повидимому, имѣлось въ виду пере-вести весь греческій сборникъ, но это намѣреніе почему-то не было исполнено.

Греческій оригиналъ, изданный іерусалимскимъ патріархомъ *Досиѣемъ*, носить названіе: Τόμος καταλλαγῆς, ἐν ᾧ περιέχονται συγγραφαὶ ἀνωρύμων τινῶν καὶ Ἰωάννου τοῦ νομοφύλακος καὶ Γεωργίου τοῦ Κορεσσίου καὶ Μαχαρίου ἱερομονάχου τοῦ Μακρῆ καὶ Συνέλευσις ἐν τῇ ἀγίᾳ Σοφίᾳ.... Яссы, 1694.

Два сочиненія противъ кальвинистовъ.

Блаженнаго *Мелетія Сирія*, учителя и протосуггела сущія въ Константиноуполи церкви, на главы калвинскія и вопросы Күрилла Лукарѣа Противоглагольства, и *Досиѣея*, патріарха іеросолумскаго, Егхірідіон, сирѣчь сѣчиво или мечецъ, на кал-винское вредословіе, напечатаная иждивеніемъ же и тцаніемъ Іоанна Константиновича, Басарабскаго воеводы, прирадѣ-ніемъ же и исправленіемъ словеснѣйшаго нотарія Великія церкви господина Михаила Макри..., въ славномъ градѣ Букурести Уггровлахійскомъ въ лѣто отъ спасенія 1690, въ мѣсяцѣ сеп-темврїи.

Слѣдуютъ стихи въ честь воеводы Іоанна Басарамба архи-мандрита Хрисанѣа и учителя константинопольской школы Спан-донія и въ честь Сярига архимандрита Хрисанѣа.

Далѣе: посвященіе тому же воеводѣ патріарха Досиѣея (на-чало: Книги и слоги яже во челоѣцѣхъ...), предисловіе Доси-ѣея (начало: Многы и ины напасти...) и «Житіе Мелетія Св-

рига», Досиѡея (начало: Мелетій іеромонахъ Сѳригъ сущаго въ Критѣ...).

Далѣе: *Мелетіа Сѳрига*, іеромонаха критскаго, *Противомаіологіе* на изложенное исповѣданіе христіанскія вѣры отъ Кѳрилла, патріарха константинопольскаго, написанное подъ именемъ христіанъ всѣхъ восточныхъ церкве, съ греческаго на славенскій діалектъ преведеное.

Начало: Довлѣло было намъ братися противо единому токмо врагу нашему...

Обширное сочиненіе, въ которомъ приводятся 18 «главъ», «надсловія» и 4 «вопросоотвѣщанія» Кирилла съ подробными опроверженіями Сѳрига.

Далѣе: *Екхеірідіон*, сирѣчь мечецъ, посѣщающій калвинское умовредіе, клеветущее на святую восточную католическую и апостольскую церковь умствовать въ сущихъ о Божѣ и божественныхъ, яко сами сіи, калвине рекше, злоумствуютъ, предлагюще на вѣру негли глаголемыхъ ими глаголемыя Кѳрилловы Лукаря главы. Сложенъ блаженнѣйшимъ *Досиѡеємъ*, патріархомъ святаго града Іерусалима, въ лѣто 1672-е отъ появленія во плоти Христа и Бога нашего.

Слѣдуетъ предисловіе Досиѡея (начало: Время глаголати и время молчати...).

Начало 1-й главы: Яковы убо совѣсти бѣ Кѳрилль, мы въ насущемъ крѣпитися не общаваемся...

6 главъ (изъ нихъ послѣдняя очень обширна) и «надсловіе».

Въ концѣ: Напечатася (сія книга) въ Букурестѣ Уггровлахійскомъ, иждивеніемъ.... господаря и вожда всея Уггровлахіи, господина куръ-Іоанна Константиновича, Басарабскаго воеводы, отъ боголюбезнѣйшаго епископа прежде хусійскаго господина Митрофана, прирадѣніемъ же и исправленіемъ словеснѣйшаго потарія Великія церкве господина Михайла Макри... в лѣто спасенія 1690, мѣсяца септемврія.

Мы пользуемся рукописью Синод. Библ. № 158 (= *Горск. и Невостр.* № 308), черновымъ экземпляромъ переводчиковъ

Θ. Поликарпова, Н. Головина, А. Барсова, Θεодота Αγέβα, Ιοσιφα Αθανασέβα и монаха Ιова¹⁾, съ многочисленными поправками и замѣтками *Εὐεμμία*, между прочимъ съ записью Εὐεμμία на 1-мъ (по его счету) листѣ: «7199 (=1690), августа въ 25 день». Въ рукописи Рум. Муз. Унд. № 484 находится одинъ Енхиридiонъ, бѣловой экземпляръ-автографъ Εὐεμμία. Мы знаемъ сочиненiе Сирига еще въ рукописи Спб. Дух. Ак. Соф. 1198, а сочиненiе Досиеѳа еще въ сборникѣ Ростовск. Музея № 175 (вмѣстѣ съ Катихисис ιερα), к. XVII — нач. XVIII в.²⁾; начало книги (стихи Χρಿಸανθα и Σπανδονία, посвященiе и предисловіе Досиеѳа и «Житiе» Сирига) находится также въ не переплетенномъ сборникѣ Синод. Библ. № I, л. 345 сл.

Греческій оригиналъ имѣетъ заглавіе: Τοῦ μακαρίου Μελετίου Συρίγου, διδασκάλου τε καὶ πρωτοσυγγέλου τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μεγάλης ἐκκλησίας, κατὰ τῶν καλβινικῶν κεφαλαίων καὶ ἐρωτήσεων Κυρίου τοῦ Λουκάρεως ἀντίρρῃσις. Καὶ Δοσιθέου, πατριάρχου Ἱεροσολύμων, Ἑγχειρίδιον κατὰ τῆς καλβινικῆς φρενοβλαβείας. Букурештъ, 1690³⁾.

1) Ихъ инициалы находятся на начальныхъ листахъ тетрадей ихъ перевода.

2) *Строевъ*, 392; *Викторовъ*, 21. *Цѣтасъ*, Литерат. борьба съ протестантизмомъ, 161—166. Объ Енхиридiонѣ — *Малышевскій*, Алекс. патр. Мелетiй Пигасъ, I, 497.

Мелетiй Сиригъ въ 1644 г. сообщалъ о составленiи имъ, вмѣстѣ съ *преосвященнымъ кiевскимъ*, въ Яссахъ книги противъ главъ кальвинскихъ стараго патр. Кирилла и просилъ денегъ на напечатанiе. *Сношенiя Россiи съ востокомъ*, II, 305, 293.

Мелетiю Сиригу принадлежитъ «Служба положенiю нешвеннаго хитона Христова, пренесеннаго отъ Персиды въ Москву во время благочестиваго царя Михаила Θεодоровича» (нач.: Хитонъ тканый носилъ еси...; Син. Библ. № 456 = *Горск. и Невостр.* № 140, л. 487 об.). Имъ же составлены каноны: святымъ отцамъ печерскимъ (Син. Б. № 456, л. 481; въ измѣненномъ видѣ изданъ въ кiевской Псалтыри 1643 г.), Параскевѣ-Пятницѣ и св. Григорiю Декаполиту (изданы на греч. яз. въ Молдавіи въ 1692 г.).

О патріархѣ Кириллѣ Лукарисѣ и его кальвинизмѣ см. статью *А. П. Лебедева*: «Протестантская смута въ греческой церкви XVII в.» (*Богословск. Вѣстн.* 1900 г., № 4—6).

3) *Legrand*, II, 458 (подробное описанiе; перепечатаны цѣликомъ стихи Χρισανθα, предисловіе Досиеѳа и биогрaфiя Сирига).

Православное исповѣданіе.

Въ началѣ 1) предисловіе патріарха іерусалимскаго Нектарія 1662 г. и 2) удостовѣреніе собора восточныхъ патріарховъ 1643 г. о томъ, что книга согласна съ догматами православной церкви.

Заглавіе:

Православное исповѣданіе вѣры каѳолическія и апостольскія церкви восточныя.

Начало: Вопросъ 1. Человѣкъ христіанинъ православный и каѳолическій что долженствуетъ хранить... Отвѣтъ. Вѣру правую и дѣла добрая....

Три части (о вѣрѣ, о надеждѣ, о любви). Въ первой 126 вопросовъ-отвѣтовъ, во второй 63, въ третьей 72.

Напечатано въ Москвѣ въ 1696 г. Переведено, по благословенію патр. Іоакима, въ 1713=1685 г. *Евѣиміемъ*. Печатное изданіе снабжено обширнымъ введеніемъ отъ лица патріарха Адріана, гдѣ излагается исторія этого сочиненія (оно приписывается Петру Могила).

Это сочиненіе принадлежитъ одному изъ южно-русскихъ ученыхъ и написано первоначально на церковно-славянскомъ или русскомъ языкѣ. Затѣмъ оно переведено на простой греческій языкъ, исправлено (Мелетіемъ Сяригомъ) и напечатано.

Греческое изданіе, упоминаемое Адріаномъ, — 'Ορθόδοξος ὁμολογία τῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, Константинополь, 1662, первое изданіе, сдѣланное грекомъ Панагіотомъ¹⁾.

1) О «Прав. исповѣданіи», его авторѣ и исторіи см. *м-та Евгения*, Разсужденіе о книгѣ именуемой Прав. исповѣданіе вѣры, Спб. 1804, и *м-та Макарія*, Исторія р. церкви, XI, 583 сл.

Въ краткомъ кievскомъ катихизисѣ («Събраніе коротко науки о артикулахъ вѣры», Кіевъ, 1645) есть ссылки на первоначальный славянскій текстъ «Прав. исповѣданія» («Катехизмъ великій»). *Голубевъ*, Петръ Могила, II, прилож., 484.

Экземпляръ изданія 1662 г., принадлежавшій Евѣимію, теперь находится въ Моск. Типографской Библ. См. выше, стр. 215.

Вопросы боярина Стрешнева и отвѣты Паисія Лигарида.

Отписка къ боярину Симеону Лукіановичу Стрешневу митрополита *Паисія Газскаго* и на 30 вопросовъ отвѣты новыхъ обычаевъ Никоновыхъ, бывшаго патріярха московскаго, во 171-мъ (1663) году.

Свѣтлѣйшему между бояры и добродѣтельствующему и пречестнѣйшему господину, господину Симеону Лукьяновичу Стрешневу многолѣтнее здравіе привѣтствуемъ. Се потружденъ посылаю статьи допросныя и отвѣтъ до пречестнѣйшей твоей свѣтлости....

Между прочимъ: Мнѣ вельми жаль, что вашего языка не знаю, чтобъ переводилъ тѣхъ рѣчей, какъ я самъ желаю, понеже переводчики съ большей части того, чего не разумѣютъ, опускаютъ или толкуютъ противъ любви и воли своей, покрываячи прямую свою глупость. Бью челомъ, чтобъ твоя милость учинилъ радѣніе прилежно, чтобъ перевести на русскій языкъ или на латинскій, чтобъ я увидѣлъ самъ вашихъ переводчиковъ толкованіе, какъ его совершаютъ, понеже непобѣдимое и великое ваше царство потребуеъ такихъ мужей переводчиковъ, которые и иныхъ языковъ разумъ имѣли, истинно и прямо и непремѣнно толковали совѣтне и чтобъ разсужденіе чинили объ тѣхъ дѣлахъ, которыя пишутся, вѣрою и правдою, и то пускай будетъ. Полно теперече, а Господь Богъ далъ бы вашей честности многолѣтнее здоровье и многолѣтствіе и получилъ бы спасительное и благое прошеніе. Здравствуй, съ пречестнѣйшихъ мужей высокорожденный господине. Писано въ Москвѣ 15 числа августа, лѣта отъ рожденія Христова 1662-го. Вашей преславной честности о всемъ богомолецъ вашъ *Паисій Лигаридусъ*.

Статьи распросныя, которыя даны суть митрополиту Паисію Газскому, чтобъ противу ихъ совершенный отказъ далъ великому государю... чрезъ боярина его... Стрешнева.

Предисловіе. Рече Господь.... Убо Христу послѣдуя, отвѣщаю вамъ яко проповѣдникъ истинны на нѣкоторыя статьи и во-

просы, которые омрачаютъ очи помысловъ нашихъ, и будемъ имѣти мзду отъ издвоздателя Бога и похвалу отъ христолюбивыхъ людей, понеже возвращая душу отъ прелести спаситель именуется. *Отвѣтъ*. Аще истинна речется преніе...

Вопросъ, глава 1. Есть ли безгрѣшно изнова преосвящатися? Единъ архіерей, когда премѣняется... *Отвѣтъ*. Три тайны есть, которыя даютъ знаменіе...

20 вопросовъ и отвѣтовъ (=главъ).

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. № 376 (л. 264—273), письма извѣстнаго Евѣимія. Съ нимъ сходенъ списокъ Унд. № 712, XVIII в. (л. 207—232). Изданы *Гиббенетомъ*, Историч. изслѣдованіе дѣла п. Никона, II, 518—550, и *Субботинимъ*, Матеріалы для исторіи раскола, VII, стр. IX, 150—181. Переводъ сдѣланъ какимъ-то Стефаномъ¹⁾, очень плохой. Греческій оригиналъ—въ Государственномъ Архивѣ въ Спб.

Языкъ—русскій.

Вопросо-отвѣты I. Наріюфилла.

Предложеніе вопросо-отвѣтовъ, изятое²⁾ съ греческаго діалекта и нынѣ ново-сочиненное со многими трудолюбіемъ славенски, коемуждо благочестивыхъ зѣло полезно и къ вѣдѣнію потребно.

Длинное предисловіе:

Доброрачительному читателю о Господѣ радостно долгоденствовать, благоденствовать и благодѣйствовать. Изъ начала неизреченный промыслъ всеильнаго Бога, давшаго коейждо твари...

Между прочимъ *переводчикъ* говорить: Изслѣдовахъ по премногу, како бы сіе суесловіе или буетсловіе о *фортуны* разрушити, и тако по тѣпанію моему случися мнѣ обрѣсти разсѣянню нѣкія вопросы и отвѣты на греческомъ діалектѣ учителя мужа

1) *Макарій*, Исторія р. церкви, XII, 390.

2) Срв. слово *излтый* въ заглавіи Риторики Скуфа, въ значеніи: изданный.

мудра, грека суща, *Іоанна Крїофилла* о таковомъ подлѣзѣ¹⁾ и о иныхъ нѣкихъ полезныхъ, еже есть о предопредѣленіи и о промыслѣ божественномъ и о прочихъ, ... ихъже и тщательно по сокращенію славенски сочинихъ, ова убо отлагая, ова убо прилагая отъ иныхъ учителей, гречески и латински, яже и собрахъ въ 23 вопроса.

1-й вопросъ: Есть ли счастье, или *фортуна*, по чесому управляются вся вещи въ мірѣ.

2. Аще есть предопредѣленіе и что есть и како предопредѣляетъ Богъ вся хотящая быти...

6. Что есть душа...

8. Коликими образы зачинается во чревѣ человеческое тѣло...

Затѣмъ второе заглавіе:

Вопросы и отвѣты рѣшительніи, по философскому и богословскому восточнаго православнаго мудрованія опредѣленію предложени.

Вопросъ 1. Множицею пребыхъ...

Вопросъ 23. Разумѣхъ и основаніе...

23 вопросо-отвѣта.

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1199, нач. XVIII в.

Другіе списки этого текста: бібліотеки римско-католич. церкви св. Екатерины въ Спб. № 16, *Антоніева Сійскаго монастыря* и принадлежавшій *Е. В. Трехлѣтову*²⁾, послѣ предисловія имѣютъ «риѣмы» переводчика съ подписью: Типографіи справщикъ *Николай малѣйшій* (= Ник. Семен. *Головинъ*). Переводъ сдѣланъ не ранѣе 1698 г. (см. выше, стр. 287).

Греческій оригиналъ напечатанъ въ 1697 году: *Ἐγχειρίδιον περὶ τινῶν ἀποριῶν καὶ λύσεων, ἢ περὶ ἐξετάσεως καὶ ἐπιβεβαιώσεως*

1) Слово *подлѣзъ*, въ значеніи: предметъ, встрѣчается въ переводахъ Евиміа.

2) Описанъ въ *Ярославск. Губ. Вѣдом.* 1856 г., стр. 223. Собраніе Трехлѣтова поступило въ Имп. Публ. Библиотеку, но между рукописями послѣдней этого списка мы не нашли.

ἀναγκαίων τινῶν τῆς ἐκκλησίας δογμάτων, παρὰ... διδασκάλου κυρίου Ἰωάννου Καρυοφύλλου, μεγάλου λογοθέτου τῆς τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας... Ἐν τῇ μονῇ τοῦ Συναγώβου¹⁾.

Хронографъ Дорооея Монеивасійскаго и „Туркогреція“.

Книга историчная, или *Хронографъ*, сирѣчь лѣтописецъ, объемля вкратцѣ различныя и изрядныя исторіи, сирѣчь повѣсти, начинаемыя отъ созданія міра даже до взятія константинопольскаго, и по взятіи Царяграда о царѣхъ турскихъ. Собрана убо отъ различныхъ опасныхъ исторій вкратцѣ иногда, и отъ еллинскаго языка на общій, сирѣчь на греческій, преведесея отъ пресвященнаго митрополита монемвасійскаго киръ-Дорооеа.

Нынѣ же, повелѣніемъ благочестивѣйшаго.... Алексіа Михайловича... отъ греческаго на славено-россійскій языкъ іеромонахомъ *Арсеніемъ Грекомъ* начася²⁾ и святогорцемъ архимандритомъ грекомъ *Діонисіемъ* совершися въ лѣто отъ созданія міра 7174, отъ рождества Христова 1665, мѣсяца декемврія, въ царствующемъ и преименитомъ великомъ градѣ Москвѣ.

(Предисловіе). Всѣмъ православнымъ и благочестивымъ христіаномъ, получающимъ настоящую историчную книгу, здравіе и благополучіе отъ Христа Бога. Польза исторіи есть многа и велика по истиннѣ....

Между прочимъ: «обрѣтаху же ся исторіи сіи на ветхомъ еллинскомъ языкѣ, егоже нынѣшніи еллини не разумѣють»; поэтому Дорооея «преложи на общій греческій языкъ». Книга Дорооея попала къ киръ-Зоту Цыгару, зятю молдо-влахійскаго воеводы Петра, потомъ въ руки брата его Апостола Цыгаря, который

1) *Legrand*, III, 45. Отрывокъ изъ греческаго оригинала находится въ принадлежавшей Ник. Головину рукописи Спб. Дух. Акад. Соф. № 1547 (*Христ.* Чт. 1881 г., № 3—4, стр. 310).

О Каріофилѣ см. въ *Богословск. Вѣстн.* 1900 г., № 6, стр. 216—220 (статья А. П. Лебедева).

2) Арсеній Грекъ выбылъ изъ справщиковъ московской типографіи въ маѣ 1663 г. и его мѣсто занялъ Діонисій. *Блюкурова*, Арсеній Сузановъ, I, 483.

повелѣлъ ее напечатать на свое иждивеніе. Нынѣ же по повелѣнію царя Алексѣя Михайловича она переведена на славяно-россійскій языкъ. «Сія историческая книга объемлетъ многія исторіи... отъ созданія міра (сокращеніемъ и малословнѣ) даже до царства блаженнаго Константина Палеолога, послѣдняго царя греческаго, подобнѣ и исторіи святѣйшихъ патріарховъ, патріаршествовавшихъ на апостольскомъ престолѣ константинопольскомъ. Еще объемлетъ исторіи многихъ кесарей и папъ стараго Рима, о пресвѣтлой Венеціи, когда создася, о Константинополи и о Морѣѣ, како владѣша франги и како изгнашася. Повѣствуетъ и о соборѣ, иже бысть во Флоренцѣ, и толкованіе на святыи символъ вкратцѣ. Повѣдаетъ плѣненіе константинопольское отъ агарянъ, и откуда нечестивыхъ агарянъ колѣно, и когда явишася, и какія рати и брани сотвориша, и кія грады взяша, и колики султаны царствоваша въ Царѣградѣ даже до султана Мехемета, сына Ибраимова. Еще объемлетъ и нѣцѣи *хрисмы* (на полѣ: пророчества), о нихъже глаголютъ, яко обрѣтошася надъ гробомъ святаго и великаго Константина, перваго царя христіанскаго, ихъже истолкова премудрѣйшій куръ-Григорій Схоларій, иже бысть первый патріархъ по плѣненіи константинопольскомъ и именовася Геннадій. И саны царствія греческаго и церковныя саны священническія великія константинопольскія церкви»....

Въ концѣ: Сятогорець архимандритъ *Діонисій Грекъ* со клеветы своими, труждающимися въ сей книгѣ....

Оглавленіе.

Второе заглавіе: Сокращеніе повѣстей начинаемыхъ отъ созданія міра даже до.....

Начало: Хотяи премудрый содѣтель Господь нашъ и Богъ творити міръ....

253 главы.

Изъ многихъ списковъ мы пользуемся списками Публ. Библ. F. IV. 94, F. IV. 574, XVII в., Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 2—2, 1691 г., Синод. Библ. № 343, XVII в. Синодальный списокъ

(черновой, съ поправками) въ предисловіи имѣть слова: и *напечатана* первое его же царскимъ повелѣніемъ, великаго государя нашего.... Алексія Михайловича ..., въ (21)¹⁾ лѣто державы царства его.... (и по благословенію преосвященнаго и богоизбраннаго намѣстника великаго и высочайшаго патріаршескаго престола московскаго и всея Россіи куръ-Павла, митрополита сарскаго и подонскаго, и всего освященнаго собора), въ лѣто отъ созданія міра 717 (оставлено мѣсто для четвертой цифры), отъ воплощенія Слова Божія 166 (тоже), мѣсяца (оставлено мѣсто). Въ спискѣ Публ. Библ. F. IV. 574, послѣ перваго заглавія, находятя слова: изготавися въ *тисненіе*, и волею Божіею не совершися печатнымъ тисненіемъ, построить сію книгу не успѣ²⁾).

Оригиналъ — трудъ писателя конца XVI и начала XVII в. Дороея, митрополита монемвасійскаго, вышедшій въ свѣтъ впервые въ Венеціи въ 1630 г. и потомъ много разъ переизданный, одна изъ популярнѣйшихъ греческихъ книгъ XVII—XVIII вѣковъ, — 'Ο Χρονόγραφος, τούτέστι βιβλίον ιστορικόν συνοπτικόν... (мы имѣли въ рукахъ изданіе 1676 г., экземпляръ Моск. Типогр. Библ.)³⁾.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый, съ кое-какими южно-славяннизмами (Дунаѣз и т. п.).

1) Что въ скобкахъ, то въ текстѣ зачеркнуто.

2) Приготовленный къ печати славянскій текстъ представляетъ не мало уклоненій отъ оригинала. Цѣлыя мѣста въ немъ отчеркнуты, съ замѣткою для переписчика: «не писать»; при главѣ 8-й сказано: «всю сію третію главу написать изъ библіи, а здѣшнее все оставить».

3) Авторъ — едва ли не одно лицо съ *Иероусемъ*, митрополитомъ монемвасійскимъ, который въ 1588 г., вмѣстѣ съ констант. патріархомъ Іереміею, былъ въ Москвѣ и участвовалъ въ посвященіи перваго московскаго патріарха. *Сношенія Россіи съ востокомъ*, I, 189.

О Хронографѣ, между прочимъ, см. у *Мамышевскаго*, Александр. патріархъ Мелетій Пигасъ, I, 508.

Въ описи книгъ Львовскаго Братства 1601 г. значится «Кроника о грецкомъ панствѣ, издана отъ Ивана Вишенскаго, скоростію (= скорописью) писана» (*Голубевъ*, Петръ Могила, I, прилож., стр. 169). Если эта Кроника была на славянскомъ или русскомъ языкѣ, она — всего скорѣе — переводъ труда Дороея.

Переводъ Хронографа Дороея въ концѣ XVII в. былъ пересмотрѣнъ и дополненъ, при участіи *Евѣимія*. Большая часть новаго текста находится въ рукописи Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 579—1081, съ поправками и замѣтками. Здѣсь заглавіе:

Νέα Σύνοψις, сирѣчь новое собраніе разныхъ исторій, начинающееся отъ сотворенія міра и оканчивающееся даже до сего лѣта отъ Христа 1624¹⁾.

На л. 507 сл. помѣщается «Исторія гражданская о плѣненіи Константинополя, писанная отъ *Мартина Крусія*, сирѣчь отъ книги *Туркогречии*, начинающаяся отъ шестысячнаго девятисотатаго лѣта отъ Адама, отъ Христа же 1392, и кончающаяся даже до днесь».

На л. 580 об. слѣд. находится «Разглагольствіе святѣйшаго Сильвестра, папы ромскаго, на іудси, бывшее въ Римѣ....»

Послѣдніе листы (588—590) заняты рассказомъ: «О еже како создася Венеція», принадлежащимъ Хронографу Дороея.

Къ этой передѣлкѣ имѣетъ какое-то отношеніе неполный текстъ Хронографа съ замѣтками и матеріалами для дополненія (письма Евѣимія) въ Синод. № 483, л. 64 сл.

Изъ книги *Мартина Крузія* (Crusius), знаменитой въ свое время *Turcograecia* (Basileae, 1584)²⁾, упомянутой выше, былъ переведенъ, между прочимъ, слѣдующій рассказъ (не оконченный).

И паки ину повѣсть честнѣйшу воспомянемъ вашей любви мало послѣди. Прешедшимъ двадцатымъ меньшимъ или малымъ чѣмъ больше по взяти отъ турковъ Царяграда о духовной власти архиереомъ данной отъ Бога вязати и разрѣшати.

Начало: По преслав(н)ѣмъ убо Христовѣ рождествѣ о лѣтѣ 1186 (?) сотворися убо таково нѣчто преславно чудо при Максимѣ патріархѣ Царяграда, якоже повѣдаетъ о семъ исторія

1) Νέα Σύνοψις — для отличія отъ кievскаго *Синописа*?

2) Перевздана *Migne*'емъ, CLXI.

Константинопольская, отъ *Θεοδοσία Ζυγομαλα*, историка гречкаго, исписаная, въ книзѣ же нарицаемѣй *Τurκοιρεція* гречески и латынски типомъ изданная, на листѣ 27 и во второмъ на листѣ 132 сице свидѣтельствуеть. Тому убо святѣйшему патріарху въ та времена Максиму, во священной философіи искусному и благочестнымъ житіемъ свѣтло сіяющему мужу, бяху во оно время у безбожнаго царя агаренскаго султана Махмета въ царской полатѣ честніи и великаго рода и наученіи мужіе отъ Трапезонтскаго града родомъ, между имиже бяше единъ сынъ Амируцы нѣкоего потурченнѣй, въ гречкомъ же и арапскомъ языцѣ зѣло художный, иже книги наша, въ нихъже исповѣданіе православныя христіянскія вѣры и иныя таинства христіянская содержатся, повелѣніемъ султановымъ во арабскій прелагаше языкъ...

Султанъ узналъ отъ христіянъ, что тѣло умершаго въ отлученіи отъ церкви не истлѣваетъ, и пожелалъ удостовѣриться. Патріархъ указалъ на тѣло попадьи-блудницы.

Есть мелкія подробности, отсутствующія у Зигомалы-Крузія. Какъ будто переводъ разсказа принадлежитъ человѣку, слышавшему преданіе о чудѣ.

Переводъ — свободный. Языкъ — церковно-славянскій простой, но правильный.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. F. IV. 218, XVII—XVIII в., лл. 78—80.

Повидимому, тотъ же разсказъ находится въ сборникѣ Вахрамѣева № 466, XVIII в., лл. 13—22, съ заглавіемъ:

Исторія политическая Константинопольская, отъ *Θεόδора Ζυγομαλα*, историка греческаго, исписанная, въ книзѣ же нарицаемой *Τurκοιρεція* гречески и латынски тѣпомъ изданная. Въ первой книзѣ на листѣ 26 и во второй на листѣ 132¹⁾.

1) Объ *Θ. Ζυγομαλѣ* см. *Legrand*, Notice biographique sur Jean et Theodose Zygomala, Paris, 1889 (срв. ст. *Дестуниса* въ *Ж. М. Н. Пр.* 1891, № 1), и *Мамышевскій*, Александр. патр. Мелетій Пигасть, I, 539.

Пророчество о Константинополѣ.

Одна изъ послѣднихъ главъ Хронографа Дороея посвящена *пророчеству о судьбѣ Константинополя*, начертанному на гробницѣ Константина Великаго. Въ переводѣ она носитъ заглавіе:

О останкахъ великаго царя Константина, ихъже принесе сынъ его царь Константи́й отъ Никомидіи.

Начало: Якоже царствова сынъ великаго Константина Константи́й, принесе останки отца своего...

Нѣкіи прозорливые мужи сдѣлали надпись на «кровлѣ» гробницы, не полными словами, а лишь начальными буквами словъ, заключавшую въ себѣ предсказаніе, «хризмы», о турецкомъ царствѣ и сокрушеніи его «русымъ» народомъ. Она была истолкована при царѣ Іоаннѣ Палеологѣ патріархомъ *Геннадіемъ*, когда онъ былъ еще мірянинъ.

Эта глава встрѣчается въ сборникахъ к. XVII в. отдѣльно отъ Хронографа (наприм. въ сборникъ Публ. Библ. Q. XVII. 87, лл. 137—138). Сверхъ того, она (или большое извлеченіе изъ нея) была переведена отдѣльно.

1. Выписано съ греческаго печатнаго лѣтописца и переведено на словенскій языкъ.

Какъ воцарился сынъ великаго Константина о Константи́осъ, пренесе мощи отца своего...

Этотъ переводъ сдѣланъ *Арсеніемъ Сухановымъ* и имъ представленъ въ Посольскій приказъ въ 1650 г., при статейномъ спискѣ. Изданъ (съ греческимъ оригиналомъ) *Блюкуровымъ*, Арсеній Сухановъ, I, стр. СХХІХ; II, стр. 221—224; по столбцамъ Моск. Арх. Мин. Ин. Д.

2. Сія писанія, или хризмы, сирѣчь слова, обрѣтошася верху гроба великаго Константина.

Начало: 1 числа индикта царство Измаилево, реченнаго Махмета...

Въ концѣ: А переведено пророченіе сіе съ греческаго языка съ древняго письма на русское въ лѣто 7149-го (=1641).

Этотъ текстъ находится въ сборникѣ Моск. Типогр. Библ. № 394, XVII—XVIII в. (*Орловъ*, Библиотека Моск. Синод. Типографіи, ч. I, вып. I, стр. 119). Въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 187, л. 197, онъ носитъ заглавіе: Выписано изъ греческаго печатнаго лѣтописца въ Мутьянской земли (т. е. въ Молдавіи).

Языкъ — церковно-славянскій, съ юго-западно-руссизмами и полонизмами: *маетъ, абы, звытяжилъ*.

3. Написаніе, начертанное отъ нѣкихъ святыхъ прозорливыхъ отецъ, изображенное еллинска художества знаменъми и положенно на камени ископанномъ надъ гробомъ святаго Константина, перваго царя христіанскаго, во градѣ Никомидійстѣмъ.

Начало: А (вмѣсто 1) индикта царство Измаилево, нареченнаго Магмета....

Въ концѣ: Сіе же писаніе истолкова премудрѣйшій патріархъ Геннадій Цареградскій, бывы во время Ивана Палеолога греческаго. А преведе сіе зъ греческаго на словенскій языкъ преосвященный *Гаврилъ*, митрополитъ Назарета Галилейскаго, сый въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто 7159 (=1651), марта въ 1 день¹⁾.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1561, л. 120 об., XVII в. (*Бычковъ*, стр. 117).

4. Переводъ съ греческаго языка на словенскій предлагаю азъ, богомолецъ *вашъ*, смиренный Пароеній, митрополитъ лаодикійскій, который издавна претолковася Схоларіемъ патріархомъ константинопольскимъ Геннадіемъ, для подлиннаго познанія вся-

1) Гавріилъ, митрополитъ назаретскій, прибылъ въ Москву въ декабрѣ 1650 г., выѣхалъ въ іюлѣ 1651 г. Онъ повидимому былъ сербъ родомъ, во всякомъ случаѣ хорошо зналъ церковно-славянскій языкъ, и на пути въ Москву, находясь у Хмѣльницкаго, читалъ молитвы «по-руски» (*Соловьевъ*, Ист. Р., изд. Обществ. Пользы, II, 1725). Его «Повѣсть о святыхъ и богопроходныхъ мѣстѣхъ св. града Іерусалима», написанная въ Москвѣ въ мартѣ 1651 г., извѣстна въ значительномъ числѣ списковъ (издана, вмѣстѣ съ собственноручною челобитною Гавріила и кое-какими данными о немъ, — въ *Палестинск. Сборникъ*, вып. 52, 1900 г.).

кому любопытливу православному христіанину: како и когда побѣдится злочестивый султанъ турскій. Якоже повѣдаетъ той Схоларій въ семъ своемъ переводѣ.

Письмена, яже обрѣтошася написана надъ гробомъ великаго Константина царя: тпг. тідт. ивсл. тілм.....

Зри и толкованіе сихъ писменъ, иже отъ Схоларія патриарха константинопольскаго куръ-Геннадія вышписанныя.

Перваго индикта царство Исмаилево, нарицаемый Моамеъ, имать побѣдити родъ Палеологовъ, седмохолміе обдержитъ и въ немъ воцарится.....

Преведе же сіе съ греческаго на словенскій языкъ и преосвященный Гавріилъ, митрополитъ Назарета Галилейскаго, сый бывый въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто 7159, марта 10 день.

Вслѣдъ за этимъ стихи (всего 12 двустишій):

Вселенскій патріарше, Начальниче іерарше,
Куръ-Геннадіе свѣтило, Явился мудрый кормило,

Слова мудро толковавый...

Ты, Христе, даждь намъ узрити, И звышше вся исполнити
(предсказанное Геннадіемъ).

Тѣмъ и азъ, грѣшный, дерзаю, Сихъ простыхъ стиховъ являю.

Вслѣдъ за этими стихами находятся «стихи на побѣду злочестиваго Мустафы, султана турскаго», того же Пареевія, помѣченные 12 апрѣля 1698 года.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Погод. № 1745, нач. XVIII в. ¹⁾.

1) О митрополитѣ Пареевіи Небожѣ или — вѣрнѣе — Небогѣ, русскомъ по происхожденію: м-тъ *Евгеній*, II, 152; *Горскій и Невостр.*, II, 2, 187; *Шляпкинъ*, Дим. Росговскій, 361; *Перетцъ въ Читеніяхъ въ историч. Общ. Нестора Лѣт.*, кн. XV.

Списки второго и третьего перевода довольно многочисленны; ихъ заглавія и начальныя слова представляютъ нѣкоторое разнообразіе. Возможно, что былъ еще одинъ, пятый, переводъ¹⁾.

Стихотворенія Памсія Лигарида.

1) На двоеглавнаго орла²⁾, всевеличайшаго царя нашего Алексія Михайловича, напишь³⁾.

Въ птицахъ орелъ всепревысочайшій единъ отъ нихъ,
Въ царѣхъ царь московскій преимуществуетъ.
Лѣпотствовалъ бо цареви великому, державному же
[самоначальнику]
Имѣти самодержцевъ символа владыковъ.

2) Напишь³⁾ на вѣнецъ.

Вѣнецъ твой извѣствуетъ, царственнѣйшій царю міра,
Яко начальствуеши сугубою земли благія частію.
Начинаетъ восходящее солнце отъ твоего царства,
Грядетъ западающее въ твою паки страну.
Убо прореку, о царю, ты возначальствуеши восходомъ, за-
падомъ, обоими странами на царствующую Московію.

3) Напишь³⁾.

Московія царица, Мосохъ градъ, *градъ царей ромейскихъ,*
надежде, радуйся же, здравствуй вельми,

1) См. текстъ, изданный *Терновскимъ*: Изученіе византійской исторіи и ея тенденціозное приложеніе въ древней Руси, II, 267. Заглавіе: На камени, накованномъ надъ гробомъ святаго царя Константина перваго, написано латинами сінде.

Пекарскій, II, 306: Въ печатной «Исторіи о разореніи послѣднемъ св. града Іерусалима... (и) о взятіи славнаго... Константинополя», 1-ое изд. М. 1713,— «обыкновенно помѣщается изображеніе писменъ греческихъ обрѣтшихся на гробѣ великаго Константина, и толкъ... отъ Генадіа патріарха».

2) Вѣроятно, есть связь съ панегирикомъ Симеона Полоцкаго царю Алексію Михайловичу «Орелъ російскій». Близкія отношенія между Памсіемъ и Симеономъ не подлежатъ сомнѣнію.

3) Или: напишь.

Желтый поне *народъ* произыдетъ, яко отъ уліи
 Племена пчелъ, твоихъ удобовращъшихъ чреслъ,
 Яко прежде Ахиллесево воинство, изскакуеть на турки
 И скифскія татары, всегда вооружающаяся.
 Гряди, иди, великосердый Алексѣе, сыне Михайловъ,
 Крѣпотствуй, мужайся, буди побѣдоносень,
Исполни отцевъ боюреченія, яко ты носиши
 Вѣнецъ самодержцевъ, знамя Палеулоговъ.

Пояше *Паисій*, газскій передсѣдатель, *Литаридъ*.

Все выписанное нами находится на скорописномъ столбцѣ
 Рум. Муз. № 1644, XVII в. Переводъ сдѣланъ не русскимъ,
 можетъ быть, близко стоявшимъ къ Паисію Арсеніемъ Грекомъ.
 Срв. выше, стр. 342.

Хрисмологіонъ.

Хрисмологіонъ, сирѣчь книга пререченословная, отъ пророчества Даніилова, сказаніе сонія Навуходоносорова. Таже: о четырехъ монархіяхъ вселенныя и о ложномъ пророцѣ Махметѣ и о царствіи его. Потомъ: Предреченіе Льва царя Премудраго и иныхъ о плѣненіи Царяграда и о туркахъ, и что имать быти въ грядущее время. Таже: О антихристѣ и о иныхъ многихъ изрядныхъ вещехъ; яже вся на *три* особныя книги раздѣляются.

Отъ *древнѣйшихъ харатейныхъ книгъ* еллино-греческія преведена на словенскій языкъ повелѣніемъ.... государя царя и великаго князя Алексія Михайловича... чрезъ Николаа *Спаварія*, и не токмо преведена, но и на вся главы различная и пространная толкованія его многотруднымъ тѣніемъ приложена.

Въ царствующемъ и преименитомъ градѣ Москвѣ, въ лѣто отъ сотворенія міра 7181-ое (1673), мѣсяца іаннуаріа въ 25 день.

Предисловіе (посвященіе царю Алексѣю Михайловичу)¹⁾.

Пролегоменонъ, се есть предлагательное на четыре монархіи.

1) Издано въ *Русск. Вѣстн.* 1841 г., № 5.

Оглавление (подробное).

Начало пророчества Даниїлова, отъ вторыя главы, и сказаніе сонія Навуходоносора, царя вавилонскаго, и толкованіе ею.

Глава 1. Стихи іамвійстіи....

Листъ 298 об. До сего мѣста *совершился первая книга харатейная*. Мы же послѣдуемъ четвертыя монархіи царемъ даже до конца. И паки объ Августѣ кесарѣ. Сей Августъ... (слѣдуетъ перечень византійскихъ и римскихъ, западныхъ, императоровъ).

Листъ 308 об. И сие скончася царство Греческое и пачася Турское. Понеже убо о Турскомъ царствѣ и о царѣхъ во *второй* книзѣ напишемъ¹⁾, сего ради здѣ начинаемъ кесарей римляно-нѣмецкихъ писати, отъ Кароля Великаго даже донынѣ. Аще убо западніи глаголютъ, яко царство Греческое премѣнися въ Нѣмецкое, таже и турцы глаголютъ, яко отъ Бога царство Греческое имъ предадеся. Мы же глаголемъ, яко Греческое царство на Русское премѣнися, не токмо благочестія греческаго ради, но царствородословія отъ Анны Деспина цареградскаго ради....

Въ концѣ (л. 309) перечень германскихъ императоровъ.

Мы пользуемся отличными списками Синод. Библ. № 192 (принадлежавшимъ патр. Адріану), 1693 г., и Публ. Библ. F. I. 698, XVII в. (едва ли не изъ царской библіотеки).

Нѣкоторые списки: Рум. Муз. № 2615, XVIII в., Чудова мон. № 289, XVII в., Публ. Библ. Q. I. 446, XVIII в., и др. имѣють въ концѣ слѣдующій

Епилогъ, или совершеніе.

Первая убо книга сего Хрисмологіона и со четвертою монархією и прочая совершися; Богу же послѣдствующу на прочая двѣ книги подвигнемся къ совершенію. И сие намъ подобаетъ всегда молити Бога и во концѣ книги сея и четвертыя сея монархіи, яко паки щедротами своими неизреченными призрѣть на досажденную и понужденную церковь греческую и царство, еже

1) Спаеварій не исполнилъ обѣщанія: Хрисмологіонъ во всѣхъ спискахъ имѣетъ лишь одну первую книгу.

стенеть подъ игомъ тиранскимъ и невѣрнымъ агаряновъ турковъ, и возставитъ, яко иногда Иисуса Навина, Иуду Маккавеа, своихъ воеводъ непобѣдимыхъ, самодержавнѣйшаго и Богомъ избраннаго царя нашего *Петра Алексіевича*..., яко да высокою мышцею и крѣпкою рукою побѣдитъ и весьма возодолѣетъ прескверный родъ Магметовъ возвышенъ и очиститъ храмы Божіи отъ мерзости запустѣнія и возвыситъ рогъ благочестія, яко иногда Константинъ, великій во царѣхъ, во славу Божию, и да речеть вси людіе: буди, буди! Амишь.

Этотъ «эпилогъ» показываетъ, что списокъ Хрисмологіона въ эпоху азовскихъ походовъ былъ поднесенъ Спафаріемъ царю Петру.

Греческій оригиналъ Хрисмологіона—не «харатейна» книга, какъ пишетъ Спафарій, а произведеніе *Паисія Линарида* Χρυσμολόγιον Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ρώμης παρφχήμενον ἐνεστώς καὶ μέλλον, ἐκ διαφόρων συγγραφέων συλλεχθὲν καὶ συναρμολογηθὲν παρὰ... μητροπολίτου Γάζης κυρίου Παΐσιου¹). Авторъ не названъ переводчикомъ, можетъ быть, потому, что въ это время утратилъ уже авторитетъ въ глазахъ царя и долженъ былъ уѣхать изъ Москвы.

Неизвѣстно, имѣлъ ли Спафарій всѣ тѣ четыре «книги», о которыхъ говорятъ въ заглавіи, или у него была только одна, имъ переведенная.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый²).

1) *Legrand*, IV, 49. По словамъ *Пападопуло-Керамевса*, 'Ιεροσολυμιτική Βιβλιοθήκη, I, № 160, іерусалимскій списокъ 1656 года—автографъ Паисія, съ почитательнымъ письмомъ царю Алексѣю Мих. Не это ли письмо было подано Паисіемъ царю (*Соловьевъ*, *Исторія Р.*, изд. Общ. Пользы, III, 543)?

2) О Хрисмологіонѣ, кромѣ *Legrand*'а, см. *Горск. и Невостр.* II, 3, № 259, и *Истрика*, *Откровеніе Меводія Патарскаго*, М. 1897, стр. 239, 290, 299 сл., прилож. VII. О «построеніи» этой книги—*Доп. къ Акт. Историч.* VI, 198, и *Сборникъ Архива Мин. Ин. Дѣлъ*, III—IV, стр. 24, статья Токмакова. Объ Паисіи новѣйшія статьи *Лавровскаго* въ *Христ. Чт.* 1889 г., № 11—12, *Воробьева* въ *Р. Арх.* 1893, № 1, *Пирлима* въ *Р. Стар.* 1902 г., № 2, а также *Каптеревъ*, *Характеръ отношеній Россіи къ правосл. востоку*, стр. 181 сл. Объ близости Паисія и Спафарія см. *Доп. къ Акт. Ист.*, VI, 216, и книгу *Каптерева*, стр. 202.

Прошение патриарха Аонасія.

Переводъ съ греческаго письма съ тетрати, какову подалъ великому государю царю и великому князю Алексію Михайловичу, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи самодержцу, бывшій цареградской патриархъ *Аонасій* во 162 (=1653) году, декабря въ 13 день.

Начало: Слово понуждаемое ко благочестивому, тихомирному и Богомъ вѣнчанному нашему царю... (объ освобожденіи грековъ отъ турецкаго ига и о занятіи русскимъ царемъ Константинополя).

Мы знаемъ два списка—Увар. № 1755, XVIII в., лл. 247—275 (отсюда выписанное выше), и Рум. Муз. № 712¹).

Физиологъ, Дамаскина Студита.

Дамаскина архіерея *Студита* Собраніе отъ древнихъ философовъ о нѣкихъ собствахъ естества животныхъ.

О орлѣ, глава 1. Орелъ есть царь надъ всѣми летающими и никогда же въ животѣ своемъ піетъ воду...

О пѣтелѣ, глава 2. Пѣтель глаголется пѣтухъ, имать...

О славѣ, глава 3. Славѣ глаголется соловей, имать...

О змѣи дипсѣ, глава 90. Есть инъ змѣй...

О онокентаврѣ, глава 91. Есть животно во Индіи...

91 рассказъ о чудесныхъ свойствахъ животныхъ.

Изъ многихъ списковъ мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Q. VI. 1, XVII в. (отсюда взято выписанное выше), Спб. Дух. Ак. Соф. № 1428, XVIII в., Моск. Общ. Ист. и Др. № 207, Увар. № 1873, XVII в. Есть списки, въ которыхъ рассказы

1) Содержаніе см. у *Макарія*, Исторія р. церкви, XII, 124, и у *Кантерева*, въ *Чтеніяхъ Общ. Люб. дух. просв.* 1889 г., № 10, стр. 373—385 (по Румянц. рукописи). Сря. выше, стр. 339.

Изъявленіе надежды, что Богъ «въ недолгое время» подастъ московскому царю наслѣдіе царя Константина, появляется въ письмахъ греческихъ патриарховъ со второй половины XVI в. (*Сношенія Россіи съ востокомъ*, I, 150—151).

Дамаскина расположены въ порядкѣ русскаго алфавита. Есть списки (и ихъ много) съ дополненіями изъ Толковой Палеи, Шестоднева и др. источниковъ; къ послѣднимъ принадлежитъ отличный списокъ Синод. Библ. № 377, принадлежавшій Евѣимію и отчасти имъ писанный.

Греческій оригиналъ изданъ при венеціанскомъ Ирмологѣ 1671 г. (экземпляръ — въ Моск. Типогр. Библ.)¹⁾. Здѣсь заглавіе: Δαμασκηνοῦ ἀρχιερέως τοῦ Στουδίτου Συνάθροισις ἐκ τῶν παλαιῶν φιλοσόφων περὶ φύσεως ἰδιωμάτων τινῶν ζώων.

Начало: Καὶ πρῶτον περὶ αἰτοῦ. Ὁ αἰτός εἶναι βασιλεὺς εἰς ὅλα τὰ πετώμενα. Καὶ ποτὲ εἰς ὅλην τοῦ τὴν ζωὴν νερόν δὲν πίννει...

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

Риторика.

1. Предисловіе къ читателю.

Читателю любезный, *Софронія Лихудіа* грека учителя словесное сіе теченіе, прежде начато сушо, нынѣ совершися, преведено бывше съ еллинскаго на славенское бесѣдованіе честнымъ и словеснымъ іеродіакономонахомъ грекомъ *Космою* аеоноиверскимъ въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ, въ честнѣй обители Чуда архистратига Михаила, за многое тщаніе и иждивеніе ученика его, Крашениннаго ряда купца *Іоанна* Іоаннова сына, нарицаемаго *Краткаго*²⁾, въ славу и честь святыя Троицы, въ пользу же любопытнымъ. Въ лѣто отъ созданія міра 7206-ое (=1698), мѣсяца августа въ 12 день.

1) *Тихонравовъ* (Соч. I, прим. стр. 7) говоритъ о венец. *Октоихъ*. — Объ этомъ Физіологѣ и его авторѣ см. *Карпневъ*, Матеріалы и замѣтки по литературной исторіи Физіолога, стр. 43, прим.

2) Этотъ московскій купецъ въ 1713 г. далъ средства на переводъ или сочиненіе «Зеркала естествозрительнаго» (Публ. Библ. О. VII. 1). *Литерат. Вѣстн.* 1901 г., кн. 6, стр. 128. — Фискалъ Курбатовъ въ 1716 г. писалъ Петру о московскихъ купцахъ Иванѣ Короткомъ и Ае. Павловѣ, что они — «люди умные и торговцы знатные и лѣтами не старые». *Соловьевъ*, Ист. Р., изд. Обществ. Пользы, IV, 202.

Софроніа ієромонаха Ликудієва кефалинитянина, философіи же и священныя богословіи учителя, О силѣ риторическѣй, или о риторикѣ божественнѣй же и человѣчестѣй книги 4.

Предисловіе. Начало: Мысль (негли зѣло неправедна) родися и возрасте нѣкихъ во умѣ....

(Книга 1). О стіхіяхъ риторики.

Глава 1. О естествѣ риторики.

Начало: Риторика убо наречеса отъ греческаго глагола рео, рекше теку....

Книга 2-я. Предисловіе о красноглагольствѣ.

Начало: Предложительно намъ быше расположеніе....

Глава 1. О красноглаголаніи и раздѣленіи его и о глѣпотѣ первыя его части.

Начало: Красноглагольство, якоже опредѣлися нами....

Книга 3-я. О изложеніи и частехъ слова.

Предисловіе. Начало: Якоже обрѣтеніе отверзаетъ....

Глава 1. О мудрованіи же и разсужденіи изложеніе.

Начало: Первыя части изложенія суть, яко....

Книга 4-я и послѣдняя. О показательномъ словѣ и о началѣ его и характерѣ.

(Предисловіе). Начало: Побесѣдовавшии (намъ) родственнѣ....

Глава 1-я. О веществѣ похвалы и о тѣхъ, имъже отдается похвала.

Начало: Начинаемъ убо отъ Дія....

(Въ этой книгѣ, въ концѣ, образцы словъ, съ рисунками деревъ = схемъ).

Эпилогъ всея книги. Начало: Сія суть вся еже по силѣ....

Пользуемся спискомъ Уваров. № 2110, к. XVII в., отличнаго письма, въ бархатномъ переплетѣ, вѣроятно, подноснымъ экземпляромъ переводчика; изъ него взято выписанное выше. Съ нимъ сходенъ (но не имѣетъ указаніе на Козму) списокъ Румянц. Муз. № 245, нач. XVIII в. Изъ списка Флорищевой пустыни 1699 г., написаннаго «ученикомъ» Сохинскимъ, можно усматривать употребленіе перевода Козмы въ качествѣ учебника.

Трудъ Лихуда даетъ извлеченія (въ переводѣ) не только изъ греческихъ, но и изъ латинскихъ писателей (Цицерона и др.)¹⁾.

Списокъ Публ. Библ. О. XV. 8, нач. XVIII в. (отчасти, кажется, автографъ Андрея Денисова, см. л. 139 об.), имѣетъ много мелкихъ отличій. Въ немъ нѣтъ предисловія Козмы; въ заглавіи, послѣ «учителя», прибавлено: новую московскую лѣцію ученіемъ просвѣщающаго; начало предисловія: Возрасте нѣкихъ во умѣ мудрованіе негли зѣло несправедно...; начало 1-й главы 1-й книги: Риторика убо наречена бѣше отъ греческа глагола рео глаголю... Съ этимъ спискомъ въ общемъ согласенъ великолѣпный списокъ Публ. Библ. Погод. № 1659, нач. XVIII в.

2. Безъ заглавія.

Что есть риторика? Риторика есть наука красно и овсякихъ вещехъ прилично глаголати. Егда риторика наречется добръ глаголати, и симъ разнствуеъ отъ неправого и неграмматическаго глаголанія, яко добръ глаголати есть грамматически глаголати...

Въ главѣ введенія о «частяхъ риторики» мы читаемъ: «Части риторики суть пять: изобрѣтеніе, расположеніе, изглаголаніе, память, произношеніе.

Книга 1-я начинается словами: Понеже всякъ премудрый риторъ долженствуетъ...

Книга 2-я, о расположеніи, начинается словами: Расположеніе есть вторый чинъ риторскій, нужный ритору....

Мы пользуемся списками Спб. Дух. Акад. Соф. №№ 1510 (изъ него выписанное выше) и 1559, нач. XVIII в., и Ярославскаго Спасо-Преображ. монастыря № 193—180, к. XVII в. (л. 11 сл.)²⁾. Послѣдній списокъ имѣетъ надписи: «Реторика казенная 1701-го (года)», на л. 1; «1701-го году», на л. 178 об.; «Реторика казенная, переведена съ латинскаго языка»³⁾, на зад-

1) О Риторикѣ Лихуда, ея оригиналъ (книгѣ Скуфа) и переводахъ см. у Смирнова, Исторія Славяно-греко-латинской Академіи, стр. 51 сл.

2) Срв. Викторова, 315.

3) Срв. Увар. № 2040. Здѣсь часть этой Риторики (съ посвященіемъ Козмы Мусиву-Пушкину) имѣетъ заглавіе: Риторика сочинена на латинскомъ языкѣ

ней доскъ переплета; часть его текста (л. 11) писана *Евоиміемъ*. Передъ Риторикой въ немъ «Предсловіе риторики»; здѣсь начальныя слова: Якоже обрѣтеніе отверзаетъ источники естества и благоглаголанія дѣланіе, тако и изложеніе...; здѣсь же такого рода объясненіе автора: Обаче азъ въ семъ риторическомъ своемъ дѣлѣ имамъ ину мысль по премногу разну (юныхъ разума), понеже оставивъ древльняя оная училищная пѣнія, намѣрихся положить въ краткословіи предъ очеса ваша прилежнѣйшая суды и словеса свѣтлыхъ творцевъ о родѣ благоглаголанія и о всемъ сказаніи риторскія силы *пресвѣтлыхъ еллино-грековъ*...¹⁾.

О принадлежности этой Риторики *Софронію Лихуду* мы знаемъ отъ *Смирнова*, Исторія Славяно-греко-латинской Академіи, М. 1855, стр. 54. Переводъ сдѣланъ съ греческаго, какъ видно уже изъ большого количества въ текстѣ греческихъ словъ въ позднемъ греческомъ произношеніи.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, не вездѣ удобопонятный.

3. Книга риторскаго всекраснаго златословія. Твореніе красотословеснаго дидакала *Козмы*, діакона и аеонотрека, монаха и обитателя чудовскаго.

(Посвященіе Скуфа). Пречистѣй Приснодѣвѣ Маріи ангельскій радуйся.

Начало: Въ руку Твоею святою, о Пречистая Дѣво, книга сія лежитъ....

(Предисловіе Козмы). Трудолюбезнѣйшему читателю о Господѣ радоватися.

Начало: Понеже, любимый мой читателю, повелѣніе имамы....

преосвященнымъ *Стефаномъ* (Яворскимъ)..., переведена же на словенскій *Геодоромъ Поликарповымъ*, типографщикомъ, лѣта Господня 1706, февруарія.

1) Списокъ Академіи Наукъ 16. 6. 13, нач. XVIII в., также имѣетъ «Предсловіе о риторикѣ. Похвала и сказаніе о разумѣ ея» (съ начальными словами: Риторика есть художество, еже учить слово украшати....), отличное отъ вышеуказаннаго.

Софроній Лихудъ въ первый разъ преподавалъ риторикѣ въ 1688 г. *Смещовскій*, *Лихуды*, 72.

Между прочимъ: Послѣдую же во всемъ изданію медоточнаго учителя философіи и священныя богословіи ... іерея *Фракийска Скрифа Критскаю*; не яко гробокопатель, по Великому Василю, того чуднаго мужа медоструйное изданіе свойствуя, но яко ухо ему приклонивъ, подражая того медоточность и по стопамъ его ходя и въ его сочиненіе яко въ чистое зеркало прилежно зря, свое пису изданіе....

Прими убо, брате мой, сію книгу яко изъ рукъ Пречистыя Дѣвы Маріи, видѣвъ неисчетныя моя труды, яко странствуя и всякимъ препинаемъ противнымъ случаемъ, яко тать дни и часы крадуя, на сіе упражняхся....

Предисловіе всея книги.

Начало: Велія есть сила царственныя риторики....

Книги риторскія часть 1.

Глава 1. О обрѣтеніи риторики.

Начало: По общей воли всѣхъ учителей сего художества на двое раздѣляемъ риторику..., на естественную глаголю и художественну....

Мы пользуемся неполнымъ спискомъ Уваров. № 2113, нач. XVIII в.

Списокъ Публ. Библ. Q. XV. 1, первой полов. XVIII в., съ пропусками и перебитыми листами, передъ посвященіемъ Божо-родницѣ, имѣетъ еще слѣд. посвященіе:

Тишайшаго и непобѣдимѣйшаго царскаго пресвѣтлаго величества сенатору и совѣтнику..., боярину господину Іоанну Алексіевичу Мусину-Пушкину долголѣтнаго пребыванія и всегдашняго благополучія.

Начало: Аще бы онъ, яже Богъ преблагій и превеликій природѣ твоей вдаде....

По этому списку Риторика дѣлится на 4 части, изъ которыхъ первая заключаетъ въ себѣ 28 главъ, третья (о сказаніи или благовѣщаніи) 12 главъ, четвертая (о схиматахъ) 37 главъ. Послѣдняя оканчивается короткимъ послѣсловіемъ:

Сія вся да будетъ въ славу и честь истиннаго Божія Слова....

Оригиналъ—*Τέχνη ῥητορικῆς Φραγκίσκου ἱερέως τοῦ Σχοῦρου Κρητός*, Венеція, 1661, на «простомъ» греческомъ языкѣ¹⁾.

Трудъ Козмы — не простой переводъ, а мѣстами передѣлка его оригинала. Многочисленные примѣры взяты имъ изъ русской исторіи и дѣйствительности и говорятъ то объ Россіи, Москвѣ, то объ свв. Борисѣ и Глѣбѣ, Алексѣѣ митрополитѣ (о последнемъ часто: Козма жилъ въ Чудовомъ монастырѣ)²⁾.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, но сравнительно ясный, съ большимъ количествомъ греческихъ словъ. Отмѣтимъ (въ посвященіи Мусину-Пушкину): *Ювишъ, Паллады*.

Метафизика и космографія.

1) Безъ заглавія.

Глава первая. Два вида суть познанія, имаже, яко свѣтомъ нѣкимъ пресвѣтлѣйшимъ, сокровенная и тайная....

Глава 2. О чинѣ и степенехъ, ииже совершается познаніе. Познаніе божественнымъ преданое....

Книга седмая, въ пейже дѣйствуется о аггелѣхъ и волхвованіи и раздѣленіи аггеловъ.

Глава 4. О раздѣленіи демоновъ.

Глава 8. О уставѣ и раздѣленіи волхвованія³⁾.

Далѣе, съ л. 98, другой текстъ:

2) *Іоанникія* іеромонаха *Маркура* керкуреанина, учителя философа, О метеорахъ.

Начало: Хотящимъ намъ повѣдати о метеорныхъ вещехъ....

1) Писаревъ перевелъ эту Риторику вновь; подъ названіемъ: «Златословъ, или открытіе риторскія науки», она напечатана въ 1779 и 1796 годахъ. Срв. *Журн. Мин. Н. Пр.* 1845 г., ч. 45, стр. 84 (ст. Смѣловскаго).

2) О Козмѣ и его переводахъ съ русскаго на греческій см. статьи Х. М. Лопарева въ *Памятникахъ Древн. Писм.* № 141, и А. А. Дмитриевскаго въ *Визант. Времени.* 1894 г., № 2, стр. 424.

3) Одна изъ рукописей Флорищевой пустыни, описанная *Георгіевскимъ* («Флорищева пустынь», стр. 197), заключаетъ въ себѣ сочиненіе *Іоанникія Лизуда*, безъ заглавія и начала (вторая часть говоритъ о «богословскомъ истязаніи»), повидимому Метафизикѣ. Подробнѣе о ней—у *Георгіевскаго*, № 54.

Рѣчь идетъ о млечномъ пути, кометахъ, снѣгѣ, дождѣ, росѣ, землетрясеніи и т. п.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ Публ. Библ. Погод. № 1672, конца XVII—нач. XVIII в.

Языкъ—церковно-славянскій, съ грецизмами: *Θαλις*, *Димокритъ* и т. п.

Оригиналъ втораго сочиненія указанъ *Legrand*'омъ: *Μετεωρολογικόν, ἡγουν διήγησις χαριστάτη εἰς τὰ μετέωρα τοῦ Ἀριστοτέλους...*, παρὰ τοῦ λογιωτάτου ἐν ἱερομοναχοῦς κυρίου Ἰωαννικίου τοῦ Μαρκουρᾶ τοῦ ἐκ Κερκύρας, Венеція, 1642. Заглавіе нашего текста передаетъ второе заглавіе оригинала: *Ἰωαννικίου ἱερομοναχοῦ Μαρκουρᾶ τοῦ Κερκυραίου, διδασκάλου φιλοσόφου, Περὶ μετεώρων*.

Математика сочиненія.

Оныя книга 1-я.

Начало: Прензрядно мнѣ видится сія, яже смотрительнѣ философствована быша, разлучити зрительную философію часть отъ дѣятельныя. Аще бо...

Мы знаемъ этотъ текстъ въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 6, конца XVII в. (л. 78—164). Содержание — нѣчто въ родѣ космографіи, съ геометрическими чертежами (на которыхъ буквы латинскія; цифры славянскія и арабскія). Переводъ — плохой, малопонятный. Языкъ — церковно-славянскій тяжелый, со словами: *фызика*, *форма*, *фигура*, *сентенція*, *миля* нѣмецкая и т. п. съ одной стороны, *кентръ*, *ко аркту*, *оризонтъ*, *иоирская* естества, *еовирь*, *маѳематика*, *ѳеологически* и т. п. съ другой. Между прочимъ: Дунай межъ Ульма ближняго и межъ (въ) Византіи Θραкіѣстѣй по его долготѣ и бѣжанію въ *Понтъ* испрожняется..., межъ Ульма и Византіи....

На нашъ взглядъ, скорѣе переводъ съ греческаго, чѣмъ съ латинскаго. Объ оригиналѣ не можемъ сказать ничего¹⁾.

1) Иоанникій Лихудъ преподавалъ, между прочимъ, «физику», по Аристотелю. *Смирновъ*, Исторія Московской Славяно-греко-латинской Академіи, М.

Изъ грамматики.

Аноима, архимарита святыя Голгофы, о силѣ книжнѣй, яже надъ коеюждо рѣчію пишется, отъ просодия.

Начало: Просодио наречется гречески вся верхняя сила книжная...

Текстъ, который мы имѣемъ въ рукописи Синод. Библ. № 933 и который изданъ *И. В. Яничемъ* въ «Исслѣдованіяхъ по русскому языку», т. I, стр. 785—788, представляетъ передѣлку греческой статейки объ надстрочныхъ знакахъ.

Слѣдуетъ отмѣтить выраженіе: *во еллинскомъ же и въ словенскомъ писаніи*¹⁾.

Лунникъ.

О лунномъ хожденіи. Нач.: Идетъ луна день 13 ступень, да 11 чертъ, а во всякой зодіи по 30 ступеней идетъ....

Лунникъ іерусалимскій. Нач.: Сказаніе іерусалимскаго Лунника: роженіе 24 часа въ день....

Въ концѣ: Сей Лунникъ іерусалимскій преведенъ отъ іерусалимскихъ грамоты *Козмоу* новгородцемъ.

1855, стр. 60 (здѣсь объ этомъ курсѣ на основаніи рукописи Моск. Дух. Ак.). Но нѣтъ основанія видѣть въ «Математика сочиненія» эти лекціи Лигуда.

«Физика» съ «краткою метафизикою», по Духовному Регламенту 1721 г., входитъ въ курсъ академіи новаго типа.

«Зерцало естествозрительное», переведенное въ Москвѣ въ 1713 г. (Публ. Библ. О. VII. 1), нѣчто въ родѣ руководства по физикѣ, астрономіи, метафизикѣ, не имѣетъ ничего общаго съ «Мат. соч.». Срв. стр. 369, прим.

1) «Въ концѣ рукописной грамматики XVI вѣка находится слѣдующее примѣчаніе: Сіе писалъ памяти для, поелику уразумѣхъ *привести въ греческіе на словенскій языкъ*, пребывая и учася въ училищи (греческомъ?). А какъ уже разума прибыло, ино въ то время въ суетахъ міра сего поспѣвахъ и силы телесныя убывло, *иные чины и уставы грамматичныя* не преведены по-російскы. А здѣсе (въ Россіи?) того не знаютъ и не въспрашиваютъ и учиться не хотятъ». *Н. К. Никольскій*, Рѣчь тонкословія греч., III, прим. (Пам. Др. Писм. № CXIV).

Въ одной изъ рукописей Флорищевой пустыни (*Георгіевскій*, стр. 172) значится статейка: О верхней силѣ *еллинской*.

Эти двѣ небольшія статьи находятся въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 67, нач. XVII в., лл. 161—162. Въ серединѣ второй изъ нихъ вставлено «Ученіе луннику преведенному отъ жи-довскихъ книгъ» (см. ниже).

Быть можетъ, Лунникъ іерусалимскій продолжается послѣ указанія на переводъ его Козмою и къ нему принадлежитъ «На-статіе книжнымъ мѣсяцемъ, еже есть епактіе (нач.: Сія семь рукъ имѣетъ въ себѣ...¹⁾).

Руководство по иконописи.

Сохранившаяся часть издана *Н. И. Петровымъ*: «Типикъ о церковномъ и о настѣнномъ письмѣ епископа Нектарія и зна-ченіе его въ исторіи русской иконописи», Спб. 1899 (изъ *Записокъ* Имп. Русск. Археологич. Общества), съ изслѣдованіемъ.

«Лѣта 7107 (=1599), іюля въ 24 день написанъ сій типикъ при державѣ благочестиваго и великаго государя царя и великаго князя Іоанна Васильевича, всея Россіи самодержца. Изло-

1) Лунниковъ, или статей «о лунномъ теченіи», «о лунномъ хожденіи», въ Москвѣ XVI—XVII вѣковъ обращалось нѣсколько. Въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 220—381, л. 109 сл., находится статья: «О кругѣ солнечномъ и о лунномъ и о прехожденіи пасхи греческой и латинской». Здѣсь мы читаемъ: Подобаетъ вѣдати, чесо ради солнечный кругъ съ луннымъ во счетѣ не сли-ченъ, якоже показуетъ нынѣшняго 7176-го (=1668) году кругъ солнца 8 въ доходѣ, а кругъ луны 12 въ доходѣ же, а по счету бытъ кругу лунному тре-тіему на десять въ доходѣ. Аще кто хоцетъ истинно разумѣти, вѣдаетъ сіе. Понеже въ *московскихъ лунникахъ* положенъ первый кругъ луны.... (даже го-ворится о «печатныхъ лунникахъ», т. е. о находящихся при печатной Слѣдо-ванной Псалтыри).

Изъ обращавшихся въ Москвѣ Пасхалій (руководствъ къ нахожденію дня пасхи, съ таблицами или безъ таблицъ) нѣкоторые, навѣрное, переведены съ греческаго. Между ними встрѣчается «Пасхалія философа нѣкоего, именемъ Клеопатра, сложеніе и мудрость воеводы Царяграда, обрѣтено на персти его» (*Полурьловъ*, Библиотека Моск. Синод. Типографіи, II, стр. 34), самое названіе которой указываетъ на переводъ съ греческаго. Въ молдавскомъ сборникѣ 1512 г., со статьями русскаго происхожденія, эта Пасхалія имѣетъ болѣе ясное заглавіе: Пасхалія обрѣтена на прѣстени Клеопатринѣ, вѣнегда основанія по-лагаахуся стлѣпа Константина благочестиваго (*Яцимирскій*, Изъ славянскихъ рукописей, М. 1898, стр. 86).

жено отъ греческихъ обычаевъ о церковномъ и настѣнномъ письмѣ.... епископомъ *Нектаріемъ* изъ Сербскія земли, отъ града Велеса. Изъ этихъ словъ не видно, съ чего сдѣланъ переводъ, съ греческаго ли текста привезеннаго Нектаріемъ, или съ греческаго текста написаннаго уже въ Россіи Нектаріемъ.

Годъ перевода, указанный выше, соответствуетъ даннымъ о Нектаріи. Онъ въ 1599 году былъ уже въ Россіи; въ 1613 году былъ сдѣланъ вологодскимъ архіепископомъ; въ 1622 году жилъ въ Москвѣ.

Языкъ — русскій простой. Переводъ сдѣланъ, повидимому, русскимъ, однимъ изъ переводчиковъ Посольскаго приказа.

Епистолиа о недѣлѣ.

Посланіе Господа нашего Иисусъ Христа, съ небесе спадшее въ святы градъ Іерусалимъ, вѣсть дивна, бывшая во святомъ Іерусалимѣ....

Начало: Спаде камень студень съ небеси въ святѣмъ градѣ Іерусалимѣ, и тяготы его не можетъ никто исповѣдати. Въ единъ же отъ дни патріархъ іерусалимскій съборъ сътвори и молитву сътворше за 3 дни и за 3 нощи.... Видите, сынове человѣчестіи, еже первое и второе послахъ вамъ писанія, и не вѣровасте....

Упоминается, какъ современникъ, іерусалимскій патріархъ Іоакимъ, бывшій патріархомъ въ 1438 и 1442—1453 гг.¹⁾ Въ концѣ: Написа же ся сіе посланіе въ лѣто 6956 (=1448), индикта 12, въ градѣ Іерусалимѣ; преписа же ся сей списокъ въ богоспасемѣиъ славѣмъ градѣ Москвѣ, при державѣ великаго самодержьца кнзя Васнліа Васиіевича и его сына великаго кнзя Ивана Васиіевича, а по благословенію господина нашего митрополита Іоны, кіевскаго и всея Руси, въ лѣто 6960 (=1452), индикта 15, мѣсяца марта въ 2 день.

Старшій списокъ — Спб. Дух. Акад. Кирилл. 11—1088,

1) *Archien. Serbij*, Мѣсяцесловъ востока, II², 690.

конца XV в., лл. 254—260 об. (изданъ акад. *Веселовскимъ* въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1876 г., № 3).

Языкъ — церковно-славянскій, безъ сколько-нибудь яркихъ южно-славянизмовъ.

Лѣкарство духовное.

1) Повѣсть чудна о врачѣхъ.

Повѣдаша отцы, яко проходя мнихъ сквозъ скитъ, вниде въ гостиницу и видѣвъ врача преславна зѣло. Мнози приходяще къ нему различныя имѣюще недуги, врачъ же комуждо раздаваше одержимымъ различными недуги былія цѣлебная. Мнихъ же, сія зря, дивляшеся. И рече мнихъ врачу: есть ли быліе во множествѣ грѣховъ успѣвающе? Врачъ же рече: ей, прииди мужественнѣ, приими корень послушанія и листвіе терпѣнія и цвѣтъ чистоты и плодъ добрыхъ дѣлъ, изотри въ котлѣ беззлобія и просѣй въ рѣшетѣ разсужденія, всыпи въ горнецъ смиренія и пролей воды отъ слезъ.

Мы пользуемся лицевымъ Синодикомъ Публ. Библ. F. I. 733, л. 237, XVIII в.

2) Безъ заглавія. Начало: Нѣкій мнихъ придоша въ нѣкую врачебницу, узрѣхъ врача...

Находится въ сборникѣ Сын. Библ. № 865 (*Горск. и Нев.* № 327), XVII в., л. 62. Срв. текстъ лубочной картины XVIII в. *Ровинскій*, III, 52.

3) Аптека душевная. Нач. Нѣкій человекъ приде къ врачу, прося у него: есть корень цѣляй грѣхи...

Находится въ сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 509—990, XVII в., л. 227. Срв. текстъ лубочной картины XIX в. *Ровинскій*, III, 52; V, 214.

Близкая по содержанію греческая статейка напечатана въ приложеніи къ книгѣ: Προσχηνητάριον τοῦ ἁγίου ὁρους τοῦ Ἀθωνος, ὑπὸ ἱατρῶν Ἰωάννου τοῦ Κομνηνοῦ. 1701. Ἐν τῇ μονῇ τοῦ Συναγώγου (въ Валахія). Ея заглавіе: Ἱατρία ψυχωφελής; началь-

ныя слова: Ἀδελφός τις ἀπελθὼν εἰς ἰατρὸν, ἠρώτησεν αὐτὸν, ἂν εὕρισχεται... Наши переводчики воспользовались, вѣроятно, рукописными текстами статейки¹⁾).

Биографія Езопа и его басни.

1) Житіе Езопа баснословия и о хожденіи его и о его мудрости, како стязаяся съ еллинскими мудрецы и свою мудрость показуя многимъ царемъ. Списано отъ *Максима Клавдія* (=Плануда).

Начало: Вещей человѣческихъ естество преслѣдоваша и прочіи и наслѣдовавшимъ подаша; Езопъ же не кромѣ Божіяго духовенія....

Предисловіе къ читателю.

Ты же, любимый читателю, чтый меня и утѣшая,
И всякія мудрости и разума всегда исполняя,
И меня, баснослателя Езопа, во всякихъ мудростей
[спрашивайся....

Еще нѣсколько стиховъ разной величины. Затѣмъ:

Вирши на премудраго баснослателя Езопа.
Баснослатель Езопъ не украшенъ образомъ;
Внимая же сего, обрящешься съ разумомъ.... (стихи).

Въ концѣ: словеса.... яже отъ *еллинскихъ*²⁾ преведенна суть мною...

Слѣдуютъ басни Езопа, съ толкованіемъ; изъ нихъ первая: Орелъ съ лисицею. Начало: Орелъ съ лисицею содружившися и близъ себе жити оба начаша....

Надписаніе *Автонія* мудреца.

Баснь или притча отъ творцевъ изиде (стихи, гдѣ дается опредѣленіе басни).

1) Книга I. Комнина переведена ок. 1705 г. чудовскимъ монахомъ Дамаскиномъ (переводъ его изданъ архим. Леонидомъ въ «Памятникахъ Древней Письменности» 1883 года); здѣсь нашей статейки нѣтъ.

2) Однако Езопъ, Автоній (Ἀφρόνιος) и т. п.

Въ концѣ: Исторія книги сея. Притчи, или баснословіе Езопа Фрига, философа греческаго и баснописца, преведены были съ греческаго діалекта на словенскій языкъ Ѳеодоромъ Касьяновымъ сыномъ *Гозвинскимъ* въ царствующемъ градѣ Москвѣ, отъ созданія міру 7116 (=1607), октября въ 19 день.

Мы пользуемся списками Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 250—455, к. XVII в., подробно описаннымъ П. К. Симио¹⁾ (здѣсь текстъ обрывается на 129-й баснѣ), и Публ. Библ. Погод. № 1964, XVII в., упомянутымъ у *А. Н. Пыпина* (Очеркъ, 169); здѣсь басни, числомъ 142, безъ «Предисловія къ читателю»²⁾.

Списокъ Публ. Библ. Q. XV. 103, к. XVII в., заключаетъ въ себѣ текстъ 132 басенъ съ толкованіемъ и съ заглавіемъ:

Книга глаголемая Езопъ по-русски, а по-гречески стихіе-словъ, и еллински вирша, въ нейже написашася повѣствованіе о небесныхъ птицахъ и о земныхъ скотѣхъ и о звѣрѣхъ и о гадѣхъ, и приводится ко всякому человѣческому разуму и нраву притчами, сказуется и о дружбѣ и недружбѣ и о лести. Прочитая же уразумѣетъ вся.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

2) Житіе естественнѣ острѣйшаго Есопа Фригійскаго.

Начало: Естество вещей, еже есть въ человѣцѣхъ, испытаху и иніи мнози и предаша тое послѣдороднымъ своимъ...

Извѣстенъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVIII. 3, к. XVII в.

Переводъ — очень недуренъ; мѣстами на поляхъ варіанты къ отдѣльнымъ словамъ текста. Языкъ — церковно-славянскій ученый, удобопонятный³⁾.

1) *Симио*, Старинные сборники р. пословицъ, поговорокъ..., Спб. 1899. Здѣсь, стр. 54, выписаны начальныя слова всѣхъ басенъ въ переводѣ Гозвинскаго

2) Другіе списки указаны у *Пыпина*, *ibid.* Срв. *Пекарскій*, II, № 28.

3) Изданіе басенъ Эзопа съ біографіей его (Плануда) и съ разсужденіями о баснѣ Аѳонія, Филострата и Гермогена, вышло въ Базелѣ въ 1518 г. и было въ XVI в. не разъ повторено.

Изъ сочиненія Г. Нодина.

Изложеніе титуловъ по изъясненію чертогoprавителя *Кодина*, какимъ образомъ пишетъ константинопольскій патріархъ къ протчимъ патріархамъ и архіепископамъ, также митрополитамъ и протчимъ мірскимъ властенаачальникамъ вельможамъ.

Находится въ рукописи Казанскаго Университета № 1566, XVIII в. (*Артемьевъ*, 45)¹⁾.

М-тъ Евгеній, а за нимъ архіеп. Филаретъ, приписываютъ этотъ переводъ *Арсенію Сатановскому*. Если это вѣрно, то переводъ сдѣланъ съ латинскаго, такъ какъ Арсеній не зналъ по-гречески (см. выше, стр. 286, прим.).

Епифаній Славинецкій въ своемъ «Оглавленіи книгъ» не упоминаетъ объ этомъ переводѣ.

Изъ Исторіи Фукидида.

Уставы граждано-правительныя, отъ *Фукидидовы* Исторіи, книги первыя.

Начало: Кикеронъ и Фукидидъ кратокъ есть и тонкій....

Конецъ взятъ изъ «Панегирика» Плинія (срв. стр. 183, прим.).

Мы знаемъ объ этомъ переводѣ изъ «Оглавленія книгъ», Епифанія Славинецкаго. Здѣсь говорится о томъ, что переводъ принадлежитъ *Епифанію*, что всѣхъ тетратей въ 4^о было въ немъ 73.

Что это за сочиненіе, мы не въ состояніи опредѣлить; объ языкѣ оригинала не можемъ ничего сказать.

1) Сочиненіе «De officiis Magnae Ecclesiae et aulae Constantinopolitanae (откуда взятъ этотъ отрывокъ)»—*Migne*, CLVII. О немъ и его авторѣ см. *Krumbacher*, *Gesch. d. byzant. Litter.* 2, 424—425.

V.

Изъ записей устныхъ разсказовъ.

Московское правительство XV—XVII вѣковъ живо интересовалось тѣмъ, что происходило въ сосѣднихъ государствахъ, и усердно собирало «вѣсти». Посольскій приказъ въ Москвѣ и воеводы въ пограничныхъ городахъ спрашивали всѣхъ приѣзжихъ, иностранцевъ и русскихъ, о томъ, что они видѣли и слышали въ чужихъ земляхъ, и записывали ихъ «сказки»¹⁾. Бывшіе за границу московскіе послы и гонцы также разузнавали о всякой всячинѣ (согласно наказамъ изъ Москвы) и добытыя свѣдѣнія вносили въ свои статейные списки.

Само собою разумѣется, большая часть полученныхъ такимъ образомъ сообщеній касалась политики и для обыкновеннаго московскаго книжника не представляла ничего любопытнаго. Они до насъ дошли въ приказныхъ дѣлахъ. Но другая часть сообщеній, разсказы почему-нибудь особенно занимательные²⁾, иногда

1) Напримѣръ, когда въ 1568 г. приѣхалъ въ Россію константинопольскій патріархъ Іеремія, приставу было велѣно вывѣдывать отъ его людей, гдѣ рать султана, воюетъ ли онъ съ персидскимъ шахомъ, въ миру ли онъ съ испанскимъ королемъ и съ цесаремъ, что дѣлается въ Литвѣ, и т. п. *Сношенія Россіи съ востокомъ*, I, 192.

2) Синайскіе монахи разсказали въ 1568 г. о чудѣ александр. патр. Іоакима (о немъ см. выше, стр. 274—275). Ихъ повѣсть находится въ М. Арх. Мин. Ин. Д., греч. статейн. спис. № 1, л. 134 об.; изложеніе ея—*Сношенія Россіи съ востокомъ*, I, 93.

Грекъ Иванъ Павловъ разсказалъ въ 1674 г. кievскому воеводѣ кн. Трубецкому о такомъ чудѣ: Будучи въ Царягородѣ, ходилъ смотреть, гдѣ была

выходили за стѣны канцелярій и получали большее или меньшее распространение. Такимъ образомъ получилось нѣкоторое число статей въ сборникахъ XV—XVII вѣковъ, говорящихъ о событіяхъ внѣ Россіи¹⁾.

Московскіе люди, конечно, главнымъ образомъ изъ числа начальныхъ, т. е. митрополиты, епископы, бояре²⁾, слушая рассказы пріѣзжихъ о заграничныхъ мѣстахъ, лицахъ и событіяхъ, иногда ихъ записывали. Такимъ образомъ получилось еще нѣкоторое число статей о разнородныхъ предметахъ, болѣе или менѣе интересныхъ.

Языкъ этихъ статей — почти всегда русскій; изложеніе — самое простое, дѣловое, не допускающее сомнѣній въ томъ, что передъ нами запись устныхъ сообщеній, а не переводъ написанныхъ на иностранномъ языкѣ разсказовъ.

Вотъ списокъ подобныхъ статей, намъ извѣстныхъ. Онъ не великъ; большая ихъ часть (ходило ихъ, повидимому, много) до насъ не дошла.

церковь Софїи Премудрость Божїя, для того, что до приходу его къ той церкви звонъ былъ великой, а колоколъ нѣтъ и не видѣти ихъ.

Тотъ же грекъ сообщилъ, что слышалъ отъ турокъ о явленіи въ то же время въ султанскихъ палатахъ старца въ святительскихъ одеждахъ; онъ сидѣлъ въ креслахъ и передъ нимъ горѣла лампада. *Синбирскій Сборникъ*, т. I, М. 1845, малоросс. дѣла, стр. 156 сл.

1) Разсказовъ о Сибири и ея чудесахъ, въ родѣ издавнаго *Алчичимы* сказанія «О человѣцѣхъ незнаемыхъ въ восточной странѣ» (*Древности* М. Арх. Общ., XIV), мы не имѣемъ въ виду касаться.

2) Архіепископъ новгородскій Геннадій въ 1490 г. писалъ м-ту Зосимѣ: «Сказывалъ ми посолъ цесаревъ про шпанскаго короля, какъ онъ свою очистилъ землю; и азъ съ тѣхъ рѣчей и списокъ къ тебѣ послалъ». *Р. Историч. Библ.*, VI, 775. Срв. *Голубинскій*, Исторія р. церкви, II, 571, прим.

Зашедшіе въ Новгородъ аеонскіе монахи, сообщая о положеніи славянъ-христіанъ подъ игомъ турокъ, разсказали ему также и о мученіи св. Георгія Болгарскаго. Макарій велѣлъ записать ихъ рѣчи. На ихъ основаніи въ 1589 г. его крестовый іеромонахъ составилъ житіе Георгія. *Ключевскій*, Др.-русскія житія святыхъ, 235 сл.; *Барсуковъ*, Источники русской агиографіи, 120.

Курбскій записалъ слышанные имъ отъ Максима Грека разсказы о чудесахъ блж. Августина. См. выше, стр. 196.

По римскому закону отъ Божія нароженіа лѣтъ тысяща и четьреста и пятьдесятъ и одно, мая въ первый день, на память святаго мученика Мокѣя. А по русскому лѣтописцу тысяща и четьреста и пятьдесятъ и девять. Тогда турской Царыградъ взялъ; а имя царю Амурать.

А писана ся память лѣта шестытысящного девятьсотного девятьдесятъ девятого. А сказывалъ *попъ Венѣаминъ*, родомъ словѣнянинъ, а вѣрою латынянинъ.

Мы привели весь этотъ разсказъ (цѣликомъ) изъ рукописи Рум. Муз. № 93, XVI в. (творенія Діонисія Ареопажита). Здѣсь онъ помѣщенъ на приклеенной бумажкѣ. За нимъ находится вкладная богоявленскаго игумена Герасима Поповки въ Пафнугіевъ монастырь (подъ Боровскомъ) 1503 г.¹⁾

Трусь цареградской вновѣ былъ. Былъ въ Цариградѣ трусь съ рождества Христова на шесть недѣль. Царь турскій вельми въ страсть былъ, къ патріарху самъ пѣшь ходилъ, да велѣлъ молебны пѣти по всему граду. Да нынѣ вельми въ великой ослабѣ отъ турскаго патріархъ: къ царю патріархъ самъ безъ печальника ходитъ о всякомъ дѣлѣ.

Чудо цареградское. Въ лѣто 6997 (=1488) былъ въ Цариградѣ трусь съ Николина дни осенного до крещенія. Полать вельми много пало, и стѣны градныя много пало. И царь вельми устранился, да патріарху велѣлъ молебны пѣти; да съ тѣхъ мѣстъ трусь престалъ. И царь нынѣ добръ до патріарха: далъ ему судъ святительскій. А ходитъ къ царю патріархъ безъ печальниковъ.

А сказывалъ архіепископу Генадію *Алексей* новгородецъ; а въ ту пору былъ въ Цариградѣ.

Эти два разсказа объ одномъ и томъ же событіи, записан-

1) *Востоковъ*, стр. 164.—*Голубинскій*, Исторія р. церкви, II, 571.

О Герасимѣ Поповкѣ см. замѣтку *Л. Н. Майкова*, въ *Изв. Отд. р. яз. и словесн. Ак. Н.* 1900 г., кн. 2, стр. 371.

Сборникъ II Отд. Н. А. Н.

ные повидимому со словъ одного и того же лица, находятся въ сборникѣ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1462, л. 25, XVI в.; они изданы *Малиновымъ*, Старецъ Елеазарова монастыря Филовей, 232.

..... 13, наказаніе Божіе было надъ турки во Царѣградѣ и около въ предѣлѣхъ его. Земля тряслася ... и въ ночь, и во многихъ мѣстѣхъ отъ такового трясенья изрушилася, и стѣны градскіе и дома каменные распадалися, ... церкви впадали въ землю, христіанстія же безъ всякаго вреженія остались, а дворъ царевъ весь и съ мизгитомъ сквозъ землю пропагъ, ... въ томъ мѣстѣ учинилася на 80 сажень и больши. И Галата, иже была противъ Царяграда, вода совсѣмъ потопила; церкви турскіе ... палися, русскіе же церкви на водѣ всѣ знать цѣлы. Изгибло же во Царѣградѣ въ то время всякаго человѣка и женъ боле 30 тысящъ, ... остались во градѣ живы, тѣ всѣ выбѣжали изъ града вонъ на поле отъ страха, и по се время на полѣ живутъ. Сее первѣе повѣдано бысть ли... Жикгимонту.

Мы выписали все, что сохранилось въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 67, л. 8 об., плохой сохранности; по письму онъ могъ бы быть отнесенъ къ концу XVI в., но въ немъ есть лѣтописныя замѣтки съ послѣднимъ годомъ 7100. Въ началѣ разсказа, повидимому, была дата землетрясенія.

Лѣта 7138 (=1630) году, августа въ 24 день, писалъ государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всея Россіи и великому государю святѣйшему патріарху московскому Филарету Никитичу изъ Крыму посолъ Степанъ Тарбѣевъ да подъячей Иванъ Басовъ.

Декабря въ 18 день пришелъ къ нимъ полоненикъ курчанинъ посадскій человѣкъ *Афанасей Васильевъ*, а сказывалъ имъ, что былъ онъ въ Турской землѣ много лѣтъ въ работѣ, и нынѣ онъ отработался и вышелъ въ Крымъ сего лѣта, а хочетъ на Русь ити.

А сказывалъ имъ, что въ Царѣградѣ у соборныя церкви у Софіи Премудрости Божіа надъ дверьми явилась икона Пречистыя, и турской-де царь съ пашами ходилъ тоѣ иконы смотрити, и паши-де ему говорили, что-де воруютъ греки и стрѣльцы города того греческаго (=греческіе?), что тою икону поставили на томъ мѣстѣ. И турской-де царь ту икону велѣлъ обдѣлать кругомъ и закрыть досками и прибити гвоздьми, чтобы тоя иконы никто не видѣлъ. На завтріе-де той образъ Пречистыя Богородицы сталъ на томъ же (мѣстѣ) у церковныхъ дверей...

Султанъ приказывалъ бросить икону въ колодезь, въ море, въ огонь, хотѣлъ казнить патріарха; но икона и теперь стоитъ въ церкви Софіи надъ дверьми.

Этотъ рассказъ находится въ сборникахъ: 1) Общ. Др. Письм. О. VIII, XVIII в. (отсюда взято выписанное выше), безъ конца, 2) Спб. Синодал. Архива, л. 463, XVII в., безъ начала, 3) Моск. Дух. Акад. № 32 (202), л. 142, XVII в., и 4) Рум. Муз. № 116, л. 16, XVII в. Въ послѣднемъ дата — 7130 = 1622 г., а фамилія дьяка — Холоповъ.

О знамени(яхъ), бывшихъ въ Царѣградѣ.

За Перскою землею на пути межи Царяграда есть небольшая земля, именемъ Аская словеть; царь греческія вѣры. Писалъ къ Москвѣ великому государю... Алексѣю Михайловичу...

Были знаменія страшна надъ Царемъ-градомъ нынѣшняго 161 (1652) году, ноября въ 6 день. Былъ градъ великъ зѣло, всякая градка была вѣсомъ по четыре фунта, грановитъ, а не круголъ. И тою казнію много людей побило, и палаты небольшія разбивало. И послѣ того прилетѣлъ змій страшный великъ, весь огненъ, зѣло палящъ, и сѣлъ надъ царевыми палатами, и дыхая огнемъ на тѣ палаты три дни и три нощи; и что было въ тѣхъ палатахъ сосудовъ златыхъ и серебряныхъ и мѣдныхъ, то все растопилося. И по тріехъ днехъ прилетѣлъ змій къ палатамъ и положилъ главу свою на окно палатное и испустилъ изъ себя въ

палату страшный огненный пламень. И отъ того пламени палаты загорѣшася, и горѣли три дни и три ночи, и сгорѣли въ пепелъ. А самъ царь ушелъ въ иный градъ.

И въ Тевризѣ градѣ видѣли того града людіе на воздусѣ Спасовъ образъ, на престога стоящъ, а въ руцѣ держитъ крестъ; и отъ креста того виситъ полотенце. Да въ (то) же время пошли полоненики на Русь изъ Царяграда; враны ихъ расклевали, всю плоть ихъ.

Мы выписали весь этотъ разсказъ (цѣликомъ) изъ сборника Публ. Библ. Q. XVII. 213, лл. 109 об.—110, XVIII в.

Сказаніе старца *Климента* о іерусалимскихъ монастырѣхъ, къ старцу Васіану.

Отъ Іерусалима до лавры святаго Савы 12 верстъ, а отъ лавры св. Савы до Ерихона 15 верстъ, отъ Ерихона до Предтечевы лавры, гдѣ крестился Господь, 3 версты...

Этотъ коротенькій разсказъ вполне изданъ *Поповымъ* въ «Описаніи рукописей А. И. Хлудова», стр. 161, 192, по Хлудовскимъ рукописямъ №№ 74, 75, XVIII в., а отчасти *Бычковымъ*, стр. 89, въ описаніи Погодинскаго сборника № 1553¹⁾.

Лѣта 6097, мая..., сказывалъ старецъ *Исаіа*, что пришелъ изъ Святые Горы.

Съ Святые Горы даютъ турьскому царю на годъ сто копъ да сорокъ, ино то 14 тысящ отманьскихъ денегъ...

Свѣдѣнія о дани, платимой туркамъ, патріарху, селунскому митрополиту; перечень монастырей (здѣсь чудо съ пастухомъ *Василіемъ* въ монастырѣ *Дохіарѣ*).

1) См. еще *Строевъ*, 489.

О пріѣздѣ синайскаго старца *Климента* въ 1518 г. см. *Сношенія Россіи съ востокомъ*, I, 33. Старецъ *Вассіанъ*, безъ сомнѣнія,—извѣстный *Вассіанъ Патрикѣвъ*. Срв. написанное для него *Максимоу Грекомъ* сказаніе «о Святой Горѣ жителства» (Соч. III, 248).

Въ градѣ Селунѣ церковь великій Димитрій, стоитъ на сѣмидесять столпѣхъ основана...

Да тотъ же старецъ *Исаія* сказывалъ: Была-дей въ Святой Горѣ грамота великаго князя Василя Василовича, перерѣзана съ угла на уголь, за золотою печатью, и тое-дей грамоты половина у *великаго князя* въ казнѣ, а другая половина въ Святой Горѣ сгорѣла...

Мы пользуемся спискомъ Макар. Миней, декабрь, л. 958. Списокъ Троицкой Лавры № 793, по которому этотъ рассказъ изданъ *Ундольскимъ* въ *Чтеніяхъ М. Общ. Ист. и Др.* 1846 г., № 4, имѣетъ дату: 7087=1579 г.; списки Публ. Библ. Погод. № 1553 и Увар. № 1776 имѣютъ дату (70)97=1589 г.; списокъ Чудова монастыря № 236 имѣетъ дату 6007 г.¹⁾ Судя по титулу: великій князь, наиболѣе вѣроятная дата — 6997=1489 г.

Типикъ Святыя Горы.

Въ лѣто 7059-е (=1550), мѣсяца декабря въ 29, господину преосвященному Макарію митрополиту всея Русіи сказалъ игумень *Паисія*, Хиляндаря монастыря, что Святая Гора кругомъ 100 верстъ, а вдоль 50, а въ ширину 10, а индѣ 15. А монастырей во Святой Горѣ большихъ 21, а въ нихъ въ иномъ 300 братовъ, индѣ 200, индѣ 150, индѣ 30, а малыхъ монастыревъ, глаголемыхъ пустынь,—1000...

О дани и главныхъ налогахъ, платимыхъ туркамъ; о разстояніяхъ между аеонскими монастырями и ближайшими городами и островами.

По сборнику Чудова монастыря № 236, лл. 397—400, к. XVI в., изданъ *Поповымъ* въ «Библиографическихъ Матеріа-

1) *М-тъ Евгений*, I, 211; *Строевъ*, 119, 439; *Бычковъ*, 86, 229.

Неполный (безъ начала) списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 134, нач. XVII в. (л. 4 сл.), послѣ словъ: Всѣхъ монастырей во Святой Горѣ 20, а въ нихъ старцевъ 2280, имѣетъ вставку — перечень аеонскихъ монастырей: 1) *Хиляндарь*, 2) *Семень*, 3) *Вадопеть*, 4) *Пандократоръ*, 5) *Руская Богородица*, 6) *Карія*, 7) *Кутломось*...; конецъ: а длина горы 80 верстъ, а поперекъ 20; во Святыя Горы братіи во всѣхъ монастырехъ 5000.

лахъ, № XIII. Другой списокъ — въ Макарь. Минеяхъ, декабрь, л. 959.

Въ лѣто 7069 (=1560), мѣсяца ноября въ 6 день, на память иже во святыхъ отца нашего Павла Исповѣдника..., приходили на Москву къ боговѣнчанному царю ... Ивану Васильевичу.... изъ святыхъ горы Аѳонскія, изъ Русскаго монастыря святаго и великаго мученика Пантелеймона игуменъ *Іоакимъ*, а съ нимъ священникъ Матеей.... И тѣхъ игуменовъ и старцевъ святогорскихъ господинъ преосвященный Макарій, митрополить всея Русіи, многожды спрашивалъ... о святой Аѳонской горѣ и о святыхъ тамошнихъ монастырѣхъ и о церковныхъ чинѣхъ, чтобы испытали подлинно. И тѣ игумены и старцы, соборно себѣ совѣтовавъ, да о Святой Горѣ и описали сице.

Сказаніе о святѣй горѣ Аѳонскѣй, извѣстно и достовѣрно.

Святая гора Аѳонская стоитъ въ морѣ, на полудни, но собою не гладка есть...

Подробное описаніе природы Аѳона, главныхъ его монастырей, плодовъ, рѣкъ, звѣрей, птицъ, винограда и деревяннаго масла, мсковъ и коней, наконецъ платимой туркамъ дани.

По сборникамъ XVII в. М. Арх. Мин. Ин. Д. № 1093 и Синод. Библ. № 272, издано по первому — *Ундольскимъ* въ *Чтеніяхъ* Моск. Общ. Ист. и Др. 1846 г., № 4, по второму — *архим. Леонидомъ* въ *Памятникахъ* Др. Писъм. 1882 г.

Слогъ и терминологія показываютъ, что устный рассказъ аѳонскихъ старцевъ былъ записанъ кѣмъ-то изъ русскихъ¹⁾.

Во 172 (=1663) году, декабря въ 21 день, по государеву цареву и великаго князя Алексѣя Михайловича... указу, бывъ въ Кирилловѣ монастырѣ въ ссылкѣ изъ Палестины Аѳонскіе горы Констаманитова монастыря архимандрить *Геофанъ*, а съ нимъ

1) *Строевъ*, 123.

того же монастыря старецъ Васьянъ, и сказывали въ Кириловъ монастырѣ о святой горѣ Аѳонстѣй и о монастырѣхъ.

Входя во Святую Гору, направо 1) монастырь Зуграфъ, зданіе болгарскаго царя Шишмана...

Описаніе аѳонскихъ монастырей и свѣдѣнія о дани, платимой ими патріарху и туркамъ.

По сборнику Публ. Библ. № 1553, XVII в., издано *архим. Леонидомъ* въ *Памятникахъ Др. Писъм.* 1883 г., съ предисловіемъ, гдѣ сообщаются свѣдѣнія объ *Θεοφανῆ*¹⁾.

1) О Царѣградѣ.

Царюграду имянь семь: первое Византія, 2. Царьградъ, 3-е Константинъ градъ, 4-е Царствующій градъ...

Число воротъ въ Царьградѣ (съ ихъ названіями), число церквей, количество платимой царю турецкому патріарху и Святою Горою дани, число митрополитовъ; «уставъ чиномъ» царства Цареградскаго, и т. п.

Конецъ: Въ лѣто 7030 сказаніе о градѣхъ. Новыя имена градомъ: Египетское царство глаголется Мисюръ. Вавилонское царство — Богодаты, Дамаскъ — Шамъ, Персида великая — Теврезъ.

2) О Египтѣ, градѣ великомъ.

Египеть, великій градъ, 14000 мезгитей въ немъ, а у мезгити по сту столповъ...

Между прочимъ: Дворъ салтановъ, рекше царевъ, съ Москву нашу, съ Кремль.

Конецъ: А сказывалъ се великаго князя казначей *Михайло Гиртеевъ*; былъ, скажетъ, въ томъ градѣ Египтѣ сорокъ дней.

Мы пользуемся изданіемъ этихъ небольшихъ рассказовъ въ трудѣ *Малинина*, Старецъ Елеазарова монастыря Филоеей, при-

1) Мы имѣемъ извѣстіе, что грекъ Іоанникій въ 1627 г., по желанію московскаго правительства, составилъ «сказку» о монастыряхъ въ Царьградѣ, на Аѳонѣ и вообще въ Греческой землѣ. *Каптеревъ*, Характеръ отношеній Россіи къ правосл. востоку, 171. Объ Іоанникіи см. выше, стр. 286, 292. Но «сказка», кажется, до насъ не дошла.

ложения №№ XII и XIII. Здѣсь же, въ изслѣдованіи, стр. 162, догадка, что Михаилъ Гирѣевъ не кто иной, какъ дьякъ *Мисюръ Мунехинъ*, близкій знакомый старца Филовея. Срв. статью *Шахматова* въ *Извѣстіяхъ Отдѣл. русск. яз. и словесн. Ак. Наукъ* 1899 г., кн. 1, стр. 200—222, гдѣ изданы или указаны списки этихъ рассказовъ¹⁾, и сдѣланъ выводъ о тождествѣ Гирѣева и Мунехина.

Одинъ изъ изданныхъ *Шахматовымъ* списковъ перваго разсказа имѣетъ дату 7001=1493 г., болѣе вѣроятную, чѣмъ дата 7030 г.

Въ лѣто 7032-го. Во Царѣградѣ церквей христіанскихъ 67, а въ Галатѣ 10; а даетъ патріархъ царю оброку 3000 золотыхъ на годъ; а Святые Горы даютъ...

Этотъ коротенькій рассказъ, изданный *Шахматовымъ* въ выше указанной статьѣ (стр. 221) по сборнику Публ. Библ. Погод. № 1553, XVII в., повторяетъ данныя разсказа Гирѣева.

Въ лѣто 7055 (=1547), мѣсяца февраля въ 27 день, сказывалъ господину преосвященному Макарію, митрополиту всеа Руси, старецъ Синайскія горы священноиннокъ *Григорей*. Въ Египтѣ 14000 улицъ, а во всякой улицѣ по 14000 дворовъ каменныхъ, и посреде посаду стоятъ городъ, гдѣ жилъ прекрасный Іосифъ, а величествомъ съ Москву. И въ томъ городѣ одна стоятъ церковь Никола Чудотворецъ; а въ той церкви служатъ патріархъ александрѣйскій Іоакимъ.

Приведенный нами цѣликомъ рассказъ изданъ *Шахматовымъ* въ выше указанной статьѣ (стр. 221), по сборнику Публ. Библ. Погод. № 1553²⁾.

1) См. еще *Журн. Мин. Н. Пр.* 1901 г., № 12, стр. 486. Въ указанномъ здѣсь списокѣ Публ. Библ. О. XVII. 4, л. 17, XVII в., дата—7032=1524 г.

2) См. еще *Строевъ*, 439.

Пишетъ же индѣ, яко въ Угорской землѣ, въ державѣ пана Фускаго, имя ему Явалъ, въ волости Марамориши, у *мѣста* Сигота, въ горахъ *половинныхъ*, ... стоитъ монастырь зовомый Зановъ, а въ немъ церковь Вознесеніе Господне; а пашня у нихъ лѣшая, сѣютъ просо на кашу...

Описаніе монастыря и рѣдкостей въ окрестностяхъ монастыря.

Этотъ рассказъ внесенъ въ нѣкоторые списки Хронографа XVII в.: Румянц. Муз. № 457, л. 715 об. (*Востоковъ*, стр. 766—767, издалъ его здѣсь цѣликомъ), Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 467—929, л. 239.

Онъ находится также въ сборникѣ Соловецкой библіотеки № 504, л. 194, XVII в. Здѣсь начало: *Въ лѣто 7060* (=1552) въ Угорской земли, въ державѣ пана Фускаго, имя ему Кавалъ Хриштова...¹⁾.

Евротійскія страны короли. Цесарь—той римскій царь. А подъ тѣмъ король нѣмецкій, иже и наслѣдникъ Римскому царству. А подъ тѣмъ король французскій. А подъ тѣмъ король угорскій. А подъ тѣмъ король испанскій. А подъ тѣмъ король неглитрскій. А подъ тѣмъ король португальскій. А подъ тѣмъ король анаполитанскій. А подъ тѣмъ король чesкый. А подъ тѣмъ король скотскый, иже и свѣйскый именуется. А подъ тѣмъ король дадцкій. А подъ тѣмъ король польскый.

Мы выписали весь этотъ рассказъ (цѣликомъ) изъ сборника Рум. Муз. Унд. № 1226, л. 368, первой половины XVI в.

Повѣсть о Сивильскомъ царствѣ.

Межъ югомъ и западомъ, за Нилою рѣкою, за Политарскою страню, есть гора, имя ей Скала...

Въ этой горѣ, въ пещерахъ, живутъ дѣвицы, безскверныя и безсмертныя, съ своею царицею Сивиллою. Къ нимъ прихо-

1) *Описаніе*, II, стр. 284.

дять послы политарскіе, италинскіе, шпанскіе, виницейскіе, царскіе и другихъ земель и привозять въ даръ дѣвицъ до 10 или 12 лѣтъ. Эти приводныя дѣвицы становятся также безсмертны послѣ того, какъ ихъ омоютъ живою водою.

Конецъ: А пословъ тѣхъ учать премудрости: и небесному дивизанію, и земному коловрату; а ходять съ тѣми послы все по 12 человекъ: и 10 выдутъ, а по 2 остаются у нихъ.

Мы пользуемся изданіемъ этого небольшого разсказа въ трудѣ *Орлова*, Библіотека Моск. Синод. Типографіи, вып. I, Сборники, М. 1896, стр. 112—113, по рукописи XVII—XVIII в. ¹⁾.

Въ лѣто 7113 (=1605), во градѣ Самарѣ былъ человекъ поморянинъ, именемъ Аѳанасій; рожденіе его за Соловками, на усть Колы. И онъ сказывалъ про многія морскія дивныя чудеса и про ныя слыхалъ...

Аѳанасій былъ въ «темной землѣ»; а за темную землю ѣздилъ нѣмчинъ Белогородъ. Тамъ царство сильнаго антрупскаго царя. Далѣе находится «царство крещеное», гдѣ царствовала дѣвица; она многихъ прельстила, и за это царство потонуло. Нѣмецъ Белогородъ возилъ оттуда много колоколовъ въ Русскую землю. А иное было «царство крещеное», то за беззаконіе и за содомство превратилось зміями; тамъ говорятъ человѣческимъ голосомъ, а живутъ на горѣ высокой.

По сборнику Рум. Муз. № 3058, нач. XVIII в., издано *М. И. Соколовымъ* въ «Землеводѣніи», т. I, съ объясненіями Д. Н. Анучина.

На Черномъ морѣ есть островъ, именуемъ Секилійскій, а на немъ мука. Мѣсто горить день и ночь безъ престани великимъ пламенемъ. А около его многіе бѣси. Которые гости на кораблехъ къ тому острову приходятъ торговать, и у кораблей на якорныхъ

1) О немъ см. еще *Отеч. Записки* 1861 г., № 9, стр. 38 (ст. *Буслаева*).

конатехъ привязываютъ крестъ, и стоять до своего времени невредимы. А которые не привяжутъ у кораблей своихъ на конаты крестовъ, и тѣ конаты бѣси рѣжутъ и корабли отпускаютъ и многую людямъ тѣмъ чинять пакость.

Мы выписали весь этотъ рассказъ (цѣликомъ) изъ сборника Публ. Библ. Погод. № 1570, л. 190, к. XVII в.¹⁾.

О судѣ царей египетскихъ и о народномъ собраніи.

Судъ царей египетскихъ таковъ былъ: кому съ кѣмъ судитися, и онъ прежде истецъ подастъ судѣ искovou роспись...

Конецъ: А игоръ всякихъ держать не велѣли, для того, что люди отъ тѣхъ игръ ста(но)вятся не воинскіе.

Въ сборникѣ Погод. № 1580, второй половины XVII в., лл. 223—225²⁾.

1) *Бычковъ*, стр. 18.

2) *Бычковъ*, стр. 46.

VI.

Литература жидовствующихъ.

Вопросъ о сущности ереси жидовствующихъ, при скудости наличныхъ данныхъ, долженъ считаться неразрѣшимымъ. Единственное, что можно утверждать, это то, что въ числѣ еретиковъ находились не только христіане по рожденію, но и крестившіеся евреи. Участіе послѣднихъ въ дѣятельности ереси, повидимому, очень значительное, — подало поводъ православнымъ подозрѣвать, что еретическое ученіе имѣетъ еврейскую окраску, и превратило невинныхъ, повидимому, мнѣнія о чрезмѣрности почитанія у православныхъ Богородицы, святыхъ и иконъ (въ ущербъ почитанію Бога) — почти что въ отступничество отъ христіанства.

Исторія ереси неясна. Можетъ быть, русскіе жидовствующие находятся въ какой-нибудь связи съ жидовствующими болгарскими XIII—XIV вѣковъ, осужденными на Терновскомъ соборѣ 1360 г. (ученіе которыхъ намъ почти совсѣмъ неизвѣстно)¹⁾; возможно, что солунскій грекъ Хіоній, о которомъ возникло въ Солунѣ дѣло въ 1336 г. и который раздѣлялъ какіе-то взгляды солунскихъ евреевъ²⁾, также причастенъ къ нашей ереси; не лишено вѣроятія, что тѣ нѣсколько человекъ христіанъ, которые въ Польшѣ «приступили къ жидовскому закону»

1) Сыржу, Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в., I, 1, 267 сл.; Радченко, Религіозное и литературное движеніе въ Болгаріи, 228 сл.

2) Στέφανος, сборникъ статей въ честь Θ. Θ. Соколова, Спб. 1895, стр. 64, статья Меліоранскаго.

и «обрѣзанье приняли», а потомъ выѣхали или «вывезены были» въ Литву и здѣсь въ 1539 г. были разыскиваемы литовскими властями¹⁾, — собрать русскихъ жидовствующихъ. Но тутъ далѣе предположеній мы не въ правѣ идти. Изъ датъ, имѣющихъ отношеніе къ русскимъ жидовствующимъ, мы можемъ указать на одну новую—1466 г., упомянутую въ «Лунникѣ отъ жидовскихъ книгъ» (см. ниже); въ этомъ году этотъ Лунникъ, повидимому, былъ переведенъ съ еврейскаго, во всякомъ случаѣ уже существовалъ.

Центромъ ереси былъ едва ли не Кіевъ. Захарія Скара (или Схарія, Схарина, Скарина)²⁾, объявленный у насъ ересіархомъ, пріѣхалъ въ Новгородъ изъ Кіева. Д. В. Шейнъ «говорилъ съ тѣмъ жидовиномъ съ Захаріею съ Скарою, коли былъ посломъ въ Крыму, повидимому, когда ѣхалъ въ Крымъ черезъ Кіевъ³⁾. Архіепископъ Геннадій въ 1490 г. писалъ митрополиту Зосимѣ: «Здѣсе пріѣхалъ жидовинъ новокрещеный, Даниломъ зовуть, а нынѣ христіанинъ, да мнѣ сказывалъ за столомъ во всѣ люди: нарядился-дѣй есми изъ *Кѣева* къ Москвѣ, ино ми-дѣй почали жидове лаяти: собака-дѣй, ты ся куды нарядилъ? князь-дѣй великій на Москвѣ церкви изъ града всѣ выметалъ вонъ....»⁴⁾. Должно имѣть въ виду, что въ небольшой еврейской колоніи въ Кіевѣ въ XV в. были случаи обращенія въ христіанство⁵⁾ и что въ 1495 г., когда король Александръ приказалъ всю «жидову» изъ своихъ владѣній «вонъ выбити», повидимому, всѣ кіевскіе евреи приняли христіанство (въ документахъ XVI в. уже нѣтъ

1) *Бершадскій*, Документы и регесты къ исторіи литовскихъ евреевъ, Спб. 1882, I, № 175.

Объ одномъ изъ русскихъ жидовствующихъ, принявшемъ будто-бы обрѣзанье, Ивашкѣ Черномъ, современникъ говорить, что онъ куда-то «отбѣгалъ», едва ли не въ Литву. *Голубинскій*, Исторія р. церкви, II, 1, стр. 578, прим.

2) Можетъ быть, *Скоря* или *Скорина*, перѣдкія прозвища-фамиліи въ юго-западной Руси стараго времени?

3) См. предисловіе *С. А. Бялокурова* къ изданному имъ посланію инока Саввы («О ереси жидовствующихъ», М. 1902).

4) *Русск. Историч. Библ.*, VI, 773.

5) *Бершадскій*, Литовскіе евреи, Спб. 1883, стр. 244.

упоминаній объ евреяхъ въ Кіевѣ)¹⁾. Слѣдовательно, Кіевъ, при отсутствіи у кіевскихъ евреевъ вражды къ христіанству, представлялъ особенно благопріятныя условія для того, чтобы быть центромъ тяготѣвшей къ еврейскому ученію христіанской ереси.

Одно не подлежитъ сомнѣнію: жидовствующие, какъ русскіе, такъ и евреи, были людьми для своего времени образованными, любившими науку и книги. Новгородскіе еретики имѣли въ своихъ рукахъ большое число книгъ, между прочимъ такихъ, какихъ архіепископъ Геннадій не могъ отыскать у новгородскихъ православныхъ. Позволительно догадываться, что они владѣли сводомъ обращавшихся тогда въ Россіи библейскихъ книгъ и что Геннадій воспользовался ихъ спискомъ этихъ книгъ²⁾, какъ воспользовался ихъ переводомъ Шестокрыла. Позволительно думать, что у нихъ была какая-то особая редакція перевода Псалтыри; «жидова еретическое преданіе дръжать — псалмы Давыдовы или пророчества испревращали, по тому какъ имъ еретици предали *Аquila* и *Симмахъ* и *Теодотіонъ*»³⁾. По свидѣтельству Геннадія, у нихъ были книги: «Селивестръ папа римскій» (т. е. житіе Сильвестра съ полемиической окраскою противъ еврейства), «Аѳанасій Александрійскій» (т. е. слова его на аrianъ), Козьмы пресвитера

1) *Бершадскій*, стр. 257, прим.

2) Этихъ можно объяснить то, что Пятикнижіе Моисеево въ Геннадіевой Библии раздѣлено по-еврейски на параши, или субботнія чтенія. *Горскій и Невоструевъ*, I, 8—9.

3) Посланіе Геннадія къ Іоасафу 1489 г. Срв. въ посланіи его къ Прохору о тетради, «по чему жидовствующие молились по-жидовски»: «ты тамо узришь, ... какъ превращены псалмы на ихъ обычай».

Переводъ книгъ Царствъ, сдѣланный въ 1416 г., при деспотѣ сербскомъ Стефанѣ Лазаревичѣ, имѣетъ вставки въ текстъ и приписки на поляхъ — толкованія разныхъ мѣстъ этихъ книгъ на основаніи древнихъ переводовъ ихъ съ еврейскаго на греческій *Аquila*, *Симмаха* и *Теодотіона* (они переведены, вмѣстѣ съ библейскимъ текстомъ, съ греческаго). См. сербскіе списки Румянц. Муз. № 1684, XVI в., и Новорос. Университета 1418 г., описанный *М. Г. Попруженкомъ*, Изв. исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV в., Одесса, 1894. Срв. указаніе на греч. списокъ у *еп. Порфирія*, Путешествіе въ Метеорскіе монастыри, 515. — Переводъ толкованія на книгу Іова 1412 г. имѣетъ однородныя приписки на поляхъ — ссылки на переводы тѣхъ же *Аquila*, *Симмаха* и *Теодотіона*. См. сербскій списокъ Синод. Библ. № 202 (*Горск. и Невостр.* II, 1, 52—59).

сочиненіе противъ богомиловъ, Діонисій Ареопagitъ, сочиненія, разъясняющія догматы христіанства или православія; очевидно, жидовствующие или интересовались христіанской догматикой, или вели полемику съ евреями¹⁾. Отъ того же Геннадія и отъ другихъ обличителей ереси мы знаемъ, что жидовствующие владѣли Шестокрыломъ, Логикою, большимъ количествомъ астрономическихъ и гадательныхъ сочиненій («прилежали звѣздозаконію, чародѣянію и чернокнижію», какъ выражается Іосифъ Волоцкій); само собою разумѣется, между этими книгами были не одни ихъ собственные переводы съ еврейскаго и другихъ языковъ, но также и старые переводы съ греческаго, и обращавшіеся въ то время въ западной Руси западно-русскіе и польскіе тексты.

Въ предлагаемомъ ниже *спискѣ произведеній литературы жидовствующихъ* мы не помѣщаемъ трехъ текстовъ, обыкновенно связываемыхъ съ жидовствующими, именно:

книги Эсѣиръ, которая извѣстна въ спискахъ XIV вѣка и уже поэтому не можетъ быть связана съ жидовствующими²⁾;

книгъ ветхаго заветъа отчасти въ переводѣ прямо съ еврейскаго, отчасти въ древнемъ переводѣ, приспособленномъ къ еврейскому тексту, дошедшихъ въ западно-русскомъ спискѣ Виленской Публ. Библ. XVI в. № 262; несомнѣнно, надъ этимъ произведеніемъ потрудился ученый еврей, принявшій ли

1) Еврейскія слова и еврейскія собственные имена съ еврейской звуковой окраской въ нѣкоторыхъ спискахъ древнихъ церковно-славянскихъ переводовъ какъ будто свидѣлствуютъ о томъ, что эти переводы были въ рукахъ жидовствующихъ. Такъ, въ апокрифическомъ Житіи Моисея по списку Макарьевскихъ Миней (подъ 4 сентября) мы читаемъ: *Цифора* (вм. Семѣора; по печ. изданію, стр. 171—173); въ апокрифич. Евангеліи Іакова по Соловецк. списку XVI—XVII в.: вземъ *шикобелъ* (вм. водоносъ). *Порфиръ* въ Апокрифич. сказанія о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ, Спб. 1890, стр. 142. Срв. еврейскія слова и еврейскія формы собственныхъ именъ въ книгахъ Моисеевыхъ XV—XVI в. Рум. Муз. № 27 (*Востоковъ*, Описание Рум. Муз., стр. 30—31).

Любопытно что въ Холмскомъ сборникѣ, заключающемъ въ себѣ Шестокрылъ, Космографію и Тайная тайныхъ (о немъ см. ниже), находятся также полемическія статьи противъ еврейства (л. 47 об., 57, 62).

2) О ней подробнѣе см. ниже, приложение II.

христианство, но и по принятии сохранивший уважение къ еврейскому тексту священнаго писанія, или оставшійся вѣрнымъ вѣрѣ отцовъ и лишь выполнившій заказанную ему какимъ-нибудь любителемъ изъ христианъ работу. Но нѣтъ никакихъ данныхъ, свидѣтельствующихъ объ употребленіи этого произведенія жидовствующими или о какой-нибудь связи его съ ересью¹⁾;

такъ называемой «Псалтыри» Ѳеодора Жидовина, или еврейскихъ молитвъ, переведенныхъ на плохой церковно-славянскій языкъ евреемъ Ѳеодоромъ, который крестился при митрополитѣ Іонѣ (до 1461 г.), а трудился надъ переводомъ по благословенію митрополита Филиппа (до 1473 г.); на нашъ взглядъ, нѣтъ данныхъ, говорящихъ о принадлежности Ѳеодора къ жидовствующимъ.

Равнымъ образомъ мы не находимъ возможнымъ отнести къ литературѣ жидовствующихъ ни 1) «Слова блаженнаго Зоровавеля», или повѣсти о Зоровавелѣ, находящейся въ полномъ видѣ въ сборникѣ Спб. Дух. Акад. Соф. № 1462, XVI в., л. 119 слѣд., и въ отрывкѣ въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 67, нач. XVII в., л. 67²⁾, ни 2) молитвы Іуды по-еврейски, съ переводомъ «по-русски», извѣстной намъ въ сборникѣ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 478—958, XVI в., л. 393³⁾, — въ виду отсутствія какихъ бы то ни было признаковъ связи этихъ текстовъ съ жидовствующими.

1) По нашему мнѣнію, этотъ переводъ съ еврейскаго сдѣланъ не ранѣе XVI в., когда въ западной Руси явился рядъ переводовъ книгъ свящ. писанія на западно-русскій языкъ.

Одна изъ этихъ книгъ, книга Даниїла, издана *И. Е. Есеповымъ* («О ереси жидовствующихъ», М. 1902).

2) Здѣсь *Кортис* = Киръ, *цуряне*, *цидяне* = жители Тира и Сидона. Языкъ повѣсти — очень недурной церковно-славянскій, съ зап.-руссизмами.

3) Вотъ ея начало: Молитва іудина по-жидовски. Что есть по-жидовски Іюда молился Богу, ниже въ кладязи сѣдѣлъ отъ Елены царицы, и како молитва его: Маакра акравін ѳилеоніа ославеѣ дофатъ зальян оводѣ ѳафуй вархуфанъ лама тарахусін намелон авахаѳа замелініл діель ѳоѳъ люлітѣ. По-русски: Боже...

„Логика“.

Московская Синодальная Библіотека владѣетъ небольшою рукописью половины XVI в., писанной въ восьмушку, на 134 листахъ, и принадлежавшей одному изъ послѣднихъ московскихъ патріарховъ (№ 943). Надпись на ней, конца XVII в., такова: «Изъ книгъ, что взяты у патріарша казначѣя въ семь году». Въ «Указателѣ» епископа Саввы она упомянута, какъ «Метафизика на южно-рускомъ нарѣчіи»; Горскій и Невоструевъ не успѣли высказать о ней своего мнѣнія; изъ другихъ ученыхъ до сихъ поръ никто ея не касался¹⁾.

Такое невниманіе къ тексту, дошедшему до насъ лишь въ немногихъ спискахъ, будетъ ясно, если мы пробѣжимъ его мелькомъ. Хотя почеркъ Синодальнаго списка—вполнѣ четкій и разборчивый полууставъ, хотя всѣ слова читаются ясно, тѣмъ не менѣе смыслъ текста, за немногими исключеніями, представляетъ значительныя затрудненія. Передъ нами рядъ словъ или словѣсъ неизвѣстныхъ въ другихъ текстахъ, или хотя и извѣстныхъ, но употребленныхъ не въ обычномъ значеніи. Между этими словами есть несомнѣнно сочиненныя: *самость*, *пролякство*, *душевенство*, *мушенство*, *воденство*, приводъ *телественный*, *всячество*, *идьчество*, *егдачество*, *чтовство*, и т. п.

Лишь при очень внимательномъ чтеніи можно догадаться что первая часть текста—не что иное, какъ краткая логика, и что слово *одержитель* значить субъектъ, слово *одержанный*—объектъ, слово *осудъ*—сужденіе, слово *роженная*—умозаключеніе. Но и при этомъ условіи многое остается неяснымъ; напримеръ, такая фраза: «всѣхъ словъ во вратѣхъ сихъ 14: *умъ* (=убавленіе?), *прикладъ*, *умъ всячный*, *прилогъ всячный*, *умъ раздробный*, *прилогъ раздробный*», и т. д. (л. 6); или такая: «вся-

1) Другіе списки: 1) Публ. Библ. Погод. № 1146, XVII в.; 2) Соловецк. № 263. Срв. Голубинскій, Исторія р. церкви, II, 1, стр. 887. — Одинъ изъ списковъ Азбуковника XVII в. упоминаетъ о *Логикѣ*: «есть книжка тако нарицаема» (*Карповъ*, Азбуковники, Каз. 1877, стр. 195).

кій осудъ, аще и мѣнится одержанный ея ко одержителю ея...» (л. 10).

Эта часть въ дальнѣйшемъ изложеніи не разъ называется логикой: «якоже предрекохомъ въ *лоицѣхъ*» (л. 85), и т. п.¹⁾

Вторая часть, еще менѣе удобопонятная, чѣмъ первая, за-служиваетъ, кажется, названія метафизики. Читая внимательно, и здѣсь можно кое о чемъ догадаться. Слово *снурз*, повидимому, значить линія, *просторз* — поверхность, *плоть* — тѣло, *душе-венство* и *июли* (или *июль*) — духъ и матерія. Но неяснаго остается много; напримѣръ, «слово, иже наречется во *язычной* дѣло, наречется въ *лоице мола*, алава (= альбо?) судно, а мы наречемъ...» (л. 73); «яко бы *рекальство* и *болванство* и куклярство и *мечествование*...» (л. 82); «которая рѣчь иже посполуетъ единыхъ многихъ, наречемъ *его* существо, а которал рѣчь иже не посполуетъ существа, наречемъ *его* всячество...» (л. 63).

Обѣ части упоминаютъ не разъ о «долгой *лоицѣ*». Последняя имѣла восемь частей, изъ которыхъ 5-я называлась: *книга заблуждающая*, 6-я — *книга кознодѣйская* (= риторика, гомилетика?), 7-я — *книга спорная* (= эристика?) и 8-я — *книга пѣсенная* (= поэтика?), л. 66 об.

Вторая часть упоминаетъ объ Аристотелѣ: «Се иже реклъ Аристотель великій...» (л. 69 об.). А обширное заключеніе этой

1) Вотъ начальныя фразы первыхъ «словъ» въ этой части Логик.

Слово 1-е. Слова, иже зовутъ ихъ по-еврѣйскии носе, а по-словенски деръ-житель; а по-еврѣйскии насу, а по-словенски одержанный, не есть разнь, хотя бы ния или дѣло или рѣчи или судно...

Слово 2-е. Всякъ осудъ, егда приложиши къ нему вещь, наречется при-логъ...

Слово 3-е. Всякъ осудъ, иже будетъ одержаникъ ея дѣло, опершійся отъ него назовется двойчатъ...

Слово 4-е Два осуда еже удержательныхъ одинаковы, али уимаеть...

Слово 5-е. Всякій осудъ, аще и мѣнится одержанный ея ко одержи-телю ея...

Последнее, 14-е, слово Логик (л. 76 об.): Премудрости словесное на-трое: 1. на ту силу, чимъ человекъ достоваеть до разумныхъ, иже дѣлатель дѣлы свои; 2. имже знаетъ рѣчи божественныя, а то наречеса слово нутрен-нее; а третіе — имже скажетъ языкомъ у него на души.

части, не вездѣ удобопонятное, говоритъ объ отношеніи Аристотеля къ еврейскимъ «мудрецамъ»: «А мудростію исполнилъ ея (семь мудростей?) Аристотель, голова всѣмъ философамъ первымъ и послѣднимъ, подлугъ смыслу мудрецовъ израилевыхъ. Аже по плѣненіи не нашли своихъ книгъ, а ступилися (=основались?) на его разумъ, иже равенъ въ пророческихъ фундаментахъ, занеже невозможно есть, абы пророкъ не полонъ былъ въ семи мудростяхъ, а о всѣмъ въ лоицѣ пути ихъ. А исполнилъ ея осмыслившими книгами, преже реченными, иже она направитъ каждаго въ тыхъ мудростяхъ. А она подобна есть воазѣ и мѣре и ослѣ златой. А дѣло иногда именуется наука разумная, а иногда дѣйствительная. А первая отъ семи мудростей численная, вторая мѣрильная, третія снѣвальная, четвертая небесная, пятая свѣтъская. А тая на четверо: первое водити душу свою; 2-е домъ свой; 3-е вестися государю великому; 4-е водити землю и суды ея. Шестая о приращеніи сего свѣта. А тыхъ книгъ десять, и мудрость лѣкарская, подъ неюже седмая мудрость божественная. Она есть всѣмъ глава седмыма, и ядро ихъ статочное, занеже ея оживетъ во веки душа человѣческая...» (гл. 129—131).

«А Аристотель, Мардаха и Зорававель и Ездра пророкъ и пророкъ Малахія во едины лѣта были; а у тѣхъ Аристотель учился миротвореніе...» (гл. 134).

Это заключеніе, повторяющее обычное у средневѣковыхъ евреевъ ученіе, что классическая мудрость заимствована греческими философами у еврейскихъ мудрецовъ, принадлежитъ, безъ сомнѣнія, *еврею*.

На то же указываютъ первыя строки текста: «Начало во имя Бога превѣчнаго, не осѣнимаго въ премѣненіи. Слово 1. Слова, иже зовутъ ихъ по-еврѣйскии *носе*, а по-словенски держитель; а по-еврѣйски *насу*, а по-словенски одержанный...»

Авторъ-еврей названъ по имени въ заглавіи рукописи: «Рѣчи *Моисея Египтянина*»¹⁾. Этотъ Моисей — не кто иной, какъ зна-

1) За заглавіемъ слѣдуетъ краткое предисловіе автора: «Пытаю мѧ панъ единъ премудрый рѣчникъ арапскій о премудрости словесной, нарицаемая

менитый Моисей, сынъ Маймона, известный въ средневѣковой Европѣ подъ именемъ Моисея Египетскаго, *Moses Aegyptius*, или Моисея Маймонида. Онъ жилъ въ XII в., родился въ Испаніи, большую часть жизни провелъ въ Египтѣ въ качествѣ придворнаго врача и здѣсь умеръ въ 1205 году. Его многочисленные сочиненія посвящены по преимуществу толкованію Талмуда и медицинѣ. Изъ нихъ медицинскіе труды въ средніе вѣка были переведены на латинскій языкъ. Его логика также известна въ латинскомъ переводѣ; библиографы (*Grässe*) указываютъ, какъ на рѣдкость, на изданіе ея латинскаго текста въ Венеціи въ 1550 году («*Voces logicae quas construxit R. Mosche ben Maimon, cum duobus commentariis*»); еврейскія ея изданія, новѣйшаго времени, повидимому, — обычное явленіе («*Milloth Higgaijon*»); въ нихъ еврейскій текстъ сопровождается: 1) еврейскимъ комментариемъ и 2) нѣмецкимъ переводомъ (напечатаннымъ, къ сожалѣнію, еврейскимъ шрифтомъ). Эти изданія какъ-будто — школьные учебники логики.

Мы имѣли возможность¹⁾ проверить указаніе заглавія и сличить начальныя строки нѣсколькихъ главъ русскаго текста XVI в. съ соответствующими строками нѣмецкаго перевода въ вѣнскомъ изданіи сочиненія Маймонида 1822 г.: совпаденіе оказалось почти полнымъ. Можетъ быть, дальнѣйшее изслѣдованіе покажетъ, что русскій текстъ представляетъ значительныя отклоненія отъ текста еврейскаго, или даже лишь пересказъ послѣдняго²⁾. Но съ насъ достаточно одного того факта, что Синодаль-

логика, абыхъ ему расказалъ слово странныхъ, иже прислухаютъ въ ловцѣ премудрымъ людемъ, языкомъ короткимъ, не преволокая, о всѣхъ словесѣхъ странныхъ, нижи збудитъ сердце учениково до премудростей седми и до великихъ книгъ лончныхъ, иже они суть судно всѣмъ тѣмъ мудростемъ седми».

1) Этими и нѣкоторыми свѣдѣніями относительно еврейскаго языка мы обязаны любезности А. Я. Гаркави.

2) Проф. П. К. Коковцевъ намъ сообщаетъ: сличивъ издаваемыя нами здѣсь выдержки изъ «Логики» съ еврейскимъ текстомъ Маймонида (по варшавскому изданію 1865 г.), онъ убѣдился, что русскій текстъ представляетъ не переводъ, а скорѣе пересказъ или — можетъ быть — даже передѣлку еврейскаго текста, и что переводчикъ какъ-будто плохо понималъ по-еврейски.

ная рукопись представляет переводъ сочиненія Моисея Маймонида.

Нашъ текстъ, судя по всему, — переводъ прямо съ еврейскаго. Это видно и изъ приведенныхъ уже еврейскихъ словъ *носе* и *насу*, и изъ употребленія еврейскаго *июм* или *июмъ* безъ перевода (= греч. ἡ ὕλη, матерія; еврейскій языкъ получилъ изъ арабскаго), и изъ такой фразы: речемъ: носъ у коня *ния* (л. 74 об. = евр. *pi* ротъ), и изъ названія главъ *отрами* (какъ въ еврейскомъ и арабскомъ языкахъ)¹⁾. Такія неправильности въ согласованіи, какъ «всякій осудъ, аще и мѣнится одержанный ея...», кажется, вполне объясняются при помощи еврейскаго языка (еврейское слово, соотвѣтствующее нашему *осудъ*, — женскаго рода).

Переводчикъ вставилъ кое-что свое. Въ его текстѣ есть счетъ на *мили* (л. 56); есть фраза: «наречемъ одинаго (снур) *а в*, а втораго *и д*, одина бы бѣгла отъ *аза* до *отдей*, а вторая отъ *добра* до *маюля*» (л. 48); есть примѣръ: «Максимъ убилъ Ходора» (л. 3). Но другіе примѣры: «Египять передъ Индѣю поченши отъ Іерусалима», «Индѣя переже Египта поченши отъ моря ея» (лл. 109 об., 110), очевидно; принадлежать автору, жившему въ Египтѣ еврею. Еще: «аще бы не разумѣ то по-арабски, не исказати его по-перски» (л. 38 об.).

Не вполне удобопонятное (кое-гдѣ, повидимому, искаженное) заключеніе Логикѣ по Синодальному списку, отчасти уже нами приведенное (стр. 403), имѣетъ, между прочимъ, ссылку на *Авиасафа*: «Рече Авиасафъ: премудрость божественая, подобаетъ учиться ея послѣ миротворенія, но попережаемъ ею, занеже честиѣ всѣхъ седми есть, а перемененія въ ней болѣе всѣхъ; она же есть остатокъ всѣхъ и первомышленія ихъ, наукаю послѣ всѣхъ есть по глубинѣ своей и тяжка статія болѣе свѣтской. Но мы приведемъ слово отъ свѣтскіе, чимъ ея да разумѣть корень

1) Отмѣтимъ еще слова: вещь приложеною нанъ отъ *елоса* (л. 61), свѣтъ и *камфоръ* едино бѣлостію (л. 100 об.), якоже и *маамуда* хладить (л. 119 об.), подобна есть *воазъ* и *мѣре* и *ослѣ* златой (л. 180).

ихъ. Но исполнимъ умы ихъ всей премудрости *дѣтма предисловіи и пѣтма лавизнами*: 1) о частехъ естества і о судѣ¹⁾ его; 2-я о приводе естества всего; 3-я о прообразованіи его, 4-я о дѣлехъ его и прикосновеніи обрѣтеныхъ къ нему, 5-я о качестве обрѣтенія ихъ отъ него подлугъ умыслу ихъ» (л. 133 об.—134).

Эти слова указываютъ на существованіе продолженія текста Синодальнаго списка. Повидимому, оно находится въ Кіевской рукописи.

Въ бібліотекѣ Кіево-Михайловскаго монастыря, въ числѣ другихъ рѣдкостей, хранится цѣнный сборникъ въ восьмушку, описанный Н. И. Петровымъ (II, стр. 220, № 493). Запись его такова: «Книга зовомая приточникъ Васка писаря пана Миколаа Радивиловича, въ лѣто 6991, индикта 1»; изъ нея видно, что писецъ жилъ гдѣ-то въ западной Россіи и работалъ въ 1483 году.

Послѣдніе листы сборника (269—288), находящіеся послѣ записи и, судя по всему, помѣщенные переплетчикомъ не на своемъ мѣстѣ, заключаютъ въ себѣ часть сочиненія по логикѣ, какъ-будто близкаго по содержанію къ тексту Синодальнаго списка. Смыслъ его представляетъ тѣ же затрудненія, чтò и смыслъ Синодальнаго текста; терминологія—та же, что въ Синодальномъ текстѣ, необычная и неясная. Мы въ ней находимъ и *самость*, *мушенство*, *возможенство*, *противенство*, *всячство*, *чтовство*, *нѣтовство*, и *одержатель*, *одержанный*, *осудъ*, *уемъ* *всячный*, *судно*. Вотъ еще нѣсколько терминовъ, которыхъ мы не отмѣтили себѣ въ Синодальномъ текстѣ: *трескурно* (повидимому, съ значеніемъ: треугольникъ), *увѣтъ* *прилѣпный*, *увѣтъ* *урѣзный*.

Рѣчь не разъ идетъ о «логикѣ»: «симъ завяжомъ о *лоице* *пѣтма* *кругы* *самыя*», «предословіе о ряду *лоичномъ*», «части убо

1) Можетъ быть: осудѣ?

логичныя и рядъ ея памѣтью толкуется», «мудрѣци же *логичныи* зовуть дѣло словомъ, а слово судномъ»¹⁾.

Авторъ именуется нѣсколько разъ *Авіасааомъ*: «Рече Авіасааъ: хвала Богу...» (л. 269); «Рече Авіасааъ: егда уже уставилося намъ...» (л. 270 об.); «Рече Авіасааъ: части убо логичныя и рядъ ея памѣтью толкуется...» (л. 271 об.)²⁾.

Дважды мы встрѣтили слово *тимсааъ*: «премѣни его въ

1) Вотъ заглавіе и первыя строки Кіевского текста:

Рече Авіасааъ: хвала Богу хравітѣлю нашему о(тъ) заблуженія и вказавшему намъ отнати пути неразумныхъ и молитву о наособиѣишомъ въ повышеніи.

Истинный брате, хотѣлъ еси слова достаточного о открытїи тяжбы на еи-лосоеи, и ломанія разумовъ ихъ, и подсады замешанія ихъ, и заблуженія ихъ; а не надѣяйся стати на той речи, нижи увѣдавъ миѣніе ихъ и научився разуму ихъ, понеже стояніе на скаженіи миѣнія, преже огорченія удостатого отъ нихъ приключеніе есть; но се(ѣ) есть въ истинну пѣколованье (?) слѣпотою и заблуженіемъ. Видѣхъ убо розказати переже умыслы ихъ отъ премудрости словѣсныи и прироженное и божественное, не проволаяя о доводѣхъ ихъ. А повѣдаю тебѣ переже, ижъ мудрость ихъ дѣлится на четвѣро: 1) логика, 2) путныя, 3) прироженныя, 4) божественныя. Путныя же убо смышляють о числѣ и о мѣрѣ ихъ; сіи же убо равны всемъ мудростямъ; посему не приводимъ ихъ зде. Божественныи е же много мненіе ихъ именованно истинные, а истинна приходитъ въ нихъ чудомъ. А логика правда въ немъ (?) многа, а заблуженіе не просто, но прѣменится правда въ ней со единаченіемъ и положеніемъ чужоемышленнымъ, занже прѣво мышленіе въ ней направити пути доводныя, въ семь же прикосновеніи вси четци. Прирожена ихъ правда въ ней замѣшена въ празднословіе, а не мочи разсудити възможная съ невозможными, но изъяснитъ ѿ *книже повальной* миѣное въ позволѣно и вразумеется тутъ, што привѣдемъ его путемъ писменнымъ. Исполнивъ убо сію, dokonчаемъ оставокъ ѿ *книже повальной*, и дасть ли Богъ.

Предословіе о *ряду логичномъ* и сказаніе по (?) мочи его и частей его....

П. К. Коковцевъ догадывается, что названіе *путныя* (науки) — неудачный переводъ еврейскаго *hergelijot*, какъ именовались въ еврейскихъ переводахъ съ арабскаго такъ наз. пропедевтическія науки (математика, геометрія, астрономія и музыка), а названія: *прирожденныя* и *божественныя* — буквальный переводъ еврейскихъ названій естествознанія и метафизики. *Повальная книга*, по мнѣнію П. К. Коковцева, — неудачный переводъ еврейскаго названія: *Книга одолѣнія* (или: побѣжденія); такъ въ еврейскихъ переводахъ сочиненій по логикѣ именуется пятая часть «Органона» Аристотеля.

2) П. К. Коковцевъ выставляетъ догадку, что Авіасааъ — не кто иной, какъ знаменитый арабскій философъ *Ал-Фарабій* (X в.), авторъ большого сочиненія по логикѣ, имя котораго въ еврейскихъ переводахъ иногда звучитъ *Ави-іша*.

тимсааъ, или въ иную животину» (л. 274 об.); «*тимсааъ*, онъ же крятаетъ (двигаетъ) челюсть верхнюю» (л. 279). Это не что иное, какъ еврейское (собственно — арабское) *timsah* крокодилъ.

Примѣры говорятъ объ Иерусалимѣ, Египтѣ, Индіи: «яко речемъ: Іаковъ, или въ Иерусалимѣ, или въ Египтѣ, или въ Индіи» (л. 278 об.); «аще речешь, яко или въ Иерусалимѣ, или въ Египтѣ, лжешь, ижъ можетъ быти въ Римѣ» (л. 282 об.)¹⁾.

Тотъ же сборникъ Кіево-Михайловскаго монастыря на лл. 211—214 имѣетъ еще отрывокъ сочиненія по логикѣ, съ терминологіей очень близкой къ вышеуказанной: *держитель*, доводъ *чемный* (отъ *чемъ* — почему?), доводъ *ащный* (отъ *аще*?).

Здѣсь четыре неполныхъ главы, или «вратъ». Отъ первой сохранился лишь конецъ, отъ четвертой лишь начало.

Мы пока не владѣемъ данными, чтобы сказать объ отношеніи этого отрывка къ тому, о которомъ мы только что говорили²⁾.

Эти тексты (въ полномъ, конечно, видѣ) имѣютъ всѣ права на названіе Логики жиждовствующихъ: только ихъ могъ имѣть въ виду архіепископъ Геннадій. Въ началѣ 1489 года, когда написано имъ посланіе къ архіепископу Іоасафу съ упоминаніемъ

1) Вотъ еще нѣсколько мѣстъ.

Напишемъ о ровнаніи въ дву кружѣхъ, пѣрвое о тѣлествіи его, второе о душествіи его, а симъ завяжемъ о доице пята *кружы* сими.

Кругъ 1. О указе словномъ, да растолкуется умыслъ ихъ пята части.

Кругъ 2. О вѣщехъ всячыхъ и о прѣмѣненіи прикосанія ихъ и частей ихъ.

Кругъ 3. О замѣшаніи розныхъ и частей осудовыхъ. Аще речеши: коли бы солнце възышло, ино бы звѣзды незнакомы, — правъ еси...

2) Вотъ первыя слова «вратъ».

Врата 2. Ровнаніе же доводное дѣлится въ то, ижъ присовокупляетъ приводъ обрѣтѣнія роженое, и въ то, ижъ...

Врата 3. О вѣщехъ, ижъ на нихъ обиходъ премудростей доводныхъ, си-речь положеніе о дѣржитѣли.

Врата 4. О уокнчаніи предковъ доводныхъ.

о «Логикѣ», онъ знать лишь объ ея существованіи; позднѣе онъ, вѣроятно, досталъ ее, какъ досталъ Шестокрылъ.

Языкъ Логикѣ по Синодальному списку — западно-русскій, съ нерѣдкими полонизмами (*але, подмиз, нижадный* человекъ камень, *мусить* и т. п.) и съ еще болѣе нерѣдкими церковно-славянизмами (*аще, рядомъ съ аче, убо, предрекохомъ, превращеный, власатый* и т. п.). То же можно сказать и объ языкѣ отрывковъ Логикѣ по Кіевскому списку.

Космографія.

Н. И. Петровъ¹⁾ обратилъ вниманіе ученой публики на западно-русскій сборникъ XVI в. въ Музеѣ Холмскаго православнаго Свято-Богородицкаго Братства (№ 96, 1893 г.), какъ на заключающій въ себѣ Тайная тайныхъ и Шестокрылъ. Въ этомъ сборникѣ на листахъ 90—101 находится текстъ безъ заглавія, не вполне удобоповятный, съ тою самою терминологіею, которую мы отмѣтили въ Логикѣ²⁾.

Начало этого текста таково:

«Книга сіа дѣлится на 4 главизны: 1. что есть кругъ, что есть *тычка* круговаа, что есть *снуръ*, что есть пятка, а колко круговъ небесныхъ, а каковъ образъ земскій; 2. о крузѣхъ *судна* сего, егоже съокружаемъ на подобіе небесное; 3. о восходѣ и зъходѣ о зодѣйскомъ и о розни дневной и nocturnal и о иклимехъ земскихъ; 4. о качестве и (?) образа небесного, и о бѣгу седми планитъ, и о приводѣ солнечномъ и лунной гибели.

Главизна 1 и основанья премудраго Клидаса. И то нарицается кругъ, половина обиходу кругового и около шнура, олны доидеть до мѣстца своего, тогда ся наречеть кругъ равенъ в часткахъ своихъ, а плоть одеръжаннаа въ обыходѣ томъ наречеться кругъ. Премудрай же Феодосей зоветъ кругомъ то, что

1) Кіевск. Старица 1893 г., № 10, стр. 155—156.

2) Напечатанныя курсивомъ слова находятся также въ Логикѣ.

своей тычке равенъ по своимъ сторонамъ; тычка же насереднейшаа, то есть — тычка кругови, а шнуръ — то, что приходитъ съ одной стороны круговой и до другое черезъ тычку его; а верги (= -хи?) того шнура нарицаются пятки свѣтови. Круговъ же небесныхъ 9: 1. тотъ, што нѣтъ у немъ звѣздъ; а другій подь тымъ, а у немъже 12 домово задеиныхъ; а уся иныи звѣзды у томъ же; а седмъ планитъ, каждая у своемъ небе. 1. планита Кронъ; подь тою же Зевесъ; а подь тою Аррисъ¹⁾; подь тою солнце; а подь тою Авѣродисъ; а подь тою Ермисъ; а подь тою луна; она же меншей усѣхъ. Кругъ же делится надвое: 1. по своей *самости*, 2. подлугъ зренія человѣческаго и по сеченію ихъ. Иный же кругъ кривъ, а иный же прямъ. Которыи же седять подь равенствіемъ, ино кругъ прямой делить зреніе ихъ углы прямыми. А которыи живутъ подь кривымъ, ино кругъ кривой делить зреніе ихъ на углы непрямые. А пятка одна надъ ними, а другаа подь ними. И усякъ плотный или будеть небесный, и(ли) основальный. Небесный, еже непременно, ино пребываетъ у вѣки; основальный — еже пременяется уставно отъ искръ небесныхъ, а протожъ делится на четверо. Земля бо у самой середине неба, а не выходитъ николиже изъ мѣстыца своего. Верху же ея вода, а покрыла ей мало не две доли; а изверху ея ветръ; и онъ же имаеть трое прироженіе. Перво же сее, што отъ земли, волгко и тепло. Облаки же усходятъ отъ земли коль высоко, какъ морьская глубина. Огнь же коль (или: коло?) ветру, *нолны*²⁾ до самого неба. Усіе же небеса одинъ ув одномъ, какъ цибуля. Круги же планитные имають два бѣги: 1. подлогъ бѣгу неба верхнего, оно же ходитъ на пяткахъ своихъ отъ востока до запада; а кругъ же прямой делить небо тое на две части, равны же; бегъ же другій то есть бегъ иныхъ 78 круговъ; они же имають кажный особый шнуръ и особъную пятку; а бегъ ихъ на востокъ и на западъ, и пятка тыхъ 78 нѣбъ далече пятки 9-тго (=того?) неба—три и 20 степенѣ и мало болши. А вер-

1) Заслуживаютъ вниманія *греческія* формы названій.

2) Это слово встрѣчается въ Тайная тайныхъ.

хвное небо тягнетъ за собою иныхъ небъ около земли одновчн (?) у четырехъ и у двадцати годинъ. А кругъ задеиный делить верхняго круга на две половици ровныхъ; а подъ кругомъ задеинымъ ходять 7 звѣздъ переходныхъ. Кронъ обыходитъ зодняка за 30 лѣтъ, Зевесъ за 12, Аррисъ за 2 года, солнце за 365 день и за четвертую долю дня, Афродитъ же и Ермисъ яко солнце, луна за 7 и за 20 день и за 8 годинъ, путемъ близкимъ. А можетъ быти, ижъ основаніа и небеса кругли; а коли бы не кругли, не были (= былъ?) бы бегъ ихъ съединаченъ; нету бо места порожнего, тощего межъ небесъ. Бегъ же съ (?) небесны отъ востока на западъ знаемъ потому, *заньже* звезды восхожають отъ востока а идутъ до полунеба; а далѣкость и близкость и межъ ими равна на каждый часъ, а потому а (?) видяться на востоцѣ бѣгомъ ровнымъ. Аще знаемъ, потому, ижъ звезды, што подлей пятки полуденное, подлѣ колъ (?) видимъ, иже ходять около мѣроу равною завжды».

Главизна 2. Крузи же у судиѣ семъ иные велики, а иные малы....

Главизна тамо (?) 3. Ведай, ижъ восхоженіе (и) низъхоженіе кажного отъ 12 зодій....

Главизна 4-а. Исперва хочемъ говорити о кружки планетныхъ, а потомъ будомъ говорити о приводе гибелномъ солнцю или лунѣ....

Конецъ: «Слово о гибели лунной и солнечной, ис чего то. Вѣдай, (и)жъ солнце болше земли 166 частей; протожъ осіаетъ болши половицю землю. Погибель луннаа, коли она полна и подлѣ главы змѣинной или подле хвоста его противу солнца. Но тогды земля посреди ихъ, а тѣнь тотъ падеть на луну. Але коли солнце и луна отъ главы или отъ хвоста меншій 12 степеній, но гибель не по всему мѣсяцю. И такежъ коли солнце и луна посполу у главѣ или у хвостѣ или межю двунадесять степеней; коли ся нарождаетъ онъ, тогды закрываетъ намъ солнце; и луна отъ земли сорокаа (?) доля».

Вотъ имена знаковъ «зодняка»: «Имена же задеямъ си суть:

овенъ, юнецъ, близнецъ, ракъ, левъ, дева, яремъ, скоропія, стрелецъ, козій рогъ, водоій, рыбы. А всакса (=всякая?) *задея* делится на 30 степенъ, каждая степе(нь) на 6 десятъ дробницъ, а каждая дробница на 60 уторыхъ, а каждый уторый на 60 третихъ» (л. 93).

Вотъ перечень «климовъ»: «Велии мало выкладується зодіакъ, олны будеть: учини собѣ кружокъ, а черькни его вдоль и поперекъ, и се выйдуть тобѣ шнуры иные, нарицаются иклимы. Иклима перваа... нарицается клима Амирійска. Ширина ея 440 миль... Иклима 2-а... клима Чинійскаа... Иклима 3-а... клима Александрійскаа... Иклима 4-а... клима Толитольскаа... Иклима 5-а... клима Римскаа... Иклима 6-а... клима Ломбардійскаа... Иклима 7-а... клима Ирускаа (?) и Немецькаа... Априче сего есть много уселенныхъ мѣстъ и острововъ на мори; але философовѣ не дбали о нихъ, или росписовали «климы» (л. 99).

На оборотѣ листа 100 находится чертежъ: круги пересѣкающіеся, красные и черные.

Авторъ ссылается не разъ на Птоломея: «*Птоломей* поведаетъ довѣжину (=долготу) тое частъки 3 и 20 степенъ и 40 и 1 дробницъ; *Аламоионъ* (?) же поведаетъ должжину его 3 и 20 степеней и 3 и 30 дробницъ» (л. 94 об.); «якоже рече *Пталомей*» (л. 99 об.). Выше (въ началѣ 1-ой главы) упоминаются «премудрый Клидасъ» (=Эвклидъ) и «премудрый Θεодосей».

Космографія въ единственномъ извѣстномъ намъ спискѣ находится непосредственно послѣ Шестокрыла. Однако мы не рѣшаемся признать ее частью Шестокрыла. Языкъ обихъ текстовъ представляетъ значительное различіе: языкъ Космографіи богатъ полонизмами, въ языкѣ же Шестокрыла полонизмовъ почти нѣтъ. Между прочимъ, въ значеніи: линия, въ Космографіи употребляется слово *снуръ*, а въ Шестокрылѣ слова *черта*, *чертка*; въ значеніи: часъ, въ Космографіи: *юдина*, въ Шестокрылѣ: *часъ*, и т. п.; сравни также слова *степень*, *дробница*¹⁾ въ

1) Слово *степень*, очевидно, = градусъ, *дробница* = минута, *второй* = секунда, *третій* = терція.

Космографіи съ однозначными (повидимому) *ступль*, *дробль* въ Шестокрылѣ.

Шестокрылѣ.

Архіепископъ Геннадій упоминаетъ о Шестокрылѣ какъ объ одной изъ книгъ жидовствующихъ; онъ не только знаетъ его, но и изучаетъ, «испытно проходить». Потомъ отъ Шестокрыла предостерегаютъ православныхъ старецъ Филоеѣй и авторъ Домостроя; это произведеніе въ XVI в. попадаетъ въ индексъ запрещенныхъ книгъ. Книжники XVII в. уже не знаютъ Шестокрыла, но продолжаютъ повторять, что «зѣло мерзостенъ предъ Господомъ Богомъ всякъ вѣруя волхвованію и чародѣйству и звѣздохетцамъ и планитникамъ и Шестокрылу и любяй геометрію и прочія таковыя»¹⁾.

Авторъ Шестокрыла — итальянскій еврей *Иммануэль-бар-Якобъ* — жилъ въ XIV в. Его трудъ былъ переведенъ *Хрисококомъ* на греческій языкъ въ концѣ XIV или началѣ XV в.; до насъ дошли списки и еврейскаго оригинала, и греческаго перевода, которые намъ, къ сожалѣнію, остались недоступны²⁾.

Упомянутый выше (стр. 409) Холмскій сборникъ XVI в. на листахъ 85—89 имѣетъ текстъ безъ заглавія, раздѣленный на шесть «крылъ» и потому несомнѣнно заслуживающій названія Шестокрыла³⁾. Этотъ текстъ такъ коротокъ, что мы рѣшаемся издать его здѣсь цѣликомъ.

Крыло первое.

Аще хочещи вѣдати поновленіа ровное или противленіе ровное, кѣторому мѣсяцю коли схочешъ, поиди собѣ к первому

1) *Карповъ*, Азбуконники, Каз. 1877, стр. 197.

2) *Wolf*, Bibliotheca hebraea, IV, 940—944 (Hamburg, 1733); *Fabricius-Harles*, Bibliotheca graeca, IV, 153, 611, XII, 54. Еще см. статью *Прозоровская* въ *Древностихъ* Моск. Археолог. Общ. 1887 г. и «Сочиненія» *Тихонравова* I, 242.

3) Незначительный отрывокъ изъ Шестокрыла (таблицы съ подписями) — въ Псалтыри Троицкой Лавры № 326, XVI в., л. 626 об. Одна подпись такова: «Поновленіе, сирѣчь нароженіе, младу мѣсяцу, лунникъ изъ Шестокрыла».

крылу, възми събѣ крѣгы цѣлый прошлыхъ яко сими часы целыхъ крѣговъ, с̄. ѳ. з̄. круговъ, а всякій кругъ отъ сихъ круговъ дръжить ѳ̄. годъ, а тыи ѳ̄. годъ словоѣ крѣгъ лунный. Ино възми противъ с̄. ѳ. з̄. прошлого тую строку всю; а еще възми числа противъ лѣта прошлыи крѣжныхъ *рекома* межѣ ѳ̄. лѣтъ лѣтний крѣгъ лѣта прошлаго (?) строку тѣю всю, да пиши събѣ подъ нимъ *рекома рекома*¹⁾ подъ первую строку, што есмо писали; а еще възми събѣ числа противъ того мѣсяца, што ты ищешь ему поновленіа или противленіа, простымъ противъ простыхъ, прибыточнымъ противъ прибыточныхъ, да пиши събѣ *дробли* противъ *дробли*, *стѣпли* противъ *стѣпли*, *зодіи* противъ *зодіи*; да протягни подъ тыми *черткѣ*, да избири ихъ, да почни избирати отъ конца *дроблихъ*, отъ шестидесятъ *дроблыхъ*, учини *стѣплѣ* одинъ да избири его всѣ *стѣплями*; а што останется менши отъ шестидесятъ, пиши его подъ *чрътою* противъ *дробли* отъ і̄. ступи, учини *зодій* одинъ, а збири его к *зодѣмъ*; а што останется менши тридцати, пиши его подъ *чертою* подъ *стѣплями* противъ; а еще избири *зодіи*, што изберется *в̄.* то мечи прочъ; а што менши *в̄.*, то пиши подъ *чрътою* противъ *зодіи*; а што бѣдетъ *в̄.*, ни менши, ни больше, то пиши *цифра*. Аще приидеши к пятой строцѣ, збирати, што наверхъ писано, *дробли*, часы, дни; отъ з̄. *дробли* учини часъ одинъ, да избири его к часомъ; што будетъ менши шестидесятъ, пиши подъ *чертою*, *дробли* противъ *дробли*; а еще (sic) избири часы, отъ к̄. и д̄. часовъ учини день одинъ; што будетъ менши к̄. и д̄., пиши подъ *чертою*, часы противъ часы; а такожь збири дни; што коли зберется дни, по семи мечи, а останокъ пиши подъ *чертою*, дни противъ дни. Послѣ яко зберешъ всѣхъ числъ и подпишешъ подъ *чертою*, выйдеѣ тобѣ окомнигѣнья поновленіе или противленіе равное. А того полно тобѣ толкованіа вѣдати прѣваго крыла.

Крыло в̄-е.

А коли хочешь вѣдати поновленіе или противленіе правое

1) Что значить?

или мѣсту свѣтлому правое того часу, или справити *укомъ* лунѣ, или *укомъ змию*¹⁾, поновленію часъ или противленію, тѣгда поиди събѣ къ второму крилу и въниди в ширину крила у страници и (=из?) зодѣмъ и з дроблями *укона* лунаго, што в рѣкахъ у тебе, а тако же въниди удолжъ крыла из зодѣмъ и з дроблями *укона* солнечнаго, што в рѣкахъ у тебе, а найдешъ ихъ писанныи вдолжъ и в ширину отъ шести к шести стѣпи; да заведи палцами отъ ширины страници и отъ должины страници, штобъ ся на одной строцѣ споткали, и възми събѣ подлугъ ты(хъ) *уконовъ* отъ часовъ и отъ дробль у строцѣ, што писано на ней зверху, поновленье или противленье, и припиши, што коли найдешъ подъ часы и подъ дробли поновленья или противленья ровного, и збери ихъ, яко вѣдаешъ отъ прѣваго крила и зверзъ отъ збиранья день одинъ; а *що* останеть (въ) рукахъ, то бѣдетъ окоммгнѣнья поновленія или противленья правое, дни, часы, дробли. А еще възми събѣ отъ стѣпи и отъ дробли подли сего же столпъ, што писано *наверху* правое обѣма, и припиши, што коли найдешъ, ступли и дробли, у мѣстци свѣтломъ ровное. А тако же ты стѣпи и дробли припиши *наверху* *укона* змеева, да избери, яко умѣешь, да покинь три стѣпи отъ мѣстца свѣтлы и отъ *укона* змеева, да будетъ, што останеть мѣсто правое обѣма свѣтломъ и мѣстцо правое *укоу* змееву. А то вѣдай: аще бѣдетъ ровное поновленіе, преже правое поновленіе *д.* години до *в.* годонъ, приложи на *укона* змеева дробль одну; а естли *в.* годинъ бѣдетъ, а любо болше, приложи на *укона* змеева *г.* дробли; аще будетъ ровное поновленіе, послѣ праправое (sic) *д.* години, а любо болше до *в.*, убавъ отъ *укона* змееваго *а.* дроблю; а естли будетъ *в.* годинъ или болше, убавъ *г.* дробли. А назовется послѣ справна (=справленія?) сій змѣя лунный.

Аще хочешь справити *укомъ* лунный, вѣдай собѣ числа, часы и дробли, што межѣ поновленья или противленья ровное и межѣ поновленья или противленья правое; што есть межѣ ними

1) Что значить? О *зми* говорить и Космографія.

лишнее, а личи ихъ, яко бо они стѣжили и дробли; а личи ихъ по $\bar{M}$ дробли; ино убавъ с нихъ отъ $\bar{Z}$. дробли по $\bar{K}$.; а личи по $\bar{M}$. и припиши, што коли зберется укона луннаго, што в рукахъ у тебе. Если будетъ поновленія или противленія правое послѣ поновленія или противленія равное, а любо убавъ, што коли зберется отъ укона луннаго, што в рукахъ у тебе. Если бждеть поновленія или противленія правое, преже поновленія или противленія равное, а што коли зберется послѣ прибавленія или убавленія, она назовется уконъ правый лунѣ, поновленію часть или противленію часть правое. А то полно тобѣ вѣдати толкованія второго крыла.

Крыло третее.

Яко схочешъ вѣдати окоммигнѣнья поновленія или противленія, што в рукахъ в тебе, колько есть оно далеко отъ вѣстока къ западу, поди собѣ к третьему крылу и вниди из мѣстцомъ свѣтломъ, што в рукахъ в тебе, да вѣдай собѣ съ того часы полуденныи. По сем же вѣдай окоммигнѣнья, што в рукахъ в тебе, у день ли то, или в нощи, колько есть далеко отъ вѣстока напередъ или назадъ. Аще схочешъ вѣдати, который часть противленія затемнѣеть луна, вѣдай собѣ спрѣва не (=на) семь крѣмѣ, аще будетъ правое противленіе въ день отъ одное години, яко зыйдетъ солнце, до одное години, прѣво, яко западетъ, нѣтъ исканія на ней, аще будетъ в нощи, котором же окоммигнѣньемъ будетъ, или въ день, минши одное години послѣ входа, или минши одное години послѣ запада. Аще хочешъ вѣдати темноту солнцу, вѣдай собѣ в сомъ крылѣ, аще будетъ правое поновленіе, отъ полугодины прѣво запада до полугодины послѣ восхода, подобно ижъ затемнѣеть солнце в томъ поновленіи, яко вкажомъ тобѣ в пятомъ крылѣ и в шестомъ. А то полно тобѣ вѣдати крыла третяго.

Крыло четвертое. Аще хочешъ вѣдати мѣру темноту лунного и часы его, поиди до четвертаго крыла, а вниди удолжъ крыла и(зъ) змеемъ луннымъ, да възми, што выйdetъ числа пальци, темноту и дробли ихъ. А только будетъ мѣра темноту,

а еще възми, што выйдеть отъ часовъ и отъ дробли, отъ строки писано наврѣхъ, прѣваа верема, ано будетъ верема отъ *початокъ* темности до половины, или отъ половины до конца.

Крыло ѳ.

Яко схочешъ вѣдати окомигнѣнемъ поновленья вѣдящаго, то окомигнѣнемъ половина темность солнечнаго; а вѣдай собѣ прѣво окомигнѣне поновленья правое, колько оно переже полудня или послѣ. А поиди собѣ к пятому крылу, вниди из зодѣемъ, што снялися обѣ свѣтлыи удолжъ крыла нѣсь часы, што в рукахъ у тебе, што переже полудня или послѣ, а в ширину крыла су укономъ оправленомъ лжнѣ. А възми собѣ отъ часовъ и отъ дробли и прибави ихъ на время правого поновленья; аще будетъ— послѣ бысть луна на полунебеси, а любо убави ихъ, яко прѣво бысть луна на полунебеси; а што выйдеть тобѣ числа послѣ прибавленья или убавленья, то окомигнѣнья поновленья видящаго; оно есть окомигнѣнья нѣсь середины темности. А такѣжъ обрящещи у сомъ крылѣ окомигнѣнья, яко бысть луна на полунебеси право.

Крыло шестое.

Аще хочешъ вѣдати мѣры темности и времени ее, да поди собѣ к шостому крылу, а вниди вдолжъ крыла съ змеомъ солнечнымъ, а въ ширину сж укономъ луннымъ правленнымъ, да възми собѣ, што выйдеть отъ числа пальци темности и дробли ихъ; а се и будетъ мѣра темность. А еще възми събѣ отъ часы и отъ дробли и (=изъ?) строки писано на немъ время полтемности; се будетъ время с *початокъ* темности до съ (?) середины, или отъ середины до конца. А то полно тобѣ вѣдати всѣхъ шести крылѣ.

Листы 106—111 Холмскаго сборника заняты таблицами, относящимися къ Шестокрылу. Несомнѣнно, что это — лишь небольшая часть тѣхъ таблицъ, изъ которыхъ собственно и состоитъ Шестокрылъ; остальные, повидимому, утрачены. Цифры — славянскія. Изъ надписей видно, что таблицы на лл. 106 и 106 об. имѣють своимъ предметомъ «укоуъ лунный», что въ

таблицѣ л. 111-го находятся «два ряда змѣны, водій, уконѣ лунный урядн(ый)», что въ таблицѣ л. 111 об. помѣщены «зодѣй, уконѣ лунѣ урядный, два ряду змѣны», что таблицы 107 и слѣдующихъ листовъ относятся къ пятому крылу, а таблицы лл. 111-го и 111 об. — къ шестому крылу. Названія знаковъ зодіака здѣсь русскія и еврейскія (русскими буквами): овенъ — *тале*, телець — *шорь*, яремъ — *мознаимъ*, скоропія — *акравъ*, стрелець — *кешеть*, козирогъ — *геопсъ*, водолей — *дели*, рыба — *даимъ* (листы 107—110 об.), или одни еврейскія: *тале*, *шорь*, *тоомимъ*, *сартанъ*; *аръ*, *бетула*, *мознаимъ*, *акравъ*, *кешеть*, *геди*, *дели*, *даимъ* (лл. 110 об. 111 об.).

Еврейскія слова говорятъ о переводѣ Шестокрыла съ еврейскаго.

Языкъ Шестокрыла — западно-русскій, съ немногими церковно-славянизмами¹⁾.

Два сборника Публ. Библ. Погод. № 1287, нач. XVI в., л. 98, и Q. XVII. 67, нач. XVII в., л. 161, и западно-русскій сборникъ Виленской Публ. Библ., заключающій въ себѣ, между прочимъ, Тайная тайныхъ (о немъ см. ниже), XVI в., л. 79 об. (съ таблицею), имѣютъ слѣдующую статейку:

«Ученіе²⁾ луннику, преведено *отъ жишовскихъ книгъ*. Аще хоцеши вѣдати поновенье лунѣ, преже увѣдай, кый есть кругъ лунѣ и кый есть кругъ лѣта, и обрѣтши запиши, понеже бо *по еврейску ученію* починокъ круга сего $\overline{e}\overline{c}$ и $\overline{s}$, а лѣто $\overline{e}\overline{c}\overline{k}\overline{s}$ -е, а *по нашему ученію* лѣто $\overline{s}$ -ное $\overline{c}\overline{b}\overline{d}$ (=1466); а круговъ въ толицѣхъ лѣтѣхъ $\overline{t}$ и $\overline{z}$ и $\overline{z}$. А сій починокъ починается мѣсяцемъ септевриемъ на всяко лѣто».

1) Тихонравовъ (Соч. I, 244) считаетъ заимствованнымъ изъ Шестокрыла Лунникъ въ Слѣдованной Псалтыри. На нашъ взглядъ, этотъ Лунникъ ни по содержанию, ни по языку не имѣетъ ничего общаго съ Шестокрыломъ; судя по всему, онъ — переводъ греческой статьи, основанной на еврейскихъ источникахъ. Не лишнее замѣтить, что этотъ Лунникъ въ сборникѣ Кіево-Михайловскаго монастыря 1483 г. (о которомъ выше, на стр. 409) имѣетъ такую фразу: «Въ лѣто 6740 (=1282) лунному кругу» (л. 259).

2) Виленскій списокъ: Поученье.

Въ напечатанномъ выше текстѣ Шестокрыла нѣтъ важнаго указанія на 1466 годъ; необходимо предполагать, что эта статья или не имѣетъ отношенія къ Шестокрылу, или заимствована изъ не дошедшей до насъ части Шестокрыла. Можно отмѣтить, что Шестокрылъ употребляетъ слово *початокъ* (въ значеніи: начало), а въ этой статейкѣ употреблено слово *починокъ*¹⁾.

Тайная тайныхъ.

«Тайная тайныхъ», обширное сочиненіе энциклопедическо-поучительнаго характера, написанное будто бы Аристотелемъ для Александра Македонскаго, явилось на русскомъ языкѣ до половины XVI в. Стоглавъ знаетъ его подъ именемъ «Аристотелевыхъ Вратъ»; Курбскій увлекается имъ, и его идеи о значеніи боярства, выдаваемые нашими историками за идеи московскихъ бояръ, — не что иное, какъ идеи этого произведенія²⁾; старшій списокъ — Виленской Публичной Библіотеки № 222, западно-русскаго происхожденія, — относится къ половинѣ XVI вѣка.

Начало «Тайная тайныхъ» таково:

Сказаніе о сотвореніи книги сея, како и когда сотворена бысть любопремудрѣйшимъ философомъ Аристотелемъ.

Начало: Александръ Макидонскій, дивнымъ житіемъ живы, вѣру же... (разсказывается, какъ Аристотель написалъ Александру поучительную книгу, какъ Александръ его благодарилъ, какъ послѣ его смерти книга досталась Птоломею, египетскому царю, какъ по многомъ времени египтянинъ Патрикій перевелъ ее съ еллинскаго на арабскій языкъ).

Рече Патрикій списатель: Господи направи ты, царю благовѣрный, и укрѣпи ты хранить... (разсказывается, отъ лица переводчика Патрикія, какъ онъ нашелъ книгу).

1) Снимки съ двухъ таблицъ Шестокрыла см. въ приложеніи.

2) «Вѣдай, поучаетъ авторъ Тайныхъ Александра Македонскаго, иже бояре — крѣпость земная и честь царская..., они — мура крѣпкая народу твоему».

Книга нарицаемая Тайная тайныхъ, сложенная премудрымъ Аристотелемъ.

Пользуемся списками Рум. Муз. № 626, нач. XVIII в., Синод. Библ. № 359, XVII в. («верховая государя патриарха», со вкладной патр. Никона 1661 г.), и Нов. Иерус. № 160, к. XVII в. Списки Рум. Муз. Унд. № 750, к. XVII в., и Синод. Библ. № 724, 1640 г., начинаются словами: Рече Патрикий писатель. Виленскій списокъ не имѣетъ начала; Холмскій списокъ, о которомъ см. выше (стр. 409, 413), не имѣетъ первой половины сочиненія (лл. 1—47)¹⁾.

Вотъ нѣсколько заглавій главъ по Виленскому списку:

Главизна четвертая: о правители и о писари и о печатнику и о градодръжцы и о тыхъ, (иже) збирають дане сего, и о витезехъ и о закасехъ и о печатникохъ. Начало: Александръ, чти книгу сию многожды...

Главизна пятая: о пути его и о тыхъ, что на путь ходять отъ него и въ посольствѣ отъ него, и о повѣданіи посольствія его. Начало: Александръ, подобаеть ти имѣти зеркало дорожное и образъ міра сего и обычай земскій...

Главизна седьмая: о повѣданіи воевномъ и о образѣхъ полковомъ и о сторожѣхъ, како подобаеть расправити войско, съ кимъ ся бити и съ кимъ ся не бити, и о премудрости парсунной, како заховати царю животъ свой питіемъ и яденіемъ и спаніемъ и порты. Субота. Начало: Александръ, не вымыкайся въ лихое мѣсто на войнѣ...

Здѣсь таблица для гаданья объ исходѣ боя или поединка, съ наставленіемъ, какъ ею пользоваться.

Далѣе: Врата первая: о премудрости парсунной. Недѣля. Начало: Александръ, вѣдай, иже премудрость сая нужная царю...

Врата 2-я: о премудрости прироженной, исполненіе премуд-

1) Здѣсь листы 9—12 должны находиться передъ 1-мъ листомъ. Въ Сборникъ Юсиф. № 183, до 1572 г., лл. 125—158,—отрывокъ «Тайная тайныхъ».

рости парсунной подлугъ силы нашея, любви ради твоея. И недѣля. Начало: Вѣдай же сліяніе животное...

Врата 17: познати, которая кручина изсилѣла. Начало: Знание кровавыя си суть...

Врата 18: о купли рабъ и рабынь. Начало: Подобаеть смотрѣти преже смотрѣніи холопова...

Врата 21-я (послѣдняя): особная каждому знамяна хороброго. Начало: Груба волосомъ...

Далѣе: Рече Моисей Египтянинъ: хочу, государю, написати, что мя еси просилъ о повѣданіи отруповомъ ядовныхъ. Книга же сія дѣлится на двѣ части: 1) часть о купшеніи животомъ ядовныхъ, 2) часть, какъ ся имаеть стеречи отъ окорму, или будетъ окормленъ, какъ его имаеть избыти.

Часть 1: о ѣствахъ. Начало: Рече писатель: хочу написати то вѣданіемъ посполитое и недовѣдомо всякимъ лѣкаремъ, но философомъ вѣдомо есть...

Другіе списки имѣють въ общемъ тотъ же текстъ, что и Виленскій; но въ однихъ изъ нихъ нѣтъ таблицы для гаданія, а въ другихъ (Синод. Библи. № 723) эта таблица не та, что въ Виленскомъ спискѣ.

Списки Синод. Библи. №№ 359 и 723 и Нов. Іерус. № 160 оканчиваются статьею:

Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ. Начало: При Аминѣ царѣ Макидонстѣмъ бысть еллинскій философъ...

Оригиналъ Тайныхъ — одна изъ редакцій очень распространеннаго на западѣ Европы въ средніе вѣка и въ XV в. сочиненія псевдо-Аристотеля *Secretum Secretorum*. Мы до сихъ поръ не имѣли случая имѣть въ рукахъ ни одного печатнаго изданія этой книги, и потому не можемъ ничего сказать объ отношеніи нашего текста къ западно-европейскимъ¹⁾.

1) О спискахъ и печатныхъ изданіяхъ латинскаго текста см. въ ст. Knust'a въ *Jahrbuch für romanische und englische Litteratur*, X (1869 г.).

Словарный матеріалъ «Тайная тайныхъ» представляетъ смѣсь, въ которой трудно разобраться.

Въ немъ есть несомнѣнные великоруссизмы: *холопія* (собирает.), *кузнецъ*, вѣсь на *иривенки*, *золотники* и *почки*, что какъ будто говорить за великорусское происхождение перевода, — но еще больше западно-руссизмовъ и полонизмовъ¹⁾. Формы аориста и имперфекта и разные церковно-славянизмы нерѣдки.

Грецизмы также нерѣдки и между ними есть поздніе (тюркизмы): *Галинъ*, *Галинось*, царю *амирю*, *наранъ*, *кидони*, *мару-мѣ*, *стафимѣ*, *феруза* (бирюза), *фуртунъ* на мори (буря), гѣ-чяти *несловесна* (= ἄλογα?). Но нельзя говорить о переводѣ непосредственно съ греческаго: конь *дучефалъ*, въ *олицѣ* древяномъ, *петрузелья*.

Рядомъ съ ними находится рядъ непонятныхъ словъ. Нѣкоторыя изъ послѣднихъ по справкѣ оказываются еврейскими. Вырѣжи на перстиѣ «образъ *бтулинъ*, иже хоробруеть и ѣздитъ на *кфирѣ*». Въ этой фразѣ первое непонятное слово есть евр. *betula* дѣвушка, знакъ зодіака дѣва, а второе — евр. *k'fir* левъ, знакъ зодіака левъ. «Луна въ образѣ *сарафѣ*» (списокъ Синод. Библии). Здѣсь евр. *seraf* серафимъ. «Будеть на немъ *шума*, ведего въ лазню». Здѣсь евр.-талмудич. *schuma* нарость, бородавка. Прилагательное *шумный* несомнѣнно находится въ связи съ существительнымъ *шум*, *шумъ*, отмѣченнымъ нами въ Логикѣ, и связываетъ Тайная тайныхъ съ этимъ послѣднимъ текстомъ²⁾. Собственныя имена арабскихъ ученыхъ звучатъ по-еврейски: *Авенрошъ* (= средневѣк. лат. *Averroes*, *Averroys*), *Авенсина* (= средневѣков. лат. *Avicenna*, *Avicenna*). Наставленія медицинскаго содержанія излагаются не отъ лица Аристотеля, а отъ

1) Отмѣтимъ: да *ластѣя* (=стережется) всякое речи ганебное, учинить изъ селянина боярина, а зъ боярина *витязя* (срв. хорв. *vitez* = Ritter). Мы пользуемся Виленскимъ спискомъ.

О языкѣ Вил. списка (послѣдній имѣетъ тѣ же великоруссизмы, что и другіе списки) см. *Карскаю*, Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варш. 1893.

2) Сверхъ того, Тайная тайныхъ, какъ и Логика, имѣютъ слово *самость*.

лица «Моисея Египтянина», то-есть, Моисея Маймонида¹⁾. Наконецъ, въ значеніи: отдѣлъ, глава, употребляется слово *врата* («главизна 1 имать *врата* четвера...»), а въ значеніи: ученый, мудрецъ, — слово *фарисей* («якоже рекуть *фарисей* арапскіи...»).

Лопаточникъ.

Книга отъ *Петра Египтенина*, иже научаются вѣдати неисходимаго плеча овецъ, занже проявляетъ знаменіе, что имъ надобеть въ разумъ вложить.

Начало: Глаголемъ, яко всихъ плеча на разумъ иже...

Это небольшое произведение, посвященное гаданью по бараньей лопаткѣ, издано *М. Н. Сперанскимъ* въ «Памятникахъ Древней Письменности», 1900 г., съ свѣдѣніями объ употребленіи этого гаданія у византійцевъ и у народовъ востока²⁾.

Заглавіе его говоритъ объ *Петрѣ Египтянинѣ*, лицѣ совершенно неизвѣстномъ изъ другихъ источниковъ. Языкъ, западно-русскій, отличается неудобопонятностью и обиліемъ своеобразныхъ выраженій. Мы читаемъ: *неисходимаго* плеча овецъ (по изданію г. Сперанскаго стр. 26), обратити того плеча на вышшее *рамо* (стр. 26), вли узриши вышшую *раму* посреди гбежи на лѣвой странѣ (стр. 31), вышедши *рамъ* яко тучю черну (стр. 31), кровь съ черненью прогнанія кажетъ царви сѣдѣщему во власти коей-любо *близъ* царя, въ него мѣсто намѣненаго (стр. 30), миръ являетъ, яко противникомъ *не совокупитъ*ся *межи собою на мечъ* (стр. 31), любо побѣдишь, любо *побѣду приимешь отъ низъ* (стр. 30), *побѣду приимуть*, но убѣжати безъ пакости (стр. 31),

1) Упоминаются еще, съ приведеніемъ ихъ словъ, ученые: *Ромосъ* или *Ромасъ*, *Авензопаръ* (=средневѣков. лат. *Avenzoar*, *Avenzoar*), *Галиносъ*, *Инократъ*; «книга Пакратова нарицаемая *Перишлай*».

Отмѣтитъ: «зри на люди *тѣмечкія*, ... колы дурныя и безстужы...», «у татаръ и *францусовъ* и у *прусовъ*...» (списокъ Синод. Библ. 1640 года: «у татаръ и у *францусовъ* и у *персовъ*»).

2) На западѣ гаданіе по лопаткѣ неизвѣстно.

аще исполнишь будешь полки своя, лутши от неведомъ возврати-
тися (стр. 31), и т. п.

Эти выраженія таковы, что не получаютъ объясненія изъ
извѣстныхъ намъ языковъ, и вопросъ объ языкѣ оригинала Ло-
паточника остается открытымъ.

Единственное, что обращаетъ на себя вниманіе въ текстѣ
Лопаточника, это — нѣкоторое сходство его языка въ общемъ съ
языкомъ Логикѣ: та же своеобразность, та же западно-русская
окраска, то же присутствіе церковно-славянскаго элемента (*аще*,
страна и т. п.), наконецъ нѣсколько словъ тѣхъ самыхъ, кото-
рыя находятся въ Логикѣ: *намънити* (= задумать), *занъже*, *за-
неже* (= такъ какъ), *иже* (= что, если); сравни въ Логикѣ: *мъ-
нити*, *занъже*, *иже*. Большаго сходства языка Лопаточника съ
языкомъ Логикѣ нельзя и ожидать въ виду полного различія
этихъ двухъ произведеній по содержанію.

Въ виду этого позволительно подозрѣвать въ Лопаточникѣ
одно изъ произведеній литературы жидовствующихъ¹⁾.

Астрологическія статьи.

Западно-русскіе сборники, которыми мы выше воспользо-
вались, заключающіе въ себѣ произведенія литературы жидов-
ствующихъ, заключають въ себѣ еще нѣсколько статей, переве-
денныхъ не съ еврейскаго, изъ которыхъ нѣкоторыя какъ будто
имѣють отношеніе къ жидовствующимъ. Всѣ эти статьи — астро-
логическаго содержанія.

1) Предословіе о поесехъ небесныхъ, что ся глаголють
по *еврейскому* языку небеса, и о семи звѣздахъ великихъ, иже
ся наричють планеты. Да навикнемъ...

Здѣсь, между прочимъ: По *Дамаскинъ* убо поясы нари-
чются, по-*еврейски* небеса. Обычай бо писанью и воздухъ нари-

1) Лопаточникъ включается въ индексъ запрещенныхъ книгъ (Кириллова
книга 1644 г.).

пяти...; 9-е небо, на немже *аравотъ* звѣзда...; якоже *Дамаскинъ* есть рекъ...

Находится въ Виленскомъ сборникѣ, послѣ Тайная тайныхъ (см. стр. 419), лл. 60 об.—61 об. Срв. выше, стр. 137.

2) О седми звѣздахъ великихъ, яже ся наричются планеты, о силе ихъ и о ходу и о домехъ ихъ.

Пѣрвая планета рекомый Кронъ, а держить субботу, а стоитъ надъ Русью, надъ Новымъ городомъ и надъ Москвою и надъ Литвою; а домаы его — козей рогъ и водолей....

Третья планета ариесь, а держить восторокъ, а стоитъ надъ Угорьскою землею и надъ Ческою и надъ Волош(с)кою...

А пятая планета Афродитъ, а держить пятокъ, надъ Индейскою землею и надъ Вавилонскою....

Седмая планета (названія нѣтъ), понедѣльникъ, а стоитъ надъ Римскою землею и надъ всимъ заподомъ....

Между прочимъ: стережи себѣ онехъ звѣздахъ (л. 63 об.).

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, лл. 61 об.—66. Срв. выше, стр. 141.

3) Сказаніе о седми планетахъ, сиречь великихъ мощныхъ звѣздахъ.

Солнце—языкъ женскій, а она сидитъ во счастья, и во всякомъ счастья 30 дней и 10 часовъ и полчася; а хто приидеть...

Апродитъ и она — языкъ женскій, и она земля, сидитъ во счастья...

Ермій вѣтръ — мужикъ. А хто приидеть пытати....

Кронъ — мужикъ, въ счастья сидитъ.... для паробка, или для роботы, или для *жидовина*...

Зевесъ, счастье ей красно, мужикъ, земля, сидитъ во всякомъ счастья....

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, лл. 71—72.

4) Осени (?) 12 звѣзды, што владѣють къ 12 частьямъ (?) человѣческимъ; есть межи ими, што ся слюбятъ, а есть межи ими, што ся гневають. Солнцю служить лѣвъ. Лунѣ служить ракъ. Аріу служить овень и шкорпія... Афродиту служить *туръ* а весы...

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, л. 73.

5) А коли хочешь вѣдати каждого человѣка звѣздахъ его, прочти имя его и имя матери его, мечи 9-ти и прочии (?). А коли останется....

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, л. 74 слѣд. Срв. выше, стр. 141.

6) Сказаніе о семи авездахъ великихъ и которыи ся зоден которымъ звездамъ служатъ. Сѣб(ота). Пѣрвый Сатар-нусъ.... (изъ Виленскаго списка).

Между прочимъ: Цветъ (Сатурна), albo барва чарна. Дръжить подъ собою 2 дома, одинъ, в которомъ онъ сѣтворенъ, то есть каприкорпусъ, козій рогъ, зимного прироженъ, сѣхого и студеного. А пишется такъ онъ (изъ Холмскаго списка).

Я есми козелъ,	Я тымъ козеліа,
Яко злый посолъ,	Козлы и поселіа.
Я крови николи не пуцаю.	Крови не пуцаю,
Бо в томъ части я не имаю;	Никды бо в томъ счастья не маю.
Редко сердца въ мнѣ веселятся,	Не бы во мнѣ модна.
Не бывають въ мнѣ танца.	
Я в лазню не вхождаю,	А до лазни не доходзаю,
Бо в томъ здровья не доваю.	Бо в томъ здоровія не ведаю.
На оба подана,	Мне колена полѣцена,
Абы отъ злого защичена,	Бы отъ злаго заховано.
(М)не цветность черная дана,	Мнѣ есть барва дана черна,
Бо у томъ жалость приодепа.	Бо в томъ жалость приодяна.
Коли наставаеъ въ мнѣ мѣ-	Кды наста во мнѣ мѣсяць, день
сяць, день злостивы, ко	злостивъ, ко всему есть злый;
всему недобры; а коли вполнѣ,	кды противно, есть злостливо.
тогда злостиво же.	

(Изъ Холмскаго списка).

(Изъ Виленскаго списка).

Другій домъ Сатурновъ. Аквариусъ есть водолей, прироженъ есть повѣтренного, теплого и мокрого; а онъ ся пишеть такъ.

Я еси водка чорныхъ matka,
Гневливыхъ праваа служба.
Я изъ жилъ завжды кровь пуцаю,
А голени ся не дотыкаю...

(Изъ Холмскаго списка).

Такимъ же образомъ даютъ опредѣленіе себѣ и прочіе знаки зодіака.

Находится въ сборникахъ Виленскомъ (л. 67 сл.) и въ Холмскомъ (л. 103 сл.); въ последнемъ безъ заглавія и начальныхъ словъ. Языкъ, болѣе польскій, чѣмъ русскій, — страшно искаженный. Оригиналъ, несомнѣнно, — на польскомъ языкѣ, частью въ стихахъ.

7) Безъ заглавія.

Еріесь землю дръжить первую Парсію, Британію, Влоскіе страны, Ерманию, Алманию, Кра(ко)вскую землю, последнею Часткою землю, тежъ и где Кафа стоитъ. Места его: Краковъ с третьимъ лицомъ и с первымъ лицомъ юнцовымъ, Верона, Плоцко, Флеренція а Антіохіа...

Таврусь землю одръжить подле берега морскаго и где Канстинтинополь, Татарскіи поля, Белую Русь, где Новгородъ стоитъ, тежъ Великую Польску пръвымъ лицомъ. Мѣста его: Парижъ, Бононія, Константина градъ, Ерусалимъ...

Сантариусъ землю дръжить Утанскую и Угорскую, Славскую землю, частку дръжить и в Ческой земли и Моровскую землю. Места его: Будавица...

Каприкорнусъ землю дръжить Арпскую и двое море до Индіи и Макидонію, полземли Грецкое, тежъ Литовскую ис сторонами к Литве прислухающими. Мѣста его: Фармиумъ и Ошмена, Вилія....

Находится въ Холмскомъ сборникѣ (л. 150 сл.), непосредственно послѣ предъидущей статьи. Языкъ — западно-русскій, со множествомъ полонизмовъ. Срв. выше, стр. 145.

Ни въ одной статьѣ, которую бы можно почему-либо при-

знать принадлежащую къ литературѣ жидовствующихъ, нѣтъ разсказа о звѣздѣ *цирз*; между тѣмъ подобная статья должна была не только существовать, но и пользоваться значительнымъ распространеніемъ: изъ нея повѣствованіе о *цирз*, *чирз*, *чигирз* перешло въ русскія астрономическія и астрологическія компіляціи¹⁾. Слово *цирз*, повидимому, не что иное, какъ еврейское названіе планеты Венеры *zohar* въ какомъ-нибудь мѣстномъ произношеніи.

Ни въ одну статью, намъ извѣстную, не входятъ органически свѣдѣнія о связи знаковъ зодіака съ ангелами (*Кавциемз*, *Цаденихз*, *Анноелз* и др.) и мѣсяцевъ съ сыновьями Іакова, которыя входятъ въ составъ описаннаго нами выше (стр. 138) Уваровскаго сборника.

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

Русская статья по астрономіи.

Прежде всего — изображеніе печати премудраго царя Соломона (см. выше, стр. 226).

Затѣмъ:

Сказаніе царя Соломона, что есть печать большая, откуда, какъ ему приде.

Егда Соломонъ пріять царство, отъ рожденія своего въ двадцать пятое лѣто, и тогда возсташа на него вси царіе, емуже бо еще младу сушу. Нача же Соломонъ тужити и просити у Бога премудрости, а не царства. И даде ему Богъ премудрость по его прошенію; и вся книги прошедъ и звѣздочетію навывче и

¹⁾ Одна изъ нихъ слѣдуетъ за симъ, въ приложеніи I. Другая: «О добрыхъ зодіяхъ и злыхъ и посреднихъ», — въ сборникѣ Рум. Муз. № 12; въ «Описаніи» Востокова, стр. 15, приведенъ отдѣлъ, говорящій о звѣздѣ *чигирз*. См. еще *Петтиз*, Матеріалы къ исторіи апокрифа и легенды. II. Къ исторіи Лунника, стр. 24, 29.

небес(н)ымъ планетамъ, и *бѣи небесныя*¹⁾, и како на поясахъ звезды ходять, и земля и море, и за сколько лѣтъ, и что въ тѣ лѣты сотворится, и о лѣтѣхъ прибылыхъ, и како и куды тѣ лѣта идутъ, и что на четвертой годъ прибудеть, и гдѣ положены и како обрѣтаются, в коихъ лѣтѣхъ, и размѣрилъ, по скольку часовъ большихъ въ годъ прибудеть и по скольку часовъ дробныхъ въ часу большомъ и по скольку точекъ въ дробѣ²⁾, и въ дробѣ сколько границъ на всякъ день прибудеть, и въ коликихъ точкахъ и д(р)обяхъ соберется большой часъ, и сколько на день прибудеть того большаго часа. То все развелъ Соломонъ царь своею мудростію, каковъ къ чему часъ и въ часу дробь и точка и граница во дни или въ нощи, и *оз коемъ часу куда ходити или ѣхати или изъ сильнымъ стрѣчати*, и коло земли тутъ же ввелъ и *отокъ* морской, границы землій положи и вервь протягну и въ ней воздушное шествіе, и повелѣ камень добыти въ Египція аераксъ зеленый и постави его въ чистомъ златѣ и сдѣлати перстень повелѣ и вырѣзати на немъ печать сію, *чтобъ* всегда взирати на него и на печать его, куда поѣдетъ или куда пойдетъ и что гдѣ будетъ, на войнѣ или гдѣ-нибудь. Мастеръ печать ему, царю Соломону, рѣзалъ въ той перстень *р̄, р̄, р̄, р̄, ѣ, і, д̄, б̄, ӣ, е̄*. Аще кто хошетъ мудръ быти, тогда приложи къ симъ числамъ ушеса своя. Имя всей мудрости введе въ печать сію. Еще бо имя ему *т̄, т̄, т̄, р̄, н̄*. Отъ сего много царь Соломонъ взялъ мудростей. По многихъ же лѣтѣхъ, како Соломонъ созидалъ святая святыхъ храмъ, егда сивилла восхотѣ сѣсти на честное древо, попали ея огнь отъ того честнаго древа, понеже что быти на томъ древѣ распяту Сыну Божію. И восхотѣла молвити, егда же опалена бысть: о треклятое древо! И внезапно духъ приде на нея и глагола: о треблаженное древо!³⁾ Бесѣдова же Соломонъ съ нею. Приложили еще къ той же печати *землемѣриѣ* и многія мудрости

1) Срв. выше, стр. 182.

2) Срв. *дробль* = минута въ Шестокрылѣ (выше, стр. 414).

3) Срв. сказаніе о крестномъ древѣ. *Тихонравовъ*, Пам. отреч. русск. литературы, I, 311.

внесенны въ нея, халдѣйскія и персскія и аѳинскія и еллинскія, латинскія и скивскія, *словенскаяго языка* и иныхъ многихъ. Есть бо въ ней Духъ Святый разума, аще кто хочеть разумѣти времена и лѣта, токмо не всякому держащемуся тѣхъ статей; не бранить бо, кто и держится ихъ; токмо достойтъ въ сердца Бога имѣти и страха его бояться; таковой осудится зъ симъ $\bar{\chi}$. $\bar{\tau}$. $\bar{\rho}$. $\bar{\pi}$., се бо того есть имя: т. с. р. р. г. Кто хочеть, и уразумѣть имя его, что суть. Приложити къ симъ числомъ $\bar{\chi}$. $\bar{\xi}$. $\bar{\varsigma}$, ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ въ мукахъ безконечныхъ....

Нынѣ же побесѣдуемъ, что пишетъ въ писаніи о неизреченной премудрости Божіи, яко той исперва сотвори, но нѣчто возмемъ отъ *богословствъ*. Что Давидъ глаголетъ: небо небеси Господь, и то убо *седмь поясовъ небесныхъ*¹⁾, не о томъ глаголетъ небѣ, но о томъ небѣ, которое всѣхъ выше небесъ, о немже Давидъ глаголетъ: и вода яже превыше небесъ; не про видимую глаголетъ воду, но про невидимую. Та убо вода огустится Божіимъ повелѣніемъ яко кристалъ свѣтовиденъ, сирѣчь покровъ всѣхъ превыше небесъ. И сотвори Богъ седмь поясовъ небесныхъ, сирѣчь небесъ, и всѣ равны сотворилъ; выше же небесъ почиваетъ самъ Господь Богъ; а на коемждо небеси постави служеніе и по чиномъ раздѣли и по достоинству украси ихъ всѣхъ равно, и даде имъ дѣло сіе—пѣніе непрестанное, хвала и великолѣпіе Божіе. И есть же н(а) поясѣхъ чини: первый чинъ—учительный, второй—повелительный, третій—промыслительный, четвертый—служительный, пятый—научительный, шестой же—разлучительный, седмый во иныхъ потребахъ готовы. На первомъ убо небеси ангели, на второмъ убо архангели, на третіемъ начала, на четвертомъ власти, на пятомъ силы, на шестомъ господства, на седмомъ херувими и серафими еще же многоочитіи, на нихъже почиваетъ Богъ Слово и Духъ Святый. Превыше же Бога Отца (и) Слова—покровъ. Не можетъ бо того покрова зрѣти никтоже.... (объ ангелахъ).

1) Срв. выше, стр. 424.

Паки побесѣдуемъ о небеси и о планетахъ небесныхъ. На седми бо поясахъ небесныхъ красоты хожденія положи, сирѣчь *звѣздное теченіе*, како звѣзды ходятъ по поясомъ небеснымъ.

На первомъ убо небеси утверди звѣзды и постави имъ старѣйшиною звѣзду *Кронъ*, еже именовашеся гречески. Та звѣзда Кронъ всѣхъ звѣздъ надзираетъ и весь поясъ обтекаетъ, но токмо единъ поясъ знаетъ, а выше того пояса не ходитъ. Кронъ бо во звѣздахъ свѣтла, а восходитъ она съ полуденную страну. А ходитъ бо она не тако, якоже иные звѣзды. Солнце и луна ходитъ къ верху и небо преходитъ; а она идетъ къ верху до полу-неба, то бо именуется поясъ небесный. А дано ей хожденіе таково: двѣ звѣзды по сторонамъ а она среди ихъ третія, симъ образомъ, *якоже зриши здѣ*¹⁾. А дано ей отъ Бога величество—знаменуетъ о земныхъ плодахъ, гдѣ быти плоду, или гдѣ не быти. Егда бо взойдетъ, скоро изъ тѣхъ дву звѣздъ вытечетъ, и въ кую страну поидетъ и станетъ, въ коей странѣ бѣдна видомъ и зракъ свой премѣнитъ Кронъ, то въ той странѣ будетъ гладъ великъ. А егда веселюущися блещетъ и ходитъ равно съ тѣми звѣздами, то добры на земли плоды будутъ. Кронъ бывый нѣкто челоувѣкъ, прежде жрецъ идольскій, злый чародѣй и творя людемъ добро и зло чары своими; дано бо ему отъ Бога добро, а отъ діавола зло. А сія звѣзда своимъ зракомъ являетъ на земный плодъ, добро же и зло, и назваша ту звѣзду Крономъ и ради чаровъ его поставиша мудрецы въ звѣзду на поясъ небесный, что тогда люди поклонялися ему, а Бога не знали, и ради его чаровъ внесохомъ его на небо въ звѣзду.

А на второмъ убо небеси звѣзда луна, нарицается *Зевесъ*... (ссылка на «подобіе», «якоже зриши»). Зевесъ бо челоувѣкъ бывый, сынъ Кроновъ, и уби отца своего Крона и обрѣза ему тайныя уды и кинулъ въ море отца своего. И начаша люди поклоняться по отцѣ его ему, Зевесу. И потомъ Зевесъ такіа чары творяше, громи же и молнія, огни же и вѣтри, и снѣзи, и дожди

1) При оригиналѣ были рисунки или чертежи?

велицы, все то напущалъ на землю, и по воздуху леталъ; самъ бо въ громѣ и молніи приходяще къ людямъ, и бывый злый блудникъ, яко и мертвыхъ дѣвицъ красныхъ во гробѣхъ не спущалъ. А на рожденіи его мати умре, яко не можашу его родити, но люди его изъ боку у матери его вырѣзали и выняли изъ утробы матери его. А матери его бокъ зашили, и паки оживе. Таковъ Зевесъ былъ золъ, яко и матери (отцу?) своей тайныя уды вырѣзалъ и огнемъ сжегъ. И ради чаровъ его и злости поставили мудрецы въ звѣзду на второмъ поясѣ небесномъ и нарекоша сію планету въ его имя Зевесъ, что яра.

А на третіемъ небеси царское блистаніе, сіирѣчь солнечное хожденіе *чигиря* звѣзды. Чигирь бо звѣзда именовашеся *сирскимъ* языкомъ. Чигирь предъ солнцемъ, аки бояринъ царевъ. Царь идетъ, тогда бояринъ показываетъ приходъ царевъ; люди его боятся прежде царя. И егда царь придетъ, тогда его не знать будетъ. Таковъ бо предъ царемъ чигирь показываетъ предъ солнцемъ, блещущися веселится и велитъ всѣмъ людямъ царя ждати. Тако и чигирь звѣзды устрояетъ, а егда же солнцу восходити будетъ время, тогда чигирь поидетъ во свое мѣсто, потомучто она не на томъ поясѣ утвержена, она на седмомъ поясѣ, токмо показываетъ восходъ солнечный. Якоже бо воинъ царевъ, егда предъ царемъ очиститъ путь и устроить хожденіе, а самъ паки возвратится во уготованное ему мѣсто свое, дондеже царь по него пошлетъ; а тамо пребываетъ, гдѣ службу свою служить. Такожде и чигирь звѣзда показываетъ солнечный востокъ, а сама обтечетъ всѣ поясы небесныя до седмаго небеси, гдѣ сама она пребываетъ.

На третіемъ же убо поясѣ небесномъ ходитъ звѣзда *заря* предъ солнцемъ, день и ночь безъ престани. Имѣетъ же она въ себѣ силу такову. Егда быти ведру и дождю, звѣздамъ бо покажетъ царя, сіирѣчь солнце, и потомъ поидетъ въ ночь; звѣзды бо учнутъ восходити и являтися на поясѣ небесномъ, а та звѣзда *заря* въ вечерней зорѣ идетъ надъ солнцемъ, блещется, еже въ то время близъ хожденія сушу; а еже солнце утайлось, и пока-

зуетъ она, у берега свѣтло блещется и намъ мнится, что скачетъ, и то знаменуетъ ведро, и ясно будетъ. А егда же звѣзда заря румяна явится, тогда знаменуетъ дождь или снѣгъ или мракъ, а не ясно. А *чигирь* тогда стоять на востоцѣ, блещется. Егда же солнце познаетъ западъ свой, тогда чигирь спрятываетъ лучъ свой и поидетъ во обтекъ всѣхъ поясовъ...

Далѣе не разъ говорится опять о чигирѣ, но это не представляетъ уже интереса.

Имена планетъ — греческія.

Несомнѣнно, въ этомъ текстѣ мы имѣемъ дѣло съ компиляціею, составленною въ Московской Руси не позднѣе конца XVI вѣка, на основаніи источниковъ греческаго происхожденія и литературы жидовствующихъ.

Языкъ — церковно-славянскій плохой и сбивающійся то и дѣло на русскій.

Мы пользуемся скорописнымъ спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1561, XVII в., л. 88 сл.

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

Книга „Эсеирь“.

Описывая списокъ Геннадіевой библіи 1499 г., Горскій и Невоструевъ остановились, между прочимъ, на текстѣ первыхъ 9 главъ книги „Эсеирь“, тѣхъ главъ, которыя одни только и извѣстны въ еврейскомъ оригиналѣ. Они нашли, что ихъ «переводъ не древній» и что онъ сдѣланъ непосредственно съ еврейскаго языка. Въ примѣчаніи у нихъ мы читаемъ: «Есть извѣстіе, что у насъ былъ сдѣланъ и переводъ Псалтыри съ еврейскаго языка при м-тѣ Филиппѣ I (1464—1473)... *Можетъ быть*, не задолго передъ тѣмъ явился и переводъ книги Эсеири¹⁾. Архіеп.

1) *Описаніе*, I, стр. 53 слѣд.

Сборникъ II Отд. II. А. Н.

Филаретъ и Галаховъ повторили предположеніе Горскаго и Невоструева, что переводчикъ «Эсэири» — то же лицо, что и переводчикъ еврейской Псалтыри (т. е. Федоръ Еврей). Тихонравовъ въ своемъ извѣстномъ разборѣ «Исторіи русской словесности» Галахова заявилъ уже рѣшительно: переводъ «Эсэири» сдѣланъ въ концѣ XV вѣка и «почти несомнѣнно Федоромъ Евреемъ».

Востоковъ, описывая Румянцевскій списокъ библии, отозвался о переводѣ «Эсэири» иначе: онъ, по его мнѣнію, — древній. Мнѣнія Востокова объ языкѣ, съ котораго сдѣланъ этотъ переводъ, мы не знаемъ. Приведенный отзывъ знаменитаго филолога остался у насъ незамѣченнымъ. А между тѣмъ, хотя бывшій въ рукахъ Востокова списокъ — поздній, этотъ отзывъ заслуживаетъ полнаго вниманія.

Прежде всего — мы знаемъ списокъ «Эсэири» (Публ. Библ. Q. I. 2), если не конца XIV, то по крайней мѣрѣ начала XV вѣка¹⁾. Этотъ фактъ, до сихъ поръ бывшій неизвѣстнымъ нашимъ ученымъ, устраняетъ предположеніе объ участіи въ переводѣ Федора Еврея.

Затѣмъ, рассматривая данныя языка²⁾, мы видимъ рядъ древнихъ чертъ: правильныя древнія формы имперфекта, аориста, *plusquamperfect'a*, сослагательнаго наклоненія, описательныя формы въ родѣ: *бѣше пѣстуя* домашицу сироту, *не бѣше* Есэири *посыдающи* рода своего, *супинъ: сѣде* пѣтъ, нечленныя формы прилагательныхъ: *въплѣмъ великамъ* и *горкомъ(ь)*, къ вратомъ царевъмъ, въ одежи сукнянъ, *бѣше* такъ уставъ царевъ, древнія формы именъ, въ родѣ: на конихъ, Есэири царице (зват.), двѣма десятима; наконецъ, синтаксисъ древній: речи седми старостъ (родит. п. при числительномъ *семъ*), дѣступиши царства (род. безъ предлога), *удолѣша* врагомъ (дат.).

Словарь «Эсэири» указываетъ вмѣстѣ и на древность, и на русское происхожденіе текста. Мы находимъ въ немъ рядъ

1) Другой списокъ того же времени — Троицк. Л. № 2.

2) Мы пользуемся только что упомянутымъ спискомъ Публичной Библиотеки.

словъ, извѣстныхъ намъ изъ древне-русскихъ памятниковъ: вѣрными *шѣлковыми*, ушѣвъ *шѣковъ*, *тиунъ*, *староста*, *пристава*, *канъ* (шѣра вѣса), *днѣшиній* (внутренній; сравн. Лѣтоп.), не приходило *манъ* къ царю (Дан. Пал.), *желя* иудѣюмъ бѣше (Слово о полку Иг.), *жельнъ* (скорбенъ), речеши *атъ* повѣсѣть Мардѣхъ, заповѣдалъ ей *а бы* не повѣдала, уставити *а быша* творили, не *рачи* прити (не соблаговолила). Сверхъ того, въ немъ есть нѣсколько словъ такихъ, которыя намъ изъ другихъ текстовъ неизвѣстны: *чарѣ* (багряница), *лентуръ*, *лентужнъ* (?), вредити мужъ своихъ (почитать), *обряку* (= обрящу дважды).

Наконецъ, не излишне отмѣтить находящіеся не только въ спискѣ Публичной Библіотеки, но и въ другихъ слова *охота* (съ *ха*, какъ въ западно-русскихъ и псковскихъ текстахъ), *охотынъ*, *бѣрдый* (съ *зд*, какъ въ западно-русскихъ текстахъ).

Текстъ «Эсэири» не отличается ясностію; очевидно, переводъ сдѣланъ буквально.

Съ **какого языка** переведенъ этотъ текстъ?

Прежде всего обратимъ вниманіе на выраженіе: мѣсяць те-вѣфъ по жидовскому, а по-греческу декабрь.

Далѣе, заслуживаютъ быть отмѣченными греческіе обороты: *бысть егда* глаголахуть, болярюмъ земнымъ и ниже ихъ *о немъ* (сравн. *περί αὐτόν*).

Но особенно важными намъ кажутся звуковыя особенности еврейскихъ собственныхъ именъ: Есэирь (постоянно и на мѣстѣ еврейск. *е*, греч. *η*), *Визъсанъ* (= евр. *Биз'та*), *Харэуванъ* (= евр. *Харбона*), *Вигъфанъ* (= евр. *Биг'та*), *Ваазахфанъ* (= евр. *ва Абэг'та*)¹⁾. Они указываютъ на греческій языкъ оригинала.

Послѣднія четыре имени стоятъ въ формѣ дат. п. послѣ глагола *рече*. Если предположить, что греческій оригиналъ имѣлъ, на

1) Свѣдѣніями о еврейскомъ произношеніи этихъ именъ мы обязаны любезности А. Я. Гаркави.

Вотъ фраза, гдѣ находятся послѣднія четыре слова: «вънегда ся удобрѣше мысль царева въ винѣ, и рече Емунанови и Визъсану и Харэуванови и Вигъфану и Ваазахфану и Зъвнхфару и Варкохасу» (л. 241 об.).

мѣстѣ формы дат. п., предлогъ *πρὸς* съ формою вин. п., — будетъ ясно происхожденіе окончанія *изъ* этихъ именъ: оно не что иное, какъ греческое окончаніе формы вин. п. ед.

Итакъ, наша «Эсеири» переведена въ Россіи въ XI—XIII вѣкахъ, съ греческаго языка. Греческій оригиналъ былъ переводомъ отличнымъ отъ перевода 70-ти, повидимому, до насъ не дошедшимъ¹⁾.

Западно-русскія особенности въ языкѣ «Эсеири», нами указанныя, свидѣлствуютъ, кажется, лишь о томъ, что дошедшіе до насъ списки Эсеири восходятъ къ древнему западно-русскому списку.

1) Возраженія И. Е. Евсѣева противъ нашего мнѣнія о переводѣ «Эсеири» съ греческаго и защита имъ мнѣнія о переводѣ съ еврейскаго, на нашъ взглядъ, не выдерживаютъ критики.

Онъ говоритъ: «Одну только маленькую прибавку къ сплошному переводу съ масоретскаго (еврейскаго) можно, повидимому, *ставить въ связь съ греческимъ текстомъ*: въ мѣсяцъ десятый глаголющійся тевееъ по жидовскому, а по-гречески декабрь. Подобныя поясненія есть и въ другихъ мѣстахъ.... Несомнѣнно, Лукіановъ (греческій) текстъ *не могъ повліять* на указанныя славянскія вставки, и ихъ слѣдуетъ объяснять вліяніемъ вообще на славянскаго книжника книжной византійской традиціи». *Извѣстія Акад. Н.*, т. VIII (1898 г.), стр. 342—343.

Какъ ни слабо это объясненіе Евсѣева, другое его объясненіе еще неудачнѣе. Онъ говоритъ: «Есть три имени, у которыхъ *-изъ* не имѣетъ оправданія въ масоретскомъ оригиналѣ, но имена эти стоятъ въ томъ стихѣ, гдѣ въ сосѣднихъ именахъ (?) былъ вполне явный соблазнъ (?) для такой невинной (?) прибавки» (стр. 342). Срв. два послѣднія имени этого стиха (стр. 435, пр.).

Единственный фактъ изъ указанныхъ Евсѣевымъ, на нашъ взглядъ, важный, — звукъ *ш* въ словѣ Терешъ; онъ какъ будто свидѣлствуетъ въ пользу перевода прямо съ еврейскаго. Но должно замѣтить, что звукъ *ш* мы изрѣдка встрѣчаемъ въ текстахъ, переведенныхъ въ до-монгольской Руси, судя по всему, съ греческаго, въ не-греческихъ именахъ. Такъ, въ повѣсти объ иверской (= грузинской) царицѣ Динарѣ находятся мѣстныя названія: *Шамагія* или *Шамагія*, *Шарбенской* или *Ширбенской* монастырь. Или, въ повѣсти о снахъ царя Мамера есть собственное личное имя *Шанкина* или *Шахатша*. Или, въ одной редакціи апокрифа о 12 пятницахъ мы читаемъ названіе города *Шептамя* (*Тихомировъ*, Пам. отр. р. литер., II, 323).

Съ *б* въ имени *тіуна* въ «Эсеири» Бихванъ сравни *б* въ *рабби* въ Зографскомъ Ев.

VII.

Кто былъ первый русскій библиографъ?

Титулъ «отца славяно-русской библиографіи» долгое время принадлежалъ Сильвестру Медвѣдеву. Его далъ Медвѣдеву покойный В. М. Ундольскій, открывшій и издавшій въ 1846 г. (въ *Чтеніяхъ Моск. Общ. Ист. и Др.*) найденный имъ между рукописями Московской Синодальной Библіотеки библиографическій трудъ второй половины XVII в.: «Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ» (№ 828)¹⁾.

«Оглавленіе» дошло до насъ только въ одномъ экземплярѣ, судя по всему, въ оригиналѣ автора. Въ виду этого Ундольскій обратилъ вниманіе на почеркъ рукописи, и найдя въ немъ сходство съ почеркомъ черновыхъ писемъ Медвѣдева, призналъ «Оглавленіе» за трудъ Медвѣдева. Такимъ образомъ онъ основалъ свое мнѣніе *единственно* на сходствѣ почерковъ. Но сходство это, по нашему мнѣнію, мнимое.

Если мы взглянемъ въ почеркъ «Оглавленія» и въ скорописный почеркъ писемъ Медвѣдева (хотя бы на снимкѣ, приложенномъ Ундольскимъ къ его изданію «Оглавленія»), то увидимъ, что все сходство этихъ двухъ почерковъ заключается въ томъ, что они оба мелки. Во всемъ другомъ, и въ общемъ ихъ харак-

1) Выше намъ приходилось не разъ ссылаться на этотъ памятникъ.

терѣ, и въ начертаніи отдѣльныхъ буквъ, они совершенно различны.

Далѣе, если мы обратимся къ тому, что описано въ «Оглавленіи», то окажется, что изъ книгъ (печатныхъ и рукописныхъ), имѣющихъ хронологическую дату, послѣдняя по времени относится къ 1665 году. Это «Небо Новое» Іоанникія Галитовскаго. Такъ какъ въ «Оглавленіи» не упомянуты выпедшія въ 1666 году «Жезлъ Правленія» Симеона Полоцкаго и «Мечъ Духовный» Лазаря Барановича, книги, которыя (особенно первая) пользовались значительною извѣстностью и распространеніемъ въ Москвѣ, гдѣ несомнѣнно работалъ нашъ первый библіографъ, то поэтому время составленія «Оглавленія» должно быть относимо или къ концу 1665 или къ 1666 г. Въ то время Медвѣдевъ былъ еще молодымъ подъячимъ и только что начиналъ свое образованіе подъ руководствомъ Симеона Полоцкаго¹⁾. Само собою разумѣется, онъ былъ тогда не въ состояніи не только исполнить, но даже предпринять такой трудъ, какъ «Оглавленіе»; сомнительно, чтобы ему могли тогда быть доступны бібліотеки патріарха, Чудова монастыря («Оглавленіе», № 23) и, повидимому, Печатнаго двора, которыми авторъ «Оглавленія» пользовался.

Далѣе, если мы обратимъ вниманіе на современниковъ нашего перваго библіографа — на дѣятелей русской литературы второй половины XVII в., то замѣтимъ, что между ихъ именами въ «Оглавленіи» нѣтъ имени Симеона Полоцкаго. Неужели бы могъ забыть своего любимаго учителя и покровителя Медвѣдевъ, если бы онъ былъ составителемъ «Оглавленія»?

Итакъ, нѣтъ никакой возможности считать «отцомъ славяно-русской библіографіи» Медвѣдева. По нашему мнѣнію, всѣ права на титулъ перваго русскаго библіографа принадлежать Епифанію Славинецкому. Вотъ нѣсколько доказательствъ.

1) По даннымъ, собраннымъ Забѣлинымъ, начало занятій Полоцкаго съ Медвѣдевымъ и другими подъячими относится къ 1665 г.

1-е. Языкъ «Оглавленія» заключаетъ въ себѣ нѣсколько словъ и выраженій, показывающихъ, что авторъ его былъ уроженцемъ Литовской, юго-западной Руси. У него мы находимъ слова такъ называемаго «бѣлорусскаго» языка XVI—XVII вв., т. е. того литературнаго языка, который употреблялся въ юго-западной Россіи: *дружъ* московскій (№ 59), *вм.* печать московская, *россы* (№ 26), *росскій* (№ 51), *вм.* русскій, *псалтирь* (№№ 27, 138), *род.* п. *псалтира* (№ 138), и т. п. Языкъ тѣхъ писателей, которые были уроженцами Московской Руси, называется у него *московскимъ* (№ 131), а не *русскимъ*; Московская Русь именуется *землею Московскою* (159), а не *Русью*, или *землею Русскою*; говорится даже о *царѣ московскомъ* (№№ 27, 64). Эти особенности языка «Оглавленія» позволяютъ видѣть въ авторѣ его южно-русскаго уроженца. Обиліе греческихъ словъ въ родѣ *свѣтія* (№ 26), *ангелій* (№ 44), выраженія въ родѣ *Ромъ* (№ 58), *вм.* Римъ, *ромская* церковь (№№ 27, 58), *вм.* римская, *папа ромскій* (№№ 27, 50, 86, 198), Кассіанъ *ромаининъ* (№ 112) и др., составляющія обычную принадлежность языка Епифанія Славинецкаго, свидѣтельствуютъ, что «Оглавленіе» составлено именно имъ.

2-е. Между русскими авторами второй половины XVII в. въ «Оглавленіи» особенно обстоятельно говорится только объ одномъ — объ Епифаніи Славинецкомъ. Тутъ мы находимъ не только перечисленіе его сочиненій и переводовъ, но и свѣдѣнія, въ какомъ году и мѣсяцѣ онъ прибылъ въ Москву, когда именно начать и когда конченъ каждый большой его трудъ, съ какого изданія сдѣланъ переводъ и т. п. Изъ разсмотрѣнія этихъ свѣдѣній становится несомнѣннымъ, что ихъ могъ сообщить только самъ Епифаній.

Наконецъ, 3-е. Почеркъ «Оглавленія» очень близокъ къ почерку несомнѣнныхъ автографовъ Епифанія, хранящихся въ Московской Синодальной Библіотекѣ. «Оглавленіе» писано мелкимъ полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, очень тщательнымъ; изъ несомнѣнныхъ автографовъ Епифанія то же

письмо мы находимъ, между прочимъ, въ переводѣ Космографіи (Синод. Библ. № 19), снимокъ съ одной изъ страницъ котораго находится въ изданныхъ Археологическимъ Институтомъ «Палео-графическихъ снимкахъ», табл. XLV.

Итакъ, титулъ «отца славяно-русской библиографіи» долженъ считаться принадлежащимъ Епифанію Славинецкому.

ПОПРАВКИ И ДОПОЛНЕНІЯ.

Къ стр. 5. Переводъ Римскаго Патерика, о которомъ мы говоримъ здѣсь, надо отличать отъ другаго, болѣе древняго, котораго списки сравнительно рѣдки (Синодальн. Библ. № 265, XV—XVI в.; Публ. Библ. Погод. № 909, XVI в.; Макар. Четъи Миней). Отрывки изъ Римскаго Патерика, находящіеся въ Прологахъ XIII—XIV вв., заимствованы изъ этого послѣдняго перевода.

Къ стр. 21. Указаніе на Іоанна Златоустаго Посланіе къ Киріаку епископу надо перенести на стр. 299—300.

Къ стр. 22. Воспоминаніе отъ части Свѣтѣя Горѣ Аѳонскія дошло до насъ, между прочимъ, въ средне-болгарскомъ спискѣ Румянц. Муз. № 1706, XVI в., л. 18 об.

Чюдо архистратига Михаила во Св. Горѣ находится въ Макар. Минейхъ подъ 6 сентября и издано.

Къ стр. 76. Переводъ Путешествія въ Свѣтую землю, Ник. Радзивилла, изданъ не Палестинскимъ Обществомъ, а Русск. Географич. Обществомъ въ приложеніи къ XV тому *Извѣстій* Общества (подъ редакціей П. А. Гильдебрандта).

Къ стр. 87. Въ описи книгъ *Евѣмїя*, между прочимъ, значится «*Лавсанкѣ*, превожена съ *греческихъ*». *Лѣтописи* Тихонравова, V, стр. 55.

Къ стр. 106—107. Оригиналъ Художествъ огненныхъ — *Artifices du feu et divers instruments du guerre; en*

français et en allemand. Strassburg, 1603 и 1604. Гравюры исполнены *Jos. Boillot'*омъ.

Къ стр. 120. Другой списокъ Риторики безъ заглавія — Увар. № 2117, нач. XVIII в., лл. 1—35.

Къ стр. 122, прим. 2. Начало текста *А. Олферьева*:

Грамотикъ онъ иже преведы грамотикію сію съ римскаго языка на польскій языкъ и въ лѣто 7094 Андрей Олферьевъ грамотику сію и зъ громограпхнею съ помской грамоты преведы на словескую по прежь писанній бесѣдѣ, яже о имени вѣщанія написа. Въ пятіи вѣщаніи подобники о именихъ римскаго языка, въ первомъ три, во второмъ шесть....

Къ стр. 137—138, 140, 141, 226. Рукопись Публ. Библ. F. III. 11, половины XVIII в., заключаетъ въ себѣ текстъ съ заглавіемъ:

Выкладъ Даниила пророка противъ седми планетъ и двѣнадцати знаменій небесныхъ, учинена практика Пинеогора, великаго философа, вразумленій ради гадательныхъ науки, противу литеръ алфавета изъявлена, напечатана въ Краковѣ въ друкарнѣ Александра Цонедла, лѣта Господня 1700 года.

Въ началѣ «Предисловія» (первыя слова: Ежели хочешь кому объявити сонъ...), затѣмъ «Объявленіе» (начало: На прикладѣ, Божіаго пришествія судъ видѣть во снѣ...), затѣмъ списокъ «сновъ по алфавету» (въ порядкѣ буквъ русской азбуки), затѣмъ статья II, описанная нами на стр. 137—138, также съ раскрашенными изображеніями планетъ и знаковъ зодіака, но въ другомъ переводѣ, затѣмъ «Таблица философа Пинеогора гадательная», упомянутая нами на стр. 140, также въ другомъ переводѣ.

Переводъ относится несомнѣнно къ XVIII в.

Къ стр. 158—159. О переводѣ Великой Науки Люлла *Совицкій* («Русскій гомилетъ начала 18 вѣка Іоакимъ Богомолевскій», Кіевъ, 1902, стр. 168) говоритъ, что это — комментарий *Андрея Бѣлободскаго* на «*Arg magna*». Срв. критическую замѣтку о трудѣ *Совицкаго* въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1903 г., № 3.

Къ стр. 174. *Совицкій*, какъ только что сказано, устанавли-

a

васть принадлежность *Андрею Блгободскому* комментарія на Агг тагна (или, можетъ быть, подробнаго изложенія содержанія съ объясненіями?). Ему же принадлежать: 1) краткая риторика «Философа Андрея Христофоровича», изданная Обществомъ Древней Письменности, № 18, по списку Общества (другіе списки — Спб. Дух. Акад. А. 417 и Рум. Муз. Унд. № 878, XVIII в.), и представляющая собою, повидимому, компиляцію (по Сowiцкому, стр. 167, подъ вліяніемъ принциповъ Люлла), и 2) гомилетика («О разумѣхъ письма святаго»), дошедшая въ спискахъ XVIII в. Увар. №№ 2115, 2116, 2117, Рум. Муз. Унд. № 430 и Кіево-Михайловскаго монастыря № 1733, также компиляція. Последняя Сowiцкимъ приписывается Іоакиму Богомолевскому, преподавателю Московской Академіи нач. XVIII в.; но см. вышеуказанную критическую замѣтку въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1903 г., № 3.

Кз стр. 159, строка 8-я сверху. Списокъ Спб. Дух. Ак. не XVII, а XVIII в.

Кз стр. 216. Статья «О различныхъ литургіяхъ» *Кассандра*, находящаяся въ рукописи Арханг. Дух. Сем., состоитъ изъ 24 главъ Въ концѣ ея — *Чинъ мши латинской*, сирѣчь литургія, преведенъ съ латинскаго діалекту на русскій увѣдѣнія ради: каково есть развѣсто ихъ съ православною греческою вѣрою (*Строевъ*, 392).

Рукопись Академіи Наукъ 16. 6. 9, к. XVII в., имѣетъ переводъ «Чина литургіи римской», отличный отъ Синодальнаго. Его начальныя слова: К(сендзъ). Пришедь предъ святыи олтарь по обычаю и сотвори въ поклонъ, перекрестится....

Кз стр. 219. Въ сборникѣ Флорищевой пустыни статья: *О плотскомъ образѣ Господа нашего І. Христа (Георіевскій*, стр. 204), — повидимому, та самая, которая отмѣчена нами въ сборникѣ М. Общ. Ист. и Др.

Кз стр. 226. См. выше.

Кз стр. 228—229. Курбскій въ письмѣ къ Вассіану Муромцеву пишетъ: Писаніеце твое... дошло до меня, а книгу Ге-

расимово житіе и *счетъ лѣтомъ* привезли же ко мнѣ. *Правосл. Собесѣдн.* 1863 г., ч. II, стр. 553. — Срв. выше, стр. 280, примѣч.

Къ стр. 293. Тотъ же текстъ перевода Литургіи *ан. Іакова*, что въ Синодальныхъ спискахъ, находится также въ рукописи Румянц. Муз. Унд. № 484, л. 79, повидимому, автографъ *Евѣимія*.

Къ стр. 304. Переводъ Оглашеній Кирилла Іерусалимскаго, сдѣланный *Евѣиміемъ*, имѣетъ въ началѣ:

. Прокатихисіс, или прологос, си есть предсловіе Оглашеній во святыхъ отца нашего Күрилла, архіепископа Іеросолумовъ. Нач.: Уже блаженства воня на вы, о свѣщаеміи...

Заглавіе 1-го Катихизиса: Во святыхъ отца нашего Күрилла, архіепископа Іеросолумовъ, Оглашеніе первое, свѣщаемымъ въ Іерусалимѣхъ внезапственное (на полѣ: внезапноствующее), въ водное крещеніе приходящимъ, и чтеніе отъ Исаіи: омыйтесь и прочая.

Начало 10-го Катихизиса: Вѣровати во единого Бога Отца Вседержителя наученіи...

Начало 18-го Катихизиса: Корень (всего) благодѣянія востанія надежда...

Заглавіе 1-го таинственнаго Катихизиса:

Тогожде огласительная словеса къ новопросвѣщеннымъ пять. Тайноводственное первое оглашеніе къ новопросвѣщеннымъ и чтеніе отъ Петрова каѳолическаго перваго посланія, отъ еже: Трезвитесь, бодрствуйте, до конца посланія.

Начало: Пожелахъ вамъ паки, о искрняя...

Мы пользуемся автографомъ Евѣимія Синод. Библ. № 133.

Къ стр. 384, строка 6-я снизу. Вмѣсто *ему* надо читать: архіеп. Макарію.

УКАЗАТЕЛЬ I

именъ авторовъ, переводчиковъ, писцовъ и т. п.

Цифры означаютъ страницы.

Августинъ блж. 41, 44, 190, 195.	Алстедій Io., ученый 169.
Авензонартъ, ученый 423.	Альбертусъ Далматскій, переводч. 150.
Авенроштъ (Аверрозъ) 422.	Альбертъ Великій, уч. 45, 48, 157.
Авенсина (Авиценна) 422.	Альдрандъ, ученый 48, 152.
Авласафъ 405—407.	Альдъ Мавуцій 283.
Авраамій, м-тъ рязанск. 318.	Альфонсій, исп. монахъ 192.
Автопій. См. Афеоній.	Альфонсъ Петръ 89.
Аганій Критянцъ 283, 327, 328, 336, 337.	Альфонсъ Пизанъ, ученый 98.
Агасферъ, вѣчн. жидъ 241.	Амброжей, другъ Курбскаго 281. См. еще: Брежевскій.
Агѣвъ Оедотъ, справщ. 351.	Амвросій Медиол. 190, 281.
Адрихомъ, авт. 282.	Аммоній мнихъ 19.
Адріанъ, патр. 308, 316, 340, 352.	Амфилохій, м-тъ кизич. 305.
Азарыинъ Симонъ, монахъ 104.	Апастасія, мученица 275.
Азимитъ 5.	Апастасія Оедоровна, монах. 205.
Акила, переводч. съ евр. на греч. 398.	Андреевъ Юр. (Andersen) 73.
Акиндицъ, ерет. 20.	Andrzej z Kobylina 156.
Аламоіонъ 412.	Андроній, болг. мон. 8.
Александръ, король пол. 397.	Анзельмъ Краковск. 69.
Александръ Македонскій 419.	Антонида Даниловна, монах. 204.
Алексѣй м-тъ 10, 29, 325.	Антоній, болг. мон. 8.
Алексѣй новгородецъ 385.	Антоній и Сильвестръ 22.
Алексѣй священн. 132.	Автопій Римлянцъ 29.
Алексѣй Мих., царь 290, 308, 357, 365, 368.	Апѣмъ, архим. св. Голгоемъ 29.
Алексѣй Петръ, царевичъ 326.	Аристотель 45, 46, 48, 116, 155, 163, 166, 403, 419, 421.

- Аонногенъ, грекъ 286.
 Арсеній Глухой, мон. 260, 286.
 Арсеній Грекъ 44, 283—285, 289, 296, 310, 326—327, 333, 338, 342, 345, 356, 365.
 Арсеній Елассонскій 286.
 Арсеній Каллуди, авт. 333.
 Арсеній Сатановскій 62, 213, 286, 382.
 Арсеній Сухановъ 284, 286, 305, 339, 343, 361.
 Артхусъ Г. (Arthus) 71.
 Афеоній, авт. 380.
 Аванасій Алекс. 4, 136, 190, 199, 200, 302, 398.
 Аванасій Висоцкій 9, 10, 24—26.
 Аванасій Пателаръ, патр. 339, 369.
 Аванасій Русинъ (на Ае.) 11, 31.
 Аванасій, м-тъ моск. 54.
 Аванасій, архіеп. холмог. 286, 308, 348.
 Аванасій, мон. 286.
 Аванасій, поморян. 394.
 Аванасіевъ Іосифъ, переводч. 351.
 Бакачичъ Самуилъ, переводч. 334, 338.
 Барклай Іо., поэтъ 173.
 Барлей Касп., поэтъ 173.
 Бароній, кардин. 45, 83.
 Барсовъ Алексѣй, переводч. 287, 292, 351.
 Басовъ Ів., подьячій 386.
 Беверникій Іо., учен. 153.
 Белларминъ Роб., кардин. 49, 205, 206.
 Бернардъ, св. 44, 49, 213.
 Блеу, географъ 45, 46, 60, 92.
 Богдановъ Фед. Гр., стольн. 45, 116.
 Богомолевскій Іоакимъ 443.
 Бойлотъ, граверъ 106, 442.
 Ботеръ, географъ 46, 56.
 Бранцій Яковъ 106.
 Брежевскій Амброжей 54.
 Брунонъ Вюрцбургск. 189, 229.
 Бѣлободскій Андрей Христофор. 174, 175, 204, 442.
 Бѣлободскій Янъ 174, 211.
 Бѣлогородъ, нѣмецъ 394.
 Бѣльскій Мартинъ, польск. учен. 41, 53, 221, 259.
 Вальгаузенъ, авт. 45, 106.
 Вальсамонъ, канон. 264, 279.
 Варлаамъ, ерет. 20.
 Варлаамъ Хутынский 29.
 Вароній. См. Бароній.
 Варшевицкій, еписк. 88.
 Василій Велик. 5, 15, 264, 268—271, 281, 289, 293—296.
 Василій, царь греч. 20.
 Василий Ів., в. кп. 261, 262, 278, 285.
 Васильевъ Аван., полонянникъ 386.
 Васко, писаръ 406.
 Вассіанъ Муромецъ, мон. 196, 280, 312, 443.
 Вассіанъ Патрикѣевъ 32, 388.
 Венедиктъ архим., грекъ 44, 341.
 Веніаминъ, доминикан. 40, 193, 254, 385.
 Венцлавъ, архіеп. краковск. 95.
 Веттерманъ, пасторъ 41.
 Вехель Андр., учен. 214.
 Вивесъ Іо. Людов., учен. 198.
 Вигилій Тапсійск. 200.
 Викентій изъ Бовс 89, 337.
 Wilgowski Gasp., перев. 206.
 Вильгельмъ Оранскій, король 243.
 Вивиусъ Андр., перев. 42, 66, 109.
 Виргилій 169.
 Вишенскій Іо., мон. 358.
 Вишневецкій Мих., король 243.
 Владиславъ, пол. король 81.
 Влаевъ. См. Блеу.
 Власій, переводч. 184, 186, 256, 261.
 Властаръ Матеей, канон. 11, 14, 289, 345.
 Вулгаръ Николай, грекъ 340.
 Гавринъ Домецкій 321.
 Гавринъ, м-тъ назаретск. 362, 363.
 Гавринъ, м-тъ филадельф. 338.

Гавріилъ, мон. хиландарск. 11.
 Гавріилъ, протъ Св. Горы 8.
 Гагара Василій 286.
 Годзаловскій Стахій, переводч. 42, 112.
 Галкенъ, ученый 137.
 Gallaeus, авторъ 114.
 Галинъ, врачъ 422, 423.
 Галатовскій Іоанник. 49, 223, 334.
 Гваньинъ 47, 57, 76.
 Гвидо-де-Колумба 225.
 Гевеліусъ, учен. 45, 48, 147.
 Геннадій, архіск. новгор. 39, 41, 122, 129, 131, 191, 192, 226, 256, 384, 385, 397—399, 408, 413.
 Геннадій Схозарій, патр. 279, 281, 323, 357, 361.
 Георгій Псевдійск. 5, 8, 36.
 Герасимовъ Дмитрій, переводч. 39, 40, 42, 43, 122, 129, 184, 186, 190—193, 256, 261.
 Герасимовъ Флоръ, писецъ 291.
 Герасимъ, еп. волынск. 25.
 Герасимъ Поповка, мон. 385.
 Германъ, патр. 5, 15, 20, 305.
 Германъ, бискупъ юрьевск. 216.
 Гивнеръ Юрій, переводч. 135.
 Гиръевъ Михаилъ 391.
 Гоаръ, учен. 215.
 Говинскій Фед. Касьян., переводч. 168, 202, 381.
 Головинъ Ник. Семен., переводч. 121, 287, 351, 355.
 Горчинъ, польск. авт. 47, 81.
 Григорій Богословъ 4, 10, 12, 264, 268, 270, 271, 281, 289, 296, 297.
 Григорій Велик., папа 48, 203.
 Григорій Писскій 296, 304.
 Григорій Палама (Солунск.) 5, 20, 322—324.
 Григорій Синавъ 5, 8, 9, 15, 19, 313.
 Григорій Памвлатъ 12.
 Григорій, мон. синайск. 392.
 Григорій, мон. хиланд. 9.

Давидъ, греч. мон. 20.
 Далматскій Ив. Альбертусъ 150.
 Дамаскинъ Птицкій 286, 297.
 Дамаскинъ Студитъ 288, 327, 368.
 Дамаскинъ, мон. чудовск. 287, 315, 321, 337.
 Дапловъ Мих., дьякъ 65.
 Даниилъ, м-тъ 30.
 Даниилъ, пророкъ 141, 442.
 Де-Виттъ, геогр. 66.
 Де-Линда, геогр. 46, 63.
 Де-Лира Никол., учен. 191, 193.
 Денисовъ Андрей 371.
 Денисовы братья 181.
 Дикенсонъ Андрей, перев. 161.
 Дилецкій Ник., музык. 123.
 Димитрій Зографъ 8, 36.
 Димитрій, м-тъ кидопск. 325.
 Димитрій Ростовск. 209, 276.
 Діадохъ Фотійск. 16.
 Діонисій Ареопаг. 8, 20, 147, 265, 307, 399.
 Діонисій архимандр., грекъ 44, 294, 296, 301, 303, 341, 356.
 Діонисій іеромон. 315.
 Діонисій, мон. болгарск. 8.
 Діонисій, патр. конст. 348.
 Дмитріевъ Мануилъ, переводч. 200.
 Долговъ, подъяч. 256.
 Домецкій Гавр. 321.
 Донатъ 34.
 Дорнъ Ив., перев. 60.
 Дороевъ авва 5, 16, 288.
 Дороевъ, м-тъ монемвас. 356.
 Доснеевъ, архим. печерск. 32.
 Доснеевъ, м-тъ сочавск. 300, 301, 307, 319, 321, 327.
 Доснеевъ, патр. іерус. 316, 320, 321, 346—350.
 Дракула, мутлянск. воевода 41, 233.
 Дрекселій Іерем. 208.
 Дрессерусъ Мате., учен. 135.
 Евгений, папа 39.
 Евноміи, еретикъ 294, 295.
 Евеній, іеромон. аеонск. 8.
 Евеній, мон. чудовск. 31, 168, 214—

- 216, 243, 286, 288—292, 295, 296, 299, 301—304, 306—310, 319, 321, 323, 324, 333, 337, 340, 345—347, 349, 352, 354, 355, 359, 372, 444.
- Евѣмій, патр. терп. 8, 12, 292.
- Евсевій, писецъ 25, 32.
- Ездра 278.
- Езофъ 380.
- Епиктитъ, филос. 16.
- Епифаній Славинецкій 44, 64, 98, 121, 164, 183, 199, 213, 231, 268, 284, 286, 288—291, 293, 294, 296—298, 301—303, 306, 308, 324, 334, 338, 382, 347, 438.
- Ефремъ, писецъ 25, 32.
- Ефремъ Сиринъ 289, 303, 304.
- Загарскій Іо. 110.
- Закхей, мон. болг. 8.
- Запчицъ Янъ 177.
- Земка Тарасій 339.
- Зигомала Θεодос. 360.
- Зиновій, игум. тронце. 9, 10, 24—26, 31.
- Зиновій Отенск. 275.
- Зографъ. См. Дмитрій.
- Зонара, хроногр. 9, 25.
- Зоровавель 400, 403.
- Зосима авва 16.
- Зосима, м-тъ 30, 384, 397.
- Зотовъ Никита, дьякъ 66.
- Иванъ Грозный 217, 275, 278.
- Иванъ, авторъ 132.
- Иванъ, пустынный хорв. 95.
- Ивашко Чермный, ерет. 397.
- Иверсепъ В., авт. 75.
- Игнатій Богонос. 307.
- Игнатій Корсаковъ 286.
- Игнатій Ксанеопулъ 312.
- Игнатій, паломникъ 9.
- Иларіонъ авва 17, 32.
- Иларіонъ, свящ., перев. 32.
- Иммануэль-баръ-Якобъ 413.
- Иппокентій, пала 48, 202.
- Инократъ, врачъ 423.
- Ираклій, царь 140.
- Исаакъ авва 315.
- Исаакъ Сиринъ 5, 8, 16, 25.
- Исаія, мон. ае. 388.
- Исаія, болг. перев. 8, 309.
- Исаія, товар. Еп. Славин. 286.
- Исаѣй, архим. нверск. 341.
- Исидоръ Испаленскій 191, 229.
- Исидоръ, м-тъ 287.
- Испхій авва 17.
- Истоминъ. См. Каріонъ.
- Іаковъ, ап. 292, 293, 307, 444.
- Іаковъ де Ворагине 230.
- Іаковъ доброписецъ 32.
- Іеронимъ блаж. 227, 281, 294.
- Іерооей, м-тъ монемв. 358.
- Іисусъ Сираховъ 277.
- Іоакимъ, іеромон. грекъ 348.
- Іоакимъ, еп. молд. 321.
- Іоакимъ, игум. ае. 390.
- Іоакимъ, патр. 306—308, 317, 321.
- Іоакимъ, патр. алекс. 274, 346, 352, 392.
- Іоакимъ, патр. іер. 378.
- Іоанникій, грекъ 286, 292, 391.
- Іоаннъ IV. См. Иванъ Грозн.
- Іоаннъ Алексѣевичъ, царь 300, 317.
- Іоаннъ Вишенскій 358.
- Іоаннъ Геометръ 311.
- Іоаннъ Дамаскинъ 20, 137, 281, 289, 301, 424.
- Іоаннъ, діак. греч. 348.
- Іоаннъ Загарскій 110.
- Іоаннъ Златоустъ 8, 21, 215, 261, 264, 271, 284, 289, 297—300, 441.
- Іоаннъ Комнинъ, авт. 86, 379.
- Іоаннъ Лѣтвччникъ 4, 11, 12, 25.
- Іоаннъ Наѡнанъ 338.
- Іоаннъ, писецъ 24.
- Іоаннъ, экз. болг. 294, 310.
- Іоасафъ, м-тъ 30.
- Іовъ, ветхоз. 11, 398.
- Іовъ, м-тъ новг. 334, 337.
- Іовъ, мон. 287, 351.
- Іона Геометръ 311.

Іосифъ Волоцкій 41, 399.
 Іосифъ, протосинг. греч. 322.
 Іосифъ Флавій 10, 24, 33, 47, 96,
 147, 264, 273, 280.
 Іустинъ Филос. 199.
 Каленинъ, учен. 121.
 Калистъ Ксанеопулъ 311, 312.
 Калистъ Никифоръ. См. Никифоръ
 Калистъ.
 Калистъ, патр. 5, 18, 21.
 Камбденъ, Камдинъ 62.
 Каріонъ Истоминъ 109, 197, 254,
 326, 328.
 Каріофилъ Іо. 354.
 Карлъ I, англ. король 98.
 Картенъ, поэтъ 175.
 Кассандръ Григ., уч. 201, 215, 443.
 Кассіанъ Римлн. 17.
 Кассіанъ Руманцевъ 12.
 Квентель Индрикъ 192.
 Кесарій, греч. авт. 21.
 Кесарій = Цезарій Гейстерб. 337.
 Кипріанъ, м-тъ 8, 11, 12, 16, 20,
 22, 29, 30, 35, 36.
 Кириллъ Александръ 271.
 Кириллъ Іерус. 304, 444.
 Кириллъ Лукарьскъ 349—351.
 Кириллъ Туровск. 7.
 Кирхеръ Асая. 94, 182.
 Клеопатръ, филос. 377.
 Клядасъ 409, 412.
 Климентъ, папа 306, 307.
 Климентъ, мон. синайск. 388.
 Кланскій (Спаріусъ) 121.
 Кобылинъ Андр., пол. авт. 186.
 Кодицъ Георг. 382.
 Козма, іерод. иверск. 291, 315, 369,
 372.
 Козма, новгород. 376.
 Колумна Гвидо 225.
 Комнинъ Іо. 86, 379.
 Константинъ Костенчск. 11, 25.
 Константинъ Порфироген. 275.
 Кореневъ Іоанник. 124.
 Коробейниковъ Триф. 275.
 Короткій Ив., купецъ 369.

Костеръ, поэтъ 175.
 Краткій (Короткій) Ив. 369.
 Крижаничъ 48.
 Кропоткинъ кн. Мих. 45, 57, 91.
 Крузіусъ Мартинъ 359.
 Ксанеопулъ Игнатій 312.
 Ксанеопулъ Калистъ 311, 312.
 Ксенофонтъ 164.
 Кунаковъ Григ., дьякъ 90.
 Курбскій А. кн. 41, 78, 195, 279,
 280, 300, 301, 307, 324, 384,
 419, 443.
 Курицынъ Ѳ., дьякъ 41, 233.
 Лаврецкій Семенъ, перев. 135.
 Лактанцій 227.
 Лапгрины 106.
 Левъ, папа 252.
 Левъ Премудръ, царь 23, 365.
 Леонтій, еп. неап. 327.
 Леонтій, пресвит. 311.
 Лентулъ 219, 443.
 Леопольдъ, цесарь 243.
 Лесси 111.
 Лигаридъ Пансіи 285, 342, 343, 345,
 353, 364, 365.
 Линднеръ, учен. 122.
 Ликостенъ Копр. 4, 41, 102.
 Лихуды 86, 283, 284, 286, 311, 317.
 Софроній Л. 292, 369, 372; Іоан-
 никій Л. 374, 375.
 Локманъ, перс. поэтъ 75.
 Лопуцкій, живопис. 144.
 Лорнхій Рейнг. 160.
 Лудольфъ I. 95.
 Лукарьскъ Кириллъ 349—351.
 Лызловъ 88, 92.
 Лыковъ Богд., перев. 60.
 Любчанинъ полоняникъ 42.
 Людовикъ, римлян. 235.
 Людовикъ, воевода неапол. 236.
 Люилъ Райм. 45, 158, 159, 442.
 Магометь 89.
 Маймонидъ Моисей 403, 404, 421,
 423.
 Макарій, м-тъ 384, 389.

- Макарий Осняцкій 803.
 Maximilianus Transylvanus 237.
 Максимовичъ Іо., архієп. 208.
 Максимъ Грекъ 37, 40, 44, 133,
 192, 195, 198, 225, 228, 229,
 256, 260—282, 284, 285, 288,
 310, 384, 388.
 Максимъ Исповѣдникъ 17, 20, 32,
 75, 92, 272, 308, 310.
 Максимъ Клавдій 380.
 Максимъ мнихъ 324.
 Максимъ Пелопонесск. 347.
 Малакъ Михаилъ 343.
 Малакъ Николай 342.
 Мамоничъ К. 324.
 Мандельсло 75.
 Маркура Іоаннпкій 374.
 Маркусъ, мудрецъ 220.
 Маркъ Ефесск. 287, 316, 318—320.
 Маркъ, впокъ 313.
 Маркъ, ученикъ Артемія 281.
 Матѣевъ Андрей Артам. 45, 85,
 243.
 Матѣей Властарь 11, 14, 289, 345.
 Медвѣдевъ Сильв. 116, 121, 172,
 173, 183, 204, 211, 293, 437.
 Мела Помпоп., геогр. 41, 49, 52.
 Мелетій Аеннск. 312.
 Мелетій Сирпгъ 349, 351, 352.
 Мелетій Смотрицкій 166, 169.
 Менаандръ 278.
 Меркаторъ Герардъ 45, 46, 59.
 Метафрастъ. См. Симеонъ Метаф-
 растъ.
 Мефретъ, авторъ 213.
 Меѳодій Патарск. 4.
 Мирапдула, филос. 220.
 Мятада, Митя. См. Герасимовъ Дим.
 Михайловъ Онисимъ, перев. 104.
 Михаилъ, кievск. архидіак. 44, 197.
 Михаилъ, моск. купецъ 202.
 Михаилъ Юрьевичъ, дьякъ 197.
 Могла Петръ, м-тъ 44, 351, 352.
 Модревскій (Modrzewski) 45, 48,
 160.
 Монсей Египтянинъ 403, 404, 421,
 423.
 Монсей, іеродіак. чудовск. 290.
 Морозовъ Бор. Ів. 341.
 Mościcki, авт. 210.
 Мунехникъ Мисюръ 392.
 Наборовскій, польск. авт. 179.
 Нандельштедтъ Март., пасторъ 217.
 Наталья Алекс., царевна 197.
 Наеананъ Іо. 338.
 Невескій Станиславъ 146.
 Негребедкій 211.
 Нектарій, еп. нѣз Сереса 377.
 Нектарій, патр. іер. 214, 346.
 Несторъ Искендеръ 13.
 Никита Ираклійск. 10.
 Никита, простолюд., перев. 224.
 Никита Стифать 5, 17, 21.
 Никифоръ Каллистъ 21, 86, 264,
 273, 281.
 Никифоръ, мон. 314.
 Никифоръ Паскалевъ 343.
 Никифоръ, свѣд., справщ. 290.
 Николай Нѣмчинъ 192.
 Николай, патр. конст. 17.
 Николевъ Сам., стольникъ 253, 297.
 Никонъ, игум. тронид. 30.
 Никонъ, патр. 287, 308, 321, 338,
 353.
 Никонъ Черногор. 4, 5, 10, 21, 32.
 Нилъ, св. 17, 310, 311.
 Нилъ Кавасилъ 5, 20, 322—324.
 Нилъ Философъ 17.
 Нилъ Сорскій 14, 313.
 Normannus Laurent. 215.
 Оболенскій Мих. км. 231.
 Овидій 49, 183.
 Олеарій 47, 70, 73, 74.
 Олимпіодоръ 11.
 Олферьевъ Андрей 122, 442.
 Омиръ 166.
 Орминскій Тома, учен. 136.
 Ортеліусъ, геогр. 46, 58.
 Остроорогъ Янъ 110.
 Павелъ, м-тъ сарскій 290, 291, 358.
 Павловъ Ів., грекъ 383.

Пазухинъ Мартъ, перев. 210.
 Пансій Лигаридъ. См. Лигаридъ.
 Пансій, игум. хиланд. 389.
 Пансій, патр. іер. 388.
 Пансій, патр. конст. 287.
 Пакратъ. См. Иппократъ.
 Палладій, еп. еленупольск. 87.
 Палладій Роговъ 86, 87.
 Панагіотъ, грекъ 352.
 Папроцкій Бартошъ 47, 80, 172.
 Пареевій, м-тъ лаодик. 362.
 Паскалевъ Никиф. 343.
 Патрикій, египтянинъ 419.
 Пахомій Сербъ 11.
 Пахимеръ Георгій 309.
 Petricy Sebast. 116.
 Петръ, ап. 293.
 Петръ Альфонсъ 89.
 Петръ Велик. 300, 308, 317, 367.
 Петръ Дамаскинъ 8, 18.
 Петръ Египтянинъ 423.
 Петръ Могилъ. См. Могилъ.
 Пасаревъ Степ., перев. 374.
 Питиримъ, м-тъ новгор. 321.
 Питиримъ, патр. 290.
 Пнеагоръ 140, 141, 442.
 Планудъ 380.
 Платонъ 164, 166.
 Плиній Мл. 44, 49, 183, 382.
 Плуvinель 113, 114.
 Позняковъ Вас. 275.
 Полетаевъ Ѳ., переводч. 327, 384.
 Поликарповъ Ѳед. 287, 288, 297,
 309, 324, 340, 346, 347, 351,
 372.
 Полубенскій Ал. еп. 280.
 Поповка Герасимъ, мон. 385.
 Посейдоній, лат. авт. 195.
 Пселлъ, учен. грекъ 19.
 Птоломей, геогр. 412.
 Птоломей, царь егип. 419.
 Пассецкій, еп. польск. 47, 81.
 Радзивилъ Н. Хр. 47, 76, 88, 441.
 Ралевъ Дм. 39.
 Remmelin, ученый 153.
 Рикладъ, Рихардъ, авт. 325.

Роговъ (Роговскій) Палладій 86, 87.
 Родостамовъ Мих., писецъ 291.
 Рокенбахъ, ученый 136.
 Ромась, ученый 423.
 Rochowicz, авт. 209.
 Ртищевъ Ѳед., бояр. 286, 340, 341.
 Рудавскій Ив., переводч. 42.
 Рымша Андрей 49, 69.
 Саади, перс. поэтъ 75.
 Saavedra Faxardo 162.
 Савва Витерск. 32.
 Савва, мон. ае. 286.
 Садовскій (Садовулинъ) Вас., перев.
 165.
 Савовичъ Касс. 49.
 Самуилъ Евреинъ 191.
 Сансонъ 69.
 Сатановскій. См. Арсеній Сатанов-
 скій.
 Свида, лексикогр. 261, 264, 275—
 278.
 Северіанъ Гевальск. 21.
 Семеновъ Никол. См. Головинъ.
 Сергій, игум. молченск., сирвщ.
 290, 297.
 Силуянъ, Сильванъ, ученикъ Макс.
 Гр. 256, 262, 263, 286.
 Сильвестръ и Аптовій 22.
 Сильвестръ Медвѣдевъ. См. Медвѣ-
 девъ.
 Сильвестръ, попъ 262.
 Сильвестръ Черницкій, архим. 252.
 Симеонъ, еп. газск. 311.
 Симеонъ Метафрастъ 264—268, 281,
 310, 327.
 Симеонъ Нов. Богословъ 5, 18, 32,
 314.
 Симеонъ Полоцкій 46, 89, 203, 364,
 438.
 Симеонъ Солунск. 312, 315—321.
 Симеонъ, участникъ Флорент. соб.
 287.
 Спимакъ, переводч. съ евр. на греч.
 398.
 Сиринъ Мелетій 349, 351, 352.
 Скара, еретикъ 397.

Скара Петръ, іез. 84.
 Scorpula I., лексикогр. 121.
 Скоттъ Михаилъ 45, 48, 158.
 Скуфъ, греч. авт. 354, 371, 372.
 Слейданъ, учен. 45, 47, 55, 82.
 Словаковичъ Март. 135.
 Смотрицкій Мелетій 166, 169.
 Сомескій Янъ, король 172, 242.
 Соломонъ, царь 226, 428.
 Софоновичъ Θεодос. 88, 321.
 Софроній, м-тъ филиппис. 341.
 Софроній, патр. іер. 294.
 Софроній, черн. священн. 127.
 Софья Алексѣевна, царица 197, 228.
 Сохнинскій, ученикъ 370.
 Спандоній, учен. грекъ 349.
 Спаарій Николай 93, 122, 169,
 179, 222, 256, 320, 346, 365.
 Спичинскій, польск. учен. 41.
 Станигуретъ Вилг., іез. 212.
 Станкевичъ Аркадій, переводч. 112.
 Станковичъ Олексн 78.
 Старовольскій Симонъ 64, 90.
 Стефанъ Лазаревичъ, сербск. деспотъ
 17—19, 25, 398.
 Стефанъ Новгородецъ, паломн. 9.
 Стефанъ, переводч. 354.
 Стефанъ Святгорецъ 331.
 Стефанъ Яворскій 372.
 Стрешневъ Семенъ Лукьян. 353.
 Строгановъ Г. Д. 123.
 Стрыковскій 47, 79.
 Сукветъ, проповѣдн. 49, 207.
 Сухановъ Арсеній. См. Арсеній Су-
 хановъ.
 Схарія, еретикъ 397.

Тарбѣвъ Степ., посолъ 386, 387.
 Тимоеевъ, іеромон. 287.
 Тихо-де-Браге 240.
 Толстой П. А. графъ 183.
 Траханіотовъ Юр., переводч. 40.
 Трей Андіасъ, ученый 133.
 Трусовъ Еремей, посолъ 218.
 Тучковъ Вас. Мих., бояр. 276, 279.
 Тяжкогорскій Ив., переводч. 136.

Ушаковъ Симонъ, граверъ 345.

Фан-Сведенъ 241.
 Faخardo Saaavedra 162.
 Филаретъ, патр. 386.
 Филиппъ инокъ 5, 7, 22, 24.
 Филиппъ, митр. 433.
 Филогоній блж. 300.
 Филонъ Карпаѣйск. 4.
 Филоеевъ, патр. конст. 8, 18, 21, 36.
 Филоеевъ Синавъ 18.
 Филоеевъ, старецъ 413.
 Фон-Лессе 111.
 Фотій, митр. 30.
 Фотій, патр. 264, 305, 313.
 Фохтъ Іог., учен. 89, 135, 136.
 Фредро Андр. Макс. 162.
 Фронтинъ Юл., 49, 109.
 Фроншпергеръ 45, 104, 105.
 Фурманъ, астрологъ 145.

Хіоній, грекъ жидовств. 396.
 Холоповъ, дьякъ 387.
 Хрисанеъ, архим. 349.
 Хрисогонъ, мученикъ 276.
 Хрисококъ 413.
 Хурелъчъ Лаврент. 99.

Цезарій Гейстербахскій. См. Кесарій.

Челищевъ Петръ Ив. 172.
 Сметііескі, авторъ 115—116.

Шафировъ Исай П., переводч. 136.
 Шафировъ П., переводч. 136.
 Шлейданъ. См. Слейданъ.
 Шуйскій П., князь 264.

Эвклидъ 409.
 Эсепръ 399, 433.

Юрьевъ Мих., переводч. 42, 103,
 105. См. еще Михайлъ.

Яворскій Стефанъ 372.
 Якимовъ Ив., переводч. 136.
 Ясинскій Варлаамъ, архим. 247.

Оаласій авва 18. Оедоръ Жидовинъ 36, 400, 434. Оеодоритъ Кирскій 264. Оеодоритъ, просвѣтителъ лонарей 279. Оеодоръ Едесскій 19. Оеодоръ, протопресвитеръ 8, 36. Оеодоръ, протопопъ благовѣщ. 200. Оеодоръ Студитъ 19, 305. Оеодосій, архим. нверск. 321. Оеодосій, патр. терновск. 8. Оеодосій Премудрый 409, 412. Оеодосій Софоновичъ 88, 321.	Оеодотіонъ, переводч. съ евр. на греч. 398. Оеологъ, справщикъ 208, 287. Оеофилактъ Болгарск. 5, 7, 22, 29. Оеофанъ, архим. аеонск. 390. Оеофанъ, іеродіак. чудовск. 206, 208, 209. Оеофанъ, патр. іер. 292. Оякара, мон. 212. Оома Кемпійскій 48, 204. Ооминъ Ив., переводч. 103, 105. Оукиндъ 382.

УКАЗАТЕЛЬ II

КНИГЪ, СТАТЕЙ И Т. П.

Цифры означаютъ страницы.

- Алфавитникъ 14, 263, 284, 285.
 Алгерійскаго царства описаніе 70.
 Александрія 5, 33.
 Альманахъ 132, 136, 142.
 Амартолонъ сатириа 336.
 Анатомія 153.
 Анеологикъ 289, 297, 310—311,
 326—327, 345.
 Апокалипсиса одного мѣста толко-
 ваніе 341.
 Апостолъ 4. См. еще Писаніе свя-
 щенное.
 Апофеегмата 43.
 Аптека душевная 379.
 Аргенида 173.
 Аристотелевы врата 166, 419.
 Арифметика 41, 130, 132, 148, 166,
 225.
 Арифметика Спаеарія 179.
 Астрологія и астрономія 41, 130—
 134, 137—145, 168, 227, 273,
 339, 413—438.
 Атласъ Блеу 60, 93, — де-Витта 66;
 Водный міръ 65. См. еще Космо-
 графія.
 Аэонъ 22, 331—332, 379, 388—
 391.
 Басни Езопъ 380, — Локмана 75.
 О смерти Батия въ Угріи 34.
 Бесѣда милости съ истинною 174.
 Бесѣдованіе съ евреями и турками
 (Григорія Паламы) 20.
 Бесѣды о ярости (Зосимы) 16, 10.
 Златоустаго на Евангеліе 261.
 Библия. См. Писаніе священное.
 Библиотека патр. Фотія 264.
 О блаженствѣ святыхъ (Беллармина)
 205.
 О Бовѣ повѣсть 258.
 Богословіе Іо. Дамаскина 281, 289,
 301.
 О Бохонѣ. См. Чехія.
 Брашно духовное 312.
 Бѣги небесныя 132, 137, 429.
 Вертоградъ здравія 225, — душевный
 280, — личный 252, 297, — коро-
 левскій (Б. Папроцкаго) 80.
 О верховой ѣздѣ 42, 113, 114.
 О власти папъ 346, 347.
 Воинская книга 103, 104.
 О войнѣ 104, 108; о войнѣ съ тур-
 ками 135, 238, 245, 247, 248,
 250, 365, 368.

Вопросо-отвѣты Азанасія Алекс. къ Антиоху 4, 302.

Вопросы: Иустина Философа 199; Кесарія 22; Стрешнева 353.

О воспитаніи государя (Лорихія) 160;—юношества 163.

Воспоминаніе Петра Дамаскина 8, 18;—отъ части св. горы Афонской 22, 331. См. еще Слово.

Выкладъ о церкви, Θεодос. Софоновича 321.

Географія 167;—де-Лянда 62, — П. Мелн 41, 49, 52;—математическая 67, 68.

Геометрія 48, 151, 166.

Гербовъ указатель 144.

Гигіена 154.

Гиппика 112.

Главизны Епиктита философа 16,—Нила 310.

Главы царя Василія 20,—Максима Исповѣдника 17, 310, Никиты Стифата 17, Филофея Синанта 18, Фаласія 18, Θεодора Едесск. 19.

Государи Европы 393; о христ. государѣ 161.

О государствѣ (Модржевскаго) 160.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ 163.

Грамматика 20, 122, 166, 442;—мускійская 123.

Громникъ 23, 140.

Грѣхи смертные 345.

Дворъ турецк. султана 90.

Дезидерій (Desideriosus) 48, 49, 206.

О храмѣ св. Димитрія въ Солунѣ 389.

Диалектика 166;—Іо. Дамаск. 20, 281.

Диалогъ Геннадія Схолярія 279, 281.

Dialogus Цезарія Гейстерб. 337.

Дионтра (ин. Филиппа) 5, 7, 22, 24.

О дняхъ собачьихъ 231.

Домостроеніе 116, 413.

Дохіаръ. См. Монастири.

О дьяволѣ и его дочеряхъ 176.

Дѣяніе Св. Троицы 23.

Евангеліе 4, 10, 24, 27, 30, 31, 289;—толковое 5, 7, 22, 29;—учительное 5, 21, 36;—Іакова 399;—Никодима 23. См. еще Писаніе священное.

Еврейскія слова 399.

Объ Египтѣ 391—392.

Енхиридіонъ (патр. Доскеев) 349.

Епистолиа о недѣлѣ 251, 378.

Епитомія космографич. 253.

О естествахъ въ Христѣ 201.

О естествознаніи (М. Скотта) 158.

Житіе: блж. Августина 41, 195; Алексія Челов. Божія 326; Алексія митр. 31; ап. Андрея 328; Антонія Вел. 4, 136; Варлаама и Іоасафа 4, 281; муч. Варлаама 270; Василія Вел. 329; Георгія Болгарск. 384; Герасима 280; Григорія Арменск. 268, 274; Григорія Богосл. 296, 304; Григорія Омиретск. 5, 8, 19, 31; Григорія Синанта 19; Дионисія Ареопагита 329; Евменія Вел. 19; Езона 380, 381; Екатерины 326; Ефрема Сирина 329; блж. Іеронима 280; Іоанна Воина 327; Іо. Постника 327; Іосифа Прекр. 329; Макавеевъ 329; Мелетія Сиряка 349; Меркурія Смол. 217; Михаила Маленна 327; прор. Моисея 304, 399; Никиты 266; Паикратія Тавромен. 327; ц-ча Петра 36; Саввы Сербск. 13; паны Смилвестра 398; Симеона Юрод. 327; десн. Стефана Лазаревича 11, 25; Θεодора Едесск. 19; Θεодора Стратил. 327; Θεодора Тирона 328; сербскихъ государей 11. См. еще Слово.

Зачиненія св. апостоловъ 306.

Звѣзда Пресвѣтлая 222.

Здравія управленіе 154.

О землетрясеніи въ Сициліи 249, въ Сремѣ 236, въ Царьградѣ 385, 386.

Зерцало Великое 223, 224; — всея вселенныя 60, 98; — естествознательное 369, 376; — историческое 89, 337; Малаго свѣта зерцало 152.
Златословъ (риторика) 374.
Знаменіе. См. Чудо.
Зоологія 152.

Изложеніе титуловъ (Кодина) 382.
О иконописи 377.
Илюстрированъ 208.
Объ Индіи 44; путешествіе въ Индію 71, 74.
Ипсирмарія христіанск. 209.
Искусство военное 42, 49, 106, 107.
Исповѣданіе грѣховъ (Каллиста) 311; — Православное 214, 296, 301, 352.
Исторія Абиссиніи 47, 95; — іудейской войны (Іос. Флавія) 10, 24, 33, 47, 96; — троянской войны 226; — Никейск. собора 98; — Сикелская (Дизлова) 88, 92; — церковная (Каллиста) 86, 87, 264, 273, 281; — четырехъ монархій (Слейдана) 82; — Чехіи 94; — Оукидида 382; — Курбскаго 196; — Ломбардская 230.

Іерархія небесная (Діон. Ареопаг.) 309.
Іерусалима описаніе 282, 333, 388.
О Іудѣ предателѣ 228.

Календарь 89, 128, 131—133, 135, 143, 146; — юмористическій 136.
Противъ кальвинистовъ 57, 349.
Канонъ къ I. Хр. 32; — на Успеніе 36.
Каноны отцамъ пещерскимъ 351.
Катихизисъ іера 340; — Теодора Студита 305; — Кирилла Іерус. 304, 444.
О Китаѣ 74, 92—94.
Клементины 307.
Ключъ астрологическій 144—145; — къ Аргенидѣ 173.

Книга о пастырск. попеченіи 48; — о четырехъ послѣднихъ 212; — о мусахъ 169; — осмочастная 122.
Колесница отъ четырехъ дух. колесъ 212.
Коло рыцарское (В. Папроцкаго) 172.

Колѣдники 140.
О кометахъ 186, 146, 214, 249.
Константинополь. См. Царьградъ.
О коняхъ 42, 112, 113, 115.
Кормчая Вассіана Патрикѣева 32.
Космографія 47, 122, 166, 253, 375, 442; — жиновствующихъ 409; — въ 76 главъ 64; — Ботера 56; — Бѣльскаго 41, 53, 65, 221; — Маркура 374; — Меркатора 59, 65; — Ортелиуса 58.

Крещеніе римскаго закона 216.
Кринный доль (Саади) 75.
Крови пусканіе 132.
Кругъ Іерусалимскій 227.
Кругъ міротворный 39, 126, 128.
Купель душевная 209.
Куранты 46, 241—244, 248.

Лавсанкъ 87, 441.
Противъ латинянъ 20, 21, 322, 323, 346—348; о латинск. крещеніи 216; лат. литургія 215, 443.
Лексиконъ 121, 288.
Листъ съ неба 251, 378.
Листы 46, 233—255.
Литургія ан. Іакова 292, 444; — ан. Петра 293; — Іо. Златоуста 216; — латинская 215, 443; литургія толкованіе 215, 305, 318—320, 324, 338, 340.

Лиеосъ (Могилы) 44.
Логика жиновствующихъ 399, 401.
Лопаточникъ 423.
О Лоретской Богородицѣ 218.
Лунникъ 140, 376, 397, 413, 418.
Луцидаріусъ 225.
Лѣкарство духовное 379.
Лѣствица 4, 11, 12, 25; — толкованіе на Лѣствицу 19.

- Лѣтописецъ Еллинскій 33; — римскихъ царей 101.
 Лѣтописи Баронія 47, 83.
 Лѣтопись Пясецкаго 81.
 Лѣчебникъ 41, 42, 153.
 О лютеранствѣ 216; противъ лютеранъ 57.
 О Магометѣ и магометанствѣ 56, 89, 325, 365.
 Манна (С. Медвѣдова) 293.
 О мантін слово (Палсіа Лнг.) 342.
 Маргаритъ Іо. Злат. 5, 8, 21, 289, 298, 300, 303; Новый М. 279, 300.
 Математика 143, 375. См. еще Арифметика, Геометрія.
 Медицина 41, 42, 153 сл.
 О Мелюзинѣ повѣсть 42.
 Мессія правдивый 334.
 Метаморфозы Овидія 49, 183.
 Метафизика 374.
 О метеорахъ 374.
 Мечецъ (Лихудовъ) 311.
 Миней богослуж. 4, — четья 25.
 Мистагогія церковная 324.
 Міръ водный 65.
 Противъ мірянъ вступающихъ въ имущество церкви 193.
 Молитва Іуды по-еврейски 400.
 Молитвы еврейск. (Федора Еврея) 36, 400.
 О Молукскихъ островахъ 237.
 О монастыряхъ аеонскихъ 388—390; — іерусалимскихъ 388; о Ватопедѣ 332, о Дохіарѣ 388, о Зографѣ 333, объ Иверѣ 331, 332; о м-рѣ въ Марамарошѣ 393.
 Морально-политич. наставленія 162.
 Мудрости свободныя 166.
 Музы 169.
 Мусика 166; мусикійская грамматика 123.
 Мученіе. См. Житіе.
 Мѣсяцесловъ Леопондіскій 131.
 О наводненіи въ Неаполѣ 236.
 Надписи сдѣланная бѣсомъ 235.
 Наука Велик. и Малая (Люлла) 158, 442.
 О начальствѣ папы 346.
 Начертаніе подобожительнаго чертога 194.
 Небо новое 223, 334.
 Номоканонъ 264, — М. Властара 11, 14, 289, 345.
 О образѣ Христа 219, 433.
 Оглавленіе книгъ (Ев. Славинецк.) 183, 338, 382, 437.
 Оглашенія Кир. Іерус. 304, 444.
 Оградъ царицы (Мефрета) 213.
 Ода въ честь Яна Собескаго 172.
 Око церковное 24.
 Октоихъ 8.
 Орезъ російскій 364.
 Отецъ нашъ съ толкован. 190, 224.
 Объ псовой охотѣ 110, 111.
 Палестини описаніе 69; путешествіе въ П-у 76, 441.
 Палей Историч. 22, — Толковая 33, 369.
 Пандекты (Никона Черн.) 4, 10.
 Панегрихъ (Пллініа) 49, 382.
 Папъ списокъ 101; о власти папы 346, 347; легенда о папѣ женщинѣ 234.
 Паралипоменонъ (Зонары) 9, 25.
 Паренесясъ (Ефр. Сир.) 289.
 Пастырское попеченіе (Григор. Вел.) 203.
 Пасхалія 39, 129, 377.
 Патерикъ Азбучный, Іерусалимск., Римск., Скитскій 5, — Синайскій 4.
 Педагогіка 163.
 Пентатевхумъ 175.
 Перениска турецк. султана 46, 238.
 Перечень лѣтомъ 229.
 Персін описаніе 69; путешествіе въ Персію 73.
 О Петрѣ Золотые Ключи 45.
 Печать Соломона 226, 428.
 Писаніе священное 183, 184, 398;

- кн. Моисеевы 398, 399; кн. Царствъ 278, 398; кн. Иова 11, 398; кн. Товита и Іудифъ 228; кн. Эсфирь 399, 433; кн. Данила 365, 400; кн. Маккавейскія 273; Пѣснь пѣсней 4; Нов. Завѣтъ 10, 26, 290; кн. перевод. съ латинск. 254; кн. перевод. съ еврейск. 36, 400; къ библии предисловіе 214. См. еще Апостолъ, Евангеліе, Псалтырь.
- Планетникъ 133, 134.
- Поваренная книга 115.
- Повѣсть объ Аристотелѣ 421; — о бѣломъ влобукѣ 39; — о вечерахъ Христовыхъ 21; — объ забывленіи Царьграда отъ персовъ 23; — о Царьградѣ 13; — о прор. Іереміи 4; — о Лоретской Богород. 218; — объ убиенныхъ отцахъ 19; — о туркахъ 88.
- О подражаніи Христу (Θομης Кемп.) 204.
- Поворище вселенныя 60, 93.
- Политика (Аристотеля) 48.
- О Польшѣ пророчество 246.
- О помыслахъ (Кассіана Рим.) 17.
- Посланіе къ проту Св. Горы 17; — съ неба 251, 378; посланія на аріанъ (Аѳан. Алекс.) 302.
- Постничество (Вас. Вел.) 15.
- О постѣ 343.
- Поученіе о кометѣ 214.
- Похвала твари Богу 5, 8, 36; — Адаму (Григ. Богосл.) 271; — Ефрему Сирину (Григ. Нисскаго) 304; — посту 343.
- О поясахъ небесныхъ 137, 430.
- Правило Св. Горы 32.
- Преданіе къ своему ученику 18.
- Предложеніе вопросу-отвѣтовъ 354.
- Преніе съ Аріемъ (Аѳан. Алекс.) 199, 200; — живота со смертію 233.
- Притча о годѣ 124.
- Причины гибели царствъ 164.
- Проблемата (Аристотеля) 45, 155.
- Прологъ 7; — стихной 5.
- Пророковъ прибытіе 240, 246, 248, 249; пророчество ц. Льва Премудраго 365; — о Польшѣ 246; — о Царьградѣ 357, 361.
- Проскинитарій Св. Горы (Комнина) 86, 379.
- О просодіи 376.
- Простословіе 34.
- Противоглаголаніе (Мелетія Сирига) 350.
- Прошеніе патр. Аѳанасія 368.
- Псалтырь 4, 28; — жидовствующихъ 398; толковая Аѳ. Алекс. 186; — Брунона 189, 229; — Максима Грека 261, 263, 285; — Феодора Еврея 36, 400; о псалмахъ 199, 271; поученія на псалмы 186.
- Путешествіе въ Индію 71, 74, — въ Персію 73, — въ Палестину 76.
- Пѣснь на Успеніе Богородицы 267.
- Размышленія благочестивныя 49, 207.
- Разказы устные 383 сл.
- О разумѣхъ письма св. 443.
- Рай 311, 312, 326; — мысленный 331.
- Риторика 47, 99, 119, 120, 166, 231, 354, 371—374, 443.
- Родословіе русск. царей 99.
- Роза вѣтровъ 227.
- Рушкя (Григорія Солунск.) 323.
- Садъ деревной (Саади) 75.
- Сарматія описаніе 76.
- О свободѣ церкви 193.
- Святцы. См. Календарь.
- О Секилійскомъ островѣ 394.
- Secretum secretorum 421.
- Селенографія 45, 48, 147.
- О Семи мудрецахъ 43, 45.
- О сивиллахъ 219, 222, 277; стихи сивиллы 275; о сивильскомъ царствѣ 393.
- О силѣ книжной 376; о силѣ травъ, камней... 157.
- Символъ вѣры Аѳанасія Алекс. 190; символич. изображеніе христ. государства 161.

- Синодикъ 311, 331, 379.
 Синагма М. Властара 11, 14, 289, 345.
 Сказаніе объ Аристотелѣ 421; — о мѣстѣ Медійскомъ 235; — о пропущеніи водъ изъ травъ 225; — объ Успеніи 329.
 Скинская исторія 88, 92.
 Скрижалъ Арсенія Гр. 287, 303, 333, 334, 338, 342.
 Слова: Василия Вел. 269—270; Григорія Бог. 4, 10, 12; Григорія Синаита 15; Діадоха Фотійск. 16; аввы Дороеа 16, 289, 303, 304; Исаака Сирина 8, 16, 25; Исихія (къ Θεодулу) 17; Θεодора Студита 19.
 Словарь. См. Лексиконъ.
 Слово: о муч. Варлаамѣ 270; о Василии Вел. 296; о Іо. Богословѣ 267; объ ап. Матееѣ 268; объ ап. Θомѣ 266; о исходѣ души (Кирилла Алекс.) 271; о мантіи (Пансіа Лигар.) 342; — постыческое (Максима Испов.) 32; о дивныхъ свойствахъ души (Барлеа) 173; — Мееодія Патарскаго 4; — Зоровавеля 400.
 Сложенія перстовъ толкованіе 342.
 Служба положенію хитона Госп. 351.
 Служебникъ Антонія Римл. 29; — м-та Кипріяна 35, 36.
 О смерти Батия въ Угріи 34.
 О собствахъ животныхъ 368.
 О соборѣ Флорентійск. 348.
 Собраніе короткой науки объ артикулахъ вѣры 352.
 Совѣтъ воинскій (Папроцкаго) 172.
 О содержаніи царствъ 164.
 Сокровище (Дамаск. Студ.) 327, 328, 333.
 Солнечникъ (Дрекселія) 208.
 О Солунѣ и храмѣ св. Димитрія 389.
 Сонникъ 226, 442.
 Грѣшныхъ спасеніе (Агапіа) 330, 334, 336.
 Speculum Викентія изъ Бове 337.
 Стефанитъ и Ихилятъ 5, 23, 36.
 Страсти Христ. 49, 336.
 Стихи: патр. Германа 15; Льва Премудр. 23; сивиллы 275.
 Стихотвореніе Пансіа Лигар. 364; — о презрѣніи къ міру 175.
 Судопреніе. См. Преніе.
 О судѣ царей египетскихъ 395.
 О суетѣ 194.
 Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго 224.
 О султанѣ турецк. 90, 238, 243.
 Сѣчивце (Максима Пелопон.) 347.
 Таблица Пнеагорова 140, 442; — разстоянія разныхъ городовъ отъ Москвы 66.
 Таблицы хронологич. 100.
 Тайная тайныхъ 166, 309, 409—410, 419.
 Тайнства военн. искусства 104; о тайнствахъ женскихъ 157.
 О тайнствѣ покаянія 343.
 О св. тайнахъ 338.
 Тактикѣ Никона Черн. 5, 21, 32.
 Теологія 230.
 Тигра 231.
 Типикъ 11, 24, 25; — о церковной живописи 377.
 Толкованіе на литургію—см. Литургія; — на Лѣстницу 19; — сложенія перстовъ 342; — чина освященія воды 340. См. еще Евангеліе, Псалтырь.
 О Тристанѣ и Изольдѣ повѣсть 258.
 Тріодъ 8.
 Тропникъ, п. Иннокентія 48, 202.
 О туркахъ 46, 88, 90, 135, 238, 243, 245—248, 250, 364—368.
 Туркогrecія 359.
 Удобство разсужденія 211.
 Управленіе здравія 154.
 Уставъ воинскій 109; — церковн. іерусал. 11, 23, 25.
 Физика 374.

Физиологъ (Дамаскина Студ.) 288, 368.

О фортунѣ 354.

Хина. См. Китай.

О сельск. хозяйствѣ 116, 117.

Хризмы о Константинополѣ 357, 361.

Хрисмологіонъ 365.

Хроника визант. 23;—М. Бѣльскаго 41, 53, 65, 221;—Ликостена 102;—Стрыковского 79.

Хронографъ 13, 14, 32, 55, 288;—Дороева 288, 356.

Хронологія 229.

Царіе царствующіе въ Константиноградѣ 23.

Царей русскихъ списокъ 101.

О Царьградѣ 13, 90, 357, 361, 365, 384, 385, 387, 391, 392.

О цифрѣ звѣздъ 428, 432.

О часахъ нѣмецкихъ 142.

Четвертакъ польскій 178.

О чигирѣ звѣздъ 428, 432.

Чинъ поставленія на царство 286;—освященія воды 340;—крещенія по римск. закону 216. См. Литургія.

Чудеса Августина 384;—Богородицы 330, 338;—Богородицы Римляныни 24;—въ Царьградѣ 384—387; Хроника чудесъ 102.

Чудо патр. алекс. Іоакима 274, 392;—архистр. Михаила 22, 265;—съ пастухомъ Василиемъ 388; чудесн. явленіе креста въ Тевризѣ 388; небесн. знаменіе въ Венгріи 247.

О Швеціи 97.

Шестодневъ Василия Вел. 293, 369;—Северіана Гевал. 21.

Шестокрылъ 398, 399, 409, 412, 413.

О гибели города Шимборіи 237.

О Шницбергенѣ 72.

Щитъ вѣры 311, 347.

Экономика Аристотелева 116.

Экономія земская 116.

Кн. Эсаяръ 399, 433.

Объ Ѣтнѣ 241.

Ѣнисавросъ 327, 328, 333.

УВѢ КРИЛОПІТНОЕ

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

УВѢ

А В Г Д Е

И І Ж Н З

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

ПОЛОДНИАНБЕИ

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

УВѢ
КРИЛОПІТНОЕ

Digitized by Google

